

Dictionnaire espagnol-français de l'expression actuelle

[326 pages ; 143 388 mots]

Alain Trubert
Thierry Trubert

Présentation du dictionnaire

Ce « Dictionnaire espagnol-français de l'expression actuelle » a été publié en deux parties, sous les presses universitaires des « **Études de Langue et Littérature françaises** », aux printemps 2013 et 2014, par l'Université Seinan Gakuin, Fukuoka, Japon (ISSN 0286-2409).

Cet ouvrage est consacré à l'expression actuelle française et espagnole ; la priorité donnée aux entrées en espagnol, suivies de leur traduction française, renvoie à la recherche effectuée en amont : les entrées sont, dans leur totalité, des occurrences relevées soit dans la presse espagnole entre 2000 et 2014, pour la plupart dans le journal de référence « EL PAÍS », soit sur Internet, et toujours avec un souci de diversité quant au choix du matériel linguistique, sans pour autant tendre à l'exhaustivité.

Les traductions ou les adaptations en français ont été choisies avec une volonté consciente de faire rayonner une langue riche et colorée mais aussi parfois méconnues comme celle de l'argot ou celle des expressions imagées parlées qui sont rarement représentées dans la presse française ; c'est cette langue française qui peut le mieux exprimer ici les nuances d'un espagnol bien souvent plus cru que les délicatesses de sa consœur française. Internet a favorisé l'émergence et la visibilité de pratiques langagières jusque-là confidentielles ou marginales. À travers les blogs, les réseaux sociaux et les commentaires d'internautes, l'espagnol se diversifie ; bariolé, il se latino-américanise ; en un mot, il se rajeunit tout en s'enrichissant.

À côté d'un espagnol formel courant de toda la vida, on identifiera, en caractères italiques, une langue informelle parlée présentant un ample éventail de registres qui a trouvé sa place dans l'expression espagnole actuelle.

Nota bene

Les occurrences signalées en italique indiquent leur appartenance à la langue informelle et généralement parlée ; elles sont parfois aussi des expressions familières courantes, voire vulgaires, ou elles peuvent même correspondre à une langue argotique.

a

abajo — de arriba ~ : de haut en bas ♦ río ~ : en aval ♦ *eurillos arriba o ~* : à quelques petits euros près.

abalanzarse — se ruer ; se jeter.

abanderado — chef de file ♦ porte-drapeau.

abanderar — se faire le porte-drapeau ♦ ~ una iniciativa : se faire le défenseur d'une initiative.

abanico — el ~ político : l'éventail politique ♦ un amplio ~ : un large éventail ♦ un ~ de medidas : un éventail de mesures.

abaratamiento — diminution ♦ réduction des coûts (~ del despido).

abaratar — ~ (los) costes (costos) : réduire les coûts ♦ ~ el despido : réduire les coûts de licenciement.

abarcar — quien mucho abarca poco aprieta : qui trop embrasse mal étreint.

abarrotar — faire salle comble.

abastecer — ~ de : approvisionner en ; ravitailler en ; fournir en ♦ bien abastecido : bien achalandé.

abastecimiento — approvisionnement ♦ ravitaillement.

abasto — *no dar ~* : être débordé ; ne plus savoir où donner de la tête ♦ *no dar ~ a* : ne plus suffire à.

abdicar — ~ en alguien : abdiquer en faveur de quelqu'un ~ de : renoncer à.

abducir — enlever ; ravir.

abierto — en ~ : en clair ♦ un billete (un boleto) ~ : un billet *open*.

abismo — hay un ~ entre : il y a un monde entre ♦ de ahí a... va (media) un ~ : de là à...

il y a un abîme ♦ al borde del ~ : au bord de l'abîme ; au bord du gouffre.

ablandar — attendrir.

abocado — estar ~ a : être voué à ; être condamné à.

abogado — ejercer (hacer) de ~ del diablo : jouer l'avocat du diable.

abogar — ~ por : se faire le défenseur (l'avocat) de.

abominar — ~ de : maudir.

abonado — un terreno ~ : un terrain rêvé (idéal).

abonar — ~ intereses : verser des intérêts ♦ ~ una tesis (una idea) : cautionner (accréditer) une thèse (une idée) ♦ ~ el terreno : préparer le terrain ; poser des jalons.

aborregar — embrigader (comme des moutons) ; una masa aborregada : une masse moutonnaire.

abortar — faire avorter ; faire échouer.

abreviar — por ~ : pour faire court.

abrigar — ~ esperanzas : nourrir (caresser) des espoirs.

abril — *tener veinte abriles* : avoir vingt printemps.

abrirse — *se tirer ; se barrer ; se casser* ◆ se abre el semáforo : le feu passe au vert ◆ ~ un futuro : se frayer un avenir ◆ ~ (diferencias) : se creuser (les écarts).

abroncar — *enguirlander ; passer un savon ; engueuler.*

abrumador — una abrumadora mayoría : une écrasante majorité.

absoluto — en ~ : pas du tout ; en rien ; absolument pas.

abstenerse — ~ curiosos : curieux s'abstenir.

abuchear — huer ; conspuer.

abuelo, a — la abuela del pueblo : la doyenne du village ◆ *no tener abuela : s'envoyer des fleurs ; avoir les chevilles qui enflent* ◆ *abuelos batallitas (el ~ cebolleta) : anciens combattants* ◆ *éramos pocos y parió la abuela : là, c'est le bouquet ! ; c'est la fin des haricots ! ; c'est la mort du petit cheval !*

abulia — apathie.

abultado — abultadas inversiones : de gros (lourds) investissements ◆ una afluencia abultada : une affluence massive ◆ por abultada mayoría : avec une majorité écrasante ◆ una abultada derrota : une lourde défaite.

abultar — ~ la factura : grossir la facture.

abundamiento — a (para) mayor ~ : de surcroît ; en outre.

aburguesarse — s'embougeoiser.

aburrir — *me aburre que me mata : c'est d'un ennui mortel ; ça m'ennuie à mourir* ◆ aburrirse : ~ como

una ostra : s'ennuyer comme un rat mort ◆ ~ (*bastá*) *a las ovejas : être assommant.*

abuso — es un ~ : il y a de l'abus ◆ abusos a menores : abus sur des mineurs.

abusón — profiteur.

acá — de ~ para allá : de ci, de là ◆ par monts et par vaux.

acabar — bien está lo que bien acaba : tout est bien qui finit bien ◆ de nunca ~ : à n'en plus finir.

acabose — *el ~ : c'est la fin de tout ; c'est la fin des haricots ; c'est la fin séraphin.*

acallar — ~ las críticas : faire taire les critiques.

acalorarse — s'emporter ; s'enflammer.

acampada — village de tentes ◆ ~ libre : camping sauvage.

acampanado — évasé ; pantalon pattes d'éléphant (*pattes d'eph*).

acampar por libre — faire du camping sauvage.

acaparar — ~ los titulares (las portadas) : faire la une ; faire la couverture ◆ ~ contratos : rafler (*truster*) des contrats.

acariciar — ~ un sueño : caresser, nourrir un rêve.

acarreo — *el ~ de votos (cf. « carreteo »).*

acartonado — ratatiné ; racorni ; rabougri.

acaso — si ~ : tout au plus ; si tant est.

acatar — respecter.

accionista — actionnaire.

aceite — atún en ~ : thon à l'huile.

acelerador — pisar (apretar) el ~ : appuyer sur l'accélérateur (*sur le champignon*).

acelerón — pegar un ~ : donner un coup d'accélérateur.

aceptable — satisfaisant.

aceptación — tener ~ : rencontrer du succès.

acercar — ~ posiciones (posturas) : rapprocher des positions ◆ ~ a : mettre à la portée de ◆ acercarse : s'approcher ; passer (acércate a casa : passe chez moi).

acérrimo — ~ enemigo : ennemi acharné ◆ un defensor ~ : un défenseur acharné.

acertadamente — fort justement.

acertado — juste ; pertinent.

acertar — deviner (voir) juste ; viser juste ; s'avérer juste.

acervo — el ~ histórico : le patrimoine historique.

achantarse — *se dégonfler ; s'écraser* ◆ ~ la mui : la boucler.

achatarramiento — casse (véhicules).

achatarrar — mettre à la casse.

achicar — ~ los espacios : boucher les trous (football) ◆ achicarse : mollir ; *se dégonfler* ◆ no achicarse : ne pas se laisser abattre ◆ ~ agua : écoper.

achís — *atchoum*.

achochado — estar ~ (*cf.* « enchocado »).

achuchado — *dur ; difficile*.

achuchar — pousser ; donner une bourrade.

aciago — un día ~ : un jour funeste (sinistre).

acíbar — la copa de ~ : la coupe de fiel.

acicate — un ~ : un stimulant.

acierto — con mayor o menor ~ : avec plus ou moins de réussite.

aclaración — mise au point ; éclaircissement.

aclarado — el ~ : le rinçage.

aclarar — faire une mise au point ◆ circunstancias sin ~ : des circonstances non élucidées ◆ aclararse : s'expliquer (aclaréense : expliquez-vous) ; *a ver si nos aclaramos : il faudrait nous entendre ! (il faudrait se mettre d'accord !)* ◆ *no hay quien se aclare : personne n'y comprend rien*.

acogerse — ~ a : bénéficier de ; avoir recours à ; recourir à ; faire appel à ; s'en remettre à.

acogida — país de ~ : pays d'accueil.

acojonado — *trouillard ; froussard*.

acojonante — *dingue ; flippan*.

acojonar — *foutre les boules ; foutre la trouille*.

acojonarse — *les avoir à zéro ; flipper*.

acojone / acojono — *el ~ : la trouille*.

acolchar — matelasser ; rembourrer ◆ amortir ; diminuer.

acometer — ~ un trabajo : entreprendre (s'attaquer à) un travail.

acomodación — accommodement.

acomodaticio — accommodant ; de bonne composition.

acomodo — encontrar un ~ : trouver une place.

acompañamiento — medidas de ~ : mesures d'accompagnement.

acompañar — *el tiempo acompaña : le temps est avec nous ; le temps est au rendez-vous (los resultados acompañan poco : les résultats sont pas vraiment au rendez-vous)* ◆ el físico no le acompaña : son physique ne l'aide pas; la nature ne l'a pas gâté ◆ *mejor solo que mal acompañado : mieux vaut être seul qu'en mauvaise compagnie* ◆ ~ *currículo* : joindre cv.

acondicionamiento — obras de ~ : travaux d'aménagement.

aconsejable — souhaitable.

acontecimiento — ir detrás de los acontecimientos : être à la traîne des événements.

acopiar — ~ fuerzas : rassembler ses forces.

acopio — hacer ~ de : faire provision de (hacer ~ de fuerzas : rassembler ses forces ; hacer ~ de valor : prendre son courage à deux mains) ◆ con gran ~ de : à grand renfort de.

acoplar (se) — cadrer ; faire cadrer.

acorazarse — se cuirasser ; *se blinder*.

acorcharse — s'engourdir.

acordarse — hasta donde me acuerdo : autant que je me souviens ◆ *y si te he visto no me acuerdo : moi, je ne te connais plus*.

acorde — ~ con : en accord avec ; en phase avec ; conformément à ◆ estar ~ : être raccord.

acordonar — entourer d'un cordon (de police) ; boucler.

acorralado — aux abois ; acculé.

acortar — ~ la distancia ; ~ distancias : réduire l'écart ◆ ~ las vacaciones : abrégé ses vacances.

acosar — harceler, traquer.

acoso — ~ laboral (~ sexual, ~ escolar) : harcèlement au travail (harcèlement sexuel / à l'école) ◆ ~ y derribo : attaque en règle ; attaque systématique (hacer una campaña de ~ y derribo : mener une campagne d'attaque en règle ; *flinguer à tout va*) ◆ ~ al maltrato : traquer la maltraitance.

acotación — annotation.

acotar — délimiter ◆ annoter.

acreditar — no está acreditado que : il n'est pas confirmé que ; il n'est pas prouvé que.

acreditor — créancier ◆ concurso de acreedores : concours de créanciers ◆ hacerse ~ de : se montrer digne de.

acribillar — ~ a tiros (a balazos) : cribler de balles ◆ ~ a fotos : mitrailler de photos.

acta — compte rendu ; procès-verbal ◆ el ~ de diputado : le mandat de député ◆ entregar el ~ : rendre, abandonner son mandat ◆ levantar ~ : dresser un constat ; dresser procès-verbal ◆ extender el ~ de defunción : délivrer l'acte de décès ; signer l'arrêt de mort.

activar — ~ la alerta roja : déclencher l'alerte rouge.

activo — en ~ : en activité.

acto — ~ cultural : manifestation (cérémonie) culturelle ◆ ~ social : événement social ; mondant.

actor — ~ de reparto (secundario) : second rôle ◆ ~ (actriz) revelación : révélation.

actuación — prestation ◆ conduite ◆ la ~ policial : l'intervention de la police

actuar — intervenir (police) ◆ ~ en consecuencia : agir en conséquence.

acuciar — presser, assaillir ◆ estar acuciado por : être harcelé par.

acudir — ~ a : se rendre à ◆ faire appel à.

acuerdo — alcanzar un ~ : parvenir à un accord.

acuífero — nappe phréatique.

acumulación — la ~ de mandatos : le cumul de mandats.

acumulado — un (total) ~ : un total cumulé.

acuñar — ~ una expresión : forger une expression ◆ expresión acuñada : expression toute faite (consacrée).

acusación — verter acusaciones : porter des accusations ◆ personarse como ~ particular (ejercer la ~ particular) : se constituer partie civile.

acusadamente — nettement ; foncièrement.

acusica — *cafardeur ; cafteur ; mouchard* (« acusica barrabás, en el infierno te verás comiendo pan y cebolla y nosotros en la gloria » [*ritournelle enfantine contre les cafteurs*])

adalid — champion ; tenant ; défenseur.

adecentamiento — remise en état ; nettoyage.

adecentar — remettre en état ◆ nettoyer.

adecuar — ~ una cosa a otra : mettre deux choses en adéquation ◆ ~ el

comportamiento : adapter son comportement ◆ adecuarse : se conformer.

adefesio — horreur ◆ *vestir como un ~ : être mal fagoté ; être foutu comme l'as de pique.*

adelantado — précurseur ; pionnier ◆ estar ~ a su tiempo : être en avance sur son temps.

adelantamiento — dépassement.

adelantar — dépasser ; doubler.

adelante — ~ con ellos : qu'ils soient les bienvenus !

adelanto — ~ de derechos : avance (à-valoir) sur les droits d'auteur ◆ el ~ electoral : les élections anticipées.

adelgazamiento — dégraissage.

adelgazante — amaigrissant.

adelgazar — ~ la plantilla (los presupuestos ; el estado de bienestar) : dégraisser le personnel (le budget ; l'état-providence).

adeudar — avoir une dette ; devoir.

adherirse — adhérer.

adicto — drogué ; *accro*.

adiestramiento — campo de ~ : camp d'entraînement ◆ labores de ~ : des exercices d'entraînement.

adiós — *y ~ muy buenas : salut la compagnie* ◆ *no es un ~, es un hasta luego : ce n'est qu'un au revoir* ◆ dar su ~ : faire ses adieux.

adjudicado — *a la una, a las dos, a las tres, ¡~!* : *1 fois, 2 fois, 3 fois, adjudgé !*

adlátere — compaignon ; acolyte.

administrar — ~ las fuerzas : gérer ses efforts.

adocenarse — devenir terne ; banal.

adorno — estar de ~ : jouer les utilités (les potiches).

adosado — adosados : maisons jumelles.

adquisitivo — poder ~ ; capacidad adquisitiva : pouvoir d'achat.

aducir — alléguer ; faire valoir ; mettre en avant.

adulterado — frelaté.

advenedizo — no ser un ~ en : ne pas être un nouveau venu en (dans).

advertir — te lo advertí : je t'avais prévenu
 ◆ ~ de : mettre en garde contre (~ del riesgo)
 ◆

aemet (agencia estatal de meteorología) — organisme national de météorologie.

aerolínea — ligne aérienne.

afán — el ~ de poder : la soif de pouvoir ◆
 el ~ de superación : la volonté de dépassement ◆
 el ~ por sobrevivir : la volonté de survie ◆
 cada día (cada momento) tiene su ~ : à chaque jour suffit sa peine.

afanar — ~ dinero : piquer de l'argent.

afear — ~ la conducta : blâmer la conduite.

afectados — indemnizar a los afectados por el amianto : indemniser les victimes de l'amiante.

afeitar — raser ; passer au ras de (~ curvas : *prendre les virages à la corde*).

aferrarse — ~ al poder : s'accrocher (se cramponner) au pouvoir.

afianzar — consolider.

aficionado — ~ a : amateur de ; porté sur.

afilar — ~ las herramientas : fourbir ses armes.

afiliarse — abonarse : s'abonner.

afín — ~ a : personas afines a él : des personnes lui étant proches ◆
 afines al régimen : des proches du régime ◆
 un sentido ~ : un sens voisin.

afirmativo — ¡~, jefe! : *affirmatif, chef!*

aflojar — mollir ; faiblir ; se relâcher ◆ ~ la presión : relâcher la pression ◆ ~ el control : relâcher le contrôle ◆ ~ las clavijas (las tuercas) : desserrer la vis ; desserrer l'étau ; lâcher du lest ◆ ~ el ritmo : réduire le rythme ; lever le pied ◆ ~ la pasta : *abouler le fric ; banquer ; cracher au bassin*.

afloración — la ~ : l'émergence.

aflorar — se faire jour ; émerger ; faire surface ◆ ~ el dinero negro : faire remonter (faire émerger) l'argent noir.

aforado — parlamentaire ◆
 persona jouissant de l'immunité parlementaire.

aforo — el ~ : le nombre de places ; la capacité.

áfrica — el ~ subsahariana : l'Afrique subsaharienne.

afrontar — faire face à.

afrutado — aroma ~ : arôme fruité.

agalla — tener las agallas para : avoir le cran de.

agarradera — tener buenas agarraderas : avoir des relations.

agarrado / **agarrao** — un ~ : un slow ♦

bailar ~ : danser joue contre joue ♦ *ser un ~* (*ser más agarrao que un chotis*) : être près de ses sous ; être radin ; les lâcher avec un élastique.

agarrar — prendre (*plantation*) ♦ attacher ;

prendre au fond (*cuisine*) ♦ **agárrense** : tenez-

vous bien ! ♦ *agarrarse (atarse) los machos* :

n'avoir qu'à bien se tenir ♦ *agarrarse a un clavo*

ardiendo : s'accrocher aux branches ♦ *de agárrate y*

no te menees : renversant ; à couper le souffle ♦ *tener*

agarrado a uno : tenir quelqu'un ♦ *~ (se) una*

rabieta : piquer une colère.

agarre — tenue de route.

agarrón — *tirage de maillot (football)*.

agencia — ~ de calificación (de valoración)

: agence de notation ♦ *la agencia española de*

protección de datos : la commission nationale

de l'informatique et des libertés.

agenciar — *agenciarse* : décrocher ; dégoter.

agenda — la ~ política : l'agenda politique ♦

cuadrar las agendas : faire cadrer les agendas.

agente — los agentes sociales : les

partenaires (les acteurs) sociaux.

agilipollado — hébété ; *tout con*.

agilipollarse — *se retrouver tout bête (tout con)*.

agilizar — ~ los trámites : activer (accélérer)

les formalités.

aglomeración — ~ de gente : cohue.

aglutinador — elemento ~ : élément

rassembleur (de rassemblement).

aglutinante — el ~ : l'élément rassembleur.

aglutinar — regrouper ; rassembler.

agobiado — *estar ~* : être débordé.

agolpamiento — bousculade.

agolparse / **arremolinarsé** — se presser ♦

se masser ♦ se bousculer.

agonías — *ser un ~* : broyer du noir ; être un

pleurnichard ♦ être radin.

agonístico / **agónico** — à mort ; d'enfer (un

final de partido agonístico : une fin de match

à mort).

agosteño — aoûtien.

agosto — *hacer su ~* : faire son beurre.

agraciado — charmant ; bien fait de sa

personne (un físico ~ : un physique avenant)

♦ el ~ : l'heureux gagnant ; l'heureux

bénéficiaire.

agraciar — favoriser ; gratifier ;

récompenser ♦ *estar agraciado con* : être

doté de.

agradar — plaire (no se puede ~ a todo el

mundo : on ne peut pas plaire à tout le

monde).

agradecer — *sería de ~* : il serait souhaitable

♦ *siempre es de ~* (*se agradece*) : ce n'est

jamais de refus ; c'est toujours bon à prendre

♦ *de bien nacidos es ser agradecidos* : c'est la

naissance qui fait la reconnaissance ♦

agradecérselo a uno : devoir quelque chose à

quelqu'un (*par antífrase* : le lui reprocher) ♦

algún día me lo agradecerás : un jour, tu me

remercieras.

agradecimiento — *tener un ~ infinito* : être

infiniment reconnaissant.

agrado — no ser del ~ de : ne pas être du goût de.

agrandar — ~ la fractura : creuser la fracture.

agravante — un ~ : une circonstance aggravante.

agravio — un ~ comparativo : une inégalité de traitement ♦ un déni de justice.

agregar — si a ello agregamos : si à cela on ajoute.

agrietarse — se fissurer.

agrocombustible — agrocarburant ; biocarburant.

agroindustria — la ~ : l'industrie agroalimentaire.

agruparse — « *agrupémonos todos* » : « *groupons-nous !* »

agua — aguas residuales : eaux usées ♦ hacer aguas : aller à vau-l'eau ♦ ~ (batalla naval) : dans l'eau, un coup pour rien ♦ ni ~ (no dar ni ~) : pas de cadeau ; des clopinettes ♦ hacérsele a uno la boca ~ : en avoir l'eau à la bouche ♦ más claro, ~ : c'est clair (comme de l'eau de roche) ♦ ~ *pasada no mueve (muele) molino* : inutile de revenir là-dessus ; c'est du passé ♦ *no digas « de esta ~ no beberé »* : il ne faut pas dire « *fontaine, je ne boirai pas de ton eau* » ♦ dejar sin ~ : priver d'eau ♦ quedarse sin ~ : être privé d'eau ♦ *con el ~ hasta el cuello* : endetté jusqu'au cou ♦ romper aguas : perdre les eaux ♦ hacer aguas : faire eau.

aguachirle — *piquette ; bibine ; jus de chaussette ; lavasse.*

aguadilla / ahogadilla — dar ~ : faire boire la tasse (*dar una ~* : faire boire une tasse).

aguantar — ~ el tipo : tenir le coup ♦
aguantarse : faire avec ♦ que se aguante : tant pis pour lui !

aguante — résistance ; endurance.

aguar — ~ la fiesta : jouer les trouble-fête (*les rabat-joie*) ; gâcher le plaisir ♦ ~ el día : gâcher la journée.

agudizarse — s'accentuer ; s'aggraver.

águila — ser un ~ : être un as ; ne pas avoir son pareil.

aguja — *buscar una ~ en un pajar* : chercher une aiguille dans une meule de foin.

agujero — trou ♦ ~ negro : trou noir ♦ tapar un ~ financiero : boucher un trou financier.

aguzar — ~ el ingenio : se creuser la cervelle.

ahí — ¡~ va! : tiens ! ♦ ~ *es nada* : excusez du peu !

ahíto — repu.

ahogadilla — dar una ~ : faire boire la tasse.

ahondar — ~ en las causas : approfondir les causes ♦ ~ en los déficit : creuser les déficits.

ahora — la cosa no es de ~ : ça ne date pas d'aujourd'hui ♦ por ~ : pour l'instant.

ahorcar — *a la fuerza ahorcan* : il faut se faire une raison.

ahormar — dresser ; formater.

ahorrar — no ~ esfuerzos : ne pas ménager ses efforts ◆ ahorrarse : s'épargner ; faire l'économie de ; couper à.

ahorro — *ahorros del chocolate del loro* : économies de bouts de chandelle ◆ una cuenta de ~ vivienda : un compte d'épargne logement.

ahuecar — ahuecarse el pelo : se gonfler les cheveux.

ahuyentar — faire fuir ; repousser.

aire — ~ libre : plein air ◆ la vida al ~ libre : la vie en plein air ; la vie au grand air ◆ ¡~! : de l'air ! ; dégage ! ; du balai ! ◆ dejar en el ~ : laisser en suspens ◆ ir a su ~ : agir à sa guise ; n'en faire qu'à sa tête ◆ cambiar (mudar) de aires : changer d'air ◆ saltar por los aires : exploser ◆ corren nuevos aires : il souffle un vent nouveau ◆ estar en el ~ : être en suspens ; être en souffrance.

aireado — una campaña aireada : une campagne tapageuse ; une campagne qui fait grand bruit.

airear — donner de la publicité à (faire du battage autour de) ; remettre sur le tapis ◆ ~ *los trapos sucios* : débarrasser le linge sale.

airoso — salir ~ : s'en tirer brillamment ; sortir par le haut.

aislacionista — isolationniste.

ajá — tout juste !

ajamonarse — être bien en chair ; prendre de la rondeur (victoria abril : « *a partir de los 40, más vale ajamonarse que amojamarse* » : « *a partir*

de 40 ans, mieux vaut être bien en chair que de montrer ses salières »).

ajardinado — un área ajardinada : un espace vert ; un espace paysagé.

ajeno — lo ~ : ce qui appartient à autrui.

ajetreado — affairé ; mouvementé ; agité.

ajo — *estar en el ~* : être dans le coup.

ajuntar — *¿me ajuntas?* : je peux jouer avec toi ?

◆ vivir ajuntado : vivre en concubinage (*vivir à la colle*).

ajustado — serré (un presupuesto ~ : un budget serré) ◆ de justesse (victoria ajustada : victoire de justesse ; victoire à l'arraché).

ajustar — cadrer ◆ ~ a : adapter à ◆ ~ plantilla : réduire le personnel ◆ ~ un motor : régler un moteur.

ajustarse — ~ a : correspondre à ; se conformer à ; cadrer avec ◆ ~ el cinturón : se serrer la ceinture.

ajuste — ~ presupuestario : ajustement budgétaire ◆ plan de ~ : plan d'austérité ; plan de rigueur ◆ ~ de cuentas : règlement de comptes.

ajusticiamiento — exécution (judiciaire).

ajusticiar — exécuter ; régler son compte ; aligner.

ala — tocado (herido) del ~ : qui a pris du plomb dans l'aile ◆ cinglé ◆ dar alas : encourager ; favoriser ◆ esconderse la cabeza bajo el ~ : faire l'autruche ◆ alabar : ~ el gusto : ne trouver rien à redire ; approuver.

alambre (**alambrada**) — ~ de espino : fil de fer barbelé.

alarde — un ~ de : un prodige de ; des prodiges de ♦ **hacer ~ de riqueza** : afficher sa richesse ; faire étalage de sa richesse ♦ **hacer grandes alardes** : faire de grandes démonstrations.

alargar / **alargarse** — s'étendre ; s'appesantir.

alarma — dar la voz (la señal) de ~ : lancer (pousser) un cri d'alarme ; donner l'alarme ; tirer la sonnette d'alarme ♦ *saltan (se disparan) las luces de ~ (las alarmas) ; se encienden las luces de ~ : les voyants passent au rouge ; on tire la sonnette d'alarme* ♦ estado de ~ : état d'alerte.

albergante — hébergeur (*internet*).

albergar — ~ un sitio de internet : héberger un site internet.

albor — en los albores de : à l'aube de.

alborotador — casseur ; agitateur.

alborotar — faire du tapage ; amener ♦ ~ el orden : troubler l'ordre ♦ ~ el gallinero (el cotarro, el avispero) : semer la pagaie ♦ alborotarse : s'affoler.

alborozarse — se réjouir.

albricias — ¡~! : bonne nouvelle ! ; chic ! ; réjouissons-nous !

albur — al albur de las circunstancias : au gré (au hasard) des circonstances.

alcachofa — pomme (d'arrosoir, de douche) ♦ micro.

alcance — al ~ de la mano : à portée de la main ♦ dar ~ : rejoindre ; rattraper ♦ misil de

medio ~ : missile à moyenne portée ♦ vuelo de largo ~ : vol long courrier.

alcanzable — accessible ; à portée.

alcanzar — rattraper ♦ lo alcanzado : les acquis ♦ *el dinero no alcanza : l'argent ne suffit pas à joindre les deux bouts* ♦ no ~ a entender : ne pas arriver à comprendre.

alcista — à la hausse.

alcoholemia — prueba de ~ : alcootest.

alcoholímetro — alcootest.

aldabonazo — signal d'alarme ; coup de semonce.

aldea — ~ global : village global ♦ rivalidades de ~ : rivalités de clocher.

aldeanismo — esprit de clocher.

aleccionador — instructif.

aledaño — los aledaños : le voisinage ; les abords ♦ l'entourage ; les milieux proches.

alegación — presentar alegaciones : faire des objections.

alegato — un ~ por : un plaidoyer pour.

alegrar — agrémenter ; animer ♦ ~ el cuerpo (los ojos) : réjouir ; épanouir le cœur ♦ *alegrarse a uno las pajarrillas : bicher ; boire du petit lait* ♦ *alegra esa cara : fais pas cette tête-là !*

alegre — ~ como unas castañuelas : gai comme un pinson.

alegría — ser la ~ de la huerta : être un boute-en-train (*no ser la ~ de la huerta : ne pas être la joie ; ne pas être ma tasse de thé*) ♦ tener alegrías : faire des folies ♦ *no da para muchas alegrías : cela interdit*

de faire des folies ; c'est pas une partie de plaisir ♦

con ~ : allègrement ; joyeusement ♦ ~, ~ :
réjouissez-vous ; déridez-vous !

alegrón — explosion de joie.

alejamiento — orden de ~ : mesure
d'éloignement.

alentador — encourageant.

alero — en el ~ : incertain ; en suspens ; sur
le fil du rasoir.

alerón — aileron ; volet.

alertar — ~ de (sobre) : alerter sur ; mettre
en garde contre.

alevín — el equipo ~ : l'équipe des poussins
♦ los alevines de terroristas : les apprentis
terroristes.

alevosía — con ~ : traîtreusement ; par
trahison.

alfeñique — gringalet.

alfiler — prendido con alfileres : par
l'opération du saint-esprit.

alfombra — *poner (tapar) debajo de la ~ : balayer*
(cacher) la poussière sous le tapis ♦ ~ voladora :
tapis volant ♦ la ~ roja : le tapis rouge.

alfombrar — ~ las calles : tapisser (joncher ;
recouvrir) les rues.

alfombrilla — (*proprio et figurè*) paillason ;
carpette.

alforja — *para ese viaje no se necesitaban alforjas :*
c'était bien la peine ! ; la belle avance ! ; nous voilà
bien avancés ! ; on n'est pas plus avancés ! ; on est
gros-jean comme devant.

álgido — el momento ~ : le temps fort.

algo — ~ es ~ : c'est mieux que rien ; c'est
toujours ça (de pris) ♦ por ~ será (será por
~) : ce n'est pas par hasard.

algodón — la prueba del ~ : l'épreuve de
vérité ; la preuve par neuf ♦ ~ de azúcar :
barbe à papa ♦ vivir entre algodones : vivre
dans du coton ♦ tenerle a uno entre
algodones : être aux petits soins avec
quelqu'un ; bichonner quelqu'un.

alguacil — el ~ alguacilado : l'arroseur
arrosé.

alharaca — démonstration ; manifestation.

aliar — assaisonner.

alias — alias ; surnom.

alicaído — abattu ; prostré ; mal en point.

aliento — tomar ~ : prendre son souffle
(recuperar el ~ : reprendre son souffle) ♦
contener el ~ : retenir son souffle (con el ~
contenido : en retenant son souffle) ♦ *sentir*
el ~ de... en el cogote : sentir le vent du boulet de.

aligerar — ~ el paso : presser le pas.

alijo — cargaison de contrebande.

alimaña — bête nuisible.

alimañero — lieutenant de louveterie ;
louvétier.

alimenticio — la cadena alimenticia : la
chaîne alimentaire.

alimón — al ~ : à deux ; ensemble ♦ escribir
al ~ : écrire à deux mains.

alineación — formation.

alinearse — ~ con : s'aligner sur.

aliño — assaisonnement.

alirón — cantar el ~ : se proclamer champion de ligue de foot ♦ crier victoire.

aliviar — ~ *el bolsillo* : faire les poches ♦ ~ la presión : relâcher la pression.

allá — ~ él : libre à lui ; ça le regarde ♦ ~ cada cual : libre à chacun ♦ ~ por : ça remonte à ♦ más ~ de : au delà de ♦ ~ se las haya él : qu'il se débrouille ; c'est son affaire.

allanar — ~ el terreno (el camino) : débayer le terrain (frayer un chemin).

allegado — los allegados : les parents, les proches ♦ l'entourage.

allegar — ~ fondos : recueillir des fonds.

allende — ~ las fronteras : au-delà des frontières.

alma — *con el ~ en los pies* : le moral dans les chaussettes (*au trente-sixième dessous*) ♦ en el ~ : du fond du cœur ; de tout cœur (lo siento en el ~ : je le regrette du fond du cœur) ♦ le agradecería en el ~ : je vous serais infiniment reconnaissant ♦ *se me ha caído el ~ a los pies* : les bras m'en sont tombés ♦ me duele en el ~ ; me parte el ~ : cela me fend (me déchire) le cœur ♦ *no poder con su ~* : être sur les rotules ♦ un ~ caritativa : une âme charitable ♦ salir corriendo como ~ que lleva el diablo : partir comme quelqu'un qui a le diable à ses trousses ; partir en quatrième vitesse.

almacenamiento — almacenaje : stockage.

almacenar — ~ datos : stocker des données.

almacenista — grossiste.

almíbar — ciruelas en ~ : prunes au sirop.

almohadilla — *pulse ~* : tapez dièse.

alojador — hébergeur (*internet*).

alojamiento — hébergement.

alojar — héberger (~ en la página web : héberger sur un site internet).

alquiler — vivir de ~ : vivre en location ♦ madre de ~ : mère porteuse.

alta — el ~ médica : la sortie d'hôpital ♦ darse de ~ : s'inscrire ; se déclarer ♦ el ~ en la seguridad social : l'affiliation à la sécurité sociale.

altar — pasar por el ~ (subir al ~) : passer devant monsieur le curé ♦ poner en un ~ : mettre sur un piédestal.

altarito — caer del ~ (*cuba*) : tomber de haut.

alteración — trouble.

altercado — los ~ : les heurts ; les affrontements (protagonizar altercados con la policía : être à l'origine d'accrochages avec la police).

alterglobalización — altermondialisation.

alternativo — *écolo*.

alterne — club de ~ : boîte de nuit à hôtesse.

altibajos — des hauts et des bas.

altisonante — ronflant ; grandiloquent.

alto — hacer un ~ : faire une pause ♦ por todo lo ~ : en grande pompe ; en grand tralala ♦ acabar por todo lo ~ : terminer en beauté ♦ celebrar por todo lo ~ : fêter comme il se doit ♦ una fiesta por todo lo ~ : une fête à tout casser ; une fête de tous les diables ♦ ~ el fuego : cessez-le-feu ♦ los brazos en ~ : les

bras levés ◆ pasar por ~ : passer sous silence
; laisser de côté ◆ ~ ahí : halte-là ! ; stop !

altura — a estas alturas (del siglo, de la película, del guión, del curso) : à ce jour ; au point où nous en sommes ; au point où en sont les choses.

alucinante — ¡qué ~! ; c'est dingue ! ; un truc de ouf (de fou) !

alucinar — planer ◆ être scié ◆ ~ por un tubo : halluciner total.

alucine — ballu ; j'hallucine.

aludido — darse por ~ : se sentir visé ; se sentir concerné ◆ no darse por ~ : faire la sourde oreille ; ne pas l'entendre de cette oreille.

alumbrar — donner naissance.

alunizaje — casse (vol) avec voiture bélière.

aluvión — turismo de ~ : tourisme de masse
◆ un ~ de : une avalanche ; un déluge ; une cascade de.

alza — en ~ : en hausse.

alzamiento — ~ de bienes : dissimulation de fortune ◆ faillite frauduleuse.

alzarse — ~ con la victoria : remporter la victoire ◆ ~ en armas : se soulever, prendre les armes ◆ ~ con el poder : s'emparer du pouvoir ◆ ~ con el santo y la limosna : tout rafler ; garder le beurre et l'argent du beurre.

amable — si es tan amable : voulez-vous avoir l'amabilité.

amadrigarse — se terrer ; se réfugier.

amagar — amorcer ; esquisser ; ébaucher ◆

~ con : menacer de ◆ ~ y no dar : faire des promesses en l'air ; menacer sans frapper.

amago — tentative ; semblant ; amorce ; menace ◆ un ~ de incendio : un début d'incendie.

amainar — amaina la tormenta (el temporal) : la tempête se calme.

amamantar — nourrir au sein.

amañado — arrangé ; truqué ◆ voto ~ : vote truqué.

amañar — truquer ; trafiquer ; bidouiller (amañar los concursos : truquer les adjudications).

amancebado — en concubinage.

amancebamiento — concubinage.

amanecer — ~ con la noticia de que : se réveiller un beau matin en apprenant que ◆ ayer madrid amaneció sin metro : hier, madrid s'est réveillé sans métro ◆ cada día amanece que no es poco : se réveiller chaque matin, c'est déjà beau ◆ amaneció un nuevo país : un nouveau pays a vu le jour ◆ amanecerá un día en que : le jour viendra où.

amaño — trucage ; combine.

amansar — ~ las fieras : dompter les fauves.

amante — ~ de la naturaleza : amoureux de la nature ◆ un ~ de las palabras : un amoureux des mots.

amargar — gâcher ; empoisonner ; mener la vie dure (~ la fiesta : gâcher le plaisir ; jouer les trouble-fêtes) ◆ a nadie le amarga un dulce :

il ne faut pas se plaindre que la mariée est trop belle

◆ ~ la vida : empoisonner (pourrir) la vie.

amarillismo — sensationnalisme.

amasijo — ~ de hierro : amas de ferraille ◆
un amasijo de estafadores : un ramassis
d'arnaqueurs.

amazacotado — serré ; comprimé ; entassé
◆ indigeste ; *lourdingue*.

ámbar — saltarse un semáforo en ~ ; cruzar
en ~ : passer à l'orange.

ambientador — ensemblier.

ambiental — environnemental ◆ ciencias
ambientales : sciences de l'environnement.

ambientalista — défenseur de
l'environnement.

ambientar — situer dans un décor, dans un
cadre.

ambientazo — *superambiance*.

ambiente — milieu ; milieu ambiant ;
atmosphère ; mouvance (los ambientes
periodísticos : les milieux journalistiques).

ámbito — de ~ internacional : d'envergure
internationale ◆ el ~ profesional : le domaine
professionnel ◆ el ~ social : le milieu social ;
en ~ de : dans les milieux de ◆ los ámbitos
competenciales : les domaines de
compétence.

ambos — *o ambas cosas : ou les deux à la fois*.

ambulatorio — dispensaire.

amenaza — una ~ de bomba : une alerte à
la bombe.

amenizar — animer ; agrémenter.

américa — hacer las américas : aller faire
fortune en Amérique.

ametrallar — ~ a preguntas : mitrailler de
questions.

amigo — y tan amigos : on n'en reste pas
moins amis ◆ hacerse amigos : devenir amis
◆ ~ del alma : ami intime ; ami cher ◆ ser ~
de : être amateur de ; être partisan de ; aimer
à ◆ ~ de lo ajeno : voleur.

amiguete — *copain* (copinage) ◆ beneficiar a
los amiguetes : en faire profiter les *petits*
copains.

amiguismo — copinage.

amilanar — faire froid aux yeux ; intimider
◆ no amilanarse : ne pas se laisser intimider.

aminorar — ~ la marcha : ralentir.

amistoso — un ~ : une rencontre amicale
(sport).

amojarse — se dessécher ; se ratatiner ;
se racornir.

amonestación — avertissement.

amor — de mis amores : cher à mon cœur ◆
de (con) mil amores : avec grand plaisir ; de
bon cœur.

amordazado — prensa ~ : presse muselée.

amorrar — amorrarse a la pantalla : être collé
(*scotché*) à l'écran.

ampararse — ~ en : se protéger derrière.

amparo — pedir el ~ : demander la
protection.

ampliación — agrandissement ;
élargissement ◆ ~ del mercado :

élargissement du marché ♦ ~ de capital : augmentation de capital.

ampliar — la europa ampliada : l'europe élargie.

amplio — una amplia mayoría : une large majorité.

amplitud — la ~ del desastre : l'ampleur du désastre ♦ ~ de miras : largeur de vues.

ampolla — *levantar ampollas* : faire des vagues.

amueblado — *tener la cabeza bien amueblada* : avoir la tête (bien chevillée) sur les épaules.

anarca / anarco — *anar*.

anca — *¡qué ancas!* : quelle croupe !

ancho — quedarse tan ancho (*cf.* « quedarse »)

andada — volver a las andadas : retomber dans les mêmes erreurs.

andador — déambulateur.

andadura — iniciar su ~ : faire ses premiers pas ♦ commencer son aventure.

andamiaje — ossature ; structure ; charpente ; construction.

andamio — échafaudage ♦ el ~ : le bâtiment (*secteur professionnel*).

andana — llamarse a ~ (llamarse ~) : se défiler.

andar — echar a ~ : démarrer ♦ ¡anda ya! : allons donc ! ♦ ¡anda que si ! : et comment donc ! ♦ anda que tú : oh là, là ! et toi alors ! ♦ todo se andará : chaque chose en son temps ♦ *de (para) ~ por casa* : en négligé ; bricolé (du bricolage) ; à la petite semaine ; à la bonne franquette ; sans façons ♦ ~ por ahí : traîner

n'importe où ♦ ~ en ello : s'y employer ♦ lo

andado : le chemin parcouru ♦ *andando (arreando) que es gerundio* : en route, mauvaise troupe !

andarín — marcheur.

andurrial — por estos andurriales : dans ce coin perdu.

anegar — tierras anegadas : terres inondées.

anfitrión — país ~ : pays d'accueil ; pays hôte ♦ equipo ~ : équipe qui reçoit ♦ *oficiar de ~* : jouer les maîtres de maison.

angelito — enfant de chœur (*figuré*).

angelización — angélisme.

angular — el gran ~ : le grand angle (*photographie*).

anillamiento — baguage.

anillar — baguer.

anillo — *no caersele a uno los anillos* : ne pas avoir peur de se salir les mains ; *mettre les mains à la pâte ; aller au charbon* ♦ *ir (venir) como ~ al dedo* : aller comme un gant ; venir à point nommé.

animal — ~ de compañía (mascota) : animal de compagnie ♦ ~ político : bête politique ♦ *trabajar como un ~* : travailler comme une bête ; travailler d'arrache-pied.

animalada — horreur ♦ bêtise.

animarse — ~ a todo : tout oser.

ánimico — el estado ~ : le moral.

ánimo — sin ~ de : sans vouloir ; sans avoir l'intention de (sin ~ de ofender : sans vouloir vexer personne) ♦ *tener el ~ por el suelo (los suelos)* ; *tener el ~ (el alma) en los pies* : avoir le moral à zéro (avoir le moral en berne ; avoir le moral dans

les chaussettes) ◆ los ánimos alicaidos : le moral au plus bas ◆ calmar los ánimos : calmer les esprits ◆ levantar los ánimos : remonter le moral ◆ ¡arriba el ~! : haut les cœurs ! ◆ ~ *y a las gachas* : *allons-y, alonzo* !

animoso — courageux.

ano — *vas de ~, robustiano* : *dans le cul, lulu*.

anónimo — un ~ : une lettre anonyme.

anotador — marqueur ; buteur.

anotarse — s'adjuger ◆ ~ triunfos : remporter des victoires ; marquer des points.

ansia — las ansias de poder : la soif de pouvoir.

ansiedad — un ataque de ~ : une crise d'angoisse.

antártida — la ~ : l'antarctique.

antecedente — antecedentes penales : casier judiciaire ◆ ponerle a uno en antecedentes : mettre quelqu'un au courant (au parfum) ; *briefear quelqu'un* ; *faire un briefing à quelqu'un*.

antena — estar en ~ : être à l'antenne ◆ *estar con las antenas puestas* : *avoir les oreilles qui traînent*.

anteojeras — leer con ~ : lire avec des œillères.

anteponer — donner priorité à, faire passer avant

anterior — lo ~ : ce qui précède.

antes — cualquier cosa, ~ que : n'importe quoi plutôt que ◆ todo ~ muerto (~ la muerte) que : tout plutôt mourir que ◆ ~ o después : tôt ou tard ; un jour ou l'autre.

antesala — antichambre.

anticipo — avant-goût ◆ acompte ; avance (sur salaire).

anticoncepción — contraception.

anticonceptivo — contraceptif.

anticuado — vieillot ; daté ; dépassé ◆ vieux jeu.

antidisturbios — los ~ : la police anti-émeute ◆ un ~ : un policier anti-émeute.

antigás — máscara ~ : masque à gaz.

antigualla — vieille lune ; ringardise.

antiguo — de ~ : de longue date ; depuis longtemps ◆ venir de ~ : ne pas dater d'hier ◆ quedar como un ~ : passer pour un ringard ◆ a la antigua : à l'ancienne ; de la vieille école.

antinatura — contre nature ; un acuerdo ~ : un accord contre nature.

antojo — hacer y deshacer a su ~ : faire et défaire à sa guise.

antológica — una ~ : une rétrospective.

antorcha — pasar la ~ : passer le flambeau.

anuncio — publicité ; *pub* ◆ ~ breve : petite annonce ◆ ~ por palabras : annonces classées ◆ mujer de ~ ; chica de portada : cover-girl ◆ efecto ~ : effet d'annonce.

añada — millésime.

añadido — supplémentaire ◆ con el ~ de que : sans compter que.

añadidura — venir por ~ ; darse por ~ : venir par surcroît.

añazo — *con treinta añazos* : à trente ans bien sonnés.

añico — hacer añicos : faire voler en éclats ; briser en mille morceaux ; réduire en miettes.

añito — *haber cumplido sus añitos* : avoir des années au compteur ; ne plus être un perdreau de l'année.

año — en lo que va de ~ : depuis le début de l'année ; pendant l'année en cours ◆ *del ~ catapúm (catapúm)* : plus coté ◆ tener nueve años para diez : aller sur ses dix ans ◆ un ~ más : comme chaque année ◆ un ~ con (por) otro : bon an mal an ◆ con 67 años : à 67 ans ◆ a años luz : à des années lumière.

añorar — las añoradas pesetas : nos regrettées pesetas ◆ nuestro añorado : notre regretté.

apabullante — époustouflant.

apagar — *apaga y vámonos (a negro)* : c'est à désespérer de tout ; où va-t-on ! ; on n'en parle plus.

apagón — panne de courant ; coupure de courant ◆ ~ informativo : black-out médiatique.

apalabrar — retenir ; réserver.

apalancado — *planqué*.

apalancamiento — effet de levier (~ bancario : effet de levier bancaire).

apalancarse — ~ en : s'appuyer sur ; s'installer dans ; *s'incruster* ◆ apalancado ante la tele : vautré devant la télé.

apaleamiento — matraquage.

apañado — un bolso muy ~ : un sac bien pratique ◆ ~ (apañado) de precio : économique ; bon marché.

apañar — apañarse : se débrouiller ◆ *si es así, estamos apañados* : dans ce cas-là, on est dans de beaux draps.

apaño — arrangement ; rafistolage ; combine ; astuce ; truc ; tuyau.

aparato — los aparatos de los partidos : les appareils des partis.

aparatoso — accidente ~ : accident spectaculaire.

aparcar — ranger ; laisser de côté ; *remballer* ◆ ~ una información : reléguer une information.

aparecer — ha aparecido muerto : on l'a retrouvé mort.

aparejado — llevar (traer) ~ : entraîner.

aparentar — no aparenta tantos años : il ne fait pas son âge.

aparente — qui fait de l'effet ; bien ; approprié.

aparición — de próxima ~ : à paraître prochainement ◆ de reciente ~ : récemment paru.

apariencia — guardar las apariencias : sauver les apparences ◆ donner le change.

apartado — chapitre ; alinéa ; volet ; rubrique ◆ ~ de correos : boîte postale.

apartahotel — appart-hôtel.

apartidista — non partisan ; non partisane ; en dehors des partis.

apear — *sortir* ; éliminer ◆ no apearse ni a tiros : ne pas en démordre pour rien au monde ; être têtue comme une mule.

apechugar — ~ con : se coltiner ♦ ~ *con los gastos* : casquer.

apelar — ~ a : avoir recours à ♦ ~ un fallo : faire appel d'un jugement.

apencar — trimer ; se mettre au boulot.

aperitivo — de ~ : comme entrée en matière ; pour se mettre en jambes ; comme mise en bouche (mise en jambes) ; pour se mettre en bouche ; en guise d'apéritif ♦ dar un ~ : donner un aperçu (un avant-goût).

aperreado — *qui en bave ; qui mène une vie de chien.*

aperreo — *vie de chien.*

aperturismo — ouverture politique.

aperturista — d'ouverture ♦ partisan de l'ouverture.

apestado — pestiféré.

apetecer — no me apetece : ça ne me dit pas ♦ si te apetece : si le cœur t'en dit.

ápice — no apartarse un ~ : ne pas s'écarter d'un iota ♦ no ceder un ~ : ne pas céder d'un pouce.

apisonadora — rouleau compresseur (*proprio et figure*).

aplacar — ~ los ánimos : apaiser les esprits.

aplastante — mayoría ~ : majorité écrasante.

aplatanado — *ramolli ; ramollo ; flagada.*

aplausos — ~ a rabiar : applaudissement à tout rompre.

aplausómetro — applaudimètre.

aplazar — ~ un pago : différer un paiement ♦ partido aplazado : match différé ; match reporté.

apoltronado — bien installé ; à ses aises.

apoquinar — *casquer (tienes que apoquinar : il faut que tu casques).*

aporrear — ~ el teclado (del ordenador, del piano) : pianoter ; taper sur le piano.

aportación — contribution.

apostado — ~ ante el televisor : installé devant le poste télé.

apostar — installer ; mettre en place.

apostentos — los ~ privados : les appartements privés.

aposta — exprès ; à dessein.

apostar — ~ por : miser sur ; parier sur ; jouer la carte de (~ en la ruleta : jouer à la roulette) ♦ ~ sobre seguro : parier à coup sûr

♦ ~ a ganador : jouer gagnant ♦ ~ a la baja : jouer à la baisse ♦ ~ doble contra sencillo : parier à deux contre un ♦ ~ fuerte por : miser gros sur ♦ ~ (me apuesto lo que quieras : je parie ce que tu veux ; *je te fiche mon billet*).

apostilla — annotation.

apoyo — soutien.

apreciar — se aprecia : on constate ; on distingue ; on enregistre.

apremiar — el tiempo apremia : le temps presse.

aprender — *a ver si aprendes : prends-en de la graine* ♦ ~ de los errores : tirer leçon de ses erreurs.

aprendiz — ~ de brujo : apprenti sorcier.

aprendizaje — el ~ en valores : l'apprentissage de valeurs.

apretado — votación apretada : scrutin serré.

apretar — redoubler, sévir ♦ forcer l'allure
♦ ~ el paso : presser le pas ♦ aprieta el sol
(el calor) : le soleil tape fort ; ça tape dur ♦
dios aprieta pero no ahoga : dieu ne veut pas
la mort du pécheur.

apretón — cohue ♦ forcing.

apretura — en época de apreturas : en
période de restrictions.

aprieto — sacar del ~ : tirer d'affaire.

aprobado — mention passable, admission ♦
tener ~ : avoir la moyenne ♦ lograr un ~ :
obtenir un satisfecit ♦ ~ raspado : tout juste
la moyenne.

apropiación — ~ indebida : détournement
de fonds.

aprovechado — profiteur.

aprovechamiento — exploitation ;
utilisation ♦ el ~ de los recursos humanos :
l'utilisation des ressources humaines.

aprovechar — que le aproveche : grand bien
vous fasse ♦ aprovechando que el pisuerga
pasa por valladolid : par la même occasion ;
pendant qu'on y est ; on en profite pour.

aproximación — una ~ a : un
rapprochement de ♦ una ~ a la realidad : une
approche de la réalité.

aptar — apta para todos : film tous publics
♦ no apta para menores : interdit aux moins
de 18 ans.

apto — no ~ para : déconseillé à.

apuesta — la ~ por : le pari sur ♦ ~ segura
: pari gagnant ♦ una ~ alta : un pari risqué ♦

jugárselo todo en una ~ : jouer son va-tout ♦
hagan sus apuestas : faites vos jeux.

apuntalar — ~ la tesis : étayer la thèse.

apuntar — ~ a (hacia) : viser ; avoir pour
cible ♦ ~ alto : viser haut ♦ todo apunta a
que : tout indique que ; tout tend à montrer
que ♦ apuntarse : s'inscrire ; se mettre sur les
rangs ; être partant ; en être ♦ ~ en la misma
dirección (en la misma senda) : aller dans le
même sens ♦ apuntarse un tanto : marquer
un point ♦ apuntarse un reto : se fixer un défi
♦ apuntarse un éxito : remporter un succès ;
s'adjuger un succès ♦ apuntarse los méritos :
s'adjuger les mérites ♦ apuntarse a la fiesta :
être de la partie.

apunte — tomar apuntes : prendre des notes.

apurar — épuiser ; mettre à profit ♦ se
presser ; se dépêcher ♦ si se me apura : j'irais
même jusqu'à dire que ; oserais-je dire ; si on
insiste.

apuro — en apuros : en difficulté (pasar
apuros graves : connaître de graves
difficultés) ♦ dar ~ : être embarrassant ; être
gênant.

aquejado — ~ de una dolencia : frappé
d'une maladie.

aqueel — tiene su ~ : ça a son charme ; ça
manque pas de sel.

aqueello — por ~ de : histoire de.

aquí — ir de ~ para allá : être toujours par
monts et par vaux ♦ hete ~ que : voilà que ;

voilà-t-il pas que ♦ llegados hasta ~ : rendus à ce point.

ar — ¡~! (militaire) : *exécution !*

arábigo (arábico) — el mundo ~ musulmán : le monde arabo-musulman.

arañar — gratter ; grignoter ; arracher ♦ ~ la victoria : taquiner la victoire ; égratigner la victoire ♦ ~ unos votos : grappiller (glaner) quelques voix.

arbitrar — ~ medidas : prendre (arrêter) des mesures.

arbitrariedad — la ~ : l'arbitraire.

arbitrismo — solution miracle.

arbitrista — utopiste ; songe-creux.

arca — las arcas del estado : les caisses de l'état.

arcén — accotement ; bas-côté.

archivar — classer.

archivo — ~ de : modèle de ♦ descargar archivos : télécharger des fichiers.

arco — éventail ; gamme.

arcón — mandar al ~ de los trastos viejos : jeter aux oubliettes.

arder — ~ en deseos : brûler d'envie ♦ la cosa está que arde : le torchon brûle ; *ça chauffe !* ♦ va que arde (*cf.* va que chuta).

ardor — el ~ guerrero (bélico) : la fougue de va-t-en guerre ♦ ~ de estómago : brûlure d'estomac.

área — ~ rural : zone rurale ♦ meterse en el ~ : pénétrer dans la surface de réparation ♦ ~ de ventas : secteur ventes ♦ trabajar en el

~ de juventud : travailler dans le service jeunesse.

arena — aportar su grano (granito) de ~ : apporter sa pierre ♦ saltar a la ~ : descendre dans l'arène ♦ echar ~ sobre un caso : étouffer une affaire.

arg — *beurk !*

argumento — intrigue ♦ scénario.

ariete — avant-centre ♦ attaquant ; fer de lance.

arma — ~ arrojadiza : argument massue ; argument-choc ♦ de armas tomar : qui n'a pas froid aux yeux ♦ levantarse en armas : se soulever ; prendre les armes ♦ *pasarla por las armas : lui faire son affaire.*

armamentismo — course aux armements.

armamentista — carrera ~ : course aux armements.

armamentístico — los gastos armamentísticos : les dépenses d'armements.

armar — *armarla : faire un malheur (succès)* ♦ *armarla buena* : en faire de belles ; faire des siennes.

armario — encerrar en el ~ : placardiser.

aro — pasar por el ~ : s'incliner ; passer sous les fourches caudines ; filer doux.

arradio — *el ~* : la radio ; *le poste.*

arramblar — ~ con todo : tout rafler ; faire main basse sur tout.

arrasar — *faire un malheur (un carton)* ; *cartonner* ♦ zona arrasada : région dévastée.

arrastrar — ~ los pies : traîner les pieds.

arrastre — *estar para el ~* : être au bout du rouleau

◆ *estar al ~ de* : être à la traîne de (à la remorque de) ◆ *un efecto (de) ~* : un effet d'entraînement.

arrear — *salir arreando* : démarrer sur les chapeaux de roues ◆ *~ estopa* : passer une avoinée ◆ *y arreando* : et fouette, cocher ! ; et en route ! ◆ *y arreando, que es gerundio* : en route, mauvaise troupe !

arrebatacapas — *puerto de ~* : coupe-gorge ; foire d'empoigne ◆ lieu où il fait un froid de canard.

arrebatar — *~ la victoria* : ravir la victoire.

arreciar — redoubler ; pleuvoir (*arrecian las críticas contra* : les critiques pleuvent contre) ◆ *arrecia la batalla* : la bataille fait rage.

arredrarse — se laisser intimider ; se démonter.

arreglar — *ya vas arreglado* : ton compte est bon ◆ *esto no lo arregla ni dios* : c'est sans solution.

arreglo — *tener mal ~ (tener poco ~)* : mal se présenter ; être mal barré ◆ *no tener ~* : être sans solution ; être incorrigible ◆ *la cosa ya no tiene ~* : c'est sans issue.

arrejuntarse — *vivre à la colle.*

arremeter — *~ contra* : s'en prendre à ◆ s'attaquer à.

arremolinarse — se presser.

arrendar — *no le arriendo la ganancia* : je voudrais pas être à sa place ; je préfère pour lui que pour moi.

arreón — coup de collier ; démarrage (sport) ; démarrage sur les chapeaux de roues.

arrepentirse — regretter ; avoir des regrets.

arresto — en *~ domiciliario* : assigné à résidence ◆ *tener los arrestos de* : avoir le courage de ; avoir le cran de (*hay que tener arrestos para* : il faut avoir le cœur bien accroché pour ; *il faut les avoir bien accrochés pour*).

arriba — *¡~, parias de la tierra!* : debout, les damnés de la terre ! ◆ *¡~ los (esos) corazones!* : haut les cœurs !

arriero — *arrieros somos (y en el camino nos encontraremos)* : on se retrouvera ; les montagnes ne se rencontrent jamais mais les hommes si.

arriesgado — risqué ; audacieux ; casse-cou.

arrimar — *arrimarse* : se rapprocher ; s'adosser.

arrinconar — reléguer ; négliger ◆ acculer.

arrobado — *una multitud arrobada* : une foule béate.

arrojar — *~ por la borda* : jeter par-dessus bord ◆ *~ un dato revelador* : faire apparaître un chiffre révélateur ◆ *~ beneficios* : dégager des bénéfices.

arrollador — écrasant ◆ *la personalidad arrolladora* : la personnalité irrésistible.

arrollar — *faire un malheur* ; cartonner ; écraser.

arropar — soutenir ; entourer ; protéger ◆ *arroparle a uno en la cama* : border quelqu'un (au lit).

arrostrar — affronter, faire face à.

arroz — *que si quieres ~ catalina* : tu peux toujours courir ; je t'en fiche ; des queues, marie ! ◆ *pasársele a uno el ~* : louper le coche ; passer sous le nez ; les carottes sont cuites pour quelqu'un.

arrugamiento — déballonnade.

arrugar — ~ la nariz : froncer le nez ◆

arrugarse : se laisser intimider ; mollir ; *se dégonfler*.

arruinar — gâcher ; démolir ; faire capoter ; pourrir ; bousiller ◆ arruinarle la vida a uno : briser la vie de quelqu'un.

arrumaco — los arrumacos : les câlineries ; *les papouilles* ◆ les simagrées.

arrumbar — reléguer ; mettre au rancart.

arte — las artes plásticas : les arts plastiques

◆ como por ~ de magia : comme par enchantement ◆ con buenas artes : à la loyale ◆ con malas artes : par des procédés malhonnêtes ◆ no tener ~ ni parte : n'y être pour rien ◆ por amor al ~ : pour l'amour de l'art.

artefacto — desactivar un ~ explosivo : désamorcer un engin explosif ◆ un ~ casero : un engin de fabrication artisanale.

articulación — mise en place.

articular — ~ medidas : mettre en place des mesures.

articulista — un ~ : un chroniqueur ; un auteur d'article.

artífice — el ~ del proyecto : l'artisan du projet.

artillero — canonier ; buteur.

artilugio — engin ◆ gadget.

as — guardarse un ~ en la manga : garder un atout maître dans son jeu ; mettre tous les atouts dans son jeu.

asaetar — ~ con preguntas : assaillir de questions.

asaltar — me asalta una duda : une question me vient à l'esprit.

asalto — ~ a un banco : attaque de banque ◆ asalto a mano armada : attaque à main armée ◆ el primer ~ : le premier *round* ◆ tomar por ~ : prendre d'assaut.

asar — *aún no asamos y ya pringamos* : vouloir brûler les étapes ; *mettre la charrue avant les bœufs* ◆ *me asas* : tu me tannes ; tu me casses les pieds.

ascender — ser ascendido : obtenir de l'avancement ◆ ser ascendido a : être promu à.

ascenso — avancement ◆ en ~ : qui monte ◆ ~ térmico : températures en hausse.

asco — (es) un ~ : c'est dégoûtant ; c'est écœurant ; *c'est nul* ; *ça ne vaut pas un clou* (*ça vaut pas tripette*) ; *c'est du flan* ◆ estar hecho un asco : être dégoûtant ; être dans un état lamentable ; *ne pas être à prendre avec des pincettes* (salirle a uno hecho un ~ : être dégoûtant ; être immangeable) ◆ *dar asco* : avoir en horreur ◆ poner una cara de ~ : prendre un air dégoûté ◆ *no hacer ascos a* : ne pas dédaigner ; *ne pas cracher sur* ; *ne pas faire la fine bouche sur* ; *ne pas faire le difficile* ◆ *¡qué ~ de país !* : quel pays pourri !

ascua — arrimar el ~ su sardina : tirer la couverture à soi.

asediar — harceler ; hanter ; poursuivre.

aseguradora — ~ privada : assurance privée.

asentamiento — colonie (de peuplement) ♦
camp ; campement.

asentarse — s'établir.

asequible — à la portée de ♦ un precio ~ :
un prix abordable.

asesino — ~ a sueldo : tueur à gages.

asesor — ~ de imagen : conseiller en image

♦ ~ de un ministro : conseiller d'un ministre.

asesoramiento — conseil ; assistance.

asesorar — conseiller.

asestar — ~ un golpe : asséner un coup.

aseveración — affirmation ; assertion.

asfaltar — carretera sin ~ : route non
asphaltée (non goudronnée).

asfixiado / **asfixiao** — taré ; grave.

así — ~ de simple : aussi simple que ça ; pas plus
compliqué que ça ♦ ~ nos va : tel est notre lot

♦ y ~ estamos : et voilà où nous en sommes !

♦ no ~ : il en va autrement ; mais pas ♦ y ~

todos : il en va de même pour tous ♦ y ~

sucesivamente : et ainsi de suite ♦ ~ vivan

cient años : dussent-ils vivre cent ans ; quand

bien même ils vivraient cent ans ♦ ~ como

~ : du jour au lendemain ; comme ça ; avec

un claquement de doigts ♦ ni ~ : loin s'en
faut.

asiento — el ~ de la muerte : la place du mort

♦ un ~ en un foro internacional : un siège à
une assemblée internationale.

asignatura — una ~ pendiente : une matière
à repasser ; un point faible ♦ aprobar una ~

: faire ses preuves en la matière.

asilo — petición (solicitud) de ~ : demande
d'asile.

asilvestrado — retourné à l'état sauvage.

asistencia — passe décisive (*football*) ♦ ~
letrada : assistance juridique.

asistenta — aide-ménagère ; femme de
ménage.

asistente — los asistentes : les personnes
présentes.

asno — un ~ solemne : un âne bête.

asolar — ravager ; dévaster.

asomar — ~ la patita : montrer le bout de l'oreille

♦ asomarse a : se pencher sur ; jeter un œil
à ; être au bord de ♦ no haberse asomado en la
vida a un libro : n'avoir jamais ouvert un livre de sa
vie.

asombro — no salir de su ~ : ne pas en
revenir (no salgo de mi ~ : les bras m'en
tombent) ♦ para ~ general : à l'étonnement
général.

asomo — sin ningún ~ de : sans l'ombre de

♦ ni por ~ : et de loin ; tant s'en faut.

asonada — émeute ; soulèvement.

aspar — aunque (así) le aspen ; ni que le
aspen : dusse-t-il être pendu (aunque me
aspen : dussé-je être pendu) ♦ *que me aspen si*
: je veux bien être pendu si.

aspaviento — sin aspavientos : sans autre
formalité ♦ no andarse con aspavientos : y
aller carrément.

aspecto — no tener buen ~ : ne pas avoir
bonne mine.

aspereza — limar (suavizar) asperezas : arrondir les angles.

asqueroso — dégueulasse.

asta — bandera a media ~ : drapeau en berne.

astro — vedette ; *star*.

asumir — lo tengo asumido : j'assume.

asunción — la ~ : la prise en charge (en compte) ; l'assomption (la ~ de responsabilidades).

asunto — ~ resuelto : affaire réglée ; question réglée ◆ asuntos propios : convenance personnelle (tomarse un día de asuntos propios : prendre une journée pour convenance personnelle) ◆ *mal ~* : *ça n'annonce rien de bon ; l'affaire s'annonce mal* ◆ *un mal ~* : *une sale affaire ; un mauvais (sale) coup*.

asustar — asustarse lo suyo : avoir une belle peur (frayeur).

atajar — enrayer ; couper court à.

ataque — tener un ~ (de nervios ; de angustia) : avoir une crise (de nerfs ; d'angoisse) ◆ darle a uno un ~ : faire une crise ◆ ~ aéreo : attaque aérienne ; frappe aérienne.

atar — un trabajo que ata mucho : un travail très prenant ◆ ~ corto : tenir la bride ◆ ni atado : en aucun cas ◆ atado y bien atado : bien ficelé ; ne laissant rien au hasard ◆ *átame esa mosca por el rabo : demander l'impossible ; demander la lune* ◆ loco de ~ : fou à lier (estar

de ~ : être fou à lier) ◆ atado de pies y manos : pieds et poings liés.

atascar — bloquer ; planter ; enrayer.

atasco — embouteillage.

atención — centro de ~ : établissement de soins ◆ servicio de ~ al cliente ; ~ cliente : service clients ◆ ~ (asistencia) técnica : assistance technique ◆ llamar la ~ a alguien : rappeler quelqu'un à l'ordre ◆ la ~ a los inmigrantes : l'accueil des immigrants.

atender — ~ a : répondre à quelqu'un ◆ ~ la demanda : répondre à la demande ◆ ~ un servicio : assurer un service ◆ no ~ a razones : ne pas entendre raison.

atenerse — ~ a su papel : s'en tenir à son rôle.

atento — tenez-vous bien.

atenuante — un ~ : une circonstance atténuante.

aterrar — me aterra : je suis terrifié.

aterrizaje — ~ de emergencia : atterrissage d'urgence ◆ ~ suave : atterrissage en douceur ◆ *parachutage* (d'un candidat).

aterrizar — débarquer ; *se pointer* ; faire son entrée.

atestado — levantar un ~ : dresser un procès-verbal ; dresser un constat.

atiborrado — ~ de : bourré de.

atinadamente — judicieusement ; justement ; avec justesse.

atisbo — soupçon ; lueur ◆ no hay el menor ~ de : il n'y pas le moindre indice de.

atizar — ~ de lo lindo : tomber à bras raccourcis sur ♦ ¡atizal! : fichtre! ♦ atizarse : siffler ; descendre.

atolladero — salir del ~ : sortir du borbier.

atolondrado — écervelé.

atraco — braquage ; vol à main armée ; *un ~* : *un casse* ♦ arnaque ; extorsion.

atración — darse (pegarse) atracones : se gaver ; se farcir.

atragantar — atragantarse a uno: avaler de travers ♦ rester en travers de la gorge ; rester sur l'estomac (tener algo atragantado).

atrancarse — avoir du mal à passer ; ne pas passer ; rester sur l'estomac.

atrapado — bloqué ; *piégé* ; *coincé* ♦ vehículos atrapados por la nieve : des véhicules bloqués par la neige ♦ quedarse ~ : être captivé.

atrapar — bloquer ; piéger ; captiver (el argumento de esta novela atrapa : le sujet de ce roman est captivant) ♦ saisir.

atrasque — amarrage.

atrás — *tirar para ~* : être renversant ♦ viene de ~ : ça remonte à loin.

atravesar — ~ por momentos delicados : traverser (connaître) des moments délicats.

atreverse — *a qué no te atreves : je parie que t'es pas capable* ♦ me atrevería a decir : si j'ose dire ♦ nadie se atreve con él : personne n'ose l'affronter (le défier ; s'attaquer à lui).

atrezo — décor ; mise en scène.

atribulado — affligé ♦ en butte à.

atronador — música atronadora : musique assourdissante.

atropellar — bafouer.

atropello — ~ a la libertad de expresión : violation de la liberté d'expression.

atuendo — tenue (~ playero : tenue de plage).

aturullarse — s'embrouiller ; se démonter ; s'affoler.

au-pair — trabajar de ~ : travailler au pair.

audiencia — el índice de ~ : l'indice (le taux) d'écoute

audimetría — audimat.

auditora — una ~ : un cabinet d'audit.

auditoría — una ~ : un audit.

auge — essor.

aula — ~ de naturaleza : classe verte ♦ compañeros de ~ : camarades de classe.

augmentar — ~ en un 2% : augmenter de 2% ♦ ~ la realidad : grossir la réalité (les faits).

aumento — espejo de ~ : miroir grossissant ♦ lupa de 8 aumentos : loupe qui grossit 8 fois.

aun — y ~ así : et encore !

aunar — ~ esfuerzos : unir (conjuguer) ses efforts.

aunque — ~ sólo sea para : ne serait-ce que pour.

áupa — *de ~* : du tonnerre ; renversant ; du feu de dieu ♦ *gratiné*.

aupar — ~ al poder : porter, hisser au pouvoir ♦ auparse : se hisser ; s'élever.

auricular — baladeur ♦ écouteur.

ausencia — condenado en ~ : condamné par contumace ◆ en la ~ de : pendant l'absence de.

auspiciar — patronner ; placer sous le patronage.

auténtico — provocar ~ pánico : provoquer une vraie panique

autoayuda — manual de ~ : guide pratique.

autobombo — auto-publicité ◆ hacer ~, darse ~ : se faire mousser.

autocomplacencia — autosatisfaction.

autodesprecio — autodérision.

autodominio — *self-control*.

autoestima — la ~ : l'estime de soi.

autogol — but contre son camp.

automarginarse — s'auto-exclure.

autónomo — los autónomos : les travailleurs indépendants.

autopase — un ~ : un grand pont (football).

autoría — reivindicar, atribuirse la ~ de un atentado : revendiquer un attentat.

autovía — voie rapide.

auxilio — denegación (omisión) de ~ (socorro) : non assistance à personne en danger ◆ los primeros auxilios : les premiers soins.

aval — caution.

avalador — garant.

avalancha — ~ humana : mouvement de foule ; mouvement de panique ; bousculade géante.

avaluar — avaliser ; cautionner ; donner son aval ; se porter garant ◆ acreditar.

avalista — garant ; caution.

avance — un gran ~ : une grande avancée ; un grand progrès ◆ bande-annonce ; film annonce ◆ ~ informativo : flash spécial d'information ◆ el ~ sobre taquilla : l'avance sur recette.

avanzadilla — avant-garde ; détachement de tête ◆ avant-poste ◆ encontrarse de ~ : être en éclaireur ; être aux avant-postes.

avanzado — en avance sur son temps ◆ en ~ estado de descomposición : dans un état avancé de décomposition.

avasallar — *marcher sur les pieds* ◆ dejarse ~ : se laisser faire.

ave — ~ amenazada : oiseau menacé d'extinction.

avecinar — lo que se avecina : ce qui se prépare ; ce qui s'annonce (*la que se avecina : ce qui nous pend au nez*) ◆ se avecina tormenta : orage en préparation (à venir).

avejentado — qui a vieilli ; qui fait plus vieux que son âge ; *qui a pris un coup de vieux*.

avenido — pareja bien avenida : couple bien assorti.

aventajado — remarquable ◆ alumno ~ : élève brillant.

aventajar — prendre l'avantage ; prendre le meilleur sur ; l'emporter ◆ ~ en 10 segundos a : devancer de 10 secondes ; l'emporter de 10 secondes sur ◆ dejarse ~ : être en reste.

avería — (servicio de) averías : service de dépannage.

averiado — número ~ : numéro en dérangement.

averiarse — tomber en panne.

averiguar — *¡averigüelo vargas!* : mystère et boule de gomme.

avezar — familiariser ; endurcir ♦ **avezado** en : rompu à.

aviado — *aviados estamos* : nous voilà bien! ; nous voilà propres !

aviar — *aviarle a uno* : faire sa fête à quelqu'un.

avieso — rostro ~ : visage torve.

avío — para un ~ : pour dépanner ; comme dépannage.

aviso — ~ a (para) navegantes : avis aux navigateurs ; avis aux amateurs ♦ falso ~ de bomba : fausse alerte à la bombe.

avisado — petit malin ; futé ; fine mouche
♦ los lectores avisados : les lecteurs avisés.

avistamiento — el ~ de aves : l'observation d'oiseaux.

avizor — ir (andar) ojo ~ : ouvrir l'œil.

ay — ¡~ de ti! : malheur à toi !

ayuda — salir en ~ de : venir en aide à ♦ ~ domiciliaria : aide à domicile.

ayudar — lo que tampoco ayuda : ce qui n'arrange rien.

azafata — ~ de tierra : hôtesse au sol.

azotar — frapper ; s'abattre sur (el huracán azota la costa : l'ouragan s'abat sur la côte).

azotea — bocal ; carafon ; plafond ; toiture ♦ *estar mal de la ~* : être agité (allumé ; siphonné) du bocal (du carafon).

b

baba — tener mala ~ : être fielleux ♦ un mala ~ : un mauvais coucheur ♦ caérsele a uno la ~ : boire du petit lait.

babi — blouse d'écolier.

bacalao — cortar el ~ : commander à la baguette ; mener la barque ; avoir la haute main ♦ *te conozço, ~, aunque vienes disfrazado : je te vois venir avec tes gros sabots.*

bacha — remontar el ~ : remonter la pente ♦ salir del ~ : se tirer d'un mauvais pas ; sortir de l'ornière ♦ lleno de baches : avec des hauts et des bas ♦ un ~ de salud (de confianza) : une chute de santé (de confiance).

bailar — *que me quiten lo bailado : c'est autant de gagné ; c'est toujours ça de pris ; ce qui est pris n'est plus à prendre* ♦ ~ (un escaño) : basculer (un siège d'élu) ♦ bailarle algo a uno : confondre quelque chose ; ne plus savoir exactement ♦ *bailarle el agua a uno : passer la brosse à reluire à quelqu'un* ♦ ~ al son que tocan : hurler avec les loups ♦ sacar a ~ : inviter à danser.

baile — el ~ de cifras : la valse des chiffres ; el ~ de ministros : la valse des ministres ♦ el ~ de la silla : les chaises musicales.

bailongo — *guinche.*

baipás / bypass — pontage cardiaque.

baja — perte, défection ♦ estar de ~ laboral : être en arrêt de travail ♦ ~ por enfermedad : en congé de maladie ♦ dar de ~ : retirer ; réformer ♦ darse de ~ : arrêter un abonnement (darse de ~ en : se retirer de) ♦ ~ por jubilación : départ en retraite ♦ ~ no traumática : départ négocié ♦ ~ incentivada : départ encouragé ♦ ~ voluntaria : départ volontaire ♦ ~ indefinida : congé de longue durée ♦ coger bajas : prendre des congés ♦ ~ de maternidad (~ maternal) : congé de maternité.

bajada — ~ de popularidad : baisse (chute) de popularité ♦ ~ de pantalones : déballonnade.

bajar — para ~ la digestión : pour faciliter la digestion ♦ ~ de peso : perdre du poids ♦ bajarse : rentrer ; télécharger.

bajini — por lo ~(s) : sous cape ; en douce.

bajo — los bajos de los edificios : les rez-de-chaussée d'immeubles ♦ reírse por lo ~ : rire sous cape ; rire dans sa barbe (rire dans ses moustaches) ♦ tirando por lo ~ : au bas mot.

bajón — chute ; dégringolade ; coup au moral ♦ *tener (darle a uno) un ~ : avoir un passage à vide ; avoir un coup de mou (de flip ; de calgon ; de blues ; de fog).*

bajura — la flota de ~ : la flotte de pêche côtière.

bakalao / bacalao — el ~ : la musique techno ; la techno.

bala — herida de ~ : blessure par balle ◆ tirer con ~ : tirer à boulets rouges ; envoyer des piques ◆ *como las balas ; como una ~ : en moins de deux ; c'est comme si c'était fait.*

baladí — no es ~ : ce n'est pas sans importance ; ce n'est pas anodin.

baldeo — lavage à grande eau.

baldío — enfrentamiento ~ : affrontement stérile ◆ esfuerzo ~ : effort vain.

balompédico — footballistique.

balón — ~ de reglamento : ballon réglementaire ◆ echar balones afuera : dégager (botter) en touche ◆ gobernar el ~ : être maître du ballon ◆ tiro a (jugada) ~ parado : coup de pied arrêté.

balonmanista — handballeur.

balsa — *ser una ~ de aceite : baigner dans l'huile.*

balsero (*cuba*) — *boat-people.*

baluarte — rempart.

balumba — pagaille.

bambalina — entre bambalinas : en coulisses.

bambas — baskets.

banalizar — banaliser.

bananera — república bananera : république bananière.

banca — banque (institution, activité).

bancada — la ~ socialista : les bancs socialistes (*assemblée nationale*).

bancario — banquier.

banco — ~ de datos : banque de données ◆

~ de negocios : banque d'affaires ◆ ~ de

pruebas : banc d'essais ◆ ~ de semen :

banque de sperme ◆ ~ de alimentos : banque

alimentaire ◆ ~ malo : banque de défaisance

◆ ~ villano : banque voyou ◆ el ~ del

tiempo : la banque du temps.

banda — aile ; ligne de touche ◆ ~ de

precios : fourchette de prix ◆ ~ horaria :

plage horaire ; créneau horaire ◆ ~ sonora :

bande-son ◆ un foro a dos/tres bandas : une

réunion à deux/trois ◆ cogerle (pillarle) a

uno por ~ : coincer quelqu'un ; prendre

quelqu'un à part.

bandada — ~ de aves : vol d'oiseaux ;

compagnie d'oiseaux.

bandazo — embardée ; à-coup ◆ dar

bandazos : être ballotté ; avoir des

revirements ; tirer à hue et à dia.

bandeja — plage-arrière ◆ barquette ;

plateau ◆ la ~ de entrada : la boîte de

réception ◆ ~ de salida : bac de sortie ◆ ~

de comida : plateau-repas ◆ servir en ~ :

servir sur un plateau.

bandera — bajo ~ : sous pavillon ◆ la

bajada de ~ : la prise en charge (*taxi*) ◆ el

producto de ~ : le produit phare.

banderazo — ~ (de salida) : coup d'envoi ;

signal de départ.

banderín — el ~ de enganche : l'accroche.

bando — mudarse de ~ : changer de camp

◆ ~ agresor : camp agresseur ◆ pasarse al ~ contrario : passer dans le camp adverse.

baño — darse un ~ : prendre un bain ◆ ~ de multitudes (de masas) : bain de foule ◆ *dar un ~* : *flanquer une piquette ; une déculottée ; une raclée.*

banquillo — banc de touche ◆ *chupar ~* , *calentar ~* : rester sur le banc de touche ◆ *sentar en el ~ de los acusados* : mettre au banc (dans le box) des accusés ; mettre sur la sellette.

baquetear — *estar baqueteado* : être aguerrri ; être malmené ; être rompu à ◆ *en avoir vu d'autres ; en avoir bavé.*

baraja — romper la ~ : couper les ponts ; reprendre ses billes ◆ *el juego a (con) dos barajas* : le double jeu.

barajar — avancer ; mettre en avant.

baranda — *boss.*

baratillo — un ~ (una tienda de ~) : une brocante ; un marché aux puces ; une braderie ; un bric-à-brac.

barato — la mitad de ~ : moitié moins cher ◆ *psicología barata* : psychologie bon marché ; psychologie de comptoir ; psychologie de café du commerce ◆ *echar algo a ~* : faire bon marché de quelque chose ; sous-estimer quelque chose.

barba — *por ~* : *par tête de pipe* ◆ *subírsele a uno a las barbas* : monter sur les pieds de quelqu'un ◆ *cuando las barbas del vecino veas pelar, echa las tuyas*

a remojar : *si l'on rosse ton voisin, tu peux préparer tes reins.*

barbaridad — una ~ : une énormité ; une aberration ; énormément ; vachement ◆ *hacer una ~* : faire un malheur (retenez moi ou je fais un malheur) ◆ *¡qué ~!* : quelle horreur ! ◆ *¡qué es una ~!* : *comme c'est pas possible ; c'est fou ; c'est dingue !* ◆ *cuesta una ~* : ça coûte un argent fou.

bárbaro — *super ; bath* ◆ *un estilo ~* : un look d'enfer ◆ *sentirse ~* : se sentir en pleine (super) forme.

barbecho — en ~ : en jachère.

barra — ~ libre : consommations à volonté (à discrétion) ; avoir le champ libre ◆ *pedir ~ libre* : demander carte blanche ◆ ~ americana : boîte de nuit à hôtesse ◆ *no pararse en barras* : ne pas y aller de main morte ◆ *una discusión de ~ de bar* : une discussion de café du commerce ; une discussion de comptoir ; une brève de comptoir ◆ *oído ~* : c'est parti ; ça roule ; reçu cinq sur cinq.

barraca — ~ de feria : stand de fête foraine.

barracón — baraquement.

barranquismo — *canyoning.*

barrena — caer (entrar) en ~ : tomber en vrilte ◆ *la caída en ~* : la chute libre.

barrer — *faire un malheur ; cartonner* ◆ écraser ; battre à plate couture ◆ ~ para dentro (para casa) : tirer la couverture à soi.

barrera — mur (football) ◆ desde la ~ : de loin (à l'abri du danger).

barrida — *carton* (victoire).

barrido — ~ de escoba : balayage ; coup de balai.

barriga — echar ~ : prendre de la bedaine ◆ meter ~ : rentrer le ventre ◆ ~ *cervecera* : ligne *kronembourg* ; *abdos kro* ◆ de la ~ para abajo : sous la ceinture ◆ *tocarse (rascarse) la ~* : *glander* ; *se tourner les pouces* ◆ *lucir ~* : avoir une brioche au four.

barrio — ~ de chabolas : bidonville ◆ mandar al otro ~ : expédier (envoyer) dans l'autre monde.

barriobajero — grossier ; mal dégrossi ; brut de décoffrage.

barro — tener los pies de ~ : aux pieds d'argile.

barrote — entre barrotes : derrière les barreaux.

barullo — ~ ante la portería : cafouillage devant les buts.

base — con ~ en : basé à ◆ en ~ a : sur la base de ◆ a ~ de bien : *tout ce qu'il y a de mieux* ; *comme il faut* ; *en beauté* ◆ falto de ~ : dénué de fondement ◆ a ~ de trabajar : à force de travail ◆ dar ~ a : donner matière à ; donner lieu à.

básicamente — essentiellement ◆ fondamentalement.

básico — lo ~ : ce qui est essentiel ◆ pasta básica de cocaína : base de cocaïne.

bastante — lo ~ (+ *adjetif*) como para : assez... pour (lo ~ fuerte como para : assez fort pour).

bastar — basta de : trêve de.

bastar — basta y sobra : c'est plus qu'il n'en faut ; c'est amplement suffisant.

bastidor — entre bastidores : en coulisses ◆ los bastidores del poder : les coulisses du pouvoir.

bastos — pintan ~ : ça tourne mal ◆ *c'est mal barré*.

basura — ordure ; déchets ; *pourri* ◆ *comida ~* : *malbouffe* ◆ *contrato ~* : *contrat de travail bidon* ◆ *hipotecas ~* : *crédits pourris (toxiques)* ◆ *bonos ~* : *obligations pourries*.

basurero — ~ incontrolado : décharge sauvage ◆ arrojar al ~ de la historia : jeter dans la poubelle de l'histoire.

bata — blouse.

batacazo — *pegarse un ~* : (*se*) *ramasser* ; (*se*) *prendre une pelle, un râteau, une gamelle, un bouillon* ; *boire la tasse (le bouillon)* ; *prendre une casquette* ◆ *quedarse en un ~* : *faire un bide*.

batalla — dar la ~ : livrer bataille ◆ plantar (presentar) ~ : se mettre en ordre de bataille ◆ de ~ (ropa ; vino ; mueble) : de tous les jours ; quelconque ; ordinaire.

batallitas — *histoires d'anciens combattants*.

batería — un ~ : un batteur.

batiburrillo — *méli-mélo* ; *fatras* ; *fouillis* ; *salade*.

batida — hacer una ~ : faire une battue ; faire une descente (une rafle ; une razzia).

batir — ~ una marca (una plusmarca) : battre un record ◆ el equipo a ~ : l'équipe à battre.

baúl — en el ~ de los recuerdos : au fond de la mémoire.

baza — atout ♦ jugar sus bazas : jouer ses atouts ♦ *no meter ni ~* : ne pas pouvoir en placer une ♦ tener bazas en sus manos : avoir des atouts en main.

bazofia — navet ; daube ; gnognote ; petite bière.

beatería — bigoterie.

bebé — vaciar la bañera con el ~ dentro : jeter le bébé avec l'eau du bain.

beber — ~ de una fuente : boire à (s'abreuver à) une source.

bebercio — el ~ : la bibine ; la petite.

becar — accorder une bourse.

becario — boursier ♦ stagiaire.

becerro — adorar al ~ de oro : adorer le veau d'or.

beligerancia — no conceder ~ : ne pas daigner répondre à des attaques.

beligerante — agressif ; virulent ; en guerre contre (declararse ~ contra : partir en guerre contre).

bellaco — fripon ; vaurien ♦ *mentir como un ~* : mentir comme un arracheur de dents.

belleza — una ~ de gol : un but de toute beauté.

bellezón — un ~ : une vraie beauté.

bellísimo — la bellísima persona : l'excellente personne.

bemol — tiene bemoles : c'est pas tout cuit ; c'est pas évident ; c'est un peu fort ! ♦ *tocarle los bemoles a uno* : les casser à quelqu'un ; échauffer les oreilles à quelqu'un.

beneficiar — ¿a quién beneficia el delito? : à qui profite le crime ? ♦ beneficiarse :

bénéficier ; profiter ; sauter ; faire une partie de jambes en l'air ♦ salir beneficiado : avantager ;

être gagnant ; être favorisé ; y trouver son compte ; être à son avantage ; sortir grandi.

beneficio — herencia a ~ de inventario : héritage sous bénéfice d'inventaire.

beneplácito — aprobación ; agrément ; accord.

berexiak — [nom de commandos terroristes spéciaux de l'eta].

berrinche — crise de colère ; rogne.

berza — mezclar berzas con capachos : tout confondre ; mélanger les torchons avec les serviettes.

besar — ~ el suelo : prendre un billet de parterre.

besazo / besote — grosse bise.

besito — besitos : bisous.

beso — ~ de tornillo : baiser sur la bouche ; patin.

bestia — un ~ : un idiot ; un taré ♦ el muy ~ : l'animal ! ; cet animal ! ♦ ~ negra : bête noire ♦ a lo ~ : furieusement ; brutalement (sans prendre de gants) ; sauvagement ; vachement.

bestial / brutal — époustouflant ; terrible ; dingue ; affolant.

betún — quedar a la altura del ~ : être au-dessous de tout ♦ dejar a la altura del ~ : en mettre plein la vue ; clouer sur place ♦ dar ~ : passer la brosse à reluire.

bicha — mentar la ~ : retourner le couteau dans la plaie ; appuyer là où ça fait mal ; jeter un pavé dans la mare ♦ no saber por donde entrarle a la ~ : ne pas savoir par quel bout commencer.

bicharraco — sale bête ; sale bestiole.

bicho — ~ raro : bête curieuse ◆ mal ~ : sale bête ; sale type (peu recommandable) ; *le chameau !*

bicoca — una ~ : une aubaine ◆ *un fromage ; une planque* ◆ une bagatelle ; une misère ; une bricole ◆ *no es una ~ : c'est pas un cadeau.*

biempensante / bienpensante — bienpensant.

bien — ~ está lo que bien acaba : tout est bien qui finit bien ◆ todo lo ~ que desearía : aussi bien qu'on le souhaiterait ◆ con lo ~ que se está en casa : on est si bien chez soi ◆ caer ~ a : être sympathique à ◆ para ~ o para mal : en bien ou en mal ◆ y que sea para ~ : tous mes vœux vous accompagnent ◆ ya está ~ de : ça commence à bien faire ; c'en est assez de ; *n'en jetez plus (la cour est pleine)* ◆ ~ por : bravo à ◆ es por nuestro ~ : c'est pour notre bien ◆ *¡mira qué ~ ! : ça, c'est la meilleure ! ; ça, c'est pas mal !*

bienaventurado — ~ los : bienheureux les.

bienhablado — los ~ : les gens polis.

bigote — ~ de herradura : bacchantes.

billete — con el cartel "no hay billetes" : à guichet fermé.

bingo — hacer ~ : faire bingo.

bio — *bio.*

biológico — un producto ~ : un produit biologique ; un produit *bio.*

bipartidismo — bipartisme.

birlar — *piquer* ◆ *faucher.*

birlibirloque — por arte de ~ : comme par enchantement.

birria — horreur ; *croûte ; navet.*

bisagra — partido ~ : parti charnière.

bisbisear — ~ al oído : chuchoter à l'oreille.

bisnear — *traficoter.*

bisnes — *business, bizness* ◆ *hacer bisnes : faire du business.*

bisni — *traficotage ; bizness.*

bitácora — cuaderno de ~ : livre de bord ; journal de bord ; blog.

blanca — estar sin ~ : être sans le sou ; être fauché.

blanco — ser ~ de críticas : être la cible des critiques ◆ *~ y en botella* : ça va de soi ; *pas besoin de faire un dessin* ◆ papeleta en ~ : bulletin blanc ; voto en ~ : vote blanc ◆ noche en ~ : nuit blanche ◆ dar en el ~ ; hacer ~ : faire mouche ; frapper au but ◆ *quedarse en ~ : ne rien piger ; être sec* ◆ en blanco y negro : en noir et blanc.

blandengue — mollasse ; mollasson.

blando — doux ; *soft* ◆ droga ~ : drogue douce.

blanqueo — blanchiment.

blindado — contrato ~ : contrat en béton ◆ con un humor ~ : avec un moral d'acier.

blindaje — verrouillage ; bouclage ; cadenassage ; el ~ de la frontera : le verrouillage de la frontière ◆ *~ multimillonario : parachute doré.*

blindar — verrouiller ; cadenasser ; boucler ; protéger ; *bétonner* (un contrat, une monnaie)

◆ **blindarse** : se blinder.

bloguero — *blogueur*.

bloque — dimisión en ~ : démission en bloc.

bloquear — bloquer (arrêter ; geler).

bloquearse — planter ; *buguer* ; *boguer*.

boato — faste ; étalage de richesse.

bobalicón — bête ; bêta.

bóbilis — *de ~ : gratos ; à l'œil*.

bobó — sería de bobos : il faudrait être idiot pour.

boca — el ~ (a) oreja ; el ~ a ~ ; el ~ a oído : le bouche à oreille ◆ **por ~ de** : de la bouche de

◆ **~ suelta** : grande gueule ; gorges chaudes ◆

para abrir ~ : pour se mettre en appétit ; pour

se mettre en bouche ◆ **hacerse la ~ agua** :

faire venir l'eau à la bouche ◆ **no tener nada**

que llevarse a la ~ : n'avoir rien à se mettre

sous la dent ◆ **con la ~ pequeña (chica)** : du

bout des lèvres ◆ **no decir esta ~ es mía** : ne

pas piper mot ◆ **llenarse la ~ de (con)** ; no

quitarse de la ~ : se gargariser de ; n'avoir

qu'un mot à la bouche ◆ **dejar con la ~**

abierta : laisser bouche bée ; laisser pantois ◆

no decir esta ~ es mía : ne pas piper ; ne *pas*

moufter ◆ **salir a pedir de ~** : marcher à souhait

◆ **cartas ~ arriba** : cartes sur table ◆ **echarse**

a la ~ : se mettre sous la dent.

bocado — no haber probado ~ : n'avoir rien

avalé ; ne pas avoir touché à son repas ◆ un

~ jugoso : un morceau de roi ; un morceau appétissant ◆ **ser un buen ~** : être craquant.

bocajarro(a) — remate a ~ : tir à bout portant.

bocanada — una ~ de aire puro : une bouffée d'air pur.

bocazas ◆ **boceras (voceras)** : un ~ : une grande gueule.

bochinche — rafut ; bordel.

bochorno — ¡qué ~ ! : la honte ! ; quelle claque !

boda — ~ de blanco : mariage en blanc.

bodeguero — viticulteur récoltant ; propriétaire d'une cave.

bodrio — rata ; brouet infâme ; daube.

bofe — echar el ~ : souffler comme un bœuf.

bofia — la ~ : les flics ◆ un ~ : un flic.

boicotear — boycotter.

boicoteo — boycottage ; boycott ◆ ~ a una marca : boycottage d'une marque.

boina — calotte de pollution.

bola — ~ de partido : balle de match ◆ **ir a**

su ~ : n'en faire qu'à sa tête ◆ **cada uno va a su ~**

: chacun son truc ◆ **en bolas** : à poil ◆ **no dar pie**

con ~ : faire tout de travers ; se planter ◆

meter bolas : raconter des salades (des craques) ◆

echar (poner) ~ negra : blackbouler ◆ **sacar ~**

: montrer ses biscoteaux.

bolardo — borne ; quille.

bolero — *mentir más que un ~* : mentir comme un soutien-gorge.

bolinga — *~ perdido* : complètement pété ; beurré comme un petit lu.

bollicao — *ser ~* : être craquant ; « j'en ferais bien mon quatre-heures ».

bolo — *volver ~* : rentrer bredouille.

bolos — *hacer ~* : faire une tournée (*spectacle*)

◆ *~ mitineros* : réunions électorales.

bolsa — *~ de pobreza* : poche de pauvreté

◆ *salida a ~* : sortie en bourse ; *salir a ~* : sortir en bourse.

bolsillo — *afectar al ~* : frapper le portemonnaie.

bomba — *noticia ~* : scoop ; nouvelle sensationnelle ◆ *~ casera* : bombe de fabrication artisanale ◆ *~ de relojería* ; *~ de tiempo* ; *~ retardada* : bombe à retardement

◆ *alarma (amenaza, aviso) de ~* : alerte à la bombe ◆ *~ de racimo* : bombe à fragmentation ◆ *~ fétida* : boule puante ◆

un cinturón ~ : une ceinture d'explosifs ◆ *ser la ~* : avoir un gros succès ; faire un tabac ◆

sentar como una ~ : faire l'effet d'une bombe ◆ *pasárselo ~* : s'éclater ; s'amuser comme un fou.

bombardeo — *matraquage* ◆ *~ aéreo* : frappe aérienne.

bombazo — explosion d'une bombe ◆ *information-choc* ; *scoop* ◆ *événement-choc*.

bombeado — *una pelota bombeada* : une balle piquée.

bombilla — *encendérsele a uno la ~* : percuter ; avoir un éclair de génie ; *tilter* ; faire tilt ◆ *¡~!* : ça a fait tilt !

bombo — *dar ~ a* : faire du tam-tam autour de ; annoncer en fanfare ◆ *tener la cabeza hecha (como) un ~* : avoir une tête grosse comme ça ◆ *a ~ y platillo* : à grand bruit ◆ *darse ~* : s'envoyer des fleurs ◆ *lucir un ~* : être en cloque ; avoir un polichinelle dans le tiroir ; avoir une brioche au four.

bombón — *es un ~ de chica* : c'est une fille belle comme un cœur.

bombonazo — *canon*.

bonanza — prospérité ; bonne santé.

bonbón — *un ~* : à croquer.

bondad — *las bondades* : les vertus ; les avantages.

bonista — utopiste ; naïf ; enclin à l'angélisme.

bonito — *¡qué bonito!* : ah ! c'est du joli !

bono — *los bonos* : les bonus.

bonzo — *quemarse (inmolarsse) a lo ~* : s'immoler par le feu.

boquear — *tirer la langue* ; être à l'article de la mort.

boquete — *abrir un ~* : ouvrir une brèche.

boquilla — *de ~* : en paroles ; avec des paroles en l'air ; du bout des lèvres.

borda — *tirar (echar ; arrojar) por la ~* : jeter par-dessus bord ; *envoyer promener* ; *balancer* ; *bazarder* ; *faire une croix sur*.

bordar — *~ un papel* : figoler un rôle ◆ *ha salido bordado* : c'est du cousu-main.

borde — teigne ; *vache* ; *chieur* ; *vachard* ; *pète-sec* ◆ al ~ de la legalidad : à la limite de la légalité.

border — contourner ◆ ~ el ridículo : friser le ridicule ; ~ los límites : friser les limites.

borrachera — una ~ de : une débauche de.

borrar — ~ del mapa : rayer de la carte ◆ borrarse de : se retirer ; démissionner.

borrego — como borregos : comme des moutons.

borreguil — moutonnier.

borreguismo — esprit grégaire ; comportement moutonnier ; moutonnerie.

borrón : *hacer ~ y cuenta nueva* : passer l'éponge ◆ *poner un ~* : faire tache ; entacher.

bota — *ponerse las botas* : s'en mettre plein les poches ; s'engraisser ; s'en mettre plein la lampe ; s'en donner à cœur joie ; boire du petit lait ◆ *morir con las botas puestas* : mourir debout ◆ *colgar las botas* : raccrocher les crampons ; se retirer ◆ botas de agua : bottes ◆ ~ ortopédica : chaussure orthopédique ◆ las botas de tacos : les chaussures à crampons ◆ las botas de fútbol : les chaussures de football ; les crampons ◆ *una ocasión de gol en sus botas* : une occasion de but au bout du pied ◆ ~ de oro : soulier d'or ; meilleur buteur ◆ *el gato de botas* : le chat botté.

botadura — la ~ : le lancement (bateau).

botafumeiro — coup d'encensoir ; flagornerie ◆ manejar el ~ : encenser ; porter aux nues ◆ enfumer ; faire de l'enfumage.

bote — a ~ pronto : en demi-volée ; au pied levé ; au débotté ; sur le coup ; dans la foulée ; de but en blanc ; coup sur coup (replicar a ~ pronto : riposter du tac au tac) ◆ en el ~ : c'est dans la poche ◆ de ~ : en boîte (de conserve) ◆ tonto del ~ : bête à manger du foin ◆ chupar del ~ : se sucrer ; aller à la soupe.

botellón — bouteille de 2 litres ◆ *hacer ~* [rituel de la consommation collective d'alcool sur la voie publique ou dans des espaces spécialement aménagés par les autorités locales, pratiqué par une population jeune (garçons et filles), à partir du vendredi soir jusqu'au dimanche, dans certaines rues et places des centre-villes ; les bouteilles sont achetées dans les petits commerces du quartier puis donnent lieu à des mélanges plus ou moins explosifs qui ne sont pas sans effets sur les nuits paisibles des riverains].

botica — mancebo de ~ : préparateur en pharmacie ◆ *hay de todo como en ~* : « on trouve tout à la samaritaine ».

botón — como ~ de muestra : à titre d'exemple ◆ es un ~ de muestra : c'est un aperçu ◆ darle al ~ : appuyer sur le bouton.

boyante — situación ~ : situation florissante.

bragas — pillar (coger) en ~ : prendre au dépourvu.

bragazas — un ~ : une lavette ; une chiffon.

braguetazo — mariage d'intérêt ; mariage d'argent.

brasa — *ser brasa(s)* : être chiant ; être un emmerdeur ♦ *dar la ~* : raser ; plomber (ça me plombe) ; cramponner ; faire chier.

brava — *por la(s) brava(s)* ; *a la(s) brava(s)* : brutalement ; en force ; sans ménagement ; de manière musclée ; à la hussarde ; à la hache ; *au bulldozer (à la pelletense)* ; en prenant les grands moyens.

bravo — *~ por él* : bravo à lui.

brazada — *dar unas brazadas* : faire quelques brasses.

brazo — *en brazos* : dans les bras ♦ *ser el ~ derecho* : être le bras droit ♦ *torcer el ~* : plier ; faire plier ♦ *dar su ~ a torcer* : s'avouer vaincu ; plier ; lâcher prise ♦ *quedarse cruzados de brazos* ; *de brazos cruzados* : rester les bras croisés ♦ *cruzarse de brazos* : se croiser les bras ♦ *luchar a ~ partido con* : se colleter à bras-le-corps avec ♦ *estar hecho un ~ de mar* : être beau comme un astre ; être belle comme le jour ; être en beauté.

brecha — *la ~ generacional* : le fossé entre générations ♦ *la ~ se ahonda (se agranda)* : le fossé se creuse ♦ *cerrar la ~* : combler le fossé ♦ *recortar la ~* : réduire l'écart ♦ *seguir en la ~* : être toujours sur la brèche.

brega — *las bregas partidistas* : les querelles partisans.

bregar — *~ con* : se colleter avec ♦ *bregado en* : rompu à.

brete — *salir del ~* : se tirer d'embarras.

breva — aubaine ♦ *no caerá esa ~* : c'est pas demain la veille ; tu rêves ou quoi ?

brevidad — *a la mayor ~* : dans les plus brefs délais.

bribón — *estado ~* : état voyou.

bricolaje — bricolage.

brillantez — *con ~* : avec brio.

brillar — *~ por su ausencia* : briller par son absence.

brillo — *sacar ~ a una nueva arma* : fourbir une nouvelle arme ♦ *el ~ individual* : la gloire individuelle.

brindar — *~ por* : trinquer ; boire à ; porter un toast à ♦ *~ con champán* : sabler le champagne ♦ *~ una nueva oportunidad* : offrir une nouvelle chance ♦ *brindarse espontáneamente a colaborar* : s'offrir spontanément à (se proposer de) collaborer.

brindis — *quedarse en un ~ al sol* : n'être que des paroles en l'air ; se limiter à un vœu pieux ♦ *n'être qu'un coup d'épée dans l'eau*.

brío — ¡voto a bríos! : morbleu !

brocha — *de ~ gorda* : grossier ; à la louche ; lourdingue ♦ *a ~ gorda* : à grands traits ; *grosso modo*.

broche — *el ~ de oro* : le bouquet ; le couronnement ; le pompon ; l'apothéose.

broma — *bromas aparte* : blague à part ♦ *una ~ pesada* : une mauvaise plaisanterie ; une blague de mauvais goût ♦ *entre bromas y veras* ; *entre bromas* : mi-figue ; mi-raisin ; l'air de rien ; en louvoyant ♦ *tomarse a ~* :

prendre à la rigolade ♦ suena a ~ : on se moque du monde ♦ no es para andarse de bromas : il n'y a pas de quoi plaisanter ♦ no está la cosa para bromas : c'est pas le moment de plaisanter ♦ no pasa de ser una ~ : ce n'est qu'une plaisanterie ♦ no todos le siguen las bromas : tout le monde n'apprécie pas ses plaisanteries.

bromista — plaisantin ; farceur.

bronca (f.) — dispute ; *enguelade* ; prise de bec ♦ echar (dar) una (la) ~ : *engueuler* ; passer un savon ; sonner les cloches ; *pousser une gueulante* ; *pousser un coup de gueule* ♦ ganarse una ~ : se prendre *une enguelade* ; *se faire enguirlander* ♦ armarse una ~ : faire du grabuge ♦ tener broncas con : chercher à en découdre avec ; chercher du *rififi*.

bronca (m.) — un ~, un broncas : un semez (un fouteur) de merde.

bronce — *ligar* (coger, pillar) ~ : *bronzer* ; faire *bronzette*.

bronquista — qui cherche le grabuge ; qui veut en découdre ; *fouteur de merde*.

brote — poussée ; regain ; accès ; épidémie ♦ ~ de racismo : poussée ; (flambée) de racisme (~ de violencia : regain de violence) ♦ brotes verdes : pousses vertes ; jeunes pousses.

bruces — caer (darse) de bruces : s'étaler de tout son long ; *prendre un billet de parterre* ♦ tomber sur ; tomber nez à nez.

brújula — perdre la ~ : perdre la boussole ; être déboussolé.

brutal — *énorme* ; incroyable.

bruto — a lo ~ : *brut de décoffrage* ; à la hache ♦ dicho a lo ~ : pour le dire vite ♦ *más ~ que un arado* ; *más ~ que un condón de esparto* : être bouché à l'émeri ; en tenir une couche.

bucear — nager sous l'eau ♦ fouiner ; explorer.

buceo — plongée sous-marine.

buchaca — poche ; *fouille* ♦ a la ~ : in the pocket.

buenaza — bonne pâte.

buenismo — *angélisme*.

bueno — buen hacer : savoir-faire ♦ estar ~ : être canon ; craquant ; bien foutu (una tía buena : une nana canon) ♦ de buenas : dans un bon jour ; les jours avec ; estar de buenas : être bien luné ; être dans un bon jour ♦ por las buenas o por las malas : de gré ou de force ♦ buenos y otros no tan buenos : des bons et des moins bons ♦ *saber (ver) lo que es ~* : *comprendre sa douleur* ♦ *veremos lo que es ~* : *on va voir ce qu'on va voir* ♦ ahora viene lo ~ : tu sais la meilleure ? ♦ lo ~, si breve, dos veces ~ : ce que l'on conçoit bien s'énonce clairement ; les plaisanteries les plus courtes sont les meilleures ♦ para lo ~ y para lo malo : pour le meilleur et pour le pire (para lo ~, y para lo no tanto : pour le meilleur, et pour ce qui l'est moins) ♦ *hacerla buena* : *se mettre dedans* ; en faire de belles ♦ *bueno la ponen* : ils n'en font pas

d'autres ! ♦ ¡estaría ~! : il ferait beau voir ! ; il ne manquerait plus que ça ! ♦ ¡~ está lo ~! : ça suffit ! ; *ça commence à bien faire !* ♦ ¡a ser buenos! : soyez sages !

bufar — souffler péniblement, bruyamment.

bufete — un ~ de abogados : un cabinet d'avocats.

buga — *el ~* : la bagnole.

buitre — *fondos buitres* : fonds vautour.

bujero — *el ~ (pop.)* : le trou.

bula — tener ~ : bénéficier d'un régime de faveur.

bullá — dar la ~ : faire du raffut.

bulo — bobard ; raconter ; craque.

bulto — a ~ : au jugé ; au *pifomètre* ♦ escurrir el ~ : se dérober ; se défilier ♦ hacer ~ : faire nombre ; faire de la figuration ; faire du remplissage ♦ tirar a ~ : tirer au jugé ; tirer dans le tas ♦ ir a ~ : *y aller au pif*.

bumerán — fenómeno ~ : phénomène boomerang.

bunkerización — bunkerisation.

buque — ~ insignia : vaisseau-amiral ♦ porte-drapeau ♦ produit vedette.

burdo — burda mentira : grossier mensonge.

burka — el ~ : la bourka.

burla — ~ burlando : mine de rien.

burlador — fraudeur ♦ el ~ burlado : l'arroseeur arrosé.

burlar — ~ la censura : tromper (déjouer) la censure ♦ ~ las leyes : déjouer les lois ♦ ~ la vigilancia : tromper la vigilance.

burra — vender la ~ : entuber ; mener en bateau.

burrada — une tapée ; une flopée ; une chiée ; un paquet.

burro — poner a caer de un ~ : traiter de tous les noms ; abreuver d'injures ♦ *apearse del ~* : en démordre ; en convenir (*no querer apearse del ~* : ne pas vouloir en démordre ; ne vouloir rien savoir) ♦ *no ver tres en un ~* : être myope comme une taupe ♦ *y el ~* : et dix de der.

bursátil — mercados bursátiles : marchés boursiers.

busca — en ~ y captura : faisant l'objet d'un avis de recherche.

buscador — moteur de recherche.

buscar — buscarse la vida : se débrouiller ♦ se busca : avis de recherche.

buscavidas — débrouillard ♦ roubleur.

buscona — racoleuse ♦ traînée.

busilis — *el ~* : le bic.

búsqueda — una orden de ~ : un avis de recherche.

buzón — ~ de voz : boîte vocale ♦ el ~ de entrada : la boîte de réception.

buzonear — distribuer de la publicité à domicile.

buzoneo — publicidad de ~ : publicité à domicile.

C

cabal — en sus cabales : ayant toute sa tête.

cabalgar — ~ (sobre) la ola : surfer sur la vague ♦ ~ sobre las redes sociales : surfer sur les réseaux sociaux ♦ ~ un caballo : enfourcher un cheval ; enfourcher son dada.

caballería — *soltarle (echar) la ~ a uno* (chili) : monter sur ses grands chevaux ; chercher des crosses à quelqu'un ; tomber sur le râble de quelqu'un.

caballero — la sección de *caballeros* : le rayon hommes ♦ todo un ~ : un vrai monsieur ; un vrai gentleman.

caballerosidad — la ~ : le fair-play.

caballito — *hacer el ~* : (faire) cabrer la moto.

caballo — *came* ♦ ¿de qué color es el ~ blanco de santiago? : de quelle couleur est le cheval blanc d'henri iv? ♦ ponerle a uno a los pies de los caballos : vouer quelqu'un aux gémonies ; traiter quelqu'un de moins que rien ♦ a ~ de dos culturas : à cheval sur deux cultures ♦ a ~ entre : à cheval entre ♦ apostar a ~ ganador : parier sur le cheval gagnant.

cabeceo — jeu de tête.

cabecera — titre de journal ♦ en ~ de góndola : en tête de gondole ♦ la ~ de la manifestación : la tête de la manifestation.

cabecilla — el ~ : le meneur, *le caïd*.

caber — aún más si cabe : encore plus si c'est possible ♦ no caber en sus pantalones : ne pas rentrer dans ses pantalons ♦ ¿en qué cabeza cabe? : cela dépasse l'entendement ; comment peut-on avoir idée? qui peut croire? ♦ no me cabe en la cabeza : ça me dépasse ♦ cabemos todos : il y a de la place pour tout le monde.

cabestrillo — el brazo en ~ : le bras en écharpe.

cabeza — una ~ pensante : une tête pensante ♦ un ~ de lista : une tête de liste ♦ un ~ de cartel : une tête d'affiche ♦ un ~ de serie : une tête de série ♦ un ~ de huevo : une grosse tête ♦ comerse la ~ : se prendre la tête ♦ gol de ~ : but de la tête ♦ ir bien de ~ : être bon de la tête ♦ estar mal de la ~ : perdre la tête (*¿estás mal de la ~! : ça va pas la tête!*) ♦ como para perder la ~ : de quoi perdre la tête ; à en perdre la tête ♦ pedir la ~ : réclamer la tête ♦ tener ~ : avoir la tête sur les épaules ; ne pas perdre la tête ♦ actuar con ~ : agir de manière sensée ; réfléchir avant d'agir ♦ con poca ~ : en dépit du bon sens ♦ van a rodar (caer) cabezas : des têtes vont tomber ♦ andar de ~ : ne pas savoir où donner de la tête ♦ ¡qué ~ la mía! : où avais-

je la tête ? ◆ ¿en qué ~ (humana) cabe ? ; no cabe en ~ humana : on n'arrive pas à le croire ; c'est inconcevable ◆ traer de ~ : en faire voir ; faire tourner en bourrique ◆ tener la ~ bien amueblada : avoir la tête sur les épaules ; avoir la tête bien faite ◆ meter la ~ debajo del ala : se voiler la face ; faire la politique de l'autruche ◆ no hay quien me lo saque de la ~ : personne ne me l'ôtera de la tête ◆ sentar ~ : se ranger ; s'assagir.

cabezada — echar una ~ : faire un somme.

cabezazo — darse de cabezazos contra una pared : se taper la tête contre les murs.

cabezota — entêté ; tête de mule ; têtue comme une mule.

cabida — no tener ~ : ne pas avoir sa place.

cabina — ~ electoral : isolement.

cable — echar un ~ : tendre une perche ; prêter main forte ◆ cruzarse a uno los cables : se mélanger les pinceaux (les pédales) ; se prendre les pieds dans le tapis.

cabos — atar cabos : procéder par recoupements ◆ no dejar cabos sueltos : ne rien laisser au hasard ; ne rien négliger ◆ hay cabos de los que tirar : il y a matière à enquête ; il y a des éléments à exploiter ◆ *al ~ de la calle* : au courant ; *au parfum* ◆ el ~ de hornos : le cap horn.

cabra — estar como una ~ : être piqué.

cabreado — estar ~ : être furibard (*furax*).

cabrear — ~ *al personal* : emmerder le monde ◆ cabrearse : se mettre en rogne ; râler ; gueuler.

cabreo — el ~ social : la grogne sociale ◆ *agarrar un ~ de padre y muy señor mío* : se mettre en pétard.

cabrón — con ; connard ◆ *salud* ◆ el muy ~ : le petit saligaud ◆ *no es lo mismo carbón que ~* : ça n'a rien à voir !

cabronazo — beau salaud.

caca — la ~ del perro : le caca du chien.

cacao — el ~ : la pagaille ; *le foutoir* ; *le binz* ◆ ~ *mental* : salade.

cacareado — tema ~ : sujet rebattu (ressassé).

cacarear — faire grand bruit ; rebattre les oreilles.

cacatúa — una ~ : une vieille rombière.

cacería — ~ de brujas : chasse aux sorcières ◆ ~ al hombre : chasse à l'homme.

cacerolada — concert de casseroles.

cachas — estar ~ : être costaud ; être balèze ◆ hasta las ~ : jusqu'au cou ; jusqu'au bout des ongles.

cachear — fouiller quelqu'un.

cacheo — fouille au corps.

cachiporra — matraque.

cachis — ¡~! : bigre !

cacho — pillar (arrimar) ~ : se mettre quelque chose sous la dent ; *emballer* ; grappiller (gratter) quelque chose ◆ *unas ~ casas* : des super baraques ◆ ~ *bicho* ! : un sacré phénomène ; un sacré engin ! ◆ *ser un ~ carne* : être une bimbo.

cachondeo — tomar a ~ : prendre à la rigolade ♦ es un ~ : c'est de la rigolade ; c'est *du bidon*.

cachondo — lo ~ : ce qui est rigolo ♦ ~ (mental) : (petit) rigolo.

cacicada — una ~ : une décision arbitraire ; le fait du prince.

caco — voleur ; cambrioleur.

cada — ~ dos por tres : tous les quatre matins ; à tout bout de champ ; pour un oui, pour un non ♦ ~ tanto : régulièrement ♦ ~ pocos días ; ~ poco : sans arrêt ; à tout bout de champ ♦ ~ quisque : tout un chacun ♦ dos de ~ tres hogares : deux foyers sur trois ♦ ~ uno por su cuenta ; ~ uno a lo suyo : chacun pour soi.

cadáver — llegar (ingresar) ~ : avoir cessé de vivre (ne plus être en vie).

cadena — ~ de pago : chaîne payante ♦ ~ perpetua : prison à vie ; réclusion à perpétuité ♦ se le ha salido la ~ : sa chaîne a sauté ♦ tirar de ~ : tirer la chasse d'eau.

caderazo — roulement (balancement) des hanches ; déhanchement.

caducado — périmé (comida caducada).

caducar — être périmé ; expirer.

caducidad — fecha de ~ : date de péremption ; date d'expiration.

caer — ~ del guindo : tomber de haut ♦ ~ un 5% : chuter de 5% ♦ caerle mal a uno : revenir mal à quelqu'un : me cae mal : il ne me revient pas ; sa tête ne me revient pas ♦

~ bien : être sympathique ; trouver sympathique ; avoir à la bonne (le caigo bien : il m'a à la bonne) ♦ ~ (une peine) : prendre ; écopper (le han caído 10 años de cárcel : il a écopé (de) 10 ans de prison) ♦ con la que (nos) está cayendo : en ces temps difficiles ; en ces temps de déprime ; c'est pas le moment ; par les temps qui courent ♦ lo que me cayó encima : je l'ai senti passer ♦ dejar ~ : glisser (dans la conversation) ♦ *caerse con todo el equipo* : se tromper sur toute la ligne ; se planter dans les grandes largeurs ♦ dejarse ~ : faire une apparition ; se pointer, débarquer ♦ si cae algo : si quelque chose se présente ♦ estar al ~ : être imminent ; être sur le point de se produire ♦ *de caerse de espaldas* : à tomber à la renverse ; renversant.

café — un ~ cargado : un ~ serré ; un ~ tassé ♦ ~ *para todos* : tous à la même enseigne ; même régime pour tout le monde ♦ *tener mal ~* : être de mauvais poil.

cafelito — *caoua* ; *kawa*.

cafetera — *tacot* ; *tas de ferraille* ; *caisse*.

cagada — una ~ : une merde ; une boulette.

cagado — *trouillard* (*estar ~* : avoir les boules, la trouille).

cagaprisas — *ser un ~* : péter le feu ; avoir le feu au cul.

cagar — *cagarla* : merder, foirer, se planter (*cagarla a base de bien* : se planter en beauté) ♦ *haberla cagado* : avoir merdé son coup ♦ *la cagaste burlancaster* : c'est la catastrophe, thérèse ♦ *que te*

cagas : vachement ; du tonnerre de dieu ; d'enfer ; pas piqué des vers ♦ *es para (de) cagarse : ça en bouche un coin* ♦ *~ leches : se magner ; se manier* ♦ *cágate (lorito) : je te le donne en mille ! ; ça te la coupe ! (de cágate lorito : pas piqué des vers ; carabiné)* ♦ *me cago en la leche (mecagüen la puta ; cagüen la mar) : putain !* ♦ *cagarse en : envoyer chier ; envoyer paître* ♦ *me cago en tus muertos : je t'emmerde ! ; nique ta mère !* ♦ *el cáguense : à tomber le cul par terre.*

cagueta — un ~ : un trouillard.

caída — ~ en picado : chute vertigineuse

cainita — luchas cainitas : combats (bagarres) entre frères ennemis.

caja — ~ fuerte ; ~ de caudales : coffre-fort ♦ *hacer ~* : encaisser ; empocher ; s'engraisser ; renflouer sa trésorerie ! ♦ *pasar por ~* : passer à la caisse ♦ *en la ~ de pino* : entre quatre planches ♦ *la ~ negra* : la boîte noire ♦ *estar sin ~* : avoir des difficultés de trésorerie ♦ *con cajas destempladas* : avec pertes et fracas ♦ *destapar la ~ de los truenos* : prendre les grands moyens ♦ *meter la mano en la ~* : piquer dans la caisse.

cajaboba — téloche.

cajero — ~ automático : distributeur de billets.

cajón — en el ~ : dans les cartons ♦ *como es de ~* : comme de bien entendu ; comme ça va de soi (una pregunta de ~ : une question qui s'impose) ♦ un ~ de sastre : un fouillis ;

un fourre-tout ; un futoir ♦ en el ~ de los olvidos : aux oubliettes.

cal — dar una de ~ y otra de arena : souffler le chaud et le froid.

calada — dar una ~ : tirer une taffe.

caladero — el ~ de votos (el ~ electoral) : le gisement de voix.

calado — el ~ : la profondeur (de ~ : en profondeur) ♦ de gran ~ : d'une grande portée ♦ de parecido ~ : du même tonneau.

calamidad — ser una auténtica ~ : être totalement nul ; être une vraie nullité.

calar — bien passer ; passer ♦ *caló el mensaje* : le message est passé ♦ *~ hondo* : laisser une profonde empreinte ; pénétrer profondément ♦ *percer à jour* ; cataloguer ♦ *te tengo calado* : je te vois venir ♦ *calarse* : caler (moteur) ♦ *la boina calada* : le béret vissé sur la tête.

calcar — ~ de (en) : calquer sur.

calceta — hacer ~ : tricoter ; faire du tricot.

calcetín — el ~ : le bas de laine ♦ *volver (dar la vuelta) como un ~ (como un guante)* : retourner comme un gant (comme une crêpe).

caldear — ~ los ánimos : échauffer les esprits.

caldo — un buen ~ : un bon cru ♦ *hacer el ~ gordo a* : faire le jeu de ; apporter de l'eau au moulin de ♦ *poner a ~* : étriller ; dire pis que pendre ♦ *al que no quiere ~, taza y media* : vous allez être servi ! ; vous allez y avoir droit !

calentamiento — el ~ del planeta : le réchauffement de la planète.

calentar — ~ motores : faire un tour de chauffe ; s'échauffer ; se mettre en jambes ; faire une mise en jambes (une mise en bouche) ◆ ~ asiento : user ses fonds de culottes ; passer le temps.

calentito — *llevarse* ~ : cf. « *crudo* ».

calentón — un ~ : *un coup de chaud* ; une poussée d'adrénaline ◆ un chaud lapin ; un excité.

calentona — *una* ~ : *une coureuse*.

calibrar — jauger ; évaluer.

calibre — taille ; envergure (un negocio de tal ~) ◆ de mucho ~ : de poids.

calidez — la ~ de la acogida : la chaleur de l'accueil.

caliente — en ~ : à chaud.

calificación — note ; notation ◆ agencia de ~ : agence de notation.

calificado — classé.

callada — dar la ~ por respuesta : ne pas daigner répondre ; *silence radio* ◆ recibir la ~ por respuesta : avoir le silence pour toute réponse.

callar — quien calla otorga : qui ne dit mot consent ◆ ¡qué calladito lo tenías! : quel petit cachottier ! ◆ a callar (se) (la boca) : bouche cousue ! ; *la ferme ! ; silence dans les rangs ! ; boucle-la ! ; mets-la en veillesse ! ; ta gueule !* ◆ al buen ~ llaman sancho : savoir tenir sa langue.

calle — ganar de ~ : gagner haut la main ; gagner dans un fauteuil ◆ echarse (lanzarse,

salta) a la ~ : descendre dans la rue ◆ *estar al cabo de la ~* : être dans le coup ; être au parfum ◆

poner de patitas en la ~ : virer ◆ *traer por la ~ de*

la amargura : en faire voir de toutes les couleurs ◆

tirar (echar) por la ~ de en medio : foncer droit au but ; y aller bille en tête ◆ vestido de

~ : en costume (en tenue) de ville ; en civil ◆

la gente a pie de ~ : les gens de la rue.

callejear — battre le pavé ; flâner.

callo — un ~ : un cageot ; un boudin ◆ tener ~

: en avoir vu d'autres ◆ dar el ~ : bosser ;

trimer ◆ *pisar callos* : marcher sur les pieds ; tanner.

calma — mantener la ~ : garder son calme

◆ *con* ~ : *on se calme !*

calor — entrar en ~ : s'échauffer

(mantenerse en ~ : rester échauffé) ◆ en el ~

de la refriega : dans le feu de l'échauffourée ;

dans le feu de l'action ◆ al ~ de : à la faveur

de ; avec l'aide de ◆ pasado de calores : qui a

le retour d'âge.

calvorota(s) — chauve ; *déplumé*.

calzador — con ~ : en force ; en forçant ; à

l'arraché ◆ pasar con ~ : passer en force ;

passer au forceps ◆ un tema metido con ~ :

un sujet plaqué ; un sujet tiré par les cheveux.

calzar — ~ un multazo : coller une

contredanse carabinée ◆ ~ la pata coja de la

mesa : caler le pied boiteux de table.

calzón — bajarse los calzones : baisser sa

culotte ◆ a ~ quitado : avec du culot ; sans

ménagements ; bille en tête.

cama — *bacerle la ~ a alguien* : glisser une peau de banane à quelqu'un ♦ *llevarse a alguien a la ~* : coucher avec quelqu'un.

camada — de la misma ~ : de la même engeance ; de la même espèce.

cámara — el ~ (el camarógrafo) : le caméraman ; le cadreur ♦ *una intervención a ~* : une intervention devant les caméras (una confesión a ~ : des aveux devant les caméras) ♦ *a ~ lenta* : au ralenti ♦ *a ~ rápida* : en accéléré ♦ *filmar (grabar) con ~ oculta* : filmer en caméra cachée ♦ *mirar a ~* : regarder les caméras ; regarder l'appareil.

camarilla — coterie ; groupe de pression.

camaruta — *entraîneuse (dans un bar à hôteses)*.

cambalache — mic-mac ; manigance ; tripatouillage.

cambiar — ~ para (a) mejor : changer en mieux ♦ *llamando... cambio, corto* : j'appelle... à vous, terminé (radio) ♦ *cambiarse a* : changer pour ; passer à.

cambiazo — volte-face ♦ *dar un ~* : faire volte-face ; changer du tout au tout ♦ *dar el ~* : rouler ; tromper sur la marchandise ; commettre une supercherie.

cambio — a las primeras de ~ : à la première occasion ♦ *a ~* : en échange.

camelar — *enjôler ; faire les yeux doux ; baratiner ; faire du baratin* ♦ *rouler dans la farine ; la faire à l'estomac*.

camelista — *baratineur ; bluffeur ; fumiste*.

camello — *revendeur ; petit dealer*.

camelo — *es puro ~* : c'est du chiqué, du bluff.

camerino — loge (d'artiste).

camilla — mesa (de) ~ [*table ronde recouverte d'un tissu épais gardant la chaleur du brasero placé dessous*] ♦ *política de mesa ~* : une politique à courte vue.

caminar — marcher.

caminata — marche ; randonnée ; trotte.

camino — de ~ a : sur le chemin de ♦ ~ de : en direction de ; vers ; s'acheminant vers ♦ *con un hijo en ~* : avec un enfant en route ♦ *tirar por el ~* : prendre le chemin ♦ *llevar (ir) ~ de* : prendre le chemin de ; être bien parti pour ♦ *marcar el ~* : montrer le chemin ♦ *ir por buen ~* : être sur la bonne voie ♦ *la cosa no va por ese ~* : les choses n'en prennent pas le chemin ♦ *un ~ equivocado* : un mauvais chemin ♦ *ir por un ~ equivocado* : se tromper de chemin ; être sur un mauvais chemin ♦ *perderse por el ~* : se perdre en chemin (en route) ♦ *dejarse algo en el ~* : perdre quelque chose en cours de route ♦ ~ particular : chemin privé ♦ ~ trillado : sentier battu ♦ ¡buen ~! : bonne route !

camisa — *no llegarle la ~ al cuerpo* : ne pas en mener large ♦ *meterse en ~ de once varas* : mettre son nez dans les affaires des autres ♦ ~ de fuerza : camisole de force ♦ *los camisas negras, pardas o azules* : les chemises noires, brunes ou bleues (fascistes, nazis ou phalangistes).

camiseta — maillot ; tee-shirt ◆ sudar la ~ : mouiller son maillot.

camorra — buscar ~ : chercher la bagarre ; *chercher la cogne*.

camorrista — bagarreur.

campamento — village de tentes ◆ hacer el ~ : faire ses classes (*mil.*).

campañã — ~ electoral : campagne électorale ◆ ~ informativa : campagne d'information.

campana — echar las campanas al vuelo : crier victoire ; crier sur tous les toits ◆ dar vueltas de ~ : faire des tonneaux ◆ sonar (doblar) campanas a muerto por : sonner le glas de ◆ pantalones de ~ : pantalons pattes d'éléphant.

campanario — de ~ : de clocher (querelles, rivalités) ; defender intereses de ~ : défendre des intérêts de clocher ◆ política de ~ : politique de clocher (*clochemerle*).

campanilla — de (muchas) ~ : très important ; qui a le bras long ◆ huppé ; de haut vol.

campante — *tan ~ : sans s'en faire ; comme si de rien n'était ; bien tranquillement ; tranquille comme baptiste* ◆ quedarse tan ~ : rester droit dans ses bottes.

campar — ~ a sus anchas : avoir les coudées franches ◆ ~ por sus respetos : faire la loi ; tenir le haut du pavé ; n'en faire qu'à sa tête.

campeonato — de ~ : de première ; *gratiné*.

campiri — *cambrousse*.

campo — ~ deportivo : terrain de sport ◆ el ~ está rápido : le terrain est rapide ◆ trabajo

de ~ : travail de terrain ◆ huir ~ a través : fuir à travers champs ◆ a pie de ~ : sur le terrain

◆ un ~ abonado : un terrain tout trouvé ; un terrain rêvé ◆ jugar en ~ propio : jouer sur son terrain ◆ ser más de ~ que las amapolas : être mal dégrossi.

camuflado — *cf.* « coche ».

cana — peinar canas : ne plus être tout jeune ◆ echar una ~ al aire : prendre du bon temps ; faire des frasques ; jouer les filles de l'air.

canal — ~ codificado : chaîne codée ◆ ~ de cable : chaîne câblée ◆ ~ de pago : chaîne payante ◆ abrir en ~ su intimidad : débiller son intimité.

canallada — fripouillerie ; canaillerie ; forfaiture.

canapero / canapetista — habitués des apéritifs mondains ; pique-assiette.

canasta — la ~ de la compra : le panier de la ménagère ◆ entrar a ~ : être sur le point de marquer un panier.

cancelar — annuler.

cancha — terrain de sport ◆ dar ~ : faire la part belle.

canción — ~ protesta : chanson engagée.

candela — dar (arrear) ~ : rosser ; secouer les puces.

candelero — estar en el ~ : occuper le devant de la scène ; être en vue.

candente — cuestión ~ : question brûlante.

candidato — ~ por un partido : candidat d'un parti.

candil — *ni buscado con ~* : à point nommé.

candilejas — las ~ : les feux de la rampe.

canela — una ~ *fina* : un petit bijou ; du cousu main ; de derrière les fagots ; aux petits oignons.

canelo — hacer el ~ : faire la poire ; être le pigeon.

canguelo — truille.

cangurismo — baby-sitting.

canguero — *baby-sitter* ♦ *fourgon pour transport de prisonniers.*

canon — redevance.

canonjía — sinécure ; *fromage.*

canosos — los ~ [*jours de congé accordés pour convenance personnelle aux personnels ayant de l'ancienneté*].

cantada — una ~ : une toile ; un loupé ♦ dar la ~ : balancer ; manger (cracher) le morceau.

cantado — está ~ : c'est joué d'avance ; c'est téléphoné ; c'est gros comme une maison ♦ un gol ~ : un but tout cuit ; un but immanquable.

cantamañanas — fumiste ; petit rigolo ; charlot ♦ bonimenteur.

cantar — *se mettre à table ; cracher le morceau* ♦ los números (las cifras) cantan : les chiffres parlent d'eux-mêmes ♦ es otro ~ : c'est une autre chanson ; c'est pas la même chanson.

cantautor — chanteur-compositeur.

cante — dar el ~ : manger le morceau ; balancer ♦ se faire remarquer.

cantera — pépinière (*sport*) ; jugador de la ~ : joueur du cru.

canterano — jugador ~ : joueur du cru.

cantidad — un maximum ; *un max* ♦ cantidades millonarias : des sommes astronomiques.

canto — pruebas al ~ : preuves à l'appui ♦ faltó el ~ de un duro : il s'en est fallu d'un cheveu.

canutas — pasarlas ~ : en voir de toutes les couleurs (en voir des vertes et des pas mûres) ♦ en baver.

canutas — pasarlas ~ : galérer.

canuto — joint ; pétard.

caña — una ~ : un demi (bière) ♦ dar ~ : mettre une raclée ; foutre en l'air ; frapper fort ; dauber sur ; rentrer dedans ; (*darle ~ a alguien* : taper dur sur quelqu'un) ; flinguer ; avoir du punch ♦ meter ~ : foncer ; y aller à fond les gamelles ; mettre la gomme ; lâcher les chevaux ; mettre le paquet ♦ ¡qué caña! ¡esto es la caña! : ça déménage ! ; ça dépote dur ! ; ça décoiffe ! ♦ las cañas se vuelven lanzas : les armes se retournent contre quelqu'un ♦ llevar la ~ : être à la barre ; tenir la barre.

cañero — qui déménage ♦ qui crache ; qui a du pepse ♦ qui envoie grave ♦ qui envoie du gros (du lourd).

caño — a ~ libre (abierto) : à discrétion ; sans limite.

cañón — estar ~ : être canon ; être super bon ♦ estar al pie del ~ : être fidèle (solide) au poste ; être (toujours) sur la brèche.

capa — ~ freática : nappe phréatique ♦ ~ de tierra arable : couche de terre arable ♦ hacer de su ~ un sayo : n'en faire qu'à sa tête ♦ *estar de ~ caída* : filer un mauvais coton ; tomber en quenouille (en couilles) ; partir en sucette ; partir en cacabuètes ; partir en vrille ♦ so ~ de ; bajo ~ de : sous couvert de.

capacidad — ~ adquisitiva : pouvoir d'achat.

capacitación — formation.

capacitar — estar capacitado para : être qualifié pour.

capador — *el que más chufla, ~* : la raison du plus fort est toujours la meilleure ; le droit du plus fort.

capaz — ~ de lo que sea : capable de tout.

capear — ~ el temporal : braver la tempête ♦ laisser passer l'orage.

capilla — estar en ~ : être sur des charbons ardents.

capitoste — grand manitou ; huile.

capítulo — llamar a ~ : sermonner.

capón — atizar capones : flanquer des chiquenaudes.

capote — echar un ~ : donner un coup de main ; tendre la perche ; venir à la rescousse ♦ agitar un ~ rojo ante : agiter un chiffon rouge devant.

cápsula — capsule ♦ gélule.

captación — démarchage ; recrutement.

captador — ~ solar : capteur solaire.

captar — recruter ; démarcher ♦ ~ el mensaje : saisir le message ♦ ~ votos : gagner des suffrages.

captor — ravisseur ; preneur d'otage.

captura — realizar capturas : effectuer des saisies (*ordi.*).

capullo — gland ; tête de nœud ; mickey.

cara — un ~ a ~ : un face à face ♦ ~ dura : culot ♦ (ser) un ~ : être culotté (gonflé) ; ne pas manquer de culot ♦ *¡tío más ~!* : gonflé le mec ! ♦ a ~ de perro : à couteaux tirés ♦ por su ~ bonita ; por su linda (bella, bonita) ~ : pour ses beaux yeux ♦ *por la ~* : à l'œil ; *gratos ; pour pas un rond* ♦ *hacer la ~ nueva* : retoucher (arranger ; refaire) le portrait ; mettre la tête au carré ♦ partir (romper) la ~ : casser la figure (*la gueule*) ♦ plantar ~ : tenir tête ; se rebiffer ♦ poner ~ de póquer : prendre un air imperturbable ♦ *poner ~ de culo* : faire une tête de nœud ♦ *verse las caras* : se retrouver ; s'expliquer ♦ *echarlo a ~ o cruz* : décider à pile ou face ♦ *alegra esa ~* : fais pas cette tête-là ! ♦ *con toda la ~* : sans se dégonfler ; avec un culot monstre ; faut pas manquer de culot ! ♦ ~ larga : mine allongée (*volvieron con caras largas* : ils sont revenus en tirant une de ses gueules, en faisant des drôles de tronches) ! ♦ ~ de pocos amigos : mine renfrognée ♦ poner ~ larga : faire la tête ; avoir une mine allongée (faire une mine de dix pieds de long) ♦ poner ~ de asombro : ne pas en revenir ♦ tener una cara que se la pisa : avoir un culot monstre.

*tener la ~ de cemento (de bormigón armado) : avoir un culot d'acier (un culot d'enfer) ♦ dar la ~ : se mouiller (dar la cara por : prendre fait et cause pour) que dé la ~ : qu'il vienne le dire en face ♦ lavar la ~ : toiletter ; rafraîchir ♦ a la ~ : en face (mirar a la ~) ; *dímelo a la ~ : viens me le dire en face !* ♦ sacar la ~ (dar la ~) por uno : prendre fait et cause pour quelqu'un ♦ salvar la ~ : sauver la face ♦ *me suena esa ~ : j'ai déjà vu cette tête-là.**

caradura — hay que ser caradura : il ne faut pas manquer de culot ; *il faut être gonflé* ♦ dar la cara por : prendre fait et cause pour.

carajo — no me importa un ~ : *j'en ai rien à foutre* ♦ del ~ : du tonnerre de dieu ; *à chier* ♦ un frío del ~ : un froid terrible ♦ irse al ~ : être mal barré ; s'en aller à vau-l'eau ; *partir en couilles* ♦ mandar (echar) al ~ : envoyer chier (aux pelottes).

caramba — ¡qué ~! : allons donc ! ; ça alors !

carambola — de ~ : par ricochet.

carantoña — minauderie.

carátula — la ~ : la jaquette d'un disque.

caravana — file de voitures.

caray — *caray (con) : chapeau ! bonjour !*

carbonizar — carboniser ; anéantir.

carburar — carburer ♦ *gazer ; carburer à fond ; cogiter ; gamberger.*

carca — *réac.*

carcajada — de ~ : c'est tordant.

carcajearse — se gausser.

carcamal — el viejo ~ : cette vieille baderne.

cárcel — *a la ~ con ellos : bouclez-moi tout ce beau monde !*

carcomer — ronger ; miner.

cardo — ~ *borriquero : bâton merdeux.*

carente — ~ de sentido : dépourvu de sens.

careo — face à face ; confrontation.

careta — masque (~ *fuera : bas les masques*) ; quitarse la ~ : ôter son masque ♦ titre ; générique ♦ encadré.

careto — *el ~ : la frimousse ; la tronche ; la bobine (un ~ de cemento armado : un culot monstre ; un culot d'acier ; un culot d'enfer) ♦ caérsele a uno el ~ : en faire une tronche.*

carga — la ~ : le fret ♦ ~ de profundidad : mine (sous-marine).

cargado / cargadito — bien tassé ♦ ~ de diplomas : bardé de diplômés.

cargante — casse-pieds ; pénible.

cargar — ~ las tintas : noircir le tableau ; forcer le trait ♦ ~ la cuenta : saler la note (l'addition) ♦ *meargas : tu me gonfles* ♦ *cargarse : liquider ; bousiller ; foutre en l'air ; aligner ; faire un trait sur ; faire un sort à ; sucrer* ♦ *cargarse a uno : descendre quelqu'un ; fusiller (flinguer) quelqu'un ; liquider quelqu'un ; avoir la peau de quelqu'un ; se le faire* ♦ *cargársela : ne pas y couper ; trinquer ; être bon comme la romaine ; te la has cargado (cargao) : ton compte est bon ; tu vas déguster ; t'es mal* ♦ ~ en cuenta : débiter sur le compte (gastos cargados a los presupuestos del estado) ♦ ~ con el 21% : taxer à 21% ♦ *cargarse de*

paciencia : s'armer de patience ♦ **cargando** : téléchargement en cours (internet).

cargo — un ~ : une fonction ♦ un alto cargo : un haut cadre (*adm.*) ; un cadre supérieur ♦ correr a ~ de : être assuré par ; être pris en charge par ♦ un ~ electo : un élu ♦ sin ~ adicional : sans supplément ♦ hacerse ~ de : se charger de ; prendre en charge ♦ con ~ a : sur le compte de ♦ libre de cargos : relaxé.

caridad — *una ~, señoritos* : à votre bon cœur, messieurs dames.

cariño — cogerle ~ a uno : prendre quelqu'un en affection.

cariz — tomar ~ de : tourner à ♦ dar un ~ : prendre une tournure ♦ el ~ de los acontecimientos : la tournure prise par les événements.

carnaza — tête de turc ; souffre-douleur ♦ echar ~ : livrer en pâture ; faire diversion.

carne — ~ de cañón : chair à canon ♦ ~ de borca : gibier de potence ♦ en ~ viva : à vif ; dans le vif (*una sensibilidad en ~ viva* : une sensibilité à fleur de peau) ♦ echar toda la ~ en el asador : y mettre le prix ; y mettre le paquet ; mettre la patate ; faire flèche (feu) de tout bois ; flinguer à tout-va ♦ no saber si es ~ o pescado : se demander si c'est du lard ou du cochon ♦ ser más de ~ que de pescado : être plus viande que poisson ♦ ~ poco hecha : viande saignante ♦ metido (entrado) en carnes : bien en chair ♦ sufrir en ~ propia : souffrir dans sa propre chair.

carné / carnet — el ~ por puntos : le permis (de conduire) à points ♦ tener ~ : avoir sa carte (du parti) ♦ socialista de ~ : encarté au parti socialiste ♦ sacarse el ~ de conducir : passer son permis de conduire ♦ haberle dado a uno el ~ en la tómbola : avoir eu son permis dans une pochette-surprise ♦ dar carnets (carnés) de : décerner des brevets de ♦ romper el ~ : déchirer sa carte ♦ foto de ~ : photo d'identité.

carnero — con ojos de ~ degollado : (*cf.* « cordero degollado »)

caro — tan ~ a : si cher à.

carpeta — dossier ♦ classeur ; chemise ♦ casos en la ~ : des affaires en attente.

carpetazo — dar ~ a un caso : classer (enterrer) une affaire.

carrera — ~ por el título : course au titre ♦ hacer, cursar la ~ de : faire, poursuivre des études supérieures de ♦ estudiar la ~ : faire ses études supérieures.

carrerilla — recitar de ~ : réciter d'un trait (par cœur) ♦ tomar ~ : prendre de l'élan.

carretero — *el ~ de votos* [pratique frauduleuse consistant à organiser le transport d'électeurs âgés, voire malades, en utilisant des cars affrétés par des partis].

carretera — cortar las carreteras ; hacer cortes de carreteras : faire des barrages routiers ♦ echarse a la ~ : prendre la route ♦ coger ~ y manta : décamper ♦ ~ y manta : en

route, mauvaise troupe ! ; du balai ! ; dégagez (la piste) ! ◆ salir de la ~ : quitter la route.

carretilla — ~ elevadora : chariot élévateur.

carril — ~ bus : couloir d'autobus ◆ de ~ : de bon aloi ; franc du collier.

carrito — caddie ; chariot.

carro — subirse (apuntarse ; sumarse) al ~ de : prendre le train de ◆ tirar del ~ : s'y atteler ; faire tout le travail ; se taper tout le boulot.

carroñero — la prensa carroñera : la presse charognarde.

carrozón — *croulant ; vieux chnoque.*

carta — ~ al director : courrier des lecteurs

◆ una ~ marcada : une carte biseautée (truquée) ◆ no saber a qué ~ quedarse (atenerse) : ne pas savoir sur quel pied danser

◆ una ~ certificada con acuse de recibo : une lettre recommandée avec accusé de réception

◆ poner las cartas boca arriba ; poner las cartas sobre la mesa : jouer cartes sur table ◆

tomar cartas en el asunto : intervenir dans cette affaire ; mettre son nez dans cette affaire

◆ tomar ~ de naturaleza : trouver sa place ◆

dar ~ de naturaleza : accueillir ; accepter.

cartel — affiche ◆ en ~ : à l'affiche ◆ tener buen ~ : avoir la cote ; être coté ; avoir bonne presse ◆ cabeza de ~ : tête d'affiche.

cartelera — rubrique des spectacles ◆ en ~ : à l'affiche.

cartera — ~ de pedidos : carnet de commandes ◆ en ~ : dans les cartons ; en projet ◆ ~ abultada : porte-feuille bien garni.

carterista — pickpocket.

cartilla — ~ de la seguridad social : *carte sécu* ◆ leer la ~ : faire la leçon.

cartuchera — *bourrelet (de graisse).*

casa — ~ matriz : maison mère ◆ ~ rural : gîte rural ◆ como una ~ : gros comme une

maison ◆ *como en ~, en ningún sitio (en ninguna parte) : on n'est bien que chez soi* ◆ *nada como la ~*

de uno : rien de tel que son chez soi ◆ de andar por

~ : à la va comme je te pousse ; bricolé ; à la petite semaine ◆ estar de ~ ; vestirse de estar

por ~ : être en négligé ; s'habiller en décontracté (*en décontract*) ◆ empezar la ~ por

el tejado : mettre la charrue avant les bœufs ◆ jugar en ~ : jouer à domicile (à la maison)

◆ mandar para ~ : renvoyer à la maison ◆ ~ de citas : maison de passe ◆ todo queda en ~

: cela reste dans la famille ◆ tirar la ~ por la ventana : se mettre en frais ◆ un editorial

muy propio de la ~ : un éditorial typiquement maison.

casaca — maillot ◆ couleurs (club, pays).

casar — ~ bien con : bien s'accorder avec ; coller avec ◆ nada casa : rien ne colle ◆ no

~ con : ne pas faire bon ménage ◆ no casarse con nadie : avoir des idées bien arrêtées ◆

casarse por la iglesia : se marier à l'église ◆ divorciado y vuelto a ~ con : divorcé et remarié avec.

cascar — *claquer (de l'argent)* ◆ *casarla : casser sa pipe.*

cascarón — encerrarse en su ~ : se renfermer dans sa coquille.

casarrabias — grincheux ; ronchon ◆ soupe au lait.

casarse — *se taper ; se farcir* ◆ *casársela* : *se branler ; foutre une branlée.*

casco — baladeur ; walkman ◆ ~ antiguo : centre historique ; vieille ville .

casero — el ~ : le logeur ; le *proprio* ◆ de fabricación casera : de fabrication artisanale ◆ un vídeo ~ : une vidéo amateur.

caseta — vestiaires (sport) ; mandar a la ~ : renvoyer aux vestiaires (expulser).

casete — una ~ : une cassette ◆ un ~ : un magnétophone à cassette.

casilla — vuelta a la ~ de salida (a la ~ cero) : retour à la case départ (corra x casillas : sautez x cases) ◆ sacarle a uno de sus casillas : sortir quelqu'un de ses gonds ; mettre quelqu'un hors de soi.

caso — affaire ◆ archivar un ~ ; dar carpetazo a un ~ : classer une affaire (« la justicia se inclina por archivar la causa penal por el ' ~ spanair ») : la justice se résoud à classer la poursuite pénale dans *l'affaire spanair*) ◆ ~ cerrado : affaire close ◆ estudiar ~ a ~ : étudier cas par cas ◆ hacer ~ : écouter ; prêter attention (hazme ~ : écoute ce que je te dis) ◆ hacer ~ omiso de : passer outre à ; faire fi de ; ignorer ◆ llegado (puesto) el ~ : le cas échéant ◆ *no hacer ni puto ~* : *n'en avoir rien à foutre (à cirer ; à glander) ; s'en*

foutre ◆ ni ~ : rien à en faire ; ni chaud ni froid

◆ llevar el ~ ante el tribunal : porter l'affaire devant le tribunal ◆ no viene al ~ : il n'y a pas lieu de ◆ por razones que no vienen (hacen) al ~ (contar aquí) : pour des raisons qui n'ont rien à voir (qui ne font rien à l'affaire) ◆ un ~ perdido : un cas désespéré ◆ ~ de confirmarse : au cas où cela se confirmerait ◆ vamos al ~ : venons ~ en au fait ◆ ~ por ~ (~ a ~) : cas par cas ◆ el ~ es (+ *verbe infinitif*) : l'important est de ; le tout est de ◆ pongamos por ~ : supposons.

casposidad — ringardise.

casposo — ringard ; programa ~ : émission nulle.

casquete — ~ polar : calotte polaire.

casta — un ~ : un cent pour cent ; un vrai de vrai.

castaña — ¡toma ~! : c'est la meilleure ! ◆ cogerse una ~ : prendre une cuite ◆ *cinquenta castañas* : cinquante berges ; cinquante balais (au compteur) ; *cinquenta castañas bien llevadas* : cinquante ans bien sonnés ◆ sacar las castañas del fuego : tirer les marrons du feu.

castañazo — gadin ; pelle ; gamelle ◆ *pegar (dar) un ~* : donner une châtaigne (un marron) ; donner une pêche ◆ *pegarse un ~* : prendre un râclée ; ramasser une gamelle.

castaño — *pasa de ~ oscuro* : c'est un peu raide !

castañuela — alegre como unas castañuelas : gai comme un pinson.

castigar — frapper ; sanctionner ; sévir ◆ ~ sin : priver de ◆ muy castigado : très éprouvé ; très malmené (punition) ◆ ~ con : punir de.

castigo — voto de ~ : vote sanction.

castilla — ancha es ~ : l'avenir est à vous ; la fortune sourit aux audacieux.

castillo — castillos en el aire : des châteaux en Espagne.

castizo — cent pour cent authentique.

castrense — la carrera ~ : la carrière militaire.

casualidad — de ~ : par hasard.

casualmente — par hasard ; à tout hasard ◆ accidentellement ◆ hallarse ~ : se trouver être.

cata — prélèvement ; échantillon ; échantillonnage ◆ una ~ de vinos : une dégustation de vins.

catadura — ~ moral : qualité morale.

cataplínes — los ~ : les roubignoles ; les valseuses ; les bijoux de famille ◆ tocar los ~ : casser les burettes ; courir sur le haricot.

catapún — del año ~ : d'avant le déluge.

catastrófico — zona catastrófica : zone sinistrée ◆ escenario ~ : scénario catastrophe.

catchup — ketchup.

catear — recaler.

cátedra — sentar ~ : faire autorité ◆ pontifier ; donner des leçons.

categoría — rang ; niveau (la ~ profesional : le niveau professionnel) ◆ tener ~ : avoir de la classe ◆ elevar a la ~ : élever au rang.

catering / cáterin — service de restauration livrée ; traiteur à domicile.

catetismo — balourdise.

cateto — plouc ; péquenot.

cauce — los cauces legales : les voies légales ◆ volver a su ~ : reprendre son cours ; rentrer dans l'ordre (las aguas han vuelto a su ~ : tout est rentré dans l'ordre) ◆ encontrar su ~ : trouver sa voie.

caudal — malversación de caudales públicos : détournement de fonds publics ◆ el ~ de confianza : le capital confiance.

causa — una ~ recurrida : un procès en appel ◆ relación ~ efecto : rapport de cause à effet.

cautela — con las debidas cautelas : avec les précautions (les réserves) qui s'imposent ◆ mantener ~ : garder la prudence ◆ invitar a la ~ : inviter à la prudence.

cautelar — medida ~ : mesure de précaution ; mesure préventive (como medida ~ : à titre préventif).

cautiverio — vivir en ~ : vivre en captivité.

cautivo — un electorado ~ : un électorat captif.

cava — brindar con ~ : sabler le champagne.

caverna — la ~ : la droite réac.

cavernícola — el patriotismo ~ : le chauvinisme réactionnaire.

caza — ~ fotográfica : safari-photo ◆ ~ de brujas : chasse aux sorcières ◆

cazaautógrafos : chasseur d'autographes ◆
cazafortunas : chasseur de dot ; coureur de
dot ◆ cazafotos : chasseur d'images ◆
cazatalentos : chasseur de têtes ◆ cazaprimas
: chasseur de primes ◆ cazatesoros : chasseur
de trésors ◆ un ~ : un avion de chasse ; un
chasseur ◆ cazanazis : chasseur de nazis ◆ ~
mayor : gros gibier.

cazar — épingler ; pincer ; *choper* ; *píger* ;
débusquer ; faire tomber ◆ décrocher ; *dégoter*
◆ ~ al vuelo : attraper au vol.

cazo — *poner el ~* : passer à la caisse (*par ici la
monnaie !*) ; *empocher* ; *palper*.

cc aa — las ~ (las comunidades autónomas)
: les communautés autonomes.

cebar — ~ la bomba : amorcer la pompe ◆
cebarse : faire rage ◆ cebarse con, en :
s'acharner sur ◆ un mate bien cebado : un
maté bien infusé.

cebo — cebos envenenados : des appâts
empoisonnés.

cebolleta — *arrimar la ~* : faire frotti-frotta ◆ *el
abuelo cebolleta* : cf. « abuelo ».

cebollón — *biture* ; *défonce* ; *trip*.

ceca — estar de la ~ a la meca : être par
monts et par vaux.

cedé — el ~ : le cd.

ceder — ceda el paso : vous n'avez pas la
priorité.

cegato — *bigleux* ; *miro*, *miraud*.

cejar — no ~ en su empeño (esfuerzo) :
lutter pied à pied pour ◆ no ~ hasta : n'avoir
de cesse que.

cejas — *hasta las ~* : jusqu'aux yeux ; jusqu'au
cou ◆ *comme c'est pas permis* ◆ *endeudarse hasta
las ~* : être endetté jusqu'au cou ◆ *estar en el lodo
hasta las ~* : être dans le caca jusqu'au cou.

celada — guet-apens.

celeridad — a la mayor ~ ; con la mayor ~ :
le plus rapidement possible ; dans les
meilleurs délais.

cementar — ~ la costa : bétonner la côte.

cemento — ciment ◆ costas de ~ : des côtes
bétonnées.

cenar — *ni cenamos ni se muere padre* : *ni l'un ni
l'autre* ◆ *c'est pour aujourd'hui ou pour demain ?*

ceñido — serré ; moulant.

ceñirse — ~ a : coller à ; s'en tenir à ◆ por
ceñirnos a : pour nous en tenir à ◆ ~ a una
curva : prendre un virage à la corde ; prendre
un virage serré.

cenizo — qui porte la poisse ◆ trouble-fête ;
rabat-joie (no seas ~ : fais pas une tête
d'enterrement !).

censo — borrar del ~ : rayer des listes
électorales.

centésima — una ~ de segundo : un
centième de seconde.

centralita — ~ colapsada : standard saturé.

centrar — axer.

centrarse — trouver ses marques ; être à ce
qu'on fait ◆ ~ en : se concentrer sur ;
concentrer ses efforts sur.

céntrico — una calle céntrica : une rue du centre-ville.

centro — ~ docente : établissement scolaire

◆ estar en su ~ : être dans son élément.

centrocampista — milieu de terrain.

ceoe — (*confederación española de organizaciones empresariales*) : organisation patronale.

cepa — de pura ~ : de pure souche.

cepillarse — liquider ; faire un sort à ; *bousiller ; bazarder ; foutre en l'air* ◆ ~ a uno : faire son affaire à quelqu'un ; descendre quelqu'un ; liquider quelqu'un.

cepillo — *pasar el ~ : faire la quête ; à votre bon cœur !*

cepo — piège.

ceporro — *lourdingue ; bourrin ; relou ; lourd de chez lourd* ◆ *no seas ~, navarro : t'as raison, léon.*

cera — *meter (dar) ~ : aligner ; allumer.*

cercar — tenir dans un étau ; traquer.

cercenar — sabrer ; décapiter ◆ ~ el gasto : réduire (rogner sur) les frais ◆ ~ cualquier sospecha : couper court à tout soupçon.

cercos — siège ; encerclement ◆ se estrecha el ~ : l'étau se resserre ◆ romper el ~ : briser l'étau ◆ poner ~ a : cerner ; encercler ; mettre le siège.

cerdo — *echar margaritas (perlas) a los cerdos : donner des perles (de la confiture) aux pourceaux (aux cochons)* ◆ *del ~ se aprovecha todo : (c'est comme) dans le cochon, tout est bon ; tout est bon (y a rien à jeter), comme dans le cochon.*

cerebro — un ~ : une tête ; une lumière.

cernerse / cernirse — las amenazas que se ciernen sobre : les menaces qui planent sur.

cernirse — ~ la sombra : planer l'ombre.

ceros — ~ *patatero* : zéro pointé ◆ un ~ a la izquierda : une nullité ◆ *empezar de ~* : recommencer à zéro.

cerrar — boucler (une opération ; une édition de journal) ◆ cerrado por vacaciones : fermeture annuelle ◆ cerrarse (el semáforo) : passer au rouge ◆ cerrarse a : se refuser à ◆ cerrarse en (a la) banda : se buter ; se braquer ; ne rien vouloir savoir ◆ ~ a cal y canto ; ~ con siete llaves : fermer à double tour ◆ ~ el paso : barrer la route ◆ aplausos cerrados : des applaudissements nourris ◆ bosque cerrado : bois touffu ◆ ~ el debate : clore le débat ◆ sin ~ campos : sans limiter les domaines ; en restant ouvert à tout.

cerrilismo — sens obtus.

cerros — *irse por los cerros de úbeda* : se dérober ; se défilé.

cerrojazo — coup d'arrêt ; verrouillage ; cadénassage ◆ dar ~ : mettre la clé sous la porte.

cerrojo — verrou ◆ *béton (football)* ◆ echar el ~ : verrouiller ; fermer boutique ; mettre la clé sous la porte ◆ dar ~ (cerrojazo) informativo : faire le *black-out* (médiatique) ; *silence radio.*

certificar — copia certificada : copie certifiée conforme.

cerval — un miedo ~ : une peur bleue.

cesantía — révocation ◆ pension (indemnités) suite à une révocation.

cesar — révoquer ; limoger ; démettre de ses fonctions.

cese — révocation ; limogeage.

césped — pelouse ◆ prohibido pisar el ~ : pelouse interdite.

cesta — ~ de la compra : panier de la ménagère.

chabola — barrio de chabolas : bidonville.

chabolista — poblado ~ ; asentamiento ~ ; núcleo ~ : bidonville.

cháchara — estar de ~ : papoter ; bavasser.

chacota — tomar a ~ : prendre à la rigolade.

chafar — *flanquer par terre* ◆ *chafarle la fiesta (los planes) a uno* : casser la baraque à quelqu'un.

chafardería — cancan ; potin.

chafarrinón — un ~ : une croûte ; une merde.

chalado — mordu.

chalanear — maquignonner ; marchander ; fricoter ; traficoter.

chalaneo — marchandage (un ~ político).

chaleco — un ~ antibalas : un gilet pare-balles.

chamarilería — brocante.

chambón — *veinard* ; *chanceux*.

chamizo — cabane ; baraque ◆ baraque de fête foraine.

chamullar — ~ la lengua : baragouiner la langue.

chamusquina — oler a ~ : sentir le roussi.

chanchullo — magouille ; manigance.

chándal — jogging (vêtement).

chantaje — el ~ con el miedo : le chantage à la peur.

chantajear — faire du chantage ; faire chanter ◆ ser chantajeado : être victime d'un chantage.

chantajista — maître-chanteur.

chapa — *ni ~* : *que dalle* ; *macache* ◆ *no pegar ni ~* : *ne pas en foutre une rame* ; *buller* ◆ *no tener ni ~* ; *estar sin ~* : *ne pas avoir un rond* ; être sans le rond ◆ *dar la ~* : *tanner* ; *gonfler* ◆ ~ y pintura : de la tôle froissée ; quelques égratignures ◆ *con x años a la ~* : *avec x années au compteur*.

chapado — ~ a la antigua : vieux jeu (*pers.*) ; de la vieille école.

chapar — boucler ; claquer.

chapeo — chapeau ; couvre-chef ◆ *sit-in en cellule de prison*.

chapucero — bâclé ; *bidouilleur* ; *bricolo* ◆ *trucos chapuceros* : *des ficelles un peu grosses*.

chapurrear — baragouiner.

chapuza — petit boulot ◆ travail bâclé.

chapuzas — un ~ : un *bricolo* ; un amateur.

chaquetear — retourner sa veste.

chaquetero — qui retourne sa veste.

charanga — la españa de ~ y pandereta : l'Espagne d'opérette.

charco — *cruzar (saltar) el ~* : *traverser la mare aux harengs*.

charla — dar una ~ : faire une causerie (donner une conférence) ◆ echar la ~ : faire un sermon ; sermonner.

charleta — de ~ : *en train de tailler une bavette*.

charnego — [en catalogne : espagnol originaire d'une autre région].

chas — crac.

chascarrillo — ser el ~ de : être la risée de.

chasco — llevarse un ~ : être déçu.

chasis — quedarse en el ~ : n'avoir plus que la peau et les os.

chasquido — un ~ de dedos (*propre et figuré*) : un claquement de doigts.

chatarrería — ir a parar a la ~ : finir à la ferraille.

chatear — *chatter* ♦ faire la tournée des bistrots.

chateo — pratique du *chat*.

chaveta — traer ~ : tourner la tête ; rendre dingue ♦ perder la ~ : perdre la boule.

chavo — ni un ~ : pas un rond.

chepa — *pegado a la ~ de uno* : accroché aux basques de quelqu'un ♦ *subírsele a la ~ a uno* : monter sur les pieds de quelqu'un.

cheque — girar cheques sin fondos : tirer des chèques sans provision ♦ ~ cruzado : chèque barré ♦ extender un ~ : libeller un chèque.

chequear — contrôler.

chequera — tirar de ~ : sortir le carnet de chèques ; mettre la main à la poche.

chicha — la ~ : le pepse ; le jus ; la gnaque ; la patate ♦ tener poca ~ : ne pas avoir la frite ; manquer de jus ♦ no ser ~ ni limonada (limoná) : ne pas savoir si c'est du lard ou du cochon ♦ la calma ~ : le calme plat ♦ de ~ y nabo : à la gomme ; à la con ; à la mords-moi le nœud ♦ poca(s)

~(s) : manque de ressort ; de la roupie de sansonnet

♦ un poca ~ (*pocachicha*) : un gringalet.

chichi — el ~ : le bonbon ; la foufoune ♦ estar hasta el ~ : en avoir ras le bonbon.

chichinabo — de ~ (*cf.* « de chicha y nabo »).

chicle — no ser de ~ : ne pas être élastique (extensible) ; los presupuestos no son de ~ : le budget n'est pas élastique.

chiflarse — ~ por : être dingue de.

chií / chiita — chiite ♦ chiíes : chiïtes.

chilindrina — y otras chilindrinas : et autres bagatelles.

chimbambas (*quimbambas*) — en las ~ : à pétaouchnoc.

china — tocarle a uno la ~ : ne pas avoir de pot ♦ poner chinas (chinitas) en el camino : mettre des bâtons dans les roues.

chincar — faire bisquer ♦ *chínchate* : bien fait pour toi !

chinche — caer como chinches : tomber comme des mouches.

chino — me suena a ~ : pour moi c'est de l'hébreu.

chip — el ~ : la puce (*électronique*) ♦ *cambiar el ~* : connecter ; percuter ; tilter ♦ *tener el ~ puesto* : être connecté ♦ *apagar el ~* : déconnecter.

chiquillada — gaminerie ; enfantillage.

chiquita — no andarse con chiquitas : ne pas y aller de main morte ; ne pas faire dans la dentelle ; ne pas y aller avec le dos de la cuillère.

chiquito — quedarse ~(a) : ne pas faire le poids.

chirigota — tomar a ~ : prendre à la rigolade.

chirimbolo — truc ; machin.

chiringuito — paillote ; petit *business* ; boutique

◆ ~ financiero : officine financière ; *arnaque financière* ◆ cerrar el ~ : fermer boutique ; mettre la clé sous la porte.

chiripa — *por pura ~* : simple coup de bol ◆ de ~ : par raccroc ; au petit bonheur la chance ; à tout hasard.

chirona — estar en ~ : être en taule.

chirriante — choquant ; qui heurte ; qui fait tiquer.

chirriar — grincer ◆ faire grincer des dents ◆ *algo me chirría* : ça me fait tiquer.

chisgarabís — freluquet ; mauviette.

chisme — potin ◆ *un ~ de plástico* : un truc (un machin) en plastique (en plastoc).

chismografía — potins.

chispa — dar ~ a : donner du sel à.

chistar — ouvrir la bouche ; l'ouvrir ◆ dire *chut* ◆ sin ~ : sans broncher ; sans tiquer.

chiste — *parece de ~* : c'est incroyable ; c'est une blague ou quoi ? ◆ ~ verde : histoire grivoise ◆ un ~ con poca gracia : une blague qui n'a rien de drôle ◆ un mal ~ : une mauvaise blague ◆ no tiene ~ : ce n'est pas drôle ! ◆ tiene su ~ : ça a son côté drôle ◆ suena a ~ : ça tient de la rigolade !

chistera — guardarse algo en la ~ : garder quelque chose sous le coude.

chita — a la ~ callando : en douce.

chitón — ~ y punto en boca : motus et bouche cousue.

chivatazo — un ~ : une dénonciation ; une balance.

chivato — un ~ : une balance (police).

chivo — ~ expiatorio : bouc émissaire.

chocar — entrer en collision ; télescoper ◆ ~ esos cinco ; chócala : tope-là.

chocho — *viejo ~* : vieux gaga.

chocolate — hasch ◆ *el ~ del loro* : des économies de bouts de chandelle ◆ *las ideas claras y el ~ espeso* : soyons clairs !

chola / cholla — *írsele a uno la ~* : perdre la boule (la boussole).

chollazo — un ~ : une super occasion.

chollo — un ~ : un filon ; une aubaine ; une occasion ; une combine ; un super plan ; un fromage ; une planque ; un travail de planqué.

choloputas — petite frappe ; petite gouape.

choni — étranger ◆ *angliche* ; *gliche* ; *rosbif*.

choque — collision ; heurt (choques con la policía : des heurts avec la police) ◆ medidas de ~ : mesures ~ choc ◆ un plan de ~ : un plan-choc.

chorchi — bidasse ; troufion.

choricear / chorizar — faucher ; piquer.

choricero — voyou ; fripouille ; fripon.

chorizo — fripouille ; filon ; voyou.

chorra — *nunuche* ; nul ◆ *hacer el ~(s)* : faire l'andouille.

chorrada — *parir chorradas* : pondre des conneries ◆ *déjate de chorradas* : arrête tes conneries.

chorras — nul ; à la con.

chorrear — passer un savon ♦ ~ sangre : être flambant neuf ; être d'une injustice criante.

chorro — ~ de dinero : flot d'argent ♦ a chorros : à jet continu ; à torrents, abondamment ♦ un ~ de aire fresco : une bouffée d'air frais.

choto — *poner* ~ : tourner la tête ; *rendre dingue*.

chotuno — *buele a ~* : ça pue le bouc (le fauve).

choza — chaumière [*par opposition à palacio : palais*].

chuche / **chuchería** — friandise ; sucrerie ; amuse-gueule ♦ babioles

chucho — *habla ~, que no te escucho* : parle toujours, tu m'intéresses.

chuco / **chuchete** — tonton ; chien-chien.

chulapa — *poupée ; pépée ; bimbo*.

chulapo — *crâneur* ♦ *gonailleur*.

chulear — *chambrier* ; se ficher de ♦ *frimer* ♦ *chulearse* : *crâner* ; *frimer*.

chulería — culot ; sans-gêne ; frime ; provocation ; crânerie.

chulesco — *effronté* ; *arrogant*.

chuleta — *anti-sèche* ♦ *frimeur* ; *tombeur*.

chulo — *maquereau* ; *souteneur* ♦ *frimeur* ; *crâneur* ; *caïd* (el ~ del barrio) ♦ *es ~* : *c'est chouette* ♦ *ir de chula* : *faire sa crâneuse* ♦ *ponerse ~* : *faire son malin* ; *la ramener* (ramener sa fraise).

chuminada — *connerie*.

chunda chunda / **tachunda** — [*hymne national espagnol*] : *tsoin-tsoin*.

chunga — *tomarse a ~* : *prendre à la rigolade*.

chungo — nul ; *craignos* ; véreux ; pourri ♦ mal fichu ; patraque ♦ *tenerlo ~* : *être mal* ♦ *llevarlo ~* : *être mal barré* ; *être mal*.

chupa — la ~ de cuero : le blouson de cuir ; *le perfecto* ♦ una ~ vaquera : un blouson en jean.

chupacirios — un ~ : une grenouille de bénitier ; un cul-béni.

chupado — *está ~ (chupao)* : *c'est du gâteau* ; *c'est du nanar* ; *c'est fastoche* ♦ *tenerlo ~* : être un jeu d'enfant ; l'avoir belle ♦ una falda chupada : une jupe serrée ♦ tener una cara chupada : avoir les joues avalées (cousues).

chupar — ~ *del bote* : *se sucrer* ; *aller à la soupe* ; *faire son beurre* ♦ ~ *banquillo* : *rester sur le banc de touche* ♦ ~ (la pelota) : *monopoliser le ballon* ; *jouer perso* ♦ ~ *cámara* : *se mettre au premier plan* ♦ ~ *rueda* : *prendre la roue* ; *se mettre dans le sillage* ♦ *no chuparse el dedo* : *ne pas être né d'hier* (de la dernière pluie) ♦ *chuparse* : *se taper* ; *se farcir* ♦ *chuparse las faltas* : *endosser les fautes* ; *porter le chapeau* ♦ *chuparse cinco años* : *prendre (écoper de) cinq ans* (de prison) ♦ *¡chúpate esa!* : *et toc !* ; *prends-toi ça !* ; *attrape-ça !* ; *dans ta face !* ♦ *para* (de) *chuparse los dedos* : *à s'en lécher les babines* ♦ ~ *moqueta* : *faire des ronds de jambe* ; *courir les antichambres*.

chupatintas — *scribouillard*.

chupi (*rechupi*) — *génial ; super* ◆ *pasárselo ~* :
se donner du bon temps.

chupinazo — coup d'envoi (el ~ de inicio de
las fiestas) ◆ shoot puissant ; *patate.*

chupito — *pousse-café.*

chupóptero — *parasite ; vermine ; sangsue* ◆
cumulard.

churra — *mezclar churras con merinas* (cf.
« mezclar »).

churri — *médiocre ; tocard ; miteux.*

churro — *venderse como churros* : *se vendre comme
des petits pains* ◆ *un ~* : *un loupé ; une croûte ; une
horreur* ◆ *es un ~* : *c'est du bricolage !* ◆ *mojar el
~* : *tremper son biscuit.*

chusco — *situación chusca* : *situation
cocasse.*

chusma — *racaille ; caïllera ; caille.*

chusta — *mégot de joint.*

chutar — *va que chuta* (*vamos que
chutamos*) : *c'est bien assez comme ça ; on
peut s'estimer heureux* ◆ *la cosa va que chuta* :
ça tourne rond ; ça roule.

chutarse — *se shooter.*

chutazo — *~ lejano* : *shoot (tir) de loin.*

chute — *tener un ~* : *avoir un flash* ◆ *meterse un
~ de alcohol* : *se shooter à l'alcool.*

chuzo — *caer chuzos de punta* : *tomber des
hallebardes ; pleuvoir à verse.*

cibercaco — *cybercriminel.*

cicatear — *~ medios* : *lésiner sur les moyens.*

cicatero — *chiche ; ladre.*

ciego — *ponerse ~ de* : *se défoncer à ; se soûler à ;
se péter à ; se mettre une mine à* ◆ *sería de*

ciegos que : *il faudrait être aveugle pour
croire que* ◆ *una cata a ciegos* : *une
dégustation en aveugle* ◆ *dar palos de ~* : *agir
à l'aveuglette.*

cielo — *un ~ de guapo* : *beau comme un
ange (comme un dieu).*

cien — *poner a ~* : *mettre dans tous ses
états ; taper sur le système* ◆ *de todo a ~* : *au
rabais ; de bazar* ◆ *al ~ por ~* : *à cent pour
cent.*

ciencia — *un ~* : *une lumière ; une flèche.*

cienciología — *scientologie.*

ciento — *a cientos* : *par centaines* ◆ *~ y la
madre* : *une ribambelle ; une flopée.*

cierno — *en ciernes* : *en germe ; en
puissance.*

cierra — *el ~ patronal* : *le lock-out* ◆ *al ~ de
esta edición* : *en dernière minute ; à l'heure où
nous mettons sous presse* ◆ *echar el ~* :
fermer boutique ; mettre la clé sous la porte
◆ *el ~ de filas* : *l'union sacrée.*

cierto — *estar en lo ~* : *être dans le vrai* ◆
demasiado bonito para ser ~ : *trop beau pour
être vrai* ◆ *nada más ~* : *rien de plus vrai* ◆
de ser ~ : *si cela s'avère* ◆ *por ~* : *à propos ;
au fait.*

cifra — *~ récord* : *chiffre record* ◆ *las cifras
cantan* : *les chiffres parlent ; les chiffres sont
éloquents* ◆ *una ~ hinchada* : *un chiffre
gonflé.*

cifrado — *chiffré ; codé.*

cifrar — ~ sus esperanzas en : placer ses espoirs dans ; miser sur ◆ se cifra en : ça se chiffre à.

cilindrada — un coche de gran ~ : une grosse cylindrée.

cimentar — jeter les fondations de ; consolider.

cine — llevar al ~ : porter à l'écran ◆ de ~ : du feu de dieu ; du tonnerre de dieu.

cinta — una ~ : un film ◆ cintas grabadas : des bandes enregistrées.

cintura — una falta de ~ : un manque de doigté, de souplesse ◆ obrar con ~ : agir avec souplesse ◆ meter en ~ : faire rentrer dans le rang ; faire entendre raison ; mettre au pas.

cinturón — *abróchense los cinturones : attachez vos ceintures* ◆ *apretarse (ajustarse) el ~ : se serrer la ceinture.*

circo — montar un ~ : faire tout un cirque.

círculo — cerrar el ~ : boucler la boucle.

circunloquio — dejarse de circunloquios : aller droit au but.

circunstancia — con cara de circunstancias : avec une figure (une tête) de circonstance.

ciscar — *ciscarse en : envoyer chier* ◆ *me cisco en tus muertos : je t'emmerde ; nique ta mère.*

cisco — montar un ~ : faire du foin ; faire un foin de tous les diables.

cisterna — la ~ del retrete : la chasse d'eau des toilettes.

cita — pedir ~ : prendre rendez-vous ◆ prendre date ◆ una ~ electoral : un rendez-vous électoral.

citar — por ~ tan sólo : pour ne citer que.

ciudadano — el ~ de a pie : le simple citoyen ; le citoyen lambda ; monsieur tout-le-monde.

cívico — red cívica : réseau citoyen.

civil — casarse por lo ~ : se marier civilement.

cizañero — semez de discorde.

clamar — ~ al cielo : implorer la justice divine.

clamoroso — una falta clamorosa : un manque criant ◆ un silencio ~ : un silence criant.

clarito — está ~ : c'est bien (assez) clair !

claro — tenerlo ~ : en être convaincu ◆ être *mal barré* ◆ no tenerlo ~ : ne pas être convaincu ◆ quede ~ : que ce soit bien clair ◆ dejar las cosas claras : mettre les choses au point ◆ dejar las cosas claras y el chocolate espeso : ne pas tourner autour du pot ; être clair ◆ dejar ~ : être clair sur ; ne laisser aucun doute sur ◆ *más ~, agua (imposible) : on ne peut pas être plus clair* ◆ no está nada ~ : ça n'a rien d'évident.

clase — dar ~ de : faire cours de ; avoir cours de ◆ ~ de recuperación : cours de rattrapage ◆ ¡qué poca ~! : quel manque de classe ! ◆ en ~ preferente : en classe affaires.

clásico — lo ~ : le truc classique ◆ el ~ : le classico (real madrid/fc barcelone).

clasificación — classement.

clasista — de classe (réflexe, comportement).

claudicación — renoncement ; abdication.

claudicar — renoncer ; abandonner.

claustró — el ~ (de profesoras) : l'assemblée des professeurs.

clavada — *addition salée (assaisonnée) ; coup de bambou.*

clavado (clavadito) — exact ; tout craché ; tout le portrait de (es ~ a ti : c'est toi tout craché) (a 120 clavados : à 120 km/h pile-poil) ◆ salir ~ : tomber pile-poil ◆ quedar ~ : aller pile-poil (comme un gant) ◆ quedarse ~ : rester cloué sur place ◆ dejar ~ : piler net.

clavar — *assaisonner ; saler la note (soigner l'addition) ; assommer ; foutre un coup de fusil* ◆ rouler ; *baiser* ◆ rester figé ◆ clavararse : rester cloué sur place (dejar clavado : laisser sur place) ◆ *clavarla : mettre dans le mille ; tomber (viser) pile-poil.*

clave — elementos ~(s) : des éléments clés ◆ en ~ de poder : en terme de pouvoir ◆ en la misma ~ : dans les mêmes termes ◆ hablar en ~ : utiliser un langage codé ◆ número en ~ : nom de code.

clavija — apretar las clavijas a uno : serrer la visse ; visser quelqu'un ; resserrer les boulons.

clavo — *como un ~ : à l'heure pile ; à x heures pétantes* ◆ remachar (machacar) el ~ : enfoncer le clou ◆ dar en el ~ : viser juste ; faire mouche ; taper dans le mille ; taper juste ◆ agarrarse a un ~ ardiendo : ne plus savoir

à quel saint se vouer ; s'accrocher aux branches ◆ *no dar ni ~ : ne rien foutre ; ne pas en fiche une rame.*

clic — un simple ~ en : un simple clic sur ◆ hacer ~ : cliquer.

clientelar — redes clientelares : des réseaux clientelistes.

clínex / clínes — kleenex.

cliquear — cliquer.

clon — clone.

clonación — clonage.

club — bienvenidos al ~ (*propre et figure*) : bienvenus au club.

coacción — contrainte.

coaccionar — contraindre.

coactivo — medida ~ : mesure de coercition.

coartada — alibi.

coartar — entraver ; restreindre.

coba — dar ~ : passer de la pommade.

cobardica — poltron ; trouillard.

cobijo — dar ~ : accueillir ; héberger.

cobrar — toucher ; encaisser ; *passer à la caisse* ◆ ~ a los usuarios : faire payer les usagers ◆

~ la cuenta : faire payer l'addition ◆ faire payer ; *déguster (vas a ~ : qu'est-ce-que tu vas prendre !)* ; *prendre cher* ◆ *morfler* ◆ ~ (una torta)

: *en prendre une (baffe)* ◆ cobrarse la vida :

coûter la vie ◆ cobrarse vidas : ravir des vies

◆ cobrarse víctimas : faire (causer) des victimes

◆ cobrarse la cabeza : obtenir la tête

◆ cobrarse piezas de caza : faire des pièces de gibier.

cocer — concocter ; mijoter ◆ cocerse : se tramer ; se mijoter ◆ *a medio ~* : *pas fini de cuire (mal cuit)*.

coche — ~ bomba : voiture piégée ◆ ~ patrulla : voiture de police ◆ ~ camuflado de la policía : voiture de police banalisée ◆ un gran ~ : une grosse voiture ◆ ~ escoba : voiture-balai.

cocido — *estar ~* : *être paf*.

cociente — ~ intelectual : quotient intellectuel ; q.i.

cocinar — ~ un acuerdo : concocter un accord.

cocinilla — *un ~* : un homme qui joue les ménagères.

coco — *comedura de ~* : *prise de tête* ◆ *darle al ~* : *se creuser le citron (le ciboulot)* ; *gamberger* ◆ *comer el ~* : *bourrer le crâne* ◆ *tener mucho ~* : *avoir de la jugeote*.

cóctel — ~ molotov : cocktail molotov.

codazo — *a codazos* : en jouant des coudes.

codear — *codearse con* : coudoyer ; côtoyer.

codificado — *en ~* : encrypté.

codo — *hincar el ~* ; *clavar codos* : potasser ; bûcher ◆ ~ de tenista (de tennis) : tennis-elbow ◆ ~ con ~ : coude à coude.

cogorza — *agarrar una ~ como un piano* : *prendre une cuite ; une biture carabinée*.

cogote — *tener ojos en el ~* : avoir des yeux dans le dos.

cohesionar — donner de la cohésion.

cohete — fusée ; roquette ◆ *como un ~* : comme un bolide ; en flèche ◆ *no es (como) para tirar cohetes* : y a pas de quoi pavoiser ◆ *echar un ~* : *tirer un coup*.

coincidencia — ~ (de criterios) : identité de vue ◆ *vaya con las coincidencias* : quelles coïncidences !

coincidir — s'accorder ; tomber d'accord ; se retrouver ◆ ~ con (en) las opiniones de uno : partager les idées de quelqu'un ◆ se rencontrer ; se retrouver.

cojitranco — boiteux ; bancal ; à trois pattes.

cojón — *de cojones* : *d'enfer ; du feu de dieu ; vachement bien ; comme c'est pas possible* ◆ *de ~ de mico* : *d'enfer ; à se taper le cul par terre ; à se rouler par terre* ◆ *un follón de cojones* : *un bazar de tous les diables* ◆ *por cojones* : *de force ; en force ; brutalement* ◆ *tiene cojones la cosa* : *c'est fort de café* ◆ *¡manda cojones (huevos)!* : *c'est plus fort que le roquefort !* ◆ *olé tus cojones (huevos)* : *t'es le plus beau ! ; t'es le meilleur !* ◆ *con dos cojones* : *faut oser ! ; faut en avoir !* ◆ *¡y unos cojones!* : *mon cul ! (et mon cul, c'est du poulet ?)* ◆ *tocar los cojones* : *casser les couilles ; courir sur le haricot* ◆ *ser un tocacojones (un tocagüevos)* : *être casse-couilles* ◆ *poner los cojones (los congojos) encima de la mesa* : *taper du poing sur la table* ◆ *ese don fulano de los cojones* : *ce trucmuche de mes deux* ◆ *y mis cojones treinta y tres* : *peau de balle ! ; tu peux te brosser ; compte là-dessus et bois de l'eau !*

cojonudamente — *vachement bien*.

cojonudo — *d'enfer* ♦ *couillu*.

cola — traer ~ : avoir des suites ♦ el viento sopla de ~ : le vent souffle arrière.

colación — salir a ~ : être sur le tapis ♦ eso viene a ~ de : tout cela en rapport avec.

coladero — passoire.

colapsado — saturé.

colapso — ~ circulatorio : paralysie de la circulation.

colar — ~ de rondón : *refiler en douce* ♦ colarse : se glisser ; se faufiler ; resquiller ; se planter ; se gouter ♦ *a ver si cuela (por si cuela) : des fois que ça passerait (si cuela, cuela (y si no me la pela) : si ça passe, tant mieux)* ♦ como excusa, no cuela : comme excuse, ça ne prend pas ♦ *ya no cuela : ça ne prend plus* ♦ *colársela a uno : embobiner quelqu'un*.

colchón — matelas ; palliatif ; ressource.

cole — collègue ; *babut*.

colear — ne pas être fini ♦ *vivito y coleando : plus vivant que jamais* ♦ *le cadavre bouge encore*.

colectivo — catégorie ; groupe social ; corporation.

colega / colega — *pote*.

colegiado — el ~ : l'arbitre.

colegio — ~ electoral : bureau de vote ♦ ~ mayor : résidence universitaire.

colegueo — copain-copain.

coleta — cortarse la ~ : *raccrocher*.

coletazo — los últimos coletazos : les derniers sursauts ; les derniers soubresauts.

coletear — donner des coups de queue ♦ battre de l'aile.

coletilla — rengaine ♦ la ~ : la petite phrase bien connue.

coleto — *echarse un trago al ~ : s'en jeter un derrière la cravate*.

colgado (colgao) — *accro* ; paumé ; drogué.

colgar — raccrocher ♦ no cuelgue ; no se retire : conservez ; ne quittez pas ♦ ~ en internet : balancer ; afficher sur internet ♦ *el sistema se queda colgado : le système plante* ♦ *colgarse : s'accrocher (drogue)* ♦ ~ la etiqueta de : coller l'étiquette de.

colín — *no comerse un ~ : ne pas arriver à ses fins* ♦ être en manque d'affection.

colindante — riverain ; limitrophe.

colisionar — ~ con : entrer en collision avec ♦ se télescoper.

colista — lanterne rouge.

collar — los mismos perros con distintos collares : bonnet blanc et blanc bonnet.

colmar — es la gota que colma el vaso : c'est la goutte d'eau qui fait déborder le vase.

colmena — ruche ♦ grand ensemble ; *niche à lapins*.

colmillo — tener el ~ retorcido : être un vieux renard ; être quelqu'un à qui on ne la fait pas ♦ enseñar los colmillos : montrer les dents.

colocar — *brancher ; planer* ♦ *colocarse : se défoncer ; se péter (la gueule) ; se mettre une mine ; se mettre minable*.

colocón — *défonce ; biture ; trip.*

colofón — el ~ : le clou ; le couronnement ; la conclusion ◆ como ~ final : pour couronner le tout.

coloquialmente — como se dice ~ : comme on dit familièrement.

color — *no hay ~ (entre una cosa y otra) : rien à voir ; y'a pas photo* ◆ sacar los colores : faire rougir ; faire honte ; piquer son phare ◆ a todo ~ : en couleurs.

colorado — *es para ponerse ~ : il n'y a pas de quoi être fier.*

columna — chronique ◆ a tres columnas : sur trois colonnes.

columnista — chroniqueur.

columpiarse — se planter ; être à côté de la plaque.

comanche — territorio ~ : zone à hauts risques.

comba — no perder ~ : ne pas rater une occasion.

combate — fuera de ~ ; desaparecido en ~ : mis hors de combat.

combinación — possibilité de transport.

combinar — ~ con : être assorti à ; aller avec.

comecoco / comedura de coco — *bourrage de crâne ; prise de tête.*

comecuras / tragacuras — *ser un ~ : bouffer du curé.*

comedia — ~ de situación : sitcom.

comedor — ~ social : resto du cœur ◆ ~ escolar : cantine scolaire.

comentario — huelga todo ~ ; sobra cualquier ~ : sans commentaire ; tout commentaire est superflu.

comentarista — commentateur.

comenzar — a ~ por : à commencer par.

comer — comerse algo : prendre (jeux de dames, échecs) ; piquer ; engloutir ; *se farcir ; se taper* quelque chose ; écoper de (comerse veinte años : écoper de vingt ans ; en prendre pour vingt ans) ◆ comerse el mundo : faire un malheur ; *en vouloir* ◆ estar (ser) como para comérselo : être à croquer ; on en mangerait !

◆ ~ el coco ; *ser un comecoco : faire du bourrage de crâne ; gonfler ; prendre la tête* ◆ *¿y eso con qué se ~? : qu'est-ce que c'est que ce truc-là ? ; qu'est-ce*

que ça veut dire ? ◆ el ~ y el rascar todo es empezar : l'appétit vient en mangeant ◆ sin comerlo ni beberlo : sans y être pour rien ◆

~ terreno : grignoter (gagner) du terrain ◆ ~ de la mano de : manger dans la main de ◆

cosas de ~ : denrées alimentaires ◆ *comerse a alguien con patatas : ne faire qu'une bouchée de quelqu'un* ◆ comerse algo vivo : manger quelque chose tout cru.

comercio — ~ justo : commerce équitable.

comezón — la ~ : la démangeaison.

cómico — bd ; bédé.

comicios — consultation électorale.

comida — ~ rápida : restauration rapide ; *fast-food* ◆ *la ~ basura : la malbouffe* ◆ hacer una ~ al día : faire un repas par jour.

comidilla — ser la ~ : être la fable de ;
alimenter les potins ; défrayer la chronique.

comido — lo ~ por lo servido : *c'est mal payé !*

comilona — gueuleton.

comisionado — commission ; responsable
de commission.

comistrajo — *rata ; tambouille ; boustifaille.*

commonwealth — la ~ : le commonwealth.

como — conocido ~ : connu sous le nom de

◆ dans le rôle de (marisa paredes ~ reina

sofía) ◆ ~ el que más : comme personne ;

comme pas un ◆ ~ saber, sabe : pour ce qui

est de savoir, il sait ◆ ~ si nada : rien n'y fait

◆ ¿~ le va a gustar? : comment l'aimeriez-

vous? ◆ ~ sea : d'une manière ou d'une

autre ; par tous les moyens ; n'importe

comment ◆ triunfar ~ sea : réussir à tout prix

◆ ¿~ es que? : comment se fait-il que? ;

comment est-il possible que? ◆ ~ que no :

peu pour moi ◆ es ~ un poco insípido : cela

a quelque chose d'un peu insipide.

comodín — formule passe-partout ◆

pregunta ~ : question passe-partout.

cómodo — qui en prend à son aise.

comodón — qui en prend à son aise ; qui ne
s'en fait pas.

compadreo — copinage (les petits copains).

compaginar — ~ dos actividades : concilier
deux activités.

compañerismo — esprit de camaraderie.

compañero — ~ varón : collègue masculin

◆ ~ de viaje : compagnon de route.

comparación — ni punto de ~ : aucune
comparaison.

comparar — ¿cómo vas a ~? : on ne peut pas
comparer !

compás — al ~ de : au rythme de ◆ un ~ de
espera : une pause ; un répit ◆ los últimos
compases de la etapa : les derniers instants de
la course.

compatibilizar — rendre compatible.

compenetrarse — actrices compenetradas :
des actrices dans la peau de leur personnage.

compensar — dédommager ◆ valoir la
peine ◆ *no compensa : ça ne vaut pas le coup (no
me compensa : je n'ai pas intérêt ; ce n'est pas mon
intérêt) ◆ me compensa : je m'y retrouve ; j'y trouve
mon compte.*

competencia — ~ encarnizada :
concurrence acharnée.

competer — être du ressort de (no nos
compete : ce n'est pas de notre ressort) ◆ a
quien competa : à qui de droit.

competición — film a ~ : film en
compétition (film en lice).

compi — *pote* ; copain.

compinche — complice ; acolyte.

compinchería / compincheo — copinage.

complementos — accessoires.

complexión — de ~ recia : de forte
constitution.

complicación — no andarse con
complicaciones : ne pas se compliquer la vie.

complicado — tenerlo ~ : ça se complique pour quelqu'un (lo tienes ~ : tu n'as pas la tâche facile ; *tu n'es pas sorti de l'auberge*).

componenda — combine.

componente — membre ◆ viento de ~ oeste : vent de secteur ouest.

comportarse — bien se conduire ; se comporter correctement.

composición — hacer su ~ de lugar : peser le pour et le contre.

compostura — tenue ◆ guardar la ~ : garder la maîtrise de soi ◆ se tenir ◆ perder la ~ : perdre la maîtrise de soi ; perdre son self-contrôle.

comprobable — vérifiable.

comprobación — una ~ de identidad : une vérification d'identité.

comprobante — justificatif.

comprobar — vérifier.

comprometido — engagé (por un cine ~ : pour un cinéma engagé).

compromiso — ~ adquirido : engagement pris ◆ cumplir los compromisos : tenir ses engagements.

compuesto — *quedarse ~ y sin novia (quedarse compuesta y sin novio) : être gros-jean comme devant ; se retrouver le bec dans l'eau.*

compungido — con gesto ~ : l'air contrit.

computarizar — informatiser.

cómputo — el ~ de las pensiones : le calcul des retraites.

comulgar — ~ con : être adepte de ; adhérer à ◆ ~ con piedras (ruedas) de molino :

prendre des vessies pour des lanternes ; avaler des couleuvres.

comunicador — communicant.

comunicar — ~ se : communiquer ◆ comunicando : en communication ; occupé ◆ mal comunicado : mal desservi.

conato — tentative ; menace ; amorce ◆ ~ de incendio : début d'incendie ; départ d'incendie.

concentración — stage de préparation (avant un match) ◆ ~ silenciosa : rassemblement silencieux ◆ ~ parcelaria : remembrement ◆ ~ escolar : rassemblement de classes.

concentrado — los concentrados : les manifestants.

concentrarse — se rassembler.

concepto — bajo ningún ~ : en aucun cas ; sous aucun prétexte ◆ en ~ de : au titre de ◆ tener un alto ~ de : avoir une haute idée de.

concernido — sentirse ~ : se sentir concerné.

concertar — ~ cita (entrevista) : prendre rendez-vous ◆ centro concertado : établissement conventionné (sous contrat).

conchabado — de mèche.

conciencia — a ~ : consciencieusement.

concienciación — campaña de ~ : campagne de sensibilisation.

concionar — ~ las iras : attirer la colère.

concretar — concretando : pour nous résumer.

conculcación — violation.

concurrido — una hora concurrida : une heure de grande affluence.

concurstante — concurrent.

condecorar — condecorado con : décoré de.

condenar — « ~ a españa por no... » : l'Espagne condamnée pour ne pas...

condición — se dan las condiciones : les conditions sont réunies.

condolencias — nuestras sentidas ~ : nos sincères condoléances.

condón — préservatif.

condonación — annulation ♦ ~ de deuda : remise de dette.

condonar — ~ una deuda : annuler une dette.

conducción — ~ deportiva : conduite sportive.

condumio — *boustifaille*.

conectar — relier ♦ ~ con : être en prise avec ♦ bien conectado : ayant des relations ♦ conectando : connection en cours.

conejo — *el golpe de ~ : le coup du lapin* ♦ *cazados como conejos : tirés comme des lapins*.

conexión — liaison (radio) ♦ devolver la ~ : rendre l'antenne ♦ altas conexiones : de hautes relations.

confesar — dios nos coja (nos pille) confesados : que dieu nous protège ♦ confesarse autor de : avouer (reconnaître) être l'auteur de.

confesión — por ~ propia : de son propre aveu.

confeso — qui est passé aux aveux ♦ el autor ~ : l'auteur déclaré ; qui a reconnu être l'auteur.

confianza — en ~ : entre nous (soit dit) ; de toi à moi ♦ una persona de toda ~ : une personne en qui on a une confiance totale ♦ permitidme la ~ : permettez-moi la liberté ♦ conmigo, confianzas las mínimas : pas de familiarités avec moi ; *on n'a pas gardé les vaches ensemble* ♦ tomarse la ~ de : prendre la liberté de ♦ no tomarse confianzas : garder ses distances.

confiar — avoir bon espoir ♦ confiemos en que : souhaitons que.

confidente — indicateur de police.

confite — *indic.*

conflictividad — la ~ laboral : les conflits du travail.

conflictivo — barrio ~ : quartier difficile, sensible, à problèmes ♦ jugador ~ : joueur dur (brutal).

conformar — constituer ; former.

conformarse — se constituer.

confraternizar — fraterniser.

confundir — confundirse : se tromper ; se méprendre (cualquiera puede confundirse : tout le monde peut se tromper) ♦ confundirse de enemigo : se tromper d'ennemi ♦ ~ *la velocidad con el tocino : prendre les vessies pour des lanternes* ♦ para ~ : pour induire en erreur.

confusión — erreur ◆ sufrir una ~ : être victime d'une méprise ; se méprendre.

congelación — la ~ de los salarios : le gel des salaires.

congelar — geler ◆ sueldos congelados : salaires gelés ; gel des salaires.

congraciarse — ~ con : s'attirer les bonnes grâces de.

congratularse — se felicitar ; se réjouir.

congregar — rassembler.

conífera — las ~ : les conifères ; les résineux.

conjuntar — faire cadrer.

conjunto — a ~ con : assorti à.

conmilitón — compagnon d'armes.

conmoción — émotion ◆ état de choc.

conmocionar — bouleverser ; mettre en état de choc ; ébranler ◆ estar conmocionado : être commotionné ; être sous le choc.

coño — ¡~! : merde ; bordel ! ◆ ¡qué ~ (s) ! : merde alors ! ◆ ¡qué coño te importa! : qu'est-ce que t'en as à foutre ! ◆ ¿qué ~ estás haciendo ? : qu'est-ce que tu fous ? ◆ ser el ~ de la Bernarda : être un vrai bordel.

concedor — según fuentes conecedoras del caso : de sources informées sur l'affaire.

conocer — hasta donde yo pueda ~ : autant que je sache ◆ darse a ~ : se faire connaître (nos conocíamos de habernos encontrado un par de veces : on se connaissait pour s'être rencontrés à deux ou trois reprises) ◆ conocido por ; conocido como : connu sous le nom de ◆ ¿de qué nos conocemos? : où

nous sommes-nous rencontrés ? ◆ le conozco de algo : je vous connais ; je vous ai déjà rencontré ◆ no ~ de nada : ne connaître ni d'Ève ni d'Adam ◆ más vale malo conocido que bueno por ~ : il ne faut pas lâcher la proie pour l'ombre.

conocido — viejos conocidos : de vieilles connaissances.

conocimiento — con ~ de causa : en connaissance de cause.

conquiliibus — buscarse el ~ : gagner sa croûte ; gagner sa boustifaille (sa bectance).

conquista — las conquistas sociales : les conquêtes sociales.

consabido — el ~ : l'inévitable ; le traditionnel.

consecución — la consecución de un objetivo : la réalisation d'un objectif.

consecuencia — como ~ de : à la suite de ; par suite de.

conseguidor — intermédiaire ; courtier.

conseguir — objetivo conseguido : objectif atteint.

consejo escolar — conseil d'établissement.

consensuar — s'entendre sur ◆ ~ un plan : approuver un plan par consensus.

consentido — niños consentidos : enfants gâtés.

consentir — lo que no puede consentirse : ce qui est inacceptable.

conservacionista — asociación ~ : association de protection (de la nature) ◆ un ~ : un défenseur ; un protecteur de la nature.

conservadurismo — conservatisme.

consideración — de ~ : grave ♦ *carabiné*.

considerado — réfléchi ; respectueux ; aimable.

consiguiente — con el ~ fracaso : avec l'échec qui s'en est suivi.

consistorio — conseil municipal ; hôtel de ville.

consonancia — estar en ~ con uno : être au diapason de quelqu'un.

constancia — dejar ~ de : rendre compte de ; témoigner de ♦ no hay ~ oficial : il n'y a pas de preuve officielle.

constar — deseo hacer ~ : je tiens à témoigner ♦ que conste que : qu'il soit entendu que ; bien entendu.

constructora — entreprise de construction ; entreprise du bâtiment.

construir — construirse una casa : faire construire une maison.

consuelo — *mal de muchos (de otros), ~ de tontos (de todos) : on se console comme on peut* ♦ *le bonheur des uns fait le malheur des autres.*

consuetudinario — derecho ~ : droit coutumier.

consultado — los consultados : les personnes consultées, interrogées.

consultar — ~ con un amigo : consulter un ami ♦ consultarle a uno un problema : demander conseil à quelqu'un sur un problème.

consultor — consultant.

consultoría — cabinet conseil.

consultorio — ~ sentimental : courrier du cœur.

consumado — hecho ~ (*cf.* « hecho »).

consumismo — consumérisme.

consumo — sociedad de ~ : société de consommation.

contactar — ~ con : contacter ; prendre contact auprès de.

contacto — seguir en ~ : rester en (garder le) contact.

contador — *poner el ~ a cero : remettre les compteurs à zéro.*

contagiar — ~ una pasión : transmettre une passion ♦ contagiarse : contaminer ; gagner.

contagioso — communicatif.

contaminación — ~ ambiental ; ~ medioambiental : contamination, pollution de l'environnement.

contaminar — contaminer ; polluer ♦ *quien contamina paga : les pollueurs sont les payeurs.*

contar — ~ con : compter sur ; disposer de ; être doté de ♦ y pare usted de ~ : ça ne va pas plus loin ; *rideau !* ♦ tiene los días contados : ses jours sont comptés ♦ *qué te voy a ~ : je te dis pas ; tu vois ça d'ici* ♦ ¡qué me vas a contar! : je suis bien placé pour le savoir ♦ para qué te lo cuento : à quoi bon te le raconter ♦ *a mí me lo vas a contar : à qui le dis-tu ! ; j'en sais quelque chose* ♦ *ni te cuento : je te raconte même pas !* ♦ *ya me contarás : tu vois un peu ! ; juge toi-même !*

contemplaciones — sin ~ : sans états d'âme

◆ andar con ~ : avoir des états d'âme ◆ no andar con ~ : agir sans ménagements ; ne pas y aller de main morte.

contemplar — envisager ; prévoir.

contemporizador — personne accommodante.

contemporizar — ~ con : composer avec ; être arrangeant avec.

contener — ~ la respiración : retenir sa respiration (son souffle) ◆ ~ las lágrimas : retenir ses larmes.

contento — tan ~ ; todos contentos : tout le monde est content ; l'incident est clos ◆ darse por ~ : s'estimer heureux.

contertulio — invité à une émission débat.

contestar — demasiadas preguntas sin ~ : trop de questions restées sans réponse.

contestón — *cf.* « respondón ».

contextualizar — contextualiser.

continuado — horario ~ : horaire continu.

continuar — continuará : à suivre.

contra — jugar a la ~ : jouer le contre ◆ en ~ de la opinión general : contrairement à l'opinion générale.

contraataque / **contraque** — el ~ : la contre-attaque.

contracorriente — ir (a) ~ : aller à contre-courant.

contracubierta — quatrième de couverture.

contradecir — no seré yo quien te contradiga : ce n'est pas moi qui te contredira.

contragolpe — el ~ : le contre.

contrapesar — contrebalancer.

contrapié — pillar a ~ : prendre à contrepied.

contraportada — quatrième de couverture.

contraposición — en ~ : à l'inverse ; comparativement.

contraproducente — contre-productif.

contrario — ser ~ a : être adversaire de ; être opposé à ◆ la parte contraria : la partie adverse ◆ al ~ que (+ *nom*) : contrairement à ◆ muy al ~ : bien au contraire ◆ llevar la contraria : contrarier ; contredire ◆ defender una cosa y la (su) contraria : défendre une chose et son contraire ◆ decir lo uno y lo ~ : dire une chose et son contraire ◆ de lo ~ : sinon ; dans le cas contraire ; sans quoi ◆ hasta que no se demuestre lo ~ : jusqu'à preuve du contraire ◆ hacer lo uno y lo ~ : faire tout et son contraire.

contrarreloj — la (carrera) ~ : la course contre la montre ◆ trabajar a ~ : travailler contre la montre ; être en charette.

contrarrelojista — spécialiste du contre la montre.

contrarrestar — contrecarrer ; faire obstacle.

contraseña — mot de passe.

contrastar — ~ versiones : confronter des versions.

contraste — ~ de fuentes : confrontation des sources.

contrata — ~ amañada : adjudication truquée.

contratable — vérifiable ; contrôlable.

contratación — embauche ♦ ~ en origen : embauche dans le pays d'origine.

contratado — estar ~ : être sous contrat.

contratista — entrepreneur.

contrato — ~ blindado : contrat en béton ♦ ~ fijo, indefinido : contrat à durée indéterminée ; cdi.

contravenir — ~ las normas : contrevenir aux normes.

contreras — ser un ~ : avoir l'esprit de contradiction ; *c'est comme le chien de jean de nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle* ♦ *que no te enteras, ~ : tu rêves, herbert.*

contribución — ~ urbana : impôts locaux.

contributivo — no ~ : non imposable.

contrincante — rival.

control — hacerse con el ~ : prendre le contrôle ♦ perder el ~ : perdre ses moyens ♦ ~ remoto : commande à distance.

controlar — assurer ; yo controlo : moi, j'assure.

contubernio — complot ; machination ♦ alliance contre nature.

contumaz — un optimista ~ : un optimiste invétéré (impénitent).

contundencia — méthode forte.

contundente — catégorique ♦ victoria ~ : victoire retentissante ♦ argumento ~ : argument massue ; argument de poids.

convalidar — valider ♦ accorder une équivalence.

conveniencia — bandera de ~ : pavillon de complaisance.

convenio — ~ marco : accord cadre.

convenir — a ~ : à débattre ♦ no les conviene seguir : ils n'ont pas intérêt à continuer ; ce n'est pas leur intérêt de continuer ♦ me conviene ese día : ce jour-là m'arrange (fait bien mon affaire).

convento — pa' lo que me queda en el ~, me cago dentro : après moi, le déluge !

converso — el furor del ~ : le zèle du converti.

convidado — ser ~ de piedra : jouer les figurants ; faire de la figuration ♦ ne pas avoir droit au chapitre.

convivencia — la ~ : le vivre-ensemble ; la vie en commun.

convivientes — concubins.

convocantes — organisateurs (*manifestation*).

convocar — ~ una manifestación de protesta : appeler à une manifestation de protestation ♦ plazas convocadas : places mises au concours.

convocatoria — poder de ~ (capacidad ~) : pouvoir de rassemblement ; pouvoir de mobilisation ♦ ~ escoba : session de rattrapage.

convulsionar — secouer ; ébranler.

cónyuge — *su amado ~ : son cher et tendre ; sa chère moitié.*

coña — de ~ : pour blaguer ♦ ni de ~ : pas question ! ; vous voulez rigoler ! ; laissez-moi rire ! ♦ sin ~ : sans blaguer ; je ne blague pas ♦ que es ~, hombre : je le dis pour déconner (pour blaguer) ♦ dejate de ~ : déconne pas.

coñazo — assommant ; chiant ♦ une histoire assommante ♦ ser un auténtico ~ : être un emmerdeur (chieur) de première ♦ dar el ~ : emmerder ♦ con lo ~ que es eso : il faut dire que c'est d'un chiant !

coordinadora — coordination (la ~ de profesoras organizará una concentración delante de la consejería de educación : la coordination des professeurs organisera un rassemblement devant le ministère de l'éducation).

coordinar — coordonner.

copa — como la ~ de un pino : cf. « pino » ♦ estar pasado de copas : en avoir un coup dans l'aile (dans le nez) ♦ con copas de más : avec quelques verres de trop ♦ una zona de copas : quartier des bars ♦ irse de copas : faire la tournée des bars (des bistrots) ♦ la ~ del sostén : le bonnet du soutien-gorge.

copado — mercado ~ : marché saturé.

copago — ticket modérateur.

copar — truster ; rafler ♦ ~ el mercado : truster le marché ♦ ~ las portadas (las noticias ; los medios) : faire la une (la couverture) de la presse ; défrayer la chronique.

copete — de alto ~ : huppé ♦ de la haute.

copiado y pegado — copié-collé ♦ copier-coller.

copo — ir al ~ : rafler la mise.

copón — del ~ : à tout casser ; carabiné ; du feu de dieu (hace un frío del ~ : il fait un froid de

canard ; on se gèle le cul) ♦ el ~ de la baraja : le comble ; le top ♦ y todo el ~ : et tout le saint-frusquin ; et tout le tralala ; et tout le bataclan.

coquetear — ~ con : flirter avec.

coraje — madres ~ : des mères-courage ♦ dar ~ : faire rager.

corazón — alegrarse de ~ : se réjouir de tout cœur (gracias de ~ : merci de tout cœur) ♦ ¡arriba los corazones! : haut les cœurs ! ♦ el ~ en un puño : le cœur serré.

corazonada — pressentiment.

corbata — tenerlos por ~ : les avoir à zéro.

corcho — no ser de ~ : ne pas être de bois.

cordero — la madre del ~ : le fin mot de l'histoire ♦ mirar con ojos de ~ (carnero) degollado : regarder avec des yeux de merlan frit.

cordura — llamar a la ~ : appeler à la raison.

corear — reprendre en chœur ; scander.

cornada — una ~ mortal de necesidad : un coup de corne fatal.

corneta — dar el toque de ~ : sonner du clairon.

coronarse — être sacré champion.

corporación — ~ local : collectivité locale.

corralito — [argentine : mesures économiques visant à limiter les montants des retraits bancaires depuis 2001].

correa — dejar ~ suelta : lâcher la bride.

correcaminos — globe-trotter ; qui est sans cesse par monts et par vaux.

correcto — lo políticamente ~ : le politiquement correct.

correoso — coriace.

correr — aller vite ♦ ~ con los gastos : prendre les frais à sa charge ; supporter les frais ♦ *aquí el que no ~ vuela : il s'agit de ne pas avoir les deux pieds dans le même sabot ; il faut démarrer au quart de tour* ♦ quien mucho corre, pronto para : rien ne sert de courir il faut partir à point ♦ como si el tiempo no corriera en su contra : comme si le temps n'avait pas de prise sur lui ♦ *correrla : faire la noce (correrse una fiesta espectacular : faire une bombe à tout casser)* ♦ con el ~ de : au cours de ; au fil de ♦ ~ tres casillas : sauter trois cases ♦ correrse : jouer.

corresponder — correspondre con la realidad : correspondre à la réalité ♦ a quien corresponda : à qui de droit ♦ ser correspondido : être payé de retour ♦ la parte que le corresponde : la part qui lui revient ; la última palabra corresponderá al gobierno : c'est au gouvernement que reviendra le dernier mot ♦ (tal y) como corresponde : comme de juste ; comme il se doit ♦ no corresponde : ce n'est pas le moment (cuando corresponda : en temps et en heure).

corrído — leer de ~ : lire couramment.

corriente — ~ opositora : courant d'opposition ♦ seguir (llevar) la ~ : suivre le mouvement ; aller dans le même sens ; ne pas contrarier.

corrillo — hacer ~ : s'attrouper ; faire cercle.

corrimiento — glissement ; évolution.

corro — attroupeamiento ♦ hacer ~ aparte : faire bande à part.

corruptela — petit accommodement ; combine.

cortador — ~ de césped : tondeuse à gazon.

cortafuego — pare-feu.

cortar — cortarse el pelo : se faire couper les cheveux ♦ cortarse : perdre ses moyens ♦ no cortarse : ne pas se démonter ; ne pas hésiter ; (no cortarse al hablar : ne pas avoir la langue dans sa poche) ♦ *no te cortes : pas d'hésitation* ♦ sin cortarse lo más mínimo : sans se troubler le moins du monde ♦ *corta-pegar ; corta y pega ; ~ y pegar : (faire un) copier-coller (hacer un corta-pegar)* ♦ ~ la carretera : faire un barrage routier.

corte — ~ de mangas : bras d'honneur ♦ ~ de carretera : barrage routier ♦ darle ~ a uno : être gêné ; avoir honte ♦ pasar el ~ : passer les barrages ♦ nota de ~ : note éliminatoire ♦ de ~ fascista : de type (tendance) fasciste.

cortesía — ~ de : hommage gracieux de ; *courtesy* ♦ ~ de la casa : cadeau de la maison ; c'est la maison qui invite ♦ el plazo de ~ (de cien días) : l'état de grâce (d'un nouveau gouvernement).

cortijo — utilizar algo como un ~ : être un fonds de commerce (*figure*) ; un pré carré.

cortina — ~ de humo : rideau de fumée ; *enfumage*.

corto — un ~ : un court-métrage ♦ ~ de alcance : borné ♦ ~ de vista : myope ; à courte vue (un análisis ~ de vista) ♦ quedarse

~ : calculer trop juste ; être au-dessous de la vérité ; être en reste ; être vite dit ◆ ni ~ ni perezoso : sans faire ni une ni deux ◆ (dicho) en ~ ; (para hacer el cuento ~) : *pour faire court*.
cortocircuitar — court-circuiter.
cortoplacista — la lógica ~ : la logique du court terme ; la logique courtermiste.
cosa — (puestas) así las cosas : à ce stade ; au point où nous en sommes ◆ *me da (como) ~* : *ça me fait je ne sais quoi* ◆ es ~ de todos : c'est l'affaire de tous ◆ es ~ de semanas : c'est une question de semaines ◆ es ~ del pasado : c'est du passé ◆ cosas de : c'est sans doute dû à ◆ *las cosas, como son (las cosas, claras) : il faut dire les choses comme elles sont ; soyons clairs* ◆ tal y como están las cosas : au point où nous en sommes ◆ una ~ es... y otra muy distinta : c'est une chose de... et une autre de ◆ otra ~ (bien distinta) es : rien à voir avec ; c'est une autre paire de manches ◆ lo que son las cosas : comme c'est curieux ◆ ya ven qué cosas : voyez-vous comme c'est bizarre ! ◆ *¡qué cosas tienes ! : t'as de ces idées !* ◆ *¡qué cosas dices ! : raconte pas de bêtises !* ◆ *cosas mías : des drôles d'idées à moi ! ; c'est tout moi !* ◆ *la ~ no va por ahí : ce n'est pas le but recherché* ◆ así las cosas : à ce stade ◆ hace ~ de un año : il y a environ un an ◆ otra ~ es que : ce qui ne veut pas dire que ◆ *cosas veredes : on n'a pas tout vu* ◆ tiene estas cosas (+ *verbe infinitif*) : voilà ce que c'est

que de ◆ ser poquita ~ : peser peu ; être un moins que rien ◆ no es ~ de que (+ *verbe subjunctif*) : il ne s'agirait pas que ; il ne faudrait pas que ◆ no es ~ de : c'est pas le moment de ; il s'agit pas de ◆ no está la ~ para : c'est pas le moment de ; *s'agirait pas de* ◆ *y a otra ~ (mariposa) : et le tour est joué* ◆ no es poca ~ : *c'est pas rien ! ; c'est quelque chose !* ◆ estar uno en sus cosas : être dans son truc ◆ tener sus cosas : avoir ses défauts ◆ y esas cosas : et ce genre de choses (de trucs) ◆ entre unas cosas y otras : avec tout ça ◆ *tener sus cosillas : avoir ses petits défauts (comme tout le monde)*.
coscarse — piger ◆ deviner ; s'apercevoir.
cosecha — récolte ; cuvée.
coser — ~ a goles : mitrailler de buts ◆ cosido en su butaca : cloué sur son fauteuil.
cosquillas — buscar las ~ : asticoter ; taquiner.
costa — aun a ~ de : quitte à ◆ condenar en costas : condamner aux dépens ◆ a ~ del erario : sur le dos du trésor public (des deniers publics).
costado — por los cuatro costados : jusqu'au bout des ongles ; pur jus ◆ de tous les côtés.
costar — ~ un ojo de la cara ; *costar un riñón : coûter les yeux de la tête ; coûter bonbon* ◆ ~ un huevo : *coûter la peau des fesses* ◆ cuesta creerlo : on a peine à le croire ; on a du mal à le croire ◆ me cuesta un mundo : j'ai toutes les peines du monde à ◆ costó dios y ayuda : ça a été la

croix et la bannière ◆ cueste lo que cueste : coûte que coûte.

costear — assumer le coût.

costuras — desgarrar (reventar ; romper) las ~ : faire craquer les coutures ; faire tout craquer ; faire exploser ◆ se le ven las ~ : la ficelle est grosse ; ses lacunes sont visibles ; c'est cousu de fil blanc ◆ salirle a uno algo por las ~ : être bourré de quelque chose (salirle a uno la alegría por las ~ : ne plus se tenir de joie).

costurón — balafre ; estafilade.

cota — niveau ; degré ◆ a baja ~ : à basse altitude ◆ alcanzar cotas alarmantes : atteindre un niveau alarmant ; a sus más altas cotas : à son plus haut niveau.

cotarro — animar el ~ : mettre de l'ambiance ◆ dirigir ; manejar el (adueñarse del) ~ : mener la danse.

cotejar — confronter ; comparer.

cotilla — el ~ : le cancanier.

cotillear — cancaner ; ragoter.

cotilleo — un programa de ~ : une émission *pipeule (people)*.

cotización — ~ en baja : cours en baisse.

coto — réserve ; chasse gardée ◆ ~ a : halte à ◆ poner ~ a : mettre un terme à.

cotufa — pedir cotufas en el golfo : demander la lune.

crack — crack ; as ; champion.

cráneo — ir de ~ : se planter ; être mal barré ; aller droit dans le mur.

crápula — un ~ : un noceur ; un dépravé.

creador — los creadores de opinión : les faiseurs d'opinion.

creativo — un ~ : un publicitaire.

crecepele — un ~ : un remède miracle.

crecerse — prendre de l'assurance ; s'affirmer ; s'enhardir ◆ redresser la tête.

creces — superar con ~ : dépasser de beaucoup ; dépasser largement.

crecido — sur le tard ; ayant passé l'âge.

crecido — estar ~ : être remonté ; reprendre du poil de la bête.

crecimiento — ~ cero : croissance zéro.

credencial — gage ; garantie ◆ las credenciales : les lettres de créance ◆ las credenciales de prensa : la carte de presse.

crédito — no dar ~ (a sus ojos) : ne pas en croire ses yeux ; ne pas en revenir (no doy ~ : *je rêve !*) ◆ ~ blando : crédit à taux réduit ◆ un ~ puente : un prêt relais.

creer — ¿qué se habrá creído ése ? : pour qui se prend-il, celui-là ? ◆ lo crean o no : croyez-le ou non ◆ no me lo acabo de ~ : j'arrive pas à y croire ◆ ~ en los reyes magos : croire au père Noël ◆ es de no ~ : c'est à ne pas y croire ; ce n'est pas croyable ◆ no te vayas a ~ : *va pas imaginer*.

creído — imbu de sa personne.

cresta — una ~ de calor : une crête de chaleur (un pic de chaleur).

cría — una ~ : une gosse ; une gamine.

criar — criarse : être élevé ◆ ~ entre algodones : élever dans du coton.

criatura — la pobre ~ : le pauvre gosse.

criba — pasar por la ~ : passer au crible ◆ pasar cribas : subir des sélections.

cribado — el ~ : le dépistage.

crimen — ~ de lesa humanidad : crime contre l'humanité ◆ el ~ nunca gana : le crime ne paie pas.

criminal — ¡es ~! : c'est une *tuerie* (une *killerie* !) ; c'est terrible !

crio — gosse ; gamin.

crystalizar — se cristalliser ; se concrétiser.

cristo — todo ~ : tout un chacun ; tout le monde ; le premier qui se présente ◆ *le queda (sienta) como a un ~ dos pistolas* : ça lui va comme un tablier à une vache ; ça lui va comme des guêtres à un lapin.

criterio — buen ~ : discernement ; bon sens ◆ identidad de criterios : identité de vue ◆ libertad de ~ : liberté de jugement ◆ cambiar de ~ : changer d'avis ◆ contra el ~ de : contre l'avis de ◆ formarse un ~ : se faire un avis ; se faire un jugement personnel ◆ dejar al ~ de : laisser à l'appréciation de.

cromado — los cromados : les chromes.

cromañón — cromagnon.

cromo — estar hecho un ~ : être en beauté ; ne pas être à prendre avec des pincettes ◆ intercambio de cromos (journalisme) : échanges de bons procédés ; renvoi d'ascenseur.

cronificarse — devenir chronique.

cronista — chroniqueur.

crono — la ~ : la course contre la montre.

cruce — ~ de cartas : échange de lettres ; ~ de acusaciones : échange d'accusations.

crucificar — *fusiller* (football).

crudo — el ~ : le brut (pétrole) ◆ tenerlo (llevarlo) ~ ; tenerlo mal : ne pas être au bout de ses peines ; ne pas être sorti de l'auberge ; *galérer* ; *être en galère* ; (lo tienes ~ : t'es mal) ◆ vérselas crudas : déguster ; en voir de toutes les couleurs ◆ los hechos crudos : les faits bruts ◆ en lo más ~ de la crisis : au plus fort de la crise ◆ así de ~ : carrément ◆ ¡qué ~, tù! : *comme tu y vas (fort) !* ; *tu ne fais pas dans la dentelle !* ◆ *llevarse lo ~* : faire son beurre ; *rafler tout* ; *gruger*.

cruento — sanglant ; sanguinaire ; meurtrier.

crujía — pasar ~ : passer un mauvais quart d'heure.

crujiente — craquant ; croquant.

crujir — casser ; briser ◆ *démolir* ; (te crujen vivo : tu te fais avaler tout cru) ◆ *te crujen* : tu te fais assommer ; tu le sens passer ; c'est le coup de fusil (de bambou) ; ◆ el ~ de dientes : les grincements de dents ◆ estar que ~ : être craquant.

crúz — hacerse cruces : ne pas en revenir ◆ cruz roja española : la croix rouge espagnole.

crúzado — el cruzado de datos : le recoupement de données.

crúz — ~ cartas : échanger des lettres ◆ cruzarse acusaciones : échanger des accusations ◆ ~ datos : recouper des données ◆ cruzarse a uno los cables : se mélanger les pédales ◆ un coche cruzado en

la carretera : une voiture en travers de la route

◆ ~ la meta : franchir la ligne d'arrivée.

cuac / cuá — *coincoin*.

cuadrar — faire cadrer ◆ ~ las cuentas : équilibrer les comptes (~ ingresos y gastos : équilibrer les recettes et les dépenses ; ingresos sobreestimados para ~ el déficit : des recettes surestimées pour compenser le déficit) ◆ las cuentas no cuadran : le compte n'y est pas ◆ no cuadra : ça ne tombe pas juste ; ça ne tourne pas rond ◆ hay cosas que no cuadran : il y a des choses qui ne collent pas ◆ no me cuadra : ça ne m'enchante pas.

cuadro — estar (quedarse) en ~ : être en sous effectif.

cuajado — ~ de : rempli de ; couvert de.

cuajar — marcher ; prendre ; déboucher sur ; aboutir (si ~ el proyecto) ◆ el mensaje ha cuajado : le message est passé.

cuál — a ~ más fácil : plus facile les uns que les autres (se agolpan las noticias, a ~ peor : les nouvelles s'accumulent ; pires les unes que les autres).

cuificar — jóvenes sin ~ : des jeunes sans qualification.

cualquiera — *así ~* : moi, j'en fais autant ; c'est à la portée du premier venu ◆ un día ~ : un jour quelconque ◆ un viernes ~ : un beau vendredi ◆ *un mal día lo tiene ~* : avoir un mauvais jour ça arrive à tout le monde ◆ *le pasa a ~* : ça arrive à tout le monde ◆ *no es cualquier cosa*

: c'est pas n'importe quoi ! ; c'est quelque chose ; c'est que'qu' chose.

cuantioso — daños cuantiosos : des dégâts considérables.

cuanto — ~ peor, mejor : la politique du pire

◆ ~ antes : dès que possible ; au plus vite ◆

~ antes mejor : le plus vite sera le mieux ; le plus tôt possible.

cuarenta — cantar las ~ : dire ses quatre vérités.

cuarentañero / **cuarentón** — quadragénaire.

cuartel — una guerra sin ~ : une guerre sans merci ◆ no dar ~ : ne pas accorder de repos ; ne pas relâcher la pression.

cuartelario / **cuartelero** — lenguaje ~ : langage de corps de garde.

cuartelillo — poste de police ◆ dar ~ : accorder un répit ; laisser souffler.

cuarto — saber con quién se juega (se gasta) los cuartos : savoir à qui on a affaire ◆ son tres cuartos de lo mismo : c'est du pareil au même ; c'est le même tableau ; même son de cloche.

cuate — *copain ; pote.*

cuba — *más se perdió en ~ (y vinieron cantando) : il y a pire ! ; on en a vu d'autres !*

cubas — *ponerse como ~ : se bourrer la gueule.*

cubierto — a ~ : à l'abri.

cubrir — pourvoir (un poste) ; ~ una baja : remplacer un départ (à la retraite ; un congé)

◆ no cubre : on a pied.

cuchara — de ~ : sorti du rang ♦ meter (la) ~ : mettre son grain de sel ♦ entregar la ~ : passer l'arme à gauche (no entregar la ~ : ne pas s'avouer vaincu).

cuchi-cuchi — *gouzi-gouzi*.

cuchillo — ~ que corta por los dos lados : couteau à double tranchant ♦ ir a ~ : y aller au couteau ♦ la noche de los ~ largos : la nuit des longs couteaux.

cuchipanda — bombe ; gueuleton ; bombance ; ripaille.

cuco — *joli ; mignon*.

cuele — *el ~ : la resquille ; le resquillage ; l'incruste*.

cuelgue — *el ~ : l'addiction* ♦ le coup de cœur.

cuello — ~ de botella : goulot d'étranglement ♦ de ~ blanco : en col blanc ♦ *jugarse (poner) el ~ a que : mettre sa main au feu que ; mettre sa main à couper que* ♦ salvar el ~ : sauver sa tête.

cuenca — la ~ mediterránea : le bassin méditerranéen.

cuenta — ~ atrás : compte à rebours ♦ ~ numerada (cifrada) : compte numéroté ♦ ~ pendiente : impayé ; contentieux ♦ más de la ~ : plus que de raison ♦ echar cuentas : faire les comptes (echar sus cuentas : faire ses comptes) ♦ sacar las cuentas : faire les comptes (saquen ustedes las cuentas : faites les comptes vous-mêmes) ♦ por su ~ : en solitaire ♦ ir por su ~ : faire cavalier seul ;

aller chacun de son côté ; chacun pour soi ♦ por su ~ y riesgo : à ses risques et périls ♦ cuadrar las cuentas : équilibrer les comptes ; tomber juste (no cuadran las cuentas : le compte n'y est pas) ♦ dar (buena) ~ de : faire un sort à ; ne faire qu'une bouchée de ; expédier ♦ pasar ~ : faire payer la note ♦ por ~ propia : à son compte ; de sa propre initiative ♦ trabajar por ~ ajena : travailler pour le compte d'autrui ♦ trabajar por ~ propia : travailler à son compte ♦ instalarse por su ~ : se mettre à son compte ♦ por la ~ que nos trae (que nos tiene) : il y va de notre intérêt ; cela vaut mieux pour nous ♦ salirle a uno las cuentas : y avoir intérêt ; s'y retrouver ♦ las cuentas del gran capitán : des comptes d'apothicaire ♦ habida ~ de : compte tenu de ♦ pasar las cuentas : égrener ♦ por ~ de : pour le compte de ♦ a ~ de : sur le compte de ; à valoir sur ; en raison de ♦ rendir cuentas : rendre des comptes ♦ perder la ~ ; no llevar la ~ : ne plus compter ; s'y perdre (ya he perdido la ~ de : je ne compte plus) ♦ *las cuentas claras y el chocolate espeso* : les bons comptes font les bons amis ♦ cuentas de resultados : bilan comptable.

cuentagotas — con (a) ~ : au compte-gouttes.

cuentapropista (*cuba*) — quelqu'un étant à son compte ; auto-entrepreneur.

cuentista — baratineur ; farceur.

cuento — mucho ~ : beaucoup d'histoires ; beaucoup de cinéma ◆ venir a ~ : venir (tomber) à point ◆ viene esto a ~ de : tout ceci pour dire que ; ceci à propos de ◆ no (sin) venir a ~ : n'avoir aucun rapport ; être mal à propos ; comme un cheveu sur la soupe ◆ cuentos chinos : des fadaïses ; des sornettes ; des salades ; de la blague (*es un ~ chino : ça tient pas debout*) ◆ sin ~ : innombrable (sufrir males sin ~ : souffrir de mille maux) ◆ el ~ de la lechera : perrette et le pot au lait ◆ a ~ de qué : au nom de quoi ? ; en quel honneur ? ; à quoi ça rime ? ◆ no me vengan con el ~ de que : ne venez pas me raconter que ◆ vivir del ~ : se la couler douce ◆ el ~ de nunca acabar : une histoire à n'en plus finir ◆ tragarse el ~ : croire à des sornettes ; tomber dans le panneau.

cuern — no ser de la misma ~ : ne pas être du même bord ◆ estar contra (al fondo de) las cuernas : être dans les cordes ; être renvoyé dans les cordes ; être renvoyé dans ses buts ; être acculé ; être en mauvaise posture ◆ en la ~ floja : sur la corde raide ◆ tener ~ para rato : avoir du ressort ; en avoir pour longtemps (pour un bon bout de temps) ◆ le han dado ~ : il est remonté ◆ bajo ~ : par en dessous ; sous le manteau ; déguisé (un método de recaudación bajo ~ : une façon déguisée de taxer) ◆ dar ~ : remonter (un mécanisme) ◆ quedarle a uno ~ : avoir

encore du ressort ◆ acabársele a uno la ~ : ne plus avoir de ressort ; manquer de ressort ; être au bout du rouleau.

cuerno — ~ de la abundancia : corne d'abondance ◆ *cuerno de chivo (mexique)* : fusil d'assaut ak47 ◆ *¡y un cuerno!* : que dalle ! ◆ *irse al ~* : foirer ; aller au diable.

cuero — el ~ : le cuir ; le ballon rond.

cuerpazo — corps canon.

cuervo — un ~ 10 (*diez*) : un corps de top ◆ retrato de ~ entero : portrait en pied ◆ pedirle el ~ a uno : en ressentir le besoin ◆ es lo que me pide el ~ : je ne demande que ça ◆ *como me lo pide el ~* : comme je le sens ◆ vivir a ~ de rey : vivre comme un coq en pâte ◆ de ~ presente : sur son lit de mort ◆ quedársele a uno mal ~ : être mal ; rester sur l'estomac ; ne pas être dans son assiette ◆ quedarse el ~ (*¿cómo se te queda el ~?* : qu'est-ce-que ça te fait ? comment réagis-tu ? ; *comment tu le sens ?*) ◆ sacar un ~ : avoir une longueur d'avance ; gagner d'une longueur (dos cuervos de ventaja : deux longueurs d'avance) ◆ dedicarse (entregarse) en ~ y alma en : se consacrer corps et âme à ◆ cobrar ~ : prendre corps ◆ a ~ descubierto : à découvert ◆ poner mal ~ : mettre mal à l'aise ; rester sur l'estomac ◆ *ser demasiado para el ~* : être renversant ◆ hasta que aguante el ~ : tant que *la machine* tiendra le coup.

cuesta — ir ~ abajo : être en perte de vitesse ; être en baisse, en déclin ◆ es ~ arriba : c'est dur ; c'est pas gagné ◆ todo se nos hace ~ arriba : tout nous coûte ◆ me lo pones ~ arriba : tu ne me facilites pas les choses ◆ tenerlo ~ arriba : ne pas être à la noce ; en baver.

cuestación — quête.

cuestión — una ~ de estado : une affaire d'état ◆ en ~ de minutos : en l'affaire de quelques minutes.

cuestionable — discutable.

cuezo — meter el ~ : mettre (fourrer) son grain de sel.

cuidadito / **cuidadín** — gaffe ! ; attention les yeux (les vélos) !

cuidado — cuidados intensivos : soins intensifs ◆ de mucho ~ : redoutable ; grave ; (un tío de mucho ~ : un sacré numéro ; un drôle de spécimen (à avoir à l'œil) ◆ tener buen ~ de : prendre bien soin de ◆ le trae sin ~ : il s'en moque ◆ pierda ~ : rassurez-vous ; soyez rassuré ; ne vous en faites pas.

cuidador — aide-soignant ◆ garde-malade ; aide à domicile.

cuidarse — ~ bien de : bien se garder de.

culebrón — el ~ del verano : le feuillet de l'été.

culibajo — bas-cul ; bas du cul.

culillo (cf. culo) — un ~ de vino : un petit fond de vin.

culminación — aboutissement ◆ como ~ : pour couronner le tout.

culminar — couronner ; parachever ; peaufiner ; aboutir ; boucler ◆ ~ reformas : faire aboutir des réformes.

culo — un ~ (un culillo) de cerveza, de vino : un fond (un petit fond) de verre de bière, de vin ◆ caerse de ~ : tomber sur le cul ◆ ser un ~ (un culillo) de mal asiento ; tener ~ inquieto : avoir la bougeotte ; ne pas tenir en place ◆ dar por el ~ : enquinquer ; emmerder ◆ mover el ~ : se bonger (le cul) ◆ quedar con el ~ al aire : se retrouver dans un beau pétrin ; se retrouver dans une mauvaise posture ◆ dejar con el ~ al aire : mettre dans un beau pétrin (dans le pétrin jusqu'au cou) ◆ ir (andar) de ~ : ne pas toucher terre ; être à la bourre ; être mal (mal barré) ; être à côté de la plaque ◆ en el ~ del mundo : un trou perdu ; dans le trou de cul du monde ◆ y mi ~ un futbolín : et mon cul, c'est du poulet ? ◆ tener un petardo en el ~ : péter le feu ; avoir le feu au derrière (au cul) ; être pressé (partir) comme un lavement ; partir comme un pét sur une toile cirée.

culpa — nadie está libre de ~ : personne n'est exempt de.

culpar — ~ de todos los males : accuser de tous les maux.

cultivado — las personas cultivadas : les personnes cultivées.

culto — un film de ~ : un film culte ◆ el ~ al cuerpo : le culte du corps ◆ el ~ a la personalidad : le culte de la personnalité.

cultureta — un ~ : quelqu'un ayant un vernis culturel ♦ un cultureux.

cultureta — una ~ : une culture basique ; une culture au rabais ; le moins-disant culturel.

cumbre — una ~ : une réunion au sommet ; un sommet ♦ ~ a cuatro bandas : sommet à quatre ♦ el momento ~ : le moment fort.

cumpleaños — el día de tus veinte ~ : le jour de tes vingt ans.

cumplidor — sérieux ; qui fait son devoir.

cumplimentar — ~ un cuestionario : remplir (renseigner) un questionnaire.

cumplir — *remplir son contrat* ♦ ~ con lo prometido : tenir ses promesses ♦ si se cumplen los pronósticos : si les pronostics se vérifient (s'avèrent) ♦ ~ las normas : respecter les règles.

cúmquibus — fric.

cúmulo — ~ de circunstancias : concours de circonstances ♦ ~ de mentiras : tissu de mensonges.

cuna — de alta ~ : de haute naissance.

cundir — se répandre ; être répandu ♦ faire du profit ♦ ~ en el trabajo : abattre du travail ♦ que cunda el ejemplo : que cela serve d'exemple ; si cunde el mal ejemplo : si le mauvais exemple fait école ♦ cunde el pánico : c'est la panique (à bord) ♦ que no cunda el pánico : pas de panique (à bord) !

cunero — parlementaire *parachuté* (dans une circonscription électorale).

cuneta — dejar en la ~ : laisser au bord du chemin ; laisser sur la touche ♦ quedarse en la ~ : rester au bord de la route (du chemin).

cuña — spot radio ; una ~ publicitaria : un spot publicitaire ♦ no hay peor ~ que la de la misma madera (del mismo palo) : il n'est pire ennemi que ses anciens amis ♦ meter una ~ : enfoncer un coin (meter ~ : ramener son grain de sel).

cuño — de nuevo ~ : nouveau ; dans le vent ; in ♦ de cualquier ~ : de tout poil.

cuota — cotisation ; part ; quota ♦ hacerse con una ~ de mercado : se tailler une part de marché ♦ ~ de conexión : frais de branchement ♦ ~ de pantalla (de audiencia) : indice d'écoute ; part d'audience ; audimat ♦ pagar las cuotas : payer les mensualités ; les versements (d'un achat à crédit) ♦ la ~ femenina : le quota de femmes.

cúpula — état-major ; commandement.

cura — tener ~ : être guérissable ♦ no tener ~ : être incurable.

curado — el ~ de jamón : l'affinage de jambon.

curador — administrateur ♦ tuteur.

curalotodo — un ~ : une panacée ; un remède miracle.

curar — estar curado : être endurci ; être aguerri ♦ un queso curado : un fromage affiné ♦ estar curado de espanto(s) (de sustos) : en avoir vu bien d'autres.

curarse — ~ en salud : ménager ses arrières ; prendre ses précautions ; prendre les devants.

curiosear — fouiner.

curiosidad — la ~ mata : la curiosité est un vilain défaut ◆ una ~ : une question indiscreète ; serait-il indiscret de vous demander.

currante / curranta — *bosseur* ◆ *quelqu'un qui bosse, qui a un boulot.*

currar / currelar — *bosser ; trimmer ; avoir un boulot ; faire son boulot* ◆ *a ~ : au boulot !*

currárselo — *bosser ; plancher sur la question ; faire bien son boulot ; en mettre (en foutre) un coup ; se le coltiner ; fignoler quelque chose ; chiader quelque chose.*

curraço — *hacer un ~ : abattre un boulot énorme.*

curre / curro / currele / currelo — *boulot ; taf.*

currela — *travailleur ; bosseur.*

currículo — *dejar el ~ : laisser un cv.*

currito — *el ~ (de a pie) : le travailleur de base ; le citoyen lamda* ◆ *soltar (meter) un ~ : flanquer une râclée.*

kursar — *~ un máster : faire un master.*

kursi — *ridicule ; mijaurée ; chichiteux ; pimbêche ; tarte ; cucul.*

kursilada — *goût de chiotte(s)* ◆ *es una ~ : c'est cucul !*

kursillista — *stagiaire.*

kursillo — *~ de capacitación : stage de formation.*

curso — *année (scolaire) : el nuevo ~ político : la rentrée politique* ◆ *delegado de ~ : délégué de classe.*

curtido — *chevronné ; aguerrí ; endurci ; rompu* ◆ *~ por : fort de.*

curtir — *endurcir ; aguerrir.*

curva — *~ natalicia : courbe des naissances.*

custodia — *guarda y ~ compartida (de los hijos) : garde partagée (des enfants)* ◆

conceder la guarda y ~ : accorder la garde ◆

el deber de ~ : le droit de réserve ◆ *bajo ~ policial : sous la surveillance de la police.*

cutre — *minable ; merdique ; nul ; craignos ; moche* ◆ *radin.*

cutrez / cutrerío — *ringardise.*

cuyo — *« alianza popular, la mitad de cuyos diputados no votaron la constitución » : « alianza popular, dont la moitié des députés ne votèrent pas la constitution ».*

d

dados — ruedan los dados : les dés sont jetés.

dama — primera ~ : première dame ◆ la ~ de sus pensamientos : la dame de ses pensées ◆ ~ blanca : *dame blanche* (cocaïne).

damnificado — los ~ por (de) la marea negra : les sinistrés de la marée noire ; los damnificados por (de) la crisis : les victimes de la crise.

danone — *panier à salade* ◆ *cuero ~* : *corps de mannequin ; corps de top*.

dañado — endommagé.

dañar — ~ su imagen : nuire à son image.

daño — daños y perjuicios : dommages et intérêts ◆ ~ colateral : dommage collatéral ◆ sufrir un ~ comparativo : être lésé ◆ el ~ está hecho : le mal est fait.

dar — darle a : être porté sur ◆ darle a todo : toucher à tout ◆ me da que : j'ai dans l'idée que (j'ai l'impression que) ◆ seguir dale que dale : continuer mordicus ◆ no me da por ahí : *c'est pas mon truc* ◆ no se me da bien : *c'est pas ma tasse de thé* ◆ darle : appuyer sur le bouton ◆ me da cosa ; me da no sé qué : ça me fait quelque chose ◆ darle a uno : toucher

quelqu'un (l'atteindre avec une arme) ◆ ~ bien (o mal) en televisión : bien passer (ou mal passer) à la télévision ◆ ~ mal : mal passer ; *faire tache* ◆ ~ positivo (o negativo) : avoir un résultat positif (ou négatif) ◆ venir mal dadas : mal tourner ; se gâter (si las cosas vienen mal dadas : si les choses se gâtent) ◆ lo que se dio en llamarse : ce qu'il a été convenu d'appeler ◆ *que te den : va te faire foutre ! ; casse-toi !* ◆ *le daba así : il y a des baffes qui se perdent !* ◆ darle bien a uno : réussir à quelqu'un ; être son fort ; marcher (bien) ; s'y entendre bien (se nos ha dado bien : ça nous a réussi). ◆ *no ~ (ni) una : ne pas en louper une ; avoir tout faux ; tout faire de travers* ◆ *me va a ~ algo : je vais craquer ; retenez-moi ou je fais un malheur* ◆ dársele a uno fatal algo : être nul en quelque chose ◆ da para ello : il y a de quoi ◆ no da para tanto : ça ne va pas jusque là ◆ no da para vivir : ça ne suffit pas pour vivre ◆ da para mucho : ça fait du profit ◆ no da para mucho : ça ne permet pas de faire des folies ◆ no ~ para más : ne pas pouvoir faire mieux ◆ *va dado (dao) : son compte est bon ; il est bon comme la romaine ; il peut toujours courir ; il est mal* ◆ dársela a uno : la faire à quelqu'un (no me la das : tu me l'as fait pas ; ça ne prend pas avec moi) ◆ dársela a uno con tomate : rouler quelqu'un dans la farine ◆ ~ donde duele : appuyer là où ça fait mal ◆ poco dado

a : peu porté (peu enclin) à ◆ ¿qué más da? : à quoi bon? ◆ donde las dan las toman : à bon chat, bon rat ◆ se dan las condiciones para : les conditions sont réunies pour ◆ ~ de sí : faire du profit ; être avantageux ; être inépuisable ; produire ◆ ¿quién da más? (¿hay quien dé más?) : qui fait mieux? ; qui dit mieux? ◆ *aquí (abí), me las den todas : je m'en balance ; je n'en ai rien à foutre ; j'ai d'autres chats à fouetter* ◆ me da que : j'ai dans l'idée que ; quelque chose me dit que ◆ darle al balón : taper dans le ballon ◆ para ~ y tomar : à revendre ◆ venir dado : venir par surcroît ; être en prime ◆ ~ literatura : faire cours de littérature ; avoir cours de littérature ◆ ~ inglés : faire (étudier) anglais ◆ me dio por pensar : je me suis pris à penser ◆ ~ por hecho : considérer comme acquis ◆ darse por completo : se donner à fond ◆ dárselas de (+ adjectif) : jouer les ; se donner des airs de.

dardos — fléchettes.

dato — datos de interés : renseignements pratiques ◆ los datos (personales) : les coordonnées personnelles ◆ una base de datos : une base de données ◆ los datos de partida : les données de départ ◆ como ~ curioso : à titre d'information ◆ los buenos datos : les bons chiffres ◆ el mal ~ del empleo : le mauvais chiffre de l'emploi ◆ los

datos cantan : les chiffres parlent d'eux-mêmes ; les chiffres sont éloquents ◆ *la ley de protección de datos (la loi informatique et libertés)*.

debate — el ~ de si : le débat consistant à savoir si ◆ a ~ : en débat.

deber — apuntarse ; anotarse en su debe : inscrire (porter) à son passif ◆ hacer los deberes : s'atteler à la tâche ; faire bien son travail ; remplir son contrat ; *faire le boulot ; faire le job* ◆ deberle a uno una : être redevable envers quelqu'un ; avoir une dette envers quelqu'un (le debo una : je vous dois une fière chandelle).

debido — más de lo ~ : plus qu'il ne convient (plus qu'il aurait fallu) ; plus que de raison.

debilitado — affaibli.

decantarse — ~ por : opter, pencher pour.

decente — la gente ~ : les honnêtes gens.

dechado — ~ de virtudes : modèle de vertu.

decidir — ~ sobre nuestro cuerpo : décider de notre corps.

décima — una ~ : un dixième.

decir — ~ que nones : dire « *niet* » ; pas question ◆ ~ mucho sobre (de) : en dire long sur ; est révélateur de ; être éloquent (parlant) ◆ ya me decía yo : aussi je me disais ◆ no digamos ya : sans parler de ; sans aller jusqu'à dire (y ya no digamos si : et à fortiori si) ◆ es un ~ : c'est une façon de parler ◆ no me diga(s) : pas possible ! ; sans blague ! ◆ ¿quién lo iba a ~? : qui l'eût dit? ; qui l'eût cru? ◆

vamos, digo yo : enfin, c'est mon avis ♦ digo yo que : et si ♦ con eso queda todo dicho ; no hay más que ~ : c'est tout dire ♦ todo sea dicho : pour tout dire ; il faut bien le dire ♦ ya lo dije yo ; ya lo había dicho yo : je l'avais bien dit ♦ (lo) que ya es ~ : ce qui n'est pas peu dire ; ce qui est tout dire ♦ para que luego digan : et ensuite certains diront que ♦ ¡d! que sí! : et comment ! ♦ todo hay que decirlo : il faut bien le dire ♦ por decirlo así : pour ainsi dire ♦ que diría : comme dirait ♦ ~ de todo : traiter de tous les noms ♦ tú dirás : parle ; je t'écoute ♦ se diga lo que se diga : on aura beau dire ; quoi qu'on dise ♦ como digo una cosa digo la otra : il faut dire ce qui est ♦ dímelo a mí ; que me lo digan a mí ; a mí me lo vas a decir : à qui le dis-tu ! ; j'en sais quelque chose ; tu ne m'apprends rien ; ne m'en parlez pas ; *tout juste anguste ! ; tu l'as dit, bouffi !* ♦ que es como ~ : ce qui revient à dire ♦ dicho lo cual : cela (étant) dit ♦ lo que se dice : ce qu'on appelle ; mais alors ♦ ni que ~ tiene : inutile de dire ♦ *que digamos : on va dire ; on va le dire comme ça* ♦ dice mucho : ça en dit long ♦ tú dirás : je t'écoute ; parle ♦ (*y ; ni*) *que lo diga(s) : et je vous (te) crois !* ♦ dar por hecho : considérer comme acquis.

decisor — *décideur ; donneur d'ordres* ♦ *los grandes decisores : les grands décideurs.*

declaración — prestar ~ : faire une déclaration ; être entendu ♦ tomar ~ : recueillir une déposition ♦ una ~ jurada : une déposition sous la foi du serment (sur l'honneur).

declaradamente — ouvertement.

declarar — faire une déposition ♦ ser llamado a ~ ante el juez : être convoqué pour une déposition devant le juge.

declive — déclin, recul ♦ en franco ~ : en net déclin.

decomisar — ~ droga : saisir de la drogue.

dedazo — *el ~* : la désignation arbitraire ; le fait du prince ; le diktat.

dedicación — a ~ completa (plena) : à plein temps ♦ con ~ exclusiva : à plein temps ; à temps complet.

dedillo — saber al ~ : savoir sur le bout du doigt.

dedo — a ~ : sur nomination ; sur désignation ; *avec un coup de piston ; parachuté* ♦ designar a ~ : désigner nommément ♦ no mover un ~ : ne pas lever (bouger, remuer) le petit doigt ♦ con dos dedos de frente : avec deux sous de jugeote ♦ *no chuparse el ~ : ne pas être né de la dernière couvée* ♦ pillarse (cogerse) los dedos : se faire avoir ; se faire prendre au piège ♦ hacer dedos : se faire la main.

defender — ~ con uñas y dientes : défendre bec et ongles.

defenestrar — *virer* ; renvoyer.

defensa — salir en ~ (de) : prendre la défense de ; *monter au créneau* ♦ en ~ propia : à mon (ton, son) corps défendant ♦ un ~ escoba : un défenseur râisseur ♦ *las defensas* : les *enjolviveurs* ; les *néés*.

defensor — el defensor del pueblo : le médiateur ♦ un encendido ~ : un ardent défenseur.

definidor — finisseur.

definir / resolver — ~ (en el área) : conclure (dans les 18 mètres ; la surface de but) (*football*).

defraudador — fraudeur.

defraudar — ~ al fisco : frauder le fisc.

defunción — por ~ : pour décès ♦ extender el acta de ~ (*cf.* « acta »).

degollina — *hécatombe* ; *boucherie* ; *massacre*.

degüello — *tirar (entrar) al ~ (lanzarse al ~)* : *s'acharner* ; *tirer à boulets rouges* ♦ *faire un massacre*.

dejada — amorti (*tennis*).

dejadez — laisser-aller.

dejado — los dejados atrás : les laissés pour compte.

dejar — no deja de ser : cela n'est que ; cela n'en est pas moins ; cela n'empêche pas que (« no por repetido deja de ser menos cierto » : on le répète toujours mais cela n'en est pas moins vrai) ♦ dejarse : perdre ♦ dejarse ver ; dejarse caer : faire son apparition ♦ ~ que desear : laisser à désirer ♦ dejar que (+ *verbe subjunctif*) : laisser (+ *verbe infinitif*) ♦ dejémoslo

: restons-en là ; brisons là ♦ mejor lo dejamos : laissons plutôt tomber ♦ dejado de la mano de dios : abandonné des dieux ; abandonné à son (triste) sort ♦ ~ sin agua : priver d'eau ♦ depende de lo que hagas o dejes de hacer : ça dépend de ce que tu feras ou ne feras pas ♦ ~ muertos y heridos : faire (causer) des morts et des blessés ♦ ~ en nada : réduire à néant.

deje — pegársele a uno el ~ : attraper l'accent.

delante — ir por ~ : être en tête de ; mener ♦ vaya por ~ : avant toute chose ; je tiens d'abord à préciser (eso por ~ : que ce soit bien clair).

delantera — la ~ : la ligne d'avants ; la ligne d'attaque ♦ *doudounes* ; *pare-chocs* ; *airbags* ♦ llevar la ~ : devancer ; être en tête ; arriver en tête.

deleitar — ~ aprovechando (instruyendo) ; instruir deleitando : divertir et enseigner ; joindre l'utile à l'agréable.

deleznable — détestable.

delito — *tiene ~* : *c'est la meilleure ! ; c'est un peu fort ! ; faut le faire !* ♦ *ce n'est pas de jeu !*

delta — el ala ~ ; el vuelo ~ : le deltaplane.

demandante — el ~ : le demandeur, le requérant ♦ ~ de empleo : demandeur d'emploi.

demandar — poursuivre.

demás — y ~ : et autres ; et le reste.

demasiado — estar ~ preocupado como para : être trop préoccupé pour.

demencial — *énorme* ; *terrible* ; *dingue*.

democristiano — démocrate-chrétien.

demoledor — una crítica demoledora : une critique ravageuse ; une critique dévastatrice

◆ un informe ~ : un rapport accablant.

demonios — ¡qué ~! : que diable ! ◆ ¿por qué ~? : pourquoi diable ? ◆ de mil ~ : de tous les diables.

demonización — diabolisation.

demonizar — diaboliser.

demora — una penalización por ~ : une pénalité de retard ◆ intereses de ~ : intérêts de retard.

demorar — demorarse en : s'attarder sur.

demoscopia — sondage d'opinion.

demostrar — que es lo que queríamos ~ : cqfd (ce qu'il fallait démontrer).

denegación — ~ de auxilio : non assistance à personne en danger ◆ ~ de justicia : déni de justice.

denegar — ~ un escrito : rejeter une requête.

denigración — dénigrement.

denigrante — dégradant ◆ un anuncio ~ : une publicité diffamatoire.

denodado — denodados esfuerzos : de gros efforts.

denominación — ~ de origen : appellation d'origine.

denominado — los denominados secuestros *express* : ce qu'on appelle les enlèvements *minute*.

denominador — el común ~ : le dénominateur commun.

denominar — por denominarlo de alguna manera : pour lui donner un nom.

denostado — tan ~ : tant décrié.

denostar — decrier ; s'en prendre à.

dentera — dar ~ : agacer ; crispier ; hérissier.

denuesto — lanzar denuestos : lancer des insultes.

denuncia — pv (procès-verbal) ; quitar una ~ : faire sauter un pv ◆ plainte.

denunciar — ~ por estafa : déposer plainte pour escroquerie.

deparar — ~ sorpresas : réserver des surprises ◆ ¿qué nos depara el futuro? : que nous réserve l'avenir ?

departir — ~ asuntos de : deviser sur des questions de.

dependencia — las dependencias policiales : les locaux de la police.

deponer — ~ su actitud : revenir sur sa position.

deporte — *no es mi ~ favorito* : ce n'est pas ce que je préfère ; *ce n'est pas ma tasse de thé*.

deportividad — sportivité ; esprit sportif ; *fair-play*.

deportivo — un (coche) ~ : une voiture de sport ◆ ropa deportiva : vêtement de sport.

depósito — el ~ de la grúa : la fourrière ◆ el ~ de cadáveres : la morgue ◆ llenar el ~ : faire le plein (de carburant).

depre — *déprime (que me da la ~ : ça me déprime ; ça me fout la déprime)* ◆ *estar ~ : avoir un coup de blues (un coup de calgon ; un coup de flip)*.

depredador / predador — déprédateur ◆
prédateur.

deprimido — zona deprimida : zone
sinistrée.

depuración — épuration.

depuradora — una (planta) ~ : une station
d'épuration.

depurar — ~ responsabilidades : faire la
lumière sur les responsabilités ◆ ser
depurado : être victime d'épuration.

dequeísmo — [syntaxe : *usage abusif de la
construction de que là où la langue correcte exige
que : comme en français, de... dont au lieu de
de... que*].

derecho — el ~ a decidir : le droit de décider
◆ los derechos adquiridos : les acquis ◆ no
hay ~ : c'est inadmissible ; ce n'est pas juste
◆ el ~ a voto : le droit de vote ◆ el ~ de
sangre : le droit du sang ◆ *no dar una* (del ~) :
faire tout de travers ; ne pas en rater une ; *ne
pas en louper une* ◆ la vida vuelve por sus
derechos : la vie reprend ses droits.

derechona — la ~ : la droite bon teint ; la
droite musclée ; la droite décomplexée.

deriva — una ~ peligrosa : une dérive
dangereuse.

derivar — ~ a : diriger sur ; acheminer sur ;
orienter vers ◆ derivarse : dériver ; découler
◆ ~ en (pour *desembocar en*) : aboutir à ;
tourner (~ en caos : tourner au chaos) ;
dégénérer en (~ en enfrentamientos :
dégénérer en affrontements).

derramamiento — sin derramamientos de
sangre : sans effusion de sang.

derramar — las lágrimas derramadas : les
larmes versées.

derrame — ~ cerebral : hémorragie
cérébrale.

derrapada — dérapage.

derrapar — déraper ; faire une bavure.

derrape — bavure ; bourde ; *conac*.

derredor — en su ~ : autour de lui.

derregado — éreinté ; *sur les rotules*.

derribo — precios de ~ : des prix cassés.

derrochar — ~ talento : déborder de talent ;
avoir du talent à revendre.

derroche — gaspillage ◆ un ~ de : une
débauche de.

derrotar — vaincre, battre ◆ derrotarse :
avouer ; reconnaître ; s'avouer coupable.

derrotero — por los mismos derroteros : sur
la même voie ; sur la même lancée ◆ seguir
el mismo ~ : poursuivre sur le même chemin.

derrotista — défaitiste.

derrumbarse — s'effondrer ; craquer.

desabastecimiento — pénurie.

desaborido / esaborío — fadasse.

desacato — ~ a : outrage à.

desaceleración — ralentissement.

desacertado — malencontreux ; mal avisé ;
mal inspiré ; malencontreux.

desacomplejar — décomplexer.

desacreditar — discréditer.

desactivar — désamorcer.

desaforado — démesuré ◆ épouvantable.

desaforar — lever l'immunité parlementaire.

desafortunado — una declaración desafortunada : une déclaration malheureuse, malencontreuse.

desagraviar — réparer ; dédommager.

desagravio — acto de ~ : cérémonie expiatoire.

desahogado — défouloir ; exutoire.

desahogo — ~ económico : aisance économique.

desahuciar — expulser ; déloger ◆ un enfermo desahuciado : un malade condamné.

desahucio — ~ del moroso : expulsion du mauvais payeur.

desajuste — dysfonctionnement ◆ décalage ◆ incompatibilité.

desaladora — planta ~ : usine de dessalement.

desaliño — el ~ indumentario : le négligé vestimentaire.

desalojar — faire évacuer ◆ ser desalojado : être évacué.

desalojo — évacuation ◆ expulsion.

desandar — ~ lo andado : rebrousser chemin ◆ ~ el camino : faire le chemin en sens inverse.

desangelado — sans charme ; *tristounet*.

desangrarse — s'entredéchirer ; s'entretuer ; s'étriper.

desapego — désintéret.

desapercibido — no pasar ~ : ne pas passer inaperçu.

desaprensivo — peu scrupuleux ; sans-gêne ; indélicat.

desaprovechar — ~ una oportunidad irrepitable : rater (laisser passer) une occasion unique.

desarbolado — quedarse ~ : être abattu.

desarbolar — démâter ; démanteler ◆ mettre en pièces ; battre à plates coutures.

desarmar — démonter ; ~ el estado de las autonomías : *détricoter* l'état des communautés autonomes.

desarrollismo — este modo de ~ : ce type de développement.

desarticulación — démantèlement.

desarticular — démanteler.

desasistir — desasistido de esperanza : privé d'espoir.

desasnar — déniaiser.

desasosegador / **desasosegante** / **desazonador** — dérangeant ; gênant.

desastre — un auténtico ~ : une vraie nullité ; *nul de chez nul* ; *la cata totale* ◆ *ser un ~* ; *ser ~* : être une nullité ; être nul (*ser ~ en comunicación* : être un nul en communication).

desatar — ~ una explosión : déclencher une explosion ◆ desatarse : se lâcher ; perdre toute retenue ◆ se déchaîner ◆ las lenguas se desatan : les langues se délient.

desatascar — débloquer ◆ décoincer ◆ déboucher ◆ désengorger.

desatender — négliger.

desautorización — désaveu.

desautorizar — désavouer ; démentir.

desavenencia — brouille.

desayunar — petit-déjeuner (*verbe*) ◆ ~ (con) café y tostadas : prendre du café et des toasts au petit-déjeuner ◆ desayunarse con una noticia : venir d'apprendre quelque chose ; avoir une nouvelle fraîche.

desazonar — déranger ; agacer.

desbancar — détrôner ; *déboulonner* ; faire sauter.

desbaratar — ~ un plan : mettre à mal, déjouer, faire capoter un plan.

desbarrar — dérailler ; débloquer.

desbocado — una imaginación desbocada : une imagination débridée.

desbocamiento / **desboque** — emballement.

desbocar — ~ se : s'emballer ◆ ~ el déficit : laisser filer le déficit.

desbordado — estar ~ : être débordé ; être dépassé ◆ optimismo ~ : optimisme débordant.

desbordar — ~ todas las previsiones : dépasser toutes les prévisions ◆ ~ por banda : déborder sur l'aile ◆ desbordarse : déborder ◆ la gota que desborda el vaso : la goutte qui fait déborder le verre.

desbroce — el ~ : le débroussaillage.

desbrozadora — débroussailleuse.

desbrozar — ~ el camino : défricher le chemin.

descabargar — ~ a uno : *déboulonner* (débarquer) quelqu'un.

descabellado — no es ~ : il n'est pas insensé de.

descabezar — décapiter.

descafeinado — édulcoré ; allégé.

descalabro — sufrir un ~ electoral : subir une déconfiture électorale.

descalificación — attaque personnelle.

descalificar — discréditer.

descalzo — no estar (ir) ~ : ne pas être sur la paille ◆ ne pas être à plaindre.

descaminado — andar ~ : faire fausse route ; se fourvoyer.

descampado — terrain vague ◆ en ~ : en rase campagne.

descansar — no ~ hasta : n'avoir de cesse que.

descansillo — palier.

descanso — ~ semanal : repos hebdomadaire ◆ tomarse un ~ : faire une pause ◆ un merecido ~ : un repos bien mérité.

descaradamente — insolemment ; impudemment ◆ mentir ~ : mentir effrontément.

descarado — effronté ; scandaleux ◆ mentira descarada : mensonge éhonté.

descarga — téléchargement.

descargar — télécharger.

descargo — vaya en mi ~ : il faut dire à ma décharge.

descaro — con todo el ~ : de façon éhontée.

descarriado — oveja descarriada : brebis égarée.

descarriarse — s'égarer ; se fourvoyer.

descartable — no es ~ : on ne peut pas exclure (écarter).

descartar — no se descarta que : on n'exclut pas que.

descarte — por ~ : par élimination.

descastado — sans affection pour sa famille

◆ *hijo ~ : fils indigne.*

descebar — désamorcer.

descenso — ~ térmico : températures en baisse ◆ en ~ libre : en chute libre.

descentrar — déconcentrer ◆ *descentrarse* : être désorienté ; perdre ses marques.

descocado — *débraillé ; négligé ; déluré ; dévergondé.*

descocarse — *se lâcher ; se laisser aller.*

descoco — *el ~ : le débraillé.*

descodificación — décodage.

descojonado — *cf. « desbuevado ».*

descojonarse — *se bidonner ; mourir de rire ; se poiler.*

descolgar — ~ de la red : retirer d'internet

◆ *descolgarse : débarquer ; rappliquer ; la ramener*

◆ *quedarse descolgado (sport) : décrocher ; dévisser ; être lâché.*

descolocado — désarçonné ; déconcerté ; dérouté.

descolocar — prendre à contre-pied ◆ décontenancer ; déstabiliser ; démonter ; ébranler ; *interpeler.*

descompensado — un equipo ~ : une équipe déséquilibrée.

descomponer — mettre hors de soi ; rendre malade.

desconectar — *déconnecter ; faire un break (brake).*

desconexión — décrochage.

desconfiar — se méfier (desconfíese de las imitaciones : méfiez-vous des imitations).

desconsolador — désolant ; affligeant.

descontado — por ~ : bien évidemment ◆ dar por ~ : ne pas douter de ; tenir pour sûr (pour acquis).

descontar — déduire ; mettre à part ; mettre de côté ◆ ~ una jornada de la nómina : retenir une journée de salaire.

descontrol — *pagaille ; foutoir.*

descontrolado — incontrôlé ; sauvage ◆ elemento ~ : élément incontrôlé.

descontrolarse — perdre la maîtrise de soi.

desconvocar — ~ una reunión : annuler une réunion.

desconvocar — annuler (*manifestation, grève*).

descosido — gritar como un ~ : crier comme un fou (crier à tue-tête) ◆ correr como un ~ : courir comme un dératé ◆ comer como un ~ : manger comme quatre.

descoyuntado — lassé ; *déglingué* (un tiempo ~ : un temps détraqué).

descubierto — poner al ~ : dévoiler ; révéler ; mettre à jour ◆ quedar al ~ : apparaître au grand jour.

descuento — remise ◆ establecimiento de ~ : magasin *discount* ◆ ~ en nómina : retenue sur salaire ◆ décompte ; temps additionnel.

descuidar — a la que te descuidas (a poco que te descuides) : au moindre moment d'inattention ; à la moindre distraction.

desde — ~ ya : dès maintenant.

desdecir — ~ de : être indigne de.

desdén — hacer un ~ : faire preuve de dédain ; montrer du dédain.

desdeñable — un número no ~ : un nombre non négligeable.

desdibujarse — s'effacer ; s'estomper.

desdoro — déshonneur.

deseable — souhaitable.

desear — dejar que ~ : laisser à désirer ◆ no se lo deseo a nadie : je ne le souhaite à personne ◆ te deseo lo mejor : avec mes meilleurs souhaits ; reçois tous mes vœux ; mes meilleurs vœux t'accompagnent ◆ ~ suerte : souhaiter bonne chance.

desección — assèchement.

desechable — jetable.

desecho — déchet.

desembarcar — faire son entrée ◆ *parachuter.*

desembuchar — vider son sac ; *accoucher.*

desempate — votación de ~ : scrutin de ballottage ◆ puntos de ~ : points pour départager.

desempolvar — ressortir ; tirer de l'oubli ; rafraîchir ◆ ~ una ley : dépoussiérer une loi.

desencadenante — (factor) ~ : facteur déclenchant ; déclic.

desencadenar — déclencher.

desenchufar(se) — débrancher ; *déconnecter (faire un break)* ◆ equipo desenchufado (*sport*) : équipe déconnectée (*qui n'est pas entrée dans le match*).

desenclavar — désenclaver.

desencriptar — décrypter.

desencuentro — désaccord.

desenfadado — ropa desenfadada : vêtements décontractés.

desenfocar — ~ el debate : déplacer le débat.

desenfoque — flou ◆ approche décalée.

desenfundar — dégainer (*propre et figuré*).

desengancharse — se désintoxiquer.

desengrase — ~ de plantilla : dégraissage de personnel.

desentenderse — ~ de : se désintéresser de.

desentendido — hacerse el ~ : faire la sourde oreille.

desentendimiento — désintérêt.

desentonar — détonner ◆ color que desentona : couleur qui jure.

desentrañar — ~ un misterio : percer un mystère.

desenvuelto — con aire ~ : d'un air désinvolte.

deseo — pedir un ~ : faire un vœu ◆ arder en deseos : brûler d'envie.

deserción — démission ; renoncement.

desertización / **desertificación** — désertification.

desertor — démissionnaire.

desesperación — para ~ de : au désespoir de.

desesperada — a la ~ : en risquant le tout pour le tout.

desestimación — la ~ de un proyecto : le rejet d'un projet.

desestimar — ~ un escrito : rejeter une requête.

desfacedor — ~ de entuertos : redresseur de torts.

desfachatez — ¿habrase visto mayor ~? : il faut pas manquer de culot !

desfalco — ~ de caudales públicos : détournement de fonds publics.

desfasado — quedarse ~ : être dépassé ; être décalé.

desfasarse — las cuentas se desfasan : les comptes dérapent.

desfase — ~ horario : décalage horaire ♦ el ~ en las cuentas : le *dérapiage* des comptes.

desfondado — estar ~ : être lessivé ; être au bout du rouleau.

desfondarse — s'effondrer ; craquer.

desgaire — al ~ : négligemment ; à la diable.

desgajar — détacher ; séparer.

desgastado (*desgastao*) — usant.

desgastar — ~ una posición : entamer une position (*l'avoir à l'usure*).

desgaste — el ~ del poder : l'usure du pouvoir ; guerra de ~ : guerre d'usure ♦ limitar el ~ : limiter les dégâts ; limiter la casse.

desglobalización — démondialisation.

desglosado — gastos desglosados : frais détaillés.

desglose — découpage (*cinéma*).

desgracia — las desgracias nunca vienen solas : un malheur ne vient jamais seul.

desgraciar — esquinter ; amocher.

desgranar — énumérer.

desgravación — las desgravaciones fiscales : les déductions fiscales.

desgravar — déduire ; dégrever.

desguace — casse ; dépeçage ; démantèlement ♦ acabar en el ~ : finir à la casse (de véhicules).

desguazar — envoyer à la casse ♦ dépecer ♦ *vendre à la découpe*.

deshabitado — casas deshabitadas : des maisons inhabitées.

deshabitación — désaccoutumance.

deshacer — ~ entuertos : redresser des torts ♦ deshacerse de un adversario : se défaire d'un adversaire ; se débarrasser d'un adversaire (*sport*) ♦ deshacerse en elogios : se répandre en éloges.

deshilachar — effiloche.

deshuevado — (*petit*) rigolo.

desidia — la ~ : la démission ; l'incurie.

desierto — premio declarado ~ : prix déclaré vacant.

designación — puesto de libre ~ (*a dedo*) : poste pourvu sur désignation ; poste réservé.

desinflarse — craquer ♦ faire un flop.

desinversión — désengagement.

deslegitimar — discréditer ; délégitimer.

deslindar — éclaircir ; tirer au clair.

deslinde — bornage ♦ clivage.

desliz — ~ verbal : écart de langage ; *couac*.

deslizamiento — glissement ; dérive.

deslomarse — s'éreinter.

deslucir — ternir ; gâcher.

desmadejamiento — el ~ : le manque de ressort.

desmadre — *pagaille ; foutoir ; foire* ◆ *plan déjanté.*

desmán — abus ; excès.

desmantelar — démanteler ◆ ~ punto por punto : détricoter.

desmarcar — desmarcarse de : se démarquer de.

desmarque — démarcage.

desmayo — sin ~ : sans défaillir ; sans relâche.

desmejorado — estar ~ : *avoir baissé* ; s'être dégradé ; être en mauvaise santé.

desmelenarse — s'emballer ; se déchaîner.

desmembración — démembrement ; démantèlement.

desmemoria — oubli ; mémoire courte ; amnésie.

desmemoriado — para los desmemoriados : pour ceux qui ont la mémoire courte.

desmenuzar — détailler ; examiner dans le détail ◆ passer au crible.

desmochar — étêter ◆ écrêter.

desmontar — déboiser ◆ ~ los derechos sociales conquistados : détricoter les acquis sociaux.

desnortado — déboussolé ; qui a perdu le nord.

desnudar — ~ sus sentimientos : mettre à nu ses sentiments ◆ *lessiver ; plumer ; rincer.*

desnudo — quedar al ~ : être mis à nu ◆ poner al ~ : mettre à nu.

desnutrición — malnutrition.

desocupación — chômage.

desoír — faire la sourde oreille ; faire fi de ; ne pas écouter ◆ ~ los cantos de sirena : ne pas écouter le chant des sirènes.

desollar — ~ (*vivo*) : *casser du sucre* ; éreinter ◆ *queda el rabo por ~ : le plus dur reste à faire.*

desorbitado — cifras desorbitadas : des chiffres exorbitants (astronomiques).

desorbitar — monter en épingle ; en remettre.

desordenadamente — dans le désordre.

desovar — frayer (*poissons*).

despachar — expédier ; *torcher* ; envoyer promener ◆ ~ *en dos patadas : liquider en deux coups de cuiller à pot* (en 2 temps 3 mouvements) ◆ despacharse : ~ a gusto : dire ce qu'on a sur le cœur ; *y aller franco* ; s'en donner à cœur joie.

despachurrar — écrabouiller.

despampanante — laissant pantois ; hallucinant.

despanzurrar — ~ su intimidad : déballer sa vie intime.

desparpajo — el ~ : l'aplomb ; le culot (mentir con ~) ◆ le sans-gêne.

despatarrado / espatarrado — ~ en el sofá : vauté sur le canapé.

despechugado — camisa despechugada : chemise débraillée.

despedida — ~ y cierre : fin des émissions
◆ *rideau, on ferme ; terminus, tout le monde descend*
◆ ~ de soltero : enterrement de vie de garçon.

despedido — salir ~ : être éjecté (d'un véhicule).

despedidor — [*celui qui procède aux licenciements de personnel*] le drh.

despedir — ~ el programa : annoncer la fin des programmes ◆ ~ el año : fêter la saint-sylvestre ; ~ el curso : fêter la fin de l'année scolaire ◆ despedirse de la vida de soltero : enterrer sa vie de garçon ◆ ~ optimismo : respirer l'optimisme.

despegue — pista de ~ : piste d'envol ◆ ~ económico : décollage économique.

despeinarse — *ganar sin ~ : gagner les doigts dans le nez.*

despejar — dégager ◆ ~ *balones* : gagner du temps ◆ ~ a córner : dégager en corner (*football*) ◆ ~ las dudas (las sospechas) : lever les doutes (les soupçons).

despellejar — déblatérer ; *débiner ; casser du sucre sur.*

despelotarse — se mettre à poil.

despeñarse — se précipiter ◆ dégringoler ; plonger.

despendolado — *débridé ; déjanté.*

despendolarse — *déconner ; s'éclater.*

desperdiciar — ~ una oportunidad : rater une occasion.

desperdicio — es un ~ : c'est du gâchis ◆
no tiene ~ : il n'y a rien à jeter ; tout y passe ; ça vaut son pesant d'or ; c'est gratiné.

desperfecto — dommage ; panne ◆ ~ físico : défaut physique.

despido — ~ imprecendente : licenciement abusif ◆ ~ libre : liberté de licenciement ◆ ~ traumático : licenciement sec ◆ ~ no traumático : licenciement négocié ◆ indemnizaciones por ~ : indemnités de licenciement.

despíporre(n) — *el ~ : la crise ; l'hilarité ; l'éclaterie ; le foutoir.*

despistado — distrait ; égaré ; *paumé* ◆ pillar ~ : prendre à l'improviste ; prendre au dépourvu.

despistar — désorienter ; égarer ; mettre sur une fausse piste ◆ para ~ ; por ~ : pour (histoire de) brouiller les pistes ◆ semer (*lors d'une poursuite*).

despiste — inattention ; distraction ◆ maniobra de ~ : manœuvre de diversion.

desplante — sans-gêne ; impertinence ; *provoc* ◆ mouvement d'humeur ; grogne.

desplazado — sentirse ~ : se sentir décalé ; en décalage.

desplomarse — s'effondrer ; chuter ; *dévisser* ◆ ~ 30 puntos : chuter de 30 points ◆ los mercados se desploman : les marchés *dévisent*.

desplome — effondrement.

despoblación — la ~ rural : le dépeuplement ; l'exode rural.

despoblado — en ~ : en rase campagne.

despotricar — ~ contra (de) : déblatérer contre (sur).

despreciable — una diferencia ~ : une différence négligeable.

desprecio — hacer un ~ : faire un affront.

desprenderse — ~ de : se séparer de ; se défaire de.

desprendido — désintéressé.

desprestigiar — discréditer ; décrier.

desprestigio — discrédit.

desprevenido — coger (pillar) ~ : prendre au dépourvu.

desprivilegiado — los desprivilegiados : les laissés pour compte.

desprotegido — démuni ; exposé ; livré à soi-même.

despuntar — poindre ◆ se distinguer ; percer.

desquiciado — désaxé ; *déjanté*.

desquiciamiento — ~ mental : déséquilibre mental.

desquiciar — desquiciarse : sortir de ses gonds.

desregulación — la ~ de los mercados financieros : la dérégulation (la déréglementation) des marchés financiers.

destacable — remarquable.

destacado — aparecer en lugares destacados : figurer aux meilleurs places.

destacar — mettre l'accent sur ; souligner ; pointer ◆ querer ~ : vouloir se distinguer, se faire remarquer.

destajo — trabajar a ~ : travailler à la pièce, à la tâche ◆ travailler d'arrache-pied ; mettre les bouchées doubles ; *en mettre un coup*.

destapar — révéler ; dévoiler.

destaparse — être découvert ; être révélé ◆ dévoiler son jeu.

destape — *strip-tease* ◆ *déballage*.

destartalado — démantibulé ; qui tombe en quenouille.

destejer — détricoter.

destello — appel de phare.

destemplado — reacciones destempladas : des réactions outrancières.

desteñido — terne ; pâle.

desterrar — exiler ; bannir ; proscrire.

destierro — exil ; bannissement.

destinado — ~ en el extranjero : en poste à l'étranger.

destinar — destinarle a uno : nommer quelqu'un sur un poste.

destino — con ~ a : à destination de ◆ llegar a ~ : arriver à destination ; arriver à bon port.

destripador — *jack el ~* : *jack l'éventreur*.

destripar — ~ el desenlace del film : déflorer le dénouement du film ◆ destriparse : s'étriper.

destrozar — abîmer ; anéantir ; mettre à mal ◆ écraser ; battre à plate couture ◆ ~ el paisaje : massacrer le paysage.

destrozón — *brise-fer*.

destructor — un ~ : un destroyer.

desubicación — déphasage ; décalage.

desubicado — décalé ; désorienté ; déphasé.

desuso — caer en ~ : tomber en désuétude.

desvalido — laissé pour compte ; déshérité.

desván — mandar al ~ de la historia (arrumbar al ~ de las antiguallas) renvoyer (reléguer) aux oubliettes de l'histoire ; jeter aux oubliettes de l'histoire.

desvelar — dévoiler ; révéler.

desventaja — estar en ~ : être désavantagé
 ◆ poner en ~ : désavantager.

desvestir — ~ a un santo para vestir a otro : *déshabiller pierre pour habiller paul.*

desviación — dérive ; *dérapage* (la ~ del déficit : la dérive du déficit).

desviar — ~ dinero : détourner de l'argent
 ◆ ~ la atención : détourner l'attention ◆ ~ la conversación : détourner la conversation ◆ desviarse : faire un détour ; faire un crochet ; s'égarer.

desvinculación — désengagement.

desvincular — dissocier.

desvincularse — se désolidariser ◆ se désengager.

desvío — ~ de llamadas : transfert d'appels
 ◆ ~ de fondos : détournement de fonds ◆ el ~ de precios : le dérapage (la dérive) des prix.

desvirtuar — dénaturer ; galvauder ; fausser.

desvivirse — ~ por : se mettre en quatre pour.

detalle — tener un ~ : avoir une attention ; un geste ; une délicatesse (todo un ~ : quelle

attention ! ; quel beau geste !) ◆ con todo ~ : en détail ; par le menu (contar con todo ~ : raconter par le menu).

detallista — détaillant.

detección — dépistage.

deterioro — détérioration ; dégradation.

deudo — los deudos : les parents ; la famille ; les proches.

deucedé / devedé — dvd.

devanar — devanarse los sesos (~ la sesera) : se creuser la cervelle (*le ciboulot*).

devaneos — los ~ : les frasques.

devastador — efectos devastadores : des effets devastateurs.

devolver — ~ a la dura realidad : renvoyer à la dure réalité.

día — ~ más o ~ menos : à un jour près ◆ el ~ d : le jour j ◆ un buen ~ de : un beau jour de ◆ el ~ a ~ : le quotidien ◆ de un ~ para otro : du jour au lendemain ◆ ~ a ~ : jour après jour ◆ de ~ en ~ ; por días : chaque jour ; de jour en jour ◆ un ~ sí y un ~ no : un jour sur deux ◆ un ~ sí y otro también ; ~ sí, ~ también : il ne se passe de jour où ; à longueur de temps ◆ el ~ menos pensado : un de ces quatre matins ◆ de un ~ para otro : d'un jour à l'autre ; du jour au lendemain ◆ un ~ tras otro : jour après jour ◆ todo el santo ~ : à longueur de journée ◆ hace cuatro días : hier encore ◆ en su ~ : en son temps ; à l'époque ; le moment venu ◆ un ~ es un ~ : une fois n'est pas coutume ; ce n'est pas tous

les jours ◆ los siete días de la semana : 7 jours sur 7 ◆ por días : de jour en jour ; à la journée ◆ *no dar ni los buenos días* : être dur à la détente ; *les lâcher avec un élastique* ◆ no hay ~ en el que : il ne se passe de jour où ◆ tener el ~ libre : avoir sa journée de congé ◆ y ~ que pasa : et chaque jour qui passe ◆ tomarse el ~ libre : prendre sa journée ◆ no tener su mejor ~ : ne pas être dans son meilleur jour.

diablo — más sabe el ~ por viejo que por ~ : ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces ◆ en los detalles está el ~ : le diable est dans les détails ; le diable ne dort jamais.

dial — cadran ◆ radio.

diana — cible ; collimateur ; but marqué (*football*) ◆ sector ~ : secteur cible (*pub.*) ◆ acertar (dar) en la ~ : taper dans le mille ; faire mouche ◆ ser la ~ de : être la cible de.

diario — chaque jour ; tous les jours ◆ un día de ~ : un jour en semaine ; un jour normal.

dicha — nunca es tarde si la ~ es buena : mieux vaut tard que jamais.

dicharachero — un ~ : *un petit rigolo.*

dicho — *lo ~* : *on vous le dit* ◆ ~ y ~ : aussitôt dit, aussitôt fait ◆ nunca mejor ~ : c'est le cas de le dire ◆ ~ lo cual : cela (étant) dit.

dichoso — ¡dichosos estos ojos! : quelle bonne surprise !

dictaminar — se prononcer.

diego — *donde digo (dije) digo no digo digo, que digo ~* (abrégé : *donde digo ~*) : admettons que je n'ai rien dit ; *changer d'avis comme de chemise* ; se déjuger ; *manger son chapeau.*

diente — poner los dientes largos : faire baver d'envie ; faire saliver ◆ darse con un canto en los dientes : s'estimer heureux.

dieta — una ~ sana : un régime sain ◆ a ~ : au régime ◆ ~ de (por) desplazamiento : indemnité de déplacement.

diez — *cuervo ~* : *corps top* ◆ ~ a uno : à dix contre un ◆ *ser (un) ~* : *être (au) top* ; *être tip-top.*

diferencia — con (muchas; gran) ~ : et de beaucoup (de loin) ◆ marcar la ~ : faire la différence ◆ se abren diferencias : les écarts se creusent ◆ recortar diferencias : réduire les écarts.

difícil — tenerlo ~ : ne pas avoir la tâche facile.

dificultar — rendre difficile.

digital — numérique.

digitalización — numérisation.

digitalizar — numériser.

dígito — salario de 9 dígitos : salaire à 9 chiffres ; paro de 2 dígitos : chômage à 2 chiffres.

dilatado — long ; vaste ◆ un ~ periodo : une longue période.

dilecto — dilecta amiga : ma très chère amie.

diligencia — hacerse cargo de las diligencias : se charger des poursuites.

dimes y diretes — badineries ; commérages ; chamailleries.

dineral — valer un ~ : valoir un argent fou.

dinerito — hacerse con un ~ : mettre la main sur un joli pactole (une somme rondelette).

dinero — *don ~ : l'argent roi* ♦ pago en ~ negro : paiement au noir (*au black*) ♦ si por ~ fuera : s'il ne s'agissait que d'argent ♦ el ~ no da la felicidad : l'argent ne fait pas le bonheur ♦ el ~ no lo es todo : l'argent n'est pas tout.

dios — como ~ : très bien ; divinement ♦ ~ nos coja confesados : que dieu nous garde ♦ que venga ~ y lo vea : dieu m'est témoin ! ♦ todo ~ : tout le monde ; le premier venu ♦ ni ~ : personne au monde (no hay ~ que lo aguante) ♦ ~ los cría y ellos se juntan : qui se ressemble s'assemble ♦ vivir como ~ : vivre comme un pacha ♦ como hay ~ : comme 2 et 2 font 4 ♦ como ~ manda : comme il est de règle ; en règle ♦ no se enterará ni ~ : ni vu ni connu ♦ está de ~ que : il est écrit que ♦ ~ nos libre : dieu m'en préserve ! ; dieu m'en garde ! ♦ montar (armar) la de ~ es cristo : faire un chambard de tous les diables.

diputado — ~ por valencia : député de valence.

dique — *en el ~ seco : sur le carreau.*

dire — *el ~ : le dirlo (école).*

dirección — ~ prohibida : sens interdit ♦ medidas que van en la buena ~ : des mesures qui vont dans la bonne direction.

directivo — cargo ~ : cadre de direction ♦ junta directiva : comité de direction.

directo — poner la directa : enclencher la première ; *démarrer sur les chapeaux de roue.*

director — ~ (escénico) : metteur en scène.

directorio — répertoire ; annuaire.

dirimir — ~ una diferencia : régler un différend.

discapacidad — handicap.

discapacitado — handicapé.

discente — enseigné.

díscolo — frondeur ; turbulent ; espiègle.

discrecional — parada ~ : arrêt facultatif.

discrepancia — divergence de vue ; désaccord.

discrepante — discordant ; divergent.

discrepar — diverger ; être en désaccord.

discriminar — distinguer ; séparer ♦ discriminer.

disculpa — pedir disculpas : présenter ses excuses.

discurso — doble ~ : double discours.

discutir — no me discutirás que : tu ne me contesteras pas que ♦ no te lo discuto : je ne te dis pas le contraire.

diseñador — concepteur ♦ los diseñadores de opinión : les faiseurs d'opinion.

diseño — *design* ; conception ; mise en place ♦ de ~ : fabriqué de toutes pièces ♦ una mesa de ~ : una table *design* ♦ droga de ~ : drogue de synthèse.

disfrutar — avoir du plaisir ; prendre plaisir ; passer (se donner) du bon temps ♦ ~ de lo lindo : bien s'amuser ♦ ~ como un loco :

s'amuser comme un fou ◆ que lo disfrutéis :
profitez-en.

disfrute — para ~ de todos : pour le plaisir
de tous ◆ para mayor ~ de : à la (pour la plus)
grande joie de.

disfunción / **disfuncionalidad** —
dysfonctionnement.

disgustado — déçu ◆ estar ~ con alguien :
être fâché contre quelqu'un.

disgusto — no ganar para disgustos : ne pas
être au bout de ses peines ◆ llevarse un ~ :
avoir une contrariété ; être contrarié ◆ matar
a disgustos : en faire voir de toutes les
couleurs ; mener la vie dure.

disimular — n'en penser pas moins.

disminuido — handicapé.

disparadero — poner en el ~ : pousser
quelqu'un à bout.

disparador — apretar el ~ : appuyer sur la
détente.

disparar — déclencher ◆ salir disparado :
partir en quatrième vitesse ; démarrer en
flèche ◆ se disparan los precios : les prix
s'envolent, flambent, s'emballent, grimpent
en flèche ◆ ~ a matar (a dar) : tirer pour tuer ;
tirer à boulets rouges ◆ se le disparó el arma : le
coup est parti tout seul ◆ la imaginación se
dispara : l'imagination s'enflamme ◆ ~ a
todo lo que se mueve : tirer sur tout ce qui
bouge ◆ dispararse en todas las direcciones :
partir (fuser) dans toutes les directions ◆
dispararse en el pie : se tirer une balle dans le pied.

disparate — soltar un ~ : sortir une énormité
◆ la antología del ~ : le bêtisier.

disparo — ~ del gasto : flambée des
dépenses ◆ ~ (tiro) a puerta : tir au but
(*football*) ; el ~ de salida : le coup d'envoi ; le
signal de départ.

dispendio — gaspillage ◆ no es un ~ : ce
n'est pas du luxe.

dispensar — dispensando : avec mes
excuses ; excusez-moi.

disposición — pasar a ~ judicial : être remis
entre les mains de la justice.

dispuesto — ~ a todo : prêt à tout.

disquisición — analyse ◆ digression ◆
entrar en disquisiciones : faire des digressions.

distancia — marcar distancias con : prendre
ses distances avec ◆ salvando las distancias :
toutes proportions gardées ◆ acortar
distancias : réduire les écarts (la marque) ◆
aumentar distancias : creuser les écarts ◆ dar
la ~ : tenir la distance ; tenir la longueur.

distanciarse — ~ de : prendre ses distances
avec.

distar — dista mucho de serlo : c'est loin de
l'être.

distinguir — *a ver si distinguimos : il faudrait pas
confondre.*

distorsionar — distorsionar los hechos :
dénaturer, déformer les faits ◆ la voz
distorsionada : la voix déformée.

distrito — el ~ 15 : le 15^e arrondissement.

disturbios — troubles ; émeutes ◆
 protagonizar ~ : être l'auteur de désordres.
disyuntiva — alternative.
díver — *rigolo*.
dividir — divide y vencerás : diviser pour régner.
división — en primera ~ : en première division (*football*) ◆ dans la cour des grands.
divisorio — la (línea) divisoria de aguas : la ligne de partage des eaux ; le clivage.
divorciarse — divorcer.
diz que / dizque — on dit que.
do — dar el ~ de pecho : se surpasser.
doblaje — el ~ al catalán : le doublage en catalan.
doblar — doblar a uno : faire plier quelqu'un
 ◆ película doblada a : film doublé en ◆
doblarla(s) : claquer ; casser sa pipe.
doble — un ~ : une doublure (*cinéma*) ◆ el ~ de caro : deux fois plus cher (el ~ de pobres : deux fois plus de pauvres) ◆ ~(s) : double (*tennis*) ; el dobles español : le double espagnol ; en ~ caballeros (en ~ masculino) : en double messieurs.
doblegar — faire plier ; soumettre ◆
 doblegarse a : se plier à.
docencia — enseignement.
docente — enseignant.
documentación — ~ falsa : faux papiers.
dodotis — couche-culotte.
doler — ahí le duele : c'est là que le bât blesse
 ◆ *dar donde más duele : appuyer là où ça fait mal*

◆ por más que te duela : ne t'en déplaie ◆
 sentirse dolido : se sentir blessé.
don — el ~ de lenguas : le don des langues
 ◆ tener el ~ de palabra : avoir le don de la parole.
donante — donneur ◆ donateur.
donativo — ingresar un ~ : verser un don.
donde — ~ *está un buen...* : rien de tel qu'un bon... ◆ ~ los hubiera : s'il en fut ◆ un hombre santo ~ los haya : un homme on ne peut plus saint ◆ mira (fíjate) por ~ : *tiens-toi bien ! ; voyez-vous ça ! ; ça c'est la meilleure !*
dormidero — perchoir.
dormido — hacerse el ~ : faire semblant de dormir.
dos — no hay ~ sin tres : jamais 2 sans 3 ◆
 de ~ en ~ : 2 par 2 ◆ ~ y ~ son cuatro : 2 et 2 font 4 ◆ coger el ~ : prendre ses cliques et ses claques ◆ ~ por uno : 2 pour le prix d'1.
dosel — el ~ arbóreo : la canopée.
dotación — una ~ (de la policía; de bomberos) : un détachement (de police ; de pompiers).
dramón — suena a ~ : ça fait mélo.
droga — ~ blanda : drogue douce ◆ ~ de diseño ; ~ sintética : drogue de synthèse.
drogadicción — toxicomanie.
drogadicto — drogué.
drogata / drogota — drogué.
dual — sociedad ~ : société duale.
duda — surge la ~ de si : il se pose la question de savoir si ◆ me asalta una ~ : je

suis pris d'un doute ◆ ser ~ : être incertain (joueur) ◆ estar en ~ : être incertain ◆ para cualquier ~ : pour toute question ◆ consultarle a uno una ~ : consulter quelqu'un sur une question (resolver una ~ : résoudre un problème) ◆ no os quepa ~ : n'ayez pas l'ombre d'un doute ◆ qué ~ cabe : aucun doute ; ça ne fait pas l'ombre d'un doute ◆ sin asomo de ~ : sans l'ombre d'un doute ◆ la ~ ofende : la question ne se pose même pas ! ◆ por si hubiera alguna ~ : au cas où un doute subsisterait ◆ si a alguien le queda alguna ~ sobre : si quelqu'un se pose encore des questions sur.

dudar — ~ en : hésiter à ◆ ~ si abstenerse o : hésiter entre s'abstenir et ◆ no ~ : ne pas douter ; ne pas se poser de question (¡no lo dudes! : pas d'hésitation !) ◆ quedarse dudando si : se demander si ◆ por si alguien lo dudaba : au cas où on en douterait.

duelo — hacer ~ por : faire le deuil de.

dueño — ~ y señor : seigneur et maître ◆ es muy ~ : il est parfaitement libre ; il est libre de faire ce qu'il veut.

duplicación — duplication ; reproduction ◆ doublement ; doublon.

duplicar — doubler ; multiplier par deux.

duplicidad — duplicité ◆ doublon.

durmiente — célula ~ : cellule dormante.

duro — estar a las duras y a las maduras : pour le meilleur et pour le pire ; grandeurs et

servitudes ◆ ~ con el enemigo : sus à l'ennemi) ◆ lo que faltaba para el ~ : il ne manquait plus que ça ◆ falso como un ~ de madera : faux comme un jeton ◆ estar sin un ~ : être sans un (le) rond ◆ no dar un ~ por : ne pas risquer un sous sur ◆ por cuatro duros : pour 4 sous (4 francs 6 sous) ◆ ~ de *pelar* : dur à cuire ; qui donne du fil à retordre ◆ dar (pegar) ~ : frapper fort (~ a : sus à) ◆ ir ~ : y aller fort.

e

echar — ~ horas : faire des heures ♦ ~ para atrás : rebuter ; repousser (una peste que echa (tira) para atrás (*pa'tras*) : une puanteur repoussante ♦ echarse para atrás : se dédire ; revenir sur sa décision ♦ echado para adelante (*palante*) : qui n'a pas froid aux yeux ; à qui on n'en remontre pas ♦ ¿cuántos (años) le echas? : quel âge lui donnes-tu? ♦ echársele encima a uno : tomber dessus quelqu'un.

eco (ecológico) — *bio* (biologique).

ecológico / biológico — biologique ; *bio*.

economía — ~ sumergida : économie souterraine ♦ hacer economías : faire des économies.

ecuador — en el ~ : à mi-parcours ♦ en el ~ del mes de julio : à la mi-juillet.

edad — la ~ media : l'âge moyen ♦ la edad media : le moyen âge ♦ aparentar su ~ : paraître son âge ♦ persona de ~ : personne âgée ♦ con mi ~ : à mon âge ♦ ya tener uno una ~ : ne plus être très jeune ♦ niños de corta ~ : enfants en bas âge ♦ la ~ promedio : l'âge moyen.

edición — la ~ en papel : l'édition (sur) papier.

editorial — el ~ : l'éditorial ♦ la (casa) ~ : la maison d'éditions ; les éditions.

educadamente — poliment.

educado — poli ; bien élevé.

educar — ~ en la paz : éduquer à la paix ♦ educarse : être éduqué.

efectismo — effet ; tape-à-l'œil.

efectista — tape-à-l'œil ; qui en met plein la vue ; sensationnaliste.

efectivo — hacer ~ un cheque : encaisser un chèque ♦ efectivos de la policía : des hommes ; des forces de la police.

efecto — ~ invernadero : effet de serre ♦ golpe de ~ : coup d'éclat (marcarse un golpe de ~ : faire son petit effet) ♦ al ~ : à cet effet ♦ a efectos : à des fins ; en termes de (a efectos prácticos) ♦ a todos los efectos : à toutes fins utiles ♦ bajo los efectos del alcohol : sous l'emprise de l'alcool ♦ el ~ llamada : l'effet d'appel ♦ el ~ bumerán : l'effet boomerang ♦ el ~ de bola de nieve : l'effet boule de neige.

ejecutivo — cadre supérieur.

ejem — *bum ! ; hem !*

ejemplarizar — faire un exemple.

ejemplificar — illustrer par un exemple.

ejemplo — por poner un ~ : pour citer un exemple ♦ poner (de) como ~ : citer (montrer) en exemple ♦ ser todo un ~ : être un bon exemple.

ejercer — ~ de (+ *nom*) : jouer les.

elasticidad — souplesse.

elástico — motor ~ : moteur souple.

ele — ¡~! : *affirmatif!* ; *bravo!* ♦ ¡~ *tu padre!* : *je veux!* ; *un peu mon neveu!*

elección — elecciones anticipadas : élections anticipées ♦ por ~ : par choix ♦ dejar a libre ~ : laisser libre choix ♦ ya no tenemos ~ : on n'a plus le choix.

electo — diputado ~ : député élu ♦ un ~ : un élu

elector — ~ votante : électeur.

elegir — a ~ ; para ~ : au choix ; faites votre choix ; vous avez l'embarras du choix ♦ puestos a ~ : tant qu'à choisir.

elemento — el líquido ~ : l'élément liquide ♦ un ~ peligroso : un individu dangereux ♦ un ~ de cuidado : un type à avoir à l'œil.

elenco — distribution ; troupe (théâtre) ♦ serie (un ~ de medidas : un train de mesures).

elear — elevar a (+ *num.*) : s'élever à ; se monter à.

ello — a ~ : au travail ! ; on s'y met ! ♦ estamos en ~ : on s'y emploie.

ellos — *¡a por ~!* : *on les aura!*

elogio — no escatimar elogios : ne pas tarir d'éloges.

embalar — embalarsé : s'emballer ♦ ir embalado : *partir sur les chapeaux de roues.*

embalsar — ~ agua : faire une retenue d'eau.

embarazo — grossesse ♦ la interrupción del ~ : l'interruption de grossesse.

embargar — saisir (un huissier, *mais aussi* un sentiment, une sensation) ; embargado por la emoción : saisi par l'émotion.

embarrancar — s'embourber ; s'enliser ; échouer.

embarullar — bâcler.

embate — sufrir los embates : subir les attaques (les assauts ; les coups de boutoir).

embolado (*embolao*) — embrouille ; *entubage* ♦ meterse en un ~ : *se fourrer dans de beaux (jolis) draps ; s'embarquer dans une drôle de galère* ♦ meter un ~ : *rouler dans la farine ; entuber.*

embolsarse — empocher.

embotado — émoussé.

embotellado — ~ en propiedad : mis en bouteille à la propriété.

embriaguez — prueba de ~ (prueba de alcoolemia) : alcootest.

embudo — la ley del ~ : la loi du bon plaisir ; deux poids et deux mesures.

embutido — bondé ; plein à craquer ♦ ~ en : engoncé dans ; boudiné dans.

embutir — fourrer ; bourrer ; gaver ; farcir.

emergencia — aterrizaje de ~ : atterrissage d'urgence.

emilio (*rare*) — un ~ : un courriel ; un e-mail.

emisora — station ; poste (émetteur).

emitir — ~ un episodio : diffuser un épisode.

empachado — estar ~ de : avoir une indigestion de ; avoir soupé de.

empacho — no tener ~ en : ne pas avoir de scrupules à ♦ sin ~ : sans complexe ; sans

vergogne ◆ darse un ~ de : se donner (avoir)
une indigestion de.

empadronar — recenser ; domicilier,
enregistrer le domicile ◆ los empadronados :
les personnes domiciliées.

empalmar — raccorder (réseau électrique,
eau) ◆ ~ raso : reprendre d'une volée à ras
de terre.

empañada — *micmac ; embrouille ; tripatouillage*
◆ ~ mental : salade.

empantanamiento — enlissement.

empantanarse — s'embourber ; s'enliser.

empañar — ~ la imagen : ternir l'image ◆ ~
su palabra : engager sa parole ◆ el mal tiempo
ha empañado la ceremonia : le mauvais temps
a gâché la cérémonie.

empapelar — tapisser ; couvrir (les murs) ◆
coller une prune (une contredanse) ◆ traîner devant
les tribunaux.

empapuzarse — s'imbiber ; être imbibé ◆
se bourrer ; s'empiffrer.

empaque — con ~ : avec de l'allure ; avec de
la classe.

empastar — relier.

empatar — faire match nul ◆ estar
empatado : être à égalité (estar empatados a
idioteces : comme idiots, il n'y en a pas un
pour racheter l'autre).

empate — match nul ; ballottage ◆ ~ a gol :
match nul ; 1 partout ◆ ~ con prismático :
score vierge.

empatizar — être en empathie.

empecer — lo que no empece : ce qui
n'empêche pas.

empedernido — jugador ~ : joueur invétéré.
◆ estar muy empeñado : y tenir beaucoup.

empeño — no cejar en su ~ : ne pas céder ;
ne pas lâcher prise ◆ morir en el ~ : y laisser
sa peau ◆ poner ~ en : tout faire pour ◆
tener ~ en : tenir à.

emperrarse — s'entêter ; se braquer.

empezar — *por algo se empieza : il y a un*
commencement à tout ◆ todo es ~ : il n'y a que
le premier pas qui coûte.

emplazar — sommer ; mettre en demeure.

empleada — las empleadas femeninas : les
employées femmes ◆ las empleadas de hogar
: les employées de maison.

empleado — le está bien ~ : c'est bien fait
pour lui ◆ dar por bien ~ : ne pas regretter ;
ne pas avoir de regrets.

empleador — employeur.

empleo — demanda de ~ ; solicitud de ~ :
demande d'emploi ◆ buscar un ~, un puesto
de trabajo : chercher un emploi ◆ suspender
de ~ : suspendre de ses fonctions.

emplumar — *coffrer* ; mettre au *gnouf*
(*emplumar veinte años : coller 20 ans de taule*).

empollar — potasser ; bûcher.

empendedor — chef d'entreprise.

emprender — emprenderla con : s'en
prendre à.

empresa — ~ estatal : entreprise d'état.

empresariado — patronat.

empresarial — competencia ~ : concurrence des entreprises ◆ cultura ~ : culture d'entreprise ◆ gestión ~ : gestion d'entreprise.

empresario — chef d'entreprise.

empujar — ~ un asunto : accélérer une affaire ; lui donner un coup de pouce ; pousser à la roue.

empuje — ressort ; allant.

empujón — *dar un ~* : donner un coup de pouce ◆ *booster* ◆ nada de empujones : pas de bousculade !

enaltecimiento — ~ del terrorismo : apologie du terrorisme.

enamorar — emballer ; enthousiasmer.

enano — crecerle a uno los enanos : jouer de malchance ; recevoir une tuile ; comprendre sa douleur ◆ disfrutar como un ~ : s'amuser comme un petit fou ; s'en payer une tranche.

enarbolar — arborer ◆ ~ una bandera : brandir un drapeau ; battre pavillon.

encabezar — être à la tête de ◆ una lista encabezada por : une liste emmenée (conduite) par.

encabronarse — se mettre en rogne ; se mettre en pétard.

encajar — caler ; avoir sa place (~ bien : trouver sa place) ◆ ~ un gol : encaisser un but ◆ ~ con : cadrer avec ◆ todo encaja : tout se tient ◆ las piezas del rompecabezas encajan : les pièces du puzzle s'emboîtent ◆ ~ como un guante : aller comme un gant.

encaje — emboîtement ; assemblage ; insertion ; calage ◆ hacer ~ de bolillos : faire des prodiges de virtuosité ◆ tener ~ : trouver sa place ◆ dar ~ a : insérer ; ajuster ; installer ◆ capacidad de ~ : capacité d'encaisser (les coups).

encallar — être en panne ; être dans une impasse ◆ ~ en : échouer sur ; achopper sur.

encaminado — medidas encaminadas a : des mesures visant à ◆ mal ~ : sur la mauvaise voie.

encaminarse — ~ hacia : prendre le chemin (la direction) de.

encandilar — éblouir.

encañonar — braquer ; pointer une arme.

encantado — estar ~ : être ravi ; être enchanté.

encantamiento — por arte de ~ : comme par enchantement.

encanto — charme ◆ el discreto ~ : le charme discret ◆ hotel con ~ : hôtel de charme ◆ un ~ de persona : une personne charmante, adorable.

encapotado — cielo ~ : ciel couvert.

encapricharse — ~ con : s'enticher de ; avoir un coup de cœur pour.

encapsulamiento — enfermement.

encapsularse — s'enfermer ; se claquemurer.

encapuchado — quelqu'un masqué ◆ encagoulé.

encaramarse — ~ al poder : se hisser au pouvoir.

encarar — encararse con : affronter ♦ tenir tête.

encarecidamente — pedir ~ : demander instamment ♦ recomendar ~ : recommander vivement.

encargado — el ~ : l'employé ; le responsable.

encargo — por (de) ~ : sur commande ♦ actuar por ~ : opérer sur commande.

encarnizamiento — ~ terapéutico : acharnement thérapeutique.

encarpetar — ~ el caso : classer l'affaire.

encarrilar — mettre sur pied ; remettre sur rails ; engager.

encartar — ~ en una causa : impliquer dans une affaire judiciaire.

encasillar — cataloguer ; mettre une étiquette.

encasquetar — subir ; *se farcir*.

encasquillarse — s'enrayer ; se bloquer ; se coincer.

encastillarse — se retrancher ; se bunkeriser.

encausar — mettre en accusation ; mettre en examen.

encauzar — ~ una oleada : endiguer un flot
♦ ~ una reforma : engager une réforme ♦
encauzarse : reprendre son cours.

encender — ~ una vela a dios y otra al diablo : ménager la chèvre et le chou.

encendido — un ~ defensor : un ardent défenseur ♦ un comentario ~ : un commentaire enflammé ; la encendida polémica : la polémique enflammée ♦ elogios encendidos : des éloges enthousiastes.

encerrar — oler a habitación encerrada : sentir le renfermé ♦ encerrarse : faire une occupation ; occuper.

encestar — mettre (rentrer) un panier.

encharcar — inonder ; noyer une terre.

enchochado — *estar ~ con alguien : avoir quelqu'un dans la peau (dans le sang).*

enchufar — brancher ♦ pistonner ♦ un jugador enchufado : un joueur qui est *entré* dans le match.

enchufe — *piston ; planque* ♦ *tener enchufe : être pistonné ; avoir du piston.*

enchufismo — *piston ; coup de piston.*

encierro — hacer un ~ : faire une occupation.

encima — leer por ~ : lire superficiellement ; lire en diagonale ; survoler.

encimar — marcar de près ; harceler (*football*).

encimón — padres encimones : parents surprotecteurs.

encimonismo — el ~ : la surprotection.

encizañar — semer la zizanie.

enclavar — enclaver.

encocorarse — *monter sur ses ergots ; monter sur ses grands chevaux.*

encoger — ~(se) al lavarse : rétrécir au lavage.

encomiable — louable ; digne d'éloges.

encoñado — *estar ~ con alguien : avoir quelqu'un dans la peau.*

enconado — un debate ~ : un débat houleux
◆ en lo más ~ de la batalla : au plus fort de la bataille.

enconamiento — envenimement ; aggravation.

enconar — ~ el debate : envenimer le débat
◆ enconarse : s'envenimer ; se gâter.

encontradizo — hacerse el ~ : feindre de se trouver sur le passage de quelqu'un.

encontrado — sentimientos encontrados : des sentiments contradictoires.

encontronazo — choc violent.

encopetado — los sectores más encopetados : les milieux les plus huppés.

encorsetado — corseté ; guindé ; étriqué.

encriptar — crypter.

encrucijada — en la ~ : à la croisée des chemins.

encuadrarse — s'inscrire dans le cadre.

encuadre — cadrage (*cinéma*).

encubierto — déguisé ; caché ◆ huelga encubierta : grève déguisée ; grève larvée ◆ impuesto ~ : impôt déguisé.

encubrimiento — condenado por ~ : condamné pour recel.

encubrir — dissimuler ; masquer.

encuesta — enquête ; sondage ◆ ~ a pie de calle : enquête dans la rue (micro-trottoir) ◆ ~ a pie de urna : sondages à la sortie des urnes, des bureaux de vote.

encuestado — los encuestados : les personnes interrogées ; les personnes sondées.

encumbrado — haut placé ◆ élevé au rang de.

encumbrar — élever ; consacrer ; couronner ; encenser ; porter aux nues.

endebles — la ~ : la faiblesse.

enderezar — ~ la situación : redresser la situation.

endeudamiento — el ~ familiar (de las familias) : l'endettement des familles.

endeudarse — ~ de por vida : s'endetter à vie.

endosar / endilgar — *refilar ; coller ; fourguer ; faire gober* ◆ ~ una camiseta : endosser un maillot ◆ ~ la responsabilidad a : faire retomber (rejeter) la responsabilité sur ◆ ~ el problema : faire endosser le problème ◆ ~ facturas : faire passer des factures.

enemistarse — ~ con uno : se mettre quelqu'un à dos.

energúmeno — énergumène ; excité.

enésimo — énième ◆ elevar a la enésima potencia : élever à la puissance *n*.

enfangarse — s'embourber ; s'enliser (estar enfangado en la crisis : être enlisé dans la crise).

enfardelar — emballer.

enfarlopado — *shooté à la coke.*

enfatizar — mettre l'accent sur.

enfilarse — ~ hacia : prendre la direction de ◆
 ~ la pista : prendre la piste ◆ *tener enfilado a alguien* : avoir quelqu'un dans le nez.

enfocar — braquer ◆ avoir une approche.

enfolonar — *foutre (semer) la merde* ; embrouiller.

enfoque — mise au point (*photographie*) ◆ approche.

enfrentarse — ~ a : être confronté à.

enfriamiento — refroidissement ; ralentissement.

enfriar — una botella puesta a ~ : une bouteille mise au frais.

enfundar — rengainer.

enfundarse — enfiler un vêtement.

engañabobos — attrape-nigaud.

engañar — para qué nos vamos a ~ : à quoi bon se leurrer ◆ a mí no me engañas : *tu ne me la fais pas* ◆ las apariencias engañan : les apparences sont trompeuses.

enganchado — ~ a internet : *acro à internet*.

engancharse — accrocher ; rendre *acro* (engancha : *ça vous tient ; c'est une vraie drogue*) ; motiver ◆ *repредить (football)*.

engancharse — s'accrocher.

enganche — racolage.

engañifa — una ~ : un marché de dupes.

engaño — que nadie se llame a ~ : que personne ne s'y trompe (ne se leurre) ◆ el título llama a ~ : le titre est trompeur.

engañoso — publicidad engañosa : publicité mensongère.

engendro — un ~ : une horreur ; une verrue.

engolado — fat ; prétentieux ◆ con voz engolada : d'une voix affectée.

engordar — grossir ; faire grossir.

engorrinar / **enguarrar** — cochonner ; *saloper*.

engoroso — embarrassant ; ennuyeux ; délicat ◆ situación ~ : situation délicate ◆ administración engorosa : administration tracassière.

engrasar — graisser ; lubrifier (~ las relaciones).

engrosar — ~ las filas : grossir les rangs.

enjaretar — expédier ; *torcher*.

enjaulado — en cage.

enjuague — *tripotage ; magouille*.

enjugar — résorber ; ~ un déficit : éponger un déficit.

enjundia — de ~ : de poids ; d'envergure.

enlace — correspondance (transports) ◆ pinchar el ~ : cliquer sur le lien (*internet*) ◆ un ~ : un contact ; un agent de liaison.

enladrillar — ~ la costa : bétonner la côte.

enlatado — producto ~ : produit en conserve ◆ risas *enlatadas* : rires pré-enregistrés ; rires en boîte (émettre une programmation *enlatada* : diffuser un programme pré-enregistré) ◆ viaje ~ : voyage organisé.

enlatar — mettre en conserve ◆ enregistrer.

enlazar — relier ; assurer la liaison (assurer la correspondance) ◆ relayer.

enmarcarse — s'inscrire dans le cadre.

enmascarar — masquer.

enmienda — propósito de ~ : bonne résolution ◆ hacer propósito de ~ : prendre de bonnes résolutions.

enquistarse — s'enkyster ◆ s'incruter ; s'installer (~ en el poder).

enrarecer — dégrader ; pourrir.

enrarecido — un clima ~ : un climat qui se dégrade ; un climat délétère.

enredado — ~ en : empêtré dans.

enredar — faire des embrouilles ; embrouiller ; brouiller les cartes (son ganas de ~ las cosas : c'est vouloir compliquer les choses) ◆ recruter ; racoler ◆ enredarse : s'empêtrer ; s'embrouiller ; *se prendre les pieds dans le tapis.*

enrevesado — una historia ~ : une histoire embrouillée.

enrocarse — se murer ; se claquemurer ; se braquer.

enrollado — branché ◆ *ser una persona enrollada : être quelqu'un de cool* ◆ *queda más ~ : ça fait plus cool.*

enrollar — brancher ◆ *enrollarse : sortir ensemble ; avoir une aventure* ◆ *enrollarse (como una persiana) : tenir la jambe à quelqu'un ; être un moulin à paroles.*

enroque — el ~ : le repli.

ensaladera — la ~ : le saladier (*coupe davis*).

ensalmo — como por ~ : comme par enchantement.

ensañamiento — acharnement.

ensayo — el ~ general : la répétition générale ◆ tubo de ~ : tube à essai.

enseres — recoger sus ~ : passer prendre ses affaires.

ensueño — un mundo de ~ : un monde de rêve.

ente — organisme ; firme.

entelequia — es una ~ : c'est irréaliste (utopique).

entendedera — *las entendederas : la jugeotte.*

entender — al (por) ~ que : considérant que

◆ no ~ de vacaciones : ignorer les vacances

◆ hablando se entiende la gente : il suffit de parler pour s'entendre ◆ si por tal se entiende

: si on entend par là ◆ a mi pequeño ~ : à

mon humble avis ◆ tengo entendido que : je

crois savoir que ; j'ai cru comprendre que ◆

a ver si nos entendemos : il faudrait

s'entendre ; il faudrait se mettre d'accord ! ◆

no ~ ni papa : comprendre rien de rien ; ne pas en piquer une.

entendido — ~ en : calé en ◆ un entendido : un connaisseur.

enterado — no querer darse por ~ : ne rien

vouloir savoir ◆ los enterados : les

connaisseurs ; les initiés ◆ ~ : vu ; pris

connaissance.

enterarse — para que te enteres ; para que te

vayas enterando : pour ta gouverne ; si tu

veux le savoir ; ça t'apprendra ; *ça te fera les*

pieds ◆ para que nos vayamos enterando :

qu'on se le dise ◆ *te vas a enterar de lo que vale*

un peine : tu vas voir ce que tu vas voir ; tu vas avoir

de mes nouvelles ! ◆ él sin ~ : lui n'a toujours

pas compris ◆ *a ver si te enteras : il serait temps que tu comprennes* ◆ *y yo sin enterarme : première nouvelle !* ◆ entérense : sachez ; apprenez ◆ *entérate de una vez : sache-le une bonne fois pour toutes (que es que no nos enteramos : il faudrait qu'on le comprenne une bonne fois pour toutes)* ◆ *no ~ de qué va la película (la fiesta) : ne rien comprendre au film (ne pas avoir le mode d'emploi ; avoir besoin du décodeur)* ◆ *no querer ~ : ne pas vouloir savoir ; ne rien vouloir savoir.*

entereza — force de caractère.

entidad — société ; organisme (entidades financieras : institutions financières ; organismes financiers) ◆ *de poca ~ : de peu d'envergure.*

entonar — remonter ; ragaillardir ; *requinquer* ◆ *~ el mea culpa : faire son mea culpa.*

entonces — el ~ ministro : le ministre d'alors.

entorno — el ~ : l'environnement (países de nuestro ~) ◆ l'entourage ; les proches.

entorpecer — ~ la actuación de la autoridad : entraver l'action de l'autorité.

entrada — premier versement ◆ *tacle (football)* ◆ la página de ~ : la page d'accueil.

entradilla — chapeau ; *chapô (d'un article de presse).*

entramado — organisation ; filière ; *édifice ; échafaudage* ◆ el ~ político actual : l'édifice politique actuel ◆ el ~ social : l'édifice social.

entrapado — estar ~ hasta las orejas (las cejas) : être criblé de dettes ; être endetté jusqu'au cou.

entrampar — ~se : s'endetter.

entrañable — mi ~ amigo : mon cher ami.

entrar — *tacler (football)* ◆ *para ~ : comme premier versement* ◆ ~ mal : mal passer (*vitesse*) ◆ *no entro en si : je ne veux pas savoir si ; je ne me mêle pas de savoir si (yo en este negocio no entro ni salgo : moi, je ne veux pas me mêler de cette affaire ; je n'ai rien à y voir ni de près ni de loin)* ◆ ~ en detalles : rentrer dans les détails

◆ *sin ~ a polemizar sobre si : sans vouloir polémiquer sur* ◆ *entrarle a uno : aborder quelqu'un* ◆ *entrarle a uno el bañador : rentrer dans son maillot de bain* ◆ *hasta entrados los años cincuenta : une fois les années 50 bien avancées ; tard dans les années 50* ◆ *hasta bien entrada la noche : tard dans la nuit* ◆ *ya entrado el otoño : l'automne déjà bien installé* ◆ *me entra una duda : je suis pris d'un doute.*

entre — ~ *todos podemos : à nous tous c'est possible*

◆ *ocho ~ dos son cuatro : 8 divisé par 2 font 4* ◆ ~ que : pendant que.

entrecomillar — mettre entre guillemets.

entredicho — poner en ~ : mettre en cause ; mettre en doute.

entrega — la ~ : le dévouement ; le zèle ◆ *la ~ de los premios : la remise des prix ; la remise des récompenses* ◆ *novela por*

entregas : roman-feuilleton ; las aventuras por entregas de : le feuilleton des aventures de.

entregar — entregarse en cuerpo y alma : se livrer corps et âme.

entreguismo — défaitisme.

entremetido / **entrometido** — indiscret ; qui se mêle de tout.

entrenar — s'entraîner.

entrepierna — *pasarse por la ~ : traiter par dessous/par dessus la jambe ; s'asseoir dessus.*

entresijos — los ~ : les dessous ; les tenants et les aboutissants ◆ los ~ del oficio : les ficelles du métier.

entretela — de nuestras entretelas : cher à notre cœur.

entretenerse — s'amuser à ; passer son temps à.

entretiempo — de ~ : de mi-saison/demi-saison (*vêtement*).

entreverado — ~ de : émaillé de.

entreverar — entrelarder ; farcir ; entremêler ; mâtiner.

entrevista — interview ; entretien ◆ someterse a una ~ de trabajo : passer un entretien en vue d'un travail ◆ concertar ~ : accorder un rendez-vous.

entrevistado — los entrevistados : les personnes interrogées.

entrevistador — intervieweur.

entrometido — indiscret.

entroncar — ~ con : se rattacher à ; être relié à ; être apparenté à.

entrullar — *mettre en taule.*

entuerto — deshacer (desfacer) entuertos : redresser des torts.

envainársela — *rengainer ; faire marche arrière ; remballer sa marchandise.*

envalentonar — enhardir.

envarado — guindé ; engoncé.

envararse — se raidir.

envasado — una planta de ~ : une fabrique d'emballage.

envase — emballage.

envenenar — ~ las relaciones : envenimer les relations (el debate se envenena : le débat s'envenime) ◆ regalo envenenado : cadeau empoisonné.

envidia — dar (producir) ~ : faire envie ; envier.

envidiable — tener una salud ~ : être en pleine santé.

envite — relance (cartes) ; hacer un ~ : relancer ◆ défi ◆ jugarse mucho en el ~ : jouer gros sur un coup ◆ resistir el ~ : tenir bon.

envuelto — estar ~ en : être impliqué dans ; être mêlé à.

enzarzarse — ~ en una discusión : s'embarquer dans une discussion.

eólico — campo ~ : champ éolien.

época — ataviado de ~ : en costume d'époque ◆ hacer (marcar) ~ : faire date.

equidistancia — équidistance ◆ moyen terme.

equilicúa — *¡~! : ça va de soi ! ◆ d'ac ! ◆ eqfd.*

equipaje — ir ligero de ~ : partir avec peu de bagages (avec un bagage léger).

equiparar — mettre sur le même plan ; comparer ◆ equipararse : être comparable.

equipazo — *super équipe*.

equipo — ~ anfitrión : équipe qui reçoit (*sport*) ◆ ~ informático : équipement informatique ◆ ~ de música : chaîne ◆ *caerse con todo el ~* : échouer avec perte et fracas ; se planter dans les grandes largeurs ; se rendre (*capituler*) avec armes et bagages.

equis (x) — cada ~ años : toutes les x années.

equivocado — dirección equivocada : mauvaise (fausse) direction ; direction erronée.

equivocarse — ojalá me equivoque : j'espère me tromper.

equivoco — un ~ : un malentendu.

erario — ~ público : trésor public ◆ a cuenta del ~ público : sur le compte des deniers publics.

erasmus (*european region action scheme for the mobility of university students*) — irse de ~ : partir avec le programme *erasmus* ◆ un ~ : un étudiant du programme *erasmus* ; un *erasmus*.

ere (*expediente de regulación de empleo*) — plan social.

erial — un ~ : une friche.

errar — no ~ el tiro : ne pas se tromper de cible (d'adversaire) ◆ ir errado : être dans l'erreur.

errata — erreur d'impression ; *errata*.

erre — ~ que ~ : mordicus.

error — craso ~ : grossière erreur ◆ ~ de bulto (garrafal) : erreur de taille ; erreur monumentale.

ésas — y en ~ estamos : et on en est toujours là ; voilà où nous en sommes ◆ ni por ~ : à aucun prix ; pas question ; jamais de la vie.

esbozo — un ~ de soluciones : une esquisse de solutions.

escabechina — hécatombe ; massacre.

escabullirse — s'éclipser ◆ ~ del iva : échapper à la tva.

escala — a ~ nacional : à l'échelle nationale ◆ a gran ~ : à grande échelle ◆ a ~ industrial : à l'échelle industrielle ◆ a todas las escalas : à tous les échelons ◆ la ~ de richter : l'échelle de richter.

escalada — ~ de violencia : escalade de la violence.

escalador — grimpeur.

escalafón — tableau d'avancement.

escaldar — échauder ◆ escaldado de promesas no cumplidas : échaudé par des promesses non tenues.

escaletric — échangeur routier.

escalofriante — cifras escalofriantes : des chiffres à faire frémir, à donner froid dans le dos.

escalonada — de forma ~ : de façon échelonnée.

escamar — rendre méfiant ; (*me escama : ça me chiffonne*).

escampada — éclaicie ; embellie.

escampar — esperar a que escampe : attendre des jours meilleurs.

escándalo — de ~ : sandaleux ; époustouflant ; fou ◆ salta el ~ : le scandale éclate ◆ para ~ de algunos : au (grand) scandale de certains.

escandaloso — spectaculaire ; impressionnant.

escanear — scanner.

escaño — siège (d'élú).

escapar — a nadie escapa : il n'échappe à personne.

escaparate — de escaparate : de façade ; d'apparence.

escape — ~ radiactivo : fuite radioactive ◆ un ~ trucado : un pot d'échappement trafiqué ◆ vía de ~ : échappatoire.

escapismo — dérobade ; faux-fuyant.

escaquearse — se défiler ; se débiter ; se dérober ; se faire porter pâle.

escarabajo — scarabée ◆ *coccinelle* (*volskwagen*).

escarbar — fouiner ; fouiller.

escarmentado — échaudé.

escarnio — para (mayor) ~ de : au grand dam de.

escaso — escasa victoria : courte victoire ◆ ayudas escasas : aides limitées ◆ de escasa potencia : de faible puissance ◆ ~ de recursos : avec peu de moyens ; à court de moyens ◆ el ~ eco : le peu d'écho ◆ andar

~ de : ne pas être riche en ◆ a escasos dos meses de : à deux mois à peine de.

escatimar — no ~ medios : ne pas lésiner sur les moyens ◆ no ~ los gastos : ne pas regarder à la dépense.

escayolado — plâtré.

escena — volver a ~ : revenir sur scène.

escenario — ~ político : scène politique ◆ ser el ~ de : être la scène (le théâtre) de ◆ una bestia de ~ : une bête de scène.

escenificación — mise en scène.

escenificar — mettre en scène.

esclavizarse — rendre esclave ; asservir.

esclavo — un oficio muy ~ : un métier très accaparant ◆ horarios muy esclavos : des horaires très prenants ◆ llevar una vida esclava : avoir une vie trop prenante ; être esclave de la vie.

escoba — coche ~ : voiture balai ◆ la *paga* ~ (*fam. pour : la renta de inserción*) : le rsa (*revenu de solidarité active*) ◆ ser una ~ (ser flaco como un palo de ~) : être maigre comme un clou ; être sec comme un coup de trique.

escobazo — coup de balai.

escoger — hay para ~ : il n'y a que l'embarras du choix.

escollo — salvar escollos : franchir des écueils.

escolta — un ~ : un garde du corps.

escoñar (*se*) — *morfler* ; *péter* ; *esquinter*.

escondarse — ~ debajo de las piedras : (vouloir) se cacher dans un trou de souris.

escopetado — salir ~ : partir sur les chapeaux de roue (à toute blinde).

escorado — ~ hacia : tourné vers ; enclin à.

escorarse — pencher ; s'incliner.

escote — un ~ de vértigo : un décolleté renversant.

escrache (Argentine) — dénonciation publique.

escrito — un ~ : une requête ◆ un ~ circular : une (lettre) circulaire.

escribir — déclarer devant notaire ; établir un acte notarié.

escrutar — examiner ; *éplucher* ◆ dépouiller un scrutin.

escrutinio — el ~ : le dépouillement du scrutin.

escuadra — un gol por toda la ~ : un but en pleine lucarne.

escuáter — squatteur ; squatter.

escudarse en — se retrancher derrière.

escudo — ~ humano : bouclier humain ◆ ~ antimisiles : bouclier antimissiles.

escuela — crear (marcar) ~ : faire école ◆ ~ taller : chantier école ; chantier d'insertion.

escueto — una nota escueta : un communiqué succinct.

escupir — ¡escúpelo! : accouche !

escurrir — ~ entre los dedos : glisser entre les doigts.

ese — hacer eses : zigzaguer.

esemese — sms (short message service) ; texto.

esemesearse — s'envoyer des sms (des textos).

esfera — sphère ; milieu ; mouvance.

esférico — el ~ : le ballon rond ; le cuir.

esgrimir — ~ un argumento : mettre en avant (faire valoir) un argument ◆ ~

acusaciones : brandir des accusations

eslabón — el ~ débil : le maillon faible.

eslalon / esláalom — slalom.

esmerarse — s'appliquer ; faire de son mieux.

esmoquin — de ~ : en smoking.

esmorrarse — se rétamé ; s'étaler.

esnifar — sniffer.

eso — ~ sí : cela dit ; par contre ◆ ¿y ~? : et pourquoi ça ?

espabilado — débrouillard ; (petit) malin ; dégourdi.

espabilar — se remuer ; se secouer ; se réveiller ; se grouiller ; (a ver si espabila : faudrait qu'il se secoue un peu !).

espachurrar — écrabouiller.

espacio — émission ◆ ~ informativo :

émission d'information ◆ ~ estelar :

émission vedette ◆ achicar los espacios :

boucher les trous (football) ◆ dar un ~ a : donner (laisser) une place à.

espada — un (a) ~ de la política : un ténor de la politique ◆ entre la ~ y la pared : au pied du mur ; pris entre deux feux ◆ la ~ y la cruz : le sabre et le goupillon.

espalda — que tira de espaldas : renversant ; décoiffant ◆ tener las espaldas anchas : avoir

bon dos ; avoir le dos large ◆ tener

experiencia a la(s) ~ (s) : avoir de l'expérience derrière soi (à son actif) ◆ guardarse las

espaldas : assurer (protéger) ses arrières ◆
sobre las espaldas : sur le dos ; sur les bras ◆
dar la ~ a : tourner le dos à.

espaldarazo — consécration ◆ coup de main ; coup d'épaule ; main-forte.

espantada / *espantá* — dérobade ◆ dar la ~ : fausser compagnie.

espantajo — agitar un ~ : agiter un épouvantail.

espanto — estar curado de ~ : *en avoir vu d'autres ; être vacciné*

España — ~ de pandereta ; ~ cañí : l'Espagne d'opérette ◆ como en ~ no se vive en ninguna parte : on ne vit bien qu'en Espagne.

español — como española que soy : en bonne espagnole que je suis.

españoléz [*la españoléz est à l'Espagne ce que la franchouillardise est à la France*].

españolitis — un caso de ~ ; un ataque de ~ : poussée de fièvre patriotique chez les Espagnols [*manifestation causée par une rencontre sportive internationale, un contentieux ou une polémique avec un pays étranger, le tout à grand renfort de drapeaux et de chants nationaux*].

esparcimiento — détente ; distraction ◆ lieu de ~ : lieu de distraction.

esparcirse — se détendre.

espartano — spartiate.

especialista — ~ en : spécialiste de.

especificar — préciser.

espectacularidad — la ~ : le spectaculaire ; l'aspect spectaculaire.

espectáculo — dar el ~ : se donner en spectacle ; faire son numéro.

especular — ~ con : spéculer sur ; faire des spéculations sur.

espejo — mirarse al ~ : se regarder dans la glace.

espejuelo — miroir aux alouettes.

espeluznante — effroyable ; à faire dresser les cheveux sur la tête.

esperable — era lo ~ : on pouvait s'y attendre.

esperado — era lo ~ : il fallait s'y attendre.

esperanza — un resquicio de ~ : une lueur d'espoir ◆ no perder la ~ : ne pas perdre espoir ◆ recuperar la ~ : reprendre espoir ◆ abrigar esperanzas : nourrir des espoirs ◆ no tiene arreglo : c'est sans espoir ◆ ~ fallida : espoir déçu ◆ *la ~ es lo último que se pierde : tant qu'il y a de la vie, il y a de l'espoir.*

esperanzado — estar ~ en : être confiant en ; avoir l'espoir de.

esperanzador — comienzo ~ : début prometteur (futuro ~ : avenir prometteur) ; mensaje ~ : message d'espoir.

esperar — ¿a qué esperas? : *qu'est-ce que t'attends ?* ◆ ~ a ver qué pasa : attendre et voir venir ◆ *de aquí te espero : gratiné ; carabiné ; du feu de dieu* ◆ como era de ~ : comme il fallait s'y attendre ◆ más rápido de lo esperado : plus rapide qu'on ne s'y attendait ◆ *la que nos espera : on sait pas ce qui nous attend !*

esperpéntico — grotesque ; ubuesque.

espetar — sortir ; lancer.

espichar — *espicharla* : *casser sa pipe ; claquer.*

espiche — *speech ; laïus.*

espigado — élançé.

espigar — glaner (*propre et figuré*).

espina — no me da buena ~ : ça ne me dit rien de bon ; ça n'a rien d'engageant.

espinazo — romper (quebrar) el ~ : briser les reins ♦ doblar el ~ : courber l'échine

espinilla — patada en la ~ : coup de pied dans le tibia.

espinillera — protège-tibia.

espita — abrir la ~ : ouvrir les vannes ; ouvrir la soupape de sûreté.

espolear — stimuler.

espoleta — détonateur.

esponsorización — sponsoring.

esponsorizar — sponsoriser.

esposar — menotter.

esprinter — sprinter.

espuertas — ganar dinero a ~ : gagner de l'argent à la pelle.

espuma — mousse ♦ mousse de nylon ♦ crecer (subir) como la ~ : grimper en flèche (à vue d'œil).

espurio — un uso ~ : un usage dévoyé.

esqueleto — *mover el ~ : guincher.*

esquemas — romper los ~ : interpeler ; bousculer les idées reçues ♦ *me rompe los ~ : ça m'interpelle.*

esquilmación — pillage.

esquilmar — épuiser ; piller ; couper (saigner) à blanc.

esquina — a la vuelta de la ~ : tout près ; tout proche ♦ está a la vuelta de la ~ : c'est la porte d'à côté.

esquinar — tenir à l'écart ; mettre sur la touche.

esquinazo — dar el ~ : fausser compagnie.

esquirol — jaune ; briseur de grève.

esta — y en estas : et sur ces entrefaites.

estabular — la ganadería estabulada : les animaux d'élevage en stabulation.

estacada — dejar en la ~ : laisser en rade ; laisser tomber ; laisser en plan.

estacional — una mejora ~ : une amélioration saisonnière.

estado — ~ anímico : moral ♦ ~ de cuenta corriente : relevé de comptes ♦ ~ de sitio : état de siège ♦ ~ de emergencia : état d'urgence ♦ ~ de(l) bienestar : l'état providence ♦ en ~ puro : à l'état pur ♦ en ~ (de buena esperanza) : enceinte ; dans une position intéressante.

estafa — arnaque ♦ grupo de estafas : service des fraudes.

estafar — escroquer ; arnaquer.

estafeta — bureau de poste ♦ boîte aux lettres.

estajanovismo — stakhanovisme.

estajanovista — un ritmo ~ : un rythme stakhanoviste.

estalinista — stalinien.

estallido — ~ de violencia : explosion de violence.

estamental — justicia ~ : justice de classe.

estampado — tejido ~ : tissu imprimé.

estampar — ropa estampada : vêtement imprimé ♦ ~ su firma : apposer sa signature.

estampía — salir de ~ (de estampida) : partir en quatrième vitesse.

estampida — bousculade ; mouvement de panique ; mouvement de foule ; débandade ; cavalcade.

estancamiento — stagnation.

estancar — la economía se estanca : l'économie stagne (economía estancada : économie qui stagne).

estancia — realizar una ~ de estudios — effectuer un séjour d'études.

estar — ~ en ello : s'y employer ; s'en occuper ♦ ~ en todo : avoir l'œil à tout ♦ estamos a jueves : on est jeudi ♦ ~ hasta los mismísimos : en avoir ras le bonbon ♦ no están todos los que son : il en manque à l'appel ♦ el saber ~ : savoir se tenir ♦ no ~ para : ne pas avoir la tête à ; ne pas être d'humeur à ♦ no ~ para nadie : n'être là pour personne ♦ ~ uno como para : ne pas être d'humeur à (*estoy yo como para : comme si j'étais d'humeur à*).

estela — tras la ~ de : dans le sillage de.

estelar — una figura ~ : une vedette ♦ nombres estelares : des noms célèbres ♦ momento ~ : moment fort.

estero — étier ; estuaire ♦ marais.

estertor — en los últimos estertores : à l'article de la mort.

estilarse — se practicar ; être en usage.

estilo — ~ bárbaro : look d'enfer ♦ al puro ~ : dans le plus pur style.

estiloso — classieux ; top (totale) classe.

estirada / **estirón** — détente ; plongeon d'un goal (football).

estirado — crâneur ; prétentieux ; guindé.

estirar — ~ las piernas : se dégourdir les jambes ♦ estirarse : inviter ; se fendre.

estirón — dar un ~ : pousser d'un seul coup, comme une asperge ♦ cf. « estirada ».

esto — de ~ o lo otro : de choses et d'autres ; de ceci ou de cela.

estómago — caerle mal a uno al ~ : rester sur l'estomac de quelqu'un.

estopa — repartir (arrear) ~ : flanquer une râclée (une volée).

estrago — causar estragos : causer des dégâts ; faire des ravages.

estrambótico — extravagant.

estratosférico — salarios estratosféricos : des salaires mirifiques (pharamineux).

estrechar — ~ manos : serrer des mains ♦ ~ lazos : resserrer des liens ♦ ~ el margen : resserrer l'écart ♦ estrecharse : se resserrer (la investigación se estrecha sobre : l'enquête se resserre sur).

estrechez — pasar estrecheces : avoir des ennuis d'argent.

estrecho — coincé.

estrecho — pasarlas estrechas : galérer ; ne pas être à la noce.

estrella — star ; vedette ♦ una medida ~ : une mesure phare ♦ el tema ~ : le sujet vedette.

estrellarse — ~ contra el muro : s'écraser (se fracasser) contre le mur ♦ ~ con : se heurter à ♦ *se planter ; se casser les dents.*

estrellato — vedettariat ; vedette.

estremecedor — datos estremecedoros : des chiffres qui font frémir, qui donnent froid dans le dos.

estremecer — estremece la sola idea de : on frémit à la seule idée de ; la seule idée de... fait frémir.

estrenar — inaugurer.

estrenarse — sortir ; faire sa sortie (spectacle) ♦ faire ses débuts ; faire ses premiers pas ; faire son entrée ; inaugurer ; ouvrir le bal.

estreno — débuts ♦ première d'un spectacle ♦ película de próximo ~ : film qui sort prochainement.

estrepitoso — retentissant (un fracaso ~ : un échec retentissant, fracassant) ♦ spectaculaire ; mirobolant (salario ~ : salaire mirobolant ; éxito ~ : succès spectaculaire).

estribillo — refrain ; ritournelle ♦ rengaine.

estribo — perder los ~ : perdre son sang-froid.

estridencia — extravagance ♦ agressivité ♦ sin estridencias : sans heurts.

estridencia — sin ~ : sans faire de bruit ; sans tambour ni trompette.

estridente — criard ; agressif.

estropear — estropearle a uno algo : tomber en panne de quelque chose ♦ estropearle el domingo a uno : gâcher son dimanche à quelqu'un.

estropicio — la casse ; les dégâts (salvar de un ~ : limiter la casse).

estrujarse — ~ las meninges (los sesos ; el cerebro) : se creuser la cervelle.

estudiar — ¿estudias o trabajas? : vous habitez chez vos parents ? (*drague*).

estudio — estudios postsecundarios : études après le baccalauréat ♦ en ~ : à l'étude ♦ con (sin) estudios : ayant fait (ou non) des études supérieures ♦ tener estudios : avoir fait des études supérieures ♦ estudios de grabación : des studios d'enregistrement.

estupa — la ~ : la brigade des stupés ♦ los estupas : les stupés.

estúpido — de los estúpidos : pour les nuls (*manuel de vulgarisation*).

etcétera — y un largo (incontable) ~ : et j'en passe ; la liste serait longue.

etiqueta — de ~ : irréprochable ; impeccable.

etiquetar — étiqueter ; mettre une étiquette ♦ ~ como : mettre l'étiquette de.

eufemísticamente — par euphémisme.

euraco — un ~ : un malheureux euro.

eurozona — la ~ : la zone euro ; l'eurozone.

evadir — ~ impuestos : frauder le fisc ♦ ~ responsabilidades : fuir (esquiver) ses responsabilités ♦ ~ la justicia : se soustraire à la justice.

evaristo — *que te he visto, ~ : tu parles, charles !*

evasiva — responder con evasivas : répondre évasi­vement ; répondre avec des faux-fuyants.

evasor — ~ fiscal : évadé fiscal.

evento — cubrir un ~ : couvrir un évènement.

eventual — précaire ; intérimaire.

eventualidad — éventualité ◆ las eventualidades : les imprévus.

evidencia (*anglicisme*) — preuve formelle ◆ dejar (poner) en ~ : tourner en ridicule ; ridiculiser ◆ quedar en ~ : se faire remarquer ; se retrouver ridicule ◆ con toda ~ : de toute évidence.

evidenciar — mettre en évidence.

exabrupto — jugement à l'emporte-pièce ; sortie intempestive.

exageración — es una ~ : c'est un scandale ; c'est scandaleux ◆ no es una ~ : sans exagérer.

exagerado — excessif ; qui exagère tout.

examinarse — ~ de : passer un examen de ◆ ~ por libre : se présenter à un examen en candidat libre.

excavación — fouille.

excavadora — pelle mécanique ; pelleuse.

excavar — ~ la fosa entre : creuser le fossé entre.

excedencia — pedir una ~ : demander une mise en disponibilité.

excederse — dépasser les bornes.

excepción — salvo contadas excepciones : à de rares exceptions près.

exceso — un ~ : c'est trop.

exclusiva — una ~ : un scoop ; une exclusivité ◆ en ~ : en exclusivité.

exclusivo — exclusif ; sélect(e) ; chic ; choisi.

excluyente — sectaire.

exculpar — mettre hors de cause.

excursionista — randonneur.

excusar — excuso decir : je n'ai pas besoin de dire.

exhalación — pasar como una ~ : passer en coup de vent.

exhausto — épuisé.

exhibición — sala de ~ : salle de projection.

exhibidor — exploitant de salle (*cinéma*).

exhibir — afficher ; démontrer.

exilio — exil.

eximir — exempter ; dispenser ; faire grâce ◆ ~ de culpa : excuser ; disculper.

existencia — stock ◆ según disponibilidad de existencias : selon stocks disponibles.

exitazo — succès monstre ; *tabac ; malheur*.

éxito — un ~ rotundo : un franc succès ◆ ~ de ventas ; lista de éxitos : *best-seller* ◆ ~ de taquilla : succès commercial ◆ autor de ~ : auteur à succès.

exitoso — à succès ; qui a du succès ◆ qui a réussi.

expectativas — attentes ; espoirs ◆ defraudar (frustrar) las ~ : décevoir les attentes ◆ tener ~ : avoir des chances ; avoir des perspectives (mantener sus ~ : garder ses

chances ; duplicar sus ~ : doubler ses chances) ◆ falsas ~ : de faux espoirs.

expedientar — instruir un procès ◆ ouvrir une enquête.

expediente — ~ académico : dossier scolaire
◆ ~ de regulación de empleo (ere) : plan social
◆ abrir un ~ informativo : ouvrir une enquête d'information
◆ *cubrir el ~* : assurer le *minimum* ; sauver les apparences.

expedir — ~ un permiso : délivrer un permis.

experimentar — ~ una mejora : connaître une amélioration.

experto — ~ en estas lides : expert en la matière.

explayarse — s'étendre.

explicarse — *¿me explico?* : suis-je assez clair ?

exploración — sufrir una ~ : subir un examen médical approfondi.

explosión — hacer ~ : exploser.

explosionar — faire exploser.

explotar — las ventas explotan (se disparan) : les ventes explosent.

expoliación / expolio — pillage.

expoliador — pilleur.

expoliar — spolier ; piller.

expolio — pillage.

exponente — el mejor ~ : le meilleur exemple ; le meilleur représentant.

exquisito — raffiné ◆ dar un trato ~ : réserver un traitement privilégié.

extendido — la opinión extendida : l'opinion répandue.

extensión — poste téléphonique ◆ en toda la ~ de la palabra : dans toute l'étendue du terme ; dans tout le sens du mot.

extorsión — racket.

extorsionar — racketter.

extorsionista — racketteur.

extra — un ~ : un figurant (*cinéma*) ◆ la ~ : le treizième mois ; la prime de fin d'année ◆ los extras : les extras ; les suppléments ; les gratifications.

extracción — retrait (bancaire) ◆ ~ de sangre : prise de sang.

extralimitarse — outrepasser.

extranjería — ley de ~ : loi sur le statut des étrangers.

extranjis — de ~ : en *catimini*, en *cachette*.

extrañar — no es de ~ que : rien d'étonnant à ce que ; il ne faut pas s'étonner si ◆ ¿a quién le extraña que? : quoi d'étonnant si ?

extrañeza — causar ~ : étonner (ya no me causa ~ : ça ne m'étonne plus).

extraño — en opinión de propios y extraños : de l'avis des uns et des autres ◆ por ~ que parezca : aussi étrange que cela paraisse.

extrarradio — proche banlieue ; périphérie.

extremar — ~ (las) precauciones : redoubler de précautions.

extremo — ailier ◆ hasta qué ~ : jusqu'à quel point ◆ en último ~ : en dernier recours ; à la limite.

eyectarse — s'éjecter.

f

facha — *facho*.

fácil — tenerlo ~ : avoir le choix ; n'avoir que l'embarras du choix ; avoir la tâche facile ♦ ponerlo ~ : faciliter la tâche ♦ *que se dice ~* : c'est plus facile à dire qu'à faire.

facilismo — el ~ : la solution de facilité.

facilitar — procurer ; donner ; fournir ♦ ~ información : fournir (communiquer) de l'information.

facilón — archi simple ; simple comme bonjour.

factible — faisable.

factura — ~ falsa : fausse facture ♦ pasar ~ : se payer cher ; faire payer (cher) ; coûter cher ; faire payer un lourd tribut ; se faire sentir ♦ pasan ~ al contribuyente : le contribuable en fait les frais ; ça coûte cher au contribuable.

facturación — chiffre d'affaires.

facturar — faire un chiffre d'affaires.

facu — *la ~* : la fac.

facultar — ~ para : habiliter à.

facultativo — el ~ : le médecin ; le praticien.

faena — *coup bas* ; *basse besogne* ♦ *hacer una ~* : *jouer un mauvais tour* ; *faire une crasse* ♦ *¡vaya ~!*

: sale coup (pour la fanfare) ! ; coup dur ! ♦ *metido en ~* : *en plein travail ; continuant sur sa lancée* ♦ *en plena ~* : *en plein travail ; à la manœuvre* ♦ *estar por la ~* : *être tout à son travail* ♦ *ponerse a la ~* : *se mettre à l'ouvrage* ♦ *uniforme de ~* : tenue de corvée ; bleu de chauffe.

faenar — pêcher en mer.

fajador — un ~ : un puncheur ; un cogneur ♦ un battant.

fajarse — en découdre ; voler dans les plumes ♦ se colleter ♦ payer de sa personne ; monter au créneau.

fajilla — bandeau (*livre*).

falda — *un lío de faldas* : *une histoire de fesses*.

fallar — manquer ; lâcher ; rater, échouer ; capoter ; flancher ; clocher ; faire faux bond ♦ *no nos falles* : *ne nous déçois pas ; on compte sur toi* ♦ *hay algo que falla* : il y a quelque chose qui *ne tourne pas rond* ; il y a quelque chose qui *cloche* ♦ *no falla nunca* : c'est immanquable (el plan no podía fallar) ; ça ne rate jamais ; *ça ne loupe jamais ; ça marche à tous les coups* ♦ *si mis cálculos no me fallan* : si mes calculs sont bons ♦ *si la memoria no me falla* : si ma mémoire est bonne.

fallido — golpe de estado ~ : coup d'état manqué (raté) ♦ un acto ~ : un acte manqué ♦ un estado ~ : un état en faillite.

fallo — défaut ; lacune ; erreur ; raté ♦ ~ humano : erreur humaine.

falsedad — delito de ~ en documento público : délit de faux en écriture publique.

falso — ~ de toda falsedad : archifaux ♦ en ~ : en trompe-l'oeil ♦ sonar ~ : sonner faux.

falta — a ~ de : faute de ; à défaut de ♦ a ~ de una jornada : à une journée de ♦ ni ~ que le hace : il s'en passe bien ♦ que buena ~ nos hace : on en a bien besoin ; *ce n'est pas du luxe* ♦ que tanta ~ hace : dont on a si besoin ♦ maldita la ~ que les hace : c'est le cadet de leurs soucis ♦ ~ nos va a hacer : il va nous manquer ; on va en avoir bien besoin.

faltar — faltaría más ; faltaba más : ce serait le bouquet (le comble) ; il ne manquerait plus que ça ♦ lo que faltaba por oír : ce qu'il ne faut pas entendre ! ♦ lo que faltaba : il ne manquait plus que ça ; *c'est le bouquet* ♦ (ya) falta poco : c'est du peu ; c'est pour bientôt ♦ aún falta para madrid : madrid est encore loin ♦ cuando falta una semana : à moins d'une semaine ♦ nunca falta quien : il y en a toujours pour ♦ falta que : encore faut-il que.

falto — no andar ~ de : ne pas être à court de.

fama — con ~ de ser : réputé pour être ; avec la réputation d'être.

familia — el consumo de las familias : la consommation des ménages (el endeudamiento de las familias : l'endettement des ménages) ♦ hacer ~ : fonder une famille.

famoseo — el ~ : le phénomène *people* (*pipenle*) ♦ la sección del ~ : la rubrique *vie sociale*.

famoso — un ~ : une célébrité.

fanfarria — la ~ *mediática* : le *battage médiatique*.

fantasear — gamberger.

fantasma — crâneur.

fantasmal — fantômatique.

farándula — la ~, el mundillo de la ~ : le monde du spectacle ; le monde du *showbiz*.

fardar — frimer ; *se la jouer* ; *se la péter* ; *se la raconter* ♦ *faire classe* ; *jeter* ; *poser*.

fardón — qui en met plein la vue ; *frimeur*.

farfolla — es ~ : c'est du flan ; c'est de la poudre aux yeux.

fario — el mal ~ : la poisse ; la guigne.

farlopa — la ~ : la *coke* ; *corine*.

farlopero — *junkie* ; *accro à la coke*.

fármaco — médicament.

farol — esbrouffe ; bluff ♦ ir (jugar) de ~ ; (tirarse ; marcarse faroles) : bluffer ; y aller au bluff ♦ ser un ~ : être un coup de bluff ♦ es ~ : c'est du bluff ♦ meter un ~ : *baratiner*.

farolillo — ~ rojo : lanterne rouge.

farra — ir de ~ : faire la bringue.

farragoso — confus ; indigeste ♦ los farragosos trámites : les tracasseries administratives ♦ un terreno ~ : un terrain scabreux (risqué).

farruco — ponerse ~ : se buter ; jouer les fiers-à-bras ; ramener sa fraise ; la ramener.

fascistoide — fascisant.

fastidiar — *fastidiarla* : *tout faire capoter* ♦ *¡que te fastidies!* : *tant pis pour toi!* ♦ *¡hay que fastidiarse!* : *faut pas s'en faire!* ; *no hay que*

fastidiarse : on s'en fait pas ! ; où y a de la gêne y a pas de plaisir !

fatal — sentirse ~ : avoir le moral à zéro ♦ sentir ~ : rester sur l'estomac ♦ *se me da ~* : je suis pas doué pour ; c'est pas mon fort ♦ *ir ~ de* : être nul en ♦ *cantar ~* : chanter affreusement mal ♦ *ése me cae ~* : lui, je le trouve antipathique ♦ *dejarlo ~* : tout laisser dans un état lamentable.

fatigas — compañero de ~ : compagnon des peines ♦ *un ~* : un bourreau de travail.

fauces — las ~ del lobo : la gueule du loup.

favor — hacer un mal (flaco) ~ : ne pas rendre (un bon) service ; rendre un piètre service ♦ *no dice ni a ~ ni en contra* : ça ne joue (plaide) ni pour ni contre ♦ *devolver un ~* : payer de retour un service ; rendre service ♦ *¡pero qué tonto, por ~!* : mais quel idiot je suis ! ; *qué idiot je fais !* ♦ *~ por ~* : c'est donnant donnant ; *se renvoyer l'ascenseur*.

favorecedor — poco ~ : qui avantage peu.

favorecer — jouer en la faveur de ; avantager ♦ *en la foto no sale favorecido* : la photo ne l'avantage pas.

fe — ~ de errata ; ~ de errores : errata ♦ *a ~* : ma foi ♦ *puedo dar ~ de ello* : je peux l'attester.

fecha — ~ tope : date limite ; date butoir ♦ *pasado de ~* : périmé ; dont la date est dépassée ♦ *en fechas próximas* : prochainement ♦ *por esas fechas* : à cette

époque-là de l'année ♦ *hace pocas fechas* ; en las últimas fechas : dernièrement ; ces derniers temps ♦ *a las pocas fechas* : peu de temps après ♦ *en señaladas fechas* : en ces grands jours ♦ *a la ~* : à ce jour.

fechoría — forfait ; crime.

fehaciente — digne de foi ; faisant foi ♦ *pruebas fehacientes* : des preuves probantes.

felicitar — ~ el aniversario : souhaiter l'anniversaire ♦ *~ la navidad* : souhaiter un bon Noël.

feliz — tan ~ : heureux comme tout.

felpa — perro de ~ : chien en peluche.

felpudo — *usar a uno de ~* : servir de paillason.

fémina — las féminas : le beau sexe ♦ 400m féminas : 400 m dames (*sport*).

feminidad / femineidad — féminité.

fenomenal — génial ; sensationnel ; super ♦ *estar ~* : être en super forme.

feo — affront ; camouflet ♦ *el asunto pinta ~* (la cosa se pone fea) : l'affaire prend une sale tournure ; les choses tournent mal ; *ça tourne au vinaigre*.

ferial — recinto ~ : parc des expositions.

férreo — poder ~ : pouvoir à poigne de fer.

festín — darse un ~ : festoyer ; faire un festin ♦ *un ~ de* : une indigestion de ; une débauche de (*un ~ de goles* : un carton) ♦ *un ~ de películas* : des films à gogo (à foison ; en veux-tu en voilà).

fetén — vrai de vrai ; cent pour cent ; *pur sucre* ; *top niveau* ; *to* ; *tip-top* ; *nikel chrome* ♦ *la ~* : la vérité.

fetua — *una ~* : une fatwa.

feudo — en su ~ : dans leurs bastions ; chez eux (*sport*).

fiambre — *el ~* : le macchabée.

fiamblera — *cf.* « tartera ».

fianza — en libertad bajo ~ : en liberté sous caution.

fiar — *largo me lo fiáis* : c'est un marché de dupes
◆ *no se fia* : la maison ne fait pas crédit.

ficha — mover ~(s) : avancer ses pions ; bouger ; faire mouvement ; faire bouger les lignes
◆ *meter fichas* : ramener sa fraise ; mettre son grain de sel ; baratiner.

fichaje — contrat ; recrutement ; engagement
◆ signature (à un club).

fichar — engager ; recruter ; signer (~ por un club : signer à un club)
◆ tener fichado a uno : avoir quelqu'un à l'œil.

fichero — ~ computado : fichier informatisé.

fidedigno — digne de foi.

fiebre — la ~ consumista : la fièvre acheteuse.

fiera — ser un ~ en : être un lion en ; être champion en ; une bête en.

fiesta — queremos tener (tengamos) la ~ en paz : qu'on nous fiche la paix (*qu'on nous lâche la grappe*)
◆ para animar la ~ : histoire de mettre de l'ambiance
◆ *una ~ de la hostia* : une fête à tout casser
◆ se acabó la ~ : la fête est finie.

fiestero — noceur ; bringueur.

fiestón / fiestona — un ~ : une fête à tout casser ; *une teuf* ; *une bamboula*.

figón — troquet ; bistrot.

figura — silhouette
◆ ~ estelar : vedette
◆ primerísima ~ : une figure de tout premier plan
◆ ~ señera : figure de proue ; personnalité majeure
◆ ...se llama a la figura : ce qui s'appelle...

figuración — *son figuraciones tuyas* : tu te fais des idées.

figurante — hacer de figurantes : jouer les figurants ; faire de la figuration.

figurar — el ansia de ~ : le désir de se mettre en avant, de paraître.

figurinista — costumier.

figurón — olibrius ; faiseur
◆ *m'as-tu-vu*.

fijación — tener ~ por : faire une fixation sur.

fijarse — ~ en : remarquer
◆ *la gente ni se fija* : les gens n'y font même pas attention ; les gens s'en fichent.

fijo — *pour sûr*
◆ ~ que : sûr que
◆ contrato ~ : contrat de travail à durée indéterminée (hacerle ~ a uno : embaucher quelqu'un en cdi).

fila — de primera ~ : de premier rang
◆ cerrar filas ; prietas las filas : serrer les rangs
◆ rompan (filas) : rompez les rangs
◆ en sus mismas filas : dans ses propres rangs
◆ pasarse a las filas de : rejoindre les rangs de
◆ los últimos de la ~ : les derniers de la classe (*figuré*).

filete — bifteck.

filfa — *es pura ~ : c'est du pipeau.*

filia — las filias y las fobias : les goûts et les dégoûts.

filigranas — hacer ~ : faire montre de ; accomplir des prodiges.

filipinas — *los últimos de ~ : le dernier carré ; le baroud d'honneur.*

filmación — tournage (*cinéma*).

filo — al ~ de medianoche : sur le coup de minuit ; en fin de soirée ; peu avant minuit ◆ arma de doble ~ : arme à double tranchant ◆ en (sobre ; por) el ~ de la navaja : sur le fil du rasoir.

filtración — fuite ; indiscretion (la ~ de documentos).

filtrado — filtrage ◆ un ~ : une fuite (*info*).

filtrado — una información filtrada : une information *fuitée*.

filtrador — auteur des fuites ; informateur.

filtrar — filtrer ; être l'auteur de fuites ◆ ~ una información : laisser filtrer une information ; *fuitar* une information ◆ filtrarse : s'infiltrer.

finca — propriété ; immeuble ◆ *fonds de commerce (figuré)*.

finchado — plastronneur.

finiquitar — solder ; liquider.

finiquito — solde de tout compte ◆ dar el ~ a un empleado : donner son compte à un employé.

fino — una forma fina de decir : une façon polie de dire ◆ dicho en ~ : élégamment dit

◆ queda ~ : ça fait bien (queda más ~ : ça fait plus élégant) ◆ la gente fina : les gens chic ; les gens distingués ◆ por lo ~ : finement ; en finesse ; élégamment.

finolis — *snobinard*.

firmante — los abajo firmantes : les soussignés.

firme — ~ deslizante : chaussée glissante ◆ ponerse ~ : se mettre au garde-à-vous ; *avoir le petit doigt sur la couture du pantalon* ◆ en posición de ~(s) : au garde-à-vous.

fiscalía — llevar el caso a la ~ : porter l'affaire devant le ministère public.

fiscalización — contrôle.

físico — jugarse el ~ : risquer sa peau ◆ no estar mal de ~ : ne pas être mal physiquement.

flaco — ~ de memoria : à la mémoire courte.

flamante — flambant neuf ◆ tout récent.

flamenco — hâbleur ; fanfaron.

flan — como un ~ : sur les dents.

flaquear — faiblir ; fléchir.

flas — el destello de los flases : l'éclair des flashes.

flechazo — coup de foudre ◆ coup de cœur.

fleco — bribe ; résidu ◆ flecos pendientes (sultos) : questions, points en suspens ◆ cerrar flecos : boucler les points en suspens.

flequillo — frange (*cheveux*).

fletar — ~ autobuses : affréter des cars.

flexibilizar — assouplir.

flipar — flipper ; baliser ◆ *fliparlo* : flasher ; s'éclater ◆ *~ por (en) colores* : flipper à mort.

flirtear — *~ con la idea de* : flirter avec l'idée de.

flojera — flemme.

flojeras — *estar ~* : être faiblard.

flojo — vientos flojos a moderados : vents faibles à modérés ◆ *traérsela floja* : n'en avoir rien à secouer ; s'en battre (les couilles) ◆ *ir flojito* : y aller mollo ; mettre la pédale douce.

flor — *ni flores* : que dalle ; des clous ; tintin ◆ *tener (nacer con) la ~ en el culo* : avoir le cul bordé de nouilles ; avoir le cul verni ◆ *echarse flores* : se jeter des fleurs ◆ *ser ~ flor de un día* : être un feu de paille ; ne pas faire long feu.

floreado — baraja floreada : jeu de cartes truquées.

florecimiento — floraison ; épanouissement.

florero — potiche.

flota — la ~ de coches oficiales : le parc de voitures officielles.

flotación — *~ de una moneda* : flottement d'une monnaie.

flote — *sacar a ~* : remettre à flot ; renflouer.

fluidamente — comunicarse ~ : communiquer couramment.

fluidiez — con ~ : couramment.

fobia — cf. « filia ».

foca — (grosse) dondon.

foco — bajo los focos : sous les projecteurs ; sous les feux ◆ *quitar ~* : détourner l'attention ◆ *fuera de ~* : hors du champ ;

hors-champ ◆ *colocar (poner) el ~ sobre* : braquer les projecteurs sur.

fogón — los fogones : les fourneaux.

fogonazo — éclair ; flash.

foguearse — faire ses premières armes.

folio — tamaño ~ : format 21x27 ◆ la crisis del ~ en blanco : l'angoisse de la feuille blanche.

folla (follá) — *tener mala ~* ; *ser mala ~* : ne pas être franc du collier ; être fielleux ◆ *tener mala ~* : avoir la poisse.

folleteo — *escena de ~* : scène de baise (de cul) ; scène de jambes en l'air.

folletín — *~ de culto* : feuilleton-culte.

folleto — dépliant ; prospectus.

follón — *montar ~* : foutre le bordel (armar (montar) un ~ de padre y muy señor mío : foutre un bordel pas possible).

follonero — fouteur (sемеur) de merde.

fomento — ministerio de ~ : ministère du développement.

fonda — parada y ~ : arrêt-bufferet.

fondear — *~ en una cala* : mouiller dans une crique.

fondillo — los fondillos : les fonds de culotte.

fondista — medio ~ : coureur de demi-fond.

fondo — *tocar ~* : toucher le fond ; être au plus bas ◆ *fondos buitres* : fonds vautour ◆ un cheque sin fondos : un chèque sans provisions.

fondón / culón — fessu.

fontanería — plomberie.

fontanero — *plombier*; homme de basses œuvres.

forajido — hors-la-loi.

forcejear — se démener; être aux prises.

forcejeo — bousculade ♦ échauffourée.

forceps — con ~ : au forceps.

forense — el (médico) ~ : le médecin légiste.

forma — como no puede ser de otra ~ : comme de bien entendu ♦ guardar (cuidar) las formas : y mettre les formes; prendre des gants; ne pas faire de vagues ♦ no hay ~ de : pas moyen de.

formal — despido ~ : licenciement dans les règles.

formatear — formater.

formica — la ~ : le formica.

forvido — de compleción fornida : de constitution robuste ♦ un ~ guardaespaldas : un garde du corps costaud.

foro — tribune; instance; enceinte de débats; assemblée ♦ los foros mundiales : les instances mondiales ♦ *que soy del ~, telesforo : tu rigoles, paul!*

forofo — mordu; fan.

forrado — *estar ~ : être plein aux as; plein aux as; pété de thune.*

forrar — *forrarse (el riñón) : s'en mettre plein les poches.*

forro — capote anglaise ♦ *pasarse por el ~ (de los cojones) : n'en avoir rien à branler (à secouer)* ♦ no conocer ni por el ~ : ne pas en avoir la moindre idée; ne pas connaître un traître mot.

fortalecer — ~ los lazos : renforcer les liens
♦ salir fortalecido : sortir renforcé.

fortuna — correr menos ~ : connaître moins de chance ♦ con mayor o peor ~ : avec des fortunes diverses.

fortunón — un ~ : une grosse fortune.

forzado — suena ~ : ça fait forcé (tiré par les cheveux).

forzar — ~ la máquina : faire le forçing ♦ ~ el motor : pousser le moteur.

forzoso — matrimonio ~ : mariage forcé ♦ ~ es constatar : il faut bien constater; force est de constater.

fosa — cavar su propia ~ : creuser sa propre tombe.

fosfatina — *hacer (reducir a) ~ : mettre (réduire) en bouillie (en compote).*

foso — ~ insalvable : fossé infranchissable.

foto — salir en la ~ : figurer sur la photo ♦ se mettre en avant ♦ dar bien en la ~ : être bien sur la photo.

foto finish — photo-finish.

fotografiarse — se faire photographier.

fotón — un ~ : une super photo.

fotoperiodista — photographe de presse.

fotoreportero — photoreporter; reporteur photo.

fracasado — en échec; tenu en échec ♦ ser un ~ : être un raté.

fracaso — ~ rotundo (estrepitoso) : échec retentissant.

fragor — en el ~ de la batalla : dans le fracas de la bataille ♦ dans le feu de l'action.

fraguar — forger ♦ prendre ; prendre forme

♦ ~ un golpe militar : fomenter un putsch militaire ♦ fraguarse : couvrir ; se tramer.

francachela — ripaille ; bombance ♦ bringue ; noce ♦ correrse una ~ : faire la bringue.

franco — para serte ~ : pour être franc avec toi ; en toute franchise (*pour parler cash*) ♦ en ~ retroceso : en net recul.

francotirador — franc-tireur ; tireur embusqué ; *sniper*.

franja — ~ horaria : la plage ; le créneau horaire ♦ ~ de edad : tranche d'âge ♦ la ~ de gaza : la bande de gaza.

frasca — *pegarle a la ~* : être porté sur la bibine.

frasco — *chupa (toma) del ~, carrasco* : tu l'as dur, arthur ; tu l'as dans le cul, lulu.

frecuencia — ~ modulada : modulation de fréquence ♦ con demasiada ~ : trop souvent.

fregado (fregao) — un ~ : une sale histoire (meterse en un ~ : se fourrer dans une sale histoire) ; une embrouille ; *un merdier* ; un coup dur ; du grabuge ; du *rififi*.

freír — *enviar a ~ espárragos* : envoyer promener ; *envoyer sur les roses* ♦ ~ a llamadas : bombarder d'appels ♦ ~ a impuestos : accabler d'impôts ♦ *al ~ será el reír, y al pagar será el llorar* : rira bien qui rira le dernier ; ne rien perdre pour attendre.

frenada — pasarse de ~ en gastos : trop mettre le frein (trop freiner) sur les dépenses.

frenar — ~ en seco : mettre un coup d'arrêt.

frenazo — ~ en seco a : coup de frein net à.

frenazo — coup de frein.

frenesí — *el ~ comprador* : la fièvre acheteuse.

freno — echar el ~ : freiner ; mettre le frein

♦ *echa el ~, magdaleno* : minute, papillon ! ; *molo, paulo* ! ♦ tascar (se) el ~ : ronger son frein ♦ sin ~ : sans frein ; frénétiquement ; de manière effrénée.

frente — dos dedos de ~ : deux sous de jugeote ♦ al ~ de : à la tête de.

frentismo — frontisme.

fresa (mexique) — bourge.

fresco — *tan ~* : ça ne lui fait ni chaud ni froid ♦

un ~ : un grossier personnage ; un goujat ♦ *una fresca* : une garce ♦ *estar tan ~ como una lechuga* : être frais comme un gardon ♦ *ser más ~ que una lechuga* : ne pas manquer de culot ♦ traer (tener) al ~ : ne faire ni chaud ni froid.

friegaplatos — lave-vaisselle ♦ plongeur.

friki — *freak* ; *acro* (un ~ de los videojuegos : un accro aux jeux vidéo) ♦ *extravagant* ; *balluciné* ; *déjanté* ; *paumé*.

frío — *un ~ que pela* : un froid de canard ; un froid qui pèle ♦ ~, ~ : t'es froid ; c'est froid ; tu brûles pas (jeu ou devinette) ; c'est pas du tout ça.

friolera — costar la ~ de : coûter la bagatelle de.

frito — *estar ~* : être cuit ♦ *quedarse ~* : s'endormir, roupiller ♦ *tener ~* : casser les pieds ; taper sur les nerfs.

frívolamente — decidir ~ : décider à la légère.

frivolidad — légèreté ; inconséquence.

frivolizar — traiter avec légèreté ; prendre à la légère ; plaisanter ; badiner ; banaliser.

frondoso — las frondosas : les feuillus.

fructífero — fructueux.

fructificar — fructifier ◆ être fructueux.

fruición — una ~ intelectual : un délice pour l'esprit.

fruslería — bagatelle ; brouille ; vétille (*no andarse con fruslerías : ne pas y aller par 4 chemins*).

frustrado — manqué ; raté ◆ golpe de estado ~ : coup d'état manqué.

frustrar — faire échouer ; faire capoter ◆ ~ las expectativas : décevoir les attentes.

fruto — recoger los primeros frutos : recueillir les premiers fruits ◆ dar (reportar) frutos : donner ses fruits ◆ ser ~ de la casualidad : être le fruit du hasard.

fu — *ni ~ ni fa : comme ci, comme ça ; couci-couça*.

fuego — a ~ flojo : à feu doux ◆ jugar con ~ : jouer avec le feu.

fuella — perder ~ : s'essouffler ; être en perte de vitesse (*la pérdida de ~ : l'essoufflement*) ◆ dar ~ : redonner du souffle ◆ *falto (escaso de) ~ : avec peu de coffre* ◆ *recuperar ~ : retrouver son souffle (trouver un second souffle)*.

fuentes — ~ cercanas afirman : de sources proches on affirme ◆ según ~ solventes, según ~ de toda solvencia : de bonne source ; de source sûre ◆ ~ municipales señalan : de source municipale on signale ◆ beber de las ~ de : boire aux sources de.

fuera — ~ de lo común : hors du commun ; hors pair ◆ ~ de lo normal : hors normes ◆ ~ de lugar : déplacé ; hors de propos ◆ ~ guerras : assez de guerres ; plus de guerres ! (~ demagogías : assez de démagogies !) ; ~ con él : foutez-le moi dehors ! ; dégagez-le ! ◆ el ~ de campo : le hors-champ ◆ ¡~! : en touche ! (*football*) ◆ ~ de juego : hors-jeu ◆ quedar ~ (de juego) : être mis hors-jeu.

fuero — ~ parlamentario : immunité parlementaire ◆ volver por sus fueros : faire un retour en force ◆ recobrar sus fueros : reprendre ses droits.

fuerte — dur ; osé ; *hard* ◆ estar ~ : être en forme ; être d'attaque ◆ un espectáculo un poco ~ : un spectacle un peu *hard* ◆ hacerse ~ : se retrancher ; tenir bon ◆ *qué ~ : c'est hard ! ; c'est impressionnant ! ; c'est du brutal !*

fuerza — a la ~ : de force ; par force ◆ la relación de fuerzas : le rapport de forces ◆ sacar fuerzas de flaqueza : faire de nécessité vertu ◆ cobrar ~ : prendre force ◆ cobrar fuerzas : reprendre des forces.

fuga — fuite (gaz, liquide) ◆ darse a la ~ : prendre la fuite ◆ la ley de fugas : la tentative d'évasion ◆ ~ de capitales : fuite de capitaux ◆ ~ de cerebros : fuite des cerveaux ◆ ~ de votos : une déperdition de suffrages ◆ la ~ : l'échappée (cyclisme).

fugado — un ~ : un échappé ; un fuyard.

fugarse — s'enfuir.

fuguillas — soupe au lait ◆ qui ne tient pas en place ; qui a la bougeotte.

ful — faux ; bidon.

fulana — una ~ : une grue ; une poule ; une cocotte.

fulanismo — culte de la personne.

fullero — tricheur ; arnaqueur ; magouilleur.

fulminante — foudroyant ; comme l'éclair.

fulminantemente — séance tenante ; sur le champ.

fulminar — foudroyer ; fusiller (du regard)

◆ pulvériser.

fumado — estar ~ (fumao) : être pété (sous l'effet de la fumette).

fumar — ~ se las clases : sécher les cours ◆ ~ como una chimenea : fumer comme un pompier ◆ ~ en pipa : fumer la pipe.

fumata / **fumeque** — fumette

fúmbol / **fúrbol** / **fúrbor** / **furbo** — foot ; footballe.

fumeta — un ~ : adepte de la fumette.

fumeteo — el ~ : la fumette.

fumigación — pulvérisation.

fumigar — pulvériser.

función — ~ de tarde : matinée.

funcionar — « no funciona » : « en panne »

◆ algo no funciona : quelque chose ne tourne pas rond ◆ le funciona : ça lui réussit.

fundido — ~ en negro : fondu au noir.

fundir — écraser ; carboniser ◆ fundirse el parné : claquer du fric.

funeral — el ~ (los funerales) por : les obsèques de ; les funérailles de ◆ una cara de ~ : une tête d'enterrement.

furgón — ~ policial : car de police.

furtivismo / **furtiveo** — braconnage.

furtivo — un (cazador) ~ : un braconnier ◆ caza furtiva : braconnage.

fusilar — pomper ; gruger ◆ fusillar le gardien (à bout portant).

fusionarse — fusionner.

fuste — de menor ~ : de moindre envergure.

fútbol — jugar ~ : jouer au football.

futbolero — footeux.

futbolín — y mi culo un ~ (cf. « culo »)

futbolista — footballeur.

futurible — candidat possible (présidentiable ; ministrable).

futuro — profesión con ~ : profession d'avenir ◆ un ~ mejor : un avenir meilleur ◆ comprar en futuros : acheter sur des marchés à terme.

g

gacetillero — échetier ; pisse-copie.

gachi — nana.

gafapasta — intello.

gafar — porter la poisse ♦ *estar gafado* : avoir la poisse ♦ *estamos gafados* : c'est bien notre chance !

gafe — oiseau de malheur ♦ *ser ~* : porter la poisse ; porter malheur ; être porte-malheur.

gaitas — *templar ~* : arrondir les angles ; trouver un terrain d'entente ♦ *lo demás son ~* : le reste c'est du pipeau ♦ *dejarse de ~, no andarse con ~* : arrêter ses fadaïses ; arrêter de raconter des salades.

gaje — son gajes del oficio : ce sont les risques du métier.

gala — una ~ : un gala ♦ *hacer ~ de* : faire étalage de ; afficher ♦ *tener a ~* : mettre un point d'honneur.

galán — jeune premier ♦ beau jeune homme.

galápago — fourbe.

galeno — toubib.

galería — para la ~ ; de cara a la ~ : pour la galerie.

galgo — de casta (raza) le viene al ~ el ser rabilargo : bon chien chasse de race ; bon sang ne peut mentir ♦ *jéchale un ~!* ; *ya puedes*

echarle un ~ : tu peux toujours courir ! ; t'as le bonjour d'alfred ! ♦ (*debatir*) *si son galgos o podencos* : c'est bonnet blanc et blanc bonnet ; il vaut autant être mordu d'un chien que d'une chienne ; c'est se demander si c'est du lard ou du cochon.

gallardo — de belle allure ; portant beau.

galletón — *comerse un ~* : se prendre une tarte (une grosse claque).

gallina — *cantar la ~* : cracher le morceau.

gallito — *poner ~* : faire se dresser sur ses ergots ; monter à la tête ♦ *ponerse ~* : monter sur ses ergots ; narguer ♦ *ir de ~* : fanfaronner.

gallo — *otro ~ nos cantaría ahora* : on n'en serait pas là maintenant ♦ *quedarse como el ~ de morón, sin plumas y cacareando* : prendre une belle plumée ♦ *un ~* : un couac ♦ *en menos que canta un ~* : en moins de deux.

galo — las autoridades galas : les autorités françaises.

gama — de alta ~ : haut de gamme.

gamberrada — acte de vandalisme ♦ canular.

gamberrismo — vandalisme ; hooliganisme.

gamberro — voyou ; garnement ; polisson ; (una propuesta gamberra : une proposition coquine) ♦ *estado ~* : état voyou.

gambetear — dribler.

gamusino — *la caza al ~* : la chasse au dahu.

gana — *tenerle ganas a uno* : chercher quelqu'un ; avoir une dent contre quelqu'un ♦ *son ganas de* : c'est vouloir ; c'est une volonté de ♦ *que ya son ganas* : il faut le faire ! ♦ *como le da la ~* :

comme ça lui prend ♦ como le venga en ~ :
comme cela lui chante ; comme bon lui
semble ♦ *venir con ganas : ne pas y aller avec le dos
de la cuillère ; faire fort* ♦ y no por falta de ganas
: et ce n'est pas l'envie qui manque ♦ *con
muchas ganas : très motivé ; remonté à bloc* ♦ si le
da la real ~ : si ça lui chante ; si tel est son
désir.

ganadería — ~ intensiva : élevage intensif.

ganador — ~-~ : gagnant-gagnant.

ganar — battre ♦ a hortera no hay quien le
gane : *plus beauif que lui tu meurs ; comme beauif il
se pose un peu là* (a trabajador no le gana nadie
: il n'y a pas plus travailleur que lui) ♦ *no ~
para sustos : en voir de toutes les couleurs ; ne pas être
au bout de ses peines* ♦ *no ~ para escándalos :*
ne pas être à un scandale près ♦ *no ~ para
disgustos : en être pour ses frais* ♦ llevar las de ~ :
avoir la partie belle ; partir gagnant ♦
ganárselo ; tenérselo ganado : l'avoir bien
mérité ; l'avoir cherché ♦ *ganarse las
habichuelas : gagner sa croûte ; gagner son bifteck* ♦
salir ganando : être gagnant ; y trouver son
compte ♦ *~ por la mano : devancer ; en remonter ;
damer le pion* ♦ gane quien gane : quel que soit
le gagnant ♦ *~ por puntos : gagner aux
points.*

gancho — el ~ comercial : l'accroche
commerciale ♦ tener ~ : avoir la cote ; être
porteur ♦ tema con ~ : sujet accrocheur ♦
producto ~ : produit d'appel.

gandulitis — flémingite.

ganga — bonne affaire ♦ a precio de ~ : à
un prix défiant toute concurrence.

gangaza — una ~ : une super occasion (l'occasion du
siècle).

ganso — hacer el ~ : faire l'imbécile ; faire
l'andouille ♦ hablar por boca de ~ : répéter comme
un perroquet.

gañán — rustre ; plouc.

garbancero — grossier ; terre à terre.

garbanzo — ~ negro : brebis galeuse ♦
ganarse (buscarse) los garbanzos : gagner sa croûte.

garbeo — darse un ~ : faire une virée ; aller se
balader ; être en vadrouille.

garete — irse al ~ : s'en aller à van-l'eau ♦ être
dans les choux ♦ todo se va al ~ : tout fout le camp.

garfio — capitán ~ : capitaine crochet.

garganta — ~ profunda : gorge profonde
(informateur).

garlito — caer en el ~ : tomber dans le
panneau.

garra — tener ~ : avoir du nerf, du ressort ♦ con
~ : accrocheur ♦ enseñar las garras : montrer
les (ses) griffes.

garrafa / garrafón — de ~ : grossier ; bas de
gamme ; lourdingue ; qui ne vole pas très haut.

gas — funcionar a medio ~ : fonctionner au ralenti
♦ dar ~ ; meter ~ : accélérer ; mettre les gaz ;
mettre la gomme ♦ perder ~ : être en perte
de vitesse ; *manquer de péps(e)* ♦ *quedarse sin ~ :*
n'avoir plus rien dans le réservoir ; être au bout du

rouleau ◆ a todo ~ (con el ~ a fondo) : (à) pleins gaz.

gaseoso — vague ; fumeux.

gasofa — *essence*.

gasolina — quedarse sin ~ : avoir une panne sèche ◆ echar ~ al fuego : jeter de l'huile sur le feu.

gastar — *sabemos con quiénes nos las gastamos : on sait à qui on a affaire* ◆ *cómo las gasto : de quel bois je me chauffe* ◆ ~ *el oro y el moro : dépenser des mille et des cents*.

gasto — ~ familiar : consommation des ménages ◆ a gastos pagados : tous frais payés ◆ recorte del ~ : réduction des dépenses ◆ meterse en gastos : s'engager dans des frais ; se mettre en frais.

gastoso — dépensier.

gatillazo — un ~ : un coup manqué ; un loupé ; un coup pour rien ◆ dar ~ : faire flanelle.

gatillo — de ~ ligero : à la gachette légère ◆ el ~ fácil : la gachette facile.

gato — *cuatro gatos : quatre pelés et un tondu* ◆ dar (vender, colar) ~ por liebre : tromper sur la marchandise ◆ llevarse el ~ al agua : emporter le morceau ◆ hay ~ encerrado : il y a anguille sous roche ◆ defenderse como ~ panza arriba : se défendre comme un lion ◆ tener siete vidas como los gatos ; tener más vidas que un ~ : avoir l'âme chevillée au corps ◆ *tenerle ~ a uno : ne pas encaisser quelqu'un*.

gazapo — lapsus ; pataquès ◆ coquille ; mastic.

gazuza — *pasar ~ : avoir la dent (avoir les crocs) ; avoir la dalle*.

gélido — glacial.

gen — gène.

género — igualdad de ~ : égalité des sexes ◆ *no hay ~ : on n'a rien à se mettre sous la dent* ◆ ~ chico : opérette d'un acte ; comédie de mœurs.

génesis — la ~ de la crisis : la génèse de la crise ◆ el ~ : la génèse biblique.

genetista — généticien.

genial — estar ~ en el papel de : être génial dans le rôle de ◆ *pasárselo ~ : s'éclater*.

genialidad — idée (coup) de génie ; truc génial.

genio — ~ *y figura hasta la sepultura : on ne se refait pas ; chassez le naturel, il revient au galop* ◆ sacar el ~ : montrer son caractère.

gente — ~ de bien : des honnêtes gens ; des gens bien ◆ mala ~ : mauvaises gens ◆ *fulano es buena ~ : untel est un brave type* ◆ *hay una de ~ : il y a un de ces mondes !* ◆ tener el don de gentes : avoir le sens du contact ◆ ~ menuda : petit monde (les enfants) ; petites gens ◆ *la ~ guapa : les people ; les pipeules ; les pipoles* ◆ con mi ~ : avec mon entourage ; avec les gens de ma famille ◆ *esa ~ se querrá ir : on se téléphone, on se fait une bouffe*.

gentil — a cuerpo ~ : en taille ; en chemise.

gentileza — ~ de la casa : geste de la maison.

gentileza — hommage gracieux ; amabilité ; geste ◆ *y gentilezas del mismo calibre : et autres amabilités du même tonneau.*

gentuza — racaille.

geo (*grupo especial de operaciones de la policía nacional*) — gign ; gipn (groupe d'intervention de la gendarmerie/police nationale).

gepese (*gepeses*) — un ~ : un gps.

gerundio — *y arreando (andando), que es ~ : en route, mauvaise troupe !*

gestar — la ley se gestó : la loi a été conçue.

gestión — démarche.

gestionar — gérer ◆ négocier ◆ essayer de (se) procurer ◆ ~ un expediente : traiter un dossier.

gesto — torcer el ~ : faire la grimace ; faire la (une) moue ; tiquer.

gestor — gestionnaire.

gestora — organisme de gestion.

gibar — *gibarla : être cuit ; être foutu ; être mal* ◆ *la gibamos tía maría : pas de chance, constance !*

gilipollas — *connard ; enfoiré (un ~ integral : un connard fini)* ◆ *y nosotros como ~ : et nous comme des cons.*

gilipueñas (*cf. gilipollas*) — *conneau ; corniaud ; cornichon.*

gimnasia — *confundir la ~ con la magnesia : confondre vitesse et précipitation ; tout confondre.*

gincana — una ~ : un gymkhana.

gira — ~ electoral : tournée électorale ◆ de ~ por la zona : en tournée dans la région.

girar — ~ una visita oficial : faire une tournée officielle ◆ girarse a su paso : se retourner sur

son passage ◆ la conversación gira en torno a : la conversation tourne autour de.

giratorio — *puerta giratoria (cf. « puerta ») : pantouflage.*

giro — ~ a la derecha : virage à droite ◆ dar un ~ : prendre un tournant ; prendre une tournure ; infléchir ◆ dar un ~ de 180 grados (un ~ copernicano) : prendre un tournant à 180 degrés ◆ un ~ social : un virage social ◆ el ~ de los acontecimientos : la tournure prise par les événements.

glamuroso — historias glamurosas : des histoires glamour.

globalización — mondialisation.

globalizado — una economía globalizada : une économie mondialisée.

globish (*global english*) — *globish.*

globo — lob ◆ ~ sonda : ballon-sonde ; ballon d'essai.

gloria — estar en la ~ : être aux anges ◆ *saber a ~ : faire de l'effét ; avoir un goût de revenez-y* ◆ da ~ verlo : il fait plaisir à voir ◆ a (para) mayor ~ de : pour la plus grande joie de.

glorieta — rond-point ; carrefour.

glotón — goinfre.

glub / glubs / glups / glup — *gloubs.*

glúteo — ponerse glúteos : se faire refaire les fesses.

go-go / gogó / gogogirl(boy) / chica(o) go-go — *go-go girl (boy).*

gobernación — la ~ mundial : le gouvernement mondial ; la gouvernance mondiale.

gobernanza — la ~ global : la gouvernance globale.

gobierno — poner y quitar gobiernos : faire et défaire les gouvernements ◆ ser ~ : être au gouvernement.

gol — meter (hacer) (un) ~ : marquer (rentrer) un but ◆ tirar (lanzar) a ~ : tirer au but ◆ ~ de penalti : but sur pénalty ◆ *coser a goles* : mitrailler de buts ◆ *colar (meter) un ~* : entuber ; niquer ; rouler dans la farine ◆ ~ de la igualada : le but d'égalisation ◆ comerse un ~ : encaisser un but ◆ ~ en propia puerta : but contre son camp ◆ cantar ~ : célébrer un but ◆ ~ cantado : but tout cuit ◆ ~ fantasma : but imaginaire ; but fantôme.

golazo — superbe but.

goleada — carton ; score-fleuve ; avalanche de buts ◆ por ~ : de manière écrasante ◆ ganar por ~ : cartonner ; gagner haut la main ◆ victoria por ~ : victoire écrasante ; carton.

goleador — buteur.

golear — cartonner ◆ el equipo menos goleado : l'équipe ayant encaissé le moins de buts.

golfo — capitalismo ~ : capitalisme-voyou ◆ una sesión golfa : une séance coquine ◆ los golfos : les voyous ; la racaille.

gollería — pedir gollerías : demander trop ; demander la lune.

golpe — darse golpes de pecho : battre sa coulpe ◆ no dar ~ : se tourner les pouces ; se la

couler douce ◆ dar el ~ : créer la surprise ◆ dar un ~ de efecto : faire un coup d'effet ◆ a ~ de : à coup(s) de ; à grand renfort de ◆ el golpe de comunicación : le coup de publicité ; *le coup de pub.*

golpear — ~ la derecha : faire un coup droit ◆ golpeado por la crisis : frappé par la crise.

golpismo — putschisme.

golpista — putschiste.

gordo — tocarle a uno el ~ : gagner le gros lot ◆ *el ~ y el flaco* : laurel et hardy ◆ *lo ~* : un sacré truc ; quelque chose de sérieux ◆ ¡~! : eh le gros ! ; ◆ ¡gorda! : eh la grosse ! ◆ caer ~ : trouver antipathique ; ne pas revenir (*ese tío me cae ~* : ce mec ne me revient pas).

gorra — con la ~ : haut la main ; les doigts dans le nez ◆ comer de ~ : manger à l'œil.

gorrilla — gardien sauvage de parking.

gorrino — cochon (el ~ de tu vecino : ton cochon de voisin).

gorro — estar hasta el ~ : en avoir par-dessus la tête (ras la casquette) ◆ tener varios gorros : avoir plusieurs casquettes.

gorrón — pique-assiette.

gorronear — jouer les pique-assiettes.

goteo — cascade ; avalanche ; hémorragie ; fuite (el ~ de noticias : l'avalanche de nouvelles) ◆ riego por ~ : irrigation par goutte à goutte.

gozada — ¡qué ~! : le pied ! ; que du bonheur ! ◆ una ~ de jugador : un joueur qui fait plaisir à voir.

gozo — *mi ~ en un poz̃o* : tout est tombé à l'eau ; *adiou, veau, vache, cochon !* ◆ *para ~ de* : pour la joie de ◆ *no caber en sí de (puro) ~* : ne pas se tenir (se sentir) de joie.

grabación — enregistrement ◆ tournage.

grabador — ~ de datos : opérateur de saisies.

grabar — enregistrer ; filmer ; tourner.

gracia — tener ~ : être amusant ; être drôle
◆ *me hace ~* : ça m'amuse ; je trouve ça drôle
◆ *no hacerle a uno maldita la ~* : ne pas apprécier ; ne pas trouver drôle ◆ *reír una ~* : rire d'un bon mot ◆ *caer en ~* : plaire ; *avoir à la bonne* ◆ *se pierde la ~* : ça perd de son charme.

gracieta — espièglerie ◆ bon mot.

gracioso — muy ~ : très drôle.

grada — la ~ : les gradins.

graderío — el ~ : les gradins.

graduado — diplômé (*sacarse el ~ escolar* : obtenir le diplôme de fin d'études).

graffitero — graffeur.

graffiti — tag.

gráfico — imagé ◆ *una forma gráfica de hablar* : une façon imagée de parler.

granado — lo más ~ : la crème ; le gratin ; la fine fleur ; le dessus du panier.

grande — vivir a lo ~ : vivre sur un grand pied ◆ *venirle ~ a uno algo* : être trop grand pour quelqu'un ; être dépassé par quelque chose ◆ *cagarla a lo ~* : *se planter en beauté (dans les grandes largeurs)* ; *se frotte dedans*.

graneado — fuego ~ : feu roulant.

granel — a ~ : en vrac ; au détail ◆ à foison ; en quantité industrielle.

granero — los graneros de votos : les gisements de voix.

granja — ferme ; élevage (pollo de ~ : poulet d'élevage).

grano — aportar su ~ (granito) de arena : apporter sa pierre (à l'édifice) ◆ *ser un ~ en el culo* : être emmerdant ; être casse-couilles.

gratis — (de) ~ : gratos.

gravar — taxer ◆ ~ las rentas altas : imposer les hauts revenus ; ~ las rentas del capital : taxer les revenus du capital.

gravedad — herir de ~ : blesser gravement
◆ *para más ~* : ce qui est plus grave.

gravoso — coûteux ; onéreux.

gregario (cyclisme) — équipier ; *domestique*.

gregarismo — gréganisme ; instinct grégaire.

gremialismo — corporatisme.

gremialista — corporatiste.

greña — andar a la ~ : se crêper le chignon
◆ *a la ~* : *en bisbille*.

grey — la ~ : les ouailles.

grifo — *cortarle a uno el ~* : couper les vivres à quelqu'un.

grillado — *cinglé* ; *givré*.

grillo — una memoria de ~ : la mémoire courte ◆ *pepito ~* : *jiminy cricket* (un donneur de leçons).

grima — da ~ : ça fait peine ◆ *me da ~* : ça me révulse.

gripado — un sistema bancario ~ : un système bancaire grippé.

gripar — el motor gripa : le moteur grippe.

gripe — estar con ~ : avoir la grippe ; être grippé.

grito — poner el ~ en el cielo : pousser les hauts cris ; crier au scandale.

grúa — avisamos ~ : enlèvement demandé.

grueso — el ~ de : le gros de.

grupo — ~ de poder : lobby.

guante — echar el ~ a alguien : mettre la main (le grappin) sur quelqu'un ; alpaguez quelqu'un ♦ de ~ blanco : fair-play ♦ con ~ de seda : avec des gants (de velours).

guaperas — beau gosse ; bellâtre.

guapo — la gente guapa ; la beautiful people : les people ; les pipoles ; les pipeules ♦ ¿quién es el guapo? : quel est le petit malin (le mariole) ? ♦ ir de ~ : faire le joli cœur ♦ pasarlas guapas : déguster ; passer un sale quart d'heure ♦ ponerse ~ : faire son crâneur ; la ramener ; plastronner.

guardacarril — rail de sécurité.

guardar — guardársela a uno ; tenérsela guardada a uno : garder à quelqu'un un chien de sa chienne ♦ es para ~ : c'est à mettre de côté ; c'est à garder sous le coude.

guardia — de ~ : de service ♦ no bajar la ~ : rester vigilant ; ne pas baisser la garde.

guarrindongo — gros cochon ; cradingue ♦ una revista guarrindonga : une revue cochonne.

guasa — tiene ~ la cosa : c'est cocasse ♦ tomar a ~ : prendre à la rigolade.

guau — wouah !

guay — cool, chouette ♦ ¡~ de! : malheur à qui !

♦ ¡qué guay! : top cool ! ♦ ¡qué guay, paraguay! : cool, raoul ! ; tranquille, mimile !

guerra — la ~ de precios : la guerre des prix ; la ~ de cifras : la guerre des chiffres ♦ dar ~ : donner du fil à retordre ; donner du mal ; en faire voir ♦ pedir (querer) ~ : faire du rentre-dedans ; grimper au rideau ; en vouloir.

guerrilla — desplegar en ~ : se déployer en tirailleurs.

guetización — ghettoïsation.

guetizar — ghettoïser.

gueto — ghetto.

güeva — cf. « hueva ».

güevos — cf. « huevos ».

güey (mexique) — (cf. tío) : mec.

guinda — la ~ del pastel : la cerise sur le gâteau ; le couronnement ; le pompon.

guindar — piquer ; carotter ♦ truander ; arnaquer.

guindo — caerse del ~ : tomber de haut ♦ être tombé de la dernière pluie ♦ revenir sur terre.

guiñapo — ~ humano : loque humaine.

guiño — hacer guiños : faire des clins d'œil ; faire des appels du pied.

guión — scénario ♦ no salirse del ~ : rester fidèle au scénario.

guiñi — étranger.

guisar — ellos se lo guisan y ellos se lo comen : ils sont majeurs et vaccinés ; ils sont assez grands pour ça.

gulp — ¡~! : beurk !

guriipa — *troufion ; bidasse* ♦ *pandore*.

gusa — *tener ~ : avoir la fringale*.

gusanillo — *pillar el ~ ; entrarle a uno el ~ :*
attraper le virus (le goût) de.

gusano — *sentirse como un ~ : se sentir comme le*
dernier des derniers.

gustar — *así me gusta : à la bonne heure ! ; je*
préfère ! ♦ *no me acaba de ~ : ça ne me plaît*
qu'à moitié ; ça ne me convainc pas ♦ *ya me*
gustaría a mí : ce que j'aurais aimé !

gustazo — *darse el ~ : s'offrir le luxe*.

gusto — *al ~ : au goût de chacun* ♦ *alabarle*
el ~ a uno : être d'accord avec quelqu'un ;
partager l'opinion de quelqu'un ♦ *en la*
variedad está el ~ : il faut varier les plaisirs ♦
desahogarse muy a ~ : se défouler sans
aucune retenue ♦ *tan a ~ : à son aise ; sans*
s'en faire ♦ *quedarse a ~ : faire du bien*.

h

habas — *por todas partes cuecen ~ : on est tous logés à la même enseigne ; c'est partout pareil* ♦ son ~ contadas : ça se compte sur les doigts d'une main ; *y'a pas photo*.

haber — apuntarse, anotarse en su ~ : inscrire à son actif ♦ *haberlos, haylos : ce n'est pas ça qui manque* ♦ esto es lo que hay : voilà ce qu'il en est ; on n'y peut rien ! ; qu'y faire ! ♦ las generaciones habidas y por ~ : les générations passées et à venir ♦ no hay como... para : rien de tel... pour ♦ todos los... habidos y por ~ : tous les... possibles et imaginables (todas las dictaduras habidas y por haber : toutes les dictatures passées et à venir) ♦ no ha mucho que : il n'y a pas longtemps que ♦ *son de lo que no hay : on en fait plus des comme ça*.

habichuela — *ganarse las habichuelas : gagner sa croûte*.

hábil — días hábiles : jours ouvrables.

habilidad — las habilidades : les savoirs ; les compétences.

habilitar — aménager ; installer ♦ ~ los recursos : fournir les moyens.

habitual — más caro de lo ~ : plus cher qu'habituellement.

hablar — por ~ sólo de : pour ne parler que de ♦ por no ~ ya de : sans parler bien sûr de ; ne parlons pas bien sûr de ♦ ~ de la mar y sus peces : parler de la pluie et du beau temps ♦ ni ~ : pas question ! ♦ mejor no ~ : mieux vaut ne pas en parler ♦ dar que ~ : faire parler de soi ♦ hablando se entiende la gente : cf. « entendre » ♦ profesionalmente hablando ; professionnellement parlant.

hablilla — *cancan* ; ragot.

hacer — el buen ~ : le savoir-faire ♦ hacerse con el poder : s'emparer du pouvoir (mettre la main sur le pouvoir) ♦ hacerse con el primer premio : remporter le premier prix ♦ ¿qué se le va a ~? ; ¿qué le vamos a ~? : qu'y peut-on ?, à quoi bon ? ♦ ~ como que : faire comme si ; faire semblant de ♦ *nadie te va a dar las cosas hechas : ça ne va pas te tomber tout cuit* ♦ *el que la hace, la paga : qui casse les verres les paye* ♦ ~ lo que sea para : tout faire pour ♦ esto habla en su favor : ça plaide pour lui ♦ hacerse el pasaporte : se faire faire un passeport ♦ si hace nada : encore hier ; comme si c'était hier ♦ te hacía en italia : je te croyais en italie ♦ ~ más con menos : faire plus avec moins ♦ *dalo por hecho : c'est comme si c'était fait*.

hacha — ser un ~ de : être un as (un crack ; un lion) de.

hachazo — *~ presupuestario : un coup de rabot dans le budget* ♦ *dar el ~ a : sabrer dans.*

hache — *por ~ o por be : pour une raison ou pour une autre.*

hacienda — *~ pública : le trésor public* ♦ *las vidas y haciendas : les vies et les biens (amo de vidas y haciendas).*

hacinación / **hacinamiento** — *entassement (el hacinamiento del alumnado en las aulas)* ♦ *~ de casas : des maisons entassées.*

hacinarse — *s'entasser (~ en el extrarradio de la capital : s'entasser dans la banlieue de la capitale).*

hackear — *pirater.*

halagüeño — *panorama poco ~ : situation peu brillante ; perspectivas poco halagüeñas : des perspectives guère encourageantes.*

hambre — *más cornadas (cornás) da el ~ : ça vaut mieux que d'attraper la scarlatine ; ça vaut mieux qu'une jambe cassée.*

hamburguesería — *fast-food.*

haraganear — *flemmarder.*

harakiri / **haraquiri** — *hacerse el ~ : (se) faire hara-kiri.*

harina — *~ de otro costal : une autre affaire ; une autre paire de manches* ♦ *meterse en ~ : se plonger dans le vif du sujet* ♦ *ya metidos en ~ : pendant qu'on y est ; par la même occasion* ♦ *donde no hay ~, todo es mobina : quand le foin manque du râtelier [les chevaux se battent].*

hartá / **jartá** — *una ~ de : une tapée de ; une chiée de* ♦ *darse una ~ de : s'empiffrer de ; se donner une indigestion de ; se mettre une ventrée de.*

harto — *cosa ~ improbable : chose fort improbable.*

hatajo — *un ~ de : un tas de ; un ramassis de (un ~ de mastuerzos : une bande de cornichons ; un ramassis d'imbéciles).*

hazmerreír — *ser el ~ de : être la risée de.*

he — *pero héteme aquí : mais me voici ; mais ne voilà-t-il pas.*

hebra — *pegar la ~ : tailler une bavette.*

hecho — *~ consumado : fait accompli (una política de hechos consumados)* ♦ *un ~ diferencial : un signe distinctif (el ruido es nuestro ~ diferencial : le bruit, c'est ce qui nous distingue des autres)* ♦ *un hombre ~ y derecho : un homme accompli* ♦ *filete muy ~ : bifteck bien cuit* ♦ *dar por ~ : considérer comme acquis* ♦ *unión de ~ : concubinage* ♦ *darle a uno algo todo ~ : donner quelque chose tout cuit à quelqu'un.*

helado — *lo dejó ~ : ça l'a cloué sur place.*

hembrismo — *machisme à l'envers.*

heredar — *laisser en héritage ; hériter de (su padre le heredó : il a hérité de son père, son père lui a laissé en héritage ; le heredé este rasgo : j'ai hérité ce trait de lui).*

herida — *burgar en la ~ : remuer le couteau dans la plaie.*

herido — *~ de bala : blessé par balle.*

hermanamiento — *jumelage.*

hermanar — *réunir.*

hermanastro, a — demi-frère, demi-sœur.

herramienta — ~ de trabajo : outil de travail.

hervidero — un ~ de : un foyer de ♦ ser un ~ de : grouiller de ; fourmiller de.

hervor — un ~ : un frémissement ♦ dar un ~ : blanchir ; ébouillanter ♦ *faltarle a uno un ~* : n'être pas fini de cuire ; manquer à quelqu'un un quart d'heure de cuisson.

hierba — *y otras hierbas* : et j'en passe.

hierro — quitar ~ al asunto : minimiser la question.

higa — *hacer la ~* : faire la nique ; faire la figue.

higadillos — *sacarse (comerse) los ~* : se bouffer le nez ♦ *sacar hasta los ~* : sucer jusqu'à la moëlle ; posséder jusqu'au trognon ; ne pas en perdre une miette.

higuera — *estar en la ~* : être dans la lune ; être dans les nuages.

hijastro, a — beau-fils, belle-fille.

hijo — cualquier ~ de vecino : tout un chacun ♦ *el ~ de puta (de perra)* : l'enfant de salaud ; *le fils de pute* ♦ ~ predilecto (adoptivo) : citoyen d'honneur ♦ *ser ~ de su tiempo* : être bien de son temps.

hijuela — dejarse (gastarse) la ~ : dépenser son dernier sou ; se ruiner.

hilar — ~ fino : jouer serré ♦ couper les cheveux en quatre ♦ no ~ fino : ne pas faire dans la dentelle.

hilo — tirando del ~ : de fil en aiguille (tirar del ~ : trouver le bon fil) ♦ mover los hilos :

tirer les ficelles ♦ ~ argumental : fil conducteur ♦ ~ musical : musique d'ambiance ; fond musical.

hilvanado — mal ~ : mal ficelé ; bricolé.

hilvanar — bâtir ; assembler ; *ficeler* ; *mettre bout à bout (idées, mots, phrases)*.

hincapié — hacer ~ en : mettre l'accent sur.

hincar — ~ el diente a : s'attaquer à ; faire un sort à ; prendre à bras le corps ♦ alimento al que no hincaron el diente : aliment auquel ils n'ont pas touché.

hincha — supporteur ; fan.

hinchada — la ~ : les supporteurs.

hinchar — *me hincha las narices* : ça me gonfle ♦ cifras hinchadas : des chiffres gonflés.

hipo — de quitar el ~ : à vous couper le souffle (le sifflet).

hipoteca — crédit immobilier ♦ una ~ a 40 años : un crédit immobilier sur 40 ans.

hipotecar — ~ el futuro : hypothéquer l'avenir.

hispanohablante — hispanophone.

historia — hacer ~ : faire date ; passer à l'histoire ; entrer dans l'histoire ♦ pasar a la ~ : être de l'histoire ancienne ; être du passé ♦ ~ clínica (médica) : dossier médical ♦ una ~ para no dormir : une histoire à dormir debout ♦ *ésa es otra ~* : ça c'est une autre histoire.

historial — ~ personal : curriculum ♦ ~ médico (clínico) : dossier médical ♦ tener un

~ delictivo (de delitos) : avoir des antécédents ; avoir un casier judiciaire.

historieta — bande dessinée ; bd ; bédé.

historietista — auteur de bande dessinée.

hitazo — *el ~ : le top du top (c'est tip-top) ; (total) respect !*

hito — jalon ◆ marcar un ~ : faire date ◆ ~ señalado : moment fort.

hiyab — voile islamique.

hociquear — fouiner ; mettre le nez.

hogar — miles de personas sin ~ : des milliers de sans logis (sans abris) ◆ empleadas de ~ : employées de maison.

hoguera — *¡a la hoguera con él! : qu'il débarrasse le plancher ! ; foutez-moi ça en l'air !*

hoja — una ~ de servicios : un état de services.

hojarasca — des paroles en l'air ; du verbiage.

hola — ~ a todos : salut tout le monde ! ◆ conocer de ~ y adiós : c'est bonjour bonsoir ; connaître comme ça, bonjour bonsoir ◆ hola, radiola : hello, charlot !

holgado — una victoria holgada : une victoire aisée ; confortable.

holgar — huelgan los comentarios : ça se passe de commentaires.

hombre — el ~ de la calle : l'homme de la rue ◆ el ~ del tiempo : monsieur météo ◆ todo un ~ : un homme, un vrai ◆ el ~ del saco : le père fouettard ◆ ~ anuncio : homme-sandwich ◆ ~ hecho a sí mismo : *self-made-man*.

hombria — ~ de bien : honnêteté ; droiture.

hombro — arrimar el ~ : en mettre un coup ; donner un coup de collier ; donner un coup de main ; prêter main forte ◆ sacar a hombros : porter en triomphe ◆ trabajar ~ con ~ : travailler coude à coude ; se tenir les coudes ◆ mirar por encima del ~ : regarder de haut ; regarder par-dessus l'épaule.

homenajear — rendre hommage.

homicidio — ~ imprudente : homicide par imprudence.

honduras — meterse en ~ : approfondir les choses ; approfondir la question ◆ no meterse en ~ : ne pas aller chercher plus loin.

hongo — brotar como hongos : pousser comme des champignons.

honor — en ~ a la verdad : pour dire les choses comme elles sont.

honra — y a mucha ~ : et j'en suis fier !

hora — ~ de clase ; ~ lectiva : heure de classe ◆ ~ extraordinaria : heure supplémentaire ◆ ~ punta : heure de pointe ◆ horas valle : heures creuses ◆ la ~ h : l'heure h ◆ a la ~ de : quand il s'agit de ◆ es ~ de que : il serait temps que ◆ *ir con la ~ pegada al culo : être à la bourre* ◆ ya va siendo ~ de que : il serait grand temps que ◆ pedir ~ : demander rendez-vous ◆ en horas bajas : en baisse de forme ; connaître un creux de vague, *un coup de mou* ◆ echar horas : faire des heures ◆ trabajar por horas : travailler à l'heure ◆ *¡ya era ~! : il était temps ; c'est pas trop tôt !* ◆ abierto las 24 horas :

ouvert 24 heures sur 24 ◆ a altas horas : à une heure tardive ◆ a buena(s) ~ (s), mangas verdes : arriver après la bataille (arriver comme les carabiniers) ; il était temps ! ; c'est pas trop tôt ! ◆ a la cero horas : à zéro heure.

horcajadas — a ~ entre dos mundos : à cheval entre deux mondes.

horizonte — con el ~ de 2020 : à l'horizon de 2020.

hormigonar — ~ la costa : bétonner la côte.

hormigonera — bétonnière.

hormiguillo — tener (entrarle a uno) el ~ : démanger ; ne plus tenir en place.

horno — no está el ~ para bollos : le moment est bien mal choisi ; c'est pas le moment ; ça tombe vraiment mal.

horquilla — la ~ de salarios : la fourchette des salaires.

horror — horrores : terriblement ; énormément ◆ el ~ al vacío : l'horreur du vide.

hortera — vulgaire ; kitsch ◆ ringard ◆ beauf ◆ cucul.

horterez / horterada — ¡qué ~ ! : quelle ringardise ! ; c'est d'un ringard !

hortofrutícola — los cultivos hortofrutícolas : les cultures de fruits et légumes.

hostia — la ~ : le top ◆ ¡~ (s) ! : putain ! ◆ la ~ de : une chiée de ; vachement de ; un max de ◆ de la ~ : gratiné ; à tout casser ◆ y toda la ~ : et tout le bataclan ; et le toutim ; et tout le tremblement ◆

mala ~ : caractère de cochon ; la grogne ◆ ser la ~ : être dingue ; être top ; être gratiné ◆ a toda ~ : plein pot ; à fond ; à tout brindezingue ◆ cobrar la ~ : toucher un fric dingue ◆ echar (cagar) hostias : foncer plein pot (echando hostias : à fond la caisse ; plein pot) ◆ ¡pegarse una ~ ! : se foutre en l'air ; se casser la gueule ◆ dar una ~ : coller une beigne ◆ dar de hostias : casser la gueule ◆ no estar para hostias : ne pas se laisser marcher sur les pieds ; ne pas être venu pour se faire engueuler ◆ ni hostias : que dalle ! ; des clous ! ; mon cul !

hostigamiento — harcèlement.

hostión — darse (meterse) un ~ : se rétamer la gueule.

hoy — ~ por ti, mañana por mí : rendre la pareille ; renvoyer l'ascenseur ; à charge de revanche ◆ ~ por ~ : au jour d'aujourd'hui ◆ de ~ para mañana : du jour au lendemain ◆ a día de ~ : au jour d'aujourd'hui ◆ no es de ~ : ça ne date pas d'aujourd'hui ◆ que es para ~ : c'est pour aujourd'hui ou pour demain ?

hoz — la ~ y el martillo : la faucille et le marteau ◆ de ~ y de coz : par tous les moyens ; en force ; au forceps ; ça passe ou ça casse.

hucha — tire-lire ; cagnotte ; magot.

hueco — hacer un ~ : faire une place ◆ copar (rellenar) un ~ : occuper un créneau ◆ discurso ~ : discours creux (una fórmula hueca : une formule creuse) ◆ cubrir un ~ :

comblar un vide ♦ un ~ en su vida : un vide dans sa vie.

huelebraguetas — un ~ : un détective ; une reniflette ; un fouille-merde.

huelga — ~ de(l) hambre : grève de la faim ♦ la ~ de brazos caídos : la grève sur le tas ; la grève des bras croisés ♦ ~ salvaje : grève sauvage.

huella — la ~ de carbono : l'empreinte-carbone ♦ la ~ ecológica : l'empreinte écologique ♦ las huellas dactilares : les empreintes digitales.

huerto — llevarse al ~ : mener en bateau ; embobiner ; rouler dans la farine ♦ passer à la casserole.

hueso — ser la asignatura ~ : être la bête noire ♦ ser un saco de huesos : être un sac d'os ; être un paquet d'os ♦ estar en los (puros) huesos : ne plus avoir que la peau et les os ; être maigre comme un clou (dejar en los huesos : faire dépérir ; réduire à sa plus simple expression) ♦ dar con sus huesos en la cárcel : être mis au trou ♦ ser un ~ duro de roer : être un dur à cuire ♦ dar (pinchar) en ~ : tomber sur un os.

huestes — las ~ : les troupes (animar a sus ~ : encourager ses troupes).

hueva (güeva) — cobrar la ~ : gagner un max.

huevozcos — un ~ : une couille-molle

huevo — un ~ : un max ; vachement ♦ saber un ~ : en connaître un rayon ♦ salir por un ~ ; costar un ~ de la cara : coûter la peau des fesses ♦ no hacer ni el ~ : ne pas en foutre une rame ♦ ley aprobada

por huevos : loi passée en force ♦ ...de los huevos : ...de mes deux ♦ ¡manda huevos (cojones)! : eh bien, mon cochon (mon colon) ! ; c'est fort de café ! ♦ tiene huevos la cosa : c'est un peu fort de café ! ; faut le faire ! ♦ poner (dejar) a ~ : fournir une occasion rêvée ; mâcher la besogne ; donner tout mâché ; servir sur un plateau ♦ tener a ~ : avoir une occasion rêvée ; être du gâteau ♦ estar con los huevos aquí ; poner los huevos de corbata : avoir les boules ; foutre les boules ♦ olé tus huevos : cf. « cojones » ♦ tenerlo en los huevos : l'avoir dans le baba ♦ importarle a uno un ~ : n'en avoir rien à glander ♦ a puro ~ : à la force du poignet ♦ y un ~ : mon œil ! ♦ echarle huevos : prendre son courage à deux mains ; se crever le cul ; en mettre un coup ♦ tenerlo a ~ : l'avoir belle ; être du tout cuit ; être dans la poche ♦ parecerse un ~ ; parecerse como un ~ a otro ~ : se ressembler comme deux gouttes d'eau (no es mafia pero se parece un ~ : ce n'est pas la mafia mais ça en a tout l'air) ♦ parecerse como un ~ a una castaña : être comme le jour et la nuit ♦ no salirle a uno de los huevos algo : en avoir rien à foutre de quelque chose ♦ tocarse los huevos : glander.

huevoñ — feignasse ; glandeur ♦ connard.

huida — ~ hacia adelante : fuite en avant.

huido — estar ~ : être en fuite ; être en cavale.

humedal — un ~ : une zone humide.

humillar — ~ la cerviz : courber la tête.

humo — bajarle los humos a uno : rabattre (rabaisser) le caquet (se le bajaron los humos : il a mis

de l'eau dans son vin) ◆ *¡menos humos!* : rabaisse ton caquet ! la ramène pas ! ; ramène pas ta fraise !
◆ *subírsele a uno los humos a la cabeza* : avoir (prendre) la grosse tête ◆ *echar ~ (estar que echa ~)* : être en pétard ; être fumasse ◆ *a ~ de pajas* : à la légère.

humorada — una ~ : un bon mot ; un trait d'humour.

hundimiento — effondrement.

hundir — couler ◆ *tocado, hundido* : touché, coulé ◆ *~ sus raíces* : plonger ses racines ◆ *hundirse* : s'enfoncer ; s'effondrer ; couler ; sombrer.

huraño — sauvage ; insociable.

hurto — larcin.

husmear — fouiner.

huy — *ob là là !*

i

i+d+i (*investigación desarrollo innovación*) —
[axes préconisés pat l'ue pour la relance économique]
recherche développement innovation.

ibi (*impuesto sobre bienes inmuebles*) — impôts
fonciers.

idea — ni ~ : aucune idée ◆ *no tener ni
repajolera ~ de* : ne pas connaître un traître mot de
◆ *no tener ni puta ~ (ni zorra ~)* : ne pas en avoir
la moindre idée.

ídem — ~ de ~ ; ~ de lienzo ; ~ de lo
mismo : c'est le même topo ; c'est du pareil
au même.

identificarse — ~ con : se reconnaître dans
◆ sentirse identificado con : se reconnaître
dans ; être en accord total avec.

idiota — ~ de mí : idiot que je suis.

ido — estar ~ : être cinglé ◆ medio ~ : à
moitié paf.

iglesia — con la ~ hemos topado : nous nous
heurtons à un mur ◆ no se puede repicar y estar
en la ~ : on ne peut pas être au four et au
moulin (cf. « repicar »).

ignoto — en terrenos ignotos : sur des
terrains inconnus.

igual — ~ de fácil : tout aussi facile ◆ ~ me
equivoco : je peux me tromper ◆ *igualito* : tout
pareil ; exactement pareil.

igual — peut-être bien que ; si ça se trouve
◆ ~ sí, ~ no : peut-être bien que oui, peut-
être bien que non ◆ por ~ : de la même façon
◆ actuar ~ de irresponsablemente : agir de
manière tout aussi irresponsable.

igualación — ~ por abajo : nivellement par
le bas.

igualada — el tanto de la ~ : le but
d'égalisation.

igualada — lograr la ~ : obtenir l'égalisation.

igualado — resultados igualados : résultats
nuls (à égalité) ◆ igualados a puntos : à égalité
de points.

igualar — ~ por abajo : niveler par le bas ◆
~ criterios : harmoniser les critères.

igualar — mettre sur le même pied ;
renvoyer dos à dos ; se hausser au niveau de
◆ ~ por abajo : niveler par le bas.

igualdad — ~ de oportunidades : égalité des
chances (la ~ de sexos : l'égalité des sexes) ◆
a ~ de trabajo igual salario : à travail égal
salaire égal.

ilocalizable — injoignable.

iluminador — éclairagiste.

iluminar — éclairer ; jeter un éclairage sur.

ilusión — joie ; enthousiasme ; espoir (no
perder la ~ : ne pas perdre espoir) ; (me hace
~ : je rêve de).

ilusionado — ~ con la idea de : réjouï à l'idée
de.

ilusionante — enthousiasmant ; passionnant.

ilusionar — enthousiasmer ; faire rêver.

iluso — sería de ilusos : il faudrait être un doux rêveur ◆ ~ de mí : doux rêveur que je suis.

ilustrar — ilustrarle a uno : instruire quelqu'un.

imagen — ~ congelada : arrêt sur image ◆ a ~ y semejanza de : à l'image de ◆ dar ~ : soigner son image.

imaginación — son *imaginaciones mías* : je me fais des idées.

imaginar — no quiero ni imaginarlo : je ne veux même pas l'imaginer.

imbécil — seré ~ : *quel imbécile je fais !*

imbecilización — crétinisation.

imborrable — un recuerdo ~ : un souvenir indélébile.

imbuir — inculquer.

impactante — impressionnant ; percutant : imagen ~ : image choc ; image impactante.

impactar — impacter ◆ quedarse impactado : être marqué, impacté.

impacto — estudio de ~ ambiental : étude d'impact sur l'environnement.

impagable — inestimable ; qui n'a pas de prix ◆ una deuda ~ : une dette inestimable.

impago — non-paiement ; impayé.

impartir — ~ una clase : donner (assurer) un cours ◆ ~ una asignatura : enseigner une matière.

impedido — impotent.

impedimenta — con toda la ~ : avec armes et bagages.

impelido — ~ por la curiosidad : poussé par la curiosité.

impepinable — qui ne fait aucun doute ; qui ne se discute même pas.

imperante — dominant ; de mise.

imperar — el modelo que ~ : le modèle dominant ; le modèle en vigueur.

impertérito — imperturbable.

implanteable — inconcevable ; inenvisageable.

implosionar — implorer.

imponer — en imposer.

importación — ~ exportación : import-export.

importar — ¿le importa avisarme? : ça ne vous ennuie pas de me prévenir ? ◆ *¿qué coño te importa? : qu'est-ce que ça peut bien te foutre ?* ◆ *me importa un huevo (un pito) : je m'en tape comme de l'an 40.*

importe — el ~ de la compra : le montant de l'achat.

imposible — hacer lo ~ por : faire l'impossible pour ◆ por ~ que parezca : aussi impossible que ça puisse paraître.

impostergable — qui ne peut être remis à plus tard ; impératif.

impresentable — ser un (una) ~ : ne pas être sortable ; être infréquentable.

imprevisto — para imprevistos : pour des dépenses imprévues.

imprudente — un homicidio ~ : un homicide par imprudence.

impuesto — el ~ de patrimonio : l'impôt sur le patrimoine.

impugnación — contestation.

impugnar — combattre ; s'opposer à.

impulso — tomar ~ : prendre son élan.

impulsor — promoteur.

imputación — mise en cause ♦ mise en examen.

imputado — mis en examen ♦ ~ por corrupción : mis en examen pour corruption.

imputar — mettre en examen.

inabarcable — trop vaste ; qui dépasse.

inalámbrico — sans fil.

inapelable — victoria ~ : victoire sans appel.

inapetente — sans appétit.

inaplazable — urgent ; qui ne souffre aucun délai ; sans appel.

inapreciable — négligeable ; dérisoire ♦ inappréciable.

inasequible — ~ a : inaccessible à ; insensible à.

inaudito — violencia inaudita : violence inouïe.

incapacitación — interdiction professionnelle.

incautación — ~ de drogas : saisie de drogues.

incautar — saisir ; confisquer.

incauto — crédule.

incendio — ~ forestal : incendie de forêt.

incentivo — prime ; prime de rendement ♦ los incentivos fiscales : les mesures d'incitation fiscale ; les encouragements fiscaux.

incidir — ~ en (sobre) : jouer sur ; avoir une incidence sur ; se faire sentir ; se ressentir ♦ tomber dans (*une erreur*).

incipiente — naissant ; en herbe ; balbutiant.

inclemencia — las inclemencias : les intempéries.

inclinarse — ~ por : pencher pour.

incluido — todo ~ : tout compris ; *un todo ~ : un forfait tout compris*.

incógnito — viajar de ~ : voyager incognito.

incólume — indemne ; intact ♦ salir ~ : sortir indemne.

incombustible — increvable ; indéboulonnable.

incomible — immangeable.

incomodar — gêner ♦ déranger ; mettre mal à l'aise.

incomodidad — provocar ~ : déranger ; mettre mal à l'aise.

incómodo — dérangeant ; gênant ; qui dérange ; qui met mal à l'aise ♦ pregunta incómoda : question gênante ♦ un tema ~ : un sujet qui fâche ♦ ~ en su piel : mal dans sa peau.

incomunicación — mise au secret.

incomunicado — mis au secret.

inconexo — décousu ; incohérent ; sans rapports.

inconformista — anticonformiste.

inconfundible — unique en son genre.

incontable — son incontables los... : on ne compte plus les...

incontrolado — un ~ : un élément incontrôlé.

incontrovertible — indiscutable.

inconveniente — no tener ~ en : ne pas voir d'inconvénient à.

incordiar — empoisonner ; casser les pieds ; *enquiquiner*.

incordio — *casse-pieds ; enquiquineur ; empêqueur de tourner en rond*.

incorporación — ~ de la mujer en el mercado laboral : entrée de la femme sur le marché du travail ♦ *nueva ~* : nouvelle rentrée ; nouvelle recrue.

incorporarse — entrer ; faire son entrée ♦ reprendre le travail.

increíble — ~ pero cierto : incroyable mais vrai ♦ *por ~ que parezca* : aussi incroyable que cela paraisse.

incremento — ~ de los precios : augmentation des prix.

increpar — s'en prendre à ; invectiver ; prendre à partie.

incruento — sans effusion de sang.

incubadora — couveuse.

incuestionable — incontestable ; indiscutable.

incumplimiento — non-respect ; manquement.

incurrir — ~ en un error : se rendre coupable d'une erreur ; commettre une erreur.

indagar — rechercher ♦ ~ en : enquêter sur.

indefenso — démuni.

indemnización — ~ por despido : indemnités de licenciement.

independencia — con ~ de : indépendamment de.

indesbancable — indétronable.

indesmayable — sans défaillance.

índice — ~ de precios de consumo (ipc) : indice des prix à la consommation ♦ ~ de inflación : taux d'inflation.

indigestarse — mal digérer ; avoir une indigestion ; rester sur l'estomac (se le indigestó la cena de anoche) ♦ ne pas pouvoir sentir quelqu'un.

indio — hacer el ~ : faire le zouave ; faire le guignol.

indirecta — captar la ~ : saisir l'allusion (la pique).

indiscriminadamente — systématiquement ; indifféremment ; aveuglément.

indiscriminado — indiscriminé.

indocumentado — estar ~ : être sans papiers.

indulto — pedir el ~ : demander la grâce.

ineludible — el ~ : l'inévitable.

inem (*instituto nacional de empleo*) — *équivalent* : pôle emploi.

inescrutable — insondable, impénétrable (designios inescrutables : des desseins impénétrables).

inexcusable — inévitable ; incontournable (una referencia ~ : une référence incontournable).

infancia — una amiga de la ~ : une amie d'enfance ; *estar en la segunda ~* : *retomber en enfance*.

infantil — un ~ : un poussin (*sport*).

infarto — *de ~*; *infartante* : à *couper le souffle* ; *renversant*.

infausto — de infausta memoria : de triste mémoire.

infinidad — contar ~ de historias : raconter une multitude d'histoires.

inflagaitas / soplagaitas — *crétin* ; *gourde*.

inflar — ~ las cifras : gonfler les chiffres.

inflexión — infléchissement ◆ marcar un punto de ~ : marquer un tournant.

información privilegiada — delito de uso de ~ : délit d'initié.

informalidad — le manque de sérieux.

informático — un ~ : un informaticien.

informativo — el ~ : les informations ; le bulletin d'information.

infradotado — sous-équipé.

infrahumano — condiciones infrahumanas : conditions inhumaines.

infrautilizar — sous-utiliser.

infravalorar — sous-estimer.

infravivienda — taudis ; logement insalubre.

infringir — enfreindre.

ínfulas — con ~ de : avec de grands airs de ; avec des prétentions de ◆ ¡qué ~ trae! : pour qui se prend-il ? ; il se prend pour qui ?!

infumable — *imbuvable*.

infundio — propalar infundios : répandre des *bobards*.

ingeniarse — inventer ; imaginer.

ingenuidad — sería una ~ : il serait naïf de

◆ caer en la ~ de creer : être naïf au point de croire ; tomber dans la naïveté de croire ◆ ¡qué ~ la mía! : naïf que je suis !

ingenuo — ~ de mí : naïf que je suis ◆ si serán ingenuos : faut-il qu'ils soient naïfs.

ingestionable — ingérable.

ingresar — encaisser ; toucher (gagner) ; engranger ◆ ~ un donativo : déposer, verser, un don ◆ ~ en la universidad : entrer à l'université ◆ ingresarse ; ser ingresado : être hospitalisé ; se faire hospitaliser.

ingreso — dépôt bancaire ◆ el ~ de las nóminas : le virement des salaires ◆ el ~ en : l'entrée dans ◆ los ingresos : les revenus ; les rentrées ◆ los ingresos hospitalarios : les admissions à l'hôpital.

iniciar — ~ una recuperación : amorcer une reprise ◆ ~ en la música : initier à la musique ◆ ~ consultas : entamer des consultations.

injerto — el ~ : la greffe.

inmediaciones — las ~ : les abords.

inmejorable — idéal ; incomparable ◆ una oportunidad ~ : une occasion rêvée.

inmigrante — immigrant.

inmiscuirse — ~ en asuntos ajenos : s'immiscer dans les affaires d'autrui.

inmutarse — no ~ : ne pas broncher ; ne pas perdre contenance ◆ sin ~ : sans se démonter ; rester imperturbable.

innegable — indéniable.

inocentada — farce ♦ canular ♦ le jour des saints innocents [*la inocentada est aux espagnols ce que le poisson d'avril est aux français*].

inocuo — inoffensif ; anodin ♦ nada es ~ : rien n'est innocent.

inodoro — ~ seco : toilettes sèches.

inopia — vivre en la ~ : vivre dans le dénuement.

inquebrantable — un apoyo ~ : un soutien inébranlable (indéfectible).

inquieta — mente inquieta : esprit curieux.

inquietud — la ~ : la curiosité ; l'intérêt ♦ las inquietudes : les préoccupations ; les aspirations.

inquilino — el ~ de la moncloa : le locataire du palais de la moncloa [*résidence du chef du gouvernement espagnol*].

inri — para más (mayor) ~ : pour comble de malheur.

insalvable — insurmontable ; infranchissable.

insertar — ~ la cuarta : enclencher la quatrième.

inservible — inutilisable.

insidia — coup fourré ; tender insidias : tendre des embûches (des traquenards).

insinuar — laisser entendre.

insistir — insistirle a uno : forcer la main de quelqu'un.

insolvencia — manque de crédibilité, de fiabilité.

insolvente — insolvable.

insoslayable — incontournable.

insostenible — indéfendable.

instalarse — ~ en sus propias posiciones : camper sur ses positions.

insti — el ~ : le babut.

instinto — por ~ : d'instinct ; à l'instinct ; *comme on sent ; au feeling*.

instituto — ~ de formación profesional : lycée professionnel.

insumo — los insumos agrícolas : les intrants agricoles.

insuperable — imbattable.

insustituible — irremplaçable.

intachable — irréprochable ; au-dessus de tout soupçon.

integral — pan ~ : pain complet.

integrante — membre.

integrar — un grupo integrado por : un groupe composé de.

intelectualidad — la ~ : la classe intellectuelle ; l'intelligentsia ; les intellectuels.

intención — segunda ~ : arrière-pensée ♦ *ni intención que tengo : et je n'en ai pas l'intention*.

intensidad — racismo de baja ~ : racisme larvé (latent).

intento — morir en el ~ : y laisser sa peau ♦ quedarse en el ~ : ne pas aller plus loin.

intentona — una ~ golpista : une tentative de coup d'état.

intercambiador — échangeur ♦ correspondance (de métré).

interés — tener ~ en : tenir à ♦ poner ~ en : faire des efforts pour ♦ los intereses creados : les intérêts communs ♦ no mostrar el más

mínimo ~ : ne pas faire preuve du moindre intérêt.

interesar — être intéressant ; présenter de l'intérêt.

interfaz — interface.

interino — intérimaire ◆ de forma interina : par interim ; de façon provisoire ◆ profesores interinos : professeurs intérimaires.

interioridad — las interioridades : les dessous ; la vie privée.

interlocutor — los interlocutores sociales : les partenaires sociaux.

intermitente — el ~ : le clignotant.

internada — percée ; descente (*sport*).

internarse — ~ en : pénétrer dans ; s'enfoncer dans.

interrogante — plantear interrogantes : poser des interrogations.

interrogatorio — ~ a un supuesto leal de gadafi : interrogatoire d'un présumé partisan de kadhafi.

interrupción — ~ voluntaria del embarazo : ivg (*interruption volontaire de grossesse*).

intervención — prise de contrôle ; mise sous tutelle ◆ ~ telefónica : écoute téléphonique.

intervenir — saisir ; confisquer ◆ ~ teléfonos : mettre sur écoutes téléphoniques ◆ ser intervenido : subir une intervention ◆ la documentación intervenida : les documents saisis ◆ una economía intervenida : une économie sous contrôle (sous tutelle).

interventor — asessor (élections) ◆ ~ de cuentas : commissaire aux comptes.

intimar — lier amitié.

intimidad — las intimidades : les affaires intimes.

intragable — *imbuvable*.

intranquilizador — alarmant ; inquiétant.

intransitable — caminos intransitables : des chemins impraticables.

intrascendente / intranscendente — una conversación ~ : une conversation sans intérêt (sans importance ; anodine).

intrincado — el ~ bosque : la forêt inextricable.

intrínquilis — aquí está *el* ~ de la cuestión : voici *le hic* de l'affaire ◆ los ~ : les dessous ; les coulisses.

intuir — avoir l'intuition ; pressentir.

inútil — un ~ : un bon à rien ; un propre à rien.

invadir — ~ la intimidad : empiéter sur la vie intime ◆ ~ el carril contrario : franchir la voie opposée ◆ ~ las competencias : empiéter sur les compétences ◆ ~ el dominio público : empiéter sur le domaine public ◆ ~ una finca : occuper (faire l'occupation d') une exploitation agricole.

invasión — la ~ de la calzada contraria : le franchissement de la voie opposée.

inventario — a beneficio de ~ : sous bénéfice d'inventaire.

invernadero — efecto ~ : effet de serre ◆ los gases de efecto ~ : les gaz à effet de serre.

inversión — abultadas inversiones : de gros investissements.

invertir — investir.

investigación — comisión de ~ : commission d'enquête.

investigador — chercheur ◆ enquêteur.

investigar — faire de la recherche ◆ enquêter ; ~ crímenes : enquêter sur des crimes.

inviable — non-viable ; inenvisageable.

invicto — invaincu.

invitar — hoy invito yo : aujourd'hui c'est moi qui invite.

involucrado — verse ~ : se voir impliqué.

involucrarse — s'impliquer.

ipc (*índice de precios de consumo*) — indice des prix à la consommation.

ir — ¡qué va! : allons donc ! ; tu parles ! ; penses-tu ! ◆ *¿de qué vas?* : à quoi tu joues ? ◆

~ *de subnormal* : jouer les débiles ◆ ~ por partes : procéder par ordre ◆ ~ con : être avec

(pour) ; supporter une équipe ◆ ~ con alguien : concerner quelqu'un (como si la crisis no fuera con ellos) ◆ irle a uno la vida

en : y aller de sa vie ; jouer sa vie à ◆ nos va en ello la libertad : il y va de notre liberté ;

notre liberté est en jeu ; on joue notre liberté

◆ irle bien a uno : réussir à quelqu'un ◆ ~

bien contra : être bon contre ◆ ~ para : être

promis à ; se destiner à ◆ a eso iba : voilà où

je voulais en venir (*yo no sabía por dónde ibas* : je

ne savais pas où tu voulais en venir) ◆ *¿por dónde*

iba? : où en étais-je ? ◆ ~ a por : s'en prendre

à ; s'attaquer à ◆ ~ *a por todas* : foncer ; aller de

l'avant ; mettre le paquet ◆ a lo que iba (a lo que

vamos) : revenons à ce que je disais ; *revenons*

à nos moutons ; je disais donc ◆ a eso vamos :

c'est là que nous voulons en venir ; nous y

voilà ◆ a lo que voy : voilà où je veux en venir

◆ *vayamos a lo nuestro* : *revenons à nos moutons*

◆ *va por (+ nom)* : à la santé de ; en l'honneur

de (*va por ustedes* : à votre santé ; à la bonne

vôtre) ◆ *írsele a uno la mano* : avoir la main lourde

◆ ~ *a por uno* : chercher quelqu'un (chercher

querelle à quelqu'un) ◆ ~ a por uno ; *a por*

uno : sus à quelqu'un ; tous contre quelqu'un

◆ ~ a por ello : s'y mettre ; se mettre au

travail ◆ ~ a más : progresser ; faire de mieux

en mieux (sin ~ a más : sans aller plus loin ;

sans prendre d'autres proportions) ◆ *si a eso*

vamos : *si on va par là* ◆ *no vaya a ser que* : des

fois que ; il ne faudrait pas que ◆ ~ mal : être

mal parti ; faire fausse route ◆ *con él no va*

la cosa : ça ne le regarde pas (*eso no va conmigo*

: c'est pas pour moi ; peu pour moi) ◆ *no se le va una*

: rien ne lui échappe ◆ ~ por la segunda edición

: en être à la deuxième édition ◆ *irse* (venirse)

por donde ha venido : repartir par où on est

venu ◆ *no le ha ido tan mal* : ça ne lui a pas

si mal réussi.

ironía — ironías al margen : blague à part.

irrebatible — irréfutable.

irreconocible — méconnaissable.

irredento — un optimista ~ : un incorrigible optimiste.

irremediable — un optimista ~ : un optimiste impénitent (incorrigible).

irrenunciable — indéfectible.

irrepetible — inégalable ♦ una experiencia ~ : une expérience unique en son genre.

itinerario — el ~ escolar : le parcours scolaire.

iva (*impuesto al valor añadido*) — tva (*taxe à la valeur ajoutée*).

izquierdista — de gauche.

izquierdona — la ~ : la gauche bon teint ; la gauche musclée.

j

jabato — *como un ~* : comme un lion ♦ *resistir como un ~* : résister comme un beau diable.

jabón — *dar ~* : passer la main dans le dos ♦ *darse ~* : se faire mousser.

jaca — *pare usted la ~* : arrêtez les frais ; arrête ton char, ben hur.

jai (jay) — *nana* ; meuf.

jaleo — *armar ~* : faire des histoires ; faire du bazard.

jamás — *~ de los jamases* : au grand jamais.

jamón — *¡y un ~!* : mon œil ! ; mon cul ! ♦ *tener poco ~ que cortar* : avoir peu de chose à se mettre sous la dent.

jamona — *bien en chair* ♦ *una ~* : une (grosse) dondon.

jaque — *mantener en ~* : tenir en échec ♦ *~ a* : échec à.

jarabe — *~ de palo* : jus de bâton ; volée de bois vert.

jarana — *nouba*.

jardín — *irse al ~* : aller au petit coin ♦ *meterse en un ~* : se fourrer dans un beau pétrin.

jarro — *caer como un ~ de agua fría* : faire l'effet d'une douche froide.

jartá — *cf. « hartá »*.

jasp (*jóvenes aunque sobradamente preparados*) — jeunes bien que très bien préparés.

jauja — pays de cocagne.

jefa — *la ~* : la patronne.

jefazo — *grand chef* ; *grand manitou*.

jefe — *~ de estudios* : proviseur adjoint ♦ *~ de seminario (instituto)* : responsable du département.

jemer — *los jemeres rojos* : les khmers rouges.

jenni / jessi — *meuf*.

jeringar — *enquiquiner* ; *empoisonner* ♦ *para que se jeringuen* : pour les faire bisquer.

jeringuilla — seringue.

jeró — *por la ~* : gratos ; à l'as.

jeroma — *¡toma, ~, pastillas de goma!* : tu l'as dans le cul, lulu ! ♦ (*variante tirée de mortadela y filemón* : *toma, manuela, jarabe de suela* : prends mon pied là où je pense).

jersey — *enfundarse el ~ amarillo* : endosser le maillot jaune.

jeta — *ser un ~* : ne pas manquer de culot ♦ *¡menuda ~!* : il faut être culotté ! ♦ *mentir con toda la ~* : mentir avec un culot monstre.

jetaprogre — *de la gauche caviar*.

jibar — *cf. « gibar »*.

jibarización — réduction ♦ atrophie.

jibarizar — réduire ; rétrécir comme une peau de chagrin.

jihad / yihad — *djihad* ; *jihad*.

jipi — *hippie* ; *hippy* ♦ *baba*.

jo'é / jo — *¡~!* : p'tain !

jobar / **jobá** / **jopé** — euphémisme pour « joder » : putain !

joda — *estar (ir) de ~* : faire la nouba.

joder — *joderle a uno* : faire chier ; emmerder quelqu'un ◆ *a joderte ; jódete* : va te faire foutre ◆ *que se joda : qu'il aille se faire foutre !* ◆ *hay que joderse (maría manuela) : y en a marre* ◆ *joderla* : l'avoir dans le baba ; tout foutre en l'air ◆ *~ la marrana* : faire chier le monde (le peuple) ◆ *~ la vida* : pourrir la vie ◆ *no jodas* : fais pas chier ; déconne pas ◆ *joder con* : bravo pour (ironie) ◆ *joderlo todo* : tout foutre en l'air ◆ *estar jodido* : être foutu ◆ *te jodes, como herodes* : tu l'as dans le cul, lulu ! ◆ *jodo, floro* : quel boxon, monsieur léon !

jodido — *déqueulasse ; chiant ; vache.*

jolín / **jolines** — *¡~!* : zut alors ! ; mince alors ! ; punaise ! ; purée !

jornada — temps de travail ; semaine de travail ◆ *la reducción de la ~ laboral* : la réduction du temps de travail ◆ *trabajar a ~ completa* : travailler à temps complet (à plein temps) ◆ *estar a media ~* : être à mi-temps ◆ *la doble ~* : deux journées (de travail) en une ◆ *estar de ~* : être en déplacement [*ministre accompagnant un chef d'état*].

jobar — *enquiquiner* ◆ *bousiller ; esquinter ; foutre en l'air (par terre)* ◆ *jobar-la* : tout foutre par terre ◆ *hay que jobarse* : y en a marre ! ◆ *¡joróbate!* : va te faire foutre !

joven — *jóvenes y no tan jóvenes* : jeunes et moins jeunes.

joya — *una ~* : une perle rare (quelqu'un).

juan — *ser un ~ lanas* : être gros-jean comme devant ; être un jean-foutre.

jubilación — *anticipación de la edad de ~* : avancement de l'âge de la retraite ◆ *baja por ~* : départ à la retraite ◆ *~ anticipada* : préretraite.

jubilado / **jubilata** — *retraité* ◆ *papy.*

jubilar — *mettre à la retraite ; mettre au (rebut) rencart* ◆ *jubilarse* : prendre sa retraite ◆ *jubilarse de la política* : se retirer de la vie politique.

judas — *más falso que ~ (que un ~ de plástico)* : traître comme judas.

juego — *a ~ con* : assorti avec ◆ *~ limpio* : *fair-play* ; franc jeu ; cartes sur table ◆ *lo que está en ~ (está en juego)* : l'enjeu ◆ *dar mucho ~* : faire parler de soi ; faire impression ; *en mettre plein la vue* ; faire beaucoup de bruit ◆ *hacer el ~ a alguien* : jouer le jeu de quelqu'un ◆ *~ sucio* : vilain jeu ; anti-jeu ◆ *hagan ~* : faites vos jeux ◆ *el ~ alto* : le jeu en hauteur ◆ *seguir el ~* : faire le jeu ◆ *doble ~* : double jeu ◆ *es un ~ de gana-pierde* : c'est jouer à qui perd gagne ◆ *dejar fuera de ~* : mettre hors d'état de nuire.

juerga — *correrse la gran ~* : faire la fiesta ; faire une noce à tout casser ◆ *un juergas* : un fêtard ; un rigolo ; un charlot.

jueves — *no ser nada del otro ~* : rien de sensationnel ; *ne rien casser ; ne pas casser des briques.*

juez — la ~; la jueza : la juge.

jugada — ~ de gol : occasion de but ♦ ~ a balón parado : coup de pied arrêté ♦ pisar la ~ : souffler la mise ♦ la ~ me ha salido bien : j'ai réussi mon coup ♦ rematar (remachar) la ~ : conclure l'action ; para rematar la ~ : pour couronner le tout ♦ hacer una ~ maestra : faire un coup de maître ♦ apostar a una sola ~ : miser sur une seule carte ; jouer le tout pour le tout.

jugada — action de jeu ♦ gol de ~ : occasion de but ♦ una buena ~ : un beau coup ♦ salirle a uno la ~ : réussir un coup.

jugadón — *exploit personnel ; super action de jeu.*

jugador — ~ de ventaja : tricheur ; truqueur.

jugar — ~ con dos barajas : jouer double jeu ♦ ~ con fuego : jouer avec le feu ♦ ~ limpio : jouer franc jeu ♦ ~ sucio : faire de l'anti-jeu ♦ no ~ con : ne pas jouer avec ; ne pas plaisanter avec ♦ el tiempo ~ en contra de : le temps joue contre ♦ ~ con ventaja : avoir beau jeu ♦ ~ por libre : *jouer perso.*

jugarse — ~ el cuello : mettre sa main au feu ♦ jugársela ; ~ mucho : jouer gros ; risquer gros ♦ ~ dos años de cárcel : risquer deux années de prison ♦ jugársela a doble o nada ; jugárselo todo a una carta ; jugársela a todo o nada : jouer à quitte ou double ; jouer le tout pour le tout ♦ saber con quién te la juegas :

savoir à qui tu as affaire ♦ lo que se juega : l'enjeu ♦ ~ mucho : jouer gros.

jugo — sacar todo el ~ : tirer le maximum de profit ; extraire la substantifique moëlle ; presser comme un citron.

jugoso — juteux ; lucratif ♦ lo más ~ : le plus savoureux ; una historia jugosa : une histoire savoureuse.

juguete — de ~ : pour rire ; *pour de rire (enfant).*

juguetear — faire joujou.

juicio — nadie en su sano ~ : personne n'ayant tout sa tête ♦ un ~ de intenciones : un procès d'intentions ♦ ~ oral : procédure orale ♦ ~ apresurado : jugement hâtif ♦ ~ visto para sentencia : jugement mis en délibéré ♦ a ~ : en jugement

junta — ~ administrativa : conseil d'administration ♦ ~ directiva : comité de direction ♦ ~ de arbitraje : commission d'arbitrage ♦ ~ de evaluación : conseil de classe ♦ ~ de distrito : mairie d'arrondissement ♦ ~ general de accionistas : assemblée générale des actionnaires.

junto — *juntos pero no revueltos : chacun son métier, et les vaches seront bien gardées ; ensemble mais ne mélangeons pas tout* ♦ todo ~ : attaché ; lié (*mots*).

jurar — prêter serment ♦ ~ por : jurer sur la tête de ♦ jurársela ; tenérsela jurada : avoir

juré de se venger ; avoir une dent contre quelqu'un.

justicia — es de ~ : il est juste ; ce n'est que justice.

justicia — tomarse la ~ por su mano : se faire justice soi-même ◆ es de ~ : il est juste ; ce n'est que justice ◆ la foto no le hace ~ : la photo ne le favorise pas.

justito — andar ~ : être un peu juste (un peu court).

justo — el comercio ~ : le commerce équitable ◆ dinero, el ~ : de l'argent, juste ce qu'il faut ; point trop en faut (reformas, las justas : des réformes, juste ce qu'il faut) (bromas las justas : les plaisanteries les plus courtes sont les meilleures) ◆ es lo ~ : c'est justice ◆ ~ es decirlo : il est juste de le dire.

juvenil — los juveniles : les benjamins ; les espoirs (*football*) ◆ el paro ~ : le chômage des jeunes.

juvenilización — jeunisme.

juvenilizarse — jouer les jeunistes ; tomber dans le jeunisme.

juzgado — pasar por el ~ : passer devant monsieur le maire ◆ lo ~ : la chose jugée ◆ el ~ de lo social : le tribunal des prud'hommes.

juzgar — a ~ por : à en juger par ◆ ~ por las apariencias : juger sur les apparences.

k

kalashnikov — un ~ : une kalachnikov (los kalachnikov : les kalachnikovs).

karanka — hacer una ~ : envoyer au charbon (au casse-pipe).

kiki — echar un : faire crac-crac.

kilada — dejarse una ~ por : lâcher un bon paquet pour.

kilo — de a ~ : au kilo ; des kilos ◆ *pasarlas de a ~* : en baver ; morfler.

kilometrada — hacerse una ~ : se taper un maximum de kilomètres (une trotte).

kiosco / **kiosko** / **quiosco** — cerrar el ~ : fermer boutique ; mettre la clef sous la porte.

kipa / **kipá** — la (el) ~ : la kippa.

kit — ~ de supervivencia : kit de survie.

koljós — los koljoses : les kolkhoses.

1

la — ~ de : la quantité de ; le tas de.

labia — bagout.

labio — en labios de : de la bouche de.

labor — las labores de rescate : les opérations de sauvetage ♦ sus labores ; s/l : femme au foyer ♦ *estar por la ~* : être partant ; mettre du cœur à l'ouvrage (*no estar por la ~ de* : ne pas être chaud pour) ♦ una ~ de campo : un travail de terrain.

laborable — día ~ : jour ouvrable.

laboral — accidente ~ : accident du travail ♦ el mercado ~ : le marché du travail ♦ reforma ~ : réforme du marché du travail.

labrar — labrarse un futuro : se forger (se bâtir) un avenir.

lacio — pelo ~ : cheveux raides.

lacra — ~ social : fléau social.

lácteo — los lácteos : les produits laitiers.

lado — del ~ bueno : du bon côté ♦ con eso no vamos a ningún ~ : comme ça on va droit dans le mur.

ladrar — aboyer ; montrer les dents ♦ *ladran, luego cabalgamos (andamos)* : les chiens aboient, la caravane passe.

ladrillazo — bétonnage.

ladrillo — el ~ : la pierre (l'immobilier) ♦ empresarios del ~ : des entrepreneurs du bâtiment (du btp) ♦ indigeste ; barbant ♦ un (libro) ~ : un pavé (*livre*).

ladrón — un ~ de vivienda : un cambrioleur ♦ *creo el ~ que todos son de su condición* : chacun mesure les autres à son aune.

lagarta — vipère ; chipie ; typesse ; chameau.

lagarto — ¡~, ~! : touchons du bois !

lagrimica (régionalisme, cf. lágrima) — el *lagrimicas* : le pleurnichard.

láit — light.

lamentar — déplorer.

lampar — galérer ; se retrouver sur la paille.

lana — ir por ~ y volver trasquilado : tel est pris qui croyait prendre.

lanar — ganado ~ : bêtes à laine ♦ una masa ~ : une masse moutonnaire.

lancha — ~ lanza-torpedos : vedette lance-torpilles.

langosta — la plaga de langostas : la plaie des sauterelles.

lanza — ~ en ristre : lance en arrêt ; bille en tête ; de pied ferme ♦ punta de ~ : fer de lance ; force de frappe.

lanzacohete — lance-roquettes.

lanzada — a moro muerto, gran ~ : le coup de pied de l'âne.

lanzadera — (autobuses ~) : navette ♦ vehículo ~ : voiture-pilote.

lanzado — fonceur ; partant ; qui n'a pas froid aux yeux.

lanzador — ~ (de penalti ; de tiro libre) : tireur (*football*).

lanzamiento — expulsion ; expropriation ♦ ~ de una falta : coup franc (*football*).

lanzarse — ~ a la política : se lancer en politique ♦ ~ a por : se jeter sur ; se précipiter sur ♦ ~ a una carrera desenfrenada : se lancer dans une course effrénée.

lápiz — ~ de memoria (usb) : clé usb.

lares — en estos ~ : dans le pays ; chez nous ; *dans le coin* ♦ en otros ~ : dans d'autres contrées ; sous d'autres cieux ; sous d'autres latitudes.

larga — ~ cambiada : passe de tauromachie ♦ esquive ; dégagement en touche (*football*).

largar — dégoiser ; balancer ♦ *se lâcher* (*¡largue mogollón!* ; *lâchez-vous un max !*).

largarse — *¡largate!* ; *casse-toi !* ; *tire-toi !* ; *dégage !*

largas — manœuvres dilatoires ; attermolements ; faux-fuyants ♦ las (luces) ~ : les feux de route ; les pleins phares ♦ dar ~ al asunto : faire traîner les choses (en longueur).

largo — una veintena larga : une bonne vingtaine ♦ treintañero ~ : qui a la trentaine bien sonnée ♦ ponerse de ~ : faire son entrée ♦ venir de ~ : ne pas dater d'hier ♦ ~ me lo fiáis : c'est un marché de dupes ♦ va para ~ : *ce n'est pas demain la veille* ; *ce n'est que le début* ♦ pasar de ~ : passer son chemin ♦ pasar de ~

por : passer au large de ♦ comentar ~ y tendido : commenter en long et en large ♦ hablar ~ y tendido : parler longuement ; s'étendre ♦ superar de ~ : dépasser de loin.

larguero — estrellarse en el ~ : s'écraser sur la barre transversale.

larvado — larvé ; rampant.

lastrar — plomber.

lastre — arrastrar un ~ : traîner un boulet, un handicap ♦ soltar ~ : lâcher du lest.

lata — dar la ~ : casser les pieds.

lateral — ailier ♦ arrière latéral.

latero — *enquiqueur* ♦ *vendeur de canettes*.

latiguillo — refrain ♦ *ficelle*.

latín — saber (mucho) ~ : en connaître un rayon (un bout) ; être orfèvre en la matière ; être malin comme un singe.

latinajo — latin de cuisine.

latitudes — por estas ~ : sous nos latitudes ♦ en otras ~ : sous d'autres latitudes.

latoso — assommant.

laureado — médaillé ; récompensé.

laurel — dormirse en los laureles : s'endormir sur ses lauriers.

lavado — ~ de dinero negro : blanchiment d'argent sale ♦ ~ de imagen (de cara) : ravalement d'image ; toilettage ; *relookage*.

lavar — ~ la imagen : ravalier l'image ; *relooker* ; toiletter ♦ lavarse las manos : s'en laver les mains ♦ ~ dinero negro : blanchir de l'argent sale.

laxitud — laxisme ; relâchement ; laisser-aller.

laxo — relâché ; laxiste.

laya — de toda ~ : de tout poil ; de tout acabit.

lazos — mantener ~ estrechos : avoir des liens étroits ◆ estrechar ~ : resserrer les liens.

lección — tomar la ~ : faire réciter les leçons.

leche — ¡leches! : putain ! ; merde ! ◆ leches ; ni leches : que dalle ! ◆ ni qué ~(s) : et puis quoi encore ! ; mon cul ! ◆ ir echando (cagando) leches : partir en quatrième vitesse (echando leches : et que ça saute !) ◆ echar leches : pester ◆ es la ~ : c'est dingue, c'est super ! ◆ ¡y una ~! : mon œil ; mon cul ! ◆ a toda ~ : à fond de train ; plein pot ; à tout brindezingue ◆ hay leches para entrar : ça se bouscule au portillon ◆ tener mala ~ : avoir un caractère de cochon ; être une peau de vache ; être mauvais coucheur ◆ descargar su mala ~ : cracher son venin ◆ con mala ~ : très vache ; très vachard ◆ poner de mala ~ : mettre en rogne ; faire bisquer ◆ un calor de la ~ : une chaleur à crever ◆ dar de leches : casser la gueule ; foutre sur la gueule.

lechuga — más fresco que una ~ ; tan fresco como una ~ ; como una ~ : frais comme un gardon.

lectivo — horas lectivas : heures de cours.

leer — ~ la cartilla (la papela) : faire la leçon ; remonter les bretelles ◆ ~ de pe a pa : lire de a jusqu'à z ◆ léase : comprenez.

legado — un ~ : un héritage ; une tradition héritée de ◆ el ~ histórico : l'héritage historique.

legal — réglo ; à la régulière ◆ un tío ~ : un mec réglo ; un mec bien ◆ comando ~ : commando non fiché.

legibilidad — lisibilité.

lego — para el ~ : pour le profane ◆ ~ en la materia : profane en la matière.

legua — a la ~ : à une lieue ; à cent pas.

lejos — viene de ~ : ça ne date pas d'hier ◆ ni de ~ : et de loin ; tant s'en faut ◆ sin ir más ~ : sans aller plus loin.

lema — slogan.

leña — castagne ; baston ◆ dar ~ : jouer dur ◆ echar (añadir) ~ al fuego : jeter de l'huile sur le feu ◆ ~ al mono (que es de goma) : baro sur le baudet ◆ (repartir) ~ a : matraquer ; assaisonner ; distribuer du petit bois (~ indiscriminada a : flinguer à tout-va) ◆ repartir ~ sobre todo lo que se mueve : taper (cogner) sur tout ce qui bouge ◆ hacen ~ del árbol caído : quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux branches.

lencería — lingerie.

leñe — ¡~! : purée ! ; punaise !

leñero — joueur bastonneur ◆ música leñera : musique qui déménage (qui déboîte ; qui déchire ta race, ta mère).

lengua — ~ de madera : langue de bois ◆ no tener pelos en la ~ ; no morderse la ~ : ne pas mâcher ses mots ◆ con ~ de trapo : en bredouillant ◆ para que luego digan las malas

lenguas : et ensuite les mauvaises langues diront ♦ *meterse la ~ en el culo (donde le quepa) : fermer sa gueule ; fermer son claque-merde.*

lepe — *saber más que ~ (ser más que ~, lepijo y su hijo) : être malin comme un singe : en connaître un rayon.*

lero — € ; euro.

lesión — recuperarse de una ~ : se remettre d'une blessure ♦ lesiones y malos tratos : coups et blessures ♦ delito de lesiones : délit de coups et blessures.

lesionar — blesser ♦ léser ; porter atteinte.

letal — mortifère.

letra — la ~ con sangre entra : on n'a rien sans rien ; c'est le métier qui rentre ♦ pagar las letras : payer les échéances ; les traites ♦ la ~ del televisor : le crédit télé ♦ una ~ que vence : une traite qui arrive à échéance ♦ ~ de araña : écriture de patte de mouche ♦ ~ pequeña : restriction ; réserve ♦ sin ~ pequeña : en toutes lettres ; sans réserve ♦ ser de letras : être un littéraire (los de letras : les littéraires) ; être un *lettreur* ♦ así, con todas las letras : tel que, en toutes lettres ; tel que, noir sur blanc.

letraherido — passionné par la lecture ; lecteur invétéré.

letrista — parolier.

levantar — ~ las calles : défoncer les rues ♦ levantarse en armas : prendre les armes ; se soulever ♦ ~ un set : enlever un set ♦ levantarle a uno : passer prendre quelqu'un

(*am. latine*) ; enlever ; kidnapper (*mexique*) ♦ no levantarse (de la cama ; del tresillo) por menos de tal cantidad de dinero : ne pas se bouger (se remuer) le cul pour moins de telle somme d'argent.

levantón — enlèvement ; kidnapping (*mexique*).

ley — ~ seca : régime sec ♦ ~ de divorcio : loi sur le divorce ♦ la ~ de costas [*que, en suelo no urbano, prohíbe construir en la denominada "zona de protección", a una distancia de 100 metros de la delimitación del dominio público (1988)*] : la loi littoral ♦ las leyes están para cumplirlas : les lois sont faites pour être appliquées ♦ hecha la ~, hecha la trampa : les lois sont faites pour être violées ♦ con todas las de la ~ : dans les règles (de l'art) ; en toute légalité ; de plein droit ♦ la ~ es igual para todos : la loi est la même pour tous ♦ burlar la ~ : tourner la loi.

leyenda — crear ~ : entrer dans la légende.

liante / lianta — *chieur ; chiense* ♦ *qui fait des histoires ; semeur de merde.*

liar — rouler ; embobiner ; entortiller ♦ *liarla : faire des histoires ; faire du bazar (du pétard) ; chercher noise ; (liarla parda : se mettre dans un beau pétrin)* ♦ tabaco de ~ : tabac à rouler ♦ ~ un porro : rouler un joint ♦ liarse : avoir une liaison ; s'embrouiller ♦ *liarse la gorda : faire du vilain (va a liarse la gorda : ça va barder)* ♦ *liarse a leches (a hostias) : se casser la gueule* ♦ *liarse a golpes : en venir aux mains* ♦ *liarse a tiros : se tirer dessus ; se canarder* ♦ *liarse la manta a la*

cabeza : se jeter à l'eau ◆ *estar muy liado* : être bousculé ; être débordé ; être surbooké ; ne plus toucher terre ◆ *la que se ha liado* : le foin que ça a fait ◆ *la cosa se lía* : tout se complique.

libar — butiner

liberado — un ~ sindical : un permanent syndical ◆ comando ~ : commando composé de permanents à la solde de l'eta ◆ periodista ~ : journaliste *free-lance*.

librado — salir bien ~ : bien s'en tirer ; en être quitte.

librar — être en congé ◆ librarse : y échapper ; y couper (librarse del pago : échapper au paiement) ; *no se ~ nadie (no se ~ ni dios)* : personne n'y coupe ; tout le monde y passe ◆ ~ *se de buena* : l'échapper belle ; y couper de peu.

libre — ~ de : exempt de ◆ débarrassé de ◆ ir por ~ : agir en franc tireur (pour son compte) ; faire cavalier seul ; aller de son côté ; être un électron libre ◆ el juego por ~ : le jeu *perso* ◆ presentarse por ~ : se présenter en candidat libre ◆ tomarse un día ~ : prendre une journée de congé ◆ pensar por ~ : se faire sa propre opinion ◆ trabajar por ~ : travailler à son compte ; travailler en *free-lance*.

librería — ~ de viejo : librairie de livres d'occasion.

libreta — ~ de ahorros : livret d'épargne ◆ ~ de direcciones : carnet d'adresses.

libro — ~ de texto : manuel scolaire ◆ de ~ : exemplaire ; élémentaire ; emblématique ;

cent pour cent ; comme à la parade ; plaqué ◆ ~ de viejo : livre d'occasion.

licencia — ~ urbanística : permis de construire.

licenciarse — obtenir son diplôme de licence ◆ être libéré ; *avoir la quille*.

licitar — ~ obras : adjudger des travaux ◆ licitarse : faire l'objet d'un appel d'offres, d'une adjudication.

licuar — ~ (con la licuadora) : mixer (avec le mixeur).

lid — en buena ~ : à la loyale ; en combat régulier ◆ en estas lides : en la matière (avezado en estas lides : aguerri en la matière).

lider — ~ invicto : leader invaincu.

liderar — ~ las encuestas : être en tête des sondages.

liderazgo / liderato — la tête du classement (la tête) ; le leadership.

lidiar — attaquer ; avoir affaire ◆ ~ con : se colleter avec ; se débattre avec.

liebre — donde menos se piensa, salta la ~ : cela arrive toujours là où on s'y attend le moins ◆ levantar la ~ ; hacer saltar la ~ : lever (soulever) un lièvre.

lienzo — ídem de ~ : *même topo* ; c'est le même tableau.

lifo — (*last in, first out*) : último en entrar, primero en salir : le dernier embauché est le premier à partir.

liga — la ~ : le championnat national ◆ jugar en la ~ de los grandes, en las grandes

ligas : jouer dans la cour des grands ♦ la ~ de la novia : la jarrettière de la mariée.

ligar — draguer ♦ la mayonesa sin ~ : la mayonnaise qui ne prend pas ♦ décrocher ; dégoter (~ entradas : dénicher des entrées).

ligero — ~ de ropa : légèrement vêtu (ligerito de ropa : très légèrement vêtu ; en tenue très légère)

ligón — dragueur.

ligoteo — el ~ : la drague ♦ un ~ de verano : un flirt d'été.

ligue — drague ; flirt.

liguilla — poule éliminatoire.

lima — de aquí a ~ : de beaucoup ; et de loin.

limar — réduire ; atténuer ♦ ~ asperezas (diferencias) : arrondir les angles.

limbo — ~ jurídico : flou juridique ♦ estar en el ~ : être dans les nuages ; être sur son petit nuage ♦ dejar en el ~ : laisser dans le vague.

límite — situación ~ : situation limite (situaciones ~ : des situations limite(s)) ♦ al ~ : à l'extrême ♦ muy al ~ : très limite.

limpia — hacer una ~ : faire un nettoyage (*buena ~ : bon débarras !*).

limpiar — liquider ; faire la peau.

limpieza — la ~ étnica : le nettoyage ethnique ♦ ~ de cara : toilettage ; ravalement ; relookage ♦ hacer la ~ : faire le ménage.

limpio — 100 euros limpios : 100 euros nets ♦ a palazo ~ : à coups de matraque ♦ pasar

a ~ (poner en ~) : mettre au propre ♦ ~ de *polvo y paja* : net ; *nickel chrome* ♦ *quedarse ~* : être lessivé (*plumé*).

lince — ser un ~ : être doué ; être un lion ; être grand clerc ♦ no se necesita ser un ~ para : il n'est pas nécessaire d'être grand clerc pour ; inutile d'être une flèche pour.

linchamiento — ~ mediático : lynchage médiatique.

lindero — los linderos de los campos : les lisières des champs.

lindeza — y otras (demás) lindezas (por el estilo) : et autres gentilleses (amabilités) du même genre.

lindo — de lo ~ : terriblement ; joliment.

línea — en esta ~ : dans cette optique ; dans ce sens ♦ estar en ~ con : aller dans le sens de ; être en accord avec ♦ conservar la ~ : garder la ligne ♦ ~ caliente : téléphone rose ♦ de primera ~ : de premier plan ♦ la ~ editorial : la ligne éditoriale ♦ la ~ divisoria : la ligne de partage ♦ *traspasar (cruzar) la ~ roja* : franchir la ligne rouge (blanche, jaune) ♦ las líneas de puntos : les lignes en pointillé.

lingotazo — lampée ; coup (un buen ~ de aguardiente : un bon coup d'eau-de-vie *derrière la cravate*).

lío — *remue-ménage ; animation ; imbroglio ; micmac* ♦ *estar en menudo ~* : être dans un beau pétrin ♦ *hacerse un ~* : s'embrouiller ; cafouiller ♦ *estar hecho un ~* : s'y perdre ; y perdre son latin ♦ *meterse en líos* : avoir des histoires ♦ *no querer líos* :

ne pas vouloir d'histoires ♦ *un ~ de faldas* : une affaire de jupons ; *une histoire de fesses* ♦ *tener ~ en el curro* : avoir une emmerde au boulot.

lioso — embrouillé ; alambiqué ; emberlificoté.

lipo — *una ~* : une liposuccion.

liquidar — liquider ; expédier.

liso — 100 metros lisos : 100 mètres plat ♦ *camisa lisa* : chemise unie.

lista — *~ de éxitos* : hit-parade ♦ *pasar ~ a* : faire l'appel de ♦ *~ cremallera* : liste chabada [*liste électorale paritaire hommes-femmes*].

listado — liste ; listing.

listo — los listos : les bons élèves ♦ *vamos listos* : nous voilà bien ! ; *on est mal* (on est mal partis) ! ♦ *y ~* : *et ça y est* ; *un point c'est tout* ♦ *pasarse de ~* : faire le malin ; jouer au plus malin ♦ *ser más ~ que el hambre* : être malin comme un singe ; avoir plus d'un tour dans son sac.

listón — *superar el ~ del 25%* : dépasser la barre des 25%.

llamada — *~ de atención* : rappel à l'ordre.

llamado — *estar ~ al fracaso* : être voué à l'échec ♦ *el ~ (+ nom)* : ce qu'on appelle le ♦ *el (+ nom) mal ~* : celui qui à tort est appelé ; celui qu'on appelle à tort.

llamamiento — *hacer un ~ a la calma* : lancer un appel au calme.

llamar — *lo que se ha dado en ~* : ce qu'il est convenu d'appeler (lo que ha dado en llamarse la soberanía compartida : ce qu'il est convenu d'appeler la souveraineté partagée)

♦ *por llamarlo así* (de alguna manera) : pour lui donner un nom ; il faut bien lui donner un nom ; si l'on ose dire ♦ *~ de todo* : traiter de tous les noms ; *donner des noms d'oiseaux* ♦ *como me llamo* : comme je m'appelle ! (*menace*).

llamarada — flambée ; embrasement.

llamativo — *lo ~* : ce qui est frappant.

llanamente — *lisa y ~* : purement et simplement.

llanito (synonyme de *gibaltareño*) — de gibraltar ; habitant de gibraltar.

llanta — *estar con las llantas en el suelo* : être au trente-sixième dessous.

llantina — crise de larmes.

llanto — *allí será el ~ y el crujir de dientes* : il y aura des pleurs et des grincements de dents.

llave — *cerrar bajo siete llaves* : fermer à double-tour.

llegador — finisseur ♦ sprinter.

llegar — *hasta aquí hemos llegado* : ça commence à bien faire ♦ *¿hasta dónde vamos a ~?* : mais où va-t-on ! ♦ *a eso hemos llegado* : on en est arrivé là ! ♦ *no ~ a ninguna parte* : ne pas être plus avancé ♦ *~ a decir* : aller jusqu'à dire ♦ *sin ~ tan lejos* : sans aller si loin ♦ *lo peor está por ~* : le pire est à venir ♦ *no llegarle a uno* : ne pas atteindre quelqu'un ; ne pas toucher quelqu'un (*te llega muy hondo* : ça te touche très profondément ; ça t'atteint au plus

profond) ◆ *no me llega : j'y arrive pas (à boucler le mois).*

llenazo — *salle comble.*

llevacontrarias — ser ~ : aimer contredire ; avoir l'esprit de contradiction.

llevar — ~ un tema : être chargé d'une question ◆ ~ a cabo ; ~ adelante : mener à bien ◆ no ~ a ninguna parte : ne mener nulle part ◆ llevarlo mal ; llevarlo chungo : *être mal ; être mal barré* ◆ lo que se lleva : ce qui se fait ; ce qui est de mise ; ce qui est de bon ton ◆ llevará tiempo : ça prendra du temps ◆ este trabajo me ha llevado dos días : ce travail m'a pris deux jours ◆ *tú la llevas (tula) : (au jeu de chat perché) « chat ! ».*

llorar — *el que no llora no mama : qui ne demande rien n'a rien* ◆ ~ de la risa : en pleurer de rire ◆ para ~ : à faire pleurer !

llorica — *pleurnichard.*

llover — *siempre que llueve, escampa : après la pluie, le beau temps* ◆ nunca llueve a gusto de todos : il est difficile de contenter tout le monde ◆ como quien oye ~ (como si llueve) : comme si on chantait ◆ venir como llovido del cielo : tomber du ciel ; tomber à point nommé ◆ llueva o granice : qu'il pleuve ou qu'il vente.

loable — ~ propósito : louable intention.

lobista / lobbista / lobbyista — *lobbyiste.*

lobo — griter que viene el ~ : crier au loup.

localizable — joignable.

localización — repérage ; site de tournage.

localizar — repérer ; faire des repérages ◆ ~ a alguien : joindre quelqu'un.

locatis — fofou ; fofolle ; barge ; barjot (jobard) ; déjanté.

loco — volver ~ ; traer ~ : rendre fou ◆ ~ perdido (~ *perdío*) : fou à lier ; complètement *ouf* (fou) ◆ ni ~ : pour rien au monde ◆ para volverse ~ : à devenir fou ◆ (algo) de locos : un truc à devenir fou ; une histoire de fous ; de la folie ◆ ~ por el cine : fou de cinéma ◆ a lo ~ : comme un fou ; en folie ; comme un malade ; déjanté ◆ « con faldas y a lo ~ » : « certains l'aiment chaud ».

locutor — présentateur ; speaker.

lodo — lodos tóxicos : boues toxiques.

lógico — lo ~ es : la logique est de ◆ que parecería lo ~ : ce qui paraîtrait logique.

logrero — profiteur.

logro — réussite ; avancée ◆ conseguir logros : obtenir des succès ◆ los logros sociales : les avancées sociales ; les conquêtes sociales ; les acquis sociaux.

lola — [*menstruation*] *trucs ; ragnagnas, radadas, anglais.*

lolailo — *adepte du look gitan (cheveux longs, chaînes en or, flamenco).*

lomo — a lomos de : à dos de ; chevauchant ◆ partirse el ~ : s'échiner ; s'éreinter ◆ de tomo y ~ : de taille ; corsé ; grâtiné ; de la pire espèce.

lona — besar la ~ : être (envoyé) au tapis ; aller au tapis ◆ sobre la ~ : sur le tapis.

longaniza — hay más días que longanizas : rien ne presse ; *y'a pas le feu (au lac)*.

longevo — très vieux ; qui vit vieux.

longui(s) — *hacerse el ~* : faire la sourde oreille ; faire comme si de rien n'était.

loro — *estar al ~* : ouvrir l'œil ♦ *être au parfum*.

losa — chape de plomb ♦ poids ; boulet.

lote — *darse (pegarse) el ~* : se peloter ♦ *s'en payer une tranche*.

lotería — *tocarle (caerle) a uno la ~* : avoir touché le gros lot (*propre et figuré*) ♦ *la ~ de la vida* : la vie est une loterie.

lucero (*rural*) — électricien.

lucha — *~ por el poder* : lutte pour le pouvoir.

luchador — battant.

lucir — afficher (*~ unos kilos de más* : afficher quelques kilos de trop) ♦ *s'afficher* ♦ *una oportunidad de lucirse* : une occasion de se faire valoir.

lucrarse — s'enrichir.

lucro — sin fines (ánimo) de ~ : sans but lucratif ♦ un ~ cesante : un manque à gagner ♦ el afán de ~ : l'appât du gain ♦ sin ~ personal : sans enrichissement personnel.

lugar — estar fuera de ~ : être déplacé ; être hors de propos ; ne pas avoir lieu d'être ♦ dejar en buen ~ : faire la part belle ♦ dejar en mal ~ : mettre en mauvaise posture ; ne pas faire la part belle ♦ quedar en mal ~ : se retrouver en mauvaise posture ♦ los santos

lugares : les lieux saints ♦ en quinto ~ : à la cinquième place ♦ no ha ~ : il n'y a pas lieu.

lugareño — villageois ; quelqu'un de la campagne.

lujo — *ser un ~* : être remarquable ; être hors du commun ♦ de ~ : extra ; qui promet ; hors pair ; gratiné ♦ permitirse lujos : faire des folies ♦ dar todo ~ de detalles : donner un luxe de détails.

lumbre — ser una ~ ; ser un *lumberas* : être une lumière ; être un lion ♦ no hace falta ser un lumberas : inutile d'être un grand clerc.

luminaria — ser una ~ : être une lumière (une tête).

lumínico — contaminación lumínica del cielo : pollution lumineuse du ciel.

luna — quedarse a la ~ de valencia : se retrouver le bec dans l'eau.

lunar — grain de beauté ♦ el único ~ : la seule ombre au tableau.

lunes — *estar de ~* : aller comme un lundi (*estoy de lunes ; ça va comme un lundi*).

lupa — examinar con ~ : examiner à la loupe ♦ efecto ~ : effet loupe.

luz — a todas luces : de toute évidence ♦ ~ de cruce : feux de croisement ; code ♦ luces largas : feux de route ; pleins phares ♦ ~ de carretera : feux de route ♦ luces de emergencia : feux de détresse ♦ la ~ ámbar : le feu orange ♦ arrojar (echar) ~ sobre : faire la lumière sur ♦ sacar a la ~ : mettre au grand

jour ♦ dar la ~ : allumer ♦ salir a la ~ : se faire jour ♦ actuar a la ~ del día : agir au grand jour ♦ se fue la ~ : il y a eu une coupure (une panne) de courant ♦ ~ y taquígrafos : au grand jour ♦ a la ~ del día ; a plena ~ del día : en plein jour ; au grand jour ♦ dejar sin ~ : priver de courant ♦ quedar sin ~ : être privé de courant ♦ un espectáculo de ~ y sonido : un spectacle son et lumière ♦ entre dos luces : entre chien et loup ; à la brune (à brun) ; éméché ♦ con las primeras luces : au point du jour ♦ *con cara de pocas luces : l'air pas très malin ; l'air pas futé (pas fute-fute).*

m

macarra — maquereau ♦ loubard ; petite frappe ; zonard ♦ vulgaire ; raccolleur.

macarrilla — un ~ : une petite frappe.

machaca — gros bras ; gorille ♦ fayot.

machacante — 5 pesetas (5 pésètes) ; 1 duro.

machacar — marteler ; pilonner ; rabâcher ; matraquer ; éclater ♦ machacarse en el gimnasio — se défoncer (mettre une mine ; mettre minable) au gymnase.

machaconamente — en martelant (repetir ~ : marteler ; ressasser ; enfoncer le clou).

machamartillo — a ~ : à tout crin ; dur comme fer.

machaque — el ~ mediático : le pilonnage médiatique.

machito — estar en el ~ : mener la barque ; tenir le haut du pavé ♦ ir a gusto en el ~ : se cramponner au pouvoir ♦ ir de ~(s) : rouler les mécaniques.

macho — atarse los machos : n'avoir qu'à bien se tenir ; se tenir sur ses gardes.

maciza — una ~ : une pulpeuse ; une bimbo.

macizo — un ~ : un beau mec.

macrofiesta — (grosse) teuf.

macutazo — los macutazos : les on-dit ; les bruits de couloirs.

macuto — radio ~ : radio bidasse.

madeja — desenredar la ~ : démêler l'écheveau.

madera — tener ~ de : avoir la trempe (l'étoffe) de ♦ ~ de líder : graine de champion ♦ más ~ : tout se complique ♦ uno no es de ~ : on n'est pas de bois.

madre — empresa ~ : maison mère ♦ ~ de alquiler : mère-porteuse ♦ la ~ que los parió : les enfoirés ; les enfants de salaud ; qu'ils aillent se faire foutre ♦ mentar a la ~ (cagarse en la ~ de uno) : traiter quelqu'un de tous les noms ♦ ~, no hay más que una : on n'a qu'une mère ♦ ~ coraje : mère courage ♦ ~ clueca : mère poule ♦ como su ~ lo trajo al mundo : dans le plus simple appareil ; en costume d'adam ♦ sacar de ~ : faire sortir (mettre) hors de ses gonds.

madrugar — no por mucho ~ amanece más temprano : rien ne sert de courir, il faut partir à point.

madurito — plus très jeune.

maestro — un golpe ~ : un coup de maître ♦ la copa maestros : la coupe des masters ♦ la tarjeta ~ : la mastercard ♦ volverse un ~ en el arte de : être passé maître dans l'art de.

magdalena — no está la ~ para tafetanes : le moment est mal choisi ; ce n'est pas le moment.

magisterio — el ~ : la profession d'instituteur ; les instituteurs.

magnitud — la ~ : l'ampleur.

magreo — pelotage.

magro — un ~ consuelo : une maigre consolation ◆ magros resultados : de maigres résultats ◆ ~ servicio : cf. « servicio ».

majadero — sot ; crétin.

majara — dejar ~ : rendre cinglé (dingue ; maboul).

majete — sympa ; kiffant.

majo — de lo más ~ : on ne peut plus sympa (chouette).

maketo — immigré espagnol [*mot utilisé par les nationalistes basques*].

mal — como ~ menor : comme un moindre mal ◆ ~ que le pese : ne vous en déplaie ◆ ~ que bien : tant bien que mal ◆ no hay ~ que por bien no venga : à quelque chose malheur est bon ◆ no hay ~ que cien años dure : tout finit par s'arranger ◆ tenerlo ~ : être *mal* (en mauvaise posture) ◆ ~ de muchos, consuelo de tontos : on se console comme on peut ◆ la cosa va ~ : c'est mal parti ; *c'est mal barré* ◆ para ~ : malheureusement ; hélas ◆ hacer ~ : mal faire ; faire mal ; avoir tort ◆ aunque me esté ~ el decirlo : bien que je ne devrais pas le dire.

malabares — hacer juegos (ejercicios, equilibrios) ~ : jongler ; faire des pieds et des mains.

malage — *mauvais coucheur*.

malamente — tant bien que mal ; péniblement.

malasangre — fielleux.

malasombra — un ~ : un trouble-fête ; un empoisonneur ; un fâcheux ◆ qui porte la poisse.

malaúva — *fielleux*.

malbaratar — brader ; bazarder ; vendre à vil prix ◆ gâcher (~ una oportunidad : gâcher une occasion).

malcriado — mal élevé.

maldito — maldita la gracia que tiene : ça n'a rien de drôle ◆ sin maldita la posibilidad : sans la moindre possibilité ◆ maldita la falta que me hace : je préfère m'en passer ; je n'en ai rien à faire.

maleducado — mal élevé.

malestar — ~ social : malaise social ◆ causar ~ : provoquer un (du) malaise ; troubler ; être troublant.

maleta — *ser un maleta : être une mazette*.

maletín — attaché-case.

malhablado — grossier ; impoli.

malherido — grièvement blessé.

maliciarse — bien se douter ; soupçonner ; subodorer.

malinterpretar — no me malinterprete : comprenez-moi bien.

malla — las mallas : le filet ◆ maillot ; collant.

malo — es lo ~ de que : c'est l'ennui (l'inconvénient) quand ◆ por las malas ; a las malas : de force ; en employant les grands moyens ◆ de malas : les mauvais jours ; *les*

jours sans ; estar de malas : être dans un mauvais jour ; être mal luné.

malograrse — tourner court ; avorter.

malparado — en piteux état ; mis à mal.

malpensado — un ~ : un mauvais esprit ; quelqu'un ayant l'esprit mal tourné.

malquistarse — ~ con nadie : ne se fâcher (ne se brouiller) avec personne.

maltratador — maltraitant ◆ bourreau d'enfants.

maltrato — el ~ : la maltraitance.

maltrecho — en piteux état ; mal en point ; malmené.

malvado — méchant ◆ un ~ placer : un malin plaisir.

malvender — vendre à vil prix ; brader.

mama — cáncer de ~ : cancer du sein.

mamada — cuite ◆ pipe ; pompier.

mamandurria — fromage ; pantoufle ; planque.

mamporrero — bagarreur ; qui aime la castagne (la baston).

mamporro — coup ; claque.

maña — darse mucha ~ : ne pas avoir son pareil ; avoir le chic ; avoir le coup.

maná — el ~ : la manne (céleste).

manada — ~ de : foison de ; flopée de.

mañana — sin ~ : sans lendemain.

manazas — un ~ : un empoté ; une mazette.

mancha — hacer ~ : faire tache.

manchurrón — grosse tache ; pâté.

mancomunado — gestión mancomunada : gestion en commun.

mancomunidad — ~ de municipios : communauté de communes.

mandado — yo solo soy un ~ : je ne fais qu'obéir aux ordres.

mandamás — un ~ : un grand manitou.

mandanga — y otras mandangas : et autres fadaises (du même genre).

mandar — lo que usted mande : à votre service ◆ ¿mande? : plaît-il ? ; pardon ? ◆ a ~ (que para eso estamos) : à vos ordres ; à votre service (on est là pour ça) ◆ ¿pero quién me manda meterme en este mal rollo? : mais qu'est-ce-que je suis allé faire dans cette galère ?

mando — un ~ : un dirigeant ◆ ~ a distancia : commande à distance ◆ hacerse con (tomar) el ~ (los mandos) : prendre les commandes ; prendre les choses en main.

manducar — bouffer ; becqueter.

manducatoria / manduca — la ~ : la bouffe.

manejable — gérable ◆ maniable ◆ jouable.

manejar — brasser ; gérer ◆ manejarse : se débrouiller (manejarse en inglés : se débrouiller en anglais) ; s'arranger ◆ ~ su vida : gérer sa vie ◆ ~ una hipótesis : avancer une hypothèse.

manejo — el ~ de la crisis : la gestion de la crise.

manera — de mala ~ : très mal ; grossièrement ; n'importe comment ; en dépit du bon sens ; à la va-vite ; en s'y prenant mal ◆ de malas maneras : sans ménagement ; grossièrement ◆ que no hay ~ : y'a pas moyen

◆ no podía ser de otra ~ : il ne pouvait en

être autrement ♦ de alguna ~ : d'une certaine manière.

manga — (a buena hora) mangas verdes : mieux vaut tard que jamais ♦ en la ~ : sous le coude ♦ andar ~ por hombro : être cul par-dessus tête ; être sens dessus dessous ♦ tener un as en la ~ : avoir tous les atouts dans son jeu ♦ tener la ~ ancha : avoir les idées larges ♦ sacarse algo de la ~ : présenter une explication (un argument) de dernière minute.

mangar — *faucher ; piquer.*

mangonear — se mêler de tout ; fourrer son nez partout.

mangoneo — ingérence ♦ manigance ; grenouillage.

manguí — *barboteur ♦ friponille.*

mani / manifa — *manif.*

manía — tenerle ~ a uno : *ne pas pouvoir sentir quelqu'un* ; prendre quelqu'un en grippe ; en vouloir à quelqu'un.

maniatar — lier les mains.

manido — un tema ~ : un sujet éculé (rebattu) ; un sujet bateau ; une vieille lune.

manirroto — gaspilleur ; panier percé.

manita — *necesitar una ~ : avoir besoin d'un petit coup de main.*

manitas — un ~ : *bricoleur* ♦ ser un ~ : avoir des doigts de fée ♦ hacer ~ : se faire des mamours.

mano — un ~ a ~ : un face à face ♦ la ~ dura : la manière forte ; la poigne ♦ ~ dura contra : sus à ; tous contre ; pas de pitié pour

♦ tener ~ dura : avoir de la poigne ♦ pedir ~ dura : réclamer la manière forte ; demander de la poigne ♦ de la ~ de : en compagnie de ; en même temps que ♦ echar ~ de : avoir recours à ; faire appel à ♦ ir (caminar) de la ~ : aller de paire ♦ hacer manos : faire une main (*football*) ♦ hacer todo lo que está en su ~ : faire tout ce qui est en son pouvoir ♦ írsele a uno la ~ : avoir la main lourde ; *ne pas y aller de main morte (a la policía se le fue de las manos : la police a eu la main lourde)* ♦ meter ~ : attaquer ; s'attaquer à ; mettre son nez ; faire main basse ; piquer dans la caisse ; *peloter* ♦ otorgar manos libres : laisser les mains libres ♦ ponerse a ~ : tomber sous la main ♦ tener ~ izquierda : avoir du doigté ♦ ser la ~ derecha de : être le bras droit de ♦ no saber uno lo que se trae entre manos ; no saber uno dónde tiene la ~ derecha : ne pas savoir de quoi il retourne ♦ si en mis manos estuviera : si cela ne tenait qu'à moi ♦ la situación se le ha ido de las manos : la situation lui a échappé ♦ llevarse las manos a la cabeza : lever les bras au ciel ♦ ponerse manos a la obra : se mettre au travail ♦ con una ~ delante y otra detrás (con una ~ detrás y otra delante) : sans un sou vaillant ♦ dejarse las manos : s'user les mains à ♦ (*las*) *manos quietas : bas les pattes !* ♦ a manos llenas : à pleines mains ♦ tener a ~ : avoir sous la main ♦ tener las manos

sueltas : avoir les mains libres ◆ entre manos : en cours (un proyecto entre manos : un projet en cours) ◆ traerse algo entre manos : *mijoter quelque chose* ; manigancer quelque chose ; fabriquer quelque chose ◆ ~ negra : pouvoir occulte ; action en sous-main ◆ ~ de santo : remède miracle ◆ dar una ~ de jabón : savonner ; faire tremper ◆ de ~ maestra : de main de maître ◆ una ~ de hierro envuelta en guante de terciopelo : une main de fer dans un gant de velours.

manoseado — un tema ~ : un sujet éculé ; galvaudé (rebattu).

manotazo — de un ~ : d'un revers de main.

mansalva — a ~ : à tour de bras ; à tout-va ; à tire-larigot (miente a ~ : il ment comme il respire ; robar a ~ : voler à pleines mains ; despidos a ~ : des licenciements à tout-va).

manso — mansos como corderos : doux comme des agneaux.

manta — un ~ : un cossard ; un bon à rien ◆ un tocard ◆ tirar de la ~ : découvrir le pot aux roses.

mantear — berner [*faire sauter quelqu'un en l'air dans une couverture*].

manteca — ser como el que asó la ~ : ne pas avoir inventé le fil à couper le beurre ; ne pas avoir inventé la poudre ; ne pas être une flèche ; ne pas avoir inventé la machine à cambrier les bananes (*eso no se le ocurre ni al que asó la ~ : pour faire ça, il ne faut pas avoir inventé le fil à couper le beurre*) ◆ dar ~ (colorá) :

graisser la patte ◆ *estrujar las mantecas* : presser le citron ◆ *aflojar la ~* : abouler le fric.

mantener — ~ una rueda de prensa : tenir une conférence de presse ◆ ~ una moneda : soutenir une monnaie ◆ mantenerla y no enmenderla : *persiste et signe* (es de mantenerla y no enmendarla : il est du genre *j'y suis, j'y reste*).

mantenido — entretenu ; qui vit aux crochets.

mantero — vendeur à la sauvette.

mantillas — estar en ~ : en être à son tout début.

mantillo — el ~ : l'humus.

manto — el ~ vegetal : la couverture végétale.

manual — de ~ : bien connu ; classique ◆ parfait.

manzana — estar sano como una ~ : se porter comme un charme.

mapa — desaparecer del ~ : disparaître de la circulation.

mapear — dresser une carte topographique ; cartographier.

mapeo — cartographie ◆ relevé cartographique.

maquearse — se saper ; se fringuer.

maqueto — cf. « maketo ».

maquillar — ~ las cifras : maquiller les chiffres.

máquina — ~ expendedora : distributeur ◆

~ tragaperras : machine à sous ◆ ~ quitanieves : chasse-neige ◆ a toda ~ : à plein

régime ; plein pot ◆ paren máquinas : stoppez les machines ! ; *je dis stop !* ◆ forzar la ~ : faire le *forcing* ◆ ~ de matar : machine à tuer ◆ ~ de ganar : machine à gagner.

maquinita — console de jeux vidéo ◆ gadget.

maquis — un ~ : un maquisard.

mar — ~ de fondo : lame de fond ◆ el estado de la ~ : la météo marine ◆ *hablar de la ~ y sus peces* : parler de la pluie et du beau temps ◆ la ~ de bien : drôlement bien ; tout ce qu'il y a de bien ◆ la ~ de contento : content tout plein.

maraña — la ~ de leyes : le fouillis ; l'enchevêtrement de lois ◆ la ~ jurídica : l'écheveau juridique ◆ es ~ : c'est emmêlé ; c'est embrouillé ◆ una ~ de mentiras : un tissu de mensonges.

marca — record ; performance (batir marcas históricas : battre des records historiques) ◆ *de ~ mayor* : de première ; *gratiné* ; *qui se pose là* ; *de la pire espèce* ◆ la ~ de la casa : la marque de fabrique ◆ un gol ~ de la casa : un but maison ◆ la ~ electoral de : la vitrine électorale de ◆ ~ registrada : marque déposée.

marcadamente — ~ descendente : nettement en baisse.

mercado — una marcada tendencia a : une nette tendance pour ◆ un ~ acento europeo : un accent européen marqué.

marcador — tableau d'affichage ◆ sentenciar en el ~ : alourdir le score ◆ dar la vuelta al ~ : retourner, renverser le score ◆ abrir el ~ (la lata) : ouvrir la marque ; ouvrir le compteur.

marcaje — ~ férreo : marquage de près ; *marquage à la culotte*.

marcapasos — stimulateur cardiaque ; *pacemaker*.

marcar — ~ nuevos records : battre de nouveaux records ◆ ~ un número : composer (taper) un numéro ◆ ~ de cerca : marquer de près ◆ ~ época ; ~ un hito : faire date ◆ ~ la diferencia : faire la différence ◆ ~ el ritmo : donner le rythme (le train) ◆ ~ distancias : prendre ses distances ◆ ~ la figura : souligner la silhouette ; être moulant ; souligner (*un slip marca paquete* : un slip moulant ; *un slip poutre apparente*) ◆ ~ michelines : souligner les bourrelets de graisse ◆ ~ (la ley) : fixer (la loi) ◆ ~ el rumbo : fixer le cap ◆ marcarse un objetivo : se fixer un objectif ◆ ~ a puerta vacía : marquer les buts vides (la cage vide) ◆ ~ territorio : marquer son territoire ◆ marcarse un farol : en mettre plein la vue ; bluffer ◆ marcarse unos pasos de baile : esquisser quelques pas de danse.

marcha — sobre la ~ : au pied levé ; au coup par coup ; sur le tas ; en cours de route ; au fur et à mesure ; dans la foulée ◆ dar ~ atrás : faire machine arrière ◆ tomar en ~ : prendre

en marche ♦ tener ~ : péter le feu ; avoir la frite ; en vouloir ; avoir *du peps (du jus)* ♦ ponner en ~ : mettre en place ♦ ir de ~ : faire la fête ♦ irle (gustarle) a uno la ~ : y prendre goût ; en redemander (*ironique*) être maso ♦ no tener (haber) ~ atrás : être irréversible ; ne plus pouvoir revenir en arrière (ne plus pouvoir faire machine arrière) ♦ con ganas de ~ : ayant envie de faire la fête ♦ a marchas forzadas : à marche forcée ; en mettant les bouchées doubles.

marchamo — ~ de calidad : label de qualité.

marchante — ~ de arte : marchand d'art.

marchar — *marchando* : c'est parti ! ; ça marche ! ; ça roule ! ♦ marcharse de : fausser compagnie à.

marchoso — qui aime la fête ; qui a la frite (la pêche).

marea — ~ humana : marée humaine ♦ ~ negra : marée noire.

marear — ~ la perdiz : noyer le poisson ♦ marearse : avoir un malaise.

marejadilla — houle légère.

maremoto — raz-de-marée ; tsunami.

margen — al ~ : mis à part ; à part (anécdotas al ~ : anecdotes mises à part) ♦ al ~ de si : en dehors du fait de savoir si ♦ vencer por un escaso (estrecho) ~ : gagner avec un faible écart ; gagner de justesse ♦ llevarse un ~ : prendre une marge ♦ la ~ izquierda : la rive gauche ♦ quedarse al ~ :

rester à l'écart ♦ ~ de ganancias : marge bénéficiaire ♦ estrechar el ~ : resserrer l'écart.

marginación — exclusion.

marginado — sentirse ~ : se sentir exclu, marginalisé.

maría — parent pauvre (dans les matières enseignées) ; matière secondaire ; *la cinquième roue du carrosse*.

maricastaña — en tiempos de ~ : du temps que les bêtes parlaient.

maricomplejines — *frileux ; timoré*.

maricón — ~ *el último* : merde au dernier.

mariconada — connerie ; truc à la con.

maridaje — ménage ; mariage ; union (*figuré*) ♦ hacer buen ~ : faire bon ménage.

maridar — vino que marida con un plato : un vin qui se marie bien avec un plat.

marimandona — *madame j'ordonne ; gendarme ; pète-sec*.

marimorena — liarse (armarse) la ~ : faire du chambard (*du pétard*)

mariposa — y a otra cosa, ~ : emballez, c'est pesé ! ; le tour est joué.

marketear — *marketer*

marketing / mercadotecnia — marketing ♦ mercatique.

marmolillo — bête ; borné.

maromo — *type ; mec* ♦ *mi ~* : mon jules.

marrón — *sale coup ; cadeau empoisonné ; tuile ; cata ; gamelle (traînée)* ♦ comerse el ~ : trinquer ; morfler ♦ pasarse el ~ : se refiler le bébé ♦ endosarle

el ~ a uno : refiler (repasser) le cadeau empoisonné (le bébé) à quelqu'un.

marrullería — roublardise.

martillazos — *a ~ : à la bussarde ; à la hache* ♦ *ni a ~ : pour rien au monde ; avec la meilleure volonté (no bajarse a uno la moral ni a ~ : garder un moral à toute épreuve ; avoir un moral de fer).*

martilleo — *el ~ mediático : le pilonnage médiatique.*

martillo — *~ neumático : marteau pneumatique ; marteau piqueur.*

maruja / marujona — *una ~ : bobonne ; une bobonne.*

marujear — *cancaner.*

más — *lo ~ : le top ; le must* ♦ *el no va ~ : le fin du fin ; le nec plus ultra ; le top ; la classe !* ♦ *lo ~ de lo ~ : le top du top ; le taquet du taquet* ♦ *es ~ : mieux encore* ♦ *de lo ~ lamentable : on ne peut plus regrettable* ♦ *~ de lo mismo : on remet ça ; rebelotte ; on prend les mêmes et on recommence ; on en remet une couche (une louche)* ♦ *no estaría de ~ : il ne serait pas inutile* ♦ *¡y tú ~ ! : et toi donc ! ; tu en es un autre ; tu ne t'es pas regardé !* ♦ *kilos de ~ : des kilos de trop (en trop)* ♦ *no estaría de ~ : il ne serait pas superflu* ♦ *todo lo ~ : tout au plus* ♦ *como el que ~ : comme tout un chacun ; comme personne* ♦ *con sus ~ y sus menos : avec des hauts et des bas.*

masa — *llevar en la ~ de la sangre : avoir dans le sang* ♦ *pillar con las manos en la ~ :*

prendre la main dans le sac ♦ *un baño de ~ : un bain de foule.*

masaje — lotion après-rasage.

mascar — *dar todo mascado : donner tout mâché* ♦ *un gol mascado : un but tout cuit* ♦ *mascarse : ressentir de façon palpable ; être palpable ; être flagrant.*

máscaras — *¡fuera ~ ! ; ¡~ fuera ! : bas les masques !*

mascarilla — masque (protecteur).

mascarón — *el ~ de proa : la figure de proue.*

mascota — animal de compagnie.

masoca — *maso.*

masticadito — *hay que dárselo todo ~ : il faut lui donner tout mâché.*

matao (matado) — *un ~ : un crève-la-faim ; un traîne-savate(s) (ir como un ~ : être habillé comme un traîne-savate)* ♦ *muerto ~ : lessivé ; k-o ; sur le carreau.*

matar — *que es para matarlos : on les tuerait ; à tuer* ♦ *para haberse matao : il y a de quoi se flinguer* ♦ *llevarse a ~ : être à couteaux tirés* ♦ *vestida para ~ : fringuée à mort (d'enfer)* ♦ *por ~ el rato : pour tuer le temps.*

matarile — *dar ~ : zigouiller ; faire la peau.*

matarratas — mort aux rats ♦ tord-boyaux.

materia — *entrar en ~ : entrer en matière ; entrer dans le vif du sujet* ♦ *las materias inútiles (las marías) : les matières secondaires.*

mates / matracas — *las ~ : les maths.*

matón — un ~ : *un dur ; un gros bras (cuadrillas de matones : des équipes de gros bras)* ♦ homme de main ♦ ~ a sueldo : tueur à gages.

matonismo / **matonería** — rodomontade ; esbroufe.

matraca — refrain ; antienne (seguir con la ~ : répéter la même rengaine) ♦ dar la ~ : tarabuster ; bassiner ; seriner ; rabâcher ♦ *las matracas : les maths.*

matrícula — inscription ♦ tomarle a uno la ~ : relever l'immatriculation de quelqu'un ; épingler quelqu'un (*ça devient mauvais pour son matricule ; ça va barder pour son matricule*).

matrimonio — ~ blanco : mariage blanc ♦ ~ de conveniencia : mariage de convenance ♦ fuera del ~ : hors mariage.

matriz — casa ~ : maison mère.

matrona — sage-femme.

matute — *colar de ~ : passer (faire passer) en douce.*

maximizar — maximiser ; maximaliser ♦ ~ los beneficios : maximaliser les bénéfices.

máximo — *es lo ~ : c'est top* ♦ el ~ común denominador : le plus grand dénominateur commun.

mayestático — plural ~ : pluriel de majesté (*un nos mayestático : un nous de majesté*).

mayor — pasar a (llegar a) mayores : prendre des proportions inquiétantes ; aller trop loin ♦ de ~ seré : quand je serai grand je serai ♦ sin ~ problema : sans plus de problème.

mayoría — por ~ absoluta : à la majorité absolue.

mayorista — grossiste ♦ precio ~ : prix de gros ♦ un ~ de viajes : un voyageur.

mazas — *costaud ; balèze.*

mazazo — coup de massue ; choc ; sale coup.

mazo — un ~ : *un max ; vachement* ♦ *mola ~ : c'est trop cool !*

meapilas — un ~ : *un cul béni.*

mear — *es para ~ y no echar gota : c'est à couper l'envie de pisser ; c'est à tomber à la renverse.*

mecachis (cf. « me cago », *euph.*) — *mince alors ! ; flûte alors ! ; punaise !*

mecenazgo — ~ empresarial : mécénat d'entreprise.

mecha — *a toda ~ : à fond de train ; au pas de charge.*

medallista — un ~ : un médaillé.

media — los ~ : les mass média ; les média ♦ de ~ : en moyenne ♦ entre medias : entre-temps ; d'ici là.

mediados — hasta ~ de 2013 : jusqu'à la mi-2013.

medianamente — passablement ♦ un tant soit peu.

medianía — no está la situación para aceptar medianías : la situation ne permet pas de se contenter de demi-mesures.

medida — a la ~ : sur mesure ♦ en buena ~ : dans une large mesure.

medio — medias tintas : demi-mesures ♦ media españa : la moitié de l'Espagne ♦ de

por ~ : à la clé ♦ los medios informativos ; los medios de comunicación de masas ; los medios : les médias ; les mass média ♦ los medios periodísticos ; los ambientes periodísticos : les milieux (les sphères) journalistiques ♦ las cosas a ~ hacer : les choses à moitié faites ♦ la mitad del ~ : le beau milieu ♦ entre medias : entre-temps ♦ ponerse en ~ : s'interposer ♦ quitarse de en ~ : se mettre de côté ; se pousser.

medio ambiente — environnement.

medioambiental — environnemental.

mediterráneo — *descubrir el ~ : découvrir l'amérique.*

medrar — ¡medrados estamos! : nous voilà bien avancés ! ; *nous voilà bien !*

medular — la cuestión ~ : la question centrale.

megafonía — sonorisation ; *sono.*

mejilla — poner la otra ~ : tendre l'autre joue (la joue gauche).

mejor — el cambio a ~ : le changement en mieux ♦ cambiar a ~ : changer en mieux ♦ cuanto peor, ~ : la politique du pire ♦ ~ que ~ : c'est tant mieux.

mejorable — es difícilmente ~ : *on peut difficilement faire mieux/pire.*

mejoría — experimentar una ~ : connaître une amélioration.

mejunje — mixture ♦ tripotage ; magouille.

melena — cheveux longs ♦ *el melenas : le type aux cheveux longs* ♦ soltarse la ~ : se lâcher.

melindres — andarse con ~ : faire des chichis ♦ no andarse con ~ : y aller franco.

mella — hacer ~ : entamer ; écorner ; faire du tort ♦ no hacer ~ en : glisser sur.

mellar — ~ la confianza : entamer la confiance.

melón — abrir el ~ (de) : ouvrir la boîte de pandore.

melón / melona — *dingue.*

membrete — en-tête ; bandeau.

memoria — de ~ : par cœur ♦ si la ~ no me falla : si j'ai bonne mémoire ♦ de infausta (infeliz) ~ : de triste mémoire ; de sinistre mémoire ♦ flaco de ~ : qui a la mémoire courte ♦ hasta donde mi ~ alcanza : autant que (d'aussi loin que) je m'en souviens ♦ hacer ~ : essayer de se souvenir ; se souvenir.

menda — (el, este, mi) ~ : *ma pomme ; mézigue ; bibi.*

menear — de no te menees : gratiné ; carabiné ♦ *mejor no meneallo : mieux vaut ne pas aborder le sujet.*

meneo — *branlée.*

menestero — nécessaire.

mengua — sin ~ de salario : sans perte de salaire.

menguado — los menguados ingresos : les maigres revenus.

menos — *no es para ~ : il y a de quoi ; c'est pas étonnant* ♦ es lo de ~ : c'est accessoire ♦ *¡qué ~ ! : encore heureux !* ♦ *todo va a ~ : tout fout le camp ; le niveau baisse* ♦ ni mucho ~ : tant s'en

faut ♦ poco ~ : pratiquement ; quasiment ♦
venido a ~ : désargenté ; tombé bien bas ♦
no querer ser ~ : ne pas vouloir être en reste
♦ por ~ : pour moins que cela ♦ no poder
por ~ de : ne pouvoir s'empêcher de.
menoscabo — por ~ de : pour atteinte à.
mensaca — coursier ; commissionnaire.
mensaje — ~ de texto : *texto* ; *sms*.
mentalidad — una ~ fuerte : un mental
solide.
mentalización — motivation.
mentalizarse — prendre conscience ♦ se
faire à l'idée ; assumer.
mentir — el que dice lo contrario miente :
celui qui dit le contraire est un menteur.
mentira — *mentira* : *c'est faux !* ♦ cochina ~ :
fichu mensonge ! ♦ parece ~ : on a peine à
croire ♦ *una ~ como una catedral* : *un mensonge*
gros comme (toi, lui, une maison) ♦ contar
mentiras : *raconter des craques*.
mentirijillas — de ~ : pour rire ; *pour de rire*
(enfantin).
mentirosillo — un ~ : *un beau menteur*.
mentís — rotundo ~ : démenti catégorique.
menudencia — y otras menudencias : et
autres broutilles (babioles).
menudeo — venta al ~ : vente au détail.
menudo — ~ *es él* : *il est drôle, lui !*
meollo — el ~ de la cuestión : le cœur du
problème.
merca — *camelote* ; *dope* ; *coke*.
mercachifle — margoulin.

merced — estar a la ~ de : être à la merci de
♦ a ~ del viento : au gré du vent.
merdé — *merdier*.
merecer — bien merecido se lo tienen : ils
l'ont bien mérité ; ils ne l'ont pas volé (bien
que se merecen un día de descanso : ils
méritent bien une journée de repos) ♦
tomarse un merecido descanso : prendre un
repos bien mérité ♦ no las merece (las
gracias) : il n'y a pas de quoi ♦ me lo merezco
: je le mérite bien.
mercidamente — tan ~ : à si juste titre.
merecido — darle a uno su ~ : donner une
bonne leçon a quelqu'un ; régler son compte
à quelqu'un ; donner à quelqu'un ce qu'il
mérite ♦ disfrutar de un ~ descanso : profiter
d'un repos bien mérité.
merendarse — *ne faire qu'une bouchée de* (« *el*
sevilla se merienda al getafe, 3-0 » : *séville ne fait*
qu'une bouchée de getafe : 3-0).
merienda — ~ campestre ; ~ picnic : pique-
nique ♦ ~ *de negros* : pagaille ; souk.
mérito — hacer méritos : faire ses preuves ;
faire du zèle (*ba hecho méritos* : *il a tout fait pour*)
♦ de ~ : méritoire ; louable ♦ con sobrados
méritos : ayant largement fait ses preuves.
meritorio — stagiaire.
merluzo — *so ~* : *bougre de crétin* ; *triple buse*.
mermar — ~ la condición física : entamer la
condition physique.
mes — ~ a ~ : mois après mois.
mesa — ~ electoral : bureau de vote ♦ la ~
del congreso : la présidence du congrès ♦

compartir ~ y mantel : partager la table ;
manger à la même table.

meta — entrar en ~ : franchir la ligne
d'arrivée.

metálico — en ~ : en liquide.

metepatas — gaffeur.

meter — ~ en cintura : mater ♦ ~ la mano
en la caja : piquer dans la caisse ♦ a todo ~ : à
fond ; plein pot ; jusqu'à l'os (gilipollas a to ~ : con
comme un balai ♦ meterle : mettre la gomme ;
appuyer sur (écraser) le champignon.

meterse — ~ a : se faire ; devenir ♦ metido
a : devenu ; converti en ; transformé en ; qui
joue les (una especie de monja metida a
sargento : une espèce de religieuse jouant les
dragons/gendarmes) ♦ ~ en política :
s'engager (se lancer) dans la politique ♦ ~ uno
algo donde le quepa : pouvoir se le mettre là où je pense
♦ ~ en el partido : rentrer dans le match ♦
~ en un personaje : entrer dans un
personnage ♦ ~ donde no le llaman a uno (~
en todo) : vouloir se mêler de tout ♦ ~ en la
vida de uno : se mêler de la vie de quelqu'un
♦ metérsela doblada : rouler dans la farine.

metica — un ~ : un fouille-merde ; une mouche à
merde.

metiche — qui se mêle de tout ; qui fourre son nez
partout.

metomentodo / **meticón** — fouineur ; casse-
pieds ; qui fourre son nez partout.

mezcla — mixage.

mezclar — no ~ el atún con el betún : ne pas
confondre vitesse et précipitation ♦ ~ churras con
merinas : mélanger les serviettes et les torchons ♦ ~
bien : se combiner.

miaja / **miajita** — con una ~ de : avec une miette
(un chouïa) de.

micelin — bourrelet de graisse ; poignée d'amour.

miedica — froussard.

mieditis — tener ~ aguditis : avoir le trouillomètre
à zéro.

miedo — ~ escénico : trac ♦ perder el ~ a :
ne plus avoir peur de ; s'enhardir ; oser
(perder el ~ a lo desconocido) ♦ sin ~ a error
: sans crainte (risque) d'erreur ♦ el ~ al
cambio : la peur du changement ♦ ~ me da
sólo de pensarlo : j'ai peur rien que d'y penser
♦ meter ~ en el cuerpo : flanquer la trousses
(con el ~ metido en el cuerpo : la peur au
ventre).

miel — las mieles y las hieles : la rose et
l'épine ♦ ~ sobre hojuelas : c'est encore
mieux ; c'est pain béni ♦ dejar con la ~ en los
labios : laisser sur sa faim.

mientras — ~ más mejor : plus il y en a,
mieux c'est ♦ en el ~ tanto : dans
l'entretemps.

mierda — ser una ~ : être de la merde ♦ ser un ~
: être un miteux (un tocard) ♦ una ~ pinchada en
un palo : un bâton merdeux ♦ a todos, mucha ~ :
je vous souhaite à tous bien du plaisir ♦ un día de ~
: un jour de merde ♦ y una ~ : et mon cul (c'est du
poulet ?) !

miga — *tiene ~ : ça vaut le jus ; ça vaut son pesant d'or* ♦ *quitar ~ al asunto : minimiser la question* ♦ *hacer buenas migas : faire bon ménage.*

mijita — *un chouïa ; un poil.*

mil — *a miles : par milliers.*

milagro — *obrar milagros : faire des miracles* ♦ *productos ~ : des produits miracle.*

milésima — *una ~ de segundo : un millième de seconde.*

mileurista — *quelqu'un dont le salaire est de mille euros.*

mili — [*membre de la branche militaire de l'eta*].

milimétricamente — *casi ~ : au millimètre près.*

milimétrico — *una investigación milimétrica : une enquête minutieuse.*

militancia — *militantisme.*

milla — *nueve millas náuticas (marinas) : neuf milles marins (nautiques).*

millonada — *ganar una ~ : gagner des millions (gagner des mille et des cents).*

millonario — *beneficios millonarios : des bénéfiques astronomiques (mirifiques)* ♦ *hacer gastos millonarios : dépenser des millions.*

milloncejo — *tres milloncejos de pensión anuales : trois malheureux millions d'euros de retraite par an.*

milloneti — *millionnaire ; friqué ; pété de thunes.*

milonga — *embrouille ; fadaïse ; baliverne* ♦ *contar milongas : raconter des salades.*

mimar — *gâter* ♦ *el niño mimado : le chouchou.*

mimbres — *los ~ : les moyens mis en œuvre* ♦ *poner los ~ necesarios : apporter les moyens nécessaires* ♦ *tejer los ~ : mettre en œuvre des moyens.*

mina — *una ~ antipersonas : une mine antipersonnelle.*

mindundi — *gus (gusse) ; tocard.*

mínimamente — *un tant soit peu.*

mínimo — *en lo más ~ : le moins du monde* ♦ *por la mínima : de justesse* ♦ *nivel bajo*

mínimos : niveau au plus bas (au trente-sixième dessous) ♦ *una agenda bajo mínimos : un agenda au ralenti* ♦ *acuerdo (pacto) de*

mínimos : accord a minima ; accord au rabais

♦ *como ~ : au minimum ; pour le moins* ♦ *a la mínima : à la moindre occasion.*

ministerio — *el ~ fiscal : le ministère public ; le parquet.*

ministra — *la ~ : la ministre.*

minorista — *détaillant.*

minucia — *minucias : des petits détails ; des vétilles ; des broutilles.*

minusvalía — *handicap (physique, mental).*

minusválido — *handicapé.*

minusvalorar — *sous-estimer.*

minuto — *al ~ : à la minute* ♦ *retrato al ~ : portrait minute* ♦ *en minutos : en quelques minutes.*

mío — *no es lo ~ : très peu pour moi ; c'est pas mon truc ; c'est pas mon trip ; ce n'est pas ma tasse de thé* ♦ *¿qué hay de lo mío? : vous pensez à moi ? ; vous ne m'avez pas oublié ?* ♦ *mía : à moi ! (la*

balle, le ballon) ◆ *a lo mío* : revenons à ce que je disais.

mir (*médico interno y residente*) — interne des hôpitaux.

mirar — *mira que* : vraiment ! ; *et dire que* ◆ *y mira que* : et pourtant ! (*mira que te lo tengo dicho* : et pourtant je te l'avais bien dit !) ◆ *mira por dónde* : tiens-toi bien ; voyez-vous ça ! ◆ *mira tú* : voyez-vous ça ! ; tu parles ! ◆ *no miro a nadie* : suis-je mon regard ◆ *según como se mire* : tout dépend comment on le voit ◆ *~ para otro lado* : détourner les yeux ; regarder ailleurs ◆ *se mire (mírese) por donde (como) se mire* : de quelque côté qu'on le considère ; par quelque bout qu'on le prenne ◆ *si bien se mira* : tout bien considéré ◆ *bien mirado* : en y regardant de près ; tout bien considéré.

miras — *altura de ~* : hauteur de vues ◆ *estrechez (pequeñez) de ~* : étroitesse de vues ◆ *corto de ~* : à courte vue ◆ *cortedad de ~* : des vues à court terme.

mirilla — *en la ~* : dans la ligne de mire ; dans le collimateur.

mirlo — *~ blanco* : oiseau rare.

mironismo — voyeurisme.

misa — *eso va a ~* : c'est tout vu ; *y a pas photo* ; *c'est du garanti sur facture* ◆ *no entender de la ~ la media* : ne pas comprendre un traître mot ◆ *en ~ y repicando* : au four et au moulin (no se puede repicar y estar en ~ (en la iglesia ; en la procesión) : on ne peut pas être au four et au moulin).

miserable — mesquin ; minable.

misionero — *la posición del ~* : la position du missionnaire.

mismamente — justement.

mismísimo — *el ~ presidente* : le président en personne.

mismo — *es lo ~ de siempre* : c'est toujours la même histoire ◆ *ser el ~ de antes* : être le même qu'avant ◆ *lo ~* : peut-être bien ; si ça se trouve ; qui sait ◆ *más de lo ~* : cf. « más ».

míster — *el ~* : l'entraîneur ; le directeur technique.

mitad — *ser la mitad de (+ adjetif)* : être moitié moins ◆ *en la ~ de tiempo que* : en (mettant) moitié moins de temps que.

mitigar — enrayer ; atténuer.

mitin — meeting.

mochila — sac à dos.

mochilero — routard ◆ *équipier, assistant technique du coureur moto.*

mochuelo — *cargar con el ~* : porter le chapeau ◆ *cargarle el ~ a uno* : refiler le bébé à quelqu'un ◆ *cada ~ a su olivo* : chacun chez soi.

moco — *no ser ~ de pavo* : cf. « pavo ».

modal — ¡vaya modales ! : *en voilà des façons ! ; c'est pas des manières !*

modelito — *un ~* : un petit ensemble.

moderar — *~ un debate* : mener un débat.

modernex — *la ~ (péj.)* : le moderne.

modernillo — *hyper branché.*

modo — *no podía ser de otro ~* : il ne pouvait en aller autrement ◆ *de malos modos*

: en s'y prenant mal ; sans ménagement ; grossièrement ; n'importe comment ◆ en ~ alguno : en aucune façon ; aucunement.

modoso — sage ; raisonnable ◆ modosito : bien sage ; *propre sur lui*.

mofa — raillerie.

mogollón — *el ~ : la cobue ; le gros de la foule* ◆ *a ~ (a mogollones) : à la pelle ; un max* ◆ *de ~ : à l'œil*.

mohíno — marri ; penaud ; dépité.

mojar — arroser (célébrer) ◆ piquer ; piocher ◆ *no mojarse ni en la ducha : ne pas bonger le petit doigt* ◆ *~ el bizcocho : tremper son biscuit (sa mouillette)*.

mojigatería — tartuferie ; bigoterie.

molar — être chouette ; botter ◆ *mola : ça le fait* ◆ *~ mazo : botter un max ; être trop cool*.

molde — romper moldes : interpeler ; bousculer les idées reçues ; *casser le moule* ◆ venir de ~ : tomber à point nommé.

molestar — molestar en averiguar : prendre la peine de vérifier ◆ *no molesten* : ne pas déranger.

molestia — nuisance.

mollar — chouette ; bien roulé ; juteux ◆ *lo ~* : la partie lucrative, juteuse.

mollera — duro de ~ : *bouché à l'émeri*.

molón — classe ; top ; chouette (*una camiseta molona : un tee-shirt sympa*).

momentazo — moment fort ; grand moment.

momento — en su ~ : le moment venu ◆

momentos estelares : des moments forts ◆

llegado el ~ : le moment venu ◆ **por momentos** : de jour en jour.

mona — aunque la ~ se vista de seda, ~ se queda : chassez le naturel, il revient au galop ◆ *mandar a freír monas : envoyer paître* ◆ *estar en celo como una ~ : ne plus se sentir*.

monada — *¡qué monada! : qu'il est mignon !*

monda — *es la ~ (es la ~ lironda) : c'est à se tordre* ◆ *eres la ~ : t'es incroyable ; t'es pas possible*.

mondar — *te mondas : à se tordre*.

moneda — ~ de cambio : monnaie d'échange ◆ *ser ~ común (corriente) : être monnaie courante*.

monei / moni — *grisbi*.

monigote — ~ de nieve : bonhomme de neige.

monín — joker ◆ *mon mignon*.

monises — *pépètes ; picajons*.

mono — manque ; syndrome d'abstinence (tener (sentir) ~ de : être en manque de) ◆ *¿es que tengo monos en la cara? : tu veux ma photo ?*

monocasco — monocoque.

monovolumen — monospace.

monserga — *largar una ~* : balancer un sermon ◆ *déjate de monsergas* : trêve de plaisanteries (balivernes).

monstruoso — *recaudación monstruosa* : recette monstre.

monta — *de poca ~* : sans envergure ; de bas étage.

montaje — mise en scène ; scénario ; machination.

montar — ~ un número : faire tout un cinéma ; faire son numéro ◆ **montárselo** : se débrouiller ◆ **tanto monta, monta tanto** : c'est du pareil au même ; c'est bonnet blanc et blanc bonnet.

monte — tirarse (echarse) al ~ : prendre le maquis ; entrer dans la clandestinité.

montera — *ponerse algo por ~* : s'asseoir sur quelque chose ; *s'en moquer comme de l'an 40* ◆ *ponerse el mundo por ~* : n'en faire qu'à sa guise.

monto — cerrar contratos por un ~ de : conclure des contrats pour un montant de.

montón — un ~ : énormément ; infiniment ◆ **es del ~** : c'est à la portée du premier venu ◆ **un ciudadano del ~** : un citoyen ordinaire.

montonera — chute massive de coureurs.

mopri — (*primo*) : pigeon ; poire.

moqueta — chupar ~ : faire des ronds de jambe.

mor — por ~ de : en raison de.

morada — la ~ eterna : la demeure éternelle.

morado — ponerse ~ de (a) : s'empiffrer de ◆ **pasarlas moradas** : en voir de toutes les couleurs.

moral — andar con la ~ por los suelos : avoir le moral à zéro ; avoir le moral en berne (en bandoulière) ◆ **cargado de ~** : avec un moral de fer (d'acier) ◆ **levantar la ~** : remonter le moral.

moralina — prêchi-prêcha.

moratoria — moratoire.

morbo — piquant ; attrait ; sensationnel ◆ **halagar el ~** : flatter la curiosité malsaine.

morbosidad — sensationnalisme.

morcilla — *que te den ~* : *va te faire voir (pendre) ailleurs* ; *va te faire cuire un oeuf*.

morder — ~ la mano que te da de comer : cracher dans la soupe ◆ ~ a dentelladas : mordre à belles dents ◆ **no morderse la lengua** : ne pas mâcher ses mots.

mordida — *bakchich*.

morena — *y lo que te rondaré, ~* : *ça peut durer longtemps* ; *il y en a pour un bout de temps* ◆ *como no, ~* : *et ta sœur !* ; *cause toujours, tu m'intéresses !*

moridero — mouroir.

morir — ~ en el intento : *y laisser sa peau* ◆ **morirse por** : craquer pour ◆ **sólo se mueren los buenos** : c'est toujours les meilleurs qui s'en vont.

moro — *hay moros en la costa* : attention, danger ! ; *il faut ouvrir l'œil !* ◆ *no hay moros en la costa* : y'a pas de pet ; pas de danger ! ◆ *el ~ muza* : le grand turc ◆ *a ~ (toro) muerto, gran lanzada* : c'est un âne couvert de la peau du lion ; le coup de pied de l'âne.

morosidad — la ~ : les impayés.

moroso — mauvais payeur ◆ impayé.

morrazo — ¡qué ~ ! : *quel culot (monstre) !* ◆ *un morrazos* : un type gonflé.

morreo — *bécotage* ; *roulage de pelles*.

morro — capot ◆ *por el ~* : *gratos* ; *pour ses beaux yeux* ; *à l'estomac* ; *au bluff* ◆ *estar de morros* : *bouder* ; *faire la gueule* ◆ *tener (echarle) ~* : *avoir du culot* ; *être gonflé* ◆ *torcer el ~* : *faire la moue* ◆

tener un ~ que se lo pisa : avoir un culot monstre ; ne pas manquer d'air ♦ *menudo morro : faut être gonflé ! ; faut pas manquer de culot !* ♦ *pasar (restregar) por los morros : envoyer dans les gencives* ♦ *sobar el ~ : casser la gueule* ♦ *con todo el ~ : quel culot ! ; faut être gonflé !*

morrocotudo — un susto ~ : une peur bleue.

mortal — *es ~ : c'est mortel ; ça déchire ; ça tue.*

mortecino — blafard ♦ moribond.

morterada — *una ~ : un paquet de fric.*

mortífero — *carga mortífera : charge mortelle.*

morusa — *fric.*

mosca — *estar ~ : se méfier ; tiquer* ♦ *átame esa ~ por el rabo : c'est sans queue ni tête ; ça va donner du fil à retordre ; c'est chercher à tondre sur un œuf* ♦ *~ cojonera : emmerdeur ; mouche à merde ; fouille-merde* ♦ *soltar la ~ : les lâcher ; abouler le fric* ♦ *no soltar la ~ : les lâcher avec un élastique.*

moscón — fâcheux ; casse-pieds.

moscoso — [*fam. : jour de congé pour convenance personnelle*].

mosquear — *me mosquea : ça me chiffonne* ♦ *mosquearse : se piquer, prendre la mouche.*

mosquita — *~ muerta : sainte nitouche ; on lui donnerait le bon dieu sans confession.*

mostrador — *doudounes ; pare-chocs.*

mostrenco — obtus ; borné ; lourdingue ♦ *ignorancia mostrenca : ignorance crasse* ♦ *bien ~ : épave ; bien vacant* ♦ *una imitación mostrenca : une imitation grossière.*

motero — motard.

motivo — *con motivo de : à l'occasion de.*

moto — *estar como una ~ : péter le feu* ♦ *poner como una ~ : mettre dans tous ses états ; planer ; booster* ♦ *vender la ~ : entuber ; arnaquer ; rouler dans la farine.*

motosierra — tronçonneuse.

mover — *~ dinero : brasser de l'argent* ♦ *~ influencias : faire jouer des influences* ♦ *de aquí no me muevo (no hay quien me mueva) : j'y suis, j'y reste* ♦ *moverse por interés : agir par intérêt* ♦ *moverse : évoluer ; bouger (faire bouger) les lignes* ♦ *moverse en tales ambientes : fréquenter de tels milieux.*

movida — *una ~ : une arnaque ; un plan louche* ♦ *una teuf* ♦ *meterse en una ~ : se fourrer dans un trip* ♦ *zona de ~ : quartier branché, à la mode.*

movidito — *assez mouvementé ; assez agité.*

movido — *una foto movida : une photo floue.*

móvil — un ~ : un (téléphone) portable (mobile).

movilidad — *tener poca ~ : se déplacer peu ; bouger peu.*

movimiento — *hacer movimientos : bouger ; bouger les lignes.*

moviola — table de montage.

mozte (moste) — *cf. « oxte ».*

mozo — *en nuestros años mozos : dans notre jeune temps* ♦ *buen ~ : beau gars.*

mu — *no decir ni ~ : ne pas piper* ◆ *ne pas moufter*

◆ *no entender ni ~ : n'y comprendre que dalle ; n'y entraver que couic.*

muchito — *un ~ : un peu beaucoup ; pas qu'un peu.*

mucho — *como ~ : tout au plus* ◆ *ni con ~ : tant s'en faut ; il s'en faut de beaucoup* ◆ *pero que ~ : et pas qu'un peu* ◆ *un poco, y un ~ : un peu, et même beaucoup* ◆ *my ~ : un peu beaucoup ; pas qu'un peu* ◆ *son muchos los que : nombreux sont ceux qui* ◆ *no por ~ : pas de beaucoup ; de peu* ◆ *fulano es ~ fulano : untel ne changera pas (il sera toujours le même) !*

muda — *una ~ : un change* ◆ *una ~ de ropa : du linge de rechange.*

mudo — *el gran ~ (el ejército) : la grande muette (l'armée).*

mueble — *salvar los muebles : sauver les meubles.*

muermo — *casse-pieds.*

muerte — *el asiento de la ~ : la place du mort* ◆ *a ~ : à mort ; à fond (ir a ~ con : être à mort pour)* ◆ *de la ~ : à mort (au maximum) ; queda divino de la ~ : ça tue ; c'est mortel* ◆ *una cena de ~ : un dîner à tout casser* ◆ *de mala ~ : paumé ; minable ; miteux ; à la noix (un pueblo de mala ~ : un trou perdu ; un bled paumé)* ◆ *defender a ~ : défendre à mort ; défendre bec et ongles* ◆ *tocado de ~ : touché à mort (mortellement).*

muerto — *cargar con el ~ : endosser les responsabilités* ◆ *echarle a uno el ~ : mettre tout sur le dos de quelqu'un ; lui refiler le bébé* ◆ *antes ~ que : plutôt mourir que* ◆ *ni ~ : pour rien au monde* ◆ *el ~ al hoyo y el vivo al bollo : le roi est mort, vive le roi* ◆ *hacer el ~ : faire la planche* ◆ *no tener donde caerse ~ : être sur la paille* ◆ *~ de bala : mort par balle* ◆ *un ~ en vida ; un ~ viviente : un mort vivant* ◆ *por mis muertos : je te le jure (sur la tête de mon père, ma mère) ; por tus muertos : je t'en conjure* ◆ *~ matao : cf. « matao ».*

muestra — *para ~ : le meilleur exemple* ◆ *para ~, basta (vale) un botón : à ce titre, l'exemple suivant ; un exemple suffira ; en voici un aperçu.*

muestreo — *échantillonnage.*

mujer — *una ~ de su casa : une femme d'intérieur ; une ménagère* ◆ *una gran ~ : une grande dame* ◆ *las mujeres y los niños primero : les femmes et les enfants d'abord.*

mula — *~ de carga : âne bâté.*

mulé — *dar ~ : faire la peau ; buter ; faire son affaire.*

muletón — *molleton.*

mullido — *un sofá ~ : un canapé moelleux.*

multirreincidencia — *multirécidive.*

multitudinario — *qui rassemble les foules* ◆ *manifestación multitudinaria : manifestation massive.*

mundillo — el ~ de : le petit monde de ♦ el ~ del cine : le monde du cinéma ♦ el ~ : le monde du spectacle ; le monde du *showbiz* ♦ el ~ de las letras : le *landerneau* littéraire.

mundo — el fin del ~ : le bout du monde ♦ de medio ~ : du monde entier ; d'un peu partout dans le monde ♦ ver ~ : voir du pays ♦ *con ganas de comerse el ~* : avoir mangé (*bouffé*) *du lion* ♦ *por esos mundos (de dios)* : ici-bas ♦ *nada del otro ~* : il n'y a pas de quoi fouetter un chat ; *y a pas de quoi se relever la nuit* ♦ *tener ~* : avoir de l'entregent ♦ *se me hace un ~* : je me fais un monde de.

muñidor — ~ electoral ; ~ de votos : agent électoral ; rabatteur électoral.

murga — dar la ~ : casser les pieds.

murmurar — jaser.

murrio — los días murrios : les jours de cafard (de blues).

musarañas — pensar en las ~ : être dans les nuages ; bayer aux corneilles ; regarder les mouches voler.

musculín — el ~ : le maigrichon ; *le racho*.

musculitos — un ~ : un monsieur muscle ♦ *poner musculitos* : faire de la gonflette.

músculo — *sacar (mostrar) ~* : bomber le torse ; *mostrar les (ses) muscles (ses biscoteaux)* ♦ faire une démonstration de force.

museo — gol de ~ (de antología) : but d'anthologie.

música — sonar a ~ celestial : être du vent (du pipeau) ; des paroles en l'air ♦ *irse con la*

~ a otra parte : aller se faire voir ailleurs ; aller se faire cuire un œuf.

mutis — *hacer ~* : sortir de scène ♦ *hacer ~ por el foro* : s'éclipser ; s'escamoter ♦ *ne pas piper*.

muy — ~ *mucho* : un peu beaucoup ; pas qu'un peu ♦ el ~ tonto : cette espèce d'idiot ; le bougre d'idiot ♦ ~, pero que ~ fácil : tout ce qu'il y a de facile ; on ne peut plus facile ♦ *es ~ de ella* : c'est bien d'elle ; c'est tout elle.

n

nacer — volver a ~ ; ~ otra vez : revenir de loin ♦ ¿un piloto ~ o se hace? : naît-on ou devient-on pilote ? ♦ ~ con un pan bajo el brazo : être né avec une cuillère d'argent dans la bouche.

nacimiento — de cuyo ~ se cumplen hoy cien años : dont c'est aujourd'hui le centième anniversaire de la naissance.

nacional — los nacionales : les ressortissants ; les nationaux.

nacionalizar — nacionalizarse : prendre la nationalité.

nada — ¡casi ~! (casi ná) ; ¡ahí es ~! : excusez du peu ! ; presque rien ! ; une paille ! ♦ pues ~ : eh bien, non ! ; eh bien voilà ; c'est pas tout ça ♦ ~ más y ~ menos que : ni plus ni moins que ; excusez du peu ♦ ~ por delante, ~ por detrás : être plate comme une limande ♦ a ~ que : pour peu que ♦ no somos ~ : on est bien peu de chose ♦ en mitad de la ~ : au milieu de rien du tout (de nulle part).

nadadora — ser la ~ : être plate comme une limande ♦ être un fax.

nadar — ~ y guardar la ropa : ménager la chèvre et le chou ; vouloir le beurre et l'argent du beurre ♦

~ contra corriente : nager à contre courant ♦

~ a crawl : nager le crawl.

nadie — un don ~ : un rien du tout ; un illustre inconnu ♦ no soy ~ para : ce n'est pas à moi de ♦ no somos ~ (nada) y menos en traje de baño : on est bien peu de chose ♦ ahí es ~ : c'est pas le premier venu ! ; le roi n'est pas son cousin !

naipe — castillo de naipes : château de cartes.

naja — salir de ~(s) : se tirer ; se faire la malle.

nanay / nanái — ~ del paraguay (de la china) : nenni ! ; taratata ! ; des clous (des clopinettes ! ! ; mon œil !

naranja — pescar su media ~ : dénicher sa moitié.

narcotráfico — tráfico de drogue ; narcotrafic.

nariz — me da en la ~ que : je subodore que ; j'ai dans l'idée que ♦ por narices : contraint et forcé ♦ de narices : merveilleusement bien ♦ a fuerza de narices : à force de courage (tener narices para : avoir le courage de) ♦ ¡tiene narices! ; ¡manda narices! : c'est un peu fort de café ! ♦ ¡tócate las narices! : et puis quoi encore ? ; mon œil ! ♦ delante de tus narices : sous ton nez ♦

en las mismas narices de : au nez et à la barbe de ♦ en el examen de las narices : le fichu (le foutu) examen ♦ hinchar (tocar) las narices : casser les bonbons ; échauffer les oreilles ♦ dar con la puerta en las narices : claquer la porte au nez ♦ dejar con un palmo de narices : laisser le bec dans l'eau.

narrativa — récit ♦ narration.

nasti — *que dalle* (~, *monasti*; ~ *de plasti* : *keutchi*; *tintin*; *peau de balle*; *des queues, marie*; *macache (bono)*.

nato — un goleador ~ : un buteur né.

naturaca — naturellement.

natural — originaire.

naturalidad — la ~ : le naturel ♦ con toda ~ : tout naturellement ; en toute simplicité.

navajero — malfaiteur ; malfrat.

nave — ~ *tripulada* : vaisseau piloté ♦ quemar las ~ : brûler ses vaisseaux ; couper les ponts.

navegación — ~ *deportiva* ; ~ *de recreo* : navigation de plaisance.

navegar — ~ *por la web* : aller, naviguer, surfer, sur la toile.

naviera — compagnie maritime.

necesidad — un tiro que fue mortal de ~ : un coup de feu qui fut fatal ♦ si hay ~ de ello : si besoin est.

necesitado — ~ *de* : ayant besoin de.

necesitar — se necesita : on demande ; on recherche (un emploi).

necio — sería de necios : il faudrait être sot pour.

negado — *ser un ~ para* : être nul en.

negar — no me negarán : vous n'allez pas me dire ♦ para qué vamos a negarlo ; a qué negarlo : à quoi bon le nier ♦ no te lo voy a ~ (no seré yo quien lo niegue) : je ne vais pas te dire le contraire (ce n'est pas moi qui dira le contraire).

negativa — la ~ *a* : le refus de.

negocio — acometer negocios : entreprendre des affaires ♦ ~ *redondo* : affaire en or ; c'est tout bénéfice (*c'est tout bénéf*).

negrata — (*raciste*) *négro*.

negro — trabajo en ~ : travail au noir.

nená — la ~ ; el *nene* : *bibi (ma pomme)*.

nenaza — un ~ : une gonzesse ; une femmelette ; une poule mouillée.

nervios — los ~ : la nervosité ; le trac ♦ *ataque de ~* : crise de nerfs ♦ *guerra de ~* : guerre des nerfs ♦ los ~ *de punta* : les nerfs en boule ♦ *estar de los ~* : être sur les nerfs ♦ *perder los ~* : avoir les nerfs qui craquent ; perdre la maîtrise de soi ; perdre son calme ; perdre son sang-froid ♦ *poner de los ~* : taper sur les nerfs ♦ *acabar de los ~* : péter les plombs ♦ *pasar (muchos) ~* : avoir le trac ; être à bout de nerfs.

nerviosismo — nervosité.

neura — *estar ~* : être déprimé ♦ *cruzársese a uno las neuras* : pédaler dans la semoule (dans la choucroute) ; s'emmêler les pinceaux ; pédaler à vide.

neurona — la ~ : le neurone (las neuronas *espejo* : les neurones miroirs) ♦ *patinarle a uno las neuronas* : pédaler à vide ; avoir les neurones qui se nouent ; avoir tout compris !

neurótico — névrosé.

neutral — campo ~ : terrain neutre.

nexo — lien (nexus con el crimen organizado : des liens avec le crime organisé).

ni — ~ (+ *verbe infinitif*) : pas question de.

ni-ni / nini — (*ni estudian ni trabajan*) los ~ (s)
[categoría de jóvenes le plus souvent victimes de la crise
et vivant chez leurs parents].

nicho — un ~ : une niche (écologique,
économique).

nido — *caerse del ~* : être tombé de la dernière pluie.

nimiedad — una ~ : une bagatelle.

nimileurismo — [*s'applique aux salaires
inférieurs à 1000 euros*].

nimileurista / nimi — [*personne dont le salaire
n'atteint pas 1000 euros*].

ninguno — no es ningún imbécil : il n'a rien
d'un imbécile.

niñata — *minette*.

niñato — *gamin ; blanc-bec ; jeune branleur*.

niñera — bonne d'enfants ; nurse.

niño — ~ mimado ; ~ bonito : chouchou ♦
billy el ~ : *billy le kid* ♦ *tirar al ~ con el agua sucia*
(*por el desague*) : *jeter le bébé avec l'eau du bain* ♦
cosas de niños : enfantillages ; gamineries.

niquelado — *nickel ; nickel-chrome ; clean ; top*
(*dejarlo niquelado* : *avoir briqué quelque chose*).

niquelar — *frimer ; se la jouer*.

nivel — dar el ~ : être au niveau (à la hauteur)

♦ *¡qué nivel, maribel!* : *tu vois ça d'ici, mimi!*

nivelación — la ~ por arriba : le nivellement
par le haut.

no — ~ todo va a ser : il n'y pas que ; il y a
autre chose que ♦ ~ por (+ *adjectif*) menos (+
adjectif) : pour être... n'en être pas moins ♦ ~
va más : le nec plus ultra ; le top ♦ tres síes y
tres noes : trois oui et trois non ♦ que ~ ; y ~
: pas du tout ; pas question ♦ ¡a que ~! :

chiche! ♦ *¡eso sí que ~!* : *non, mais!* ; *non mais sans
blagues!* ; *non mais des fois!* ♦ ~ saber decir que
~ : ne pas savoir dire non.

no-do (*noticias y documentales*) — [*actualités
cinématographiques obligatoires de propagande sous le
franquisme*].

noche — hacer ~ : passer la nuit.

nocturnidad — con ~ : nuitamment.

nodo — ~ de comunicación : nœud de
communication.

nombre — con ~ y apellido : connu de tous
♦ como su propio (mismo) ~ indica : comme
son nom l'indique ♦ las cosas por su ~ :
appeler les choses par leur nom ♦ no tiene ~
: c'est inqualifiable.

nómina — bulletin de salaire ; salaire ♦
domiciliar la ~ : domicilier le salaire ♦ estar
en ~ : faire partie du personnel ; émarger ♦
cobrar la ~ : toucher son salaire.

noqueado — estar ~ : être k-o ; être sonné.

noquear — mettre k-o, mettre hors de
combat ; sonner.

noría — dar vueltas a la misma ~ : tourner
en rond.

normal — lo ~ : rien de plus normal ♦ de lo
más ~ : on ne peut plus normal.

normalidad — la vuelta a la ~ : le retour à la
normale.

normalito — *tout ce qu'il y a de normal ; on ne
peut plus normal ; tout à fait normal*.

normativa — règlement.

nota — ~ de corte : note éliminatoire ♦ dar la ~ : donner le ton ; se faire remarquer ; se singulariser ♦ remitir una ~ (de prensa) : diffuser un communiqué de presse ♦ *ir para ~* : être au top niveau ; faire un carton ; casser la baraque ♦ *un ~* : un mec ; un gus(sse) ♦ *de (para) ~* : remarquable ; de marque.

notable — mention bien ♦ con ~ alto : avec mention très bien.

notar — te noto triste : je te trouve triste.

noticia — ser ~ : faire la une des journaux ; défrayer la chronique ; être un scoop ♦ una ~ bomba (*un notición*) : une nouvelle sensationnelle ♦ no todo son malas noticias : il n'y pas que de mauvaises nouvelles ♦ según mis noticias : selon mes informations ♦ *te tengo buena buena ~* : j'ai une bonne nouvelle pour toi ; j'ai une bonne nouvelle à t'annoncer.

notición — un ~ : une nouvelle sensationnelle ; un scoop.

novatada — bizutage.

novato — un ~ : un bleu ; un bizut.

novedad — sin ~ : rien à signaler ♦ viaje sin ~ : voyage sans encombre ♦ no hay ninguna ~ : rien de nouveau.

novedoso — novateur ; nouveau.

novel — débutant ♦ un director ~ : un jeune réalisateur ♦ como noveles : comme des débutants ; un conductor ~ : un conducteur débutant.

novela — ~ por entregas : roman-feuilleton.

novelar — romancer.

novillo — hacer novillos : faire l'école buissonnière.

nubarrón — gros nuage noir.

nube — ponerse por las nubes : s'envoler ; devenir hors de prix ; être inabordable.

nublar — nublar la vista : brouiller la vue.

nuboso — intervalos nubosos : passages nuageux.

nuclear — lo ~ : le nucléaire ♦ partidario de lo ~ : partisan du nucléaire.

núcleo — el ~ duro : le noyau dur.

nudillo — dar a alguien (con la badila) en los nudillos : se faire taper sur les doigts.

nueva — hacerse de nuevas : feindre la surprise ; faire mine d'être surpris (no te hagas de nuevas : ne fais pas l'innocent) ♦ coger de (pillar de) nuevas : prendre (tomber dessus) par surprise ; surprendre ♦ anunciar la buena ~ : annoncer la bonne nouvelle.

nuevorriquismo — comportement de nouveau riche, de parvenu.

numantino — resistencia numantina : résistance farouche.

numerario — profesor ~ : professeur titulaire.

número — montar un ~ (numerito) : faire son cinéma ♦ entrar en números rojos : être dans le rouge ♦ hacer (echar) números : faire ses comptes ♦ salirle a uno los números (las cuentas) : équilibrer ses comptes ♦ académico de ~ : académicien ; membre de l'académie ♦ tomar el ~ (cambiado) a alguien ; equivocarse de ~ : se tromper sur le

compte de quelqu'un ♦ pedir ~ : prendre son tour ; prendre la file d'attente ♦ ~ con identidad oculta : numéro masqué.

nunca — ~ más : plus jamais ça.

nupcia — en segundas nupcias : en secondes noces.

nutrido — una nutrida delegación : une délégation étoffée.

nutriente — los nutrientes : les éléments nutritifs.

ñ

ñam ñam — *miam-miam*.

ñoñería — niaiserie ; fadaise.

O

óbice — no es ~ para : cela n'empêche pas de.

objetivo — ~ cumplido : objectif atteint ♦ ~ indiscreto : la caméra cachée.

obra — ~ cumbre : chef-d'œuvre ♦ ~ buena : bonne action ; ba ♦ obras son amores, que no buenas razones : il n'y a que les faits qui comptent ♦ licencia de obras : permis de construire ♦ ponerse manos a la ~ : se mettre à l'ouvrage.

obrar — agir ♦ ~ en poder de : être en possession de ♦ ~ efecto : faire de l'effet.

obsequiar — ~ con un corte de mangas : gratifier d'un bras d'honneur.

obstaculizar — faire obstacle à ; entraver.

obstáculo — remover los obstáculos : écarter (dégager) les obstacles.

obstrucción — entrave.

obstruir — entraver ; faire obstruction à.

obvio — una referencia obvia : une référence obligée.

ocasión — con ~ de : à l'occasion de ♦ en ocasiones : à l'occasion ; occasionnellement ♦ en dos ocasiones : à deux reprises ♦ en demasiadas ocasiones : trop souvent ♦ en

contadas ocasiones : à de rares occasions ♦ si hay ~ : à l'occasion.

ocaso — crépuscule ♦ declin.

ocho — *más chulo que un ~* : plus fier qu'artaban ♦ *ser más orgulloso que un ~* : ne douter de rien.

ocio — la industria del ~ : l'industrie des loisirs ♦ la civilización del ~ : la civilisation des loisirs.

ocioso — no es ~ : il n'est pas inutile (superflu).

octavilla — repartir octavillas : distribuer des tracts.

ocultación — la ~ de información : la dissimulation d'information.

ocupa (okupa) — squatter.

ocupación — emploi ; travail.

ocurrencia — bon mot ♦ lubie.

ocurrente — spirituel ; drôle.

ocurrir — *ni se te ocurra* : ne t'avise pas ; garde t'en bien ! ; *et puis quoi encore !* ♦ *como se te ocurra* : si tu t'avises de ; *si tu as le malheur de* ♦ *a quién se le ocurre* : on n'a pas idée ! ; quelle idée ! ; *il faut le faire !* ♦ *¡cómo se te ocurre!* : quelle idée tu as ! ♦ investigar lo ocurrido : enquêter sur les faits.

odio — un ~ africano : une haine féroce.

oenegé — ong.

oenegero — d'ong ; relatif aux ong.

oeste — una película del ~ ; una del ~ : un western ♦ el lejano ~ : le far west.

ofender — por no ~ : pour ne pas vexer ♦ ofenderse : se vexer.

oferta — la ~ y la demanda : l'offre et la demande.

ofertón — un ~ : une super promo.

oficio — redactar oficios : rédiger des rapports ◆ sin ~ ni beneficio : sans aucune corde à son arc.

ofimática — bureautique.

ofuscación — aveuglement.

ofuscar — aveugler ; égarer.

oído — hacer oídos sordos : faire la sourde oreille ◆ le pitan los oídos : les oreilles lui sifflent.

oír — *oído barra (cuisine) : c'est parti ; ça roule ! ; bien reçu (5 sur 5) ◆ a ~ y callar : motus et bouche cousue.*

ojalá — ¡~! : souhaitons-le ; espérons-le.

ojeador — rabatteur.

ojear — faire une battue ; rabattre.

ojito — ¡~! (*andarse con ~*) : gaffe ! ; ouvrez l'œil ! ◆ hacer ojitos a : faire les yeux doux à.

ojo — ver con buenos ojos : voir d'un bon œil ◆ a ojos vistas : à vue d'œil ◆ a ~ : à vue de nez ◆ echarle el ~ a : jeter son dévolu sur ; avoir des vues sur ; *flasher sur* ◆ *ojos que no ven, corazón que no siente : loin des yeux, loin du cœur* ◆ el ~ morado (a la funerals) : l'œil poché (au beurre noir) ◆ con ojos de carnero (de cordero) degollado (a medio morir) : avec de yeux de merlan frit ◆ con los ojos vueltos : les yeux révulsés ◆ poner los ojos en blanco : avoir les yeux qui chavirent ◆ dormir con un ~ abierto y el otro cerrado : dormir d'un

œil ◆ dichosos los ojos : quelle bonne surprise! ◆ ~ al parche : gaffe ! ◆ ¡~ avizor! : attention ! ; gaffe ! ◆ no tener telarañas en los ojos : y voir clair ; ne pas avoir les yeux dans sa poche ◆ ¿no tienes ojos en la cara? : tu n'as pas les yeux en face des trous ?

okupa / okupante — squatter.

okupación — squat.

okupar — squatter ; squatteriser.

oleada — una ~ de atentados : une vague d'attentats.

oler — ~ mal : paraître louche ◆ ~ a : flotter une odeur de ◆ no me huele bien : ça ne me dit rien de bon ◆ huele que tumba : ça sent à plein nez ◆ el dinero no huele : l'argent n'a pas d'odeur.

olfatear — flairer.

olfato — tener (buen) ~ : avoir du flair (du nez).

oligo — taré ; cinglé.

olímpicamente — pasar ~ : s'en foutre royalement.

olla — ~ (jaula) de grillos : pétaudière ; panier de crabes ◆ *irsele a uno la ~* : perdre la tête ; disjoncter ; péter les plombs ; prendre la grosse tête.

olvidadizo — hacerse el ~ : feindre de ne pas se souvenir ; feindre d'avoir la mémoire courte.

olvidar — para no ~ : à ne pas oublier ◆ *olvidémoslo : n'y pensons plus* ◆ *¿cómo se me va a olvidar? : comment pourrais-je oublier ? ; comment*

olvidar ? ♦ *dejarse olvidado algo* : avoir oublié de prendre quelque chose. @ @ @ @ @

olvido — caer en el ~ : tomber dans l'oubli ;

tomber dans les oubliettes ♦ tomber à l'eau.

omertá — la ~ : l'omerta.

omisión — ~ (del deber) de socorro : non assistance à personne en danger.

omnímodo — tout-puissant.

onda — en la ~ : sur la même longueur d'onde ; branché ; dans le coup ; dans le vent

♦ estar fuera de ~ : ne pas être dans le coup

♦ en esta ~ : dans cette optique ; dans ce sens

♦ hay buena ~ : le courant passe.

onusiano / onuano / onunista — *onusien*.

opción — opciones de victoria : des chances de victoire ♦ dar ~ : donner (laisser) le choix.

open — *el ~* (el abierto) : *l'open* (tennis).

operador — ~ turístico : tour-opérateur.

operadora — una ~ : un opérateur.

operar — ~ un vuelo : assurer un vol.

operativo — el ~ : l'opération (militaire, de police) ♦ montar un ~ : mettre sur pied une opération.

operativo — opération ♦ opérationnel.

opinable — discutable.

opinador — los opinadores (formadores de opinión) : les faiseurs d'opinion.

opinante — *cf.* « opinador ».

opinión — pedir la ~ : demander l'opinion, l'avis.

oportunidad — una ~ de oro : une chance en or ♦ la igualdad de oportunidades :

l'égalité des chances ♦ una ~ fallida : une occasion manquée ♦ la última ~ : la dernière chance.

oportuno — no entender ~ : ne pas juger opportun ♦ tras las oportunas averiguaciones : après les vérifications qui sont de règle (d'usage).

oposiciones — hacer (sacar) ~ : se présenter à un concours ; passer un concours (aprobar ~ : réussir un concours) ♦ hacer ~ al suicidio : être candidat au suicide.

opositar — passer un concours.

opositor — candidat à un concours ♦ opositor.

optativa — las optativas (*educ.*) : les matières optionnelles ; les options.

oquedad — es una ~ : c'est d'un creux !

órdago — un ~ : une gageure ; un pari ; un défi ; une surenchère ♦ lanzar (echar) un ~ de farol : relancer au bluff ; y aller au bluff ♦ ganar el ~ : rafler la mise ♦ *de ~* : *gratiné* (formidable ; époustouflant)

orden — en el ~ del día : à l'ordre du jour ♦ una ~ de busca y captura : un mandat d'arrêt ♦ llamar al ~ : rappeler à l'ordre ♦ sin ~ ni concierto : à tort et à travers ; n'importe comment.

ordenación — la ~ del territorio : l'aménagement du territoire.

ordenanza — ordenanzas municipales : arrêtés municipaux.

ordenar — ranger ; mettre de l'ordre ♦ ~ el territorio : aménager le territoire ♦ vida ordenada : vie rangée ♦ *ordeno y mando* : commander à la baguette ; faire sa mademoiselle jordonne ; monsieur jordonne (una política de ordeno y mando : une politique à la bussarde).

ordenata — ordi ♦ *bécane*.

ordeñar — traire ♦ masturber ; branler.

orégano — no todo el monte es ~ : tout n'est pas rose.

oreja — verle la ~ a uno : voir venir quelqu'un ♦ *verle las orejas al lobo* : l'échapper belle ; revenir de loin ; sentir le vent du boulet ♦ *salir por las orejas* : en avoir à revendre ♦ *salirle a uno la pasta por las orejas* : être plein aux as ♦ dar un tirón de orejas : tirer l'oreille ♦ *mojar la ~* : faire la pige ; en remontrer ; chercher noise ♦ *comer la oreja* : faire du gringue ; bluffer ; aguicher.

orgia — una ~ de : une débauche de (~ goleadora : une débauche de buts).

orientativamente — à titre indicatif.

orientativo — precio ~ : prix indicatif.

oriente — el polvorín de ~ próximo : la poudrière du proche-orient ♦ lejano ~ : extrême-orient.

origen — el precio en ~ : le prix à la production, à la source.

originar — ~ demoras : être à l'origine de retards.

orilla — las dos orillas (política) : camp contre camp.

orillar — esquiver.

oriundo — originaire.

oro — hacerse de ~ : se faire des couilles en or ♦ no es ~ todo lo que reluce : tout ce qui brille n'est pas d'or ♦ el tiempo es ~ : le temps, c'est de l'argent ♦ *ser ~ puro* : être de l'or en barre.

oropeles — el ~ ♦ los oropeles : le clinquant ; les paillettes ; le strass.

orquestar — orchestrer.

orsay / órsay / orsai — hors-jeu ♦ estar en ~ : être hors-jeu ; être à côté de la plaque ; ne pas être dans le match.

osera — tanière de l'ours.

ostentación — hacer ~ de : montrer ; afficher.

ostentar — étaler ; afficher ♦ ~ el poder : détenir le pouvoir.

osti — cf. « ostras »

ostras — ¡~! (cf. « hostias ») : mince !

otredad / alteridad — la ~ : l'altérité.

otro — lo ~ : le reste ♦ *que si esto, que si lo ~* : et patati et patata !

otrora — jadis.

oveja — una ~ negra : une brebis galeuse ♦ una ~ descarriada : une brebis égarée ♦ contar ovejas : compter des moutons.

ovillo — desenredar el ~ : démêler l'écheveau.

oxigenar — donner de l'oxygène ; booster.

oxígeno — lograr ~ : trouver une bouffée d'oxygène.

oxte / oste — sin decir ~ ni moxte : sans dire (faire) ouf.

oyente — auditeur.

P

pá — *que ~ qué : je vous dis pas.*

pabellón — dejar alto el ~ : porter haut le pavillon.

pábulo — dar ~ : donner prise ; alimenter ; entretenir (dar ~ a las especulaciones : alimenter les spéculations).

pacato — *coincé ; bégueule ; rigide.*

pachá — vivir como un ~ : vivre comme un pacha.

pachorra — flegme ; indolence ; *mollasserie.*

pachucho — *patraque.*

paciencia — una ~ franciscana : une patience d'ange ◆ echarle ~ : prendre son mal en patience.

pactar — négocier un accord ◆ solución pactada : solution négociée ◆ cumplir lo pactado : respecter ce qui est convenu.

pacto — un ~ social : un accord social ◆ cerrar un ~ : signer un accord ◆ un ~ a dos bandas : un pacte à deux.

padrazo — *papa gâteau.*

padre — dar una bronca de ~ y señor mío : passer un savon gratiné ◆ ni cenamos ni se muere ~ : cf. « cenar » ◆ a tu (su) ~ : à d'autres !

paga — la ~ extra : le treizième mois.

pagafantas — el ~ : le bon copain d'une fille ; la bonne poire.

paganini — los paganinis : ceux qui casquent ; les éternels payeurs.

pagano — el ~ (el paganini) : le dindon ; le pigeon ; celui qui paie pour les autres.

pagar — el que (quien) la(s) hace (hizo) la(s) paga : celui qui casse les verres les paie ; les casseurs seront les payeurs ◆ pagan justos por pecadores : les innocents paient pour les coupables ◆ ~ dos años : écoper deux ans (de prison) ◆ quien paga manda : le client est roi ◆ para eso le pagan : il est payé pour ça ◆ ~ en (contabilidad) b : payer au black.

página — pasar ~ : tourner la page (euskadi pasa la ~ del terror : le pays basque tourne la page de la terreur) ◆ foto a toda ~ : photo pleine page ◆ a doble ~ : sur une double page ◆ abrir el libro por la ~ 5 : ouvrir le livre à la page 5.

pago — de ~ : payant (escuela/école ; periódico/journal ; etc.) ◆ en estos pagos : dans le pays ; dans nos contrées ; dans le coin ◆ por aquellos pagos : sous de telles latitudes ◆ vino de ~ : vin de propriété ; vin de cru ; vin de clos.

pah (plataforma de afectados por la hipoteca) — association d'aide aux victimes d'expulsion hypothécaire.

pair — au ~ : au pair (trabajo de au ~ : travail au pair).

paíro — *mantenerse al ~ : faire le mort ; être au point mort.*

país — *hacer ~ : œuvrer pour son pays.*

paja — *ver la ~ en el ojo ajeno y no la viga en el propio (en el nuestro) : voir la paille dans l'œil du voisin et ne pas voir la poutre dans le sien.*

pájara — *una ~ : une fine mouche ◆ una ~ : une peau de vache ◆ sufrir una ~ : avoir un coup de pompe ; avoir un passage à vide.*

pajarito — *me lo dijo un ~ : c'est mon petit doigt qui me l'a dit ◆ comer como un ~ : avoir un appétit d'oiseau ◆ estar (como un) ~ : être glacé ; avoir glagla ; être raide mort.*

pájaro — *matar dos pájaros de un tiro : faire d'une pierre deux coups ; faire coup double ◆ un ~ de cuenta : un drôle d'oiseau ◆ tener la cabeza a pájaros ; tener la cabeza llena de pájaros : avoir une tête de linotte ; avoir des papillons dans le compteur ; avoir des papillons sous l'abat-jour ; avoir un petit vélo dans la tête.*

pajolero / repajolero — *no tener ni pajolera (repajolera) idea : n'en savoir fichtre rien.*

pala — *a punta ~ : à la pelle.*

palabra — *de ~ : de vive voix ◆ tomarle la ~ a uno : prendre quelqu'un au mot ◆ en palabras de : au dire de ◆ buenas palabras ; palabras bonitas : de belles paroles ◆ de ~ o de obra ; de ~ y de acto : en paroles ou en actes ◆ palabrita del niño Jesús : c'est promis juré ◆ quedarse sin palabras : rester bouche bée.*

palabreja — *mot bizarre ◆ mot affreux.*

palabro — *gros mot ◆ grand mot.*

palaciego — *luchas palaciegas : des querelles de palais.*

palacio — *una persona próxima a ~ : une personne proche du palais ◆ las cosas de ~ van despacio : tout vient à point à qui sait attendre.*

paladín — *~ de la libertad : champion de la liberté.*

paladino — *en lenguaje ~ : en clair.*

palanca — *levier ◆ efecto ~ : effet de levier ◆ ~ de cambio de velocidades : levier de vitesses.*

palanganero — *homme de basses besognes.*

palé — *palette.*

palestra — *saltar a la ~ : descendre dans l'arène ; monter au créneau ; monter au filet ◆ sacar a la palestra : mettre sur le tapis.*

paleto — *plouc.*

paliativo — *sin paliativos : sans détour ; tout net ; carrément (fulano es un desastre sin paliativos : untel est une vraie nullité ; untel est carrément nul).*

palio — *bajo ~ : sous le dais ; en grande pompe.*

palique — *tener ~ : avoir du bagout ◆ dar ~ a : tailler une bavette avec.*

palito — *jugárselo al ~ más corto : tirer à la courte paille.*

paliza — *râclée ; passage à tabac ◆ propinar una ~ : passer à tabac ; flanquer une râclée ; rouer de coups ◆ un tío palizas : un type raseur ; un type chiant.*

palmar — *palmarla* : claquer ; casser sa pipe ; clamser.

palmario — prueba palmaria : preuve évidente.

palmero — los palmeros : la claque.

palmita — llevar (tener) en palmitas a alguien : être aux petits soins avec quelqu'un.

palmito — une belle gueule ; une gueule d'amour ; un beau brin de fille ◆ *lucir ~* : exhiber son anatomie.

palmó — bajo dos palmos de tierra : à six pieds sous terre ◆ *quedarse con dos palmos de narices* : se retrouver le bec dans l'eau ◆ *~ a ~* : pas à pas.

palo — *es un ~* : c'est assommant ; c'est galère ◆ *a ~ seco* : de but en blanc ◆ *un ~ fuerte* : un coup dur ; un sale coup ; une tuile ◆ *candidato a palos* : candidat malgré lui (aprender a palos : apprendre à ses dépens) ◆ *el ~ y la zanahoria* : la carotte ou le bâton ◆ *dar un ~* : faire un casse ◆ *no dar ni un ~ al agua* : ne pas en foutre une rame ◆ *cada ~ aguante su vela* : à chacun d'assumer ses responsabilités ◆ *dar palos de ciego* : taper à l'aveuglette ; *taper dans le tas* ◆ *los palos* : les poteaux de but (remate al ~ : tir sur le poteau) ; *les bois* ◆ *~ a fulano* : untel se fait taper sur les doigts ◆ *recibir palos* : se faire taper dessus ◆ *sacudir palos* : dauber sur ; taper sur ; éreinter ◆ *dar ~* : avoir la flemme ; gêner ◆ *darle ~ a uno* : être scié ◆ *poner cara de ~* : rester

impassible ; être impénétrable ; être de marbre.

palomear (mexique) — cocher (□ / □).

palomita — détente ; arrêt aérien.

pálpito — tener el ~ ; darle a uno el ~ : avoir le pressentiment ◆ tener mal ~ : avoir un mauvais pressentiment.

pamplinas — lo demás son ~ : le reste c'est des sornettes (des fadaïses) ◆ que no nos vengan con ~ : qu'on ne vienne pas nous raconter des sornettes ◆ *ser uno ~* : être chochette ; être maniéré.

pan — *es ~ para hoy y hambre para mañana* : c'est hypothéquer l'avenir ◆ *llamarle (decirle) al ~, ~, y al vino, vino* : appeler un chat, un chat ◆ *es ~ comido* : c'est du gâteau ; c'est du tout cuit ; c'est gagner d'avance ◆ *negar el ~ y la sal* : ôter le pain de la bouche ; *ne pas faire de cadeaux* ; *envoyer paître* ◆ *el ~ nuestro (de cada día)* : notre pain quotidien (de chaque jour) ◆ *con su ~ se lo coma* : grand bien lui fasse ◆ *(estar) de toma ~ y moja* : (être) à croquer ; (être) craquant ; *on en mangerait* ; *je ne vous dis que ça* ◆ *hacer un ~ como unas hostias* : se planter dans les grandes largeurs ◆ *venderse como panes* : se vendre comme des petits pains ◆ *asegurarse el ~ y la olla* : avoir le couvert assuré ◆ *señorita del ~ pringado* : sainte nitouche ; prout, prout, ma chère.

pana — *partir con la ~* : faire un tabac ; envoyer du lourd (du gros) ◆ *romper (con) la ~* : casser le moule ; faire un malheur.

pancarta — banderole ◆ *chupar ~* : défiler au premier rang derrière la banderole.

pancho — quedarse tan ~ (cf. « quedarse »)

◆ esperar tan ~ a que : *attendre bien sagement (bien peïnard) que.*

pancista — ser un ~ : ramener tout à soi.

pandero — *cul ; popotin.*

panel — el ~ de instrumentos : le tableau de bord ◆ paneles solares : panneaux solaires.

paniaguado — protégé ; *pistoné* (los paniaguados del régimen : *les pistonnés du régime*).

pánico — me da ~ ; tengo ~ : je panique ◆ ~ me da pensar que : je panique à l'idée de (penser que) ◆ cunde el ~ : c'est la panique (à bord) ◆ ¡que no cunda el ~! : pas de panique à bord !

panoja / panocha : la ~ : le blé ; le biscuit ◆ *soltar la ~ : abouler le fric.*

panoli : *nunuche ; nœud-nœud.*

panorama : tableau ; situation générale (así está el ~ : tel est le tableau) ; el ~ no es alentador : le tableau n'est pas encourageant (réjouissant) ◆ encontrarse ante un ~ : se retrouver face à une situation ◆ clarificar el ~ : clarifier la situation (les choses).

pantaca — *futal ; fute.*

pantalla — en ~ : à l'écran ◆ llevar a la ~ grande : porter au grand écran ◆ salir en ~ : sortir sur les écrans ◆ cuota de ~ : indice d'écoute ◆ sociedad ~ : société écran.

pantalón — ~ de montar : culotte de cheval ◆ un ~ de pata de elefante ; un ~ de campana (acampanado) : un pantalon pattes d'éléphant

(*pattes d'eph'*) ◆ *pantalones cagaos : pantalons à chier* ◆ *una bajada de pantalones : une déballonnade ; une reculade* ◆ *bajarse los pantalones : baisser sa culotte (son froc)* ◆ *llevar los pantalones : porter la culotte.*

pantera — un estampado de ~ : un imprimé panthère.

panza — aterrizar sobre la ~ : atterrir sur le ventre.

panzada — darse una ~ de : *se goinfrer de ; prendre une indigestion de.*

pañal — dejar en pañales : laisser loin derrière.

paños — ~ calientes : replâtrage ; palliatif ; panacée ; cautère sur une jambe de bois ◆ no andarse con ~ calientes : ne pas y aller de main morte ◆ en ~ menores : en petite tenue ; en tenue légère.

papa — no saber ni ~ : ne pas savoir un traître mot ◆ no ver ni ~ : ne voir goutte ◆ no entender ni ~ : n'y comprendre goutte.

papá noel — père noël.

papada — double menton.

papanatismo — *jobardise.*

paparrachi — paparazzi.

paparruchas — fadaïses ; balivernes.

papear / papearse — *bouffer ; boulotter ; s'empiffrer ; s'envoyer.*

papel — un ~ mojado : un pétard mouillé ◆ quedar en ~ mojado : rester lettre morte ◆ sin papeles : sans papiers ◆ una edición en ~ : une édition (sur) papier (libros en ~ : des

livres (sur) papier) ♦ ~ protagonista : premier rôle ; grand rôle ♦ perder los papeles : perdre contenance ; perdre ses moyens ♦ ~ de fumar : papier à cigarette ♦ hacer buen ~ : figurer en bonne place ; faire figure ♦ cogérsela con ~ de fumar : faire le dégoûté ; prendre (mettre) des gants ; prendre avec des pincettes ; prendre délicatement entre le pouce et l'index ; *faire sa chochette* ♦ ~ de regalo : papier cadeau ♦ ~ de plata : papier aluminium ♦ existir sobre (en) el ~ : exister sur le papier (*a priori* ; en théorie).

papeleta — sujet d'examen ♦ bulletin de vote ♦ corvée ♦ pasar una ~ : refiler un cadeau empoisonné ♦ tener pocas papeletas de : avoir peu de chances de.

papelina — ~ de heroína : dose d'héroïne.

papelón — comédien ; simulateur ♦ hacer el ~ : faire piètre figure.

papirotazo — chiquenaude.

papo — *hay que tener ~ : faut pas manquer d'air ! ; faut avoir du culot !* ♦ ¡~! : *purée !*

paquete — enveloppe budgétaire ♦ ~ bomba : colis piégé ♦ ir de ~ : voyager comme passager en moto ♦ meter un ~ : engueuler ; passer un savon (*caerle a uno un ~ : prendre un savon*) ♦ marcar ~ : avoir un pantalon poutre-apparente (*moule-burnes*).

par — pares o nones : pair ou impair ♦ con un ~ : gonflé ! ; il faut en avoir ! ♦ echarle un ~ :

ne pas avoir froid aux yeux ; foncer bille en tête ♦ el sin ~ : l'inégalable.

para — es ~ (+verbe) : c'est à (+verbe) (es para descubrir : c'est à découvrir ; cela mérite d'être découvert) ♦ es ~ (+verbe) : *il y a de quoi* (+verbe) ♦ ~ tranquilidad de los ciudadanos : pour la tranquillité des citoyens ♦ ¿~ qué voy a mentir? : à quoi bon mentir ? ; *que ~ qué : à quoi bon ? ; je te dis pas ! (un revuelo de ~ qué : je te dis pas le scandale)* ♦ ~ que luego me llamen : *et ensuite on me traitera de* ♦ como ~ no serlo : comment ne le serait-on pas.

paraca — para (parachutiste).

paracaidismo — *parachutage (d'un candidat à une élection)*.

paracaidista — *candidat parachuté*.

parada — ~ y fonda : arrêt buffet.

paradero — en ~ desconocido : disparu sans avoir laissé d'adresse ; reste introuvable.

paradigma — un cambio de ~ : un changement de modèle ♦ poner como ~ : citer comme exemple.

parado — salir mal ~ : *s'en tirer mal* ♦ salir peor ~ : *s'en tirer avec perte et fracas* ♦ ~ de larga duración : chômeur de longue durée ♦ un tiro a balón ~ : un coup de pied arrêté (football).

paradón — *superbe arrêt (du gardien de buts) ; arrêt décisif (football)*.

parafernalia : *le tralala ; l'esbrouffe* ♦ panoplie (~ de leyes : arsenal de lois) ♦ *toda la ~ : tout le tintouin* ♦ l'équipement ; *le matos*.

paraje — un ~ único : un site unique ♦ un ~ protegido : un site protégé.

paralelo — ir en ~ a : être parallèle à.

páramo — ~ cultural : désert culturel.

parangón — sin ~ : sans pareil ; hors de pair ♦ no tener ~ : ne pas avoir son pareil.

parar — ~ los pies : remettre à sa place ♦ no pararse en sutilezas : ne pas faire dans la finesse ♦ mandar (a) ~ : dire stop (on arrête tout) ♦ no hay quien le pare : personne ne peut l'arrêter ; il ne tient pas en place ♦ pararse a pensar : réfléchir ; prendre le temps de réfléchir.

parche — un ~ : un pis-aller ♦ un ~ (de nicotina) : un patch (à la nicotine ; antitabac) ♦ poner parches : rafistoler ; mettre un cautère sur une jambe de bois ♦ ¡oído (ojo) al ~! : prenez garde ! ; ouvrez l'œil !

parchear — colmater ; rafistoler.

parcheo — replâtrage ; pis-aller ; rafistolage.

parco — ~ en palabras : avare de paroles ; économe de paroles.

pardillo — nigaud ; gogo ; pigeon ♦ como un ~ : comme un bleu.

pardo — oso ~ : ours brun ♦ peste parda : peste brune ♦ liarla (mangarla) parda : se mettre dans le (un beau) pétrin (cf. « liarla »).

pareados — maisons jumelles (chalés ~ : pavillons jumeaux).

parecer — si te parece : si tu es d'accord ; si tu veux bien ♦ ya me parecía a mí : aussi je me disais ; c'est bien ce qui me semblait ♦ nada es como (lo que) parece ; las cosas no son lo que

parecen : les apparences sont trompeuses ♦ y parece ser que con éxito : et, semble-t-il, avec succès.

parecido — cualquier ~ con la realidad : toute ressemblance avec la réalité ♦ bien ~ : pas mal ; bien fait de sa personne ♦ lo más ~ a : ce qui ressemble le plus à ; qui tient de.

pared — mur (football) ♦ une-deux (football) ♦ contra la ~ : le dos au mur ♦ subirse por las paredes : mettre hors de soi ; sortir de ses gonds.

pareja — una ~ : un partenaire ♦ ~ de hecho : couple en concubinage ♦ ley de parejas de hecho : pacs ♦ no hacer buena ~ : ne pas faire bon ménage ♦ expareja : ex-conjoint ; ex ♦ vivir en ~ : être en couple ♦ ~ de novios : voiture embusquée de la garde civile ; flics planqués (en bagnole).

parida — decir una ~ : dire une connerie ♦ menuda ~ : une belle connerie !

parienta — la ~ : la bourgeoise ; la moitié.

pariente — los parientes pobres : les parents pauvres.

paripé — dar el ~ : donner le change ♦ hacer el ~ : poser ; se la jouer.

parir — accoucher ♦ ~ un ratón : accoucher d'une souris ♦ poner a ~ : casser ; casser du sucre ; dire pis que pendre ♦ éramos pocos y parió la abuela : c'est le bouquet ! ; on n'est pas sorti de l'auberge ! ♦ ~ ley : pondre une loi.

parlamento — discours ; allocution.

parné — *pognon ; grisbi.*

paro — ~ estacional : chômage saisonnier ◆

~ juvenil : chômage des jeunes ◆ ~

indefinido : débrayage illimité ◆ apuntarse al

~ : s'inscrire au chômage.

parón — coup d'arrêt ◆ halte ◆ panne.

parque — ~ recreativo : parc de loisirs ◆ ~

empresarial : zone industrielle.

parqué — parquet ◆ corbeille (bourse).

parquímetro — parcmètre.

parra — hoja de ~ : feuille de vigne.

parrilla — grille ◆ grille de départ.

parroquianismo — clientélisme.

parte — ~ meteorológico : prévisions météo ;

bulletin météo ◆ ~ médico ; ~ de salud :

bulletin de santé ◆ *poner de su ~ : y mettre du*

sien ◆ *meter un ~ : coller un rapport* ◆ *llevarse la*

peor ~ : être le plus mal loti ; trinquer ◆ *con*

la ley de su ~ : avoir la loi de son côté (en sa

faveur ; avec soi) ◆ *las partes pudendas : les*

parties naturelles (intimes) ◆ *por ~ de mi madre*

: du côté de ma mère ◆ *estar de la ~ de : être*

du côté de (dans le camp de) ◆ *el ~ amistoso*

: le constat amiable ◆ *vamos (vayamos) por*

partes : procédons dans l'ordre (point par

point) ◆ *a partes iguales : à parts égales ;*

cinquante-cinquante ; fifty-fifty ◆ *no llevar*

(conducir) a ninguna ~ : ne déboucher sur

rien ◆ *desde un tiempo a esta ~ : depuis un*

certain temps ◆ *de dos años a esta ~ : en*

l'espace de deux ans ; depuis deux ans ◆ *con*

esta crisis como en la cárcel no se está en

ninguna ~ : avec cette crise, on est bien nulle

part si ce n'est en prison.

partenariado — partenariat.

partida — una ~ : un lot ◆ *por ~ doble : à*

double titre ; doublement ◆ *una ~*

presupuestaria : un poste budgétaire ; une

enveloppe budgétaire ◆ *dar (certificar) la ~*

de defunción : signer l'arrêt de mort.

partidario — ser ~ de : être partisan de.

partidillo — petit match d'entraînement.

partidismo — esprit de parti ; esprit partisan.

partidista — motivos ~ : des motifs

partisans.

partido — ~ estelar : match vedette ◆

meterse en el ~ : rentrer dans le match.

partirse — me parto (de risa) : *laissez-moi rire !*

parto — es el ~ de los montes : *c'est la*

montagne qui accouche d'une souris ◆ *los dolores*

del ~ : les douleurs de l'accouchement (de

l'enfantement).

pasada — una ~ de : un excès de ; *une orgie de*

◆ *de ~ : en passant ; au passage* ◆ *es una ~ :*

c'est trop ; c'est top ; c'est dingue ! ◆ *una ~ de*

peine : un coup de peigne.

pasadista — passéiste.

pasador — passeur (de clandestins).

pasaje — el ~ : les passagers ◆ le billet

(d'avion ; de bateau).

pasar — ~ dificultades : connaître des

difficultés ◆ ~ necesidad : être dans le besoin

◆ tener un buen ~ : vivre à l'aise ◆ ~ *olímpicamente* : s'en foutre royalement (*paso de tus advertencias* : tes remarques, j'en ai rien à foutre) ◆ ~ un mal rato : passer un mauvais quart d'heure ◆ pasarlas negras (moradas) : en voir de toutes les couleurs ◆ pasarlas canutas : déguster ; galérer ; comprendre sa douleur ◆ ~ del tema : s'en foutre ; laisser tomber ◆ pásame con fulano : passez-moi untel ◆ por ahí no paso : peu pour moi ◆ no paso de ahí : je m'en tiens là ◆ ¿pasa algo? : et alors ? ; quel est le problème ? ; y a un problème ? (*algo pasa* : y a un problème) ◆ ~ de largo : passer vite sur ; glisser sur ◆ *no pasa nada* : c'est rien ; y a rien de grave ; pas de problème ; tout est ok ◆ no ~ nada por alto : ne rien laisser passer ◆ ~ de... a convertirse en : dépasser le stade de... pour devenir ◆ *no pasó de ahí* : ça s'est arrêté là ; ça n'a pas été plus loin ◆ no pasa de ser : cela se limite à être ◆ *no ~ ni una* : ne rien laisser passer ◆ ~ a ordenador : taper à l'ordinateur ◆ eso pasa por : voilà ce que c'est de ◆ *luego pasa lo que pasa* : ensuite on s'étonne de ce qui arrive ◆ *aquí no pasa (no ha pasado) nada (mermelada)* : n'en parlons plus ; tout est ok ; circulez, y a rien à voir ! ◆ *pásalo* : fais passer ◆ ¿qué pasa con? : qu'en est-il de ? ; que fait-on de ? ◆ puede ~ de todo : tout peut arriver ◆ pase que : passe encore que ◆ pase lo que pase : quoi qu'il arrive ◆ *pasen y vean* : entrez et vous verrez ◆ *esperar a ver qué pasa* :

attendre et voir venir ◆ ~ la página : tourner la page ◆ *sigue sin ~ nada* : on ne voit toujours rien venir ◆ ~ *lo suyo* : passer un sale quart d'heure ; déguster ◆ ~ por : passer par (la solución pasa por : la solution passe par) ◆ pasen y acomódense : entrez et mettez-vous à l'aise ; faites comme chez vous.

pasarse — exagérer ; dépasser les bornes ; en faire trop ◆ ~ en la dosis : dépasser la dose ◆ pasárselo a uno la paella : avoir trop cuit la paella ◆ *pasarse tres (siete, veinte) pueblos* : pousser le bouchon (le curseur) un peu loin ◆ pasárselo en grande : se donner du bon temps.

Pascua — *y santas pascuas* : et le tour est joué ◆ *hacerle la ~ a uno* : faire sa fête à quelqu'un.

pase — *el ~ de la muerte* : la passe finale ; la passe décisive ◆ ~ en campana : passe en cloche ◆ *marcar a ~ de* : marquer sur une passe de (football) ◆ un ~ : une séance (de cinéma) ◆ un ~ de magia : un tour de passe-passe ; un tour de magie ◆ un ~ : un laissez-passer ◆ *tener (un) ~* : passer ; être acceptable (*no tiene ~* : ça ne passe pas).

paseillo — *hacer el ~ a alguien* : désigner quelqu'un à la vindicte publique.

paseo — *dar el ~ (el paseillo) a alguien (guerre civile)* : exécuter quelqu'un sommairement ◆ *ser un ~ militar* : être une partie de plaisir ; être une promenade de santé.

pasillo — couloir (athlétisme) ♦ ~ aéreo : couloir aérien ♦ *hacer (el) ~* : faire une haie d'honneur ♦ *estar en el ~* : être placardisé.

pasivo — por activa y por pasiva : de toutes les façons possibles.

pasma — *la ~* : la flicaille ; les poulets ♦ *un ~* : un flic.

pasmar — ébahir ♦ ~ a los esnobs : épater les snobs.

pasmo — para ~ de todos : à la stupeur générale.

pasmoso — stupéfiant ; effarant ; *sidéant* (la demanda crece a un ritmo ~ : la demande croît à un rythme effarant).

paso — ~ inferior : passage souterrain ♦ al ~ que vamos : à ce train-là ♦ al ~ que van las cosas : du (au) train où vont les choses ♦ a pasos agigantados : à pas de géant ♦ con el ~ del tiempo : au fil du temps ♦ dar un ~ al frente : prendre ses responsabilités ; prendre son courage à deux mains ♦ dar pasos en la dirección correcta : avancer dans la direction qui convient ♦ dejar ~ a : laisser la place à ♦ dicho sea de ~ : soit dit en passant ♦ *abrirse ~* : se frayer un chemin ; percer (el sol se abre ~ entre las nubes : le soleil perce les nuages) ♦ ~ a : place à ♦ *abran ~* : laissez passer ; faites place ! ♦ salir al ~ : démentir ; s'inscrire en faux ; couper court ♦ los pasos a seguir : la marche à suivre ♦ ~ ligero : à petites foulées ♦ *coger (pillar) con el ~ cambiado* :

prendre au dépourvu ; prendre de court ♦ ~ de cebra : passage pour piétons ♦ hay un ~ entre : il n'y a qu'un pas entre ♦ *estar tras los pasos de* : être sur la trace de ; filer ; filer le train à ; suivre de près ♦ *llevar buen ~* : aller (filer) bon train ♦ los pasos que dar para crear una empresa : les démarches à faire (la marche à suivre) pour créer une entreprise.

pasota — *je m'enfoutiste*.

pasote — *exagération ; enflure ; outrance* ♦ *un ~ de* : *vachement ; un max ; trop* (*es un ~ de cutre* : il est ringard de chez ringard).

pasotismo — *je m'enfoutisme*.

pasquín — tract.

pasta — *pèse ; fric* ♦ *una ~ gansa* : un pactole ; un fric fou ; un paquet de fric ♦ *la ~ gansa* : les gros sous ; la grosse galette ♦ *todo por la ~* : tout pour le fric ♦ *si cae una ~* : s'il y a du fric à la clé ♦ *soltar una ~* : casquer ; craquer du fric ♦ *quedarse de ~ (de boniato)* : rester baba ; rester comme deux ronds de flan ♦ gafas de ~ : lunettes à écailles ♦ un hombre de esta ~ : un homme de cette étoffe (de cette trempe) ♦ *de buena ~* : bonne pâte.

pastel — el ~ : le cadeau empoisonné ♦ el ~ : le pot aux roses (descubrir (destapar) el ~ : découvrir le pot aux roses) ♦ el ~ : le gâteau (repartirse el ~ : se partager le gâteau (le fromage)).

pastelear — *mijoter ; manigancer*.

pasteleo — *atermoiement ; faux-fuyant* ♦ *manigance* ♦ *de ~* : en toc.

pastilla — ~ de jabón : savonnette ♦ *a toda ~* : à fond la caisse ; à fond les ballons.

pastillero — bourré d'ecsta ; adepte de drogues de synthèse.

pastizara — pognon.

pasto — ser ~ de las llamas : être la proie des flammes ♦ *a todo ~* : à tire-larigot ; à gogo.

pastón / **pastorrón** — llevarse un ~ : palper un fric fou.

pastuqui — fric ; thune.

pata — salida de ~ de banco : bourde ♦ *meter la ~ hasta el corvejón* : faire une gaffe monumentale ; se planter dans les grandes largeurs ♦ *tener mala ~* : ne pas avoir de chance (*ya es mala ~* : c'est vraiment pas de veine) ♦ *patas arriba* : chamboulé ; sens dessus dessous ; *cul par-dessus tête* ♦ *~ negra* : haut de gamme ; top ; top classe ; *pur jus* (*los ~ negra* : le gratin) ♦ *a la ~ la llana* : à la bonne franquette ♦ *salir por patas* (*por pies*) : déguerpir ; se tirer des pattes ♦ *a la ~ coja* : boiteux ; bancal ; à cloche-pied ♦ *cagarse* (*mearse*) *por las patas abajo* : faire dans son froc ; avoir la trouille ♦ *de cagarse* (*por*) *la ~ abajo* ; *que te cagas* (*por*) *la ~ abajo* : à en rester baba ; qui en bouche un coin ; à se taper le cul par terre ♦ un estampado ~ de gallo : un imprimé pied-de-poule.

patada — *sentar como una ~* : rester en travers de la gorge ♦ *en dos patadas* : en moins de deux ♦ *arrear una ~* : flanquer un coup de pied ♦ *una ~ al avispero* : un coup de pied dans la fourmilière ♦ *los hay a patadas* : il y en a à la pelle

♦ *tratar a patadas* : traiter par-dessous la jambe ♦ *echar a patadas* : virer à coups de pied dans le derrière ; se faire jeter comme un malpropre (avec perte et fracas) ♦ *piso* (*de*) ~ : appartement inoccupé suite à l'expulsion du propriétaire/locataire insolvable.

patadón — coup de tatane ; grand coup de pied.

patalear — rouspéter.

pataleo — *el derecho al* (*de*) ~ (*a la pataleta*) : le droit de rouspéter.

pataleta — *darle a uno una ~* : faire (piquer) sa crise.

patata — *una ~* : une verrue ; une croûte ; quelque chose qui ne vaut pas un clou ♦ *~ caliente* : patate chaude ; dossier brûlant ♦ (*ni*) ~ : que dalle ; des clopinettes ♦ *ni ~ de* : pas un traître mot ♦ *~* : ouistiti ; cheese (mot prononcé pour sourire devant l'objectif) ♦ *comerse a alguien con patatas* : ne faire qu'une bouchée de quelqu'un ; se le farcir.

patatero — nul ♦ *cero ~* : nul à chier.

patatín — *que si ~* (*y*) *que si patatán* : et patati et patata.

pateable — critiquable.

pateador — tireur (football).

patear — ~ una función : siffler un spectacle ♦ ~ un penalti : tirer un penalty ♦ *patearse* : arpenter ; sillonner dans tous les sens ♦ *patearse dinero* : claquer de l'argent.

patedefúa — *quedarse ~* : rester scotché.

patena — *quedar como la ~* : être propre comme un sou neuf ; être nickel.

patente — ~ de corso : lettre de marque ; passe-droit ; carte blanche ; blanc-seing ♦ un

juicio de patentes : un jugement sur les brevets.

patera — boat-people ♦ ~ hinchable : canot pneumatique ♦ piso ~ : taudis ; *lits toujours chauds*.

patidifuso — *quedarse ~ : rester baba ; être épaté*.

patinar — dérapage ♦ *se planter*.

patinazo — dérapage ; dérapage verbal ; faux-pas ; *bourde ; conac ; bavure*.

patio — el ~ trasero ; el ~ de atrás : l'arrière-cour ; le pré carré ♦ *¿cómo está el ~ ! : quel souk ! ; quel foutoir !* ♦ tal como está el ~ : *au point où on en est* ♦ el ~ no está para : le moment est mal choisi pour ; *comme si c'était le moment de* ♦ el ~ de monipodio : la cour des miracles ♦ un chismorreo de ~ de vecinos : des commérages de concierges.

patita — *asomar (enseñar) la ~ : montrer le bout de l'oreille*.

patito — ~ feo : canard boiteux.

pato — *pagar el ~ : payer les pots cassés ; trinquer ; être le dindon de la farce*.

patozo — *gaffeur ; ballot ; gourde*.

patraña — *bobard ; histoire à dormir debout*.

patria — *hacer ~ : œuvrer pour son pays* ♦ *faire ses choux gras ; faire son beurre*.

patrimonio — *ser ~ de : être l'apanage de*.

patrioterismo / patriotería — chauvinisme.

patriotero — chauvin ; cocardier.

patrocinador — sponsor.

patrocinar — sponsoriser.

patrocinio — sponsoring ; parrainage (bajo el ~ de : sous l'égide de).

patronal — la ~ : le patronat.

patrullar — être en patrouille ♦ ~ las calles : patrouiller dans les rues.

patrullera — (lancha) ~ : vedette de patrouille ; patrouilleur.

patunis — *guibolles*.

pau (plan (programa) de actuación urbanística) — plan d'occupation des sols.

paulatinamente — progressivement.

pauta — *marcar la ~ : donner le ton* ♦ *romper la ~ : être hors norme*.

pava / pavita — oie blanche.

pavimento — el ~ de las carreteras : le revêtement des routes.

pavo — *diez pavos : dix duros ; dix euros* ♦ *nullard ; tocard ; cloche ; pigeon ; dindon de la farce* ♦ *no ser moco de ~ : ne pas être de la roupie de sansonnet (de la rigolade ; de la gnoignotte ; du pipeau ; de la tarte ; de la daube)* ♦ *estar con el ~ : être en manque* ♦ *la edad del ~ : l'âge ingrat ; l'âge bête*.

paz — *y aquí ~ y después gloria : et n'en parlons plus ; et le tour est joué* ♦ *y en ~ : un point c'est tout*

♦ *hacer las paces : faire la paix* ♦ *la ~ de los valientes : la paix des braves* ♦ *en son de ~ : avec des intentions pacifiques*.

pe — de ~ a pa : de a jusqu'à z.

peaje — *pagar el ~ : payer le tribu*.

pecado — *es de ~ : c'est du nanan ; c'est à se damner ; c'est mon (ton ; votre ; son) péché mignon* ♦ *llevar en el ~ la penitencia : être puni par où l'on a péché* ♦ *no hay nadie libre de ~ como*

para tirar la primera piedra : que celui qui est sans péché lui jette la première pierre.

pecar — ~ de ingenuo : pécher par naïveté ; être trop naïf ◆ ~ de optimista : pécher par optimisme.

pecero — *coco* (communiste).

pechar — ~ con : *faire avec ; se coltiner ; se colleter*.

pecho — sacar (el) ~ : bomber le torse ; être fier (saca ~ de su iniciativa : il est fier de son initiative) ◆ no es para sacar ~ : il n'y a pas de quoi plastronner ◆ *partirse el ~* : *se mettre en quatre ; se décarcasser* ◆ tomarse a ~ : prendre à cœur ◆ *meterse (echarse) entre ~ y espalda* : *avaler ; s'envoyer (se jeter) derrière la cravate ; se taper ; se farcir* ◆ *a lo hecho ~* : ce qui est fait est fait ◆ a ~ descubierto : à visage découvert.

pécora — mala ~ : mauvaise langue ; mégère ; *vieille bique*.

pedal — *cuite* ; ivresse ◆ a pedales : à pédales ; en pédalant ; à vélo ◆ dar pedales (darle a los pedales) : appuyer sur les pédales ; ne pas fléchir ◆ a toque de ~ : à coup de pédale ; en appuyant sur les pédales.

pedalada — coup de pédale.

pedazo — un ~ de jugador : un sacré joueur ◆ ~ de animal : bougre d'idiot ◆ un ~ de currículo : un *super cv*.

pedestre — plat ; terre à terre.

pedigrí — con ~ : haut de gamme ; coté ◆ tener ~ : avoir ses quartiers de noblesse.

pedir — pedirle a uno el cuerpo : ressentir le besoin (me lo pide el cuerpo : j'en ressens le besoin) ◆ no es mucho ~ : ce n'est pas trop demander ◆ ~ día y hora : prendre rendez-vous ◆ por ~ que no quede : demander ne coûte rien ◆ las cosas hay que pedir las por favor : il faut demander quelque chose poliment.

pedo — *estar ~* : *être pété* ◆ *estar en un ~ guay* : *être dans un trip cool*.

pedorreta — hacerle una ~ a alguien : faire un pied de nez à quelqu'un.

pedro — como ~ por su casa : comme dans un moulin ◆ moverse por el mundo como ~ por su casa : être partout comme chez soi.

pega — la ~ : le hic ; l'os ; l'anicroche ◆ poner pegas : trouver à redire ; tiquer, chipoter ◆ pero hay una ~ : mais il y a un hic ; mais il y a un bug ◆ no hay pegas : y a pas de lézard ; y a pas de bogue ; ça craint pas ! ◆ poner una ~ : poser une colle ◆ de ~ : à la gomme ; en toc.

pegada — tener ~ : avoir du punch ◆ una buena ~ : une bonne frappe ◆ la ~ (la pega) de carteles : le collage d'affiches ; le coup d'envoi d'une campagne électorale.

pegadizo — eslogan ~ : slogan accrocheur.

pegajoso — collant ◆ mielleux.

pegar — *pegarle al frasco* : *être porté sur la bouteille* ◆ *pegársela* : aller dans les décors ; aller droit dans le mur ; se planter ◆ *pegársela a uno* : rouler quelqu'un (dans la farine) ◆ no ~ ojo : ne pas

fermer l'œil ◆ *no ~ chepa* : ne pas en foutre une rame ◆ *pegarse tiros* : se tirer dessus ◆ *dale que te pego* : et que je t'en rajoute ! ; et remets-en une couche ! ; et vas-y de plus belle ! ◆ *no le pega para nada* : ça ne lui va pas du tout ◆ *no pega ni con cola* : ça ne colle pas ; ça lui va comme un tablier à une vache ◆ *pegarse (agarrarse) como lapas* : s'accrocher comme des sangsues ◆ *pegarse (darse) atracones de estudios* : bachoter ; faire du bachotage.

pegatina — autocollant.

pego — dar el ~ : donner le change ; tromper son monde ◆ le han dado el ~ : il s'est fait avoir ; il a été refait.

pegote — *tirarse el ~* : se faire mousser ; bluffer ◆ *crampon* ; *pot de colle (estar de ~ : jouer les crampons ; coller aux baskets)*.

peinado — ratissage.

peinar — passer au peigne fin ; ratisser.

peine — *te vas a enterar de lo que vale un ~* : tu vas voir ce que tu vas voir ; tu vas comprendre ta douleur.

peineta — *hacer la ~* : faire un doigt (d'honneur) ; faire la nique ; faire la figue.

pejiguera — raseur ; casse-pieds.

pela — la ~ : la thune ◆ *estar sin ~* : être fauché ◆ *la ~ es la ~* : un sou est un sou.

pelado — *estar ~* : être fauché (comme les blés) ◆ *un cero ~ (pelao)* : un zéro tout rond.

pelagatos — un ~ : un pauvre diable ◆ *cuatro ~* : deux pelés et un tondu.

pelaje — de distinto (diverso) ~ : de tout poil.

pelar — *un frío que pela* : un froid de canard ◆

pelarse el culo : se geler le cul (le jonc ; les miches) ◆

pelárselas (pelarse las clases) : sécher les cours ◆ *que se las pela* : à qui mieux mieux ; comme c'est pas possible ; plein pot ◆ *correr que se las pela* : courir à la vitesse grand v ; détalé ventre à terre ; courir comme un dératé ◆ *duro de ~* : dur à cuire ; qui a la peau dure.

pelea — ~ de vecinos : querelle de voisinage.

pelear — ~ un balón : disputer un ballon.

peleón — un vino ~ : un gros rouge.

pelí — *hacerse una ~* : se faire une toile ; se faire un film.

peligudo — un caso ~ : une affaire épineuse.

película — la ~ de los hechos : le film des événements ◆ ~ autorizada para mayores : film interdit aux moins de 18 ans ◆ una ~ del oeste : un western ◆ una ~ de terror (de miedo) : un film d'horreur (d'épouvante) ◆ es su ~ cumbre : c'est son meilleur film ◆ *montarse su propia ~* : se faire un film ◆ *no enterarse de la ~* : ne rien comprendre au film ◆ *fin de la ~* : rideau ! ◆ ¡de ~! : incroyable ! ; époustouflant !

peliculón — un ~ : un film super ; un grand film.

peligrar — être en danger ◆ *hacer ~* : mettre en danger.

pelillos — ~ a la mar : sans rancune (*hacer ~ a la mar* : passer l'éponge) ◆ *pararse en ~* : ergoter sur (s'amuser à) des vétilles.

pelín — *un choniá ; un brin (~ nervioso : un brin nerveux) ♦ sur les bords (un tío ~ raro : un type un peu bizarre sur les bords) ♦ un ~ : un petit poil.*

pella — *hacer pellas : sécher les cours.*

pellejo — *estar en el puro ~ : n'avoir que la peau et les os ♦ ser un ~ : être maigre comme un clou ♦ no estar en el ~ de uno : ne pas être dans la peau de quelqu'un ♦ meterse en el ~ de los demás : se mettre dans la peau des autres.*

pellizco — *un ~ de monja : un pinçon ; une vacherie en douce ♦ un buen ~ : un bon paquet de fric (llevarse un buen ~ : mettre la main sur un paquet de fric) ♦ un ~ fiscal : un cadeau fiscal.*

pelma / **pelmazo** — *casse-pieds ; pot de colle ♦ barbant.*

pelo — *a ~ : à cru ; comme on le sent ♦ al ~ : pile-poil ♦ con pelos y detalles (y señales) : par le menu ; avec force détails ♦ de medio ~ : quelconque ; mitoux ; à la noix ♦ así nos luce el ~ : on a bien ce qu'on mérite ; on n'est pas plus avancé ♦ ¡cómo nos luce el ~ ! : ça nous fait une belle jambe ! ; on l'a bien cherché ! ♦ por los pelos : de justesse ; in extremis ; à un poil près ♦ poner los pelos de punta : faire dresser les cheveux sur la tête ♦ tomarle el ~ a uno : se payer la tête de quelqu'un ♦ no cortarse un pelo : y aller carrément ; ne pas avoir froid aux yeux ♦ sin cortarse un ~ : sans manquer d'air ; sans tourner autour du pot ; sans se démonter le moins du monde ♦ venir al ~ : tomber à pic ; tomber à point*

nommé ♦ no tener pelos en la lengua : ne pas mâcher ses mots ♦ tirarse de los pelos : s'arracher les cheveux ♦ cogido por los pelos : tiré par les cheveux ♦ caerse el ~ a alguien : être bon comme la romaine ; en prendre pour son grade ; son compte est bon ; passer un sale quart d'heure ♦ perder el ~ de la dehesa : être dégrossi ; être débourré ♦ tener el ~ de la dehesa : avoir de la paille dans ses sabots ; être un ours mal léché ; être mal dégrossi ; être bourrin ; être brut de décoffrage ♦ quitar el ~ de la dehesa : débourrer ; dégrossir ♦ se le ve el ~ de la dehesa : on le voit venir avec ses gros sabots ♦ dejarse pelos en la gatera : y laisser des plumes ♦ caerse el ~ a uno : en prendre pour son grade ; dérouiller ; être mal ♦ y yo con estos pelos : et moi dans cette tenue ! ; et moi qui ne suis pas présentable ! ♦ se me erizan los pelos : ça me fait dresser les cheveux sur la tête ; ça me hérisse ♦ no fiarse un ~ de alguien : n'avoir aucune confiance en quelqu'un.

pelota — *~ de set : balle de set ♦ pasar (reenviar) la ~ a : renvoyer la balle à ♦ echar la ~ en el tejado del vecino : renvoyer la balle dans le camp d'en face ♦ hacer la ~ : passer la main dans le dos ; passer de la pommade ; faire de la lèche ♦ ser un ~ : être un lèche-bottes ♦ tocarse las pelotas : glander ♦ en pelota(s) picada(s) : à poil ♦ deja de tocarnos las pelotas : arrête de nous les casser.*
pelotazo — *argent facile ; coup financier (la cultura del ~ : la culture de l'argent facile) ♦ dar un ~ ; pegar el ~ : faire un carton ; se faire un*

fric monstre ; faire un coup (financier) ; faire une magouille (financière) ◆ dar un ~ urbanístico : faire un coup immobilier ◆ ~ a : coup contre ; tacle contre (un joueur).

pelotear — échanger des balles.

peloteo — échange de balles ◆ *facturas de ~* : factures complaisantes ; factures de cavalerie ◆ *el ~* : la lèche.

pelotudo — cf. « *cojonudo* ».

peluco — *tocante*.

pelusilla — jalousie (*se le ve un punto de ~* : on devine chez lui une pointe de jalousie).

pena — una ~ : dommage ! ; lamentable ! ◆ sin ~ ni gloria : sans autre forme de procès ; sans heurt et sans éclat ◆ *hacerlo de ~* : être lamentable ◆ so ~ de : sous peine de ◆ *va de ~* : *c'est la cata*.

penalti — caer por (a) penaltis : être battu aux penaltys (ganar por penaltis : gagner aux penaltys) ◆ lanzar un ~ : tirer un penalty ◆ un gol de ~ : un but sur penalty ◆ otro ~ al limbo : encore un penalty non sifflé (*encore un penalty passé à l'as*).

penar — condamner ; punir ◆ estar penado por la ley : être puni par la loi.

penco — *bourrin*.

pender — ~ de un hilo : ne tenir qu'à un fil (un cheveu).

pendiente — estar ~ : être à l'écoute ◆ ~ de juicio : dans l'attente d'un jugement ◆ tema ~ : affaire pendante ; affaire en suspens ◆ tener una asignatura ~ : avoir une matière

à repasser ; avoir un point faible ; revoir sa copie ; être bon pour le rattrapage ◆ tener una deuda ~ con alguien : être en dette avec (redevable à) quelqu'un.

pendoneo — estar de ~ : traîner ; glander ; zoner.

pendrive — *el ~* : la clé usb.

penetración — percée (football).

peniblando — *conille molle*.

penita — con cara de ~ : l'air chagrin.

penosidad — pénibilité.

pensada — echarle una ~ a la cuestión : se pencher sur la question.

pensar — avoir l'intention de (no pienso marcharme : je n'ai pas l'intention de partir)

◆ ~ si : se demander si ◆ y ~ que : et dire que ; et quand on pense que ◆ pensárselo dos veces : y réfléchir deux fois ; *y regarder à deux fois* ◆ es (como) para pensárselo : ça mérite d'y réfléchir ◆ *para ~ ¿no?* : *ça laisse pensif, non ?* ◆ estar pensado : être réfléchi (ya está pensado : c'est tout réfléchi) ◆ tener pensado : avoir l'intention de ◆ ser (un) mal pensado : être un mauvais esprit ; *avoir l'esprit mal tourné* (llámame malpensada : *tu vas penser que j'ai l'esprit mal tourné*) ◆ dar que ~ : donner à réfléchir ; laisser songeur ◆ sólo de pensarlo : rien que d'y penser ◆ ni pensarlo : *pas question !* ◆ pensárselo : y penser ; y songer (no lo tengo decidido, pero me lo pienso : je ne l'ai pas encore décidé mais j'y pense) ◆ ni me lo pensaba : ce serait sans

hésitation ♦ no pensárselo un segundo : ne pas hésiter une seconde ♦ darle a uno por ~ : se prendre à penser ♦ pararse a ~ : réfléchir ♦ llegué a ~ que : j'ai même été jusqu'à penser que ♦ aprender a ~ por su cuenta (por uno mismo) : apprendre à penser par soi-même.

pensión — ~ de alimentos ; ~ de manutención : pension alimentaire.

peña — toda la ~ : toute la bande (de copains) ♦ *¡vaya ~!* : quelle équipe !

peñazo — *pavé indigeste (assommant, barbant).*

peo — mandar al ~ : envoyer chier.

peonada — journée de travail d'un manœuvre ou d'un ouvrier agricole.

peor — ir a ~ : empirer ♦ cambiar para ~ : changer en pire ♦ la cosa va a ~ : cela ne s'arrange pas ♦ el cuanto ~ mejor ; mientras ~ mejor : la politique du pire ♦ lo ~ está por venir (por llegar) : le pire est à venir ♦ si pasa lo ~ : si le pire survient ♦ ponerse en lo ~ : mettre les choses au pire ♦ ponerlo ~ : aggraver son cas ♦ para ~ : pis encore ♦ claramente a ~ : ça ne s'arrange pas.

pepa — la ~ : la constitution (proclamée le 19 mars 1812, à la saint joseph) ♦ *¡viva la pepa!* : après moi le déluge !

pepero — du partido popular (pp).

pepinazo / **pepino** — *praline ; prune ; pruneau* ♦ *patate* (football).

pepla — *¡qué ~!* : quelle barbe !

peque — petit.

pequeño — *no es ~ : c'est pas rien ; c'est pas une mince affaire* ♦ quedarle ~ algo a alguien : être à l'étroit dans quelque chose.

pera — *ser la ~ (la repera)* : être sublime ; être renversant ; être impayable ; ne pas être du gâteau ♦ pedir peras al olmo : demander la lune ; demander l'impossible ♦ ser una ~ (perita) en dulce : être une perle ; être une petite merveille ; être du gâteau ; être du nanan ♦ partir peras con alguien : être à tu et à toi avec quelqu'un.

percal — *conocer el ~ : connaître la musique (la chanson).*

perceptor — los perceptores de una ayuda : les bénéficiaires d'une aide.

percha — una ~ : un tableau de chasse ♦ *un chásis* ♦ alguien con ~ : quelqu'un avec une stature (une carrure) ♦ *tener buena ~ : être bien gaulé ; être bien balancé ; avoir la taille mannequin.*

perdedor — perdant.

perder — tener mal/buen ~ : être mauvais/bon perdant (el buen ~ : le fair-play) ♦ no se lo pierda : à ne pas manquer ; à ne pas rater ♦ llevar las de ~ : n'avoir aucune chance ♦ te lo pierdes : tant pis pour toi ♦ ~ la cuenta : s'y perdre ; ne plus savoir ♦ ~ el miedo : surmonter sa peur ♦ ~ el carro (el tren) : manquer (rater) le coche ♦ ¿qué se te ha perdido para...? : quelle idée t'a pris de... ? ♦ *donde nada se me ha perdido : là où je n'ai rien à*

y faire ♦ poner perdido : tacher ; salir ; *cochonner* ; *en mettre partout* ♦ borracho perdido : ivre mort ♦ salir perdiendo : y perdre ; être perdant ♦ ~ dos minutos con su competidor : perdre deux minutes sur son concurrent (cyclisme) ♦ no perdemos nada : *on n'a rien à perdre* ♦ *perderse* : *faire un malheur* ♦ ¡*piérdete!* : *dégage !* ; *disparais de ma vue !*

pérdida — fuite (liquide ; gaz) ♦ no tiene ~ : on ne peut pas se tromper ; on trouve facilement ♦ dar pérdidas : faire (subir) des pertes financières ♦ la socialización de pérdidas : la socialisation des pertes ♦ entrar en pérdidas : enregistrer des pertes ; *être dans le rouge* ♦ entrar en ~ : décrocher (avion) ♦ la entrada en ~ : le décrochage.

perdido — en objetos perdidos : aux objets trouvés ♦ *de perdidos, al río* : *perdu pour perdu* ♦ un jugador ~ : un joueur invétéré (incurable).

perdiz — *marear la ~* : *noyer le poisson* ♦ ~ *de bote* (~ *de plástico*) : perdrix d'élevage.

perdón — con ~ : sauf votre respect.

perdonar — faire grâce de ; faire cadeau de (le perdonó el dinero que le debía : il lui fit grâce de l'argent qu'il lui devait) ♦ sin ~ un detalle : sans faire grâce du moindre détail ♦ ~ la vida : laisser la vie sauve ; gracier ; *regarder quelqu'un de haut* ; toiser quelqu'un ♦ no ~ la siesta : ne pas manquer de faire la sieste.

perdonavidas — fanfaron.

peregrino — un método ~ : une méthode étrange ; une drôle de méthode.

pérez — *el ratoncito ~* : *la petite souris*.

pereza — dar ~ : coûter ; *avoir la flemme* (me da una ~ : *j'ai une de ces flemmes !*) ♦ ¡*qué ~ de gente!* : *des gens à désespérer de tout !*

perezón — *grosse flemme*.

perfil — mantener un ~ bajo : faire profil bas ; garder un profil bas ♦ bajar el ~ : adopter un profil bas ♦ dar el ~ : avoir le profil (dar el ~ bueno : présenter son bon profil) ♦ ponerse (estar) de ~ : adopter un profil bas ; se dérober ; *se défiler*.

perfilar — peaufiner ♦ perfilarse los labios/ojos : dessiner (souligner) ses lèvres/yeux.

perforar — forer ; faire un forage.

pergeñado — guión mal ~ : *scénario mal ficelé*.

pergeñar — ébaucher ; trousser ; ficeler.

pericial — informe ~ : rapport d'expertise.

perico — ~ *de los palotes* : *machin* ; *trucmuche*.

periferia — périphérie ; banlieue(s).

perilla — venir de ~ : *tomber à pic* (à merveille).

período — estar con el ~ : avoir ses règles.

peripuesto — estar ~ : *être sur son trente-et-un* ; *être bichonné* ; être pomponné.

perita — es una ~ en dulce : *c'est du nanan* ; c'est une petite merveille.

perjudicar — nuire ; faire du tort ♦ estar (salir) perjudicado : être lésé.

perlas — *de ~* : *on ne peut mieux* ♦ *venir de ~* : *tomber à point nommé*.

permiso — congé ◆ ~ de formación : congé formation ◆ ~ por maternidad/paternidad : congé de maternité/paternité ◆ ~ sindical : congé syndical.

pernoctación — nuitée.

pero — *poner un ~* : soulever une objection ◆ *no poner peros* : *ne pas trouver à redire* ◆ *el único ~* : *le seul hic*.

perogrullada — una ~ : une lapalissade.

perorata — soltar una ~ : *faire un laïus* (un speech).

perplejidad — causar ~ : laisser perplexe.

perra — *hacer perras* : *faire du fric* ◆ *coger una ~* : *piquer sa crise* ◆ *cuatro perras* : *trois francs six sous* ◆ *perras chicas* : *menue monnaie*.

perrear — *se trémousser (du derrière)*.

perrería — *vacherie* ; *tour de cochon*.

perrito — ~ *faldero* : *toutou* ◆ *lèche-bottes*.

perro — el mismo ~ con distinto collar : c'est bonnet blanc et blanc bonnet ◆ muerto el ~, se acabó la rabia : morte la bête, mort le venin ◆ ~ viejo : vieux renard ◆ un (~) salchicha : un teckel ; *un boudin* ; *un bourrelet* ◆ a otro ~ con ese hueso : *à d'autres !* ; *ça ne prend pas* ◆ de un humor de perros : *d'une humeur de chien* ◆ *allí se atan perros con longanizas* : c'est un pays de cocagne.

perroflauta — (mot valise pour discréditer les indignés du mouvement du 15 mai 2011) *baba* ; *baba-cool*.

persecución — ~ penal : poursuite pénale

persiana — cerrar (echar) la ~ : *tirer le rideau*.

persona — en primera ~ : à titre personnel.

personación — comparution.

personalismo — personnalisation.

personarse — comparaître.

perspectiva — con ~ : avec du recul ◆ desde una ~ humana : d'un point de vue humain ◆ mantener la ~ : garder du recul ◆ no perder la ~ : prendre du recul.

pertenencia — appartenance ◆ las pertenencias : les effets personnels.

pertinaz — ~ sequía : sécheresse persistante [« fórmula expresiva y coartada metereológica muy utilizada por franco para justificar la difícil reconstrucción del país después de la guerra. » (manuel vázquez montalbán : diccionario del franquismo) : « formule imagée et alibi météorologique en usage chez franco pour justifier la difficile reconstruction du pays après la guerre. » (manuel vázquez montalbán : dictionnaire du franquisme)].

pertinente — las medidas pertinentes : les mesures qui s'imposent.

pertrechado — ~ con (de) : bardé de ; muni de ; armé de.

pertrecharse — se munir.

pesadez — *¡qué ~!* : *c'est d'un rasant !* ; *c'est d'un assommant !*

pesar — muy a ~ mío : bien malgré moi ◆ a ~ de los pesares : on a beau dire ; on a beau faire ◆ mal que te pese ; por mucho que te pese : ne t'en déplaie ◆ pese a quien pese : envers et contre tous ; n'en déplaie à certains

◆ muy a nuestro ~ : bien malgré nous ◆
protagonista a su ~ : héros malgré lui.

pescá — *y toda la ~* : et tout le bataclan ; tout le
tremblement ; et tout le saint-frusquin.

pescadilla — *la ~ (el pez) que se muerde la cola* :
c'est l'histoire du poisson qui se mord la queue.

pescado — *está todo el ~ vendido* : c'est plié ; la
messe est dite.

pesebre — sinécure ; fromage ◆ *comer del ~* :
aller à la soupe.

pesebrista — *qui bouffe à tous les râteliers* ◆ *ser
~ de* : manger au râtelier de.

pesetero — intéressé ; près de ses sous.

pésimo — de ~ humor : d'humeur
effroyable ◆ *la pésima imagen* : la piètre
image.

peso — *ganar ~* : prendre du poids ◆ *subido
de ~* : avec du surpoids ◆ *caer por su ~* :
couler de source ; aller de soi.

pesqui(s) — *jugeote ; nez.*

pestaña — ongles (papier ; informatique) ◆
quemarse (dejarse) las pestañas : se tuer au
travail.

pestañí — *la ~* : la flicaille.

peste — *echar pestes de* : pester contre ◆
huir de alguien/algo como de la ~ : fuir
quelqu'un/quelque chose comme la peste.

pestiño — *es un ~* : c'est mortel !

peta — *un ~* : un pétard ; un pêt'.

petar — *remplir les salles (petarlo ; faire un tabac ;
cartonner)* ◆ *si nos peta* : si ça nous chante ; si

ça nous dit ◆ *ir petado* : être bondé ; être bourré ◆
exploder ; péter.

petardazo — *chieur de première* ◆ *pegar el ~* : se
planter en beauté ; aller se rhabiller.

petardo — nul ; minable ; tocard (un conductor ~
: un conducteur minable ; un petit chauffeur) ◆ *chieur
◆ tener un ~ en el culo* : péter le feu.

petate — *liar (hacer) el ~* : prendre ses cliques et ses
claques ; plier bagages.

petenera — *salirse por peteneras* : s'en tirer par une
pirouette.

petulante — arrogant.

pez — *~ gordo* : gros bonnet ; huile ◆ *el ~ grande
se come al chico* : les gros poissons mangent les
petits ◆ *estar ~* : sécher ; être sec ; être nul.

pezuña — pinceau ; arpion ; panard ◆ *meter la ~
: mettre les pieds dans le plat ; faire une gaffe ; gaffer.*

pgou (plan general de ordenación urbana) —
plu (plan local d'urbanisme).

piano — *como un ~* : carabiné ; gratiné ; à tout
casser.

piar / piarlas — râler.

piara — bande ; engeance ; smala.

pibón — *nana canon ; canon ; bombe* ◆ *beau mec.*

pica — *una ~ en flandes* : un défi ; un exploit
◆ *poner una ~ en flandes* : viser l'impossible
; se surpasser.

picadillo — hachis ◆ *hacer ~* : réduire en
charpis.

picado — *en ~* : en plongée ◆ *caer en ~* :
être en chute vertigineuse ; dévisser ◆ *mar
picada* : mer houleuse.

picapleitos — *chicanier* ; procédurier.

picar — grignoter ; mordre ◆ ~ (en) el anzuelo : mordre à l'hameçon ◆ ~ como un pardillo : se faire avoir comme un bleu ◆ ~ alto : viser haut ; avoir de grandes (de hautes) visées ◆ el sol pica fuerte : le soleil tape fort ◆ ~ a la puerta : frapper à la porte ◆ tiene que ~ lo suyo : il y a de quoi être vexé ◆ picarse : se piquer ; se vexer ; *prendre la mouche*.

picardía — espièglerie ; fourberie.

picaresca — *système d* ; combine ; débrouille ◆ arnaque.

pícaro — coquin ◆ *roublard*.

picha — tener la ~ hecha un lío : les avoir à zéro ◆ meter la ~ en el arroz : bousiller ; saboter.

pichabrava — un ~ : un chaud lapin.

pichafloja — un ~ : une couille molle.

pichafría / **picha fría** — un ~ : un pisse-froid ; un pisse-vinaigre ; une couille molle.

pichi — muy ~ : bien fringué ; bien sapé.

pichichi — meilleur buteur (football).

pichinglis / **pichinglish** / **pijinglish** — sabir ou langage hybride reposant sur une base d'anglais ◆ hablar en ~ : parler un mauvais anglais.

pichurri — cocotte ; poumpoule ; bichette.

picnic — hacer ~ : pique-niquer ; piqueniquer.

pico — los picos de contaminación : les pics de pollution ◆ ~ de oro : beau parleur ◆ abrir el ~ : l'ouvrir ◆ cerrar el ~ : la fermer ; la boucler ◆ salir por un ~ ; costar un buen ~ :

coûter bonbon ; coûter une petite fortune ◆ un ~ de tráfico : un pic de circulation ◆ *gastarse un ~* : craquer un fric fou ◆ *darse el ~* : se bécoter ; se rouler une pelle ◆ jersey de ~ : pull à col en v.

picogordo — gros-bec.

picoletto / **pícolo** — un ~ : un garde civil ; un *pandore*.

picolicie — la ~ : la garde civile.

picor — tener picores : avoir des démangeaisons.

picota — poner en la ~ : clouer au pilori ; mettre sur la sellette.

picotear — ~ por ahí : picorer par-ci, par-là ◆ grignoter ; picorer ◆ papillonner.

picoteo — *amuse-gueule* ; amuse-bouche ◆ papillonnage.

picú — pick-up.

picueta — quedarse ~ : rester baba ; rester scotché ; être estomaqué.

pie — arrancar con buen ~ : démarrer du bon pied ◆ en ~ de igualdad : à pied d'égalité ◆ en ~ de guerra : sur le pied de guerre ◆ dar ~ a : donner lieu à ◆ de a ~ : de base ; simple ◆ la gente de a ~ : le citoyen lambda ; les vrais gens ◆ el españolito de a ~ : l'espagnol d'en bas ◆ a ~ de urna : à la sortie des bureaux de vote ◆ hacer ~ : avoir pied ◆ írsele los pies a uno : avoir envie de danser (*de bouger*) ◆ levantarse con mal ~ (con buen ~) ; levantarse con el ~ izquierdo : se lever du mauvais pied (du bon pied) ; se lever du pied

gauche ♦ no hacer ~ : perdre pied ; ne plus avoir pied ♦ la gente de a ~ ; los ciudadanos de a ~ : monsieur tout-le-monde ♦ coger (pillar) con el ~ cambiado : prendre au dépourvu (prendre de court) ♦ andar (ir) con pies de plomo : regarder où l'on met les pieds ; marcher (*y aller*) sur des œufs ♦ bajar los pies a la tierra : *revenir sur terre ; descendre de son nuage* ♦ comerle a uno por un ~ : *le payer cher ; se laisser bouffer* ♦ no dar ~ con bola : *faire tout de travers ; ne pas en rater une* ♦ no tener ni pies ni cabeza : n'avoir ni queue ni tête ; marcher sur la tête ♦ de pies a cabeza : de la tête aux pieds ♦ a ~(s) juntillas : à pieds joints ; dur comme fer ; *droit dans ses bottes* ♦ parar los pies a uno : *remettre quelqu'un à sa place* ♦ nota a ~ de página : note de bas de page ♦ resistir a ~ firme : résister de pied ferme ♦ saber de qué ~ cojea uno : connaître le point faible de quelqu'un ; savoir où le bât blesse.

pedra — poner la primera ~ : poser la première pierre ♦ poner piedras en el camino : mettre des bâtons dans les roues ♦ salir de debajo de las piedras : se bousculer (*au portillon*) ; pulluler ♦ *escondarse debajo de las piedras : (vouloir) se cacher dans un trou de souris (meterse debajo de una ~ : ne plus savoir où se mettre)* ♦ tirar piedras en (sobre ; contra) el propio tejado : scier la branche sur laquelle on est assis ; *cracher dans la soupe* ♦ hasta las piedras : tout le monde (sans exception) ♦ quedarse

de ~ : rester coi ♦ dejarle a uno de ~ : sidérer ♦ *pasar por la ~ : passer à la casserole* ♦ *pasar la visa por la ~ : faire chauffer la carte bleue* ♦ buscar bajo (debajo de) las piedras : remuer ciel et terre ; mettre sens dessus dessous ♦ de cartón ~ : contrefait ; factice ; *bidon* (organizar elecciones de cartón ~ : *organiser des élections bidon*).

piel — *dejarse la ~ (el pellejo) : se donner à fond ; se défoncer ; mettre une mine* ♦ abrigo de pieles : manteau de fourrure ♦ un ~ roja : un peau rouge.

piélago — un ~ de : un océan de ; une mer de.

pienso — aliments composés ♦ el ~ del perro : les croquettes du chien.

piernas — un ~ : un empoté ; un manche ♦ estar fuerte de ~ ; tener buenas ~ : se sentir bien en jambes ♦ hacer ~ : se mettre en jambes ♦ *salirse por ~ : se carapater ; se tirer des pattes.*

pieza — quedarse de una ~ : *rester comme deux ronds de flan* ♦ una buena ~ : un drôle de numéro ; un drôle de spécimen ; un drôle de coco.

piñia — una ~ : une boulette ; une toile.

piñar — *piñarla : se planter (en beauté) ; foirer ; faire un loupé ; être à côté de la plaque.*

pijnglish / pichinglis / pichinglish — sabir ou langage hybride reposant sur une base d'anglais ♦ hablar en ~ : parler un mauvais anglais

pijiprogre — *de la gauche-caviar ; de la gauche-poutres apparentes.*

pijo / pija — *bcbg ; baisebeige ; bon chic bon genre ; beau cul belle gueule ; bourge ; snobinard* ◆ *ir a ~ sacado : être surbooké (de travail).*

pijotada — *connerie.*

pilas — *recargar (las) ~ : recharger les batteries* ◆ *ponerse las ~ : se remuer ; se magner ; se grouïller ; se secouer ; se booster ; percuter* ◆ *poner las ~ a alguien : secouer quelqu'un ; booster quelqu'un.*

pileta — *bassin (de piscine).*

pillada — *gaffe ; conac ; boulette (cometer una ~ a micro abierto : faire une boulette le micro ouvert).*

pillar — *épingler ; pincer ; choper ; pécho ; coincer* ◆ *~ con el carrito de los helados : prendre la main dans le sac (dans le pot de confiture)* ◆ *¿lo pillas? : tu piges ?* ◆ *~ en falta : prendre en faute* ◆ *tener pillado a alguien : coincer quelqu'un (le prendre au piège)* ◆ *estar pillado : être coincé ; se faire coincer ; se faire pécho* ◆ *ir pillado de tiempo : être à la bourre* ◆ *~ por (de) sorpresa : prendre par surprise ; prendre de court* ◆ *pillarse los dedos : y laisser des plumes* ◆ *~ cacho : se mettre quelque chose sous la dent (ir a ~ : aller fouiner ; aller draguer)* ◆ *~ sitio : trouver une place* ◆ *no ~ cacho : ne pas en piquer une* ◆ *pillarle a uno con las manos en la masa : se faire prendre la main dans le sac* ◆ *~ en la caja : taper (piquer) dans la caisse* ◆ *~ muy lejos : être à cent lieues ; ne pas être la porte d'à côté* ◆ *~ un mosqueo : piquer une rogne* ◆ *ser de los de aquí te pillo, aquí te mato : être du genre à sauter sur l'occasion ; y aller franco ; faire du rentre-dedans* ◆

pillarle (tomarle) el gusto a algo : prendre goût à quelque chose.

pillastre — *un simpático ~ : un sympathique galopin.*

pillín — *galopin ; garnement.*

pillo — *premiar al ~ : c'est la prime au fraudeur.*

piloto — *témoin ; veilleuse (la llama ~ del gas : la veilleuse du gaz)* ◆ *~ de pruebas : pilote d'essai* ◆ *experiencia ~ : expérience pilote.*

piltrafa — *~ humana : loque humaine.*

pim-pam / pimpam — *paf ! paf ! ; pan ! pan !*

pimpampún / pim-pam-pum — *jeu de massacre ; chamboule-tout* ◆ *tête de turc.*

pimpi — *bécheur ; snob.*

pimplarse — *picoler.*

pimpollo — *beau gosse ; gueule d'amour* ◆ *beau brin de fille.*

pincel — *estar (ir) hecho un ~ : être tiré à quatre épingles* ◆ *como un pincel : impeccable ; nickel ; clean ; sans rien à redire.*

pinchadiscos — *disc-jockey.*

pinchado — *el ~ : la mise sur écoutes téléphoniques.*

pinchar — *~ teléfonos : mettre sur écoutes téléphoniques* ◆ *cliquer sur (ordinateur)* ◆ *~ la luz : se brancher clandestinement sur le réseau électrique* ◆ *se planter ; faire un bide ; faire un flop ; être recalé (pinchar en los exámenes : rater les examens)* ◆ *no ~ ni cortar : compter pour du beurre ; être la cinquième roue du carrosse.*

pinchazo — *~ telefónico : écoute téléphonique* ◆ *el ~ de la burbuja*

inmobiliaria : l'éclatement de la bulle immobilière ◆ *bide* ; *flop* (~ *estrepitoso* : total plantage).

pindonga — traînée ; drôlesse.

pindonguear / **pingonear** — musarder ; traîner ; zoner.

pinganillo — oreillette.

pingo — frusque ; fringue (*pillar pingos* : dégoter des fringues) ◆ *un ~* : une pouffiasse ; une pouffe ◆ *ir (estar) de ~* : traîner ; être en vadrouille ◆ *poner como un ~* : traiter de tous les noms.

pingonear — cf. « *pindonguear* ».

pingüe — *pingües negocios* : des affaires juteuses.

pinitos — *hacer sus ~* : faire ses premiers pas.

pino — ~ *piñonero* : pin parasol ◆ *como la copa de un ~* : énorme ; de taille ; qui se pose un peu là ◆ *en el quinto ~ (el quinto coño)* : à perpète ; au diable ; à pétaouchnok ; au diable vauvert ◆ *en la cajita de ~* : entre quatre planches.

pinrel — panard ; pinceau.

pinta — *menuda ~* : drôle de dégaine (drôle de touche ! ; la belle dégaine !) ◆ *mala ~* : sale gueule ◆ *tiene toda la ~ de* : ça a tout l'air de (*tiene toda la ~* : ça en a tout l'air).

pintada — graffiti.

pintado — *que ni ~* : comme un gant ; à pic ; à point nommé ◆ *el más ~* : le plus malin ◆ *pintada como una puerta* : être un pot de peinture ; maquillée à la truella (*una chica pintada como una puerta* : un pot de peinture).

pintar — ~ *mal* : mal tourner ; s'annoncer mal ; prendre une mauvaise tournure ; se présenter mal (*la cosa pinta mal* : c'est mal barré) ◆ *pinta bien* : ça se présente bien (*¡que pinte bien!* : bonne chance !) ◆ *tal como pinta la cosa* : vu la tournure que ça prend ◆ ~ *algo* : avoir son mot à dire ◆ *no ~ nada* : ne pas avoir son mot à dire ; compter pour du beurre ◆ *pintar más* : avoir plus de poids ◆ *¿qué pinto aquí?* : qu'est-ce que je viens faire ici ? ◆ *pintan bastos* : c'est mal barré ; ça s'annonce mal.

pintarrajear — barbouiller ; peinturlurer ◆ *pintarrajeada* : maquillée comme un pot de peinture ; maquillée à la truella ; pot de peinture.

pintaza — *¡qué ~!* : ça déménage ! ; ça envoie du gros !

pintiparado — à point nommé ; à merveille ; à pic ◆ *oportunidad (que ni) pintiparada* : occasion rêvée ; occasion en or.

pinto — *estar entre ~ y valdemoro* : ne pas savoir sur quel pied danser ; entre les deux mon cœur balance ; être entre deux vins.

pintón — *queda ~* : ça jette ! ; ça a de la gueule !

pintoresquismo — *el ~* : le pittoresque.

pintura — *no poder ver ni en ~* : ne pas pouvoir voir même en peinture.

pinza — *no poder cogerse ni con pinzas* : ne pas être à prendre avec des pincettes ◆ *írsele a uno la ~* : perdre la boule ; débloquer.

piña — *la ~* : le groupe soudé ◆ *hacer ~* : faire bloc.

piño — *quenotte* ; dent (*apretar los piños* : serrer les dents).

piñón — a ~ fiyo : sans souffler ; le nez dans le guidon ; sans en démordre ; incorrigible ◆ *estar a partir un ~* : s'entendre comme larrons en foire ; être copains comme cochons ◆ *cambiar de ~* : changer de braquet (de pignon).

pío — ~-~ : cui-cui ◆ *ni ~* : que couic ; pas le temps de faire ouf ! ◆ *no decir ni ~* : ne pas piper ; ne pas avoir le temps de dire ouf !

pipa — *ni para pipas* : des clopinettes ◆ *fumar la ~ de la paz* : fumer le calumet de la paix ◆ *cargar una ~* : bourrer une pipe ◆ *pasarla ~* : bien s'amuser ; s'amuser comme un fou.

pipiolo — un ~ : un perdreau de l'année ; un petit jeunot ◆ *nunuche* ; *gogo*.

pique — el ~ : le défi ; la gageure ; le challenge ◆ *bisbille* ; *accrochage* ; *prise de bec* ; *brouille*.

piqueta — marteau-piqueur ◆ *condenar a la ~* : livrer aux marteaux-piqueurs ; condamner à la démolition (*salvarse de la ~* : échapper à la démolition).

piragüismo — *hacer ~* : faire du canoë-kayak.

pirarse — *se casser* ; *se barrer* ; *se tirer*.

piratear — *pirater* ; *hacker*.

pirateo — *piratage*.

piratería — *piraterie*.

piripi — *ponerse ~* : devenir pompette ; être paf.

piro — *darse el ~* : se faire la malle ; se casser.

pirrarse — *~ por* : raffoler de ; être dingue de.

pirula — *zizji* ◆ *hacer la ~* : entuber ; niquer.

pisar — *pisarle los pies a uno* : marcher sur les pieds de quelqu'un ◆ *~ fuerte* : faire fort ; en

imposer ; *foncer* ; *ne pas se laisser monter sur les pieds*

◆ *~ los talones* : talonner ; être aux trousses ; traquer ◆ *~ la calle* : mettre les pieds dans la rue ◆ *~ el pueblo* : mettre les pieds au village ◆ *se los pisa* : il n'en fait jamais d'autres ◆ *un morro que se lo pisa* : un culot monstre ◆ *sabe el terreno que pisa* : il sait à qui il a affaire ; il sait où il met les pieds ◆ *~ el freno* : appuyer sur le frein (*~ el acelerador* : avoir le pied au plancher) ◆ *pisarle a uno algo* : couper l'herbe sous le pied de ; *marcher sur les brisées de* ; *piquer quelque chose à quelqu'un* ◆ *pisarse* : se couper ; se trahir.

piso — *~ resbaladizo* : chaussée glissante ◆ *~ de protección oficial* : hlm ◆ *~ piloto* : appartement-témoin ◆ *~ patera* : taudis ; *lit toujours chaud*.

pisotear — *bafouer*.

pisotón — *scoop*.

pispar — *piquer*.

pisparse — *percuter* ; *piger*.

pis pás / plisplás — *en un ~* : dare-dare ; en un tour de main ; en deux temps trois mouvements

pista — *perderle la ~ a uno* : perdre quelqu'un de vue ◆ *seguir la ~* : filer (le train).

pisto — *darse ~* : faire de l'épate ; la ramener ; se faire mousser ; faire de l'esbroufe ◆ *da ~* : ça en jette.

pistola — *a punta de ~* : sous la menace d'un pistolet.

pistolerías — *culottes de cheval*.

pistolero — *tueur*.

pistoleto — dar el ~ de salida : donner le coup d'envoi ; donner le top départ.

pistón — bajar el ~ : baisser d'un ton ; rabattre son caquet ; se mettre en veilleuse ; la mettre en veilleuse ; en rabattre ; lever le pied.

pitar — salir pitando : filer en quatrième vitesse ♦ ~ (en un control) : se déclencher.

pitido — coup de sifflet ♦ bip sonore.

pitillo — un ~ : une clope ; une sèche ♦ un pantalón ~ : un pantalon cigarette.

pito — tomar a alguien por el ~ del sereno : compter pour du beurre ; être la cinquième roue du carrosse ♦ entre pitos y flautas : pour x raisons.

pitorreo — decirlo sin ~ : le dire sans déconner ; le dire sans rire ♦ tomar a ~ : prendre à la rigolade ♦ con cara de ~ : avec l'air de se foutre de notre gueule.

pitufo — keuf.

pixelar — pixeliser ; flouter.

piñca — no hacer ni ~ de gracia : ne pas trouver drôle du tout ♦ ~ más o menos : à peu de chose près ♦ tener su ~ de : avoir son grain de (un brin de).

piñireto — guilleret ; fringant ; pétulant.

placa — ~ solar : panneau solaire.

pláceme — dar el ~ : féliciter ♦ recibir los plácemes : recevoir les félicitations.

placer — ha sido un ~ : tout le plaisir est pour moi ♦ todo un ~ : un vrai plaisir.

plaga — fléau ; plaie ; nuisibles ; invasion (plagas de medusas : des invasions de méduses).

plagado — ~ de : bourré de ♦ ~ de diplomas : bardé de diplômés ♦ ~ de errores de bulto : bourré d'énormes erreurs ; farci d'erreurs de taille.

plaguicida — pesticide.

plan — ~ de choque : plan choc ♦ en ~ : du genre ; du style ; façon (por decirlo en ~ fino : pour dire les choses poliment) ♦ no es ~ : c'est pas une vie ♦ poner a ~ : mettre au régime ; mettre au pas ♦ buscar ~ : chercher une aventure amoureuse ; chercher un plan ; draguer.

plana — ~ mayor : état-major ♦ primera ~ : première page.

planazo — un ~ : un plan d'enfer ; un super plan.

plancha — tirarse una ~ : se planter en beauté ♦ pegarse una ~ : se prendre une tôle ; se ramasser taule ♦ cabecear en ~ : faire une tête plongeante ; frapper de la tête à l'horizontale.

planchar — se planter ; être mal ; gaffer ♦ quedarse planchado : rester baba ; être scié ♦ dejar planchado : laisser (cloner) sur place ; scier ♦ salir planchado : se retrouver écrasé ♦ ~ la pelota con el pecho : contrôler la balle de la poitrine.

planeadora — una lancha ~ : un canot automobile.

planeta — el ~ tierra : la planète terre.

planificación — la ~ familiar : le planning familial.

plano — primer ~ : gros plan ♦ ~ congelado : plan fixe ♦ pasar a segundo ~ : passer au second plan ♦ tarifa plana : tarif réduit ♦ de

~ : totalement ; *carrément* ♦ robar el ~ a : ravir la vedette à.

planta — tener buena ~ : avoir une belle prestance ; être bien fait de sa personne ♦ poner en ~ : mettre en place ♦ ~ depuradora : station d'épuration ♦ ~ nuclear : centrale nucléaire ♦ una ~ solar : une centrale (une ferme) solaire ♦ ~ de tratamiento ; ~ de procesamiento : usine de (re)traitement ♦ una ~ desaladora ; una ~ de desalación : une usine de dessalement.

plantada / **plantá** — rassemblement ; *sit-in*.

plantado — réfractaire ; forte tête.

plantar — laisser tomber ; faire faux bond ♦ ~ cara : tenir tête ; défier ♦ *flanquer* ; *coller* (~ en la calle jeter dehors ; *virer* ; *flanquer dehors*) ♦ laisser sur place (cyclisme).

plantarse — mettre le holà ; se rebiffer ; tenir tête ♦ *rappliquer* ; *débarquer* ♦ ~ en : se retrouver à ; plafonner à.

plante — débrayage ; arrêt de travail.

planteamiento — approche ♦ hacerse un ~ moral : se poser une problème moral.

plantear — plantearse : envisager ; se poser la question (une opción para plantearse : une option à envisager) ♦ ni me lo planteo : *je me pose même pas la question* ♦ ~ un referéndum : proposer un référendum.

plantel — groupe ; effectif ; vivier ♦ un ~ de actores : une brochette d'acteurs.

plantilla — personnel ; effectif ; équipe ; formation (estar de ~ : émarger ; être

appointé) ♦ estar en ~ : faire partie du personnel ♦ ajuste de ~ : réduction (compression) de personnel.

plantillazo — un ~ : une semelle (football).

plantón — dar ~ : poser un lapin ; faire chaussette ; faire faux bond.

plasmarse — se concrétiser.

plasta — casse-pieds ; lourdingue ; lourd ; relou ; emmerdeur.

platazo — un ~ : une merde ; un truc chiant ♦ *soltar el ~* : enquiquiner ; tanner.

plasticazo — *plastoc*.

plástico — comida de ~ : mauvaise bouffe ; malbouffe.

plasticurri — *plastoc*.

plata — hablando en ~ : pour parler clairement ; *pour appeler les choses par leur nom* ♦ dicho en ~ : en clair ♦ ~ en sincronizada : médaille d'argent en nage synchronisée.

plataforma — ~ digital : bouquet numérique ♦ (zapato de) ~ : (chaussure à) semelle compensée.

plátano — *como quien pela un ~* : à la légère.

platillo — pasar el ~ : passer la monnaie ; à votre bon cœur ! ♦ *pesar en los platillos* : peser dans les plateaux de la balance.

plato — ~ fuerte : plat de résistance ; moment fort ; question centrale ♦ pagar los platos rotos : payer les pots cassés ♦ *incapaz de romper un ~* : incapable de faire du mal à une mouche ; à qui on donnerait le bon dieu sans confession ♦ *no ser ~ de gusto de uno* : ne pas être

du goût de quelqu'un ♦ *como si fuese ~ de gusto* :
comme si c'était une partie de plaisir ♦ *nada entre*
dos platos : ça ne casse rien ; ça ne casse pas des
briques ♦ *tiro al ~* : tir au pigeon d'argile ; ball-
trap (¡plato! : pull ! ; poule !).

plató — plateau de tournage (cinéma).

plaza — plazas hoteleras : places d'hôtel ♦
sentar ~ : s'enrôler ; s'engager ; se faire passer
pour.

plazo — el ~ de garantía : le délai de garantie
♦ *a corto ~* : à court ♦ *a mayor o menor ~* :
à plus ou moins long terme ♦ *de largo ~* : sur
le long terme ♦ *en ~* : dans les délais ♦
comprar a plazos : acheter à crédit ♦ *en*
varios plazos : en plusieurs versements ♦ *la*
ley de plazos : loi sur le délai de l'ivg (de
l'avortement) ♦ *si se cumplen los plazos*
previstos : si les délais prévus sont respectés.

plegar — plier ; remballer.

pleitesía — *rendir ~* : faire acte d'allégeance
♦ rendre hommage.

plin — *a mí ~* (*a mí ~, yo duermo en pìkolín*) :
moi, je m'en tape ; *moi, ça glisse !*

plis-plas / **pis-plás** / **pis pás** / **pispás** — *en*
un ~ : en cinq sec ; en cinq-sept ; en deux temps trois
mouvements ; *en moins de deux* ; *rapidos* ; *en deuspi*
[« speed » en verlan].

plomo — *ser un ~* : être mortel ; être ennuyeux
♦ *fundirle a uno los plomos* : disjoncter ; péter les
plombs ♦ *ir con pies de ~* : regarder où l'on met les
pieds ♦ *caer a ~* : s'écraser ; s'affaler ♦ *tener (llevar)*
~ en las alas : avoir du plomb dans l'aile.

plumas — *el ~* : la doudoune.

plumazo — supprimer de un ~ : supprimer
d'un trait de plume.

plumero — *se te ve el ~* : on te voit venir (avec tes
gros sabots).

plumilla / **fulái** — *un ~* : un journaliste ; un
pisse-copie.

pluriempleo — cumul d'emplois.

plus — ~ por : prime de ♦ ~ familiar :
supplément familial.

plusmarca — record.

plusmarquista — recordman ;
recordwoman.

poblado — ~ chabolista : bidonville.

pobre — *una imagen muy ~* : une bien piètre
image ♦ *los pobres resultados* : les faibles
résultats ♦ *más ~ que las ratas* : pauvre
comme job ♦ *ser ~ de pedir* : être réduit à la
mendicité ; *être sur la paille* ♦ *un ~ de*
solemnidad (de necesidad) : un crève-la-faim ♦
pobres de aquellos que : malheur à ceux qui
♦ *sacarle a uno de ~* : sortir quelqu'un de la
pauvreté ♦ *venir de ~* : avoir des origines
pauvres.

pobretón — malheureux ; le pauvre
malheureux.

pocho — *patraque* ♦ terne.

pócima — ~ milagrosa : potion miracle.

poco — *unos pocos* : quelques-uns (une
minorité) ♦ *como ~* : pour le moins ; au bas
mot ♦ *todo va a ser ~* : il n'y en aura jamais
trop ♦ *todo esfuerzo es ~ para* : on ne fait

jamais trop d'efforts pour ◆ todo lo que se haga será ~ para : on n'en fera jamais assez pour ◆ de todo un ~ : un peu de tout ◆ ~ menos : pratiquement ; ou peu s'en faut ◆ ~ más que : guère plus que ◆ ~ más que imposible : pratiquement impossible ◆ a ~ que : pour peu que ◆ veintipocos años : vingt et quelques années ◆ que no es ~ : ce qui n'est pas rien ; *et c'est déjà beaucoup* ◆ ganar (perder) por ~ : gagner (perdre) de peu ◆ por ~ : *il était moins une* ◆ a ~ que : pour peu que.

poda — taille ; élagage ; coupe sombre.

poder — poderle a uno : être plus fort ; avoir le dessus ; battre ; exaspérer, mettre hors de soi (me puede ver la poca sensibilidad de esa gente : *ça me dépasse de voir le peu de sensibilité de ces gens-là*) ◆ sensible a más no ~ : on ne peut plus sensible ◆ ~ adquisitivo : pouvoir d'achat ◆ no ~ con : ne pas pouvoir venir à bout de ; être plus fort ; *ne pas pouvoir encaisser* ◆ como no podía ser de otro modo : comme de bien entendu ◆ ~ fáctico : pouvoir de fait ◆ ~ con todo : être plus fort que tout ◆ es democrático a más no ~ : c'est on ne peut plus démocratique ◆ a ~ ser : si possible ; de préférence ◆ como no podía ser menos : comme de juste.

podio — *hacer podios* : faire des podiums.

podrido — oler a ~ : sentir le pourri.

polaco (péjoratif) — catalan.

pole — pole position (*hacerse con la ~* : prendre la pole position).

polémica — levantar ~ : faire polémique.

polémico — afirmaciones polémicas : des affirmations qui font polémique.

polemizar — polémiquer.

poli — *flic* ; *poulet*.

polideportivo — salle omnisports.

poliédrico — una figura poliédrica : une figure à multiples facettes.

poligenero — de zone industrielle ; de banlieue (culture ; mode).

polígono — ~ industrial : zone industrielle.

polimili / **poli-mili** — membre de la branche politico-militaire de l'eta autodissoute en 1982.

política — política-espectáculo : politique-spectacle.

politicastro — *politicard*.

politiquear — faire de la politique politicienne ◆ *magouiller* ; *faire des combines politiques*.

politiqueo / **politiquería** — politique politicienne.

politiquero — la política politiquera : la politique politicienne.

polizón — passager clandestin.

polizonte — *flic* ; *poulet*.

pollo — *montar un ~* : *faire du pétard, du bazar*.

poltrón — *pantouflard*.

poltrona — fauteuil ministériel.

polvareda — levantar ~ : faire du bruit.

polvete — *partie de jambes en l'air* ; *baise*.

polvo — *partie de jambes en l'air (echar un ~ : s'envoyer en l'air)* ◆ aquellos polvos traen estos lodos : qui se couche avec des chiens se lève avec des puces ; c'est l'intention qui fait l'action ◆ *tener un ~ ; estar para un ~ : être craquant(e) ; être à croquer ; être un bon coup* ◆ *estar becho ~ : être lessivé* ◆ *limpio de ~ y paja : net ; nickel* ◆ *criar ~ : prendre la poussière.*

pólvora — *correr como reguero de ~ ; correr como ~ : courir comme une traînée de poudre.*

pomada — *estar en la ~ : faire partie de la crème ; fréquenter le gratin (le gotha).*

pompis — *popotin.*

ponencia — *~ parlamentaria : rapport (commission) parlementaire.*

ponente — *el ~ : le rapporteur (de commission parlementaire).*

poner — *apporter* ◆ *~ los medios : apporter les moyens* ◆ *~ una tienda : ouvrir un magasin* ◆ *brancher ; keiffer (me pone mogollón : ça me branche un max ; c'est keiffant sa race)* ◆ *~ un documental : passer un documentaire* ◆ *¿qué pone ahí? : qu'est-ce qu'il y a de marqué là ?* ◆ *que se ponga : passez-le moi (téléphone)* ◆ *tampoco es para ponerse así : il n'y a pas de quoi en faire (tout) un plat (un cake) (un fromage) ; il n'y a pas de quoi se mettre dans tous ses états* ◆ *mejor me lo pones : tu me facilites la tâche.*

popero — *adepte de la pop (musique).*

póquer — *cara de ~ : imperturbable ; impassible* ◆ *con cara de ~ : se regarder en chiens de faïence.*

poquito — *de a poquitos : petit à petit ; à petite dose.*

por — *~ no tener : être à ce point dépourvu que* ◆ *~ la 2 : sur la 2 (chaîne de télévision)* ◆ *un mundo fascinante ~ inaccesible : un monde fascinant car inaccessible.* ◆ *una situación no ~ conocida menos preocupante : une situation qui, si elle est connue, n'en est pas moins inquiétante (no ~ esperada la noticia deja de producir tristeza : la nouvelle, même si on pouvait s'y attendre, n'en est pas moins attristante)* ◆ *~ ver si : pour voir si* ◆ *~ qué va a ser : pour quoi voulez-vous que ce soit !* ◆ *no tiene ~ qué ser irreversible : il n'y a pas de raison pour que ce soit irréversible.*

porcentaje — *una comisión de un ~ del 10% al importe de la facturación : une commission d'un pourcentage de 10% sur le montant de la facturation.*

porcentual — *un punto ~ : un point en pourcentage ; un pourcentage d'un point.*

porción — *(un) ~ de : un paquet de ; un max.*

porfiado — *el ~ voto : les voix disputées ; le suffrage disputé.*

porno — *el ~ (la ~) : le porno.*

poro — *por todos los poros : par tous les pores.*

porque — *~ sí : parce que. ; c'est comme ça (sans autre explication).*

porra — *mandar a la ~* : envoyer paître, envoyer aux pelottes ♦ *irse a la ~* : être fichu (foutu, cuit) ♦ *y una ~* : des clous ! ; mon cul ! ; et ta sœur ! ♦ *montar una ~* : faire une caisse commune ; faire un pot commun (jeux, paris).

porrada — *una ~ de* : une tripotée de.

porro — *fumar un ~* : fumer un joint.

porrón — *un ~ de* : un paquet de ; un max de ♦ *hace un ~ de días* : ça fait une paye (un bail) ; ça fait belle lurette.

portacoz — *porte-flingue* (littéralement « porte-ruade », néologisme formé sur « portavoz » (porte-parole)).

portada — *copar las portadas* (sauter a las portadas) ; *ser ~* : faire la une des journaux ♦ *chica de ~* : cover-girl.

portarse — *~ bien* : bien se conduire ; être sage ♦ *~ mal* : mal se comporter.

portátil — un (ordenador) portátil : un (ordinateur) portable.

portavoz — porte-parole.

portazo — claquement de porte ; départ fracassant (*amenazar con el ~* : menacer de claquer la porte) ♦ *con un ~* : en claquant la porte ♦ *dar el ~* : claquer la porte ; fermer la porte au nez ; *blackbouler*.

portería — *ver ~* : trouver le chemin des buts ; marquer des buts ; *trouver les filets* (football).

porvenir — *tener menos ~ que un submarino descapotable* : n'avoir aucun avenir.

pos — *en ~ de* : en quête de.

posado — un ~ : une pose.

pose — pose ♦ posture.

posesión — *tomar ~* : entrer en fonction.

poseso — possédé (tuitear como un ~ : twitter comme un possédé).

posgrado — curso de ~ : année de troisième cycle.

posguerra / **postguerra** — après-guerre.

posibilidad — tener escasas posibilidades de : avoir peu de chances de ♦ *vivir por encima de sus posibilidades* : vivre au-dessus de ses moyens.

posibilitar — rendre possible ; permettre.

posible — *con muchos posibles* : avec de gros moyens ♦ *a ser ~* : si possible ♦ *¿será ~?* : c'est pas possible !

posicionarse — se positionner ; prendre position.

positivo — *dar ~* : avoir un résultat positif ; être déclaré positif (*dar ~ por epo* : être déclaré positif à l'epo) ♦ *en ~* : en bien ; positivement ♦ *pensar en ~* : positiver ; être positif.

poso — un ~ de racismo : un fond de racisme ♦ *dejar un ~* : laisser un dépôt ; laisser des traces ♦ *dejar un ~ de amargura* : laisser un (arrière) goût amer ♦ *leer en los posos del café* : lire dans le marc de café.

post-it / **pósit** — post-it.

posta — la ~ : le relais (la primera ~ : le premier relais) ♦ *ceder la ~* : passer le témoin.

postín — *de ~* : chic ; *chicos (una cena de ~* : un dîner chic) ♦ *delincuentes de ~* : délinquants en col blanc ♦ *darse ~* : crâner ; se la jouer.

postor — al mejor ~ : au plus offrant.

postre — quedarse sin ~ : être privé de dessert ♦ *entre el ~ y el puro* : *entre la poire et le fromage* ♦ a la ~ : finalement ; pour finir.

postrimería — en las postrimerías del siglo : à la fin du siècle.

postura — hacer posturas : prendre des poses.

posturita(s) — un ~ : un monsieur muscle ; un bodybuilder.

posventa — servicio de ~ : service après-vente.

potar — gerber.

pote — *maquillaje de ~* : *maquillage pot de peinture*.

potenciar — favoriser.

potestad — patria ~ : puissance paternelle.

potingue — *médoc* (médicament) ; *pommade* ♦ *barbouillage*.

potito — petit pot.

potra — *tener ~* : *avoir du pot* ; *avoir du bol*.

pozo — ~ negro : trou noir ♦ un ~ sin fondo : un gouffre ♦ caer en el ~ : *plonger*.

práctica — ~ s en empresas : stages en entreprises.

precariedad — précarité ♦ la ~ laboral : le travail précaire.

precario — contratar en ~ : embaucher à titre précaire ♦ vivir en ~ : vivre dans la précarité.

precedente — sentar ~ : établir un précédent.

preceptivo — obligatoire ♦ como es ~ : comme c'est la règle ; il est de règle.

preciado — un bien ~ : un bien précieux ♦ lo más ~ que tenemos : ce que nous avons de plus précieux.

preciar(se) — ninguna demócrata que se precie : aucun démocrate digne de ce nom ; aucun démocrate qui ne se respecte.

precintar — apposer les scellés ♦ condamner.

precinto — los precintos : les scellés.

precio — el ~ a pagar : le prix à payer ♦ ~ gancho : prix d'appel ♦ ~ todo incluido : prix tout compris ♦ ~ *para listos* y ~ *para tontos* : *des prix à la tête du client* ♦ a ~ de coste ; a ~ de costo : à prix coûtant ♦ ~ por las nubes ; ~ disparado : hors de prix ♦ a ~ de saldo : à vil prix ; bradé ♦ a mitad de ~ : à moitié prix ♦ duplicar precios : doubler les prix ♦ muy bien de ~ : à très bon prix ♦ precios ajustados : des prix tirés ♦ el concurso del ~ justo : le concours du juste prix ♦ ~ de salida : prix de départ ♦ *por un ~ de risa* : *pour un prix ridicule* ; *pour un prix dérisoire* ♦ poner ~ a la cabeza de uno : mettre à prix la tête de quelqu'un ♦ *a precios rompedores* : *à des prix sacrifiés* ♦ no tener ~ : ne pas avoir de prix ; être imbattable.

predador / depredador — prédateur.

predicamento — poids ; influence.

predicar — ~ con el ejemplo : montrer l'exemple ; prêcher par l'exemple ♦ *una cosa*

es ~ y otra dar trigo : les conseillers ne sont pas les payeurs.

predilecto — hijo ~ : citoyen d'honneur.

preestreno — avant-première.

preferencia — tener ~ (de paso) : avoir priorité ; être prioritaire ♦ calle de ~ : rue prioritaire ♦ dar ~ : donner priorité.

preferente — lugar ~ : place de choix ♦ clase ~ : classe affaires (volar en ~ : voler en classe affaires).

preferentemente — consumase ~ antes de : à consommer de préférence avant.

preferiblemente — de préférence.

prefijo — indicatif (téléphonique).

pregón — dar el ~ : donner le coup d'envoi (festivités).

pregonar — claironner, afficher ♦ ir pregonando por ahí : aller le crier sur (tous) les toits.

pregunta — *la ~ del millón : la question à cent francs (à cent euros ; à cent balles)* ♦ ~ de opción múltiple : qcm (questionnaire à choix multiple).

preguntado — la mitad de los preguntados : la moitié des personnes interrogées.

preguntar — ~ por alguien : demander après quelqu'un.

prejubilado — ser ~ : être à la préretraite.

prejuicio — préjugé ; idée reçue.

premamá — ropa de ~ : vêtements de maternité.

premio — conseguir un ~ : obtenir un prix ♦ ~ a la mejor dirección : prix de la meilleure

mise en scène ♦ ~ a la mejor actriz : prix de la meilleure actrice ♦ tener (dar) ~ : rapporter ; être payant.

prenda (nom masculin) — *el ~ : le type ; le mec ; le gus* ♦ no dolerle prendas a uno en : ne voir aucun inconvénient à ♦ no soltar prenda (nom féminin) : ne rien dire ; ne dire mot.

prender — ~ la mecha : allumer la mèche.

prensa — ~ rosa ; ~ del corazón : presse du cœur ♦ ~ gráfica : presse illustrée ♦ ~ sensacionalista ; ~ amarilla : presse à sensation ; presse à scandale.

preparado — ~, *listos, ¡ya!* : à vos marques, prêts, partez !

prepararse — *preparate (agárrate) que vienen curvas : attention les (aux) yeux ! ; attention les vélos ! ; accroche-toi au cocotier !*

prepotencia — morgue ; arrogance.

presa — ~ de pánico : en proie à la panique ♦ hacer ~ : s'emparer ; saisir.

prescribir — être prescriptible ♦ devenir périmé.

presencia — tener buena ~ : présenter bien ; avoir une bonne présentation, une belle prestance ♦ tener ~ en veinte países : être présent dans vingt pays.

presente — tener ~ : ne pas perdre de vue (tener ~ a alguien : ne pas oublier quelqu'un).

presentista — qui vit dans le présent.

presión — a ~ : sous pression (inyectar agua a ~ : injecter de l'eau sous pression) ♦ meter

~ a uno : mettre la pression sur quelqu'un ♦
elevar la ~ : faire monter la pression.

presionar — faire pression sur ♦ *faire le
pressing ; mettre la pression.*

preso — darse ~ : se constituer prisonnier ;
se rendre.

prestación — allocation ♦ la ~ por
desempleo : l'allocation-chômage ♦ las
prestaciones de un coche : les performances
d'une voiture.

prestado — vivir de ~ : vivre d'emprunt.

presteza — con ~ : promptement.

presumir — être prétentieux ♦ no es por ~
: *ce n'est pas pour me vanter* ♦ ~ con los vecinos
: *en mettre plein la vue aux voisins* ♦ ~ de : se
faire fort de ; se vanter de.

presuntamente — prétendument ; par
présomption ; dont on présume.

presunto — el ~ jefe : le chef présumé.

presupuestar — budgétiser.

presupuestario — recorte ~ : réduction
budgétaire ♦ colapso ~ : asphyxie budgétaire
♦ ampliaciones presupuestarias : rallonges
budgétaires.

presupuesto — los presupuestos del estado
: le budget de l'état ♦ los presupuestos
generales : la loi de finances ♦ no hay ~ : il
n'y a pas de budget ♦ un film de bajo ~ : un
film à petit budget.

pretemporada — avant-saison.

pretender — viser à ; chercher à.

pretensión — but ; objectif ♦ la ~ a :
l'aspiration à.

pretexto — con el ~ de : sous couvert de.

previo — sin aviso ~ : sans avis préalable ♦
~ pago : après paiement (préalable).

previsto — más soleado de lo ~ : plus
ensoleillé que prévu ♦ de acuerdo con lo ~ :
en accord avec les prévisions ♦ el doble de lo
~ : le double que prévu ; deux fois plus que
prévu ♦ más de lo ~ : plus que prévu.

priba — cf. « *priva* ».

prieto — prietas las filas (cerrar las filas) :
serrer les rangs ; se mettre en ordre de bataille.

prima — ~ por : prime de.

primar — ~ algo : donner la priorité à
quelque chose ♦ ~ la mediocridad : c'est une
prime à la médiocrité.

primera — a la ~ : du premier coup ♦ de
buenas a primeras : de prime abord ; d'entrée
de jeu.

primero — los primeros ochenta : le début
des années quatre-vingts ♦ usted ~ : après
vous.

primicia — primeur d'une nouvelle ; *scoop*
(la(s) ~ (s) de una noticia : la primeur d'une
nouvelle) ♦ en ~ : en primeur.

primor — charmant ; chic ; délicieux ♦ que
es un ~ : c'est à ravir ; c'est merveilleux ; *c'est
du cousu main.*

principal — *los 40 principales : le top 50* ♦
gente ~ : des gens illustres ; des gens en vue.

príncipe — el ~ azul : le prince charmant.

principiante — un error de ~ : une erreur de débutant.

principio — en un ~ : dans un premier temps ♦ de ~ a fin : du début jusqu'à la fin ; de bout en bout.

pringado / pringao / pringui — *ser ~ : être poire ; pigeon (clavar a pringuis : assaisonner des pigeons) ; gogo ; couillon ; tocard ; pauvre mec ; enfoiré* ♦ *la señorita del pan pringao : madame de grand air.*

pringar — *trimer ; bosser* ♦ *trinquer* ♦ *y passer ; y laisser sa peau* ♦ *tremper ; être mouillé (dans une affaire) (pringado hasta el cuello (hasta las cejas) : mouillé jusqu'au cou)* ♦ *pringarse : se sucrer* ♦ *~ muy fuerte : morfler dur.*

pringue — *crasse ; cambouis.*

priorizar — donner la priorité à.

prisa — las prisas por : être pressé de ♦ meter ~ : presser ♦ no corre tanta ~ : c'est pas si pressé que ça ; *y a pas le feu (au lac)* ♦ *sin prisas : sans bousculade* ♦ *sin ~, no empujen : doucement, poussez pas !*

prisión — auto de ingreso en ~ : mandat d'arrêt.

priva — *la ~ : la gnôle ; le jaja.*

privacidad — la vie privée (traspasar el umbral de la ~ : franchir le seuil de la vie privée).

privado — poner un ~ (un mensaje ~) : envoyer un message privé.

pro — de ~ : de bien ; honnête ; qui se respecte.

probabilidad — probabilidades de éxito : des chances de succès (tener las máximas

probabilidades de : avoir les plus grandes chances de) ♦ con toda ~ : selon toute probabilité ; très vraisemblablement.

probable — lo más ~ es que : il est plus que probable que ; il est fort probable que ; selon toute probabilité.

probar — ~ suerte : tenter sa chance ♦ *por ~ nada se pierde : on ne perd rien à essayer* ♦ *no ~ bocado : ne rien avaler ; ne pas toucher au repas.*

problema — *¿dónde está el ~? : où est le problème ?* ♦ dar problemas : créer des problèmes ♦ no tener ~ en : ne pas voir d'inconvénient (de difficulté) à.

problemilla — *un ~ : un petit problème.*

problemón — *un ~ : un problème de taille.*

procaz — un chiste ~ : une blague égrillarde.

procedencia — con ~ de : en provenance de.

procedente — pertinent ♦ lo ~ : la procédure ; ce qu'il appartient de faire.

proceder — si procede : s'il y a lieu (lo que procede : ce qu'il convient de faire) ♦ ya no procede : ce n'est plus de mise ; c'est inapproprié.

proceloso — mar procelosa : mer houleuse, tumultueuse ♦ las procelosas aguas : les eaux agitées.

procesador — ~ de textos : (machine à ; logiciel à) traitement de textes.

procesamiento — planta de ~ : usine de traitement.

procesar — ~ datos : traiter des données.

procesión — *ir la ~ por dentro* : garder ça pour soi ; *n'en penser pas moins* ◆ *no se puede repicar y estar en la ~* : cf. « repicar ».

proceso — ~ de texto : traitement de texte
◆ ~ de intenciones : procès d'intention ◆ en ~ de : en cours de.

proclive — ser ~ a : être enclin à.

procurar — ~lo : faire tout pour ◆ ~ que : faire tout pour que.

productora — maison de production.

profe — *el ~ más hueso* : le prof le plus peau-de-vache.

profesión — ~ sus labores (sl) : mère au foyer ; sans profession.

profesionalidad — professionnalisme.

profundizar — creuser ◆ ~ en las desigualdades : approfondir (creuser) les inégalités.

programa — logiciel ; programme.

progre — ~ *trasnochado* : *soixante-huitard attardé*
◆ *pijo ~* : *bobo (gauche-pontres apparentes)*.

progresía — les progressistes.

progreso — *el ~ no se detiene* : *on n'arrête pas le progrès*.

progrez — la ~ (péjoratif) : les progressistes ; *les soixante-huitards*.

proleta — *prolo*.

promedio — temperatura ~ : température moyenne ; un ritmo ~ : un rythme moyen ◆ la edad ~ : la moyenne d'âge ; l'âge moyen.

promesa — promesas incumplidas : des promesses non tenues ◆ un(a) joven ~ : un jeune espoir.

prometer — ~ el oro y el moro : promettre monts et merveilles ◆ *prometérselas felices* : se réjouir à l'avance ; *s'en promettre de belles* ◆ ~ *hasta meter (y, una vez metido, nada de lo prometido)* : *se payer de belles paroles*.

promoción — la ~ de un curso a otro : le passage (l'admission) dans la classe supérieure.

promocionar — être admis dans la classe supérieure.

promotora — promoteur immobilier ; société immobilière.

pronóstico — contra ~ : contre tout pronostic.

pronto — como muy ~ : au plus tôt ◆ se dice ~ : ce n'est pas rien ; c'est plus facile à dire qu'à faire ◆ es ~ para decirlo : c'est trop tôt pour le dire ◆ un ~ : une réaction ; un accès.

prontuario — un ~ : un manuel ; un abrégé.

pronunciar — trelew, en argentina, pronúnciese « treleu » : trelew, en argentine, prononcez « tréléü ».

propiciar — ~ las relaciones : favoriser les relations.

propiciatorio — víctima propiciatoria : bouc-émissaire.

propiedad — considerar como una finca de su ~ : considérer comme une chasse gardée.

propina — pourboire ◆ de ~ : par-dessus le marché ; de surcroît ; *en prime*.

propio — productos de elaboración propia : des produits faits maison ◆ propios y ajenos

: de tous bords ; ici et là ◆ en vehículo ~ : avec son véhicule personnel ◆ hacer lo propio : faire la même chose.

proporción — occasion ; possibilité ; bon parti.

propósito — buenos propósitos : bonnes intentions ; bonnes résolutions (hacer propósitos de septiembre : prendre de bonnes résolutions en septembre) ◆ lograr (conseguir) su ~ : parvenir à ses fins.

propuesta — a ~ de : sur proposition de.

propugnar — ~ una tesis : défendre une thèse.

prórroga — prolongation.

prosperar — aboutir ; prospérer (projet, loi).

protagonismo — rôle de premier rang ◆ arrebatarse, acapararse el ~ : ravir la vedette ; se mettre en avant ◆ robar ~ : voler la vedette ◆ tener afán de ~ : vouloir se mettre en avant ◆ dar ~ : mettre en avant ; faire le jeu ◆ compartir ~ : partager la vedette ◆ recuperar el ~ : reprendre la main ◆ devolver el ~ a la política : rendre son rôle à la politique.

protagonista — el papel ~ : le tout premier rôle.

protagonizar — avoir le rôle de ◆ ~ una parada : être l'auteur d'un arrêt.

protesta — protestation ; de protestation ◆ canción ~ : chanson engagée ◆ campamento ~ : sit-in.

protestar — ~ una multa : contester une contravention.

protestón — rouspéteur.

provecho — algo de ~ : quelque chose d'utile ◆ la gente de ~ : les gens bien.

provetto — la provetta edad : l'âge avancé ; le grand âge ◆ de edad provetta : d'un âge avancé.

proveedor — ~ de acceso : fournisseur d'accès ◆ los proveedores : les fournisseurs.

provincia — de provincias : provincial ◆ un joven de provincias : un jeune provincial.

provisionalidad — la ~ : le provisoire.

provoca — qui fait de la provoc ; provocateur.

provocativo — ropa provocativa : vêtement provocant.

proximidad — en las proximidades : à proximité ; dans les environs ; dans le voisinage.

próximo — los próximos a : les proches de ◆ ~ a cero : proche de zéro ◆ bajarse en la próxima : descendre à la prochaine.

proyección — con ~ internacional : d'envergure internationale.

prudencia — toda ~ es poca : on n'est jamais trop (assez) prudent.

prudencial — prudent ; modéré ; suffisant ; raisonnable ◆ a una distancia ~ : à une distance prudente ◆ transcurrido un tiempo ~ : passé un temps suffisant.

prueba — la ~ palmaria : la preuve éclatante ◆ pruebas nucleares : essais nucléaires ◆ banco de pruebas : banc d'essais ◆ piloto de pruebas : pilote d'essai ◆ ~ de alcoholemia ;

~ de embriaguez : alcootest ♦ ~ de fuego : épreuve du feu ♦ ~ de fuerza : épreuve de force ♦ a ~ : à l'essai ♦ pruebas de esfuerzo : tests d'effort ♦ las pruebas de resistencia : les tests de résistance ♦ a ~ de bomba(s) : à toute épreuve ♦ a ~ de robo : antivol ♦ la ~ del nueve : la preuve par neuf ; la preuve irréfutable ; l'heure de vérité ♦ pruebas al canto : preuves à l'appui ♦ la ~ de(l) adn : le test adn ♦ ~ pericial : expertise ♦ la ~ del algodón : la meilleure preuve ♦ matrimonio a ~ : mariage à l'essai ♦ buena ~ de ello es que : la meilleure preuve en est que ♦ pruebas abrumadoras : des preuves accablantes.

psico — *el ~ : le psy.*

psiqui — *el ~ : le psy.*

puaf / puaj — *pouah ! berk ! beurk !*

publicidad — ~ encubierta : publicité clandestine ; ~ déguisée ♦ ~ engañosa : publicité mensongère.

publicitar — faire de la publicité pour ; afficher.

publicitario — publiciste.

público — el gran ~ : le grand public.

pucherazo — bourrage des urnes ; trucage électoral.

puchero — poner el ~ : faire bouillir la marmite.

pudiente — aisé ; riche ; qui a les moyens ♦ las clases pudientes : les classes possédantes.

pudrir — dejar que la situación se pudra : *laisser pourrir la situation.*

pueblo — ser de ~ : être de la campagne ♦ *pasarse tres (siete, veinte, cien) pueblos (de la raya) : pousser le bouchon (le curseur) un peu loin ; en faire des tonnes.*

puente — ser el ~ : être la passerelle, le trait d'union ♦ *estar de ~ : faire le pont* ♦ tender puentes : établir, jeter des ponts ♦ ~ aéreo : pont aérien ; navette aérienne ♦ crédito ~ : prêt relais.

puentear — court-circuiter ; *shunter.*

puenteo — court-circuitage ; *shuntage.*

puenting — saut à l'élastique.

puerta — a las puertas de ; en puertas de : au seuil de ; à la porte ; la veille de ; tout près ♦ tiro a ~ : tir au but ; tir cadré ♦ de puertas (para) adentro : vu de l'intérieur ♦ de puertas afuera : vu de l'extérieur ; *à la ville* ♦ *el efecto ~ giratoria : la pratique du pantouflage* (quitter le service de l'état pour entrer dans une entreprise privée) ♦ es poner(le) puertas al campo : c'est la mer à boire ; c'est demander l'impossible ; c'est la quadrature du cercle ♦ vender ~ en (por) ~ : faire du porte à porte ♦ una jornada de puertas abiertas : une journée portes ouvertes ♦ ¡puerta! : à la porte ! ♦ darle ~ a uno : mettre quelqu'un à la porte ; *virer quelqu'un* ♦ entrar por la ~ grande : entrer par la grande porte (por la ~ pequeña : par la petite porte) ♦ pintada como una ~ : cf. « pintado » ♦ marcar goles en propia ~ : marquer des buts contre son camp

◆ ver ~ : trouver le chemin des buts ;
marquer des buts ◆ ~ trasera : porte de
derrière ; porte arrière.

puerto — ~ deportivo ; ~ de recreo : port de
plaisance ◆ ~ de *arrebatacapas* : foire d'empoigne.

puesta — ~ al día : mise à jour ◆ ~ en
marcha : mise en place ◆ ~ en escena : mise
en scène (théâtre).

puesto — los puestos de trabajo : les emplois

◆ ocupar el primer ~ : occuper la première
place ◆ *ya ~ ; ya puestos ; ~ a pedir* : pendant
qu'on y est ; tant qu'à faire ; dans la foulée ; on n'est
pas à ça près (*puesto(s) a elegir (escoger)* : tant qu'à

choisir) (*puestos a reformar* : quitte à réformer) ◆
estar ~ : être branché ; être au parfum ; être affranchi
; être chargé (*pété, dopé*) ◆ con lo ~ : avec les

moyens du bord ; avec le strict minimum ◆
salió con lo ~ : il est parti avec ce qu'il portait
sur lui ; il est parti avec ce qu'il avait sur le dos

; il est parti sans un sou en poche ◆ *largarse*
con lo ~ : filer précipitamment (sans
demander son compte) ◆ copar los primeros

puestos : rafler les premières places ◆ *tenerlos*
bien puestos : être gonflé ; ne pas avoir froid aux yeux.

pufo — arnaque ◆ *ardoise (dejar un ~ : laisser une*
ardoise).

pugnar — ~ con : être aux prises avec ◆ ~
por el balón con : disputer le ballon à.

puja — enchère ◆ montée en puissance ;
montée en régime ; montée en charge.

pujante — qui monte en puissance.

pujanza — montée en puissance ; montée en
régime ◆ bonne santé.

pulgas — *tener malas pulgas* : être mauvais
coucheur ◆ *con malas pulgas* : bourru ; d'une
humeur massacrate.

pulirse — *claquer (de l'argent)* ◆ *s'envoyer ; se*
farvir.

pullas / puyas — *lanzar ~* : lancer des
piques.

pulmón — *con todo ~* : à pleins poumons.

pulpito — chaire ◆ tribune.

pulpo — *ser un ~* : avoir la main baladeuse ◆
estar más perdido que un ~ (una cabra) en un garaje
: pédaler dans la semoule ; être à côté de la plaque ;
être à côté de ses pompes ◆ *dar la del ~* : passer à
tabac ; rosser (*caerle a uno la del ~* : déroutiller ; se
faire rosser).

pulsación — pulsion.

pulsar — prendre le pouls (~ la opinión :
prendre le pouls de l'opinion) ◆ pulse 1,
pulse 2 : tapez 1, tapez 2 (pulse almohadilla :
tapez dièse).

pulsera — ~ electrónica : bracelet
électronique.

pulso — bras de fer ; épreuve de force ◆
echar un ~ : engager un bras de fer ; engager
une épreuve de force ◆ *dejarse torcer el ~* :

plier ; lâcher prise ; s'avouer vaincu ◆ *ganarse*
a ~ : gagner à la force du poignet ; gagner de
haute lutte ◆ *ganárselo a ~* : ne pas l'avoir volé ;

l'avoir bien cherché ; l'avoir bien gagné (ironique) ◆
mantener (aguantar) el ~ a : tenir tête à ; tenir

la dragée haute à ♦ con ~ firme ; sin temblarle el ~ : d'une main sûre ; avec de la poigne ♦ sujetar a ~ : tenir à bout de bras ♦ levantar a ~ : soulever à la force du poignet ♦ estar sin ~ : être sans ressort ; manquer d'allant ♦ recobrar (recuperar) el ~ : redémarrer ; repartir ; retrouver de l'allant.

pum — *pan !* ♦ *no entiendo ni ~ : j'imprime plus ; j'imprime pas ; je percute pas.*

pumba — *boum ! ; paf !*

pun — *pan !*

punta — hora ~ : heure de pointe ♦ un ~ : un avant de pointe ; un attaquant ♦ tecnología ~ : technologie de pointe ♦ días ~ : jours de pointe ♦ de ~ a cabo : d'un bout à l'autre ; de a jusqu'à z ♦ de ~ en blanco : *tiré à quatre épingles ; sur son trente-et-un* ♦ sacar ~ : *trouver à redire ; mégoter ; faire des histoires.*

puntada — dar una ~ : faire un point (de couture).

puntal — étai ; pilier ; fondement.

punteado — ~ de : jalonné de.

puntería — précision de tir ; cadrage ♦ la mala ~ : le manque d'adresse ; disparar con menos ~ : tirer avec moins de précision ♦ tener buena ~ : bien viser ; *avoir le compas dans l'œil.*

puntero — industria puntera : industrie de pointe ♦ valor ~ : valeur vedette.

puntilla — dar la ~ : donner le coup de grâce ♦ pasar de puntillas sobre : passer sur la

pointe des pieds sur ; passer vite ; *passer en coup de vent.*

punto — el ~ flaco (flojo) : le point faible ♦ tener su ~ : avoir son intérêt ; avoir son charme (son attrait) ♦ en ~ muerto : au point mort ♦ ganar a los puntos : gagner aux points ♦ ~ de inflexión : inflexion ; tournant majeur ♦ ~ medio : moyen terme ♦ ~ y aparte : point à la ligne ; *une autre histoire* ♦ coger (pillar) el ~ : prendre la juste mesure ; *planer* ♦ tener un ~ : avoir un côté ♦ y ~ (pelota) : un point c'est tout ; *point barre* ♦ ~ de no retorno : point de non retour ♦ sumar puntos : donner des points en plus ♦ bajar puntos : retirer des points (las faltas de ortografía bajan puntos : les fautes d'orthographe enlèvent des points) ♦ tener el ~ de sal : être salé à point ♦ *a ~ de caramelo : dans des conditions optimales* ♦ en el ~ de mira : dans le point de mire ; *dans le collimateur* ♦ tomar los puntos : ajuster ; viser ♦ ~ y final : point final ♦ ~ en boca : motus (et bouche cousue) ! ♦ un ~ exagerado : légèrement exagéré ♦ de todo ~ necesario : absolument nécessaire ♦ ser un ~ a favor : être un bon point ♦ ~ de amarre : anneau d'amarrage.

puntualización — mise au point ; précision apportée.

puntuar — marquer des points ♦ attribuer des points ♦ compter ; être pris en compte

(puntuá la veteranía : l'ancienneté donne des points).

puñado — por un ~ de votos : pour une poignée de voix.

puñalada — una ~ traperá (una ~ trasera) : un coup de poignard dans le dos (en traître) ; un coup de jarnac ♦ mala ~ le den : maudit soit-il.

puñeta — hacer la ~ : enquiquiner ; faire chier ; casser les pieds ♦ mandar a hacer puñetas (a freír puñetas) : envoyer promener (balader) ♦ de la ~ : à la con (no me vengas con puñetas : arrête tes conneries, tes trucs à la con !) ♦ ¡qué puñetas! : merde alors !

puñetero — enquiquineur ; casse-pieds ; de una puñetera vez : une bonne fois pour toutes ♦ ~ sistema : fichu (foutu) système ; système à la con ♦ no hacerle ni ~ caso : s'en foutre et s'en contrefoutre ♦ el muy ~ : le bougre d'enquiquineur ♦ en su puñetera vida : dans sa putain de vie (sa chienne de vie) ♦ no tener ni puñetera idea : ne pas en avoir la fichue idée ; n'en savoir fichtrement rien ♦ la puñetera verdad : il n'y a que la vérité qui blesse.

puño — escrito de su ~ y letra : écrit de sa propre main ♦ verdades como puños : des vérités énormes ♦ morderse los puños : se mordre les doigts de quelque chose.

pupa — tener ~ : avoir bobo ♦ hacer ~ : faire bobo ; le sentir passer.

pupas — ser ~ : être bien malheureux ; être bien à plaindre ♦ más desgraciado que el ~ : malheureux comme les pierres.

pupila — las pupilas de una madama (madame) : les pensionnaires d'une mère maquerelle (d'une dame claudé).

puré — ~ de guisantes : purée de pois (brouillard).

pureta — croulant ♦ hasbeen ; ringard.

purga — la purga de (san) benito : le remède miracle.

puro — meter un ~ : remonter les bretelles ; souffler dans les bronches ; tailler un short (un costard) ; en prendre pour son grade ♦ ~ y duro : pur et dur ♦

pura saña : de l'acharnement pur et simple.

purria — la ~ : la racaille ♦ la voyoucratie.

puta — de ~ madre : d'enfer ; du feu de dieu ; vachement bien ♦ me cae de ~ madre : ça me botte vachement ♦ hija de ~ : salope ; garce ♦ ni ~ idea : j'en sais fichtre rien ; j'en ai rien à foutre (rien à cirer) ♦ pasarlas ~ : en chier ; galérer ♦ la ~ que le parió : l'enfant de saland ! ; l'enfoiré ! ♦ la ~ que te parió : nique ta mère ! ♦ ¡a la ~ calle! : dégage ! ♦ es una ~ mierda : c'est nul à chier ♦ como ~ (zorro ; zorra) por rastrojo : dans une galère pas possible ; en chier comme un russe ♦ ser más ~ que las gallinas : avoir la cuisse hospitalière.

putada — vacherie ♦ una ~ sangrienta : une belle vacherie ♦ una gran ~ : une connerie monumentale.

putadón — un ~ : une grosse vacherie ; un coup vache.

putear — faire chier ; emmerder (~ a la gente : emmerder le monde).

puticlub — boîte de nuit à hôtesse ♦ maison close.

puto — *ni ~ caso : rien à cirer ! ♦ el ~ guarro : le putain de salaud ♦ ni un ~ duro ; ni una puta peseta : sans un rond ; pas un (le) rond ; pas un rotin ♦ ~ el último : merde au dernier !*

puya — *tirarse puyas (pullas) : s'envoyer des piques (des vannes).*

pyme — *una ~ (pequeña y mediana empresa) : une pme (petite ou moyenne entreprise).*

q

que — car ; et (en apposition) (*los detractores de las renovables, ~ los hay : les détracteurs des énergies renouvelables, et il y en a*).

qué : *pero ¿~ vas a ser...? : mais comment ça tu es... ?* ♦ *¡~ va! : allons donc ! ; penses-tu ! ; tu parles !*

quebradero — ~ de cabeza : casse-tête ; tracas.

quebrantar — ~ la ley : violer la loi.

quebranto — ~ económico : préjudice (dommage) économique ; manque à gagner.

quebrar — tomber en faillite (un banco quebrado : une banque en faillite).

quedada — *blague ; canular* ♦ *rencontre ; retrouvailles ; rancard.*

quedar — *quedarse con* : préférer ; prendre ; garder ; taper dans l'œil ; se payer la tête de quelqu'un ♦ *~ en agua de borrajas : finir en eau de boudin (en queue de poisson)* ♦ *~ atrás* : être de l'histoire ancienne ; être du passé (lo peor ha quedado atrás : le pire est derrière nous) ♦ *quedarse antiguo* : être passé de mode ; avoir vieilli ; *avoir pris un coup de vieux* ♦ *no quedarse atrás* : ne pas être en reste ♦ *quedarse en* : en être encore à ♦ *~ en nada* : ne rien donner ;

être réduit à néant ; *faire pschitt* ♦ *que no quede* : qu'à cela ne tienne ; (por pedir que no quede : ça ne coûte rien de demander) ; *que por mí no quede* : je n'y vois pas d'inconvénient ♦ *quedarse sin trabajo* : avoir perdu son travail ; être privé de travail ♦ *quedarse sin agua potable* : être privé d'eau potable ♦ *quedarse sin postre* : être privé de dessert ♦ *quedarse con uno* : se payer la tête de quelqu'un ; *chambrier quelqu'un* ♦ *quedarse tan pancho (tan ancho)* : ne pas se démonter (pour si peu) ; ne pas s'affoler ; ne faire ni chaud ni froid ; à l'aise, blaise ; ne pas être gêné pour autant ♦ *~ bien* : faire bien, faire bonne figure ♦ *~ bien con todos* : se mettre bien avec tout le monde ♦ *~ mal ; no ~ bien* : *faire tache* ; faire mauvaise figure ; faire mauvais effet ♦ *queda como más pobre* : ça fait un peu pauvre ♦ *~ para* : se retrouver pour ♦ *quedarse corto* : être au-dessous de la vérité ; *ne pas y aller avec le dos de la cuillère* ♦ *quedarse a cuadros* : être interloqué ; *rester scotché (me quedé a cuadros : je suis resté scotché ; ça m'a scotché)* ♦ *¿en qué quedamos?* : faudrait savoir ! ♦ *¿no habíamos quedado en que?* : n'avions-nous pas convenu (dit) que... ? ♦ *todo se quedó en* : tout s'est borné à ♦ *ahí queda eso* : et voilà le travail ! ; *il n'y a plus rien à dire (tout est dit)* ♦ *ahí se quedó la cosa* : les choses en sont restées là ; *ça n'a pas été plus loin* ♦ *~ para cenar* : se retrouver pour dîner ensemble ♦ *lo que nos quedaba por oír* : ce qu'il

ne faut pas entendre ! ◆ *esto no quedará así : ça n'en restera pas là* ◆ *es para quedarse perplejo : de quoi être perplexe* ◆ *todo queda por hacer : tout reste à faire.*

quedón — *no seas ~ : arrête de déconner.*

quehacer — *ir a sus quehaceres : vaquer à ses occupations.*

queja — *no hay ~ : on se plaint pas.*

quejarse — *~ de vicio : se plaindre la bouche pleine* ◆ *no se me quejen : ne venez pas vous plaindre à moi.*

quejica — *pleurnicheur ; râleur.*

queli / keli — *el ~ : l'appart ; la piaule.*

quema — *huir (salvarse) de la ~ : fuir le danger ; échapper au massacre ; ne pas demander son reste.*

quemado / quemao — *être vidé ; être au bout du rouleau (estar quemado con el curro : en avoir sa claqué du boulot ; être éccœuré du travail)* ◆ *estar ~ : être grillé (carbonisé) ; être fini.*

quemar — *quemarse : se galvauder ; être grillé* ◆ *me quema : ça me tue ; ça me met hors de moi* ◆ *quema mucho : c'est usant.*

quemarropa — *disparar a ~ : tirer à bout portant, à brûle-pourpoint.*

queo — *dar el ~ : faire le pet ; mettre au parfum.*

querencia — *gîte ; refuge.*

querer — *más quisiera (¡qué más quisiera yo!) : je ne demanderais pas mieux !* ◆ *que ya quisieran unas cuantas : qui ferait le bonheur de certaines* ◆ *quiero y no puedo : vivre au-dessus de ses moyens.*

queso — *estar como un ~ : être craquant(e)* ◆ *darla con ~ : rouler dans la farine.*

quíá : *¡~! : allons donc ! ; fi !*

quid — *el ~ de la cuestión : le hic de la question.*

quiebra — *faillite* ◆ *declararse en ~ : déposer le bilan (entrar en ~ : faire faillite ; tomber en faillite)* ◆ *la declaración de ~ : le dépôt de bilan.*

quiebro — *dribble.*

quien — *¿quién eres tú para? : comment te permets-tu de ? ; pour qui te prends-tu pour ? ; de quel droit te permets-tu de ?* ◆ *no ser ~ para : ne pas être qualifié pour (no soy ~ para juzgarlo : il ne m'appartient pas de le juger)* ◆ *hay ~ dice : d'aucuns disent* ◆ *no hay ~ me lo quite : personne au monde ne me le prendra ; personne ne pourra me l'enlever de la tête* ◆ *quién va a ser : qui veux-tu (voulez-vous) que ce soit !* ◆ *el quién es quién : le who's who.*

quieto — *¡~! : du calme ! ; on se calme ! ; tout beau !* ◆ *¡quieto, aniceto! : tranquillos, carlos ! ; tranquille, émile !*

quimbambas — *en las ~ : à pétaouchnock.*

química — *funciona la ~ (hay buena ~) : le courant passe bien* ◆ *no tienen ~ : ça ne passe pas entre eux.*

quimio — *la ~ : la chimio.*

quina — *tragar ~ : encaisser ; avaler des conleuvres.*

quincañero — *un ~ : un ado.*

quinielas — *concours de pronostics (football) ; paris mutuels* ◆ *pronostics ; tiercé* ◆ *figurar en todas las ~ : figurer dans toutes les combinaisons (politique).*

quinta — de la misma ~ : de la même classe (conscription).

quiqui / **quiquiriqui** — épi de cheveux ♦
echar un ~ : faire crac-crac.

quirófano — pasar por el ~ : *passer sur le billard.*

quitamiedos — rail de sécurité.

quitar — *quítate tú para ponerme yo* ; *quítate tú que me ponga yo* : ôte-toi de là que je m'y mette ♦ *se los quitan de las manos* : on se les arrache ♦ *no hay manera de quitárselo de encima* : pas moyen de s'en débarrasser ♦ *¡quita, quita!* : allons donc ! ♦ *quita allá (quita p'allá)* : ça va ; tais-toi ! ; jamais de la vie ! ♦ ~ importancia : minimiser ; ne pas attacher d'importance ♦ *donde esté una buena película del oeste que se quite todo* : rien ne vaut un bon western ♦ *quitarse de algo* : abandonner quelque chose ; laisser tomber quelque chose ♦ *quitarse de en medio* : disparaître ; *débarrasser le plancher* ♦ *quitarse a alguien de en medio* : se débarrasser de quelqu'un ; liquider quelqu'un ♦ *quita las noticias* : coupe les infos !

quite — *estar al ~* : parer à toute éventualité ; veiller au grain ♦ *salir al ~* : venir à la rescousse.

r

rabia — dar ~ : faire rager.

rabiar — *a* ~ : enragé ; à mort ; à tous crins ◆
aplaudir a ~ : applaudir à tout rompre ◆ *guapa*
a ~ : follement belle.

rabieta — colère (enfantine).

rabo — *aún queda el ~ por desollar* : le plus dur
 reste à faire ◆ *átame esa mosca por el ~* : c'est sans
 queue ni tête ; c'est brider son âne par le cul.

rabona — *hacer ~* : faire l'école buissonnière.

raca — *el ~* : la bagnole ◆ *el ~-~ (soberanista)* :
 la même rengaine souverainiste.

racha — *pasar una mala ~* : traverser une
 mauvaise passe ◆ *estar en ~* : être en veine ;
 être dans une bonne passe (*seguir en ~* :
 continuer sur sa lancée) ◆ *~ goleadora* :
 avalanche de buts ◆ *llevar una rachita* : connaître
 une série noire (*¡vaya rachita que llevo!* : c'est la série !
 ; bonjour la série !) ◆ *~* ; *trabajo (de) ~* ; *empleo*
(de) ~ : petit boulot ; mini job.

racheado — *viento ~* : vent soufflant en
 rafales.

radiable — *no ~* : censuré à la radio.

radiación — radiodiffusion.

radiactividad / **radioactividad** —
 radioactivité.

radiactivo — radioactif.

radial — *las radiales* : les (voies) pénétrantes ;
 les (voies) radiales.

radial — radiodiffuser.

radio — *~ macuto* : radio-bidasse ; *radio-trottoir*.

radioaficionado — radio-amateur.

radionovela — feuilleton radiophonique.

ráfaga — *dar ráfagas de luz* : faire des appels
 de phare.

raíz — *cortar de ~* : couper à la racine ;
 extirper ; tuer dans l'œuf.

rajar — *jacasser* ; *bavasser* ; *tchatcher* ◆ *~ de uno*
 : pester contre quelqu'un ; *dire pis que pendre de*
quelqu'un ◆ *rajarse* : se dégonfler.

rajatabla — *a ~* : strictement ; au pied de la
 lettre (*llevarlo a ~* : observer quelque chose
 scrupuleusement) ◆ *el cumplimiento a ~* : le
 strict respect.

ralea — *de la peor ~* : de la pire espèce.

ralentí — *al ~* : au ralenti.

ralentización — ralentissement.

ralentizar(se) — ralentir.

ralo — *ralos réditos* : de maigres retombées.

rama — *branche* ◆ *filière* ◆ *andarse (irse) por*
las ramas : tourner autour du pot ; s'égarer (sortir
 du sujet) ◆ *no andarse por las ramas* : ne pas y
 aller par quatre chemins.

ramalazo — accès.

ramillete — bouquet ; collection ◆ *un ~ de*
actores : une brochette d'acteurs.

ramo — *branche* ; *secteur* ◆ *el ministro del*
~ : le ministre en charge ◆ *ser del ~* : être de

la branche (professionnelle) ; être du métier ; être de la partie.

rana — *salir ~* : mal tourner ; rater ; foirer ; merder
◆ *sana, sana, culito (colita) de ~, si no sana hoy sanará mañana* : y a pas de bobo ; ça vaut mieux qu'attraper la scarlatine.

rancho — *el ~* : le rata (ragoût) ◆ *hacer ~ aparte* : faire bande à part ; manger dans son coin.

rancio — vieillot ; démodé ; d'un autre âge (un corporativismo ~ : un corporatisme à l'ancienne, à la papa) ; vieux jeu ; ringard ◆ *de ~ abolengo* : de haute lignée ; de vieille souche ; de vieille tradition.

ranquin — palmarès.

rapado — *un ~ (un cabeza rapada)* : un skin (un skinhead).

rapapolvo — *dar (echar) un ~* : étriller ; passer un savon.

rapaz — *una ~* : un rapace.

rapero — *rapeur (gorra rapera* : casquette de *rapeur)*.

rapidito — vite fait ; sans traîner.

raptar — enlever ; kidnapper.

rapto — en un ~ de : dans un accès de.

raro / **rarito** / **rarillo** — un peu bizarre ; *bizarroïde* ; un peu spécial ◆ *lo ~ sería lo contrario* : c'est le contraire qui serait bizarre
◆ *de lo más ~* : des plus bizarres ◆ *~ será que* : il serait bien étonnant que.

raruno — *bizarroïde*.

ras — *a ~ del sembrado* : au ras des pâquerettes, à ras les pâquerettes.

rasca — *hace mucha ~* : ça caille ; ça pèle ◆ *ir de ~* : crever la dalle.

rascarse — *~ el bolsillo* : râcler les fonds de poche (les fonds de tiroir) ◆ *~ el fondillo del pantalón* : user ses fonds de culotte ◆ *siempre se rasca algo* : il y a toujours quelque chose à gratter.

rasero — *doble ~* : deux poids, deux mesures
◆ *aplicar (medir) el mismo ~* : mettre sur le même pied d'égalité ; mesurer à la même aune.

rasgar — *rasgarse las vestiduras* : pousser des cris d'orfraie ; *jouer les vierges effarouchées* ; *en faire tout un plat* ; *en faire tout un fromage* ◆ *nada para rasgarse las vestiduras* : y a pas de quoi en faire tout un plat ; y a pas de quoi en chier une pendule.

raso — *agente ~* : simple agent ◆ *resolver por (disparo) ~* : conclure par un tir à ras de terre.

raspa — *no quedar ni la(s) ~ (s)* : n'en rester que conic ; n'en rester pas la queue d'un(e).

raspado — *ric-rac* ◆ *aprobado ~* : tout juste la moyenne.

rastra — *a rastras* : de force ; à contrecœur ; à reculons ; contraint et forcé ; à son corps défendant ◆ *ir a rastras de los acontecimientos* : être à la traîne des évènements.

rastrear — ratisser ; passer au peigne fin ; pister ; traquer ◆ *~ los gastos* : éplucher les frais
◆ *rastrear* : détecter.

rastreo — *las labores de ~* : les opérations de ratissage.

rastrero — rampant ; *béni-oui-oui*.

rastro — ni ~ de (sin ~ de) : aucune trace de ; pas la moindre trace de.

rata — más pobre que las ratas : pauvre comme job ; *au trente-sixième dessous*.

ratero — chapardeur ; auteur de larcins ; pickpocket.

ratificarse — ~ en : confirmer ◆ *se ratifica* : *confirme ; persiste et signe*.

ratio — el ~ ; la ~ : le ratio.

rato — *hay para ~* : *il y en a pour un bon moment*

◆ un mal ~ : *un mauvais quart d'heure* ◆ *saber un ~* : *en connaître un rayon* ◆ todo el ~ : sans cesse, à longueur de temps ◆ *un ~* : *pas qu'un peu ; vachement* ◆ a ratos perdidos, a ratos sueltos : à des moments libres ; à (ses) moments perdus ◆ matar (pasar) el ~ ; echar el ~ : passer son temps.

ratón — jugar al ratón y al gato : jouer au chat et à la souris ◆ *el ratoncito Pérez* : *la petite souris*.

ratonera — atrapado en una ~ : pris (piégé) dans une souricière.

raudal — *fiestas con champán a raudales* : *des fêtes où le champagne coule à flots ; des fêtes avec du champagne à gogo*.

raudo — prompt (salir ~ a defender : être prompt à prendre la défense).

raya — mantener a ~ : tenir en respect ◆ *meterse una ~ (de cocaína)* : *se faire une ligne (un rail) de cocaïne*.

rayano — ~ en : proche de ; frôlant ; frisant.

rayar — *emmerder ; faire chier ; plomber* ◆ ~ en la locura : friser (frôler) la folie.

rayo — rayos ultravioleta : rayons ultraviolets

◆ *saber a rayos* : avoir un goût infect ◆ ¿qué rayos? : que diable ? ◆ ¡que un ~ le parta! : qu'il aille au diable ! ; ¡que un ~ parta a quienes...! : que le diable emporte ceux qui... !

raza — de ~ : racé ◆ authentique ; *pur jus*.

razón — con mucha más ~ : à plus forte raison ◆ con toda la ~ : avec raison ◆ tener sobrada ~ : n'avoir que trop raison ; avoir toutes les raisons de (te sobran razones para : tu ne manques pas de raisons de) ◆ estar cargado de ~ : avoir entièrement raison ◆ le asiste la ~ : la raison est avec lui ◆ tengo la ~ de mi parte : j'ai la raison pour moi (de mon côté) ◆ sea por la ~ que fuere : quelle qu'en soit la raison ◆ por la ~ que sea : pour une raison ou pour une autre ◆ ~ que le(s) sobra : à très juste titre ◆ ~ de más para : raison de plus pour ◆ ~ no le falta : et il n'a pas tort ; et avec raison ◆ entrar en ~ : entendre raison ◆ dar ~ : renseigner ◆ ~ en portería : renseignements à la loge du concierge ◆ mandar ~ : faire une commission ; prendre langue ; prendre contact ◆ obtener ~ de alguien : obtenir des informations sur quelqu'un ◆ quitar la ~ : donner tort ◆ darse a razones : entendre raison ◆ llevar (la) ~ : avoir raison.

razonable — contra todo lo ~ : contre toute raison.

rbe (renta básica de emancipación) — aide au loyer social (als) pour les jeunes.

reacio — ser ~ a : être réticent à.

reactivación — ~ económica : relance économique.

reactivar — relancer.

reagrupación — la ~ familiar : le regroupement familial.

reagrupamiento — el ~ familiar : le regroupement familial.

reajuste — ~ gubernamental : remaniement ministériel.

real — sentar (asentar) sus reales : établir son camp ; s'installer.

realización — la ~ personal : l'épanouissement personnel.

realizado — estar ~ : être épanoui.

realizar — ~ su vida de siempre : mener sa vie habituelle.

realizarse — s'épanouir.

realojo — relogement.

realquilar — sous-louer.

realquiler — sous-location.

reanudación — la ~ de las negociaciones : la reprise des négociations.

reaños — cf. « redaños ».

rebaja — las rebajas : les soldes ◆ la cultura de rebajas : la culture au rabais ◆ ~ de sueldo : diminution de salaire.

rebajar — solder ◆ revoir à la baisse ◆ ~ el déficit : réduire le déficit ◆ ~ la tensión : faire baisser la tension ◆ ~ kilos : perdre des kilos.

rebanar — amputer ; retrancher.

rebañar — ~ votos : grappiller (glaner, *râtisser*) des voix ◆ ~ dinero : gratter (de l'argent)

; *racler les fonds de tiroir* ◆ ~ el fondo de la tartera : *saucer (torcher) le fond de la gamelle*.

rebasar — ~ el listón (la barrera) : dépasser la barre.

rebatible — argumentos rebatibles : des arguments réfutables.

rebatir — réfuter.

rebato — tocar a ~ : sonner le tocsin ; sonner le branle-bas de combat ◆ llamar a ~ : battre le rappel.

rebeldía — condenado en ~ : condamné par contumace, par défaut.

rebobinar — faire un retour en arrière ; revenir en arrière ; *revoir le film des évènements*.

rebosar — (lleno) a ~ : plein à craquer ◆ ~ imaginación : déborder d'imagination ◆ la gota que rebosa el vaso : la goutte qui fait déborder le vase.

rebotado — defroqué ◆ expulsé.

rebotar — rebondir ◆ faire rebondir (~ rumores : reprendre des rumeurs ; relayer des rumeurs) ◆ *rebotarse : me reboto* : ça me met hors de moi ; *ça me fait bondir* ◆ ~ un tuit : renvoyer un tuit.

rebote — el ~ : le contrecoup ◆ de ~ : par ricochet ; par contrecoup ; du même coup ◆ *pillar un ~ : piquer une rogne* ◆ *efecto ~ (efecto yoyó)* : effet en retour ; contrecoup ; *effet yoyo*.

robotica — arrière-boutique.

rebrotar — repartir ; connaître un regain, une nouvelle poussée.

rebrote — regain ; nouvelle poussée.

rebufo — ir a(l) ~ : être dans le sillage (dans la foulée), à la remorque ; *prendre la roue*.

rebusca — la ~ : le glanage ◆ le grappillage.

rebuscar — ~ en la basura : faire (fouiller dans) les poubelles.

recabar — ~ información : recueillir des renseignements ◆ ~ fondos : collecter des fonds.

recado — commission ; message ◆ dar el ~ : faire la commission.

recaer — aller à (el premio recayó en : le prix est allé à ; le prix est revenu à).

recaída — rechute.

recalar — débarquer.

recalentamiento — réchauffement ◆ ~ de la economía : surchauffe de l'économie.

recalificación — ~ de terreno : requalification de terrain.

recámara — dissimulation ◆ tener ~ : avoir des arrière-pensées ◆ guardarse algo en la ~ : garder quelque chose sous le coude (en réserve).

recambio — rechange.

recapacitar — debe hacernos ~ : ça doit nous faire réfléchir.

recargar — alourdir ; grever ; majorer ◆ faire faire du rabiote (soldat).

recargo — majoration ; supplément.

recauchutar — rechaper ◆ *relooker ; lifter ; relifter*.

recaudación — ~ monstruosa : recette monstre.

recaudar — recueillir ; engranger ◆ ~ fondos : recueillir des fonds.

recaudo — a buen ~ : en lieu sûr.

recepción — acuda a ~ : présentez-vous à la réception.

receptación — recel.

receta — ordonnance ; prescription ◆ pv ; *contredanse ; prune*.

recetar — prescrire (lo recetado : ce qui est prescrit ; la prescription).

rechazable — condamnable.

rechazo — rejet ◆ el frente de(l) ~ : le front du refus.

rechinar — être discordant ; jurer ; heurter ◆ me rechina : ça me fait tiquer.

rechistar — sin ~ : sans broncher ; sans tiquer ; sans moufter.

recibo — no ser de ~ : être irrecevable ; être inacceptable ◆ el ~ de la luz : la facture d'électricité.

reciclado / reciclaje — recyclage.

recinto — ~ ferial : parc des expositions.

reclamo — al ~ de : alléché par.

reclinar — ~ el asiento : incliner le siège.

recochinearse — se délecter ; prendre un malin plaisir.

recochineo — por ~ : histoire de se payer la tête de quelqu'un ◆ ser el ~ : être la risée.

recoger — reprendre ; citer (mots, idées) ◆

~ testimonios : recueillir des témoignages ◆

comprendre ; contenir ◆ ~ el dormitorio (el

cuarto) : ranger sa chambre ◆ ~ el guante : relever le défi.

recogida — ~ selectiva : ramassage sélectif
◆ una ~ de firmas en marcha : une pétition en cours ◆ la ~ de basuras : le ramassage des poubelles.

recoleta — un sitio ~ : un endroit intime.

recóndito — en lo más ~ : au plus profond ; au tréfonds.

reconectar — reprendre contact.

reconocido — reconnu ; bien connu ; de renom (algunos reconocidos intelectuales : quelques intellectuels de renom) ◆ de ~ prestigio : au prestige reconnu (de reconocida solvencia).

reconocimiento — ~ médico : examen médical.

reconstrucción — la ~ de un accidente : la reconstitution d'un accident ◆ la ~ de los hechos : la reconstitution des faits.

recoñe — *scrogneugneu*.

recopilación — recueil ◆ résumé.

recopilar — compiler ; recueillir.

recopilatorio — compilation.

recopón — *el ~ : le top du top*.

recordación — de feliz (fausta) ~ : de glorieuse mémoire ◆ de infeliz (infausta) ~ : de triste (sinistre) mémoire.

recordar — si mal no recuerdo : si je me souviens bien ◆ hasta donde recuerdo : autant que je me souviens ◆ que yo recordara : pour autant que je m'en souvinsse.

recordatorio — rappel ; rappel à l'ordre ; leçon.

recorrido — ~ de medio alcance : vol moyen courrier.

recortado — la escopeta recortada (*la recortada*) : le fusil à canon scié ◆ *sacar la recortada (la recortá)* : *dégoupiller*.

recortar — ~ el déficit (el sueldo) : réduire le déficit (le salaire) ◆ ~ el presupuesto : faire des coupes budgétaires ◆ ~ derechos : rogner les droits ; raboter les droits ◆ crocheter ; faire un crochet (football) ◆ ~ distancias : réduire les écarts (recortarle a uno tres puntos).

recortazo — réduction sévère ; *gros coup de rabot* ; *coupe à la hache (bacer un ~ : tailler à la hache)*.

recorte — ~ de plantilla : réduction de personnel (un ~ de la flota en 25 aviones : réduire la flotte de 25 avions) ◆ recortes (presupuestarios) : coupes budgétaires ◆ ~ salarial : diminution de salaire ◆ ~ de los valores : repli des valeurs ◆ ~ de periódico : coupure de journal.

recovecos — los ~ de la historia : les détours (les méandres) de l'histoire ◆ hasta sus últimos ~ : jusque dans ses derniers recoins.

recreativo — navegación recreativa : navigation de plaisance ◆ salones recreativos : salle de jeux.

recreo — barco de ~ : bateau de plaisance ◆ navegación de ~ : navigation de plaisance.

recriminar — reprocher.

recrudescer — redoubler ♦ être en recrudescence (fenómenos que se recrudescen : des phénomènes en recrudescence).

recta — ~ final : dernière ligne droite.

recua — una ~ de incapaces : une bande d'incapables.

recuadro — un ~ : un encadré.

recuelo — café de ~ : *lavasse ; jus de chaussette* ♦ un ~ : *une resucée ; du réchauffé* (article de presse).

recuento — recensement ; dépouillement ; énumération ♦ hacer un ~ : passer en revue.

recuerdo — de infaustos recuerdos : de sinistre mémoire ♦ quedarse algo como ~ : garder quelque chose en souvenir.

recuperación — reprise (économie) ♦ rétablissement ♦ réhabilitation ♦ ~ de datos : récupération de données (informatique).

recuperador — tendencia recuperadora : tendance à la reprise (économie).

recuperar — ~ la memoria : réhabiliter la mémoire ♦ ~ un atraso : rattraper un retard ♦ ~ la iniciativa : reprendre la main ♦ ~ la imagen de un país : restaurer l'image d'un pays ♦ recuperarse : se redresser ; se remettre ♦ recuperarse bien : avoir de bonnes reprises (moteur) ♦ estar recuperado : être rétabli.

recurrir — introducir un recurso ♦ ~ un fallo : faire appel d'un jugement ♦ ~ una multa : contester une contravention.

recurso — los recursos naturales : les ressources naturelles ♦ ~ de amparo : habeas corpus ♦ pedir más recursos : demander plus de moyens.

red — ~ de traficantes : réseau de trafiquants ♦ acudir a la ~ : monter au filet ♦ trabajar en ~ : travailler en réseau ♦ la ~ viaria : le réseau routier ♦ las redes sociales : les réseaux sociaux.

redada — *coup de filet ; descente de police ; rafle.*

redaños / reaños — *cran ; estomac ; culot* (audace ; courage) ♦ con ~ : *haut les cœurs !* ♦ tener ~ : *avoir de l'estomac ; avoir des tripes.*

redención — la ~ de penas (por el trabajo) : la remise de peine.

redil — el ~ : le bercaïl.

réditos — los ~ : les retombées ; les gains ; les dividendes ♦ dar ~ : être payant ; avoir des retombées ♦ cobrar los ~ : toucher les dividendes ; empocher les bénéfices.

redoblar — ~ esfuerzos : redoubler ses efforts ; ~ la presión : redoubler la pression.

redomado — un ~ bribón : un fieffé coquin ♦ un vago ~ : un fainéant invétéré.

redondear — arrondir (~ su salario con dietas diversas : arrondir son salaire avec des indemnités diverses).

redondo — negocio ~ : *affaire en or* ♦ salir ~ : *bien marcher* ; être un succès total ♦ negarse en ~ : refuser catégoriquement ; refuser net ♦ una negativa en ~ : un refus catégorique.

reducir — reducirse en : se réduire de ; diminuer de ◆ ~ a ceniza : réduire en cendres.

reductor / reduccionista — réducteur ; una visión reduccionista : une vision réductrice.

reundar — ~ en : rejaillir sur ; avoir des retombées sur ; avoir des répercussions sur ◆ ~ en beneficio de : tourner à l'avantage de.

reemplazo — soldado de ~ : soldat du contingent.

reencauzar — remettre sur rail.

reencuentro — retrouvailles.

reenfoque — ~ estratégico : réorientation stratégique.

reengancharse — reprendre du service ; *rempiler*.

reenganche — reprise des études.

reestirado — rostro ~ : visage retendu.

refanfinflar — *refanfinflársela a uno* : s'en tamponner le coquillard ; s'en soucier comme de colin-tampon.

referencia — punto de ~ : point de repère ; repère.

referente — référence ◆ repère.

refilón — de ~ : en passant ; par la même occasion ; par la bande ◆ de biais ; en écharpe ◆ pillar de ~ : prendre en écharpe.

reflectante — chaleco ~ : gilet réfléchissant.

reflotación / reflotamiento — renflouage ; renflouement.

reflotar — remettre à flot ; renflouer.

reflote — renflouage ; renflouement ; remise à niveau.

refocilarse — se délecter ◆ ~ ante la idea de : se réjouir à l'idée de.

reforma — las reformas : les travaux de rénovation ◆ cerrado por reformas : fermé pour travaux.

reformular — ~ un piso : rénover un appartement.

refrendar — ratifier ; confirmer ; cautionner ◆ derechos refrendados : des droits ratifiés.

refrescar — *rafraichir* (actualiser) ◆ *refrescar la memoria* : *rafraichir la mémoire*.

refriega — échauffourée.

refrito — un ~ : du déjà vu ; *du réchauffé* ; *une resucée*.

refuerzo — de ~ : en renfort ; de soutien (actividades de ~) ◆ profesor de ~ : professeur de soutien.

refugio — todos a los refugios : tout le monde aux abris.

regalar — no ~ nada : ne pas faire de cadeau ◆ no lo regalan : ce n'est pas donné ◆ no regalarle a uno el sueldo : avoir bien mérité son salaire ; *ne pas avoir volé son salaire* ◆ *tener algo para ~* : *en avoir à revendre* ◆ ~ los oídos : flatter l'oreille.

regalía — regalías : royalties.

regalo — ~ bomba : cadeau piégé.

regañar — gronder ; disputer.

regañina — leçon ; sermon ; *savon* ◆ llevarse una ~ : se faire disputer ; *prendre un savon*.

regar — caminos regados de ruinas : des chemins semés de ruines.

regate — dribble.

regatear — marchander ◆ dribbler ; feinter
◆ éviter ; tromper ◆ no ~ esfuerzos : ne pas ménager ses efforts ◆ ~ méritos : *chipoter (ergoter) sur les mérites* ◆ ~ medios : lésiner sur les moyens.

regentar — tenir (un commerce) ; gérer.

regidor — el ~ : l'édile.

régimen — estar a ~ : être au régime ◆ el antiguo ~ : l'ancien régime ; un tufo del viejo (antiguo) ~ : un relent du régime passé (le franquisme).

regir — être de mise ◆ si rige la cordura : si le bon sens s'impose ◆ no rige : il n'a plus toute sa tête ; *il déraile*.

registrador — ~ de la propiedad : conservateur des hypothèques.

registrar — fouiller.

registro — *chrono* ; temps réalisé ; score ◆ *pulverizar los registros* : *pulvériser les scores*.

regla — ¿por qué ~ de tres? : en vertu de quoi ? ; par quelle opération ? ◆ por esa (misma) ~ de tres : pour cette même raison ; *à ce tarif-là* ; *à ce compte-là* ◆ en (toda) ~ : en règle (un ataque en toda ~ : une attaque en règle).

reguero — traînée ; cascade ; kyrielle ; cortège ◆ con su ~ de muertos : avec son cortège de morts ◆ extenderse como un ~ (de pólvora) : se répandre comme une traînée de poudre.

regulación — expediente de ~ de empleo (ere) : plan social.

regularizar — personas sin ~ : des personnes non régularisées.

regulín regulán : *couci-conça*.

regusto — arrière-goût (un ~ amargo : un arrière-goût amer).

rehabilitación — centro de ~ : établissement de rééducation.

rehén — otage (tomar como ~ : prendre en otage).

rehuir — fuir (lo rehuyo : je le fuis) ◆ ~ la mirada de alguien ; ~ mirar a los ojos : fuir (esquiver) le regard de quelqu'un ; éviter de regarder quelqu'un dans les yeux.

reina — la etapa ~ : l'étape reine.

reincidencia — récidive.

reincidente — récidiviste.

reincidir — récidiver.

reincorporarse — ~ a su puesto : rejoindre son poste.

reinicio — el ~ de las negociaciones : la reprise des négociations.

reinsertarse — se réinsérer.

reintegrar — rembourser.

reír — al freír será el ~ y al pagar será el llorar ; quien ríe el último ríe mejor : rira bien qui rira le dernier ◆ reírle la gracia a uno : rire du bon mot de quelqu'un ◆ reírse de : se moquer de ; se ficher de ◆ reírse de uno mismo : rire de soi-même ◆ ~ por no llorar : autant en rire qu'en pleurer ◆ *me río yo ; (que) riéte tú : laisse-moi rire ; tu veux rire* ◆ *un espíritu totalitario que ríanse de stalin : un esprit totalitaire, à côté, staline, c'est de la rigolade*.

reivindicar — revendiquer ♦ réhabiliter.

reja — entre rejas : sous les verrous ; derrière les barreaux.

rejilla — grille.

rejón — clavar rejonas de muerte : *fusiller, assommer le client.*

relación — ~ calidad-precio ; ~ precio-calidad : rapport qualité-prix ♦ un(a) relaciones públicas : un(e) public-relation ♦ guardar ~ : avoir un rapport (no guarda ninguna ~ : ça n'a aucun rapport ; c'est totalement disproportionné) ♦ relaciones de fuerzas : des rapports de force.

relacionado — relacionado con : lié à ; en rapport avec ♦ bien ~ con : qui entretient de bons rapports avec.

relacionarse — fréquenter ; être lié (~ con los poderosos : fréquenter les puissants) ♦ ~ bien con alguien : avoir de bons rapports avec quelqu'un.

relajación — relâchement.

relajado — détendu.

relajarse — se détendre ♦ se relâcher ♦ relájese : détendez-vous.

relamer — relamerse de gusto : s'en poulécher les babines ; s'en réjouir à l'avance.

relamido — pomponné ; fardé.

relámpago — viaje (visita) ~ : voyage (visite) éclair.

relanzamiento — relance ; nouvel élan ; reprise.

relanzar — relancer.

relato — récit ♦ compte-rendu.

releche — *es la ~ : c'est le top.*

releje — ornière.

relevancia — cobrar ~ : prendre de l'importance.

relevante — hecho ~ : fait marquant.

religiosamente — pagar ~ (sus impuestos) : payer religieusement (ses impôts).

religioso — el pago ~ : le paiement ponctuel.

rellenito — *rondelet.*

relleno — remplissage ♦ de ~ : qui sert de bouche-trou ; qui meuble ♦ hacer (servir) de ~ : faire de la figuration ; faire du remplissage.

relucir — salir a ~ : être mis en avant.

relumbrón — clinquant ; *tape-à-l'œil ; bling-bling* ♦ de ~ : qui en met plein la vue ; épateur ; *qui le fait à l'épate.*

remachar — marteler ♦ ~ el clavo : *enfoncer le clou.*

remake — un(a) ~ : un remake.

remango — tener ~ : *ne pas avoir les deux pieds dans le même sabot.*

remanso — ~ de paz : havre de paix.

remarcar — souligner.

rematadamente — complètement ; totalement ; *carrément.*

rematar — ~ la faena : parachever le travail ♦ ~ a puerta : cadrer son tir ; faire un tir cadré.

remate — coup de grâce ♦ vente aux enchères ♦ ~ a gol : tir au but ♦ ~ a puerta : tir cadré ♦ ~ al palo : tir sur le poteau ♦ para ~ : pour couronner le tout.

remediar — éviter (no puedo ~ hacer una comparación : je ne peux m'empêcher de faire une comparaison).

remedio — no tener más ~ : ne pas pouvoir faire autrement ; ne pas avoir le choix ; falloir bien ◆ no hay más ~ : on n'a pas le choix ; il n'y a pas le choix ◆ ¡qué ~! : que peut-on y faire ! ; *il faut bien !* ◆ no tener ~ (*un vago sin ~ : un fainéant indécorable*) : être indécorable ; être à désespérer.

remesa — envoi d'argent ◆ expédition ; arrivage.

remezcla — una ~ : un remix ; un remixage.

remezclar — remixer.

remilgo — andarse con remilgos : faire la fine bouche.

remitir — remite a : ça renvoie à.

remodelación — ~ del gobierno : remaniement ministériel ◆ ~ de plantilla : réduction de personnel ◆ ~ de vivienda : réaménagement d'un logement.

remodelar — remodeler ; remanier ; réaménager.

remojo — estar a ~ : faire tremper ◆ darse un ~ ; estar a ~ : *faire trempette*.

remojón — *¡vaya remojón!* : *quelle douche !*

remolino — un ~ de gente : un attroupement.

remolón — *flemmard ; lambin* ◆ *hacerse el ~* : *tirer au flanc ; se faire tirer l'oreille*.

remolonear — *tirer au flanc ; se faire tirer l'oreille ; rechigner*.

remolque — a ~ : à la remorque ; à la traîne

◆ a ~ de : à la remorque de (a ~ de los acontecimientos : avec un temps de retardement ; à la traîne des événements).

remontada — remontée (des scores).

remontar — ~ el partido : revenir dans le match ◆ remontarse a 1990 : remonter à 1990.

remonte — remonte-pente.

remorder — remorderle a uno la conciencia : avoir des remords ; être rongé par les remords ◆ no remorderle a uno la conciencia : avoir sa conscience pour soi.

remotamente — ni ~ : tant s'en faut ; ni de près ni de loin ; *et de loin !*

remoto — control ~ : contrôle à distance ◆ vehículo ~ : véhicule sans pilote ◆ ni por lo más ~ : ni de près ni de loin ; tant s'en faut.

remover — ~ roma con santiago : remuer ciel et terre ; *faire des pieds et des mains* ◆ ser removido en el cargo : être déplacé de sa fonction.

remozamiento — ravalement ◆ *relookage*.

remozar — rafraîchir ; rajeunir ; toiletter ; ravalier ◆ ~ su imagen : se refaire une image ; *relooker son image*.

rencilla — rencillas internas : des querelles intestines.

rencor — rancune (sin ~ : sans rancune).

rendido — un ~ admirador : un admirateur dévoué.

rendimiento — el ~ académico : les résultats scolaires.

rendir — avoir de bons résultats ; bien travailler ♦ ~ al máximo : donner le meilleur de soi, *donner le maximum* ♦ rendirse : se rendre, donner sa langue au chat ; *craquer*.

renglón — a ~ seguido : aussitôt après ; dans la foulée.

renovable — las renovables : les énergies renouvelables.

renovar — ~ el fondo (cambio) de armario : renouveler sa garde-robe.

renquear — tirer la jambe ; clocher ♦ être à la traîne.

renta — revenu ♦ impuesto sobre la ~ : impôt sur le revenu ♦ declaración de la ~ : déclaration de revenus ♦ la ~ *per capita* : le revenu par tête ♦ ~ mínima (básica) de inserción : rmi (revenu minimum d'insertion).

renuente — peu enclin ; réticent.

reñido — votación reñida : scrutin disputé ♦ lucha reñida : lutte serrée ; lutte âpre ♦ no estar ~ : ne pas être incompatible.

reordenación — réaménagement.

reordenar — ~ el sector : réaménager le secteur.

repanocha — es la ~ : c'est le comble ; c'est inouï.

repantigado — vauté.

reparar : no ~ en gastos : ne pas regarder à la dépense ♦ no ~ en medios : ne pas lésiner (*ne pas être regardant*) sur les moyens ♦ no ~ en nada : ne reculer devant rien.

reparo : sí, con reparos : oui, avec des réserves ♦ no tener reparos en : ne pas hésiter à ; être capable de ♦ dar ~ : faire honte ♦ sin el menor ~ : sans la moindre hésitation ; sans aucun scrupule.

repartir — responsabilidad repartida : responsabilité partagée ♦ ~ (*leña*) : *bastonner* ♦ ~ *hostias* : *distribuer des beignes* ♦ ~ juego : distribuer le jeu.

reparto — distribution ♦ livraison ♦ el ~ de las cartas : la donne ♦ el ~ de la tarta : le partage du gâteau.

reparar — passer en revue (~ la actualidad : passer l'actualité en revue).

repasso — dar un ~ : jeter un coup d'œil ♦ dar un ~ : donner une correction ; *donner une leçon* ; *passer un savon* ♦ hacer un ~ a : passer en revue.

repatear — *me repatea : ça me débecte ; ça me sort par les yeux*.

repatriación — rapatriement.

repeler — ~ un ataque : repousser une attaque.

repelús — haut-le-corps ; frisson d'écœurement ♦ dar ~ : hérissier ; *faire tiquer* ; *faire froid dans le dos*.

repensar — repenser ; envisager autrement.

repercutir — ~ en : avoir des répercussions sur.

repesca — repêchage ; sauvetage.

repetición — redoublement ♦ ~ *de jugada* (ironique) : *et on en remet une couche ! ; et rebelote !*

repetidor — redoublant ◆ un ~ de televisión : un relais de télévision.

repetir — ~ curso : redoubler une classe ◆ ~ un examen : repasser un examen ◆ donner des renvois (me repite el pepino : j'ai des renvois de concombre) ◆ ~ puesto : rester inchangé (classement inchangé) ◆ ~ pantalón dos días : remettre le même pantalon deux jours de suite.

repicar — no se puede ~ y estar en la procesión (en la iglesia) : on ne peut pas être à la fois au four et au moulin ◆ ~ la noticia : reprendre la nouvelle.

repipi — *chochette* ◆ *prout-prout*.

repiqueteo — repiqueteos de claxon : concert de klaxons.

replantear — ~ las cosas : repenser (remettre en question ; reconsidérer) les choses.

replación — repeuplement ◆ ~ forestal : reboisement.

repoblar — reboiser.

repolla — *es la ~ : c'est le top*.

repollez — *mièvrerie ; enflure*.

reponedor — ~ (de mercancías) : réapprovisionnementneur.

reponer — reprendre ; repasser ; rediffuser ◆ ~ las jubilaciones : couvrir les départs en retraite ◆ ~ fuerzas : reprendre des forces ◆ no me acabo de ~ : je n'arrive pas à m'en remettre.

reportear / **reportar** — faire un reportage ; informer.

reporterismo : reportage.

reportero / **reportera** : reporter ; reporteur ; reportrice ◆ ~ gráfico : photographe de presse.

reposición — reprise ; rediffusion ; *redif* ◆ la tasa de ~ : le taux de renouvellement.

repostaje — ~ en vuelo : ravitaillement en vol.

repostar — se ravitailler ; faire le plein ◆ faire une escale technique.

repregunta — contre-interrogatoire.

represalia — como ~ por : en représailles à.

represaliado — victime de représailles.

represaliar — faire des représailles.

reprimido — refoulé ; *coincé*.

reprimirse — se retenir (he tenido que reprimirme : il a fallu que je me retienne ; no me puedo reprimir : je ne peux pas me retenir ; c'est plus fort que moi).

reprocesado / **reprocesamiento** — retraitement.

reprocesar — retraiter.

reproductor — ~ de discos compactos : lecteur de cd.

repudiar — rejeter ; désavouer.

repudio — désaveu, condamnation.

repuesto — rechange.

repugnar — écœurer.

repulsa — condamnation (una ~ a tales hechos : une condamnation des ces faits).

repuntar — reprendre ; repartir ; rebondir ; remonter.

repunte — reprise ; rebond ; remontée ; hausse.

requisito — cumplir los requisitos : remplir les conditions requises ◆ ~ inexcusable : condition indispensable.

resabiado — vicieux ; rétif (animal).

resabido — pédant ; prétentieux.

resaca — *gueule de bois* ◆ lendemains qui déchantent ◆ padecer la ~ : subir le contrecoup (le choc en retour ; l'onde de choc).

resacoso — *avec la gueule de bois* ◆ *sonné*.

resarcir — dédommager ◆ resarcirse bien : bien se rattraper.

resbalar — *me resbala : ça glisse sur moi ; cela ne m'atteint pas.*

resbalón : dérapage ◆ bavure ; faux-pas.

rescatar — sauver ; repêcher ◆ remettre au goût du jour.

rescate — rançon ; sauvetage ◆ el plan de ~ : le plan de sauvetage ◆ los fondos de ~ : les fonds de secours ◆ el pago del ~ : le paiement de la rançon ◆ salir al ~ de : venir au secours de ; venir à la rescousse de.

rescatista : sauveteur.

rescindir — ~ un contrato : résilier un contrat.

rescisión — ~ de contrato : résiliation de contrat.

resentir — estar resentido con alguien : en vouloir à quelqu'un ◆ resentirse : s'en ressentir.

reseñable — notable (sin incidentes reseñables : sans incidents notables).

reserva — a ~ de : sous réserve de ◆ el deber de ~ : le devoir de réserve.

reservados — papeles ~ : des documents confidentiels ◆ restaurante con ~ : restaurant avec cabinets particuliers (salles privées) ; conversación en ~ : conversation en aparté (en petit comité).

resetear — réinitialiser ; redémarrer l'ordinateur ; relancer l'ordi ; faire reset ◆ mettre à jour ◆ remettre à zéro ◆ réactiver.

reseteo — *reset*.

resguardar — creerse resguardado de : se croire à l'abri de.

resguardo — reçu ; récépissé ; talon ◆ mantenerse a ~ : se tenir sur la défensive.

residencia — segunda ~ : résidence secondaire.

residente — un médico ~ : un (médecin) interne.

residuo — residuos radiactivos : déchets radioactifs.

resistir — ~ la tentación : résister à la tentation ◆ no ~ un análisis crítico : ne pas résister à une analyse critique ◆ resistirse a : se refuser à (me resisto a pensar que : je me refuse à croire que) ◆ no resistirse a : ne pas pouvoir résister ; ne pas pouvoir s'empêcher de ; ne pas pouvoir résister à la tentation de ◆ ~ la comparación : soutenir la comparaison.

resolución — capacidad de ~ : capacité à conclure (à marquer).

resolver — conclure (par un but) ; concrétiser ◆ aller droit au but.

resonancia — resonancia magnética nuclear : irm (imagerie par résonance magnétique).

respaldar — ~ una tesis : renforcer une thèse.

respaldo — el ~ popular : le soutien populaire.

respeto — *¡un ~!* ; ~ total : (total) respect ! ◆ faltar el (al) ~ a alguien : manquer de respect à quelqu'un ◆ perder el ~ : s'enhardir ; tenir tête ◆ dar ~ : faire peur ; ne pas oser ◆ con todo el ~ : sauf votre respect ; avec tout (sauf) le respect que je vous dois ◆ dicho sea con todos los respetos (con todos mis respetos) : soit dit sans vouloir vous offenser ◆ de ~ : respectable ◆ a la distancia de ~ : à une distance respectueuse.

respingo — pegar (dar) un ~ : sursauter.

respiración — segunda ~ : second souffle ◆ dejar sin ~ : couper le souffle ◆ contener (aguantar) la ~ : retenir sa respiration ; retenir son souffle.

respirar — sin ~ : sans répit ; sans souffler mot ◆ *a ver cómo respira : voyons ce qu'il a dans le ventre ; voyons comment il réagit.*

respiro — dar (conceder) un ~ : souffler ; donner un répit ◆ tomarse (darse) un ~ : faire une pause ; souffler ◆ no hay ~ : il n'y a pas de répit ; on n'a pas le temps de souffler.

respondón — salirle a uno ~ : tenir tête à quelqu'un ; ruer dans les brancards.

responsabilizar — ~ por : rendre responsable de ◆ responsabilizarse de : répondre de ; revendiquer.

resquebrajar — fissurer ; craqueler ◆ fragiliser.

resquicio — occasion ◆ faille ◆ ningún ~ : pas le moindre espace ; pas la moindre place ◆ utilizar un ~ legal : utiliser un vide légal ◆ (queda) un ~ de esperanza : (il reste, il y a) une lueur d'espoir ; un mince espoir ◆ no hay un ~ para la duda : il n'y pas l'ombre d'un doute.

restañar — ~ sus heridas : soigner, panser ses blessures ◆ ~ el déficit : éponger le déficit.

restar — ~ importancia : minimiser ◆ prendre le service de l'adversaire (tennis).

resto — gain du service de l'adversaire au tennis ◆ echar el ~ : *en mettre un coup* ◆ envidar el ~ : jouer son va-tout ◆ *para los restos* : pour toujours ; pour le restant de mes (tes ; ses ; nos ; vos ; leurs) jours.

restregar — restregarse a los obstáculos : se frotter aux obstacles ◆ ~ por (en) la cara (por las narices ; por el morro) : jeter au nez (à la figure).

resucitar — para ~ muertos : à ressusciter (à réveiller) des morts.

resuello — coger ~ : reprendre son souffle ; reprendre sa respiration.

resultado — *resultat* (se cayó, ~, se ha roto una pierna : *il est tombé, resultat, il s'est cassé une jambe*).

resultar — ~ ser falso : être avéré faux ◆
ahora resulta que : ne voilà-t-il pas que
maintenant ◆ no va a ~ : ça ne va rien
donner.

resultón — *qui jette ; qui en met plein la vue ; qui
fait de l'effet.*

retaguardia — arrière-garde ◆ la ~ : les
arrières ; l'arrière.

retén — un ~ de siete bomberos : un renfort
de sept pompiers ◆ de ~ : en réserve.

retención — una vez descontadas las
retenciones : déduction faite des retenues.

retintín — con ~ : d'un air narquois.

retirada — batirse en ~ : battre en retraite ◆
~ del permiso de conducir (del carné de
conducir) : retrait du permis de conduire ◆ ~
militar : retrait militaire.

retirar — no se retire : ne quittez pas !
(téléphone).

reto — défi ; enjeu.

retorcer — ~ un argumento : retourner un
argument ◆ ~ la realidad : déformer la
réalité.

retorno — el punto de no ~ : le point de non
retour ◆ la operación ~ : l'opération retour ;
l'opération rentrée ◆ el ~ en ventas : le retour
sur ventes ◆ el eterno ~ : l'éternel retour ◆
el ~ al campo : le retour à la terre.

retortero — traer al ~ : *faire tourner en
bourrique.*

retozar — batifoler ◆ gambader.

retracto — derecho de ~ : droit de
préemption.

retranca — con ~ : avec des sous-entendus,
des arrière-pensées (tener ~ : avoir des idées
derrière la tête).

retranquearse — rester en retrait.

retratar — photographier ◆ refléter.

retrecho — roublard ◆ raccolleur ◆
enjoleur.

retroceder — reculer (~ diez años : reculer
de dix années).

retroceso — recul.

retrogusto — ~ amargo : arrière-goût amer.

retrotraer — ~ a otros tiempos : ramener à
une autre époque.

retuit — *retwitt.*

retuitear — *retwitter (reposter un twitt).*

reubicar — réinstaller ; rétablir.

reubicarse — se repositionner.

reunificación — la ~ familiar : le
rassemblement familial.

reunionitis — *réunionite.*

reunir — estar reunido : être en réunion ◆
reunirse con alguien : retrouver quelqu'un ;
rejoindre quelqu'un ◆ ~ valor : s'armer de
courage.

reválida — examen de passage.

revalidar — ~ un título : renouveler son titre.

revanchista — revanchard.

reventa — un ~ : un revendeur.

reventar — ~ una reunión : *torpiller (faire
avorter) une réunion* ◆ reventarle la historia a
uno : *casser la baraque à quelqu'un* ◆ ~ las

estadísticas : exploser les statistiques ♦ estar a ~ : être plein à craquer ♦ *revientan las costuras* : craquer ; *ne plus tenir* ♦ *me revienta* : ça me tue ♦ ~ los tópicos : faire éclater les idées reçues.

reverberar — refléter ; renvoyer.

reverdecer — renaître ; faire renaître ; ranimer ♦ *reverdece la esperanza* : il y a un regain d'espoir ; l'espoir renaît.

revertir — ~ la situación (la tendencia) : renverser la situation (la tendance) ♦ ~ en : avoir des retombées sur.

revés — más bien al ~ : c'est plutôt l'inverse.

revisar — ~ al alza, a la baja : revoir (réviser) à la hausse, à la baisse ♦ ~ sus planteamientos : revoir ses positions ♦ passer en revue.

revisión — visite de contrôle (someterse a ~ médica : subir un contrôle médical) ♦ *hacer una ~ crítica* : faire un examen critique.

revolcar — *flanquer une piquette* ♦ *revolcarse de risa* : se rouler par terre de rire.

revolcón — *bouillon* ; *bide* ; *flop* (*dar un ~* : *flanquer une piquette* ; *flanquer une raclée* ; *faire mordre la poussière*) (~ *al equipo local* : *piquette infligée à l'équipe locale*) ♦ *partie de jambes en l'air*.

revoltijo — méli-mélo ; fouillis.

revoltoso — *chiquillos revoltosos* : *des gosses turbulents*.

revolver — ~ el estómago : soulever le cœur ; écœurer.

revoque — ~ de fachada : ravalement ; *relookage*.

revuelo — *levantar ~* : faire du bruit ♦ *producir gran ~* : faire grand bruit.

revuelto — *tiempos revueltos* : temps de troubles ; période troublée.

rey — *ni ~ ni roque* : ni riche ni pauvre ♦ *no quito ni pongo ~* : *ça ne me regarde pas* ; *je ne veux pas m'en mêler* ♦ *a ~ muerto, ~ puesto* : le roi est mort, vive le roi ! ; *un(e) de perdu(e), dix (deux) de retrouvé(e)s* ♦ *ser los reyes del mambo* : être les rois ♦ *hablando del ~ de roma, por la puerta asoma* : *quand on parle du loup, on en voit la queue*.

rezagado — à la traîne (alumnos rezagados : élèves à la traîne).

rezar — *como reza el dicho* : comme dit le dicton.

rezumar — ~ mala fe : distiller la mauvaise foi.

ría — rivière (course d'obstacles).

ribete — *tiene acusados ribetes autoritarios* : il a des côtés nettement autoritaires.

ricamente — *tan ~* : *merveilleusement bien* ; *heureux comme baptiste* ; *bien peinard*.

ridículo — *hacer el ~* : se ridiculiser ; se rendre ridicule ♦ *poner en ~* : tourner en ridicule ; ridiculiser ♦ *dejar en ~* : ridiculiser ♦ *rozar lo ~* : frôler (*friser*) le ridicule.

rienda — *a ~ suelta* : à bride abattue ♦ *dar ~ suelta* : donner libre cours.

riesgo — *a ~ de* : au risque de ♦ *en ~ de* : en danger de ♦ *zona de alto ~* : zone à haut risque ♦ *comportamiento de ~* :

comportement à risque ◆ poner en ~ : mettre en péril.

rifar — ~ se algo : s'arracher quelque chose ; se disputer quelque chose.

rifirrafe — *bisbille ; guéguerre.*

rimbombante — *ronflant ; pompeux ; grandiloquent.*

ring — ~, ~ (onomatopée de sonnette) : *dring, dring.*

riñón — *con los riñones forrados (con el ~ bien cubierto) : plein aux as ; bourré de fric ◆ echarle riñones a algo : affronter quelque chose avec courage ; ne pas mollir ◆ te va a costar un riñón : tu vas le sentir passer ; ça va te coûter un max ; ça va te coûter une blinde.*

rió — *de perdidos, al ~ : perdu pour perdu ◆ pescar en ~ revuelto : pêcher en eau trouble ◆ en mitad del ~ : au milieu du gué ◆ cuando el ~ suena, agua lleva : il n'y a pas de fumée sans feu.*

ripio — remplissage ; délayage ◆ no perder ~ : *ne pas en perdre une miette ; avoir l'œil à tout.*

risa — una cantidad de ~ : une somme dérisoire ◆ aguantar la ~ : se retenir de rire ◆ ¡ay qué risa! : ah que c'est drôle ! ; c'est la meilleure ! ◆ ¡ay qué risa, tía marisa! : tu parles, charles ! ◆ un salario de ~ : un salaire dérisoire ◆ con la risita : avec un petit sourire en coin ◆ entrarle a uno la ~ : être pris d'une envie de rire ◆ tomar a cosa de ~ : prendre à la rigolade ◆ con risas, los coñazos son menos : mieux vaut en rire ◆ es para morirse de ~ :

c'est à mourir de rire ; c'est à se rouler par terre ◆ morirse de la ~ : bien rigoler ◆

reventar de ~ : être écroulé de rire ◆ *por echarse unas risas : histoire de rigoler un bon coup ◆*

~ floja : fou rire ◆ *es que me da la ~ : laissez-moi rire.*

ristre — micrófono en ~ : en brandissant un micro ◆ pluma en ~ : armé de sa plume.

rita — *(santa) ~, lo que se da no se quita : ce qui est donné est donné, le reprendre c'est voler ◆ que trabaje ~ (que lo haga ~) : t'as le bonjour d'alfred.*

rizar — ~ el rizo : *faire fort ; faire plus fort encore ; battre tous les records.*

road movie : una ~ : un road-movie.

robar — ~ el balón : intercepter (subtiliser ; chiper) le ballon.

robo — robos en viviendas : cambriolages ◆ ~ con fractura : vol avec effraction.

robustecer — salir robustecido : ressortir fortifié.

rocanrol — rock-and-roll ; rock.

rociar — ~ con gasolina : arroser d'essence.

rodado — en douceur ; sans heurt (el paso ~ : le passage en douceur) ◆ venir (ir) ~ : *bien se goupiller ; marcher comme sur des roulettes ; être du gâteau (el resto viene ~ : le reste, c'est du gâteau).*

rodaje — tournage ◆ tener ~ : être rôdé ; être expérimenté.

rodar — *¡y que rueda la bola! : et vogue la galère ! ; et c'est parti pour un tour ! ◆ echar a ~ : démarrer ; faire ses premiers pas.*

rodear — encercler.

rodeo — no andarse con rodeos : *ne pas y aller par quatre chemins.*

rodillo — rouleau compresseur.

rodríguez — estar de ~ : être en célibataire.

rogar — hacerse de ~ : se faire prier ; faire sa coquette.

rojazo — *rouge ; coco* (communiste).

rojeras — *de gauche ; coco* (communiste).

rojerío — *los rojeríos : les cocos* (communistes).

rojo — estar en números rojos (estar en ~) : être dans le rouge ♦ se pone al ~ vivo : ça devient explosif ♦ ver ~ : voir rouge.

rolar — tourner (el viento rolará a componente noroeste : le vent tournera à secteur nord-ouest).

rollete — *buen ~ : plan cool ; coolitude.*

rollito — *el buen ~ : l'ambiance cool* ♦ *el mal ~ entre dos personas : la gueule (la bisbille) entre deux personnes* ♦ ~ de primavera : rouleau de printemps.

rollizo — cantidad rolliza : *somme rondelette.*

rollo — *el ~ : l'ambiance branchée ; la branchitude* ♦ *mal ~ : galère ; plan galère ; craignos (me da mal ~ ; no me da buen ~ : je trouve ça craignos)* ♦ *es muy mal ~ : ça craint ; c'est craignos* ♦ *es mi ~ : c'est mon truc ; ça me branche* ♦ *seguir a su ~ : être dans son trip* ♦ *un buen ~ : un plan cool (soft ; keiffant) ; contagiar buen ~ : brancher ; être keiffant* ♦ *el buen ~ (el buenrollismo) : l'attitude cool ; la coolitude* ♦ ~ de primavera : rouleau de printemps ♦ el ~ de siempre : toujours le même baratin ♦ contar rollos : raconter des

salades ♦ *cortar el ~ : arrêter son cinéma ; arrêter son char ; laisser tomber* ♦ dans le style ; façon

(*unas gafas ~ macarra : des lunettes genre loubard*)

♦ *tirarse el ~ : se la jouer ; se la péter (tirarse el ~ culturista : faire de la gonflette ; être bodybuildé).*

román — en ~ paladino : *en bon français ; pour dire les choses par leur nom.*

romance — un ~ (de amor) : une liaison amoureuse ♦ en buen ~ : *pour dire les choses par leur nom ; en bon français.*

rompecabezas — puzzle.

rompecorazones — *tombeur (de ces dames) ; tombeuse ; bourreau des cœurs ; don juan.*

rompedor — novateur ♦ *casse-cou* ♦ *qui décoiffe ; qui dépoté* ♦ a precios rompedores : à des prix sacrifiés.

rompehielos — brise-glace.

rompepelotas — un ~ : un casse-couilles.

rompepiernas — *una etapa ~ : une étape qui coupe les pattes.*

romper — passer ; percer (la défense) ♦ ~ el servicio : prendre le service ♦ de rompe y rasga : *qui n'a pas froid aux yeux ; qui n'y va pas par quatre chemins ; fonceur ; de choc* ♦ romper una lanza a favor de : prendre la défense de.

rompetaquillas — *una película ~ : un film qui fait un tabac ; un film qui cartonne.*

roña — radin.

ronda — rocade ; périphérique ♦ *le round* ; le cycle ♦ primera ~ (tennis) : premier tour des éliminatoires ♦ primera ~ (tanda) de penaltis

: première série de tirs au but ◆ ~ de contactos : tour de table ; prise de contacts.

rondar — ~ las mentes : hanter les esprits ◆ ~ el 10% : tourner autour de 10% ◆ *y lo que te rondaré (morena) : et on n'a pas tout vu ! ; et ce n'est que le début !* ◆ ~ la cabeza : trotter dans la tête ◆ el peligro ~ : le danger guette ◆ como tiburones rondando el negocio fácil : comme des requins rôdant autour de l'affaire facile.

ronear — frimer ◆ critiquer ◆ draguer ◆ perdre son temps ; traîner ◆ danser.

ropa — la ~ interior : les sous-vêtements ; les dessous ; le linge de corps ◆ ligerito de ~ : très légèrement vêtu ◆ tentarse la ~ : se tâter ; *y regarder à deux fois ; ne pas savoir sur quel pied danser* ◆ *hay ~ tendida : les murs ont des oreilles* ◆ la colada de ~ sucia : le lavage de linge sale ◆ la ~ buena : les fringues de qualité.

ropaje — con los ropajes de : sous le manteau de ; sous les apparences de.

ropero — ~ parroquial : ouvroir de charité.

roque — *la casa de tócame ~ : une pétandière ; c'est la cour du roi pétand.*

rosa — *no es un camino de rosas : ce n'est pas du billard ; ce n'est pas un long fleuve tranquille* ◆ *ver la vida de color (de) ~ : voir la vie en rose* ◆ *no todo es color de ~ : tout n'est pas rose.*

rosario — un ~ de : une série de (un ~ de atentados : des attentats en chaîne ; des attentats en série) ◆ *acaba como el ~ de la aurora : ça tourne en eau de boudin ; sale coup pour la fanfare ; c'est la mort du petit cheval.*

rosca — *pasarse de ~ : pousser le bouchon un peu loin* ◆ *estar pasado de ~ (de vueltas) : être décalé ; être à côté de la plaque ; être déjanté* ◆ *no comerse una ~ : être en retard d'affection ; faire chou blanc ; rester sur sa faim ; faire ceinture* ◆ *un tiro de ~ : un shoot brossé (à effet) ; descolgar una ~ : décocher une balle brossée* ◆ *hacer la ~ : passer la main dans le dos.*

rosco — *jamar ~ : crever la dalle ; n'avoir rien à se mettre sous la dent.*

rositas — irse de ~ : s'en tirer à bon compte ; *s'en tirer comme une fleur ; passer au travers ; y couper ; lever le pied* ◆ *no irse de rositas : s'en tirer avec perte et fracas.*

rosquillas — venderse como ~ : se vendre comme des petits pains.

rostro — con ~ humano : à visage humain ◆ *tener ~ : avoir du culot ; être gonflé* ◆ *tendrá ~ : faut être gonflé ; faut pas manqué de culot.*

rotar — tourner ; opérer par roulement (~ los horarios : travailler par roulement) ◆ faire tourner ; renouveler.

rotatorio / rotativo : presidencia rotatoria (rotativa) : présidence tournante ◆ el ~ : le girophare ; le giro.

roto — servir lo mismo para un ~ que para un descosido : être bon à tout faire ; mettre à toutes les sauces ◆ *hacerle un ~ a alguien : déstabiliser quelqu'un.*

rotonda — rond-point.

rotulador — el ~ amarillo : le feutre fluo.

rotundamente — negarse ~ : refuser catégoriquement.

rotundidad — con toda ~ : catégoriquement (affirmer con ~ : affirmer catégoriquement).

rotundo — victoria rotunda : victoire sans appel ◆ ~ mentís : démenti catégorique ◆ ~ éxito : succès retentissant.

roturación — défrichage.

rozagante — pimpant.

rozar — frôler ; friser (~ lo ridículo : friser le ridicule).

rubio / rubia — rubia de bote : blonde décolorée ; *fausse blonde*.

rubor — producir ~ : avoir honte ; faire honte.

ruborizarse — ~ de vergüenza : rougir de honte.

rúbrica — estampar su ~ : apposer sa signature.

rubricar — signer ; apposer sa signature ◆ ~ un gol : signer un but (football).

rubro — rubrique ; poste.

rueda — ganar por media ~ : gagner d'une demie roue ◆ mantener una ~ de prensa : tenir une conférence de presse ◆ chupar ~ : rouler dans la roue ; être dans le sillage ; *sucer la roue* ◆ a ~ : dans la roue (llevar a ~ : emmener dans sa roue) ◆ comulgar con ruedas de molino : *avaler des couleuvres* ◆ la ~ de penaltis : la séance de tirs au but ; la série de pénaltis ◆ ir sobre ruedas : *aller comme sur des roulettes*.

ruedín — maleta de (con) ruedines : valise à roulettes.

ruedo — bajar (saltar ; echarse ; lanzarse) al ~ : descendre dans l'arène ; entrer en lice ; *monter au créneau* ◆ última vuelta al ~ : dernier tour de piste ◆ dirigir un saludo al ~ : adresser un salut au public.

ruído — el mundanal ~ : le bruit du monde ◆ es más el ~ que las nueces ; es mucho ~ y pocas nueces : c'est beaucoup de bruit pour rien.

ruina — buscarle la ~ a uno : chercher la perte de quelqu'un.

ruinoso — délabré ; mal en point.

ricular — *rouler un joint ; faire circuler un joint* ◆ *rouler ; aller comme sur des roulettes ; marcher ; fonctionner* ◆ *être hs* (hors-service).

rumbo — perder el ~ : perdre le nord ◆ poner ~ a : mettre le cap sur ◆ mantener el ~ fijo : maintenir le cap ◆ marcar el ~ : fixer le cap ◆ cambio de ~ : changement de cap ◆ corregir (enderezar) el ~ : redresser le cap ; *rectifier le tir*.

rumboso — somptueux ; fastueux.

rumor — corren rumores : le bruit court ◆ un ~ a voces : un secret de polichinelle.

rumorear — se rumorea : le bruit court.

rumorología — la ~ : *les on-dit ; radio-trottoir*.

runrún / run-run — rumeur ; bruit (había un ~ de que : le bruit courait que).

rupturista — partisan de la rupture ; qui est en rupture avec le système établi.

rústico — suelo ~ : terre (terrain) agricole.

ruta — ~ a caballo : randonnée à cheval ♦ ~

alternativa : itinéraire bis ♦ *hacer su ~ del
colesterol* : faire son parcours de santé.

rotar — faire circuler un joint.

S

saber — el ~ hacer : le savoir-faire ♦ estos tomates no saben a nada : ces tomates n'ont aucun goût ♦ no ~ : ne pas apprécier ; l'avoir mauvaise ♦ me sabe mal : ça me gêne ; je n'apprécie pas ; ça me fait mal au cœur ♦ sabérselas todas : tout savoir ; avoir plus d'un tour dans son sac ; *être incollable* (te las sabes todas : on ne peut rien te cacher ; tu connais toutes les ficelles) ♦ no sabe, no contesta : être sans opinion ; ne pas se prononcer ; *aux abonnés absents* ; *silence radio* ; *être sorti des écrans radar(s)* ♦ si lo sabré yo : j'en sais quelque chose ; je suis bien placé (bien payé) pour le savoir ♦ tú sabrás : tu es bien placé pour le savoir ; c'est ton affaire ♦ no ~ hacer la o con un canuto : ne pas être fichu de compter sur ses doigts ; être bête à manger du foin ♦ quien me sé : qui je sais ♦ ~ a poco : laisser sur sa faim ♦ por no ~ es que no sé si : je ne sais même pas si ♦ ya se sabe ; de todos es sabido : c'est bien connu ♦ lo ya sabido : ce qu'on sait déjà ♦ yo qué sé : comment te (vous) dire ? ♦ hasta donde yo sé : autant que

je sache ♦ bien que lo sabemos : nous en savons quelque chose ♦ me da no sé qué : ça m'embête un peu ♦ muy bien sabido : je sais pertinemment bien ♦ ~ un montón : *en connaître un bout (un rayon)* ♦ hasta donde sé : autant que je sache ♦ (vete) a ~ : sait-on jamais ♦ sabe de lo que habla : il sait de quoi il parle ♦ que no sé qué, no sé quién y no sé cuántos : *et patati et patata* ♦ si lo llevo a ~ : si je l'avais su avant ♦ uno que yo me sé : un que je connais bien ; qui tu sais ♦ ya sabe dónde estamos, para lo que necesite : vous savez où nous trouver, en cas de besoin.

sabiendas — en connaissance de cause ♦ a ~ de que : (tout) en sachant pertinemment que ; conscient que.

sabio — de sabios es rectificar (rectificar es de sabios) : il n'y a que les sots qui ne changent pas d'avis.

sablazo — *arnaque* ♦ dar (meter) el ~ : *taper quelqu'un*.

sable — *ruidos de sables* : *des bruits de bottes*.

sablear — *taper quelqu'un*.

sabor — dejar un mal ~ de boca : laisser un goût amer ; rester sur l'estomac ♦ dejar un buen (gran) ~ de boca : laisser une bonne impression ; *avoir un goût de revenez-y*.

sabueso — los sabuesos : les fins limiers.

saca — pendant la guerre civile : groupe de prisonniers victimes d'exécution extrajudiciaire.

sacadineros / sacacuartos / sacaperras :
attrape-nigaud.

sacamantecas — el ~ : le croque-mitaine.

sacar — ~ un billete : prendre un billet ◆
servir ; engager (sport) ◆ ~ diez minutos :
prendre dix minutes (d'avance) ◆ ~ adelante
: faire aboutir ; faire marcher ; mener à bien
◆ ~ a sus hijos adelante : élever ses enfants
◆ ~ los colores : faire rougir de honte ◆ ~ *el*
martillo : *casser la baraque* ◆ ~ una cabeza :
gagner d'une tête ; dépasser d'une tête.

saco — el hombre del ~ : le croquemitaine ;
le père fouettard ◆ no echar (caer) en ~ roto
: ne pas tomber dans l'oreille d'un sourd ◆
un ~ terrero : un sac de terre, de sable ◆ *dar*
por ~ : *emmerder (dar por ~ por todo el día : faire*
chier à longueur de journée) ◆ *darle a uno por el ~* ;
ir a tomar por ~ : *aller se faire foutre (que les den por*
~ a todos : qu'ils aillent se faire foutre autant qu'ils
sont) ◆ entrar a ~ : saccager ; piller ; *tomber sur*
le poil de ; foncer bille en tête (a ~ : pas de quartier
; bille en tête ; franco ; à fond ; jusqu'à l'os).

sacrificado — dévoué ◆ trabajo ~ : travail
prenant, accaparant.

sacudir — balancer ; flanquer ; taper sur ;
secouer les puces ; flinguer ◆ ~ una multa : *coller*
(flanquer) une contravention ◆ sacudirse
influencias : se débarrasser d'influences ◆ ~
a todo lo que se mueve : tirer sur tout ce qui bouge ◆
~ una pasta : *refiler du pèse.*

sainete — (ironique :) el ~ de : la comédie de
; le spectacle de.

sainetero / sainetesco — de vaudeville ;
d'opérette.

sal — la ~ gorda (gruesa) : *plaisanterie*
lourdingue ; grosse artillerie ◆ echar mano de la
~ gorda : *ne pas faire dans la dentelle ; y aller au*
bulldozer.

sala — la ~ : la chambre (tribunal) ◆ salir a
salas : sortir en salles (cinéma).

salado / salao — drôle ; marrant ◆ *tenemos*
que hablar, salao : *on a deux mots à se dire, mon*
mignon ◆ el ~ : le salé.

salario — base ~ : salaire de base ◆ ~ del
hambre ; ~ de limosna : salaire de famine ;
salaire de misère.

saldo — a precio de ~ : en solde ; soldé ;
bradé.

salida — sortie ; débouché ; issue ; départ ◆
una ~ amigable : une solution à l'amiable ◆
dar ~ a : écouler ◆ la falta de salidas laborales
: le manque de débouchés professionnels ◆
una ~ de tono : une sortie ; des propos
déplacés ; un écart de langage ◆ una ~ de
pata de banco : *une bourde* ◆ ~ de tiesto : cf.
« tiesto » ◆ una ~ en falso : un faux départ ◆
una ~ airosa : une sortie par le haut ◆ dar el
banderazo (el pistoletazo) de ~ : donner le
signal du départ ; donner le coup d'envoi.

salido — *chaud lapin* ; obsédé (sexuel).

salidorro — *vicelard.*

salir — ~ al paso de : couper court à ; s'inscrire en faux ; démentir ◆ ~ despedido : être éjecté ◆ salirse : déborder ; *être é moustillé* ◆ estar que se sale : être dans tous ses états ; *boire du petit lait ; ne plus se sentir* ◆ ~ en defensa de : prendre la défense de ◆ a lo que salga (a ver qué sale) : au petit bonheur la chance ; à tout hasard ◆ a ver qué sale : pour essayer à tout hasard ◆ salirse con : s'en tirer avec ◆ ~ en la tele : passer à la télévision ◆ ~ en el mapa : figurer sur une carte ◆ ~ adelante : *s'en tirer* ◆ ~ mal : *rater* ; mal tourner ; échouer ◆ ~ a bolsa : faire son entrée en bourse ◆ ~ en la foto : figurer (être) sur la photo ◆ ~ de pobre : ne plus être pauvre ◆ salirle a uno : y arriver (no me sale : je n'y arrive pas) ◆ si todo sale bien : si tout s'arrange ; *si tout marche au poil* ◆ así no salimos de ésta : ce n'est pas comme ça qu'on va s'en sortir ◆ hemos salido de otras : on en a vu d'autres.

salón — ~ recreativo : salle de jeux ◆ socialista de ~ : socialiste de salon (*gauche caviar*).

salpicadero — tableau de bord.

salpicar — éclabousser ◆ un ministro salpicado por un caso de corrupción : un ministre éclaboussé par une affaire de corruption.

salsa — sentirse en su ~ : se sentir dans son élément.

saltar — éclater (affaire ou scandale) ◆ ~ a la política ; ~ al cine : se lancer dans la politique ; se lancer dans le cinéma ◆ ~ a la primera página : faire la une ◆ ~ a la red : être diffusé sur internet ◆ ~ a la fama : devenir célèbre ◆ ~ al césped (al terreno) : pénétrer sur le terrain ◆ saltarse un semáforo en rojo : *griller un feu rouge* ◆ saltarse un stop : *brûler un stop* ◆ ~ la mediana de la autovía : franchir le terre-plein central de la quatre voies ◆ saltarse las reglas : passer par-dessus les règles ; faire fi des règles ◆ saltarse la ley : violer la loi ◆ saltarse un control policial : forcer un contrôle de police ◆ hacer ~ la banca : *faire sauter la banque* ◆ saltarse a la torera : prendre par-dessous la jambe ; passer par-dessus ◆ ~ : démarrer ; placer un démarrage ◆ ~ por los aires : exploser ; voler en éclats ◆ saltárselo a uno las lágrimas : avoir les larmes aux yeux ◆ ~ atrás en el tiempo : faire un saut en arrière dans le temps ◆ ~ de (una lista, de un puesto) : *dégager (d'une liste, d'une fonction)*.

salto — a ~ de mata : au jour le jour ; comme l'oiseau sur la branche ◆ dar el ~ : faire le saut ◆ los precios dan un ~ : les prix font un bond ◆ ~ de altura : saut en hauteur ◆ el ~ a la escena política : l'irruption sur la scène politique (dar el ~ a la política : se lancer dans la politique) ◆ un ~ hacia atrás : un bond en arrière (un ~ hacia adelante : un bond en

avant) ◆ *hacer el ~ del tigre* : s'envoyer en l'air ◆

doble ~ mortal : double saut périlleux.

salud — la educación para la ~ : l'éducation à la santé.

salvable — dificultades salvables : des difficultés surmontables.

salvajada — acte de sauvagerie ; horreur ; atrocité.

salvaje — a lo ~ : sauvagement ◆ huelga ~ : grève sauvage.

salvajismo — sauvagerie ◆ vandalisme.

salvapatria — sauveur de la patrie ◆ *va-t-en guerre*.

salvar — franchir ; contourner ; éviter ◆ salvarse : réchapper (aquí no se salva nadie : personne n'en réchappe) ◆ salvarse por los pelos : échapper de justesse ◆ sálvese quien pueda : sauve qui peut ◆ salvando las distancias : toutes proportions gardées (salvando las evidentes diferencias : mises à part les différences évidentes) ◆ ~ los muebles : sauver les meubles.

salvavidas — bouée de sauvetage ◆ una lancha ~ : un canot de sauvetage ◆ un chaleco ~ : un gilet de sauvetage.

salvedad — con la ~ de : sous réserve de.

salvo — estar a ~ : être à l'abri ◆ poner a ~ de : mettre à l'abri de.

sambenito — echar (colgar) el ~ de : coller l'étiquette de ; rendre coupable de.

samur — el ~ : le samu.

saneado — assaini.

sangrante — choquant ; criant ; révoltant.

sangre — a ~ y fuego : à feu et à sang ◆

perder la ~ fría : perdre son sang froid ◆ la

~ no llegó al río : le pire a été évité ◆ hacer

~ : faire saigner ◆ hacer (mala) ~ : voir rouge

; sortir de ses gonds ◆ me hierva la ~ ante tal

injusticia : mon sang bout face à une telle

injustice ◆ sudar ~ : suer sang et eau ◆ la

tracción de ~ : la traction animale ◆ llevarlo

en la ~ : avoir ça dans le sang ◆ quemarle a

uno la ~ : faire bouillir quelqu'un ; *taper sur le*

système de quelqu'un ◆ quemarse uno la ~ : se

faire du mauvais sang ◆ tener ~ en las venas

: avoir du sang dans les veines.

sangría — hémorragie ; ponction ; déperdition ; hécatombe (una ~ de votos : une perte d'électeurs).

sanidad — la ~ pública : la santé publique.

sanitario — el personal ~ ; los sanitarios : le personnel de santé ◆ el ámbito ~ : le domaine de la santé.

sano — cortar por lo ~ : trancher dans le vif ; *ne pas y aller pas quatre chemins* ; employer les grands moyens.

sanote — en bonne santé ; qui respire la santé.

sanseacabó — y ~ : *un point c'est tout*.

santiamén — en un ~ : *dare-dare*.

santo — ¿a ~ de qué ? : au nom de quoi ? ;

en quel honneur ? ; pourquoi diable ? ◆ *mi ~*

: *mon cher et tendre ; mon jules* ◆ *mi santa* : *ma*

moitié, ma bourgeoise ◆ el ~ y seña : le mot de

passee ; le signe de reconnaissance ; la consigne

◆ *no es ~ de mi devoción* : je ne le porte pas dans mon cœur ◆ *alzarse (quedarse) con el ~ y la limosna* : tout empocher ; garder le beurre et l'argent du beurre ◆ *es mano de ~* : y a rien de mieux ; rien de tel.

santurrón — bigot ; tartufe.

sapo — tragarse sapos : avaler des couleuvres

◆ *echar sapos y culebras* : pester ; cracher son venin.

saque — ~ cañonazo : service canon ◆ ~ en largo : long dégagement ◆ *tener buen ~* : avoir une bonne descente ; avoir un bon coup de fourchette.

saqueador — pillleur.

saquear — ~ los recursos naturales : piller les ressources naturelles.

saqueo — pillage ; mise à sac.

sarao — *montar un ~* : faire du binz ; faire toute une histoire.

sarcasmo — *es un ~* : c'est se moquer du monde ; c'est le comble du cynisme ; c'est un comble.

sareb (sociedad de gestión de activos procedentes de la reestructuración bancaria) — organisme bancaire, appelé familièrement « *el banco malo* », ayant hérité des actifs toxiques de la bulle immobilière.

sarpullido — démangeaison (le sale un ~ : *ça lui donne des boutons*).

sarta — una ~ de insultos : une bordée d'insultes ◆ una ~ de mentiras : un tissu de mensonges.

sartén — tener la ~ por el mango : tenir la queue de la poêle ; tenir la poêle par la queue.

satanización — diabolisation.

sazón — a la ~ : à l'époque.

scalextric — échangeur ; toboggan.

secano — *de ~* : peu porté sur la boisson.

secar — tarir ; mettre à sec ◆ *marquer de près (football)* ◆ *secarse* : ne pas marquer de but.

secarral — terre aride ; terrain aride ; désert.

secas — a ~ : *tout court*.

sección — rubrique ; page ; chronique ◆ rayon de magasin.

seco — en ~ : net ; sur le coup ◆ *cortar en ~* : couper net ◆ *parar en ~* : s'arrêter net ; piler net ◆ *frenar en ~* : freiner à mort ◆ *dejar ~* : scier ; estomaquer ◆ *quedarse ~* : rester sur le carreau ; tomber raide mort ◆ en ~ : net ; net et sans bavures ◆ *limpiar en ~* : nettoyer à sec ◆ *estar ~* : être à sec ; être sans un rond ; mourir de soif ; avoir la pépie ◆ *parar en ~* : piler ◆ a secas : *tout court*.

secre — una ~ : une secrétaire.

secreta — la ~ : la police secrète.

secretismo — el ~ : la maladie du secret ◆ el mayor ~ : le plus grand secret ; la plus grande discrétion.

secreto — ~ de sumario : secret d'instruction ◆ *no es ningún ~* : ce n'est un secret pour personne ◆ un ~ a voces ; un ~ a gritos : un secret de polichinelle ; un secret pour

personne ♦ en ~ : en secret ; secrètement (maintenir en ~ : tenir secret).

secuaz — acolyte ; séide.

secuestrador — ravisseur ; preneur d'otage ; kidnappeur.

secuestrar — saisir (un journal) ♦ ~ un avión : détourner un avion.

secuestro — enlèvement ; kidnapping ; prise d'otages ; détournement ♦ ~ exprés : enlèvement minute.

secundar — ~ una convocatoria de manifestación : suivre un appel à manifester (~ un llamamiento : répondre à un appel à manifester).

secundario — actor ~ : second rôle.

seda : como una (la) ~ : comme une lettre à la poste ; comme une fleur ; comme sur des roulettes ♦ de ~ : en douceur.

sedicentemente — prétendument ; soi-disant.

segregar — séparer ♦ ~ veneno : secréter du venin.

seguidismo — suivisme.

seguido — dos años seguidos : deux années de suite.

seguidor — partisan ♦ supporteur.

seguimiento — comisión de ~ : commission de suivi ♦ ser objeto de seguimientos : faire l'objet de filatures.

seguir — el que sigue : au suivant ♦ el que la sigue la consigue : patience et longueur de temps ♦ ~ siendo uno mismo : rester soi-même.

según — ~ y cómo : c'est selon ; ça dépend.

segunda — de ~ : de deuxième classe ; de seconde zone ; au rabais ♦ ~ (intención) sous-entendu.

segundo — es lo ~ : ça passe en second.

segundón — éternel second.

segurata — gardien de sécurité ; *videur*.

segurata / **securata** — vigile ; gardien de sécurité.

seguridad — para mayor ~ : pour plus de sécurité ♦ tener la ~ de que : avoir la certitude que ; être convaincu que.

seguro — ~ a todo riesgo : assurance tout risque ♦ ~ de desempleo : assurance-chômage ♦ ~ de vida : assurance vie ♦ sobre ~ : à coup sûr ♦ ir sobre (a por lo) ~ : assurer (sans prendre de risque) ♦ tener por ~ que : être assuré que (ten por ~ que : tu peux être sûr que).

sellado — colmatage.

sellar — mettre les scellés ♦ ~ una actuación : signer une action de jeu ♦ ~ una fuga : colmater une fuite.

sello — ~ de calidad : label de qualité.

selva — ~ tropical : forêt tropicale ♦ ~ amazónica : forêt amazonienne.

semana — en fines de ~ alternos : un week-end sur deux ♦ ~ blanca : semaine de vacances de neige ♦ ~ caribeña : *voyage aux frais de la princesse*.

semanario — hebdomadaire.

sembrar — ~ de cadáveres : joncher de cadavres ♦ quien siembra recoge : il faut semer pour récolter ; on récolte ce qu'on a semé ♦ quien siembra vientos recoge tempestades : qui sème le vent récolte la tempête.

semifinal — las semifinales : les demi-finales.

semillero — pépinière ♦ un ~ de : un foyer de ; une source de ; une mine de.

seña — las señas de identidad : les traits particuliers ; les traits distinctifs ; les traits (les signes) caractéristiques ; la marque (de fabrique) ♦ por más señas : pour plus de détails.

señal — ~ de tráfico : panneau de signalisation ♦ enviar (mandar) señales : envoyer des signaux ♦ enviar una fuerte ~ (una ~ contundente) : envoyer un signal fort.

señaladamente — muy ~ : très particulièrement ; notamment.

señalamiento — dénonciation publique.

señalar — ~ con el dedo : montrer du doigt ♦ el día señalado : le grand jour ♦ en señalada fecha : à une date importante ♦ en ocasiones señaladas : pour les grandes occasions ♦ en contra de lo señalado : contrairement à ce qui a été indiqué ♦ y por más ~ : et pour être plus précis ; sans vouloir nommer personne.

sencillo — así de ~ : c'est aussi simple que ça ; ce n'est pas plus compliqué que ça.

senda — recuperar la ~ : retrouver le (bon) chemin (entrar en la ~ del crecimiento : prendre le chemin de la croissance).

senderismo — ~ pedestre : randonnée pédestre.

senderista — randonneur.

sendero — los senderos (los caminos) trillados : les sentiers battus.

sendo — condenados a sendas multas de : condamnés chacun à une amende de.

señero — una figura señera : une figure de proue.

seño — la ~ : la maîtresse (d'école).

señor — es todo un ~ : c'est un gentleman

♦ no es de señores : cela manque de panache

♦ hacerse un ~ lío : s'emmêler les pinceaux.

señoría — sus señorías : mesdames et messieurs les députés.

señoritinga — *pimbêche*.

señoritingo — *fils à papa*.

sensación — causar ~ : faire sensation ♦ se extiende la ~ : on a de plus en plus la sensation.

sensato — es lo ~ : cela tombe sous le sens.

sentada — sit-in.

sentar — ~ las bases : jeter les bases ♦ ~ mal ; ~ fatal : rester sur l'estomac, mal passer ; ne pas réussir à quelqu'un ♦ ~ como una bomba : faire l'effet d'une bombe ♦ ~ un precedente : créer un précédent ♦ ~ como una patada : rester en travers de la gorge ♦ sentarse en la terraza de un café : s'asseoir à la terrasse d'un café.

sentencia — visto para ~ : mis en délibéré
◆ ~ a muerte : arrêt de mort.

sentenciar — condamner ◆ s'adjudger ;
l'emporter (~ el partido : plier le match ; *régler
le sort du match*).

sentido — conducir en ~ contrario :
conduire à contre-sens ◆ un ~ acto : une
cérémonie émouvante ◆ ser ~ : être
susceptible, chatouilleux, ombrageux ◆ estar
con los cinco sentidos alerta : se tenir sur ses
gardes ◆ es de ~ común : cela tombe sous le
sens ◆ cobrar más ~ ; cobrar todo su ~ :
prendre tout son sens ◆ en ~ lato : au sens
large.

sentimiento — acompañar en el ~ : partager
la douleur (le deuil) ◆ buenos sentimientos :
bons sentiments.

sentir — el ~ general : le sentiment général
◆ ~ (*ver*) *crecer la hierba* : avoir le nez creux ; *ne
pas perdre le nord*.

señuelo — miroir aux alouettes ; leurre.

separación — casado en ~ de bienes : marié
sous le régime de la séparation de biens.

sepultar — sepultado bajo los escombros :
enseveli sous les décombres.

sepulturero — fossoyeur ; croque-mort.

sequía — ~ goleadora : disette de buts ◆ ~
informativa : absence d'information ;
conspiration du silence ; black-out ; *silence
radio* ◆ ~ crediticia ; ~ de créditos : restriction
du crédit ◆ la ~ de inspiración : le manque
d'inspiration (être à court d'inspiration) ◆

pertinaz ~ : cf. « pertinaz » ◆ andar de ~ : *être
sec ; être à court*.

ser — *o sea* : *je veux dire* ◆ no vaya a ~ que ;
no sea que : de crainte que ; il ne faudrait pas
que ; des fois que ◆ no seré yo quien diga :
ce n'est pas moi qui dirai ◆ ¿no será que? : ce
n'est pas plutôt que ? ◆ eso va a ~ que : c'est
sans doute que ◆ lo que no puede ~ : ce qui
n'est pas acceptable ◆ volver a su ~ : revenir
à la normale ◆ ~ de : relever de (lo tuyo es
de psiquiatra : ton cas relève de la psychiatrie)
◆ si por mi fuera : s'il n'y avait que moi ◆
¿quién va a ~? : qui voulez-vous que ce soit ?
◆ yo no fui : je n'y suis pour rien ; *c'est pas moi*.

serenar — ~ el debate : calmer le débat.

sereno — *tomar por el pito del ~* : *considérer comme
la cinquième roue du carrosse*.

serie — de ~ : en série ◆ fuera de ~ : hors
série ; hors (de) pair ; sans pareil.

serio — va en ~ : *c'est pour de bon*.

serpiente — ~ de verano : serpent de mer.

servicio — ~ a favor : service favorable ◆ ~
de averías : service de dépannage ◆ el ~ : le
personnel de service ; les domestiques ◆
magro ~ a : c'est un piètre service rendu à ; ce
n'est pas rendre service à.

servido — está ~ : c'est garanti ; *c'est au rendez-
vous* ◆ una ocasión servida : une occasion
toute trouvée ◆ un fracaso ~ de antemano :
un échec annoncé à l'avance.

servidumbre — ~ de paso : servitude de passage.

servilismo — servilité.

servir — no sirve : ce n'est pas valable ; *ça ne marche pas* ; *ça ne marche plus* ◆ ~ de mucho : être bien utile ; être d'un grand service ◆ si sirvo para algo : si je peux être utile à quelque chose ◆ ¡te sirve de mucho! : *ça te fait une belle jambe!* ◆ no sirve de mucho : ça ne sert pas à grand-chose ◆ ¿de qué sirve? : à quoi ça sert ? ◆ no le ha servido de nada : le voilà bien avancé ◆ de poco va a ~ : ça ne va guère être utile ◆ de nada sirve : ça ne sert à rien ◆ ~ para : être bon pour ◆ ir servido : être servi ◆ va usted servido : *vous voilà servi!* ; *vous allez être servi!* ◆ ponerse a ~ a alguien : entrer au service de quelqu'un.

sesentayochista / **sesentaiochista** — soixante-huitard.

sesera — embutir en la ~ : *bourrer la cervelle* ; *faire du bourrage de crâne*.

sesgado — información sesgada : information faussée.

sesgar — ~ el debate : fausser le débat.

sesgo — biais ; tour ; tournure ; côté.

sesión — ~ de control al gobierno : séance des questions au gouvernement.

sesos — tener ~ : *avoir de la cervelle* ◆ devanarse (estrujarse) los sesos : *se creuser la cervelle* ◆ levantar la tapa de los sesos : *faire sauter la cervelle* ◆ volarse los sesos : *se faire sauter la cervelle*.

sesudo — sesudos estudios : de savantes études ◆ sesudos informes : de savants rapports.

set — un ~ de televisión : un plateau de télévision.

seta — como setas : comme des champignons.

sexo — tener ~ ; practicar el ~ : avoir des rapports sexuels.

si — pero ~ seremos estúpidos : faut-il que nous soyons stupides ◆ ~ fuera por mí (~ por mí fuera) : s'il n'y avait que moi ; si cela ne tenait qu'à moi.

sí — de por ~ : en soi (una situación de por ~ difícil : une situation en soi difficile) ◆ decir a todo que ~ : dire oui à tout ◆ un millón de *síes* : un million de *oui* ◆ porque ~ : parce que ; sans raison ; sans autre explication ; parce que c'est comme ça ◆ ¡di que ~! : et comment donc ! ; *un peu, mon neveu!* ; *tout à fait thierry* ◆ ¿a que ~? : *pas vrai?* ; on parie combien ? ; vrai ou faux ? ◆ eso ~ : cela dit ◆ lo que ~ sé : par contre ce que je sais ◆ eso ~ que no : ça non ; *jamais de la vie* ; certainement pas ◆ que si ~ que si no : peut-être bien que oui, peut-être bien que non ◆ ~ o ~ : *y a pas le choix*.

sicario — tueur à gages.

siempre — de ~ : depuis toujours ◆ los de ~ : toujours les mêmes (la factura la pagan los de ~) ◆ la excusa de ~ : l'éternelle excuse ◆

no me vengán con lo de ~ : *qu'on ne vienne pas toujours me raconter la même histoire.*

sierra — con dientes de ~ : en dents de scie.

siesta — echarse la ~ : faire la sieste.

siestear — faire la sieste.

siete — un ~ : un accroc.

sietemachos — fier-à-bras ; fanfaron.

significado — en vue (significadas personalidades : des personnalités en vue).

significarse — se faire remarquer ; se distinguer.

significativamente — significativement ; sensiblement ; notablement (temperaturas ~ altas).

signo — políticos de diverso (todo) ~ (de uno u otro ~) : des hommes politiques de diverses tendances, toutes tendances confondues, de tout bord ◆ todo un ~ : un signe qui ne saurait tromper.

siguiente — y que pase el ~ : et au suivant !

silenciar — passer sous silence ◆ réduire au silence (~ a periodistas : bâillonner des journalistes ; réduire des journalistes au silence).

silencio — romper el ~ : briser le silence.

silla — ~ de ruedas : fauteuil roulant ◆ el baile de la ~ (el juego de las sillas) : le jeu de la chaise musicale (des chaises musicales) ◆ moverle la ~ a uno : savonner la planche à quelqu'un ; glisser une peau de banane à quelqu'un ◆ la táctica de la ~ vacía : la politique de la chaise vide.

símil — comparaison ; métaphore.

similar — o ~ : ou quelque chose du même genre.

simpar — inégalable.

simpático — caerle ~ a uno : être sympathique à quelqu'un.

simplemente — tout simplement ; *carrément.*

simultanear — ~ dos actividades : mener de front (cumuler) deux activités.

sincerarse — avouer ; confier ; s'ouvrir.

sincero — si le soy ~ ; para serle ~ : pour être sincère avec vous ; pour tout vous dire ; pour ne rien vous cacher.

sincronizada — natation synchronisée.

singladura — périple.

sinsabor — los ~ : les désagréments, les déboires.

sinsentido — un ~ : un non-sens.

sintonía — indicatif ◆ en ~ con : en phase avec ; au diapason ◆ perder la ~ : ne plus être en phase ; *ne plus être sur la même longueur d'ondes.*

sintonizar — être à l'écoute ; se mettre à l'écoute ◆ être en phase ; *être sur la même longueur d'ondes.*

sinvergüenza — voyou ; sans scrupule ◆ el perfecto ~ : la parfaite crapule.

sinvivir — estar en un ~ : être sur le qui-vive ; *être sur les dents* (esto le tiene en un ~ : *ça le met sur les dents ; ça le tracasse.*)

sirena — el canto de sirenas : le chant des sirènes.

sisar — ~ en la caja : *piquer dans la caisse.*

sistema — por ~ : systématiquement ; par principe.

sitio — no conduce (no lleva) a ningún ~ : ça conduit à l'impasse ; ça ne débouche sur rien ; *ça va droit dans le mur* ◆ poner en su ~ : remettre en place ; remettre à sa place.

situat — placer (el candidato mejor situado : le candidat le mieux placé) ◆ estar mal situado para : être mal placé pour.

slam — el gran(d) ~ : le grand chelem.

so — ~ pretexto : sous prétexte ◆ ~ *acémila* : *bougre d'âne !* ◆ ~ *listo* : *tu te crois malin !* ; *regardez-moi ce gros malin !*

sobar — una metáfora sobada : une métaphore éculée (rebuttée) ◆ dormir ; *roupiller*.

sobornable — vénal.

sobornar — soudoyer ; corrompre.

soborno — cobrar sobornos : toucher des pots-de-vin.

sobra — de ~ : que trop ; à revendre ◆ nos suena de ~ : cela nous est que trop familier ; on ne connaît que trop ◆ saber de ~ : ne savoir que trop ◆ tener tiempo de ~ : avoir largement le temps.

sobrado — ~ de : plein de ; débordant de ◆ andar (ir) ~ de algo : en avoir à ne pas savoir qu'en faire ; ne pas être à court de ; en avoir à revendre ◆ no andar ~ de : ne pas être riche en ◆ *ir de ~ (por la vida)* : être prétentieux ; *se la jugar, se la péter*.

sobrante — en trop ; de trop (sentirse ~ : se sentir en trop).

sobrar — motivos sobran : ce ne sont pas les motifs qui manquent ◆ nunca sobra : il n'y a jamais trop de ◆ sobra decir : inutile de dire ◆ sobrarse : dépasser les limites ; en faire trop.

sobre — *el ~* : *le pieu* ; *le pageot (despegarse del ~* : se lever ; *décaniller)*.

sobreactuación — surinterprétation ; surjeu.

sobreactuar — surjouer.

sobrecontratación — surréservation ; surbooking.

sobredimensionar — surdimensionner.

sobredosis — overdose.

sobreexplotación — la ~ del acuífero : la surexploitation de la nappe phréatique.

sobremesa — en la ~ : entre la poire et le fromage.

sobrepasado — ~ por los acontecimientos : dépassé par les événements.

sobresaliente — con un ~ : avec la mention « très bien ».

sobresalto — con el continuo ~ : avec la hantise perpétuelle.

sobreseimiento — auto de ~ : ordonnance de non-lieu.

sobresueldo — prime ; complément de salaire ◆ sacarse un ~ : arrondir ses fins de mois ; *mettre du beurre dans les épinards*.

sobrevalorar — surestimer.

sobrevenido — de la dernière heure (los oponentes sobrevenidos : les opposants de la dernière heure).

sobrevivencia — survie (*triquiñuelas de ~* : *des combines pour survivre*).

socaire — al ~ de : à l'abri de ♦ en profitant de ; avec le prétexte de.

socarrat — (du verbe socarrar : riz attaché au fond de la paella, particulièrement apprécié des espagnols) *le grillé*.

socarrón — narquois ♦ goguenard.

socavar — ~ el ánimo : saper le moral ♦ ~ los cimientos : saper les fondements.

socia — *la ~ : la bourgeoise ; la moitié*.

social — el juez de lo ~ : le juge aux prud'hommes.

socializar — fréquenter ; être en relation avec ; rencontrer des gens.

sociata — *socialo*.

sociedad — ~ instrumental ; ~ fantasma : société écran.

societarios — delitos ~ : abus de biens sociaux.

socorrido — passe-partout ; *bien commode ; trop facile*.

soflama — slogan incendiaire ♦ brûlot.

sofocar — ~ una protesta : étouffer une protestation.

sofoco — *grosse contrariété*.

sofocón — *grosse peur ; grosse frayeur ; mauvais quart d'heure*.

software — logiciel.

soga — tenerle a uno con la ~ al cuello : prendre quelqu'un à la gorge ; *serrer le kiki à quelqu'un* ♦ estar con la ~ al cuello : *être dans le pétrin*.

soja — la ~ transgénica : le soja transgénique.

sol — salga el ~ por antequera : advienne que pourra ♦ no dejar a uno ni a ~ ni a sombra : *être toujours sur le dos de quelqu'un* ♦ hoy ha salido el ~, las nubes se levantan, los pajaritos cantan : le soleil s'est levé sur un jour nouveau ♦ un ~ de justicia : un soleil de plomb.

solapa — quatrième de couverture (livre).

solapamiento — los solapamientos de funciones : les doublons ; les fonctions qui font double emploi.

solapar — recouvrir ; masquer ; dissimuler.

solar — horas solares : heures d'ensoleillement.

solaz — para ~ y disfrute de : pour le grand plaisir de.

soldado — *porte-flingue*.

solemnidad — pobre de ~ : sans le sou ♦ bobo de ~ : triple buse.

solera — expérience ; prestige ♦ tener ~ : *prendre de la bouteille* ♦ de ~ : *qui a pris de la bouteille* ; expérimenté.

solfa — poner en ~ : tourner en dérision.

solicitante — un ~ de asilo : un demandeur d'asile.

solicitar — rechercher (annonce d'emploi).

solicitud — ~ de asilo : demande d'asile.

solo — capaz el ~ : capable à lui seul ♦ más ~ que la una : esseulé.

sólo — ~ que : sauf que ; seulement voilà ; à ce détail près ; à cela (ceci) près que ♦ ~ de pensarlo : rien que d'y penser.

soltar — ~ agua : rendre de l'eau (cuisine) ♦ ~ la mosca (la pasta) : *abouler le fric* ♦ *soltarse a*

uno la lengua : avoir la langue bien pendue ◆ *soltarse (soltarse el pelo ; soltarse la melena) : se débrider ; se lâcher.*

soltero — dar la despedida de ~ : enterrer sa vie de garçon.

solvencia — solvabilité ◆ crédibilité ; fiabilité.

solventar — ~ una crisis : résoudre une crise ; ~ un déficit : résorber un déficit.

solvente — digne de foi ; crédible ◆ una alternativa ~ : une alternative crédible.

sombra — tener mala ~ : porter malheur.

sombrajo — *caérsele a uno los palos del ~ : être scié ; avoir les jambes coupées ; couper bras et jambes.*

sombrero — quitarse el ~ : tirer son chapeau ◆ de (para) quitarse el ~ : chapeau bas.

someter — ~ (ser sometido) a examen : examiner (être examiné) à la loupe ; passer (être passé) au crible ◆ someterse a pruebas médicas : passer des examens médicaux ; subir des tests médicaux ◆ ser sometido a vigilancia : faire l'objet d'une surveillance.

sonado — sonados casos de corrupción : de scandaleuses affaires de corruption ◆ éxitos sonados : des succès retentissants.

sonajero — la política del ~ : la politique de l'effet d'annonce.

sonar — être cité (suenas para : ton nom est cité pour ; on parle de toi pour) ◆ ~ hueco : sonner creux ◆ tal como suena : *comme je vous le dis* ; vous avez bien entendu (lu) ◆ *no me suena de nada : ça ne me dit rien ; ça ne me*

rappelle rien ◆ *¿les suena de algo? : ça ne vous rappelle rien?* ◆ *suenas raro : ça fait bizarre* ; ça paraît curieux (suenas fácil : ça a l'air facile) ◆ *suenas a viejo : ça fait daté* ◆ *suenas fuerte : ça a l'air exagéré* ◆ *suenas a chino : c'est de l'hébreu ; c'est du chinois* ◆ *una cara que les sonaba : une tête qui leur disait quelque chose* ; une tête qui ne leur était pas inconnue ◆ *sus palabras sonaban a venganza : ses mots sentaient la vengeance* ◆ *suenas cabreado : t'as l'air en rogne* ◆ *no quiero ~ cursi : je ne voudrais pas avoir l'air tarte.*

soñar — *¿ni lo sueñas! : tu n'y songes pas ! ; tu veux rire !*

sondear — sonder ; faire un sondage.

sonido — el equipo de ~ : *la sono.*

soniquete — ritournelle ; rengaine.

sonrisa — ~ *profunden* ; ~ *denticlor* : *sourire gibbs ; sourire colgate* ◆ *estar con la ~ puesta : avoir le sourire aux lèvres* ◆ *una ~ de oreja a oreja : tout sourire ; un sourire jusqu'aux oreilles ; un sourire large comme ça* ◆ *¡a ver esa sonrisita! : allons, un petit sourire !*

sonrojante — à faire rougir de honte ; déshonorant.

sonrojo — afirmar sin ~ : affirmer sans rougir ◆ *para mi ~ : à ma grande honte.*

sonsonete — el ~ : la ritournelle ; le refrain.

sopa — *dar sopas con honda : damer le pion ; en remontrer ; faire la pige* ◆ *basta en la ~ : à toutes les sauces* ; partout ◆ *quedarse ~(s) : être*

endormi ; être parti ♦ *un sopas : un gogo* ♦ ~ de letras : mots mêlés ; méli-mélo.

soplagaitas — crétin.

soplapollas — débile ; enfoiré ; mickey.

soplapollez — conneries.

soplar — se taper ; se farcir ♦ *soplarse una copa : siffler un verre* ♦ *soplársela a alguien : n'en avoir rien à foutre (me la soplas : tu me pompes l'air ! ; tu me gonfles !)*.

soplillo — ballon (alcootest).

soplo — dar el ~ : vendre la mèche ♦ tener un ~ : avoir un (bon) tuyau.

soplón — mouchard ; indic (indicateur de police).

soponcio — darle a uno un ~ : tourner de l'œil.

soporte — ~ papel : support papier ♦ ~ moral : soutien moral.

sorbo — dar un ~ : prendre une gorgée.

sorche — bidasse.

sorprendente — por ~ que parezca : aussi surprenant que cela paraisse.

sorprendentemente — étonnamment.

sorprenderse — être surpris.

sorpresa — para mi ~ : à ma surprise ♦ una ~ mayúscula : une surprise de taille ♦ pillar por ~ : prendre par surprise ; prendre de court ♦ dar la ~ : créer la surprise ♦ la ~ del roscón : la fève de la galette des rois ♦ un ataque por ~ : une attaque-surprise ♦ una visita ~ : une visite-surprise ♦ una investigación ~ : une enquête-surprise ♦

guardar sorpresas : réserver des surprises ♦

pillado por ~ : pris de court.

sorpresón — grosse surprise ; surprise de taille.

sortear — éviter ; surmonter ; couper à ; slalomer ; passer au travers (~ dificultades : esquiver des difficultés) ♦ ~ las reglas : contourner les règles.

sosegadamente — debater ~ : débattre sereinement.

sosiego — con ~ : sereinement.

soslayar — esquiver ; escamoter ; biaiser.

soslayo — mirada de ~ : regard en coin.

sospecha — bajo ~ : suspect ♦ una ~ fundada (fundamentada) : un soupçon fondé ♦ estar bajo ~ : être soupçonné ; faire l'objet de soupçons ♦ levantar sospechas : éveiller les soupçons ♦ limpio de toda ~ : exempt de tout soupçon.

sospechar — avoir des doutes ; se poser des questions ♦ ~ de algo : suspecter quelque chose.

sostener — « sostenella y no enmendalla » : « persiste et signe » ; ne pas faire amende honorable ; s'enferrer.

sostenibilidad — développement durable ; durabilité.

sostenible — desarrollo ~ : développement durable (soutenable).

sota — es ~, caballo y rey : c'est immanquable ; c'est inévitable ; *on ne peut pas y couper*.

sotobosque — el ~ : le sous-bois.

startup — un ~ : une start-up (startup) ; une jeune pousse.

suave : doux ; *soft* ◆ *ir ~* : *y aller tout doux* ◆
atterrizaje ~ : atterrissage en douceur.

suavemente — en douceur ; en prenant des gants ; en y mettant des formes (para decirlo ~ : pour dire les choses avec euphémisme).

suavización — allégement ;
assouplissement.

suavizar — assouplir ; alléger ; modérer (~ el déficit : atténuer le déficit ; ~ los requisitos : assouplir les conditions ; ~ sus críticas : modérer ses critiques) ◆ ~ asperezas : *arrondir les angles*.

subacuático — sous l'eau ; en plongée (el ~ : la nage sous l'eau ; le sous-l'eau).

subasta — sacar a ~ : mettre aux enchères.

subcampeón — vice-champion.

subcontrata — sous-traitant.

subcontratación — sous-traitance ◆
contrat de sous-traitance.

subcontratar — sous-traiter.

subcontratista — empresa ~ : entreprise sous-traitante.

súbdito — ~ extranjero : ressortissant étranger.

subestimar — sous-estimer.

subida — ~ de impuestos : augmentation d'impôts.

subido — ~ de tono : osé ; *corsé* ; *olé olé* ◆ ~
(*subidillo*) de precio : *chérot*.

subidón — flambée des prix ; montée en flèche ◆ *darle a uno un ~* : *avoir un flash* ◆ un

~ de adrenalina : une montée (une poussée) d'adrénaline.

subir — ~ (los) impuestos : augmenter les impôts ◆ ~ la moral : remonter le moral ◆

~ puestos : gagner des places ◆ ~ (en) un 2% : augmenter de 2% ◆ los precios suben por

las nubes : les prix grimpent en flèche ◆ ~ a internet : afficher (télécharger ; poster) sur internet ◆ ~ de grado : monter d'un cran ◆

subirse a la ola : chevaucher la vague.

sublevar — me subleva : ça me révolte.

submarinismo — plongée sous-marine.

submarino — *sous-marin* ; *taupe*.

subnormal — handicapé mental ◆ *ir de ~* : *jouer les débiles* ◆ ~ *integral* : *carrément taré* ; *complètement ouf*.

subrayado — el ~ es mío : c'est moi qui souligne.

subsananar — ~ errores : corriger des erreurs.

subsidiar — subventionner.

subsidio — ~ de desempleo ; ~ de paro : allocation-chômage.

subtitulación — sous-titrage.

subtitulado — vo subtitulada : vo (version originale) sous-titrée.

suceder — lo sucedido : ce qui s'est produit ; les événements (a la luz de lo sucedido : à la lumière des événements) ◆ ¿qué sucede con...? : qu'en est-il de... ?

sucesivamente — y así ~ : et ainsi de suite.

suceso — fait divers (las crónicas de sucesos : les chroniques de faits divers) ◆ *los sucesos del 68* : *les événements de 68*.

suculento — negocio ~ : affaire juteuse.

sudaca — (terme familier qui signifie « latino-américain » ; à l'inverse les latino-américains traitent les européens de « *euracas* ») *latino*.

sudadera — una ~ : un sweat-shirt.

sudar — ~ un dinero : ne pas avoir volé son argent ♦ ~ tinta : suer sang et eau ♦ ~ *la camiseta* : mouiller son maillot ♦ *sudársela a alguien* ; *sudarle a alguien los buevos* : n'en avoir rien à seconer (rien à branler).

sudor — entrarle a uno sudores fríos : (en) avoir des sueurs froides.

suela — *de siete suelas* : fieffé ; sacré (un vago de siete suelas : un cosnard de première).

sueldazo — super salaire.

sueldo — ~ a convenir : salaire à débattre ♦ asesino a ~ : tueur à gages ♦ meter un ~ : faire rentrer un salaire.

suelo — un ~ rústico : un terrain agricole ; un ~ público : un terrain public ♦ el ~ electoral : le plancher électoral (cláusula ~ : clause plancher) ♦ tocar ~ : être au plancher ♦ por los suelos : à zéro ; au plus bas (*la moral por los suelos* : le moral dans les chaussettes) ♦ arrastrar por los suelos : traîner dans la boue ; mettre plus bas que terre ♦ *dar con sus huesos en el ~* : prendre un billet de parterre.

suelta — la ~ : le lâcher.

suolto — el asesino anda ~ : l'assassin court toujours ♦ hay mucho vivo ~ : les arnaqueurs courent les rues ; ce ne sont pas

les arnaqueurs qui manquent ♦ un ~ : un entrefilet.

sueñín — un ~ : un petit somme.

sueño — conciliar el ~ : trouver le sommeil ♦ no me quita el ~ : ça ne m'empêche pas de dormir ♦ dormir el ~ de los justos : dormir du sommeil du juste.

suerte — probar ~ : tenter sa chance ♦ para ~ de : pour la chance de (pour le bonheur de) ♦ si la ~ acompaña : avec un peu de chance ♦ también es mala ~ : c'est pas de chance ; manque de chance ; c'est la faute à pas de chance.

suertón — tener el ~ de : avoir le bol de.

suéter — chandail ; pull.

suficiente — tener ~ (*tener sufi*) : avoir la moyenne.

suficientemente — lo ~... como para : suffisamment... pour (es lo ~ grave como para : c'est suffisamment grave pour).

sufilé — *venirse abajo como un ~* : retomber comme un soufflé.

sufragar — financer ♦ ~ los gastos : prendre en charge les frais ; supporter les frais.

sufrido — résigné (los sufridos contribuyentes : les pauvres contribuables) ♦ un tejido ~ : un tissu peu salissant.

sufrir — ~ presiones : subir des pressions.

sugerencia — las sugerencias del día : les suggestions du jour.

sugestionar — influencer.

suje — *soutif* (soutien-gorge).

sulfurar — me sulfura : ça me met hors de moi.

sumar — totaliser ; ajouter ◆ **sumarse a** : se joindre à ; rejoindre ◆ **suma y sigue** : *et ça continue* (y un largo *suma y sigue* : *j'en passe et des meilleurs* ; *la liste serait longue*) ; **fulano suma y sigue** : *trucmuche remet ça* (*il en remet une couche*) ◆ **si a eso le sumamos** : si on ajoute à ça ; **sume a esto** : ajoutez à cela.

sumarial — el secreto ~ : le secret de l'instruction

sumario — el secreto del ~ : le secret de l'instruction.

sumarísimo — juicio ~ : comparution immédiate.

sumergido — la economía sumergida : l'économie souterraine.

sumergirse — ~ en un libro : se plonger dans un livre.

sumidero — gouffre ◆ los sumideros de carbono : les puits de carbone.

sumiller — sommelier.

suministrar — fournir ; pourvoir en.

suministro — el ~ eléctrico : l'approvisionnement en électricité.

sumir — ~ en el caos : plonger dans le chaos.

sumo — a lo sumo : tout au plus.

suní — sunnite.

suntuario — gastos suntuarios : dépenses somptuaires.

supeditar — subordonner ; dépendre.

superación — el afán de ~ : la volonté de dépassement.

superar — surmonter ◆ eso está superado : c'est dépassé (la realidad supera la ficción : la

réalité dépasse la fiction) ◆ ~ pruebas (con éxito): subir des épreuves avec succès ◆ ~ con nota : réussir brillamment ◆ ~ con creces : dépasser de beaucoup ◆ **superado** (desbordado) por los acontecimientos : dépassé par les événements ◆ **superarse** : se surpasser ; battre tous les records ; *faire fort*.

superávit — ~ fiscal : excédent fiscal.

superdotado — surdoué.

superego / **superyó** — surmoi.

superficie — una gran ~ : une grande surface.

superventas — un ~ : un best-seller ; *un tube* ◆ un auteur à succès.

supervivencia — survie.

suplente — remplaçant.

suponer — impliquer ; constituer (puede ~ una amenaza a la seguridad : cela peut constituer une menace contre la sécurité) ◆ un ~ : une supposition, admettons que.

supuestamente — soi-disant.

supuesto — los supuestos : les conditions ◆ en este ~ : dans cette hypothèse ◆ en el ~ más favorable (en el mejor de los supuestos) : dans l'hypothèse la plus favorable ◆ en el peor ~ : dans le pire des cas ◆ en el ~ de que : en admettant que.

surf — hacer ~ sobre la ola de : surfer sur la vague de.

surfear — surfer.

surfeo — surfing.

surfero — surfeur ♦ relatif au surf ; pour le surf (una playa surfera : une plage de surfeurs).

surfista — surfeur.

surgir — surgió así : ça c'est présenté comme ça ♦ me surge una pregunta : une question me vient à l'esprit.

sursuncorda / **sursum corda** — (personnage imaginaire auquel on attribue un pouvoir important) *es el ~ : c'est le pape.*

surtido — bien ~ : bien approvisionné ; bien loti ♦ el mayor ~ : le plus grand choix ♦ ~ de mariscos : assortiment de fruits de mer.

surtidor — ~ de gasolina : pompe à essence.

surtir — no ~ efecto : rester sans effet.

suscribirse — s'abonner.

suspender — échouer (examen) ; être recalé ♦ devoir revoir sa copie ♦ ~ el ánimo : émerveiller.

suspensión — ~ de pagos : cessation de paiements.

suspense — ~ en : recalé en ; mauvais point en ; revoir sa copie.

suspiro — en un ~ : le temps de dire « ouf ! ».

sustancialmente — en substance.

sustitución — remplacement (hacer sustituciones : faire des remplacements).

sustituto — remplaçant.

susto — un ~ de muerte ; un ~ mayúsculo : une peur bleue ; une grosse frayeur ; *une bonne frousse* ♦ dar sustos : donner des frayeurs ; faire peur ♦ quedó todo en un ~ : il y a eu plus de peur que de mal ; on en a été quitte

pour la peur ♦ no ganar para sustos : ne pas être au bout de ses peines ; *ne pas être sorti de l'auberge.*

sutileza — no andarse con sutilezas : ne pas faire dans la finesse.

suyo — lo ~ : son fort ; sa spécialité ; son truc (a cada uno lo ~ : à chacun son truc ; à *chacun son trip*) ; *es lo ~ : ça le connaît* ♦ es tan ~ : c'est tout lui ; *c'est lui tout craché* ♦ va de ~ ; de ~ va : ça va de soi ♦ estar a lo ~ : être à ses affaires ; s'occuper de ses affaires ♦ cada uno a lo ~ : chacun pour soi (y dios con todos : et dieu pour tous) ♦ ¿qué hay de lo ~? : où en est son affaire ? ♦ lo ~ es de la cabeza : son problème c'est la tête ♦ pasar lo ~ : endurer ; *déguster.*

t

tabaco — *marcharse a por ~* : partir chercher des cigarettes ; *filer à l'anglaise* ; *partir sans laisser d'adresse*.

tabernario — grossier ; vulgaire ◆ comentarios tabernarios : des commentaires de corps de garde.

tabla — ~ salarial : échelle des salaires ◆ ~ de multiplicar : table de multiplication ◆ ~ de salvación : planche de salut ◆ ~ de valores : échelle de valeurs ◆ las tablas : les planches (sobre las tablas : sur les planches) ◆ l'aisance ; le métier (tener tablas : avoir du métier ; avoir de la bouteille) ◆ tablas : (match) nul ◆ en ~ : à égalité ◆ estar como una ~ (ser ~) : être plate (*comme une limande* ; *comme une planche à laver*).

tablero — ~ político : échiquier politique.

tableta — *abdos en tablette de chocolat* (*lucir ~* : *exhiber ses tablettes de chocolat*) ◆ tablette numérique.

tableteo — el ~ : le crépitement d'armes automatiques.

tabú — tabou ◆ temas tabúes : des sujets tabous.

tacada — de una sola ~ : en une seule fois ; *d'un seul coup* ◆ de la misma ~ : par la même occasion ; *du même coup*.

tacatá — *tagada*.

tachán — ¡tachán! : tsoin tsoin !

taco — *pige* ; *balai*.

tacón — un gol de ~ : un but sur une talonnade ◆ ~ de aguja : talon aiguille.

taconazo — talonnade.

tacto — ~ de codos : coude à coude ; accointances.

taifa — bande ; faction.

taimadamente — sournoisement.

tajada — la ~ : *la part du gâteau* ; *sacar una buena ~* : *se tailler une bonne part du gâteau*.

tajo — volver al ~ : reprendre le boulot ◆ a pie de ~ : à pied d'œuvre.

tal — ~ cual : tel que ◆ tel quel ◆ no hay ~ ; no es ~ : il n'en est rien ◆ y ~ (y cual) : et ainsi de suite ; *et cetera et cetera* ◆ (decir) que si ~ y que si cual : *et patati et patata !* ◆ ~ para cual : les deux font la paire ◆ ¡voto a ~! : sacrebleu ! ◆ ¿qué ~ si...? : et si... ? ◆ ¿qué ~ te va que...? : qu'en dirais-tu si... ? ◆ ser ~ para cual : les deux font la paire ; *il n'y en a pas un pour racheter l'autre* ◆ un ~ lópez : un certain lópez ; un dénommé lópez.

tala — talas ilegales : des coupes sauvages.

talante — sensibilité ◆ état d'esprit ◆ bonne volonté ◆ ~ abierto : esprit d'ouverture ◆ el ~ dialogante : la volonté de dialogue ◆ con buen ~ : de bonne grâce.

talar — déboiser.

talde — commando de l'eta.

talego — sac ◆ *taule* (estar en el ~ : être en taule)

◆ *ancien billet de 1 000 pesetas* ◆ *pa'l ~* : in the pocket.

talibán — los talibanes (los ~) : les talibans.

talla — dar la ~ : faire le poids ; être à la hauteur ◆ *falto de ~* : qui manque d'envergure ; qui n'est pas à la hauteur ; *qui ne fait pas le poids* ◆ *tallas grandes* : grandes tailles

◆ *bajar tallas* : perdre des tailles (vêtement).

tallar — sculpter.

taller — ~ mecánico : garage auto (pasar por el ~ : aller chez le garagiste) ◆ *escuela ~* : chantier école.

talludito — *plus très jeune* (*se le ve ya ~* : il n'a plus l'air très jeune).

talmente — tout comme ; exactement comme.

talón — ~ al portador : chèque au porteur ◆ ~ sin fondos : chèque sans provision ◆ « con la muerte en los talones » : « la mort aux trousses ».

talonario — chéquier ◆ *a golpe de ~* : à prix d'or.

tamaño — a ~ póster : format poster ◆ ~ natural (real) : grandeur nature.

tambalearse — être ébranlé.

también — *¡que ~!* : encore que ! ; *et encore !*

tambor — en calatañazor, almanzor perdió el ~ : *les carottes sont cuites* ; « *c'est là que les athéniens s'atteignirent, que perses se percèrent, que les*

satrapes s'attrapèrent et que les mères s'emmerdèrent ».

tanatorio — funérarium ; chambre funéraire.

tanda — la ~ de penaltis : la séance de tirs au but.

tangana — *cafouillage*.

tangente — salirse (escaparse ; irse) por la ~ : *prendre la tangente* ; *filer entre les doigts* ; *s'en tirer par une pirouette*.

tanqueta — (engin) blindé.

tanteo — score.

tanto — a las tantas : à une heure tardive ; tard dans la nuit ; *à une heure pas possible* (*impossible*) ◆ *darle las tantas a uno* : se faire très tard ◆ *que son las tantas* : il se fait tard ;

l'heure tourne ◆ *hace nada ~* : il y a encore peu

◆ *llevarse un ~* : prendre son pourcentage ◆

¡y ~! : *et comment (donc) !* (*la generación perdida, y tan perdida!* : *la génération perdue, perdue et comment donc !*) ◆

no es para ~ : *il n'y a pas de quoi en faire tout un plat* ; *il n'y a pas de quoi fouetter un chat* ; *il n'y a pas mort d'homme* ◆

~ (tan) es así que : à tel point que ; à telle enseigne que ◆

o no ~ : *et encore !* ◆ *una frase de tantas* : une phrase parmi tant d'autres ◆

~ da que : peu importe que ◆

no dar para ~ : avoir ses limites ◆ *de ~ producir* : à force de produire

◆ *por un ~* (por ciento) : contre un pourcentage ; en prenant son pourcentage.

tapadera — couverture ; paravent ◆ *empresa ~* : société écran.

tapadillo — de ~ : *en catimini* ; *en douce*.

tapado — *sous-marin* (candidat non déclaré).

tapar — couvrir ; cacher ◆ boucher les trous (en défense) ; s'opposer ; neutraliser ◆ taparse la nariz : se boucher le nez ◆ ~ *la boca* : faire taire ; clouer le bec.

táper / taper — cf. « *tuper* ».

tapiar — murer.

tapiñar — bouffer ; croûter.

taponar — étancher ; éponger ◆ ~ la fuga : colmater la fuite.

tapujo — sin tapujos : sans faux-semblants.

taquilla — arrasar todos los récords de ~ : battre tous les records d'entrées ◆ arrasar (romper) las taquillas : faire un tabac ; faire un malheur ; casser la baraque ◆ estrellarse en ~ : faire un bide ◆ pasar por la ~ : passer à la caisse ◆ hacer ~ : faire recette.

taquillaço — hacer un ~ : faire un tabac ; cartonner ; faire un carton.

taquillero — una película taquillera : un film à succès ; un film qui fait recette ; un film qui cartonne.

tarabilla — un ~ : un moulin à paroles.

tararear — fredonner.

tararí — ¡~ que te vi! : taratata ! ◆ tralalalère !

tarari, tarari — (sonnerie de clairon) ta ta ta ta ta, ta, ra, ra, ta, ta.

tarde — nunca es ~ si la dicha es buena : mieux vaut tard que jamais ; il n'est jamais trop tard ◆ ~ o temprano : tôt ou tard ◆ se me hace ~ : je vais me mettre en retard ; l'heure tourne.

tardofranquismo — franquisme tardif.

tarea — ¡a la ~! : au travail ! ◆ ~ *te mando* : je te souhaite bien du plaisir ◆ tener ~ por delante : avoir du pain sur la planche ◆ te queda ~ : tu n'es pas au bout de tes peines ◆ dar la ~ hecha : mâcher le travail.

tarifazo — envolée des prix ; tarifs qui s'envolent.

tarjeta — ver ~ (football) : recevoir (prendre) un carton ◆ sacar (enseñar) ~ roja : donner un carton rouge ◆ ~ de sonido : carte son (ordinateur) ◆ ~ de memoria : carte mémoire ◆ ~ sanitaria : carte vitale (sécurité sociale) ◆ abrasar la ~ de crédito : faire chauffer (fumer) la carte bleue (carte de crédit).

tarro — comer el ~ : bourrer le mou ; prendre la tête (le chou).

tarta — repartir la ~ : partager le gâteau ◆ ~ de aniversario : gâteau d'anniversaire.

tartera — gamelle (comer de ~ : manger à la gamelle) ; panier-repas.

tasa — las tasas académicas : les droits d'inscription ◆ ~ de paro : taux de chômage ◆ ~ de natalidad : taux de natalité ◆ sin ~ ni medida : démesurément ; sans bornes.

tasación — estimation ◆ mise à prix.

tasar — ~ en : estimer à.

tate — ¡~! : voyez-vous ça ! ; eh là !

tato — ni el ~ : personne ; pas un chat.

tav (tren de alta velocidad) — tgv (train à grande vitesse).

taxativamente — précisément ◆ sans ambiguïté.

taza — *si no quieres sopa abí van dos tazas : vous en voulez ? vous allez être servi (vous allez déguster)*

◆ *no es mi ~ de té : ce n'est pas ma tasse de thé.*

tdt (televisión digital terrestre) — tnt (télévision numérique terrestre).

teatrero — simulateur ; *qui fait du cinéma (no seas ~ : ne fais pas de cinéma ; arrête ton ciné !).*

techo — *personas sin ~ : des sans-abri ; des sans-logis ; des sdf (sans domicile fixe) ◆ el ~ de gasto : le plafond des dépenses (des frais plafonnés) ◆ tocar (alcanzar) ~ : plafonner ; être au taquet ; marquer le pas ◆ poner el ~ alto : placer la barre haut ◆ romper el ~ : crever le plafond ◆ bajo ~ : à l'abri.*

tecla — *dar con (en) la ~ : mettre le doigt dessus ; trouver le joint ; trouver l'x ; viser juste.*

teclado — *clavier.*

teclear — *taper ; pianoter ; tapoter.*

técnico — *~ informático : informaticien.*

tejado — *empezar la casa por el ~ : mettre la charrue avant les bœufs ◆ tirar piedras contra su propio ~ : scier la branche sur laquelle on est assis.*

tejeménaje — *los tejemenajes : les micmacs ; les manigances.*

tejer — *~ y destejer : tricoter et détricoter (~ y destejer mayorías : faire et défaire des majorités).*

tejo — *tirar (echar) los ~ : faire du rentre-dedans ; faire du gringue.*

tela — *un max ; vachement ◆ hay ~ que cortar : il y a du pain sur la planche ; il y a fort à faire ; il y*

a du grain à moudre ◆ saber ~ marinera de : en connaître un rayon sur ◆ hay (tiene) ~ marinera : c'est pas de la petite bière ; c'est béton ; à tout crin (tiene ~ la cosa : c'est pas une mince affaire) ◆ es ~ : c'est corsé ; c'est quelque chose (c'est quelque chose) ; c'est grave ◆ ¡ya es ~ ! : faut déjà le faire ! ◆ ¡vaya tela ! : ma parole ! ; mazette !

telar — *en el ~ : sur le métier.*

telaraña — *tener telarañas en los ojos : avoir la berlue ; être aveugle ◆ quitar las telarañas de los ojos : ouvrir les yeux ; dessiller les yeux ◆ la ~ societaria : l'enchevêtrement des sociétés (desentrañar la ~ societaria : démêler l'écheveau des sociétés).*

tele — *salir en (por) la ~ : passer à la télé.*

teleadicto — *acero de la télé.*

telearrastre — *téléski.*

telebasura — *télé-poubelle.*

telediario — *journal télévisé.*

teledirigido — *téléguidé.*

teledirigir — *téléguider.*

telefonillo — *interphone.*

telendo — *quedarse tan ~ : rester imperturbable.*

telenovela — *feuilleton télé.*

teleruta / tele-ruta — *info-route.*

teletonta — *téloche.*

televisión — *en ~ : à la télévision ◆ salir en ~ : passer à la télévision.*

televisivo — *télévisé.*

telón — *el ~ de acero : le rideau de fer.*

telonero — *ser ~ : passer en vedette américaine, en lever le rideau.*

tema — question ; question au programme

◆ detenido por ~ de drogas : incarcéré pour affaire de drogues ◆ llevar un ~ : être chargé d'une question ◆ interpretar un nuevo ~ : interpréter un nouveau morceau (une nouvelle chanson) ◆ cambiar de ~ : changer de sujet ◆ no es un ~ menor : *ce n'est pas une petite affaire*.

temario — questions au programme ◆ el ~ escolar : le programme scolaire.

temblar — *es como para echarse a ~ : de quoi avoir des frissons dans le dos (¡tiembla! : tu peux trembler !)*.

temer — mucho me temo : je crains fort ◆ yo ya me lo temía : *c'est bien ce que je craignais* ◆ temerse lo peor : craindre le pire ◆ ~ más que a un nublado (*nublao*) : redouter comme la foudre.

temeridad — es una ~ : c'est risqué.

temperamental — qui a du tempérament.

tempestad — después de la ~ viene la calma : après la pluie le beau temps.

templado — el más ~ : celui qui a les nerfs les plus solides.

templo — una verdad como un ~ : une vérité qui crève les yeux.

temporada — ~ baja : basse saison ◆ hortalizas de ~ : légumes verts de saison.

temporal — capear el ~ : braver la tempête ; laisser passer l'orage ◆ contrato ~ : contrat temporaire.

temporalidad — travail temporaire.

temporero — un ~ : un saisonnier.

temporizador — programmeur (appareil).

temprano — edad temprana : âge précoce.

ten — el ~ con ~ : le juste milieu.

tendencia — la marcada ~ a : la nette tendance à ◆ ~ alcista : tendance à la hausse ◆ ~ recuperadora : tendance à la reprise ◆ marcar ~ : fixer la tendance.

tendero — boutiquier.

tendido — ~ eléctrico : ligne électrique ◆ el ~ : *la galerie* (esa mirada al ~ : *cette façon de regarder la galerie*).

tenencia — ~ de armas : port d'armes.

tener — *eso es lo que tiene : voilà ce que c'est de ; c'est le problème* ◆ tenerlo mal : être mal (*mal barré*) ◆ *no tenerlas todas consigo : ne pas en mener large*.

tenis — pista de ~ : court de tennis ◆ codo de ~ : tennis-elbow.

tenista — joueur de tennis.

tenor — a ~ de : à en juger par ; d'après.

tentar — tentarse la ropa : *y regarder à deux fois ; se tâter* ◆ estar tentado a decir : être tenté de dire.

tentempié — un ~ : un en-cas.

tentetieso — culbuto ◆ *y ~ : silence dans les rangs ! ; on ne moufte pas !* ◆ palo y ~ : *marche ou crève* (*el garrotazo y el ~ : c'est marche ou crève !*).

tequi — el ~ : *la baignole ; la caisse*.

tercermundista — una justicia ~ : une justice tiers-mondiste.

tercero — país ~ : pays tiers (terceros países : des pays tiers).

tercio — cambiar el (de) ~ : parler d'autre chose ; changer de conversation ; passer à autre chose.

tergiversar — fausser ; déformer ◆ ~ la realidad : déformer la réalité.

terminal — una ~ : un terminal.

término — en términos de : en terme de ◆

pasar a segundo ~ : passer à l'arrière-plan ◆

en los términos planteados : dans ces termes.

termo — ~ eléctrico : chauffe-eau électrique.

terne — tan ~ : imperturbable ; *relax*.

ternurismo — sensiblerie ; attendrissement ; sentimentalité.

terreno — es ~ abonado para : *c'est un terrain*

tout trouvé (idéal) *pour* ◆ del ~ : du pays (du

terroir) ◆ el trabajo sobre el ~ : le travail sur

le terrain.

territorio — mear para marcar ~ ; *mear* ~ : marquer son territoire.

terruño — terroir.

tertulia — émission-débat.

tertuliano — invité à une émission-débat.

tesista — thésard.

tesitura — en esta ~ : dans cette situation.

testaferro — prête-nom.

testarudo — têtue (faits, chiffres).

testear — tester.

testificar — témoigner.

testigo — ~ presencial : témoin oculaire ◆

~ incómodo : témoin gênant ◆ pasar el ~ :

passer le témoin (recoger el ~ : reprendre le

témoin) ◆ poner por ~ : prendre à témoin ◆

tener de ~ : avoir comme témoin ◆ llamar a testigos : faire un appel à témoins.

testimonial — papel ~ : rôle symbolique ◆

candidatura ~ : candidature de témoignage ◆

a título ~ : pour la forme.

testimonialmente — symboliquement ; pour la forme.

teta — no se puede tener tetas y sopas : on ne peut pas avoir le beurre et l'argent du beurre ◆ *pasarlo* ~ : *s'éclater*.

tetero / **tetera** — *soutif* (soutien-gorge).

think tank / **grupo de pensamiento** — think tank ; groupe de réflexion.

think tankero — membre d'un think tank.

tía — *nana* ; *nenette* ◆ *¡tu tía!* : *et ta sœur ?* ◆ *no hay tu tía* : *et puis quoi encore !* ; *tu peux toujours courir !*

tiarrón — *mec baraqué* ; *armoire à glace*.

tibio — ponerse ~ : *s'empiffrer* ; *se goinfrer* ; *se saloper*.

tiburón — los tiburones financieros : les requins de la finance.

tiempo — el hombre del ~ : monsieur météo

◆ la chica del ~ : madame météo ◆ cada

cierto ~ : périodiquement ◆ (y si no) al ~ :

l'avenir le dira ; *c'est tout vu* ◆ dar ~ al ~ : *laisser*

venir ◆ en los tiempos que corren (que

corremos) : par les temps qui courent ◆

corren malos tiempos : les temps sont durs ◆

malos tiempos para : *sale temps pour* ◆ no

corren tiempos para : les temps ne sont pas à

◆ no andan los tiempos para : le temps n'est

pas à ♦ en mis tiempos jóvenes : dans mon jeune temps ♦ cualquier ~ pasado fue mejor : mais où sont passées les neiges d'antan ? ♦ por primera vez en mucho ~ : pour la première fois depuis longtemps ♦ andando el ~ : avec le temps ; le temps passant ; à la longue ♦ a su debido ~ : en temps voulu ♦ a ~ real : en temps réel ♦ el ~ dirá : *on verra à la longue* (avec le temps) ; le temps le dira ♦ ir (andar) bien de ~ ; no ir mal de ~ : être dans les temps ♦ los buenos tiempos : le bon vieux temps ♦ ~ atrás : bien loin ; par le passé (atrás parecían haber quedado los tiempos en que : il semblait révolu le temps où) ♦ más ~ del deseado : plus longtemps que voulu ♦ en tiempos revueltos : en période agitée ♦ en mucho ~ : d'ici longtemps ♦ el ~ corre en nuestra contra : le temps joue contre nous ♦ no están los tiempos para : c'est pas le moment de ♦ tiempos aquellos en que : où est-il le temps où ♦ lejos quedan aquellos tiempos en que ; lejos quedan tiempos aquellos en que : il est loin le temps où ; où est-il le temps où...? ♦ ¡cuánto ~ (sin verle por aquí)! : cela fait une éternité que l'on ne s'est pas vu ! ; *ça fait une paye qu'on s'est pas vus !* ♦ al poco ~ de llegar : peu de temps après être arrivé ♦ tomarse ~ : *prendre son temps* ♦ ir con el ~ justo : *être juste (en temps)* ♦ ~ habrá : il sera toujours temps (~ tendremos de : on

aura toujours le temps de) ♦ estar aún a ~ de : ne pas être trop tard pour (aún estamos a ~ de hacerlo : il n'est pas trop tard pour le faire) ♦ tener el ~ acotado : avoir son temps compté ; disposer d'un temps limité.

tiento — con ~ : avec doigté ♦ *dar (pegar) un ~* : *boire un coup*.

tierno — tiernos corderitos : de doux petits agneaux.

tierra — ~ de nadie : no man's land ♦ ~ de promisión : terre promise ♦ tomar ~ : atterrir ♦ quedar en ~ : rester au sol ♦ echar ~ al asunto : enterrer l'affaire ♦ echar por ~ : mettre à mal ♦ cuerpo a ~ : à plat ventre ♦ personal de ~ : personnel au sol ♦ poner ~ de por medio : prendre le large ; déguerpir.

tieso — *quedarse ~* : être assommé ; être sur le carreau ♦ *dejar ~ (como la mojama)* : lessiver ; être raide (comme un passe-lacet) ♦ *tenérselas (traérselas) tiesas* : ne pas se laisser faire.

tiesto — *fuera de ~* : à côté de la plaque ♦ *salirse (mear fuera ; cagarse fuera) del ~* : dépasser les bornes ; aller trop loin ; se planter ; être à côté de la plaque ; se tromper sur toute la ligne ♦ *una salida de ~* : une bourde ; une connerie.

tigre — *oler a ~* : sentir le fauve ♦ *¿qué es una raya más para el ~?* : une de plus ou une de moins.

tijera — meter la ~ : couper ; sabrer.

tijeretazo — coup de ciseau ♦ coupe sombre ; coup de rabot ; économies à la hache.

tila — *que te den ~ : tant pis pour toi ! ; va te faire voir ailleurs !*

tildar — ~ de : taxer de.

tilín — *hacer ~ : faire craquer ; taper dans l'œil.*

timador — arnaqueur.

timar — *sentirse timado : s'estimer floué.*

timbrar — *biper ; sonner ; appeler au téléphone.*

timo — arnaque.

timón — *el ~ a : la barre à ♦ al ~ de : à la barre de ; aux commandes de ♦ el golpe de ~ : le coup de barre ; le changement de cap ♦ dar un golpe de ~ : donner un coup de barre ; redresser la barre.*

tinglado — *organisation ; stratagème ; édifice ; bizness (montar un ~ ilegal : mettre sur pied une combine illégale) ♦ y todo el ~ : et tout le bazar (le tintouin).*

tino — *gastar sin ~ : dépenser démesurément ; gaspiller.*

tinta — *de buena ~ : de bonne source ♦ cargar (recargar) las tintas : noircir le tableau ♦ no andarse con medias tintas : ne pas prendre de demi-mesures ; ne pas y aller par quatre chemins ; y aller carrément.*

tinte — *tendance ; côté.*

tintero — *quedarse en el ~ : rester dans l'encrier.*

tintorro — *~ peleón : gros rouge (qui tache ; qui tape).*

tío — *mec (ser un buen ~ : être un brave mec) ♦ el ~ del mazo : le coup de barre ; le coup de pompe ♦*

un ~ de mucho cuidado : un type à avoir à l'œil ♦ ser como tener un ~ en Alcalá (ser como quien tiene un ~ en Alcalá) : ne servir strictement à rien ; faire une belle jambe ; c'est comme si on pissait dans un violon.

tipa — *gonzesse.*

tiparraca — *garce ; typesse.*

tipazo — *un ~ : un physique d'enfer.*

tipejo — *sale type.*

típico — *lo ~ (la típica cosa) : le truc classique ♦ el rollo ~ : l'histoire (le truc) classique.*

tipificado — *un delito ~ : un délit qualifié.*

tipificar — *répertorier ; classer.*

tipo — *un gran ~ : un grand (sacré) bonhomme*

♦ tener buen ~ : avoir une belle silhouette (une belle ligne) ♦ los tipos de cambio : les

taux de change (bajar tipos : baisser les taux)

♦ dar el ~ : avoir le physique ♦ mantener (aguantar) el ~ : tenir le coup ; encaisser ; faire

bonne figure ♦ jugarse el ~ : risquer sa peau ♦

salvar el ~ : s'en tirer ♦ los tipos del iva : les

taux de tva ♦ frase (del) ~ : des phrase du

genre (façon) ♦ no es mi ~ : ce n'est pas mon type.

tique — *el ~ de la compra : le ticket d'achat.*

tiqui taca / tiquitaca — *(au football, système de jeu basé sur une circulation rapide du ballon à base de passes courtes) tic-tac.*

tiqui-tiqui — *hacer ~ : faire crac-crac.*

tiquismiquis — *pointilleux ; chichi-gratin ; pinailleur ♦ no se ponga(n) ~ : pas tant de chichis ; ne faites pas de chichis.*

tira — *la ~ de cosas : vachement de trucs* ♦ *hace la ~ (de tiempo ; de años) : ça fait une paye ; ça fait un bail* ♦ *una ~ cómica : une bande dessinée humoristique* ♦ *~ y afloja : valse-bésitation.*

tirada — *~ limitada : tirage limité* ♦ *hay una buena ~ : il y a une bonne trotte.*

tirado — *está ~ : c'est donné* ♦ *estar ~ : être sur la paille ; être sur le pavé* ♦ *dejar ~ : laisser sur la touche ; laisser en plan ; plaquer ; laisser en carafe* ♦ *dejar más ~ que una colilla (una braga) : laisser tomber comme une vieille chaussette* ♦ *quedarse ~ : rester en rade ; tomber en carafe* ♦ *chica tirada : fille facile ; fille légère* ♦ *lo más ~ : le tout-venant ; quelconque* ♦ *está tirado : c'est simple comme bonjour.*

tirante — *doblar el ~ : bosser ; s'y atteler* ♦ *colgar los tirantes : raccrocher.*

tirantez — *generar tirantez : créer des tensions (des tiraillements).*

tirar — *~ de : tirer ; attirer ; entraîner ; faire appel à ; avoir recours à* ♦ *~ de la economía familiar : assumer l'économie du foyer* ♦ *tirando por lo bajo : tout au plus ; au bas mot* ♦ *tirando por (lo) alto : en comptant large ; tout au plus* ♦ *ir tirando : vivoter ; s'en tirer tant bien que mal ; faire avec* ♦ *tirando a rubio : tirant sur le blond* ♦ *~ de billetera : mettre la main au porte-feuille ; mettre la main à la poche ; sortir son porte-feuille* ♦ *tirando de talonario : à coup de chéquier* ♦ *~ de visa : faire chauffer (fumer) la carte bleue* ♦ *~ de los*

hilos : démêler les fils ♦ *~ los precios : écraser les prix* ♦ *~ : mener la course ; être en tête* ♦ *~ a matar (a dar) : tirer à boulets rouges ; descendre en flammes* ♦ *~ para adelante ; ~ palante : foncer ; aller de l'avant* ♦ *no saber por dónde ~ : ne pas savoir quel chemin prendre* ♦ *~ la piedra y esconder la mano : faire ses coups en douce* ♦ *estar que lo tira : être en veine ; péter le feu ; être au mieux de sa forme (estoy que lo tiro : je me sens en veine)* ♦ *~ por tierra : flanquer par terre* ♦ *~ por lo fácil : ne pas se compliquer la vie* ♦ *nadie está para ~ cobetes : c'est pas la joie.*

tirarse — *plonger ; se jeter à l'eau (tírate a la piscina : jette-toi à l'eau ; accouche !)* ♦ *se taper ; se farcir ; s'envoyer ; se faire* ♦ *~ a lo fácil : choisir la solution de facilité.*

tirillas — *racho ; gringalet.*

tiro — *a ~ de : à portée de* ♦ *ni a tiros : pour rien au monde ; même pas en rêve ; pas moyen ; rien à faire* ♦ *el ~ de gracia : le coup de grâce* ♦ *un ~ libre : un tir direct* ♦ *~ a puerta : tir au but ; tir cadré* ♦ *~ fuera : tir non cadré* ♦ *un intercambio de tiros : un échange de coups de feu* ♦ *matar a tiros : tuer par balles* ♦ *caer (sentar) como un ~ : rester en travers de la gorge ; la trouver saumâtre ; l'avoir sévère ; rester sur l'estomac* ♦ *ir como un ~ : aller plein pot* ♦ *pegarse un ~ : se tirer une balle dans la tête ; se flinguer (mejor me pego un ~ : plutôt me flinguer)* ♦ *darse un ~ en el pie : se tirer une balle dans le pied*

◆ *ponerse a ~* : tomber sous la main ; se trouver sur le chemin de ; se présenter ◆ *saber por donde van los tiros (las cosas)* : savoir à quoi s'en tenir ; savoir où l'on veut en venir ; annoncer la couleur ◆ *salir el ~ por la culata* : manquer son coup ; (s')en prendre plein la figure (el ~ por la culata : l'arroseur arrosé) ◆ *asegurar el ~* : assurer son coup ◆ *errar el ~* : manquer son coup ◆ *liarse a tiros* : se tirer dessus ◆ *vestir de tiros largos* : se mettre sur son trente-et-un ◆ *pantalón de ~ bajo* : pantalon taille basse ◆ *de ~ rápido* : à la gâchette rapide ◆ *a ~ de piedra* : à un jet de pierre ; à portée ◆ *a ~ hecho* : à coup sûr ◆ *corregir (enderezar) el ~* : corriger (rectifier) le tir ◆ *afinar el ~* : ajuster son tir ◆ *~ al blanco* : tir à la cible ; jeu de massacre ◆ *meterse un ~* : se shooter ; se faire une ligne (un rail) de coke ◆ *un ~ de rosca* : cf. « rosca ».

tirón — el ~ : l'accroche ; l'effet porteur ; la cote ; la montée en flèche ◆ *~ físico* : attrait physique ◆ *de un ~* : d'un seul coup ; d'un trait ; tout d'une traite ; d'affilée ◆ *robo al ~* : vol à l'arraché ◆ *tener ~* : être porteur ; avoir la cote ; être boosté ◆ *perder ~* : avoir moins la cote ; être en perte de vitesse ◆ *aguantar el ~* : tenir le coup.

tirotear — ser tiroteado : essuyer des coups de feu.

tiroteo — coups de feu ; fusillade.

títere — *no queda ~ con cabeza* : tout le monde y passe ; tout le monde en prend pour son grade ◆ *no dejar ~ con cabeza* : n'épargner personne ; passer au karcher ; faire le ménage ; donner un coup de torchon

◆ *un gobierno ~* : un gouvernement fantoche ; *un parlamento ~* : un parlement croupion.

titi — *nana*.

titulado — los titulados : les diplômés.

titulares — *acaparar los ~* : être à la une ; *faire la une* ◆ *los grandes ~* : les gros titres ◆ *llenar los ~* : faire les gros titres.

titularidad — de su ~ : de son ressort.

titulitis — course aux diplômes ; maladie du diplôme.

título — títulos de crédito : générique de film ◆ *salir con el ~ en el bolsillo (bajo el brazo)* : partir avec son diplôme en poche.

toba — pichenette ; chiquenaude.

tobillo — *no llegarle a uno a los tobillos* : ne pas arriver à la cheville de quelqu'un.

tocadiscos — tourne-disque.

tocado — *sonné*.

tocapelotas / tocacojones — *emmerdeur ; casse-couilles*.

tocar — lo que toca : ce qu'il y a à l'ordre du jour ◆ *no toca* : c'est pas le moment ; c'est pas l'heure ◆ lo que toque : ce qui se présentera ◆ *hoy no toca* : c'est pas pour aujourd'hui ; c'est pas le jour ◆ *siempre toca* : à tous les coups l'on gagne ◆ *le tocará la hora* : son heure viendra ◆ *te toca* : c'est ton tour ; à toi de jouer ◆ *ni tocarlo* : pas question d'y toucher ◆ *tocárselos* :

glander ◆ cuando toca, toca : quand c'est l'heure, c'est l'heure ; *cuando faut y aller faut y aller* ◆ de mirame y no me toques : fragile comme du verre ◆ *la casa de tócame roque* : une pétaudière ; *la cour du roi pétaud* ◆ ya toca : c'est le (bon) moment ; l'heure est arrivée.

tocata — un ~ : un mange-disque.

tocateja — pagar a ~ : payer rubis sur l'ongle.

tocho — leer un ~ : lire un pavé.

tocomocho — atrape-couillon ; embrouille.

tocón — qui a la main baladeuse.

todo — ~ lo famoso que se quiera : aussi célèbre qu'on voudra ◆ ~ lo fácil que se esperaba : aussi facile qu'on l'espérait ◆ ~ lo bien que se desearía : aussi bien qu'on le souhaiterait ◆ no todas van a ser malas noticias : il n'y a pas que de mauvaises nouvelles ◆ no ~ son fracasos : il n'y a pas que des échecs ◆ ~ era gastar y gastar : on ne pensait qu'à dépenser ◆ ~ un hombre : un homme, un vrai ◆ ~ un profesional : un vrai professionnel ◆ para ~ : bon à tout faire ◆ ~ o nada : tout ou rien (jugar al ~ o nada : jouer à quitte ou double) ◆ es ~ uno : c'est tout comme ◆ ~ sea por : le tout est de ; le principal est de ◆ uno no puede estar en ~ : on ne peut pas être partout à la fois ◆ ir a por todas : jouer le tout pour le tout ◆ de todas todas : carrément.

tole — coger el ~ : filer.

toma — ~ de muestras : prélèvement d'échantillons.

tomadura — ~ de pelo : pied de nez ; mise en boîte ; vanne ◆ es una ~ de pelo : c'est se fiche du monde ; c'est se payer la tête de quelqu'un.

tomar — ~ el pelo : se moquer du monde ◆

toma y daca : donnant donnant ◆ lo tomas o lo dejas : c'est à prendre ou à laisser ◆ ¡toma ya! : prends ça ! ; tu vas être servi ! ◆ tener para dar y ~ : en avoir à revendre.

tomás — no más, santo ~ : t'as tort, totor ; n'en jetez plus, la cour est pleine !

tomate — hay ~ : il y a du ramdam (du grabuge) ; ça sent l'embrouille.

tómbola — darle a uno el título en una ~ : avoir eu son examen dans un pochette-surprise.

ton — sin ~ ni son : à tort et à travers ; sans rime ni raison.

tongo — arnaque ; embrouille ; chiqué ◆ match arrangé ◆ hay ~ : c'est du chiqué ; c'est du bidon.

tónica — la ~ general : la tendance générale.

tono — recuperar el ~ : retrouver le tonus ◆ a ~ con : en accord avec ◆ ponerse a ~ : se mettre au diapason ; se mettre dans le coup ◆ dar ~ : faire bien ◆ darse ~ : se donner de l'importance ; se la jouer ; se la péter ◆ suavizar el ~ : baisser d'un ton ◆ fuera de ~ : déplacé (una palabra fuera de ~ : un mot déplacé) ◆ el ~ (del teléfono) : la tonalité ; la sonnerie ◆ marcar el ~ : donner le ton.

tontear — faire les yeux doux ; flirter.

tontería — a ver si te dejas de tonterías : il faudrait peut-être arrêter tes conneries.

tonto — sería de tontos : il faudrait être idiot
 ◆ seré yo ~ : *faut-il que je sois bête !* ◆ ~ *del culo* (*tontolculo*) : *bête à manger du foin ; cucul la praline*
 ◆ ~ *de capirote* : *bouché à l'émeri* ◆ ~ *el último* : *merde au dernier* ◆ *a lo ~* : *pour des prunes ; bêtement* (*trabajar a lo ~* : *travailler pour que dalle*) ◆ *a lo ~ a lo ~* ; *a lo ~ modorro* : l'air de rien ; sans avoir l'air d'y toucher ; tout bêtement ◆ *no tener un pelo* (ni *miaja*) de ~ : n'avoir rien d'un imbécile ◆ *a tontas y a locas* : à tort et à travers (*hablar a tontas y a locas*) ◆ ~ *de mí* : idiot que je suis ◆ *nos toman por tontos* : *on nous prend pour des cons* ◆ ~, *y usted también* : idiot vous l'êtes vous-même ◆ *no voy a ser el único ~* : *je serais bien bête* ◆ *un día ~* : *un jour sans ; une sale journée ; un mauvais jour* (*tengo el día ~* : *c'est pas mon jour*).
tontorrón — *bébête ; nunuche*.
tontuna — *bêtise*.
top — *lo más top* : *le top du top*.
top-less / toples — *topless* ; seins nus.
top-manta — *vente à la sauvette*.
toparse — ~ *con* : se heurter à ◆ *tomber sur*.
tope — *limite ; plafond ; plafonnement ; taquet* ◆ *lo más ~* : *le top du top* ◆ *fecha ~* : *date limite ; date butoir* ◆ *estar a ~* : être au top ◆ *estar hasta los topes* : être plein à craquer ; être au maximum ◆ *la música a ~* : la musique à fond (à tue-tête) ◆ *precio ~* : prix plafond.
topicazo — *vieille lune* ◆ *tarte à la crème*.

tópico — *idée reçue ; idée passe-partout ; idée bateau ; cliché* ◆ *suená (a) ~* : ça fait cliché ◆ ~ *trasnachado* : lieu commun éculé
 ◆ ~ *almibarado* : cliché mièvre ◆ *los más manidos tópicos* : les clichés les plus rebattus
 ◆ *una visión tópica* : une vision stéréotypée
 ◆ *la cantinela tópica* : le refrain bien connu.
toque — ~ *de queda* : *couvre-feu* ◆ *darse un ~* : se refaire une beauté ◆ *dar un ~* : *faire signe ; relancer* ◆ *dar un ~ de atención* : faire une mise en garde ; faire un rappel à l'ordre
 ◆ *un ~ a madera* : une touche boisée ◆ *a ~ de corneta* : tambour battant.
toquetear — ~ *el móvil* : tapoter (pianoter) sur le portable.
torcer — ~ *el gesto* : faire la moue ; *tiquer* ◆ ~ *el curso de las cosas* : dévier le cours des choses ◆ *no dar su brazo a ~* : ne pas plier ; ne pas se laisser faire.
torcerse — tourner au vinaigre ; mal tourner
 ◆ *salir torcido* : mal tourner ; *foirer* ; capoter.
torear — *faire marcher ; balancer des vannes* ◆ *dejarse ~* : se laisser faire ; se laisser mener par le bout du nez ◆ ~ *el temporal* : braver la tempête.
torero — *¡torero! ; bravo ! ; vivat !*
tormenta — *se aproxima ~* : le temps est à l'orage ; *il y a de l'orage dans l'air* ◆ ~ *tropical* : tempête tropicale.
torna — *se vuelven* (se *cambian*) *las tornas* : le vent (la chance) tourne.

tornillo — *tener flojo un ~* : être marteau ; être fêlé

◆ *beso de ~* : *patin* ; baiser sur la bouche ◆ *dar un beso de ~* : *rouler une pelle*.

toro — *a ~ pasado* : *après coup* ◆ *coger el ~ por los cuernos* ; *ir al ~* : prendre le taureau par les cornes ◆ *ciertos son los toros* : *c'est tout vu* ; ça ne fait pas l'ombre d'un doute ◆ *ver los toros desde la barrera* : *ne pas se mouiller* ◆ *pillarle a uno el ~* : être pris de court.

torpe — los torpes : les cancre ; *les nuls* ◆ « la electricidad para torpes » : « l'électricité pour les nuls » ◆ *el pelotón de los torpes* : le peloton des mauvais élèves.

torpón — lourdaud ; *empoté*.

torreta / torre — *~ de alta tensión* : pylône haute tension.

torta — *el reparto de la ~* : le partage du gâteau (de la galette) ◆ *darse de tortas (de bofetadas)* : *s'en vouloir* ; *se chamailler* ; *jurar (détonner)* ◆ *no tener ni media ~* : être une demi-portion.

tortazo — *pegarse un ~* : entrer dans le décor.

torticero — frauduleux ; scélérate (ley torticera : loi scélérate).

tortilla — *darle la vuelta a la ~* : renverser la situation ; renverser la vapeur.

tortolito — tourtereau.

tortuga — *ir a velocidad de ~* : avancer comme une tortue.

toser — *toserle a uno* : en remontrer à quelqu'un ; dire son fait à quelqu'un (no hay

quien le tosa : *personne n'ose lui dire ses quatre vérités*).

tostada — *olerse la ~* : *flairer l'entourloupe* ; *voir venir le coup* ◆ *comerse la ~* : *trinquer* ; *se faire avoir comme un bleu*.

tostón — discours assommant, *propos rasoir* ◆ *¡qué ~!* : *quelle barbe !* ◆ *un ~ de mucho cuidado* : *un navet (un nanar) de première*.

total — bref ; toujours est-il ◆ *~, ¿para qué?* : tout ça pour quoi ? ◆ *~ porque* : tout ça parce que ◆ *en ~* : au total ; en tout et pour tout ◆ *es ~* : *c'est top* ; *top classe* ◆ *gratis ~* : *cent pour cent gratos* ◆ *es una marija ~* : *elle est carrément mémère !*

tozudamente — obstinément.

tozudo — cf. « testarudo ».

trabajable — exploitable ◆ ouvrable.

trabajador(-a) — *~ sexual* : travailleur(-euse) du sexe.

trabajar — *~ en domingo* : travailler le dimanche ◆ *~ un día sí y otro no* : travailler un jour sur deux ◆ *trabajárselo* : *cogiter la question* ; *chiader (potasser) la question* ◆ jouer (cinéma).

trabajera — *menuda ~* : drôle de corvée ! ; *bonjour la corvée !*

trabajete — *hacer trabajetes* : *faire des petits boulots*.

trabajo — *el ~ del actor* : le jeu de l'acteur ◆ *el día del ~* : la fête du travail ◆ *~ eventual* : travail temporaire ◆ *~ (en) negro* : travail au noir ◆ *~ de jornada entera* : travail à temps

complet ♦ ~ de media jornada : travail à mi-temps ♦ ~ infantil : travail des enfants ♦ ~ de campo : travail de terrain ♦ *a igual ~, igual salario* : à travail égal, salaire égal ♦ *el ~ sucio* : le sale boulot.

trabajosamente — péniblement ; laborieusement.

trabar — ~ un guión : ficeler un scénario ♦ ~ una salsa : lier une sauce.

trabucarse — avoir la langue qui fourche ; *s'emberlificoter*.

traca — ~ final : bouquet final ♦ *ya es de ~* : là, c'est le bouquet ! ; c'est le pompon !

tracatrá — *tacatac* ; *crac-crac*.

tractor — una actividad tractora de la economía : une activité qui tire l'économie ♦ un ~ para la innovación industrial : une locomotive en matière d'innovation industrielle.

tractorada — manifestation de tracteurs.

traducción — la ~ a cifras : la traduction en chiffres.

traducible — ~ a términos políticos : traduisible en termes politiques.

traducirse — ~ en : se traduire par (prendre la forme de) ♦ *traducido a cifras* : traduit en chiffres.

traer — ~ hijos al mundo : mettre des enfants au monde ♦ *se las trae* : ça vaut son pesant d'or ; *il n'en fait jamais d'autres* ; *faut le faire* ! ♦ *traerse entre manos* : manigancer ; goupiller ; fabriquer ; mijoter ♦ ~ a mal ~ : en faire voir (de toutes les

couleurs) ♦ ~ suerte ; *traerla* : porter chance ; porter bonheur (*pisa caca la trae* : marcher sur la merde porte bonheur).

tráfico — ~ de influencias : trafic d'influence.

tragaderas — *tener buenas/amplias ~* : tout gober ; tout avaler ♦ *ser un ~* : être un gogo.

trágala — *marche ou crève* ; c'est à prendre ou à laisser ♦ *cantar el ~* : forcer la main ♦ *pasar por el ~* : y passer ; avaler une couleuvre.

tragar — encaisser ; s'écraser ♦ *no lo puedo ~* : je ne peux pas le voir (l'encaisser ; le saquer ; le blairer)

♦ *tragarse a uno la tierra* : se volatiliser ♦ *tragárselo* : encaisser ; faire avec ; mettre sa fierté (son amour-propre, etc.) dans sa poche et son mouchoir par-dessus ♦ *decir 'trágame, tierra'* : vouloir rentrer sous terre ♦ *no se lo traga nadie* : il vaut mieux entendre ça que d'être sourd ♦ *tragarse un bulo* : gober un bobard ♦ *no hay quien se lo trague* : c'est imbuvable ; ça ne prend pas ♦ ~ con todo : tout accepter ; dire « oui » à tout ♦ *tragarse el cuento* : tomber dans le panneau.

trago — trago largo : long drink (cocktail) ♦ *mal ~* : coup dur ; chose difficile à avaler ; mauvais quart d'heure ♦ *pasar un mal ~* : le sentir passer ; passer un sale quart d'heure.

traición — a ~ : en traître.

traída — ~ de agua : conduite d'eau ; adduction d'eau.

traído — ~ y llevado (mal ~) : galvaudé ; malmené ♦ bien ~ : bien amené (un relato bien ~ : un récit bien amené).

traidor — *el que avisa no es traidor : je ne vous prends pas en traître ; je vous aurai prévenu.*

tráiler — bande-annonce ; film-annonce.

traje — ~ (de) chaqueta : costume tailleur (femme) ◆ vestirse de ~ y corbata : s'habiller en costume-cravate.

trajear — muy trajeado : très habillé.

trajinar — *bossar ; fabriquer* ◆ *emballer ; faire du plat.*

tralará — *tralalère.*

trallazo — tir puissant ; *boulet de canon* (football) ◆ *malheur ; tabac ; tube* (show-business).

trama — filière ; réseau ; trame ; *système* ; combinaison ; affaire ◆ ~ de corrupción : réseau de corruption (desmantelar una ~ mafiosa : démanteler une filière mafieuse) ◆ una ~ difícil de desmadejar : une affaire difficile à démêler.

tramar — un relato bien tramado : un récit bien construit, *bien ficelé.*

tramitación — pendiente de ~ : en instance.

tramitar — ~ una expulsión : procéder à une expulsion.

trámite — admitir a ~ : déclarer recevable ◆ mero ~ ; de ~ : simple formalité ◆ sin más ~ : sans autre forme de procès ; sans autre formalité ◆ en trámites de separación : en instance de séparation ◆ la admisión a ~(s) : la recevabilité ◆ un ~ rutinario : une formalité de routine.

tramo — tramos de edad : tranches d'âge ◆ tramos de la tarifa del irpf : tranches d'imposition sur le revenu ◆ ~ de autopista : tronçon d'autoroute ◆ el ~ final : la phase finale.

trampa — piège ; tricherie ◆ *sin ~ ni cartón* (*sin trampas ni mentiras*) : sans trucage ; rien dans les mains, rien dans les poches ◆ pillar (atrapar) en su propia ~ : prendre à son propre piège ◆ hacer ~ : tricher ; frauder.

trampantojo — artifice ; trompe-l'œil.

trampear — tricher ◆ escroquer ◆ vivre d'expédients ◆ *vivoter ; aller son petit train.*

tranca — a trancas y barrancas : tant bien que mal ; vaille que vaille ; clopin-clopat ; cahin-caha.

trancazo — *coger el ~ : choper la crève.*

trance — en ~ de muerte : à l'article de la mort ; à l'agonie.

tranco — a grandes trancos : en grandes foulées.

tranquilidad — da ~ : c'est rassurant.

tranquilizador — rassurant (no resulta nada ~ : ça n'a rien de rassurant).

tranquillo — *coger (pillar) el ~ : attraper le truc ; piger le système.*

tranquilo / tranqui — *rassure-toi* ◆ *on se calme ! ; pas de panique !* ◆ ~, *tocayo* : cool, raoul ; à l'aise, blaise ! ; *tranquille, mimile !* ◆ tan ~ : sans se démonter.

transbordador — transbordeur ; ferry ◆ el ~ espacial : la navette spatiale.

transbordo / trasbordo — changement ; correspondance (transport).

transcurrir — ~ sin incidentes : se dérouler sans incidents.

transferencia — ~ bancaria : virement bancaire ◆ ~ de votos : transfert de voix.

transfuguismo — phénomène de transfuge.

transitar — calle muy transitada : rue très empruntée (fréquentée).

transplante — transplantation.

trapichear — *magouiller ; traficoter.*

trapicheo — *traficotage ; magouillage.*

trapichuela — *magouille.*

trapillo — vestir de ~ : porter une tenue décontractée ; *être mal fagoté.*

trapo — *entrar al ~ : entrer bille en tête ; y aller franco ; tomber dans le panneau* ◆ *no entrar al ~ : se dérober ; ne pas marcher dans la combine* ◆ *a todo ~ : toute voile dehors ; à fond ; à fond les gamelles ; en grand tralala ; à tout casser* ◆ *sacar (airear) los trapos sucios : déballer son linge sale* ◆ *poner a alguien como un ~ : traîner quelqu'un dans la boue ; traiter quelqu'un de tous les noms.*

tras — ~ las huellas de : sur les traces de.

trascender — transpirer ; filtrer (~ a los medios : filtrer dans les médias) ◆ ~ los límites : aller au-delà ; dépasser les limites.

trasegar — *écluser.*

trasero — cristal ~ : vitre arrière.

trasfondo — arrière-fond.

trasiego — déplacement ; passage ◆ ~ de dinero : mouvement d'argent.

trasladar — traduire ; reporter ; différer ◆ exprimer ; transmettre ; faire part ◆ ~ a los tribunales : porter devant les tribunaux ◆ trasladarse : se déplacer.

traslado — ~ de teléfono : transfert téléphonique.

trasmano — a ~ : hors de portée ◆ pillarle (cogerle) a uno a ~ : prendre quelqu'un de court ◆ a ~ : en dehors des sentiers battus.

trasnochado — démodé ; rebattu ; *éculé.*

trasnochador — noctambule.

traspapelarse — s'égarer (papiers).

traspasar — ~ límites : franchir des limites ◆ ~ competencias : transférer des compétences ◆ ~ la línea roja : franchir la ligne rouge.

traspaso — el ~ de poderes : la transmission (la passation) des pouvoirs ◆ ~ de un jugador : transfert d'un joueur ◆ ~ de competencias : transfert de compétences.

trapié / traspies — faux-pas ◆ dar un ~ : faire un faux-pas.

trastada — mauvais coup ; bêtise.

traste — irse al ~ : capoter ; échouer ; *tomber à l'eau (al ~ con tu tranquilidad : tu peux dire adieu à ta tranquillité)* ◆ dar ~ al con : faire capoter.

trastear — s'affairer ◆ manœuvrer ◆ fouiller ; *fouiner.*

trastienda — fond ; arrière-fond (tiene su ~ de verdad : *ça a son fond de vérité*) ◆ tener ~ : avoir des arrière-pensées ; *avoir quelque chose derrière la tête ; mijoter quelque chose.*

trasto — entregar los trastos : adouber ;
accorder l'investiture ◆ ~ *viejo* : *vieux machin*
◆ *mandar al arcón (al desván) de los trastos viejos* :
mettre au rancart ◆ *tirar los trastos* : *faire du plat* ;
faire du gringue ◆ *tirarse los trastos a la cabeza* : *se*
bouffer le nez ; *avoir une scène de ménage* ◆ *recoger*
los trastos : *ramasser son bazar*.

trastocar — ~ los planes : bouleverser
(*chambouler*) les plans.

trastornado — estar ~ : *être dérangé*.

trastornarse — perder la razón.

trastorno — trastornos mentales : des
troubles mentaux ; trastornos de la
personalidad : troubles de la personnalité ◆
~ horario : perturbation due au décalage
horaire.

trasunto — un ~ de : une copie de ; une
copie conforme de.

trasvase — le transvasement ; le transfert ◆
el ~ de votos : le transfert de voix.

tratable — fréquentable.

tratamiento — planta de ~ : usine de
traitement ◆ ~ de texto : traitement de texte.

tratar — ~ con alguien : avoir affaire à
quelqu'un ◆ de eso se trata : telle est la
question.

trato — cerrar, ultimar un ~ : conclure un
marché ◆ el ~ a : la façon de traiter ; le sort
fait à ◆ tener ~ preferencial : jouir d'un
traitement préférentiel.

traumático — giro no ~ : virage en douceur
◆ experiencia traumática : expérience
traumatisante.

travesía — esquí de ~ : ski de randonnée ◆
~ del desierto : traversée du désert.

travesura — espiéglerie ◆ hacer una ~ : faire
une bêtise.

trayectoria — una ~ profesional : un
parcours, un itinéraire professionnel ◆ con
amplia ~ : avec une grande expérience.

traza — llevar trazas de : *avoir tout l'air de*.

trazar — concevoir ; échafauder.

trazo — ~ grueso : gros trait ◆ de ~ grueso
: grossier ◆ con cuatro trazos : *en deux coups*
de crayon.

trecho — hay mucho ~ : il y a un bon pas ◆
pero de ahí... hay un gran ~ : mais de là... il
y a un grand pas ◆ queda un buen ~ : *il reste*
un bon bout de chemin ◆ del dicho al hecho hay
mucho ~ : faire et dire sont deux choses.

tregua — sin ~ : sans relâche ◆ no dar ~ :
ne pas laisser de répit ; n'accorder aucun répit
; harceler.

tremenda — *tomarlo (echarlo) por la ~* : *monter*
sur ses grands chevaux ; prendre les choses au
tragique ◆ *tomar (ir) por la ~* : *ne pas y aller de*
main morte ; prendre les grands moyens.

tremendista — un diagnóstico ~ : un
diagnostic alarmiste.

tren — *estar como un ~ (de mercancías)* ; *estar como*
para parar un ~ : *être canon* ; *être beau (belle) comme*
un camion ◆ vivir a todo ~ : mener grand train

◆ *a todo ~* : à fond de train ◆ *hay aficionados a la comida (como) para parar un ~* : c'est pas les amateurs de bouffe qui manquent ; des amateurs de bouffe, y en a en pagaille.

trena — en la ~ : en taule.

trenzar — ~ acuerdos : passer (tisser) des accords.

trepá / trepador — arriviste ; qui a les dents longues (qui a les crocs ; qui a les dents qui rayent le parquet).

tres — de ~ al cuarto : à la gomme ; à la noix ; à la con ◆ *ni a la de ~* : pour rien au monde.

treta — la ~ : l'astuce ; la combine.

tribunal — el ~ : le jury d'examen ◆ el ~ de cuentas : la cour des comptes ◆ la composición de los tribunales : la composition des jurys ◆ llevar a (ante) los tribunales : mener (traîner) devant les tribunaux.

tributación — contribution ; fiscalité.

tributar — payer des impôts ; être imposé ◆ ~ homenaje : rendre hommage.

tributario — fiscal (los ingresos tributarios : les recettes fiscales).

tributo — rendir ~ : rendre hommage.

tricotosa — machine à tricoter.

trienio — échelon (salaire).

trigo — no ser ~ limpio : ne pas être très net ; ne pas sembler très catholique ◆ ser ~ limpio : être franc du collier ; être irréprochable.

trilero — arnaqueur ; bonneteur ; qui tient un jeu de bonneteau ◆ un truco de ~ : un tour de passe-passe.

trillado — camino ~ : sentier battu ◆ lo ~ : ce qui est rebattu.

trinar — estar que trina con : être en rogne (bouillir ; enrager) contre.

trincar — empocher ; se sucrer ; s'en mettre plein les poches ◆ *gauler ; épingler ; choper ; pincer ; coffrer* ◆ *sauter ; tringler* ◆ *trincarse una botella* : descendre (écluser) une bouteille ◆ ~ gangas : sauter sur des occasions.

trinchera — trench-coat ; imperméable.

trinque — el ~ : la bibine ◆ l'arnaque ; la fauche.

trinquis — gustarle a uno el ~ : être porté sur la bouteille (la bibine ; le jaja).

tripa — hacer de tripas corazón : faire contre mauvaise fortune bon cœur ◆ *con las tripas* : avec ses tripes ◆ *la ~ plana* : le ventre plat ◆ *meter ~* : rentrer le ventre ◆ *echar ~* : prendre du ventre ◆ *remover las tripas* : remuer les tripes ◆ *tripas al descubierto* : déballage ◆ *¿qué ~ se te ha roto?* : que t'arrive-t-il ?

tripita — bide ; bedaine ; brioche ◆ ~ (de embarazada) : ballon ; estar con ~ : être enclouée.

triple — el ~ que : trois fois plus que.

triplicado — impresos por ~ : des imprimés en triple exemplaire.

tripular — avión no tripulado (sin tripulación) : avion sans pilote ; drone.

triquiñuela — subterfuge ; ficelle ; entourloupe.

tris — en un ~ : pour un peu ; il s'en est fallu de peu ◆ estar en un ~ de (faltarle a uno un ~ para) : être à deux doigts de.

tristeza — dar ~ : rendre triste.

tristón — morose ; tristounet.

tritadora — broyeur ; mixeur ◆ *pasar por la ~ (por la batidora) : passer à la moulinette.*

triturar — broyer ; écraser ; écrabouiller ◆ écraser ; battre à plate couture (sport).

triunfador — gagnant ◆ gagnateur.

triunfar — réussir.

triunfo — atout (cartes).

trivialización — banalisation.

trivializar — banaliser.

trizas — *hacerse ~ : se claquer ; se défoncer* ◆ *hecho ~ : taillé en pièces ; en mille morceaux.*

troceable — fractionnable.

troceamiento — morcellement ; fractionnement ; démembrement.

trocear — couper en morceaux ; tronçonner ; fractionner ◆ tronquer (~ un texto : tronquer un texte) ◆ *saucissonner.*

troche — a ~ y moche : à tort et à travers.

trola — *bluff* ◆ *contar (largar) trolas : raconter des salades ; raconter des craques.*

trompa — *estar ~ : être paf.*

trompeta — las trompetas de los muertos : les trompettes de la mort.

trompicón — hacer algo a trompicones : faire quelque chose en dépit du bon sens ; *faire quelque chose à la va comme je te pousse.*

trompo — hacer un ~ : faire un tête à queue.

troncal — materia ~ : matière du tronc commun ◆ aspectos troncales de la reforma : des aspects centraux de la réforme ◆ familia ~ : famille souche.

tronchar — para tronchase (de risa) : à se tordre (de rire).

tronco / tron — *pote ; mec (no te pases, ~ : arrête de déconner, mec).*

tronío — *el ~ : le tralala (de mucho ~ : en grand tralala)* ◆ *un partido de ~ : un match à tout casser ; un match du tonnerre (de dieu).*

trono — la alianza entre el ~ y el altar : l'alliance du trône et de l'autel.

tropa — *¡menuda tropa! ; ¡vaya tropa! : la belle (fine) équipe ! ; en voilà une équipe !*

tropecientos — moult ◆ *una foulitudo ; un paquet (gastarse ~ millones : dépenser un paquet de millions).*

tropezar — ~ con una piedra : buter contre une pierre.

tropiezo — mal ~ : faux-pas ◆ sin ~ : sans encombre.

trotamundos — globe-trotter.

trote — ya no estoy (no tengo edad) para esos trotes : ce n'est plus de mon âge ◆ al ~ cochinerero : au petit trot.

troya — *¡allí (aquí) fue troya! : ça a été la fin de tout ; ça a été la bérésina* ◆ *arda ~ : après moi le déluge !*

trucado — motor ~ : moteur trafiqué.

trucar — trafiquer ; falsifier.

trucho — faux ; arrangé ; *bidon ; bidonné (un examen ~ : un examen arrangé ; una información trucha : une info bidon).*

truco — ~ de magia : tour de magie ; tour de passe-passe ◆ tener ~ : être truqué ◆ sin ~ ni cartón : sans trucage ; rien dans les mains,

rien dans les poches ♦ *no tener mucho ~* : *ne*

pas être très sorcier ♦ *trucos y consejos* : trucs et

conseils ♦ *pillar (coger) el ~ (el truquillo)* : *prendre le coup ; piger le truc (la combine)*.

trullo — *meter en el ~* : *mettre en taule (au trou)*

♦ *¡al trullo con fulano!* : *untel en taule !*

truncar — *vidas truncadas* : des vies fauchées

♦ *esperanzas truncadas* : des espoirs brisés.

truño — *un ~* : *une merde ; un truc à chier*.

tse (tarjeta sanitaria europea / eurotarjeta sanitaria) — *carte européenne d'assurance maladie*.

tú — *hablar (tratar ; dar) de ~ (por ~)* :

tutoyer ; être sur un pied d'égalité ♦ *y ~ más (más eres ~)* : *et toi donc ! ; toi-même !* ♦ *el ~ a ~* : le rapport direct.

tuareg — *los tuareg* : les touaregs.

tubo — *por un ~* : *à pleins tubes ; à gogo ; à mort*

; plein pot ; à la pelle ♦ *colgar un vídeo en el ~* : *mettre une vidéo sur youtube* ♦ *meter el ~* : *faire plier*

♦ *pasar por el ~* : *y passer ; s'écraser*.

tuercas — *dar otra vuelta de ~* : *hausser d'un*

cran ; redonner un tour de vis ♦ *apretar las tuercas* : *serrer la vis* ♦ *aflojar las tuercas* : *desserrer la vis ; relâcher la pression*.

tuercabotas — *un ~* : *un empoté*.

tuétano — *hasta los tuétanos* : *jusqu'à la moelle ; à mort ; comme c'est pas permis*.

tufo / tufillo — *un ~ racista* : un relent raciste ♦ *un ~ a centralismo* : un relent de centralisme.

tuít — *un ~* : *un twitt*.

tuítear — *twitter ; tweeter*.

tuítero — *twitter ; twitteur ; twitto (entablar una batalla tuítera* : *entamer une bataille de twitts)*.

tula — cf. « *llevar : tú la llevas* ».

tumba — *revolverse en su ~* : *se retourner dans sa tombe*.

tumbao — *el ~* : la démarche chaloupée (balancée) ; le déhanchement ; le dandinement.

tumbar — *faite tomber ; faire chuter* ♦ *recaler ; coller ; blackboulter ; faire capoter (~ un proyecto : rejeter un projet)* ♦ *tumbarse a la bartola* : *se la couler douce ; se prélasser les doigts de pied en éventail*.

tumbos — *dar ~* : *aller cahin-caha ; bringuebaler ; aller clopin-clopant* ♦ *dar ~ por medio mundo* : *rouler sa bosse*.

tuneado — *el ~* : *le tuning* ♦ *un ~* : une variante améliorée.

tunear — *trafiquer ; falsifier* ♦ *una foto tuneada* : *une photo trafiquée*.

túnel — *petit pont (football)*.

tuntún — *al (buen) ~* : *à vue de nez ; au pif ; à la louche ; au petit bonheur la chance*.

tupé — *banane (coiffure)* ♦ *tener ~* : *avoir du toupet*.

tuper / tupper / táper / taper / tupervare — *un ~* : *un tupperware (comer de ~ : apporter sa gamelle ; apporter son manger)* ♦ *hacer ~* ; *préparer la gamelle*.

tupido — *red tupida* : *réseau dense ; réseau serré*.

turismo — un ~ : une voiture de tourisme ◆
~ de masa ; ~ multitudinario : tourisme de
masse.

túrmix — *la (el) túrmix* : le mixer ; le robot (-
marie) ◆ *pasar por la turmix* : passer au mixer ;
*pasar a la moulinette (el túrmix de la política : la
moulinette politique).*

turnarse — se relayer (à tour de rôle).

turno — doblar turnos : doubler les équipes
◆ ~ de noche : service de nuit ; garde de/la
nuit ◆ de ~ : tournant ; de service ◆ el
cambio de ~ : le changement d'équipe ◆
trabajar a turnos : travailler en équipe ◆ por
~ : par roulement ; à tour de rôle ◆ los tres
turnos : les trois-huit (el tercer ~ : l'équipe de
nuit) ◆ el ~ de palabra : les questions orales.

turulato / turuleta — *tête en l'air* ◆ *dejar ~* :
laisser baba.

tururú — *taratata !*

tutelado — un menor ~ : un mineur sous
tutelle.

tutiplén — *a ~* : à tour de bras ; à bras raccourcis
; *en veu-x-tu en voilà* ; à gogo ; à tout-va.

tutor — el ~ : le professeur principal.

tuya — *un tuya-mía : un une-deux ; à toi à moi*
(football).

twittear — *twitter ; tweeter.*

twittero / twitto — *twitter ; twitto.*

U

úbeda — irse por los cerros de ~ : s'égarer ; se fourvoyer ; se défilier.

ubicar — placer ; situer ; installer.

uci (unidad de cuidados intensivos) — unité de soins intensifs.

últimamente — dernièrement ; ces derniers temps.

ultimar — mettre une dernière main ; conclure ♦ ~ medidas : peaufiner des mesures.

último — lo ~ (lo ~ de lo ~) : *le dernier cri* ♦ ¡lo ~! : *c'est la dernière ! ; c'est la meilleure !* ♦ es lo ~ que me quedaba por ver : *on aura tout vu* ♦ lo ~ que me faltaba por oír : que ne faut-il pas entendre ! ♦ a la última : *dernier cri ; au top-niveau ; à la dernière mode* ♦ estar en las últimas : *être au bout du rouleau ; être aux abois* ♦ los ~ de filipinas : *le dernier carré ; le baroud d'honneur*.

ultra — un ~ : une personne d'extrême droite.

ultraderecha — extrême droite.

ultraizquierda — extrême gauche.

ultraligero — un ~ : un ulm (ultra-léger motorisé).

ultrasur — groupe de supporters radicaux du real madrid (football).

umbral — por debajo del ~ de la pobreza : sous le seuil de pauvreté.

una — *quedarse más solo que la ~ : être seul dans son coin ; être seul comme un rat mort* ♦ *ir todos a ~ : y aller tous comme un seul homme* ♦ *no dar ni ~ : avoir tout faux* ♦ a la ~, a las (a la de) dos, a las (a la de) tres, adjudicado : une fois, deux fois, trois fois, adjudgé.

unifamiliar — vivienda ~ ; casa ~ ; chalé ~ : pavillon ; maison individuelle.

uniforme — de ~ : en uniforme.

unión — ~ de conveniencia : mariage blanc (mariage de convenance).

unir — ~ posiciones : rapprocher des positions ♦ eso une : cela unit ; cela crée des liens.

unirse — únete a nosotros : rejoins-nous.

uno — vaya lo ~ por lo otro : l'un compense l'autre ♦ la caridad bien ordenada (bien entendida) empieza por ~ mismo : charité bien ordonnée commence par soi-même ♦ de ~ en ~ : l'un après l'autre ; chacun son tour.

untar — *graisser la patte*.

unte / unto — *graissement de patte* ♦ *brosse à reluire*.

uña — defender con uñas y dientes : défendre bec et ongles.

urba — *una urba* : un lotissement chic.

urbanita — de la ville ; citadin.

urbanizable — constructible (suelo ~ : terrain constructible).

urdir — dossier bien urdido : dossier bien ficelé.

urgencias — en ~ : aux urgences ◆ médico (facultativo) de ~ : urgentiste.

urna — a pie de ~ : à la sortie des bureaux de vote (des isoairs).

usado — un coche ~ : une voiture d'occasion ◆ libros usados : des livres d'occasion.

usanza — a la vieja ~ : à l'ancienne ; à (*de*) *papa*.

usar — de (para) ~ y tirar : à jeter après emploi ; jetable.

uso — al ~ : en vogue, à la mode.

util — dar ~ (apto) : déclarer apte, bon pour le service.

utilero / utillero — machiniste.

uva — *una mala ~* : un caractère de cochon ◆ *tomar las uvas* : fêter le nouvel an en mangeant les douze grains de raisin traditionnels en même temps que les douze coups de minuit de la saint sylvestre ◆ *darle las uvas a uno* : se faire très tard ◆ *nos pueden dar las uvas* : on peut attendre encore longtemps ; c'est pas demain la veille ! ◆ *una salida a por uvas* : une sortie risquée du goal (football).

uvi (unidad de vigilancia intensiva) — unité de soins intensifs.

uy — ¡~! : aïe ! ◆ *oh là là !*

V

vacca — vacas gordas : vaches grasses ♦ *estar hecho una ~* : être un gros plein de soupe ; être gros comme une vache ; être une grosse vache (femme) ♦ la enfermedad de las vacas locas : la maladie de la vache folle.

vacaburra — *bourrin* ♦ *grosse vache ; grosse dondon.*

vacaciones — hacer ~ : prendre des vacances.

vacante — cubrir las vacantes : pourvoir les postes vacants.

vaciar — *se donner à fond ; tout donner.*

vacilante — hésitant.

vacilar — *déconner ; chambrer ; mettre en boîte* ♦ *se faire mousser ; frimer* ♦ *no es por ~* : c'est pas pour frimer ; c'est pas pour me vanter.

vacile — *crâneur* ♦ *blagueur* ♦ *mise en boîte.*

vacío — envasado al ~ : emballé sous vide ♦ saltar al ~ : sauter dans le vide ♦ volver de (irse de) ~ : rentrer bredouille ♦ hacerle el ~ a uno : faire le vide autour de quelqu'un ♦ un ~ legal : un vide juridique (llenar el ~ legal : combler le vide juridique).

vacunarse — ~ de una enfermedad : se faire vacciner contre une maladie.

vadear — ~ un río : passer une rivière à gué

♦ ~ dificultades : surmonter des difficultés.

vado — ~ permanente : sortie de voitures.

vagoneta — *glandeur.*

vaguedades — las ~ : les généralités ; le vague (responder con ~ : répondre dans le vague).

vaina — *bêtise* ♦ *la misma ~* : le même topo ♦ *saber de qué va la ~* : être au parfum.

vaivén — los vaivenes : les avatars ; les mésaventures.

valedor — protecteur ♦ défenseur ; partisan.

valer — ~ para : être capable de ; être doué pour (no valgo para eso : je ne suis pas doué pour ça ; *c'est pas mon truc*) ♦ *no me vale* : je ne suis pas d'accord ; ce n'est pas de jeu ; ça ne compte pas pour moi ♦ todo vale para : tout est bon pour ♦ no todo vale : tout n'est pas bon ; tout n'est pas permis ♦ *valga la expresión* : passez-moi l'expression ; *valga la redundancia* : passez-moi la redondance ♦ *más te vale* : t'as intérêt ; c'est ton intérêt ♦ *cualquier cosa le vale* : il utilise tous les moyens ; tous les moyens sont bons pour lui ♦ *de poco vale* : cela n'est guère utile ; cela ne sert pas à grand-chose ; à quoi bon ♦ *valerse por sí mismo* ; *valerse uno solo* : se suffire à soi-même ; *se débrouiller tout seul* ♦ *no hay... que valga* : il n'y a pas de... qui tienne ♦ *ya vale* : ça suffit ; ça commence à bien faire ♦

más vale lo malo conocido que lo bueno por conocer : cf. « conocer » ♦ vale decir : autant dire.

valientes — el mundo es de los ~ : à cœur vaillant rien d'impossible ♦ la hora de los ~ : l'heure des braves ♦ la paz de los ~ : la paix des braves.

valija — la ~ diplomática : la valise diplomatique.

valla — haie (athlétisme) ♦ ~ de obra : barrière de sécurité ♦ ~ (publicitaria) : panneau publicitaire ♦ ~ protectora : rail de sécurité.

valladar — un ~ a (de) : une barrière (un obstacle) à.

valle — horas ~ : heures creuses ♦ periodo ~ : creux de vague.

vallista — coureur de haies.

valor — valores punteros : valeurs vedettes ♦ de alto ~ añadido : à haute valeur ajoutée.

valorar — évaluer ; valoriser ♦ se valoran conocimientos de química : on apprécie des connaissances de chimie (offre d'emploi) ♦ valorado en : estimé à.

válvula — ~ de escape : soupape de sûreté ; exutoire.

vandálico — actos vandálicos : vandalisme.

vapulear — malmener ; corriger ; infliger une correction.

vapuleo — correction ; *raclée* ; *pâtée*.

vaquero — jean ; toile de jean ♦ tela vaquera : toile de jean.

vara — existen dos varas de medir (la doble ~ de medir) : il y a deux poids (et) deux mesures ; aplicar la misma ~ : employer la même aune ♦ *dar la ~* : *tanner* ; *casser les pieds* ♦ tener ~ alta : avoir la haute main ; avoir le bras long ♦ temer como una ~ verde : craindre comme la foudre.

varado — en rade, en panne ; au point mort.

varapalo — claque ; volée de bois vert ; *coup dur* ; revers.

variante — déviation ; contournement.

variar — para no ~ ; por no ~ : pour ne pas changer.

variedad — variété ; cépage.

variopinto — bigarré ; bariolé.

varón — un compañero ~ : un collègue homme.

vaselina — lob ; ballon en cloche.

vástago — sus vástagos : leurs rejetons.

vaticinar — prédire.

vaya — ¡~! : *tu parles !* ♦ ¡~ si! (+verbe) : *et comment donc !* ♦ vaya con (+nom) : *tu parles de... ; bonjour le... !* ♦ no ~ a ser que : *des fois que ; on ne sait jamais* ; il ne s'agirait pas que ♦ no vayan a acusarte : il ne faudrait pas qu'on t'accuse ♦ no vayamos a : *il faudrait pas qu'on.*

vecino — asociación de vecinos : comité de quartier.

veda — fermeture (chasse, pêche) ♦ levantar la ~ : ouvrir la chasse (se ha levantado la ~ : la chasse est ouverte).

vedetismo — vedettariat ♦ volonté de se mettre en avant ; désir de jouer les vedettes.

vegetal — un ~ : un légume (état végétatif).

veinte — veintipocos años : vingt et quelques années ♦ veintitantos : une vingtaine ; environ vingt.

vejación — sufrir una ~ : subir une brimade.

vejez — a la ~ viruelas : mieux vaut tard que jamais.

vela — que cada uno (cada palo) aguante su ~ : à chacun d'assumer ses responsabilités ; à chacun d'assumer ses problèmes ♦ quedarse a dos velas : se retrouver sur la paille ♦ recoger velas : baisser le ton ♦ encender una ~ a dios y otra al diablo : ménager la chèvre et le chou ♦ pasar la noche en ~ : passer une nuit blanche ♦ a toda ~ ; a velas desplegadas : toutes voiles dehors.

velada — soirée.

veladamente — à demi-mot, à mots couverts.

velado — voilé (en velada referencia a : en faisant allusion en termes voilés à).

veleta — un ~ : une girouette (personne).

vello — poner los vellos de punta : hérissier.

velo — correr un tupido ~ sobre : jeter un voile (pudique) sur.

velocidad — a ~ de vértigo : à vitesse grand v ; à une vitesse vertigineuse ♦ confundir la ~ con el tocino : confondre amour avec tambour (ça ne se joue pas avec la même baguette) ; confondre autour avec alentour ; il ne faut pas confondre vitesse

et précipitation ; *prendre les vessies pour des lanternes.*

velocista — un ~ : un sprinter.

venado / venao — *connard* ♦ *cinglé.*

vencer — battre ; l'emporter ; battre en brèche (~ el discurso : battre en brèche le discours) ♦ arriver à échéance (à terme) ♦ a plazo vencido : à terme échu (a mes vencido : au mois échu).

vencimiento — ~ a corto plazo : échéance à court terme.

venderse — ~ como churros : se vendre comme des petits pains.

veneno — *péché mignon.*

venganza — la ~ es un plato que se sirve frío : la vengeance est un plat qui se mange froid.

venia — con la ~ : avec votre autorisation.

venidero — las generaciones venideras : les générations à venir.

venir — ~ bien : bien arranger ; faire bien l'affaire ; être le bienvenu ♦ no vendría mal : ça ne ferait pas de mal ; ce ne serait pas du luxe (nunca viene mal : c'est toujours le bienvenu) ♦ ¿a qué viene eso? : qu'est-ce que ça vient faire ? ; à quoi ça rime ? ; quel est le rapport ? ♦ sin ~ a qué : sans que ça ne rime à rien ♦ verse ~ : être prévisible ♦ lo que viene a ser igual ; que viene a ser lo mismo : ce qui revient au même ; ce qui est du pareil au même ♦ ni me va ni me viene : ça me fait ni chaud ni froid ♦ me viene grande : ça me dépasse (el traje le viene grande : le costume est trop grand pour lui ; *il nage dans son costume*) ♦ venirse abajo : s'écrouler ;

s'effondrer (*no venirse abajo : ne pas se laisser abattre*) ; crouler (sous les applaudissements)
 ◆ *¡venga ya!* : *et puis quoi encore!* ◆ como ya viene siendo habitual : comme ça devient désormais habituel ◆ ¡que viene, que viene! : il arrive, il arrive ! ◆ venirse arriba : reprendre le dessus ; se ressaisir ; *reprendre du poil de la bête*.

venta — en ~ ; a la ~ ; de ~ : en vente ◆ sacar a la ~ : mettre en vente.

ventaja — ganar con quince segundos de ~ : gagner avec une avance de quinze secondes
 ◆ sacar mucha ~ a uno : l'emporter nettement sur quelqu'un ◆ *todo son ventajas* : *c'est tout bénéfice ; c'est tout bénéf* ◆ jugador de ~ : tricheur ◆ recuperar la ~ : reprendre l'avantage ◆ partir de una posición de ~ : être avantagé au départ.

ventajista — profiteur ; opportuniste ; qui agit par intérêt.

ventanilla — pasar por ~ : passer au guichet ; passer à la caisse.

ventilador — *poner en marcha el ~* : *ça va chier dans le ventilateur* (politique).

ventilar — déballer.

ventilarse — se jouer ; se régler ; être en jeu
 ◆ *expédier* ; *se farcir* ; *s'envoyer* ; *liquider* ; *claquer* (argent).

ventoleras — *ser un (una) ~* : *être (carrément) à l'ouest*.

ver — ~ (la) televisión : regarder la télévision
 ◆ *está por ~* : *c'est à voir* ; *ça reste à voir* ◆

a ~ : voyons ◆ *¡a ~!* : *ben voyons ! ; ça va de soi !*
 ◆ (esperar) a ~ si : espérons que ◆ *a ~ si* : *il ne manquerait plus que (a ~ si va a resultar que : il ne manquerait plus que ; le comble serait que)* ◆ *a ~ si hacemos algo* : *faudrait peut-être faire quelque chose (a ~ si salvamos los muebles : tentons de sauver les meubles)* ◆ *a ~ si nos vemos* : *faudrait qu'on se voie* ◆ *a ~ si tienes los huevos para* : *pour voir si t'es cap de* ◆ *verse las caras* ; *verse* : se retrouver ; s'expliquer ◆ *vérselas con uno* : *avoir affaire à quelqu'un* ; affronter quelqu'un ; en découdre avec quelqu'un ◆ *habérselas visto en otras peores* : *en avoir vu d'autres* ◆ *no veas* : *je te dis pas* ◆ *¡quién le ha visto y quién le ve!* : *grandeur et décadence ; il est méconnaissable* ◆ *~ para creer* ; *vivir para ~* : *il faut le voir pour le croire ; on aura tout vu* ◆ *aquí donde me ve(n)* : *moi qui vous parle* ◆ *abí donde lo ves* : *tel que tu le vois* ◆ *tener que ~ con* : *avoir à voir avec* ; ne pas être étranger à ◆ *de buen ~* : bien fait de sa personne ; portant beau ◆ *¡habráse visto!* : *c'est incroyable ! ; ça par exemple !*
 ◆ *¡cosas veredes, (amigo sancho)!* : *on aura tout vu !*
 ◆ *~ cada cosa* : *en voir de belles !* ◆ *si te pones a ~* ; *si vas a ~* : *si tu vas par là* ◆ *hasta más ~* : *à la prochaine !* ◆ *hasta donde puede verse* : *à perte de vue* ◆ *por lo que se ve* : *apparemment ; à première vue* ◆ *no lo verán tus ojos (pecadores)* : *tu n'es pas près de le voir ; il ferait beau voir !* ◆ *¡qué bien te veo!* : *tu m'as l'air en pleine forme !*
veraneante — estivant ; vacancier.

veraniego — estival ; d'été.

veranillo — el ~ del membrillo ; el ~ de san miguel : l'été de la saint martin.

verdad — en honor a la ~ : *pour dire les choses comme elles sont* ; par respect de la vérité ◆ ~ a medias : demi-vérité ; à demi vrai (verdades a medias : des demi-vérités) ◆ sólo los niños y los locos (los borrachos) dicen las verdades : la vérité sort de la bouche des enfants ◆ *decirle a uno las verdades del barquero* : dire à quelqu'un ses quatre vérités.

verde — poner ~ : *traiter de tous les noms ; mettre plus bas que terre* ◆ *verdes las han segado* : tu peux toujours courir ◆ en ~ : dans le vert ◆ *darse un ~* : s'en payer une tranche.

verdugo — tombeur (vainqueur) ◆ cagoule ; passe-montagne.

verduguillo — cagoule.

verdulera — *reñir como verduleras* : s'engueuler comme du poisson pourri.

vereda — meter en ~ : mettre au pas.

vergüenza — de ~ : *c'est une honte ! ; quelle honte ! ; la honte !* ◆ el muro de la ~ : le mur de la honte ◆ siento ~ ajena ; de ~ ajena : j'aurais honte à sa (ta, votre, leur) place ; j'ai honte pour lui (elle, toi, vous, eux) ◆ caérsele a uno la cara de ~ : mourir de honte ; *ne plus savoir où se mettre* ◆ perder la ~ : *ne pas manquer de culot (de toupet)* ◆ pasar ~ : avoir honte ◆ *¡qué poca ~!* : quel toupet ! ◆ ~ torera : conscience professionnelle ◆ *servir para*

taparse las ~ : servir de cache-sexe ◆ *sacar a la ~* : mettre sur la place publique.

vericuetto — perderse en los vericuetos de : se perdre dans les méandres de.

versión — de confirmarse esta ~ : si cette version venait à être confirmée.

verso — ~ suelto : électron libre.

vertebrador — eje ~ : axe structurant.

vertebrar — structurer.

vertedero — ~ incontrolado : décharge sauvage.

verter — ~ residuos : rejeter des déchets ◆ ~ acusaciones : porter des accusations ◆ ~ amenazas : proférer des menaces.

vértice — sommet (un cambio en el ~ : un changement au sommet).

vertido — ~ descontrolado : rejet sauvage.

vertiente — angle ; aspect des choses ; volet (la ~ política del caso : le volet politique de l'affaire) ◆ en la ~ : sous l'angle.

vértigo — de ~ : à donner le vertige ; vertigineux ; faramineux ◆ a ritmo de ~ : à un rythme vertigineux.

vespertino — journal du soir.

vestíbulo — hall (d'hôtel).

vestidura — rasgarse las vestiduras : crier au scandale ; *en faire tout un plat ; jouer les vierges effarouchées*.

vestimenta — tenue ; habillement ; accoutrement.

vestir — de ~ : habillée ; de soirée ◆ *el mismo que viste y calza* : soi-même en personne ; *bibi en personne*.

vetar — ~ una resolución : opposer son veto à une résolution.

vez — pedir la ~ : attendre son tour ; prendre la file d'attente ♦ perder la ~ : perdre son tour ♦ dar (ceder) la ~ : donner (céder) son tour ♦ ganar la ~ : prendre le dessus ♦ cada ~ son más las personas que : il y a de plus en plus de gens qui ♦ un cada ~ más amplio grupo de admiradores : un groupe de plus en plus large d'admirateurs ♦ otra ~ será : ce sera pour une autre fois ♦ *una ~ y no más, santo tomás : j'ai déjà donné !* ♦ de una ~ por todas ; de una dichosa (*puta ; pinche*) ~ : *une bonne fois pour toutes* ♦ repetidas (reiteradas) veces : à maintes reprises ♦ por primera ~ : pour la première fois ♦ una y otra ~ : maintes et maintes fois ♦ toda ~ que : étant donné que.

vía — en ~(s) de extinción : en voie d'extinction ♦ ~ muerta : voie de garage ♦ por ~ de : sous forme de ♦ por la ~ de : en vertu de ♦ por una doble ~ : à double titre ♦ ¡~ libre! : laissez passer ! ♦ ~ libre a : la voie est libre pour ♦ dar ~ libre : donner le feu vert ♦ abrir una ~ de agua : ouvrir une brèche ♦ estamos en vías de ello : *on en prend le chemin* ♦ por vías presupuestarias : par des mesures budgétaires.

viable — viable.

viajado — estar ~ : avoir voyagé ; *avoir vu du pays ; avoir bourné ; avoir roulé sa bosse.*

viaje — de ~ : en voyage ♦ entrarle a uno el gusanillo (el virus) de los viajes : attraper le virus des voyages ♦ *meter (tirar) un ~* : donner un coup de couteau ; poignarder ; suriner.

vial — circulación ~ : circulation routière.

víbora — vipère ; langue de vipère ♦ ~, más que ~ : *sale vipère !*

vibración — tener buenas vibraciones : avoir de bonnes vibrations ; *être sur la même longueur d'ondes.*

vicariamente — par procuration.

vicepresidente — ~ primero : premier vice-président.

vicio — quejarse de ~ : ne pas connaître son bonheur ; *se plaindre la bouche pleine* ♦ un postre que está de ~ : *un dessert à faire craquer* ♦ dinero para vicios : argent de poche ; argent pour les à-côtés ; argent pour faire le garçon.

víctima — cobrarse una ~ : faire une victime ♦ ~ propiciatoria : bouc-émissaire.

victimismo — el ~ nacionalista : la victimisation nationaliste.

vida — ~ *sólo hay una : on ne vit qu'une fois* ♦ ~ mía : mon amour ♦ darse la gran ~ : mener la grande vie ♦ de por ~ : à vie (con deudas de por ~ : endetté à vie) ♦ *de toda la ~* : de toujours ; *bien connu ; le bon vieux, la bonne vieille (el rastrillo de toda la ~ : le bon vieux râteau)* ♦ la ~ y milagros : les faits et gestes ♦ pasarse media ~ en : passer le plus clair de son temps à ♦ es ley de ~ : c'est la vie ♦ pasar a mejor ~ : passer de vie à trépas ♦ perdonar la ~ :

laisser la vie sauve ; traiter de haut ◆
 respetarle la ~ a uno : laisser la vie sauve à
 quelqu'un ◆ *no es ~ : ce n'est pas une vie ; tu parles
 d'une vie* ◆ irle a uno la ~ en ello : être pour
 quelqu'un une question de vie ou de mort (les
 va la ~ : leur vie en dépend ; leur vie est en
 jeu) ◆ lo que es la ~ : *vraiment, on aura tout vu
 ; vraiment, ce qu'il ne faut pas voir* ◆ pegarse la ~
 padre : mener la grande vie ◆ un muerto en
 ~ : un mort vivant ◆ enterrarse en ~ :
 s'enterrer vivant ◆ dar (mala) ~ : mener la vie
 dure ◆ en ~ : de leur (son, ton, votre) vivant
 ◆ a ~ y a muerte : à la vie et à la mort ◆ a ~
 o muerte : une question de vie ou de mort ◆
 pasar a mejor ~ : passer de vie à trépas ; *être
 enterré* ◆ hacer ~ normal : mener une vie
 normale ◆ tener la ~ por delante : avoir toute
 la vie devant soi.

videocámara — caméra-vidéo.

videojuego — jeu-vidéo.

vidilla — dar ~ : *animer ; mettre un peu
 d'ambiance* ◆ darse ~ : *se grouiller*.

vidrioso — negocios vidriosos : des affaires
 embarrassantes (délicates ; à prendre avec des
 pincettes).

viejo — morir de ~ : mourir de vieillesse.

viejuno — vieillot ; ringard ◆ *una viejuna : une
 vioque ; une vieille peau (qui ne tient plus que par la
 peinture)*.

viento — con ~ fresco : avec perte et fracas ◆
 quien siembra vientos, recoge tempestades :

qui sème le vent récolte la tempête ◆ ~ a
 favor : vent favorable ; vent en poupe ◆ ir ~
 en popa : avoir le vent en poupe ◆ con ~ de
 cola : avec vent arrière ◆ « *lo que el ~ se llevó* »
 : « *autant en emporte le vent* » ◆ *proclamar
 (pregonar) a los cuatro vientos : crier sur tous les toits*
 ◆ *beber los vientos por : en pincer pour*.

vigilancia — sometido a ~ : sous
 surveillance.

vigilar — tenerle vigilado (*vigilao*) a uno :
 avoir quelqu'un à l'œil.

villano — el ~ de la historia : le méchant
 (personnage) de l'histoire.

vilo — tener en ~ : tenir en haleine ◆ estar
 con el alma (con el corazón) en ~ (en un hilo)
 : être mort d'inquiétude.

vinculación — liens.

vinculante — de carácter ~ : à caractère
 exécutoire ; à caractère contraignant (no ~ :
 non contraignant).

vincular — engager ; lier ◆ ~ su suerte a :
 lier son sort à.

vínculo — lien.

viña — *cuidar de la ~ : veiller au grain (el miedo
 guarda la ~ : c'est la peur du gendarme)* ◆ *de todo
 hay en la ~ del señor : il faut de tout pour faire un
 monde*.

viñetista — dessinateur humoristique.

violencia — con ~ : avec gêne (con mal
 disimulada ~ : avec une gêne mal dissimulée)
 ◆ ~ doméstica ; ~ de género : violence
 conjugale.

violento — resulta violento : c'est gênant.

violeta — *un erudito a (de) la ~ : un érudit à la petite semaine.*

violín — *acompañar sus violines : accorder ses violons.*

viraje — tournant ; virage ; revirement ♦ dar un ~ de 180 grados : prendre un virage à 180 degrés.

virar — ~ a azul : virer au bleu ♦ ~ a babor : virer à bâbord.

virgen — *¡viva la ~! : après moi le déluge ! ; après moi, s'il en reste ! ♦ ser un viva la ~ : se la couler douce ; être un je-m'en-foutiste.*

virgencita — ~, ~, *que me quede como estoy (estaba) : pourvu que ça dure !*

virguería — hacer virguerías : faire des prodiges.

virguero — virtuose ; *as.*

virulé — *un ojo a la ~ : un œil au beurre noir.*

viruta — copeau ♦ *echar virutas : se dégraisser*
♦ *echando virutas : en moins de deux.*

vis — la ~ cómica : la force comique.

visibilidad — otorgar ~ : accorder de la visibilité.

visión — con ~ de futuro : tourné (projeté) vers l'avenir ♦ tener ~ de futuro : *avoir de la suite dans les idées* ♦ de ~ limitada : à courte vue.

visionado — visionnage.

visita — la obligada ~ : la visite obligée.

viso — tener visos de : avoir l'air de ; *prender le chemin de (no parece que haya visos : apparemment, ça n'en prend pas le chemin).*

vista — hacer la ~ gorda : fermer les yeux ♦

a dos meses ~ : à l'horizon de deux mois ♦ a

ojos ~ : à vue d'œil ; très vite ♦ hasta donde

alcanza la ~ : à perte de vue ♦ a la ~ está ;

está a la ~ : c'est incontestable ; *ça saute aux*

yeux ; ça crève les yeux ♦ nadie a la ~ : personne

en vue ♦ navegar a ~ : naviguer à vue ♦ con

la ~ puesta en : sans perdre de vue ♦ tener la

~ clavada en : avoir les yeux rivés sur ♦ con

vistas a : en vue de ♦ al primer golpe de ~ :

au premier coup d'œil ; à première vue ♦

echar la ~ atrás : regarder en arrière.

vistilla — comparution chez le juge ♦ *írsele (a) las vistillas : se rincer l'œil ; mater.*

visto — ~ bueno a : feu vert à ♦ ~ lo ~ :

étant donné les circonstances ♦ en un ~ y no

~ : en un clin d'œil ; en un tour de main ♦ lo

nunca ~ : du jamais vu ♦ el ~ bueno : le feu

vert ; l'aval ♦ por lo ~ : apparemment ;

visiblement ♦ *estaba un poco ~ : c'était un peu*

gros ♦ estar muy ~ (estar más ~ que el tbo) :

être connu comme le loup blanc ♦ vigas

vistas : poutres apparentes ♦ vistas así las

cosas : les choses vues ainsi.

visualizarse — s'afficher (sur l'écran).

vitalicio — reelección vitalicia : réélection à vie.

vito — tener el baile de san ~ : avoir la danse de saint-guy.

vitola — bague (cigare) ♦ bandeau (livre) ♦ allure ♦ marque ; nature ; classe.

vítor — acoger con vítores : saluer par des acclamations.

vitriólico — un artículo ~ : un article au vitriol.

vivales — *culotté ; gonflé.*

vivencia — le vécu ; les expériences vécues.

vivable — hacer la vida ~ ; hacer ~ la vida : rendre la vie vivable.

vividor — profiteur.

vivienda — ~ nueva : logement neuf ♦ ~ usada : logement ancien ♦ ~ de protección oficial (viviendas protegidas) : logement hlm ♦ viviendas sociales : logements sociaux ♦ segunda ~ : résidence secondaire ♦ ~ desocupada : logement inoccupé.

viviente — muerto ~ : mort vivant ♦ un belén ~ : une crèche vivante.

vivillo — *petit malin.*

vivir — de mal ~ : de mauvaise vie ♦ ~ a lo grande : mener la grande vie ♦ ~ a cien por hora : vivre à cent à l'heure ♦ lo bien que se vive : comme il fait bon vivre ♦ ~ *del cuento* : *se la couler douce ; vivre d'expédients* ♦ *a ~ que son dos (cuatro) días : il faut en profiter tant que ça dure* ♦ ~ para ver (creer) : il faut le voir pour le croire ♦ *eso le tiene que no vive : ça le met sur les nerfs* ♦ sin ~ : cf. « *sinvivir* » ♦ no dejar ~ ; no ~ : ne pas avoir de répit ; *ne plus vivre (que no vivo : ça me poursuit ; ça me hante).*

vivito — ~ *y coleando* : *plus vivant que jamais ; le cadavre bouge encore.*

vivo — malin ; *roublard ; débrouillard* ♦ ~ o muerto : mort ou vif ♦ tocar música en ~ : *jouer en live* ♦ animal en ~ : animal vivant ; sur pied.

vocal — membre (los veinte vocales del consejo : les vingt membres du conseil).

vocero — porte-parole.

volante — meneur de jeu (football) ; n° 10 ♦ llenar un ~ : remplir un imprimé ♦ tract ; *flyer.*

volao — *en un ~ : rápidos ; vite fait ; vite fait bien fait.*

volar — *faire sauter* ♦ volarse los sesos : *se faire sauter (se brûler) la cervelle* ♦ s'envoler ; disparaître ♦ salir volando : faire un vol plané ♦ *quien no corre, vuela : ça se bouscule au portillon* (cf. « *correr* »).

volcar — se retourner ; chavirer ♦ ~ sus energías en : consacrer son énergie à.

volcarse — ~ en : se consacrer à ; s'investir dans ; s'employer à (~ en el trabajo : s'investir dans le travail) ♦ ~ en la defensa de : se mobiliser pour la défense de (~ con alguien : se mobiliser pour quelqu'un ; se donner du mal pour quelqu'un) ♦ ~ en atenciones : *se mettre en quatre ; être aux petits soins* ♦ ~ en excusas (en elogios) : se répandre en excuses (en elogios) ♦ ~ en las páginas de un libro : se plonger dans les pages d'un livre ♦ ~ en aplausos : applaudir à tout rompre.

voleo — a ~ : à la volée ; en l'air ♦ **hacer una volea** : reprendre de volée.

volquete — *echar volquetes de estiércol : déverser des tombereaux de fumier.*

voltaje — de alto ~ : sous haute tension ; sous haute pression ; à haut risque ; ultra sensible.

voltear — ~ el resultado : renverser (inverser) le score.

voltereta — pirouette.

voltio — dar un ~ : faire une balade ; *aller en vadrouille.*

volumen — ~ de negocios : chiffre d'affaire ♦ a todo ~ : à fond (son, musique).

voluntad — *hágase tu ~* : que votre volonté soit faite ♦ dar la ~ : donner ce qu'on veut.

volver — *volverse en su contra* : se retourner contre lui ♦ ~ en nuestra contra : retourner contre nous ♦ *la vida vuelve por sus derechos* : la vie reprend ses droits ♦ *las cosas vuelven a su sitio* ; *las aguas vuelven a su cauce* : les choses retournent à la normale ♦ ~ del revés : retourner ; mettre à l'envers.

vomitir — *para ~* : *c'est à vomir.*

vomitivo — *ser ~* : être à vomir ; être écoeurant.

vómito — *de ~* : à vomir.

votación — vote ♦ ~ de desempate : scrutin de ballottage ♦ someter (poner) a ~ : mettre aux voix.

votado — la lista más votada : la liste ayant recueilli le plus de suffrages.

votar — ~ a (por) uno : voter pour quelqu'un (no sé si les votaré : je ne sais pas si je voterai

pour eux) ♦ ~ en blanco : voter blanc ♦ ~ a mano alzada : voter à main levée.

voto — votos emitidos : suffrages exprimés ♦ ~ a favor : voix pour ♦ ~ en contra : voix contre ♦ ~ de castigo ; ~ protesta ; ~ de rechazo : vote sanction ; vote de rejet ♦ ~ cautivo : vote captif ♦ ~ en blanco : vote blanc ♦ *escutar los votos* : dépouiller le scrutin ♦ tener ~ : avoir le droit de vote ♦ recoger votos : recueillir des voix ♦ sumar votos : apporter des voix.

voyeurismo / voyerismo — voyeurisme.

voz — corre la ~ : le bruit court ♦ *corred (pasad) la ~* : faites passer (le mot) ! ♦ dar una ~ : appeler quelqu'un de loin ; héler ♦ tener ~ y voto : avoir voix au chapitre ; avoir voix délibérative ; *avoir son mot à dire* ♦ *levantar (dar) la ~ de alarma (alerta)* : lancer le cri d'alarme ♦ dar ~ : donner la parole ♦ llevar la ~ cantante : mener la danse.

vpo (vivienda de protección oficial) — hlm (habitation à loyer modéré).

vuelapluma / vuela pluma — a ~ : au courant de la plume ; *grosso modo.*

vuelco — renversement ; revirement ; retournement (representa un ~ en términos de opinión pública : cela représente un revirement en termes d'opinion publique) ; bouleversement ; rebondissement ♦ dar un ~ : bouleverser ; retourner ; renverser ; *changer du tout au tout* ♦ le dio un ~ el corazón : son sang n'a fait qu'un tour.

vuelo — ~ de enlace ; ~ de conexión : vol de liaison ; vol de connexion (de correspondance) ◆ cazar al ~ : attraper au vol ◆ levantar ~ : décoller ◆ de altos vuelos : de haute volée ; de haut vol ; de grande envergure ◆ de bajo (corto) ~ : à courte vue ◆ de ~ raso : *qui vole bas (au ras des pâquerettes)* ◆ tener poco ~ : être de peu d'envergure ; manquer de poids.

vuelta — la ~ a clase ; la ~ al cole : la rentrée scolaire (la ~ a clases : la rentrée des classes) ◆ las grandes ~ (cyclisme) : les grandes boucles ◆ a la ~ de la esquina : à chaque coin de rue ; à tous les coins de rue ; *la porte à côté* ; d'ici peu ◆ dar la ~ al mundo : faire le tour du monde ◆ dar la ~ a la situación : retourner (renverser) la situation ◆ dar una ~ de campana : faire un tonneau ◆ no tiene ~ de hoja : c'est clair ; ça ne fait aucun doute ; *y a pas photo* ◆ una ~ de rosca : un tour de vis ◆ darle vueltas a las cosas : cogiter ; *trotter dans la tête* ; *gamberger* ◆ no hay que darle más vueltas : inutile de revenir là-dessus ; inutile de chercher plus loin ; *y a pas à tortiller* ◆ estar a vueltas con : être aux prises avec ; se débattre avec ◆ estar de ~ de todo : être revenu de tout ; être blasé ◆ y ~ a empezar : *et c'est reparti pour un tour* ; *et on remet ça* ; *et retour à la case départ* ◆ y ~ la mula al trigo : n'en faire qu'à sa tête ; être têtue comme une mule ◆ un camino sin ~ atrás : un chemin sans

retour ◆ no tener ~ (marcha) atrás : être irréversible ; être sans appel ◆ por más vueltas que le dé : *j'ai beau tourner et retourner ça dans ma tête* ◆ buscarle a uno las vueltas : *chercher des poux à quelqu'un* ◆ buscarle vueltas a todo : *couper les cheveux en quatre* ; *chercher midi à quatorze heures* ◆ no hay que buscarle más vueltas : *pas la peine d'aller chercher plus (si) loin* ; *inutile de revenir là-dessus* ◆ estar de ~ de todo : être revenu de tout ◆ poner de ~ y media : traiter de tous les noms ; agonir.

vuestro — soy de los vuestros : je suis avec vous.

vulneración — atteinte ; violation (~ del secreto bancario : violation du secret bancaire).

vulnerar — violer ; porter atteinte à.

W

wasapear / guasapear — envoyer et recevoir des messages avec un smartphone en utilisant l'appli « whatsapp ».

web — la ~ : le web ◆ la página ~ : la page web ; le site.

whiskata — un ~ : un *whisky* ; un *baby*.

windsurf / windsurfismo / windsurfing

— planche à voile ◆ tabla de surf ; tabla de ~ : planche à voile ; planche.

windsurfista — surfeur ; véliplanchiste.

X

x — ~ de xiquena : x comme xavier ♦ un señor ~ (equis) : un monsieur x ♦ una cantidad equis de euros : une somme x d'euros ♦ una película (clasificada) ~ : un film (classé) x ♦ una pastilla ~ : *un ecsta ; une pillule d'x* (d'ecstasy) ♦ estar hecho una equis : *être pété à mort.*

xunta — ~ de galicia (en galicien) (junta de galicia (en castillan)) : nom du gouvernement régional de la communauté autonome de galice.

y

y — ¿~ (qué)? : *et alors ?*

ya — dès maintenant ; tout de suite (queremos todo ~ : *on veut tout tout de suite*) ♦
~ quisiera yo : je voudrais bien ; je ne demanderais pas mieux ♦ ~, ~ : *c'est ça, c'est ça !* ♦ *y ~ (está) : et puis voilà !*

yacer — ~ con : partager la couche de.

yantar — el buen ~ : la bonne chère.

yayoflauta — personne âgée sympathisante des indignés du mouvement du 15 mai 2011 (cf. « *perroflauta* »).

yihad / jīhad — djihad ; jihād.

yincana / gimkhana / gincana — una verdadera ~ : un véritable gymkhana ; *un vrai parcours du combattant*.

yo — ~ *no he sido* : *c'est pas moi* ♦ ~ *que él* : moi, à sa place ; moi, si j'étais lui ♦ *ese es muy "~, mí, me, conmigo"* : lui c'est « moi, je » ; il n'y en a que pour lui.

yogurtera — panier à salade.

yoni — cf. « *choni* ».

yonqui — *junkie* ; *junk*.

youtubero — *youtubeur* ; vidéaste sur youtube.

yoyó — el efecto ~ : l'effet yoyo.

yudo — judo.

yudoca — judoka.

yugular — saltar (tirarse) a la ~ : sauter à la gorge.

yuyu — *me da ~* : *ça me scie ; ça me fait j'sais pas quoi*.

Z

z / zeta — coche ~ : voiture de police.

zafarrancho — bagarre ♦ sonar el ~ : sonner le branle-bas de combat.

zafio — rustre ; fruste.

zaga — ir a la ~ : être à la traîne ♦ no irle a uno a la ~ : n'avoir rien à envier à quelqu'un ; ne le céder en rien à quelqu'un ; *ne pas être en reste*.

zahorí — *no hay que ser ~ para : inutile d'être devin pour.*

zambombazo — tir puissant ; tir canon (football).

zambullirse — ~ en archivos : se plonger dans des archives.

zancada — a zancadas de gigante : à pas de géant.

zanjar — ~ la cuestión : trancher la question ♦ dar por zanjado : considérer comme réglé.

zapatero — ~ a tus zapatos : à chacun son métier et les vaches seront bien gardées.

zapatilla — ~ de tenis : chaussure de tennis.

zapato — no llegar a la suela del ~ : *ne pas arriver à la cheville* ♦ encontrar la horma de su ~ : trouver chaussure à son pied.

zapatobús — pedibus ♦ en ~ : à pinces.

zapear — zapper.

zapeo — zapping.

zapping / zapin — zapping.

zarandaja — y demás zarandajas : *et autres broutilles du même genre.*

zarandear — bousculer ; houspiller ; tirailler.

zarandeo — bousculade.

zarpazo — coup de griffe ; coup de patte.

zarrapastroso — débrillé ♦ traîne-savates.

zascandilear — fouiner ; musarder.

zepelin / zeppelin — *estar como un ~ : être bedonnant ; avoir le ballon.*

zodiac / zódiac — una ~ : un zodiac.

zona — zone ; quartier ; région ♦ ~ de fumadores : zone fumeurs ♦ ~ de riesgo : zone à risque(s) ♦ ~ de turbulencias : zone de turbulences ♦ ~ catastrófica : zone sinistrée.

zoquete — cruche ; ballot ; gourde.

zorra — una ~ : une traînée ; une garce ♦ la muy ~ : la garce ! ♦ no tener ni ~ (idea) : n'en savoir fichtre rien ♦ meter la ~ en el gallinero : introduire le renard dans le poulailler.

zorrear — tapiner ; raccoler.

zorro — *estar hecho unos zorros : être dans un piteux état ; broyer du noir ; être au bout du rouleau ; être sur les rotules* ♦ como ~ por rastrojo : cf. « puta ».

zorrón — grue.

zozobra — naufrage.

zozobrar — chavirer.

zulo — un ~ : une cache d'armes.

zumbado — fêlé ; déjanté.

zumbar — *zumbando* : en quatrième vitesse ; et que ça saute ! ♦ *zumbarse* : s'envoyer (en l'air) ; sauter.

zurcir — que les *zurzan* : qu'ils aillent se faire voir ailleurs.

zurda — una (pierna) ~ poderosa : un (pied) gauche puissant (football).

zurdazo — tir du gauche (football).

zurra — dégelée ; volée ; raclée.

zurrar — tabasser ; étriller ; infliger une défaite cuisante ♦ ~ la badana : tanner le cuir ; secouer les puces.

zurrón — gibecière ; musett.